叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 骄傲的困境（第3卷，共3卷）(dilemmas Of Pride, (vol 3 Of 3)) 000001

2. 骄傲的困境（第3卷，共3卷）(dilemmas Of Pride, (vol 3 Of 3)) 000002

3. 骄傲的困境（第3卷，共3卷）(dilemmas Of Pride, (vol 3 Of 3)) 000003

4. 骄傲的困境（第3卷，共3卷）(dilemmas Of Pride, (vol 3 Of 3)) 000004

5. 骄傲的困境（第3卷，共3卷）(dilemmas Of Pride, (vol 3 Of 3)) 000005

6. 骄傲的困境（第3卷，共3卷）(dilemmas Of Pride, (vol 3 Of 3)) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲的困境（第3卷，共3卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 3 of 3))
第1/6页

[dɪ'leməz] [ʌv; əv] [praɪd] .
DILEMMAS OF PRIDE .
困境 的 自豪 .

骄傲的困境。

[baɪ] - ['laʊdən]
BY MARGRACIA LOUDON
经过 - 劳顿

作者：玛格丽西亚·劳顿

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [fɜːrst] [lʌv] .
THE AUTHOR OF FIRST LOVE .
这 作者 的 第一的 爱 .

《初恋》的作者。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[bʊl] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtən] , ['hɑːlz] [striːt] . - .
BULL AND CHURTON , HOLLES STREET . 1833 .
公牛 和 丘顿 , 霍利斯 街道 . - .

布尔和彻顿，霍尔斯街，1833。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[dɪ'leməz] [ʌv; əv] [praɪd] .
DILEMMAS OF PRIDE .
困境 的 自豪 .

骄傲的困境。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
We shall here pause for a few moments to give a slight sketch of the
我们 将 这里 暂停 为了 一个 很少 时刻 到 给 一个 轻微 草图 的 这
['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['dʒɛfri] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
principal agent employed by Geoffery in this part of the business ,
主要的 代理人 受雇 经过 杰弗里 在 这 部分 的 这 商业 ,

我们在此稍作停顿，简要介绍一下杰弗里在这项业务中雇佣的主要代理人。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

and	indeed	in	the	conduct	of	the	whole	affair	.
和	的确	在	这	执行	的	这	所有的	事务	.

事实上，在整个事件的处理过程中都是如此。

[ɪn] ['ɑ:dən] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] [taʊn] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [hu:] ,

In	Arden	,	the	neighbouring	county	town	,	there	lived	a	solicitor	,	who	,
在	阿登	,	这	邻接	县	镇	,	那里	居住地	一个	律师	,	WHO	,

在邻近的郡城阿登，住着一位律师，他

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['kɔ:lɪŋ] , [wʌz; wəz]

unfortunately	for	the	honour	of	humanity	and	his	own	especial	calling	,	was
很遗憾	为了	这	荣誉	的	人类	和	他的	自己的	特别的	呼叫	,	曾是

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

without	exception	,
没有	例外	,

不幸的是，为了人类的荣誉和他自身的特殊使命，他毫无例外地.....

[ðə; ði][moʊst] ['θɜ:roʊ] - [peɪst] ['vɪlən] [ʌn'hæŋd] ; [neɪ] , ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [hu:]

the	most	thorough	-	paced	villain	unhanged	;	nay	,	many	have	been	hanged	who
这	最多	彻底	-	踱步	恶棍	未绞死	;	不	,	许多	有	到过	绞刑	WHO

[wɜ:r; wər][nɑ:t][hæf][æz; əz][bæd] ;

were	not	half	as	bad	;
是	不是	一半	作为	坏的	;

最穷凶极恶的恶棍竟然没有被绞死；不，许多罪孽远不及他的恶棍都被绞死了；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [wɪ'ðaʊt]

for	this	man	was	not	only	without	remorse	of	conscience	,	but	also	without
为了	这	男人	曾是	不是	仅有的	没有	悔恨	的	良心	,	但	还	没有

[rɪ'mɔ:rs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

remorse	of	heart	.
悔恨	的	心	.

这个人不仅没有良心上的悔意，也没有内心上的悔意。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kə'mitiŋ] [mɔ:r] ['rɔbəri:z] [ðæn; ðən] ['mə:dəz] [wʌz; wəz] ,

His	only	reason	for	committing	more	robberies	than	murders	was	,
他的	仅有的	原因	为了	提交	更多的	抢劫	比	谋杀案	曾是	,

他犯下抢劫案比谋杀案多的唯一原因就是：

[ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [kraɪm] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] ;

that	the	former	crime	was	in	general	more	profitable	than	the	latter	;
那	这	以前的	犯罪	曾是	在	一般的	更多的	有利可图	比	这	后者	;

前一种犯罪通常比后一种犯罪更有利可图；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [daɪd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] , [hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t] ,

but	as	to	who	died	the	lingering	death	of	a	broken	heart	,	he	cared	not	,
但	作为	到	WHO	死亡	这	挥之不去的	死亡	的	一个	破碎的	心	,	他	关心	不是	,

但对于谁死于心碎的痛苦，他并不在意。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

so	long	as	he	gained	a	few	pounds	by	the	transaction	.
所以	长的	作为	他	获得	一个	很少	磅	经过	这	交易	.

只要他能通过这笔交易增重几磅就行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:n] [kən'temptəbl] ['feloʊ] ,

He	was	known	for	a	mean	contemptible	fellow	,
他	曾是	已知	为了	一个	意思是	可鄙	同伴	,

他以卑鄙无耻著称。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [pə'zest] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdərz] ,

and	consequently	possessed	but	little	of	the	confidence	of	the	higher	orders	,
和	最后	拥有	但	小的	的	这	信心	的	这	更高	订单	,

因此，他几乎没有得到上级的信任。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['plʌndər] ,

so	that	when	he	could	catch	a	gentleman	to	plunder	,
所以	那	什么时候	他	可以	抓住	一个	绅士	到	掠夺	,

所以当他有机会抓到一位绅士进行劫掠时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

it	was	a	sort	of	prize	in	the	lottery	to	him	;
它	曾是	一个	种类	的	奖	在	这	彩票	到	他	;

对他来说，这就像是中了彩票一样；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['treɪdzmən] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] : [tuː; tə] [sʌtʃ] ,

but	unfortunate	tradesmen	in	a	little	way	,	were	his	natural	prey	:	to	such	,
但	不幸	商人	在	一个	小的	方式	,	是	他的	自然的	猎物	:	到	这样的	,

但那些不幸的小商贩，却是他天然的猎物：对于这些人，

[wen] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

when	perishing	in	the	gulf	of	misery	,	he	pretended	to	stretch	a	helping	hand	,
什么时候	消亡	在	这	海湾	的	苦难	,	他	假装	到	拉紧	一个	帮助	手	,

当他身陷苦难深渊时，却假装伸出援手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [hænd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

but	with	that	very	hand	assisted	in	the	work	of	destruction	,
但	和	那	非常	手	协助	在	这	工作	的	破坏	,

但正是这只手协助了破坏工作，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

and	finally	possessed	himself	of	the	wreck	of	their	fortunes	.
和	最后	拥有	他自己	的	这	破坏	的	他们的	财富	.

最终，他从他们破碎的财富中攫取了所有。

[ðɪs] ['feloʊ] , [baɪ] [neɪm] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['dʒɛfri] ['ɑːrdənz] [raɪt] - [hænd][mæn] ,

This	fellow	,	by	name	Fips	,	had	long	been	Geoffery	Arden's	right	-	hand	man	,
这	同伴	,	经过	姓名	菲普斯	,	有	长的	到过	杰弗里	雅顿的	正确的	-	手	男人	,

这个人名叫菲普斯，长期以来一直是杰弗里·阿登的得力助手。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

and	for	all	his	services	had	invariably	been	one	way	or	other	payed	out	of
和	为了	全部	他的	服务	有	总是	到过	一	方式	或者	其他	已付费	出去	的

[sɜːr] ['wɪləbiz] ['pɑːkɪt] .

Sir	Willoughby's	pocket	.
先生	威洛比的	口袋	.

而且他提供的所有服务，总是以某种方式从威洛比爵士的口袋里支付报酬。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [koʊ'ædʒətər][tuː; tə] [huːm] ['dʒɛfri] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'sɪstəns]

Such	was	the	fitting	coadjutor	to	whom	Geoffery	applied	for	that	assistance
这样的	曾是	这	配件	帮手	到	谁	杰弗里	应用	为了	那	协助

[wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] ,

which	the	present	momentous	occasion	demanded	,
哪个	这	展示	意义重大	场合	要求	,

杰弗里向这样一位合适的助手寻求帮助，以应对当前这个重大时刻所需的援助。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪl] [ʃoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌæbsə'luːtli] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] .

as	the	following	interview	will	show	without	absolutely	committing	himself	.
作为	这	下列的	面试	将要	展示	没有	绝对地	提交	他自己	.

正如接下来的采访所示，他本人并没有完全做出承诺。

['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [daind] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] -

Fips	,	who	had	just	dined	,	was	seated	in	an	old	-	fashioned	black	-
菲普斯	,	WHO	有	只是	用餐	,	曾是	坐着	在	一个	老的	-	造型	黑色的	-

['bɔtəmd] [mə'hɑːgəni] [ɑːrm] - [tʃer] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] ,

bottomed	mahogany	arm	-	chair	,	which	he	filled	,
底部	桃花心木	手臂	-	椅子	,	哪个	他	已填	,

刚吃过晚饭的菲普斯坐在一张老式的黑底红木扶手椅里，他坐得满满的。

[ɔːr] ['ræðər] ['oʊvər] - [fɪld] ,
or rather over - filled ,
或者 相当 超过 - 已填 ,

或者更确切地说，是过量填充了。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] - [bed] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv]
in much the same manner as a feather - bed tucked into the same piece of
在 很多 这 相同的 方式 作为 一个 羽毛 - 床 塞进去 进入 这 相同的 片 的
['fɜːrnɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
furniture would have done ;
家具 会 有 完毕 ;

就像把羽绒床垫塞进同一件家具里一样；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][kɔːrd][taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [bed][æz; əz][ə; eɪ]
and had there been a cord tied round the centre of the said bed as a
和 有 那里 到过 一个 绳索 系 圆形的 这 中心 的 这 说 床 作为 一个
[kən'viːniənt] [moʊd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] ,
convenient mode of carriage ,
方便的 模式 的 运输 ,

如果床的中央系着一根绳子，以便于搬运的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['baɪˌsektid][ɪts] ['jiːldɪŋ] [roʊ'tʌndəti] ,
it would have bisected its yielding rotundity ,
它 会 有 二等分 它是 屈服 圆润 ,

它本可以将其柔软的圆润体型一分为二，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['mɪd(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['weskət; 'weɪskoʊt][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
just as the single middle button of Mr . Fips's waistcoat did that of the
只是 作为 这 单身的 中间 按钮 的 先生 . - 马甲 做过 那 的 这
['werər] .
wearer .
佩戴者 .

就像菲普斯先生背心中间的那颗纽扣一样，它象征着穿着者本人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][soʊ][fæt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [græsp][ðə; ði] [dɪ'kæntər] , [jet] ['tremblɪŋ]
With a hand so fat that it could scarcely grasp the decanter , yet trembling
和 一个 手 所以 胖的 那 它 可以 几乎 抓牢 这 醒酒器 , 然而 发抖
[frʌm; frəm] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'ses] ,
from habitual excess ,
从 习惯性的 过量的 ,

他的手肥得几乎握不住酒瓶，却因长期酗酒而颤抖不已。

['ɛfˌaɪ'piːɛs][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt][wɪð; wɪθ]
Fips was helping himself to the last glass of the bottle of port with
菲普斯 曾是 帮助 他自己 到 这 最后的 玻璃 的 这 瓶子 的 港口 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ʌp] ['lɪbərəl] [poʊ'teɪʃən] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
which he had followed up liberal potations of brandy and water ,
哪个 他 有 随后 向上 自由主义 饮料 的 白兰地 和 水 ,

菲普斯正给自己倒着最后一杯波特酒，此前他已经大量饮用了白兰地兑水。

[nɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['brændi] , ['swɑːloʊd] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ; [waɪl] [ðə; ði] ['flæbi] [tʃiːks] , ['dʌb(ə)l]
not water and brandy , swallowed during dinner ; while the flabby cheeks , double
不是 水 和 白兰地 , 吞咽 期间 晚餐 ; 尽管 这 松弛 脸颊 , 双倍的
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

不是晚餐时喝下的水和白兰地；而是松弛的脸颊，双下巴，

[ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] - [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːt] , [hɪz; ɪz] [helθ] ['biːɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
and bottle - nose of the sot , his health being none of the best ,
和 瓶子 - 鼻子 的 这 酒 , 他的 健康 存在 没有任何 的 这 最好的 ,

他还患有酒鬼的瓶鼻综合症，而且身体状况也不太好。

[pɑːr'tʊk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][hjuː][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪvɪŋ] [red] .

partook	**more**	**of**	**the**	**purple**	**hue**	**than**	**of**	**the**	**lively**	**living**	**red**	**.**
参与	更多的	的	这	紫色的	色调	比	的	这	热闹	活的	红色的	.

比起鲜艳的鲜红色，它更偏向紫色。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] [ænd; ənd][soʊl] [də'mestɪk] [kəm'pænjən] , [mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] .

Beside	**him**	**sat**	**his**	**only**	**daughter**	**and**	**sole**	**domestic**	**companion**	**,**	**Miss**	**Fips**	**.**
旁	他	卫星	他的	仅有的	女儿	和	唯一	国内的	伴侣	,	错过	菲普斯	.

他身旁坐着他唯一的女儿兼唯一的家庭伴侣菲普斯小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃoʊi] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv]

She	**was**	**about**	**six**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**and**	**but**	**for**	**the**	**showy**	**vulgarity**	**of**
她	曾是	关于	六	-	和	-	二十	,	和	但	为了	这	炫耀	粗俗	的

[hɜːr; hər] [dres] ,

her	**dress**	**,**
她	裙子	,

她大约二十六岁，如果不是因为她那艳俗的穿着，

[ðə; ði] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	**unshrinking**	**boldness**	**of**	**her**	**demeanour**	**,**	**and**	**the**	**rouge**	**with**	**which**	**she**
这	不收缩	大胆	的	她	风度	,	和	这	胭脂	和	哪个	她

[ˌʌnˌnesə'serəli] ['haɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

unnecessarily	**heightened**	**her**	**complexion**	**,**
不必要的	增强	她	肤色	,

她举止间毫不掩饰的大胆，以及她不必要地用来加深肤色的胭脂，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['biːɪŋ] [wel] [meɪd] [ænd; ənd]

she	**would**	**have**	**been**	**extremely**	**handsome**	**,**	**her**	**figure**	**being**	**well**	**made**	**and**
她	会	有	到过	极其	英俊的	,	她	数字	存在	出色地	制成	和

['ʃoʊi] ,

showy	**,**
炫耀	,

她应该非常漂亮，身材匀称，容貌姣好。

[ðoʊ] [ɑːn] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ; [hɜːr; hər] [her] [rɪ'dʌndənt] , [blæk] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] ,

though	**on**	**rather**	**a**	**large**	**scale**	**;**	**her**	**hair**	**redundant**	**,**	**black**	**,**	**and**	**glossy**	**,**
尽管	在	相当	一个	大的	规模	;	她	头发	多余的	,	黑色的	,	和	光滑	,

虽然规模相当大；她的头发浓密、乌黑、有光泽，显得多余。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['nʌmbərləs] [dʒaɪ'gæntɪk]['baʊz, 'boʊz] , [wɪtʃ] [sæt] - [mɛʁ'veɪ] ,

and	**dressed**	**in**	**numberless**	**gigantic**	**bows**	**,**	**which**	**sat**	**à**	**merveille**	**,**
和	穿着	在	无数	巨大	弓	,	哪个	卫星	-	奇妙	,

她们身着无数巨大的蝴蝶结，姿态优美动人。

[ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn] ['tekstʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔrsəz]

the	**tresses**	**of**	**which**	**they**	**were**	**formed**	**being**	**strong**	**in**	**texture**	**as**	**a**	**horse's**
这	头发	的	哪个	他们	是	形成	存在	强的	在	质地	作为	一个	马匹

[meɪn] ;

mane	**;**
鬃毛	;

构成它们的发丝质地坚韧，如同马鬃一般；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk][ænd; ənd][boʊld] ; [hɜːr; hər] [fitʃər] ['regjələr] — [lɪps] [fʊl] — [tiːθ]

her	**eyes**	**were**	**large**	**,**	**dark**	**and**	**bold**	**;**	**her**	**features**	**regular**	**—**	**lips**	**full**	**—**	**teeth**
她	眼睛	是	大的	,	黑暗的	和	大胆的	;	她	特征	常规的	—	嘴唇	满的	—	牙齿

[lɑːrdʒ][bʌt; bət] [gʊd] — [ænd; ənd] [skɪn] ,

large	**but**	**good**	**—**	**and**	**skin**	**,**
大的	但	好的	—	和	皮肤	,

她的眼睛又大又黑，炯炯有神；五官端正——嘴唇丰满——牙齿大而整齐——皮肤也很好，

[ðoʊ] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt] .

though	coarse	,	of	a	snowy	white	.
尽管	粗	,	的	一个	下雪的	白色的	.

虽然粗糙，但呈雪白色。

" [hɑː] , ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [haʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? " [sed] ['dʒɛfri] ['entərɪŋ] .

"	Ha	,	Fips	,	how	are	ye	?	"	said	Geoffery	entering	.
"	哈	,	菲普斯	,	如何	是	是的	?	"	说	杰弗里	进入	.

“哈，菲普斯，你好吗？”杰弗里边说边走了进来。

[hiː; hi][nekst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

He	next	made	his	salutations	to	the	lady	,
他	下一个	制成	他的	问候	到	这	女士	,

接着，他向这位女士致意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['efərt] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] . — " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

with	a	marked	effort	of	gallantry	in	his	manner	.	—	"	So	you	have	been
和	一个	标记	努力	的	英勇	在	他的	方式	.	—	"	所以	你	有	到过

['meɪkɪŋ] ['meri] [ə'loʊn] ,

making	merry	alone	,
制作	欢乐	独自的	,

他举止间明显带着几分绅士风度——“所以你一直独自寻欢作乐吗？”

[aɪ] [siː] , [oʊld] ['feloʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['ɛfˌaɪ'piːɛs] ;

I	see	,	old	fellow	,	"	he	added	,	turning	again	to	Fips	;
我	看	,	老的	同伴	,	"	他	额外	,	转弯	再次	到	菲普斯	;

“我明白了，老伙计，”他一边说着，一边又转向菲普斯；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] . "

"	and	I	am	just	come	in	time	for	the	empty	bottle	.	"
"	和	我	是	只是	来	在	时间	为了	这	空的	瓶子	.	"

“我正好赶在空瓶子前回来了。”

" ['nevər] [maɪnd] , [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] .

"	Never	mind	,	we'll	have	it	changed	for	a	full	one	.
"	绝不	头脑	,	出色地	有	它	已更改	为了	一个	满的	一	.

“没关系，我们会把它换成一个完整的。”

[kʌm] , [sɪt][jiː; ji] [daʊn] .

Come	,	sit	ye	down	.
来	,	坐	是的	向下	.

来，坐下。

[deb] , [goʊ] [send] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] .

Deb	,	go	send	us	in	a	bottle	of	claret	.
黛布	,	去	发送	我们	在	一个	瓶子	的	红酒	.

黛布，去给我们送瓶波尔多红酒来。

[streɪndʒ] [nuːz] [ə'floʊt] , ['mɪstər] . ['ɑːdən] !

Strange	news	afloat	,	Mr	.	Arden	!
奇怪的	消息	漂浮	,	先生	.	阿登	!

阿登先生，海上传来奇怪的消息！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz]['debrə; 'debərə] ['dɪsə'pɪrd] .

"	he	added	,	as	Deborah	disappeared	.
"	他	额外	,	作为	黛博拉	消失	.

“他补充道，黛博拉随即消失了。”

" ['streɪndʒər][pər'hæps][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɛfri] [wɪð; wɪθ] [wel] [ə'fektɪd]

" Stranger perhaps than you imagine , Fips , " replied Geoffery with well affected

" 陌生人 也许 比 你 想象 , 菲普斯 , " 回复 杰弗里 和 出色地 做作的

[sə'lemnəti] .

solemnity .

严肃 .

“或许比你想象的还要奇怪，菲普斯，”杰弗里故作严肃地回答道。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['oʊnli][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

" Indeed , the only conclusion at which it is possible to arrive ,

" 的确 , 这 仅有的 结论 在 哪个 它 是 可能的 到 到达 ,

“事实上，唯一可能得出的结论是，

['æftər][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi] [pər'suːd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

after an impartial review of the circumstances , " he pursued , lowering his voice

后 一个 公正 审查 的 这 情况 , " 他 追击 , 降低 他的 嗓音

,

,

,

“在对情况进行公正审查之后，”他压低声音继续说道，“

" [ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

" is too horrible to be thought of .

" 是 也 可怕 到 是 想法 的 .

“太可怕了，简直无法想象。”

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['veri] ['peɪnfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

For myself , I am as you will allow very painfully situated .

为了 我 , 我 是 作为 你 将要 允许 非常 痛苦地 位于 .

就我个人而言，正如你所看到的，我的处境非常痛苦。

[ɪf] [ə; eɪ] - [moʊst] [faʊl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜːrdər] - [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

If a ' most foul and unnatural murder ' has been committed ,

如果 一个 - 最多 犯规 和 不自然 谋杀 - 有 到过 坚定的 ,

如果发生了一起“极其卑劣和非自然的谋杀案”，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dæstərdli] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn] [blʌd] ,

it would be dastardly and contemptible in me , the nearest in blood ,

它 会 是 卑鄙的 和 可鄙 在 我 , 这 最近的 在 血 ,

作为血缘最近的人，我这样做是卑鄙无耻的。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to suffer the murderer to escape ,

到 遭受 这 凶手 到 逃脱 ,

放任凶手逃脱

['mɪrli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['siːkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]

merely from a want of activity and decision in seeking out and bringing

仅仅 从 一个 想 的 活动 和 决定 在 寻求 出去 和 带来

[tə'geðər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] .

together sufficient evidence .

一起 充足的 证据 .

仅仅是因为缺乏积极主动地寻找和收集足够的证据。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃʊd; ʃəd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][hiː; hi] [meɪ] , [pruːv]

Yet on the other hand , should my cousin , as I sincerely hope he may , prove

然而 在 这 其他 手 , 应该 我的 表哥 , 作为 我 真挚地 希望 他 可能 , 证明

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent ,

清白的 ,

但另一方面，如果我的表弟（我衷心希望他能如此）被证明是清白的，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn'vɪdiəs] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðə; ði][nekst] [er] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'vɪnst] [wʌt] ,

it	might	appear	invidious	in	me	,	the	next	heir	,	to	have	evinced	what	,
它	可能	出现	令人厌恶的	在	我	,	这	下一个	继承人	,	到	有	表现出	什么	,

作为下一任继承人，我表现出的这种行为或许会显得有失偏颇，

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ,

though	but	a	respect	for	justice	,
尽管	但	一个	尊重	为了	正义	,

但要尊重正义，

[maɪt] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

might	be	misconstrued	into	a	too	great	willingness	to	find	him	guilty	.
可能	是	误解	进入	一个	也	伟大的	意愿	到	寻找	他	有罪的	.

可能会被误解为过于急于认定他有罪。

" [hɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærət][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts]

"	Here	the	entrance	of	the	claret	and	the	consequent	discussion	of	its	merits
"	这里	这	入口	的	这	红酒	和	这	后果	讨论	的	它是	优点

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

for	a	time	interrupted	the	conversation	.
为了	一个	时间	中断	这	对话	.

“这时，红酒的出现以及随之而来的对其优劣的讨论，暂时打断了谈话。

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , " [sed] ['dʒɛfri] , [wen] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst]

"	The	object	of	my	visit	,	"	said	Geoffery	,	when	the	wine	had	been	pronounced
"	这	目的	的	我的	访问	,	"	说	杰弗里	,	什么时候	这	葡萄酒	有	到过	发音

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

“我此行的目的，”杰弗里在葡萄酒被称赞为极佳之后说道。

" [ɪz][tuː; tə] [kreɪv] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [faʊnd] ['juːsf(ə)l] — [jʊr; jər]

"	is	to	crave	once	more	that	which	I	have	so	often	before	found	useful	—	your
"	是	到	渴望	一次	更多的	那	哪个	我	有	所以	经常	前	成立	有用	—	你的

['frendli] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

friendly	advice	and	assistance	.
友好的	建议	和	协助	.

“我再次渴望得到我以前经常觉得很有用的东西——你们友好的建议和帮助。”

[wʌt] [ɪn][fækt][aɪ][æt; ət]['prez(ə)nt][stænd][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ,

What	in	fact	I	at	present	stand	most	in	need	of	,
什么	在	事实	我	在	展示	站立	最多	在	需要	的	,

事实上，我目前最需要的是什么？

[ɪz][ə; eɪ] [frend] [huːz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪg'zɜːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['biːɪŋ]

is	a	friend	whose	disinterested	exertions	should	ensure	the	ends	of	justice	being
是	一个	朋友	谁	无私的	努力	应该	确保	这	结束	的	正义	存在

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

是一位朋友，他无私的努力应该能够确保正义得到伸张。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['truːli] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'fer] . "

without	my	appearing	to	take	an	active	part	in	this	truly	shocking	affair	.	"
没有	我的	出现	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	真的	令人震惊	事务	.	"

我并没有以任何方式积极参与这起令人震惊的事件。

" [həmf] , " [sed] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] ,

"	Humph	,	"	said	Fips	,
"	哼	,	"	说	菲普斯	,

“哼，”菲普斯说道。

[huː] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn][æz; əz]

who	by	all	this	as	perfectly	understood	as	though	it	had	been	said	in	as
WHO	经过	全部	这	作为	完美	理解	作为	尽管	它	有	到过	说	在	作为

['meni] [wɜːrdz] ,

many	words	,
许多	字	,

他完全理解了这一切，就好像已经用同样的话解释过一样。

[ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,

that	the	secret	service	required	of	him	,	and	for	which	,	if	successful	,
那	这	秘密	服务	必需的	的	他	,	和	为了	哪个	,	如果	成功的	,

这是秘密情报部门要求他做的，如果成功的话，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [mjuː'nɪfəsəntli] [ri'wɔːdid] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [sɜːr] ['ælfred] ['ɑːdən] ,

he	should	no	doubt	be	munificently	rewarded	,	was	to	hang	Sir	Alfred	Arden	,
他	应该	不	怀疑	是	慷慨地	奖励	,	曾是	到	悬挂	先生	阿尔弗雷德	阿登	,

['weðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔːr] ['gɪlti] ;

whether	innocent	or	guilty	;
无论	清白的	或者	有罪的	;

毫无疑问，他应该得到丰厚的奖赏，他要绞死阿尔弗雷德·阿登爵士，无论他是无辜的还是有罪的；

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [gɪv] ['dʒɛfri] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [er] , [baɪ][ə; eɪ] [strɪkt] [meɪl]

and	by	so	doing	,	give	Geoffery	,	who	was	the	inevitable	heir	,	by	a	strict	male
和	经过	所以	正在做	,	给	杰弗里	,	WHO	曾是	这	不可避免的	继承人	,	经过	一个	严格的	男性

[ɪn'teɪl] ,

entail	,
包含	,

如此一来，根据严格的男性限定继承制，杰弗里——作为必然的继承人——便获得了继承权。

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .

possession	of	the	title	and	estates	.
拥有	的	这	标题	和	庄园	.

拥有所有权和地产。

['dʒɛfri] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] ['ɛf,aɪ'piːɛs][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd]

Geoffery	proceeded	to	give	Fips	an	account	of	the	circumstances	connected
杰弗里	继续	到	给	菲普斯	一个	帐户	的	这	情况	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] ,

with	the	melancholy	event	,
和	这	忧郁	事件	,

杰弗里随后向菲普斯讲述了与这起令人悲伤的事件相关的种种情况。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'dʒiːniəsli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðoʊz] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [moʊst]

in	a	manner	ingeniously	calculated	to	exhibit	those	features	of	the	case	most
在	一个	方式	巧妙地	计算	到	展览	那些	特征	的	这	案件	最多

[sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ;

susceptible	of	exaggeration	or	misrepresentation	;
易受影响的	的	夸张	或者	虚假陈述	;

以一种巧妙的方式，展现案件中最容易被夸大或歪曲的特征；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['sɜːrvənt] ,

he	also	recapitulated	his	own	examination	of	the	several	servants	,
他	还	概述	他的	自己的	考试	的	这	一些	仆人	,

他还重述了自己对几名仆人的考察情况。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] ['ɛf,aɪ'piːɛs][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [wʌt] ['witnisiz] [maɪt] , [ɪf] ['nesəseri] ,

thus	giving	Fips	an	opportunity	of	judging	what	witnesses	might	,	if	necessary	,
因此	给予	菲普斯	一个	机会	的	评判	什么	证人	可能	,	如果	必要的	,

[biː; bi] [faʊnd] [moʊst][ə'veɪləb(ə)l] .

be	found	most	available	.
是	成立	最多	可用的	.

这样，菲普斯就有机会判断，如果需要的话，哪些证人最容易找到。

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" For that matter , " he added ,
" 为了 那 事情 , " 他 额外 ,

“就此而言，”他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
" if you could find an opportunity yourself of conversing with these people ,
" 如果 你 可以 寻找 一个 机会 你自己 的 对话 和 这些 人们 ,
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;
it might be desirable ;
它 可能 是 理想 ;

“如果你能找到机会亲自与这些人交谈，那将是件好事；

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mɔːr] ['fʊli] .
you would understand the subject more fully .
你 会 理解 这 主题 更多的 完全 .

你会对这个主题有更全面的了解。

" ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nekst] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,
" Something was next said of the impropriety of suffering the public mind ,
" 某物 曾是 下一个 说 的 这 不当行为 的 痛苦 这 民众 头脑 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

接下来有人谈到了损害公众舆论的不妥之处，并且，

[θruː] [soʊ][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] ,
through so all - pervading a medium ,
通过 所以 全部 - 普遍存在 一个 中等的 ,

通过如此无所不在的媒介，

['fjuːtʃər]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['dʒʊriːz][tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [haɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd]
future judges and juries to be prejudiced by the general high character and
未来 法官 和 陪审团 到 是 有偏见的 经过 这 一般的 高的 特点 和
['siːmɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] ,
seeming amiability of Sir Alfred ,
似乎 和蔼 的 先生 阿尔弗雷德 ,

未来的法官和陪审团可能会因为阿尔弗雷德爵士高尚的品格和看似和蔼可亲的态度而产生偏见。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kwɑːlətɪz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˌpæli'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ɪf] [ɪn'diːd] ,
for such qualities were no palliation of the crime , if indeed ,
为了 这样的 品质 是 不 缓和 的 这 犯罪 , 如果 的确 ,

因为这些品质并不能减轻罪行的严重性，如果真的如此的话。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
as he feared there could be no doubt , it had been committed .
作为 他 害怕 那里 可以 是 不 怀疑 , 它 有 到过 坚定的 .

因为他担心这毫无疑问已经发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
There was another point of infinite importance , which was ,
那里 曾是 其他 观点 的 无限 重要性 , 哪个 曾是 ,

还有一点至关重要，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
that the business should not be allowed to pass over without any investigation ,
那 这 商业 应该 不是 是 允许 到 经过 超过 没有 任何 调查 ,

不应允许该企业未经任何调查就继续经营下去。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] , [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,
as might be the case , if , for one reason or other ,
作为 可能 是 这 案件 , 如果 , 为了 一 原因 或者 其他 ,

例如，如果由于某种原因，

['evri] [wʌn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi]['su:paɪn] .

every	one	thought	it	necessary	to	be	supine	.
每一个	一	想法	它	必要的	到	是	仰卧	.

每个人都觉得有必要仰卧。

[hi:; hi] [wʊd] [hɪm'self] [bi:; bi][glæd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt] ,

He	would	himself	be	glad	,	if	possible	,	to	avoid	taking	an	active	part	,
他	会	他自己	是	高兴的	,	如果	可能的	,	到	避免	采取	一个	积极的	部分	,

如果可能的话，他本人也乐于避免积极参与其中。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ;

yet	something	must	be	done	;
然而	某物	必须	是	完毕	;

但必须采取一些措施；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə]

he	should	never	forgive	himself	if	the	time	for	investigation	were	allowed	to
他	应该	绝不	原谅	他自己	如果	这	时间	为了	调查	是	允许	到

[pæs] [baɪ] ,

pass	by	,
经过	经过	,

如果调查时间被耽搁，他永远都不会原谅自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [tu:; tə] [kloʊz] ['oʊvər][soʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] .

and	the	waves	of	oblivion	to	close	over	so	shocking	a	transaction	.
和	这	波浪	的	遗忘	到	关闭	超过	所以	令人震惊	一个	交易	.

以及随之而来的遗忘浪潮，最终掩盖了这笔令人震惊的交易。

[waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [sɜ:r] ['ælfred] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] , [wɪtʃ] ,

While	,	on	the	other	hand	,	if	Sir	Alfred	were	perfectly	innocent	,	which	,
尽管	,	在	这	其他	手	,	如果	先生	阿尔弗雷德	是	完美	清白的	,	哪个	,

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə'pɪrənsəz] ,

notwithstanding	appearances	,
虽然	外貌	,

另一方面，如果阿尔弗雷德爵士完全无辜，尽管表面上看起来并非如此，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [keɪs] ,

he	should	still	be	too	happy	to	find	the	case	,
他	应该	仍然	是	也	快乐的	到	寻找	这	案件	,

他应该还是会很高兴找到这个案子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['kru:əl] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

it	would	be	the	most	cruel	injustice	to	him	,
它	会	是	这	最多	残忍的	不公正	到	他	,

这将对他来说是最残酷的不公。

[nɑ:t][tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ðɪs] [faʊl] [steɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [fer]

not	to	wipe	out	this	foul	stain	from	his	reputation	by	a	full	and	fair
不是	到	擦拭	出去	这	犯规	弄脏	从	他的	名声	经过	一个	满的	和	公平的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

没有通过全面公正的调查来消除他名誉上的这一污点。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [frendz] , [hu:] , [frʌm; frəm] [fɔ:ls] ['delɪkəsi] ,

He	would	have	little	reason	to	thank	the	friends	,	who	,	from	false	delicacy	,
他	会	有	小的	原因	到	感谢	这	朋友们	,	WHO	,	从	错误的	美味	,

他几乎没有理由感谢那些朋友，他们出于虚伪的委婉，

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər] .

had	suffered	the	proper	occasion	for	so	doing	to	pass	over	.
有	遭受	这	恰当的	场合	为了	所以	正在做	到	经过	超过	.

已经出现了足以让他这么做的合适机会。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

At	the	same	time	it	was	very	desirable	that	the	necessary	steps	should	be
在	这	相同的	时间	它	曾是	非常	理想	那	这	必要的	步骤	应该	是

['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['delɪkəsi] ;

taken	with	the	greatest	possible	delicacy	;
已采取	和	这	最	可能的	美味	;

与此同时，采取必要措施时务必尽可能谨慎；

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ʃʊd; ʃəd]

no	one	should	appear	to	entertain	a	suspicion	until	the	force	of	evidence	should
不	一	应该	出现	到	招待	一个	怀疑	直到	这	力量	的	证据	应该

[kəm'pel] [kən'vɪkʃn] .

compel	conviction	.
迫使	定罪	.

任何人不得在证据确凿到足以定罪之前就表现出怀疑态度。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɛfri] , " [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

"	This	is	the	line	of	conduct	,	"	continued	Geoffery	,	"	which	I	mean	to	observe
"	这	是	这	线	的	执行	,	"	持续	杰弗里	,	"	哪个	我	意思是	到	观察

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ælfred] ,

with	Sir	Alfred	,
和	先生	阿尔弗雷德	,

“这就是我打算和阿尔弗雷德爵士一起遵守的行为准则，”杰弗里继续说道。

[huː] , [aɪ] [noʊ] , [hæz; həz] [hɪm'self] [æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] ['eni] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər]

who	,	I	know	,	has	himself	at	present	no	apprehension	that	any	suspicions	are
WHO	,	我	知道	,	有	他自己	在	展示	不	忧虑	那	任何	怀疑	是

[ə'floʊt] .

afloat	.
漂浮	.

我知道，他本人目前丝毫没有怀疑有人会对他有所怀疑。

[hiː; hi] ['gɪvz] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd] [iks'pekts] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

He	gives	out	,	it	seems	,	and	expects	the	public	to	believe	,
他	给予	出去	,	它	似乎	,	和	预期	这	民众	到	相信	,

他似乎在散播谣言，并期望公众相信。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

that	his	brother	died	of	a	fit	of	apoplexy	.
那	他的	兄弟	死亡	的	一个	合身	的	中风	.

他的兄弟死于中风。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	Doctor	,	it	is	true	,
这	医生	,	它	是	真的	,

医生，确实如此。

[dɪd] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

did	allow	that	the	symptoms	were	such	as	might	have	attended	a	sudden
做过	允许	那	这	症状	是	这样的	作为	可能	有	参加	一个	突然

['siːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

seizure	of	the	kind	.
发作	的	这	种类	.

确实承认这些症状可能与突发性癫痫发作的症状相似。

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kɪnzmən] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ] [ðɪs]

"	To	keep	his	unsuspecting	kinsman	as	long	as	possible	in	the	dark	by	this
"	到	保持	他的	毫无戒心的	亲属	作为	长的	作为	可能的	在	这	黑暗的	经过	这

[prɪ'tendɪd] ['delɪkəsi] ,

pretended	delicacy	,
假装	美味	,

“为了尽可能长时间地蒙蔽他毫无戒心的亲戚，他假装很讲究，

[wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] - ['helɪʃ] [plɑːt] .

was	,	as	we	have	said	,	a	part	of	Geoffery's	hellish	plot	.
曾是	,	作为	我们	有	说	,	一个	部分	的	-	地狱般的	阴谋	.

正如我们所说，这是杰弗里邪恶阴谋的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , ['ʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	had	contrived	,	under	the	mask	of	sympathy	,	to	put	a	few	important
他	有	人为的	,	在下面	这	面具	的	同情	,	到	放	一个	很少	重要的

['kwestʃənz] [tuː; tə] ['ælfred] ,

questions	to	Alfred	,
问题	到	阿尔弗雷德	,

他假借同情之名，设法向阿尔弗雷德提出了一些重要的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ,

and	the	answers	to	these	had	been	such	,
和	这	答案	到	这些	有	到过	这样的	,

而这些问题的答案是这样的：

[æz; əz] ['veri] [mə'tɪriəli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

as	very	materially	to	increase	his	hopes	of	ultimate	success	.
作为	非常	重大	到	增加	他的	希望	的	最终的	成功	.

这对他最终获得成功的希望来说至关重要。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] ['ælfred] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'maɪz] ,

But	he	knew	that	if	Alfred	were	informed	that	such	a	surmise	,
但	他	知道	那	如果	阿尔弗雷德	是	知情的	那	这样的	一个	推测	,

但他知道，如果阿尔弗雷德得知这种猜测，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['wɪlfəli] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər] ,

as	that	of	his	having	wilfully	murdered	his	poor	brother	,
作为	那	的	他的	拥有	故意	被谋杀	他的	贫穷的	兄弟	,

就像他蓄意谋杀了他可怜的兄弟一样，

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

had	found	a	place	in	the	mind	of	any	being	upon	earth	,
有	成立	一个	地方	在	这	头脑	的	任何	存在	之上	地球	,

已经深深地印在了地球上每一个生物的心中。

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'miːdiətli] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːrt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

he	would	of	course	immediately	come	forward	,	and	court	the	fullest	investigation
他	会	的	课程	立即地	来	向前	,	和	法庭	这	最	调查

.

:

.

他当然会立即站出来，要求进行最全面的调查。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [mʌst; məst] [klɪr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdɪŋ]

And	though	it	did	not	follow	that	even	this	must	clear	him	,	his	avoiding
和	尽管	它	做过	不是	跟随	那	甚至	这	必须	清除	他	,	他的	避免

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

虽然这并不意味着即使这样也一定能让他洗清嫌疑，但他回避调查的行为，

[æz; əz] ['dʒɛfri] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː] , [waɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

as	Geoffery	knew	he	would	continue	to	do	,	while	under	his	present	impression	,
作为	杰弗里	知道	他	会	继续	到	做	,	尽管	在下面	他的	展示	印象	,

[wʊd] ['fɜːrnɪʃ] ,

would	furnish	,
会	提供	,

正如杰弗里知道的那样，在他目前的印象下，他会继续这样做，并且会提供，

[wen] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['evɪdəns] , [ə; eɪ]
when connected with the circumstances that must come out in evidence , a
什么时候 连接 和 这 情况 那 必须 来 出去 在 证据 , 一个
[strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] .
strong presumption of guilt .
强的 假定 的 有罪 .

当与必须在证据中证明的情况联系起来时，就有强烈的有罪推定。

" [həmf] ! [həmf] !
" Humph ! humph !
" 哼 ! 哼 !

哼！哼！

" ['ʌtəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][pɪg] ['wɔləuiŋ] [ɪn]
" uttered from time to time with the intonation of a fat pig wallowing in
" 说出 从 时间 到 时间 和 这 语调 的 一个 胖的 猪 沉溺 在
[mʌd] ,
mud ,
泥 ,

“时不时发出像肥猪在泥里打滚一样的语气，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['kɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs]
had been the cautious comment of the sagacious Mr . Fips , during this
有 到过 这 谨慎 评论 的 这 明智 先生 . 菲普斯 , 期间 这
['leŋkθənd; 'leŋθənd]['taɪreɪd] ,
lengthened tirade ,
加长 长篇大论 ,

在菲普斯先生这番冗长的抨击中，他谨慎地评论道：

[ɪk'sept] [ɪn'diːd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [noʊ] !
except indeed that an involuntary exclamation of " No !
除了 的确 那 一个 非自愿 感叹 的 " 不 !

只不过，不由自主地惊呼了一声“不！”

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的！

" [hæd; həd]['broʊkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [mɑːrkt] "
" had broken from him on the mention of the piece of paper marked "
" 有 破碎的 从 他 在 这 提到 的 这 片 的 纸 标记 "
['pɔɪzn] " ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfərdz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
Poison " having fallen from within the breast of Sir Alfred's waistcoat ,
毒 " 拥有 倒下 从 之内 这 胸部 的 先生 阿尔弗雷德的 马甲 ,

一提到那张标有“毒药”字样的纸条是从阿尔弗雷德爵士的背心胸前掉出来的，他就情绪激动起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðæts] ['betər] [stɪl] ,
and again , " That's better still ,
和 再次 , " 那就是 更好的 仍然 ,

然后又说，“那更好了，

" [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" accompanied by a resounding stroke of his clenched hand on the table ,
" 伴随 经过 一个 高亢 中风 的 他的 紧握 手 在 这 桌子 ,

伴随着他紧握的手重重地拍在桌子上的声音，

[wen] ['dʒɛfri] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hɪm'self] [siːn] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [ɪn]

when	Geoffery	came	to	his	having	himself	seen	the	missing	packet	of	arsenic	in
什么时候	杰弗里	来了	到	他的	拥有	他自己	已见	这	丢失的	包	的	砷	在

[sɜːr] ['ælfərdz] [ˌeskriː'twɑːr] .

Sir	Alfred's	escritoire	.
先生	阿尔弗雷德的	书桌	.

杰弗里回过神来，发现自己在阿尔弗雷德爵士的书柜里发现了丢失的那包砒霜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːdən] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'menst]

"	I	am	always	happy	to	oblige	you	,	Mr	.	Arden	,	"	at	length	commenced
"	我	是	总是	快乐的	到	必须	你	,	先生	.	阿登	,	"	在	长度	开始

['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] ;

Mr	.	Fips	;
先生	.	菲普斯	;

“我一直很乐意为您效劳，阿登先生，”菲普斯先生终于开口说道；

" [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

"	but	after	all	,
"	但	后	全部	,

但毕竟，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][maɪ]

this	is	a	kind	of	thing	which	cannot	be	said	to	be	much	in	the	way	of	my
这	是	一个	种类	的	事物	哪个	不能	是	说	到	是	很多	在	这	方式	的	我的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

这种事与我的业务关系不大；

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'traɪvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər]

without	,	indeed	,	it	could	be	contrived	that	I	was	to	be	attorney	for
没有	,	的确	,	它	可以	是	人为的	那	我	曾是	到	是	律师	为了

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

the	prosecution	;
这	起诉	;

如果没有……，就完全可以安排我担任控方律师；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm] [wʌt]

for	that	there	will	be	a	prosecution	there	can	be	no	doubt	from	what
为了	那	那里	将要	是	一个	起诉	那里	能	是	不	怀疑	从	什么

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

you	tell	me	.
你	告诉	我	.

据你所说，毫无疑问，将会有人因此受到起诉。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrt] ,

I	had	heard	all	before	,	certainly	in	the	way	of	report	,
我	有	听到	全部	前	,	当然	在	这	方式	的	报告	,

这些我之前都听说过，当然，都是以报道的形式。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [truː] ;

but	I	had	no	idea	it	could	be	at	all	true	;
但	我	有	不	主意	它	可以	是	在	全部	真的	;

但我完全没想到这会是真的；

— [aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [keɪs] .

—	I	had	no	notion	you	had	so	good	a	case	.
—	我	有	不	概念	你	有	所以	好的	一个	案件	.

我完全没想到你的案子这么有说服力。

" ['dʒɛfri] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ɪm'plɔɪd] .

" **Geoffery** **undertook** **to** **arrange** **that** **Fips** **should** **be** **the** **attorney** **employed** **.**

" 杰弗里 承担 到 安排 那 菲普斯 应该 是 这 律师 受雇 .

“杰弗里承诺安排菲普斯担任律师。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] , ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

" **You** **have** **often** **,** **Fips** **,** " **he** **continued** **,**

" 你 有 经常 , 菲普斯 , " 他 持续 ,

“你经常有这种经历，菲普斯，”他继续说道。

" [kən'dʌktɪd] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['frendli] ['mænər] ,

" **conducted** **business** **for** **me** **in** **the** **most** **liberal** **and** **friendly** **manner** **,**

" 实施 商业 为了 我 在 这 最多 自由主义 和 友好的 方式 ,

“以最自由友好的方式与我开展业务，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'mjuːnəreɪt] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['merɪtɪd] ;

when **it** **was** **not** **in** **my** **power** **to** **remunerate** **your** **services** **as** **they** **merited** **;**

什么时候 它 曾是 不是 在 我的 力量 到 补偿 你的 服务 作为 他们 值得 ;

当我无力给予你们应得的报酬时；

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [haʊ'evər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

should **I** **however** **have** **the** **misfortune** **—** **for** **misfortune** **I** **must** **call** **it** **,**

应该 我 然而 有 这 不幸 — 为了 不幸 我 必须 称呼 它 ,

然而，如果我不幸遭遇——我必须称之为不幸——

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːdən] [ɛ'steɪts]

taking **all** **the** **circumstances** **into** **consideration** **—** **to** **succeed** **to** **the** **Arden** **estates**

采取 全部 这 情况 进入 考虑 — 到 成功 到 这 阿登 庄园

[ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

on **the** **present** **occasion** **,**

在 这 展示 场合 ,

综合所有情况来看——就目前而言，要继承阿登庄园，

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['æmpli] [ɔːl] [jʊr; jər] [pæst] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [fɜːrst] [ker] .

to **repay** **amply** **all** **your** **past** **disinterested** **friendship** **shall** **be** **my** **first** **care** **.**

到 偿还 充足的 全部 你的 过去的 无私的 友谊 将 是 我的 第一的 关心 .

我首要的任务就是充分回报你过去无私的友谊。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['oʊnli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] , [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] ['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hænsəm]

You **shall** **not** **only** **have** **the** **agency** **,** **which** **is** **no** **trifle** **,** **but** **a** **handsome**

你 将 不是 仅有的 有 这 机构 , 哪个 是 不 琐事 , 但 一个 英俊的

[ə'nuːəti] [bɪ'saɪd] ;

annuity **beside** **;**

年金 旁 ;

你不仅可以获得代理权（这可不是件小事），而且还能获得一笔可观的年金；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ;

and **that** **not** **only** **for** **your** **own** **life** **,** **but** **also** **secured** **to** **your** **daughter** **;**

和 那 不是 仅有的 为了 你的 自己的 生活 , 但 还 安全 到 你的 女儿 ;

[ən'les] [ɪn'diːd] ,

unless **indeed** **,**

除非 的确 ,

这不仅关乎你自己的生命，也关乎你女儿的生命；除非，

[miːnz] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,

means **can** **be** **devised** **,** " **he** **added** **,** **smiling** **,**

方法 能 是 设计 , " 他 额外 , 微笑 ,

“总能想出办法的，”他笑着补充道。

" [ʌv; əv][aɪ'dɛntə˛faɪɪŋ][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts]
" of identifying her interest with those of the owner of the estates
" 的 识别 她 兴趣 和 那些 的 这 所有者 的 这 庄园
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“将自己的利益与庄园主的利益联系起来。”

[aɪ][hæv; həv] [˛hɪðər'tu:] [bɪn] [dɪ'tɜ:d] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [˛æfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]
I have hitherto been deterred , " he added with an affectation of great
我 有 迄今为止 到过 威慑 , " 他 额外 和 一个 做作 的 伟大的
['kændər] ,
candour ,
坦率 ,

“我之前一直有所顾虑，”他故作坦率地补充道。

" [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ][maɪ] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [˛ɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə]
" from mentioning this subject by my poverty , and consequent inability to
" 从 提及 这 主题 经过 我的 贫困 , 和 后果 无力 到
['mæri] ;
marry ;
结婚 ;

“由于贫穷，无法结婚，所以不敢提及此事；

[bʌt; bət][maɪ][˛ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛf˛aɪ'pi:ɛs] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] .
but my admiration of Miss Fips , I think you must have seen .
但 我的 钦佩 的 错过 菲普斯 , 我 思考 你 必须 有 已见 .

但我对菲普斯小姐的钦佩之情，我想你一定已经感受到了。

" ['ɛf˛aɪ'pi:ɛs][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [prə'fju:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['ɑ:nər] ;
" Fips was of course profuse in his thanks for the intended honour ;
" 菲普斯 曾是 的 课程 丰富的 在 他的 谢谢 为了 这 故意的 荣誉 ;

“菲普斯当然对这份意料之中的荣誉表示了由衷的感谢；

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪ] - ['dɪsənt] ['lʌvər] ,
not that he felt unbounded confidence in the sincerity of the soi - disant lover ,
不是 那 他 毛毡 无界 信心 在 这 诚意 的 这 巷 - 迪桑特 情人 ,

并非说他对这位自称情人的女子的诚意抱有无限的信心，

[ʌv; əv] [hu:z] [praɪd] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktlɪ] [ə'wer] : [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [haʊ'evər]
of whose pride and ambition he was perfectly aware : he did not however
的 谁 自豪 和 志向 他 曾是 完美 意识到的 : 他 做过 不是 然而
[dɪ'sper] ,
despair ,
绝望 ,

他非常清楚对方的骄傲和野心，但他并没有绝望。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [soʊ]
considering the present aspect of affairs of having his client in a short time so
考虑 这 展示 方面 的 事务 的 拥有 他的 客户 在 一个 短的 时间 所以
[kəm'pli:tli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
completely in his power ,
完全地 在 他的 力量 ,

考虑到目前的情况，他的委托人能在短时间内完全掌握在他的手中，

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt]
as to be able to enforce the fulfilment of any hopes which the latter might
作为 到 是 有能力的 到 执行 这 履行 的 任何 希望 哪个 这 后者 可能
[æt; ət]['prez(ə)nt] [θɪŋk] [˛aɪ 'ti:] [gʊd] ['pɑ:ləsi][tu:; tə][hoʊld][aʊt] .
at present think it good policy to hold out .
在 展示 思考 它 好的 政策 到 抓住 出去 .

为了能够强制实现后者目前认为明智的任何希望。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] " [spɜ:r] " [ʌv; əv] [self] - ['ɪntrəst] " [tu:; tə] [prɪk] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

And	having	now	a	sufficient	"	spur	"	of	self	-	interest	"	to	prick	the	sides	of
和	拥有	现在	一个	充足的	"	刺	"	的	自己	-	兴趣	"	到	刺	这	侧面	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ,

his	intent	,
他的	意图	,

而现在，他心中有了足够的“私利”驱使他“刺破自己的意图”，

" [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] ,

"	he	entered	into	the	business	in	good	earnest	,
"	他	进入	进入	这	商业	在	好的	认真	,

他真心实意地投入到这项事业中。

[tʊk] [daʊn] [noʊts] [ʌv; əv] [hɪnts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [ʌp] , [rɪ'pɔ:rts] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd]

took	down	notes	of	hints	to	be	followed	up	,	reports	to	be	circulated
采取	向下	笔记	的	提示	到	是	随后	向上	,	报告	到	是	流通

,

,

,

记下需要跟进的线索和需要分发的报告，

['pɝ:sənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æn; ən] ['embəsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['delɪkət]

persons	to	be	called	upon	,	and	especially	an	embassy	of	a	most	delicate
人	到	是	称为	之上	,	和	尤其	一个	大使馆	的	一个	最多	精美的

['neɪtʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rənər] .

nature	to	the	coroner	.
自然	到	这	验尸官	.

需要召集的人员，尤其是前往验尸官处执行一项极其敏感的任务。

[ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'kwestid] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dʒɛfri] ['ɑ:dən] ,

That	functionary	was	to	be	requested	on	the	part	of	Mr	.	Geoffery	Arden	,
那	官员	曾是	到	是	请求	在	这	部分	的	先生	.	杰弗里	阿登	,

那位官员是应杰弗里·阿登先生的要求而设立的。

[tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [ɪm'perətɪv] ['du:ti] [tu:; tə]

to	make	use	of	the	information	which	he	felt	it	his	imperative	duty	to
到	制作	使用	的	这	信息	哪个	他	毛毡	它	他的	至关重要的	责任	到

[kən'veɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

convey	to	him	,
传达	到	他	,

利用他认为自己有义务传达给他的信息，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['mɪstər] . ['ɑ:rdənz] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

without	noticing	Mr	.	Arden's	interference	,
没有	注意到	先生	.	雅顿的	干涉	,

没有注意到阿登先生的干预，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [faʊnd] [hɪm'self] [pleɪst] ;

in	consideration	of	the	very	painful	situation	in	which	the	latter	found	himself	placed	;
在	考虑	的	这	非常	痛苦	情况	在	哪个	这	后者	成立	他自己	放置	;

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

and	in	short	,
和	在	短的	,

考虑到后者所处的极其痛苦的处境；总之，

[kʌm] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] [æz; əz] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [soʊ] [tu:; tə] [du:] ,

come	forward	in	his	official	capacity	as	feeling	himself	called	upon	so	to	do	,
来	向前	在	他的	官方的	容量	作为	感觉	他自己	称为	之上	所以	到	做	,

他以官方身份站出来，表示自己感到有义务这样做。

[baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] .

by	the	nature	of	the	reports	which	had	gone	abroad	.
经过	这	自然	的	这	报告	哪个	有	已消失	国外	.

根据流传到国外的报道的性质来看。

['æftər] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l] , ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['kɔːrənər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

After	this	preamble	,	Mr	.	Fips	was	to	inform	the	coroner	at	length	of
后	这	前言	,	先生	.	菲普斯	曾是	到	通知	这	验尸官	在	长度	的

['evri] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] ;

every	suspicious	circumstance	;
每一个	可疑的	环境	;

在这段前言之后，菲普斯先生要向验尸官详细说明每一个可疑情况；

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪpər][ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

to	indicate	to	him	where	the	missing	paper	of	arsenic	was	to	be	found
到	表明	到	他	在哪里	这	丢失的	纸	的	砷	曾是	到	是	成立

;

;

;

告诉他丢失的砒霜纸条在哪里可以找到；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

and	to	request	that	he	would	require	the	attendance	of	the	medical
和	到	要求	那	他	会	要求	这	出席	的	这	医疗的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

并要求他安排医生到场。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baːdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

and	enforce	the	opening	of	the	body	,	which	had	hitherto	been
和	执行	这	开幕	的	这	身体	,	哪个	有	迄今为止	到过

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

并强制打开此前一直受到抵抗的身体。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['faːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ˌdeklə'reiʃənz] ,

All	this	was	followed	up	with	hypocritical	declarations	,
全部	这	曾是	随后	向上	和	虚伪	声明	,

随后，他们发表了一系列虚伪的声明。

[ðæt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paːzətɪv] [pruːfs] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['mɪstər] . ['dʒɛfri]

that	as	nothing	short	of	the	most	positive	proofs	could	induce	Mr	.	Geoffery
那	作为	没有什么	短的	的	这	最多	积极的	证明	可以	诱导	先生	.	杰弗里

['ɑːdən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['gɪlti] ,

Arden	to	believe	his	cousin	guilty	,
阿登	到	相信	他的	表哥	有罪的	,

只有最确凿的证据才能让杰弗里·阿登先生相信他的表弟有罪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['duːti] , [ɪn'dʊr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['stændɪŋ]

he	could	not	,	though	feeling	investigation	a	duty	,	endure	the	idea	of	standing
他	可以	不是	,	尽管	感觉	调查	一个	责任	,	忍受	这	主意	的	常设

['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] ,

forward	his	accuser	,
向前	他的	原告	,

虽然他认为调查是他的职责，但他无法忍受站出来指证他的原告。

[waɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ˌpaːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] .

while	there	remained	a	possibility	of	his	being	proved	innocent	.
尽管	那里	剩余	一个	可能性	的	他的	存在	已证实	清白的	.

尽管仍有可能证明他是无辜的。

[iːtʃ] [taɪm] ['ɛfˌaɪ'piːɛs][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] , ['weðər] [ɪn] ['kwestʃən] [ɔːr][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [ðʌs]

Each	time	Fips	had	occasion	to	speak	,	whether	in	question	or	reply	,	while	thus
每个	时间	菲普斯	有	场合	到	说话	,	无论	在	问题	或者	回复	,	尽管	因此

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

receiving	his	instructions	,
接收	他的	指示	,

每当菲普斯有机会说话时，无论是提问还是回答，同时接受指示，

[hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌm; səm] ['siːmɪŋ] [ˌɪnəd'vɜːrtnsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

he	would	commit	some	seeming	inadvertency	of	expression	,
他	会	犯罪	一些	似乎	漫不经心	的	表达	,

他会做出一些看似无意的表情，

['ɔːlmoʊst] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['flɪmzi] [veɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

almost	removing	the	flimsy	veil	from	the	nature	of	the	services	required	of
几乎	移除	这	脆弱的	面纱	从	这	自然	的	这	服务	必需的	的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

几乎揭开了他所需服务的本质的那层薄薄的面纱；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [fʊl] [ɪn] - [feɪs] .

and	whenever	he	did	this	,	he	would	look	full	in	Geoffery's	face	.
和	每当	他	做过	这	,	他	会	看	满的	在	-	脸	.

每当他这样做的时候，他都会直视杰弗里的脸。

[bʌt; bət] [ðæt] ['weri] [tæk'tɪʃ(ə)n] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

But	that	wary	tactician	as	often	dropped	his	eyelids	,	and	replied	,	with
但	那	警惕	战术家	作为	经常	掉落	他的	眼睑	,	和	回复	,	和

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['kɑːmnəs] ,

hypocritical	calmness	,
虚伪	平静	,

但这位谨慎的战术家常常垂下眼睑，虚伪地平静地回答道：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] .

in	the	same	key	of	caution	in	which	he	had	commenced	.
在	这	相同的	钥匙	的	警告	在	哪个	他	有	开始	.

他以与开始时同样的谨慎态度行事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɛfˌaɪ'piːɛs] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

At	length	Fips	pronounced	it	time	for	him	to	go	out	;	and	by	the
在	长度	菲普斯	发音	它	时间	为了	他	到	去	出去	;	和	经过	这

[θɜːrd] ['efərt] ,

third	effort	,
第三	努力	,

最后，菲普斯宣布他该出去了；到了第三次尝试，

[sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ; [ðen] ,

succeeding	in	disengaging	himself	from	his	arm	-	chair	;	then	,
成功	在	脱离	他自己	从	他的	手臂	-	椅子	;	然后	,

他成功地从扶手椅上起身；然后，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['loʊər] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [ʌv; əv]

with	some	difficulty	bringing	together	the	lower	buttons	and	button	-	holes	of
和	一些	困难	带来	一起	这	降低	按钮	和	按钮	-	孔	的

[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪtʃ] ,

his	waistcoat	,	which	,
他的	马甲	,	哪个	,

他费了些力气才把背心的下摆纽扣和扣眼扣上，

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [geɪpt] [fʊl] [hæf][ə; eɪ][jɑ:rd] [ə'sʌndər] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['telɪŋ]
while **in** **a** **sitting** **position** **,** **gaped** **full** **half** **a** **yard** **asunder** **,** **he** **departed** **,** **telling**
尽管 在 一个 坐着 位置 , 张开的 满的 一半 一个 院子 分离 , 他 已离开 , 讲述
['dʒɛfri] ,
Geoffery **,**
杰弗里 ,

他坐着，张着嘴，隔着半码远，然后离开，边走边告诉杰弗里：

[hi:; hi] [maɪt] [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] ,
he **might** **if** **he** **pleased** **,**
他 可能 如果 他 高兴 ,

他如果愿意的话，或许可以做到。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
now **that** **he** **had** **talked** **business** **with** **him** **over** **a** **glass** **of** **wine** **,**
现在 那 他 有 谈话 商业 和 他 超过 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

现在他已经和他一边喝着酒一边谈过生意了。

[teɪk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['æbsənt] ,
take **the** **opportunity** **of** **the** **hour** **or** **two** **he** **should** **be** **absent** **,**
拿 这 机会 的 这 小时 或者 二 他 应该 是 缺席的 ,

利用他不在的那一两个小时的机会，

[tu:; tə] [tɔ:k] [lʌv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['oʊvər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .
to **talk** **love** **to** **his** **daughter** **,** **over** **a** **cup** **of** **tea** **.**
到 讲话 爱 到 他的 女儿 , 超过 一个 杯子 的 茶 .

他想一边喝茶一边和女儿谈论爱。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[æz; əz]['kɜ:rn(ə)l] [trʌmp] [sez] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fər'bɪdɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [mæn] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [faɪn]
As **Colonel** **Trump** **says** **,** **"** **There** **is** **nothing** **forbidding** **to** **any** **man** **,** **about** **a** **fine**
作为 上校 王牌 说道 , " 那里 是 没有什么 禁止 到 任何 男人 , 关于 一个 美好的
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

正如特朗普上校所说，“对于任何男人来说，一个优秀的女人没有什么可怕的。”

" ['dʒɛfri] , ['ðerfɔ:r] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [mɔ:r] ['sɪriəs] [kən'sɜ:rnz] [ɪn] [sʌtʃ]
" **Geoffery** **,** **therefore** **,** **now** **that** **he** **had** **placed** **more** **serious** **concerns** **in** **such**
" 杰弗里 , 所以 , 现在 那 他 有 放置 更多的 严肃的 担忧 在 这样的
['eksələnt] [hændz] ,
excellent **hands** **,**
出色的 双手 ,

“因此，杰弗里既然已经将更重要的事情托付给了如此优秀的人，

[hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
had **no** **objection** **to** **the** **recreation** **of** **a** **tête** **-** **a** **-** **tête** **on** **the**
有 不 异议 到 这 娱乐 的 一个 头 - 一个 - 头 在 这
['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'si:vd] ['lʌvər] ,
footing **of** **a** **received** **lover** **,**
立足点 的 一个 已收到 情人 ,

对于在已故情人的基础上重现一段私密的二人世界，他并不反对。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ˌmi:di'ɑ:krəti] ,
with **a** **young** **woman** **,** **whose** **personal** **attractions** **were** **above** **mediocrity** **,**
和 一个 年轻的 女士 , 谁 个人的 景点 是 多于 平庸 ,

与一位年轻女性，她的个人魅力远超常人，

[ænd; ənd] [huːz] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] ; [waɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	whose	modesty	was	not	likely	to	be	troublesome	;	while	from	her
和	谁	谦逊	曾是	不是	可能	到	是	麻烦的	;	尽管	从	她

[ɪnˌfɪrɪ'ɔːrətɪ] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n] ,

inferiority	of	station	,
自卑	的	车站	,

她的谦逊不太可能造成麻烦；而由于她地位低下，

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ɑːnər] [kən'fɜːd] [ɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

her	ideas	of	the	high	honour	conferred	on	her	by	the	gentleman's
她	想法	的	这	高的	荣誉	授予	在	她	经过	这	绅士的

[ə'dresiz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [smuːð] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [əd'vænsɪz] ,

addresses	were	calculated	to	smooth	the	way	to	advances	,
地址	是	计算	到	光滑的	这	方式	到	进展	,

她认为这位绅士的赞美是对她的极大褒奖，并以此为契机，为日后的发展铺平了道路。

[wɪtʃ] [æn; ən] ['iːkwəl] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

which	an	equal	might	have	thought	impertinent	,	or	at	least	premature	.
哪个	一个	平等的	可能	有	想法	无礼	,	或者	在	至少	过早	.

一个地位相当的人可能会认为这种做法无礼，或者至少为时过早。

[wen] , ['ðerfɔːr] , ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] ,

When	,	therefore	,	Mr	.	Fips	returned	,	after	an	absence	of	full	two	hours	,
什么时候	,	所以	,	先生	.	菲普斯	返回	,	后	一个	缺席	的	满的	二	小时	,

因此，菲普斯先生在缺席整整两个小时后返回时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] - [wɪks] ['ɑːmɪnəslɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ðɪ] [tiː] - [θɪŋz] [nɔːr]

he	found	the	candle	-	wicks	ominously	long	,	and	neither	the	tea	-	things	nor
他	成立	这	蜡烛	-	灯芯	不祥地	长的	,	和	两者都不	这	茶	-	事物	也不

[ðə; ðɪ] ['lʌvər] [sent] [ə'weɪ] .

the	lover	sent	away	.
这	情人	发送	离开	.

他发现蜡烛芯长得不妙，茶具和情人都没有被送走。

[jet] ['dʒɛfrɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪstənt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Yet	Geoffery	had	not	the	most	distant	thought	of	making	Miss	Fips	his	wife	;
然而	杰弗里	有	不是	这	最多	遥远	想法	的	制作	错过	菲普斯	他的	妻子	;

[ən'les] ,

unless	,
除非	,

然而，杰弗里丝毫没有想过要娶菲普斯小姐为妻；除非，

[ɪn'diːd] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'taɪərlɪ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] .

indeed	,	circumstances	compelled	him	so	entirely	to	commit	himself	to	Mr	.
的确	,	情况	被迫	他	所以	完全	到	犯罪	他自己	到	先生	.

['ɛfˌaɪ'piːɛs] ,

Fips	,
菲普斯	,

事实上，种种境遇迫使他完全委身于菲普斯先生。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

as	to	be	completely	in	his	power	,
作为	到	是	完全地	在	他的	力量	,

完全在他的掌控之中，

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] , [baɪ] [wʌt] ,

and	so	make	it	a	matter	of	prudence	to	secure	his	secrecy	,	by	what	,
和	所以	制作	它	一个	事情	的	谨慎	到	安全的	他的	保密	,	经过	什么	,

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] ,

with	too	many	,
和	也	许多	,

因此，谨慎行事，确保他的秘密至关重要，因为，如果太多人知道，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'fæləbl] [bɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

is	the	only	infallible	bond	of	good	faith	,	identity	of	interest	.
是	这	仅有的	绝对正确	纽带	的	好的	信仰	,	身份	的	兴趣	.

是诚信和利益一致的唯一可靠纽带。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	,	if	on	the	other	hand	,
但	,	如果	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]['ɛfˌaɪ'piːɛs] ,

he	should	be	so	fortunate	as	not	to	be	obliged	to	make	use	of	Fips	,
他	应该	是	所以	幸运	作为	不是	到	是	有义务	到	制作	使用	的	菲普斯	,

他应该感到幸运，不必被迫使用FIPS。

[mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] ,

more	than	as	a	tool	,
更多的	比	作为	一个	工具	,

不仅仅是一种工具，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz]

with	which	to	work	up	the	material	in	the	way	of	extraordinary	combinations
和	哪个	到	工作	向上	这	材料	在	这	方式	的	非凡的	组合

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [feɪt] [siːmd] [soʊ] ['lɪbərəli] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] ;

of	circumstances	that	fate	seemed	so	liberally	to	have	provided	;
的	情况	那	命运	似乎	所以	慷慨地	到	有	假如	;

以此为素材，探讨命运似乎慷慨地提供的非凡境遇组合；

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [wɜːrkt] ,

and	that	,	by	the	operation	of	those	so	worked	,
和	那	,	经过	这	手术	的	那些	所以	工作	,

并且，通过那些如此工作的人员的运作，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

he	should	succeed	in	obtaining	what	had	so	long	been	the	object	,
他	应该	成功	在	获得	什么	有	所以	长的	到过	这	目的	,

他应该能够成功获得他长期以来的目标。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bæk] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [wʌn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɑːdən] [ɛ'steɪts] ,

though	for	many	years	back	the	hopeless	one	,	of	his	ambition	—	the	Arden	estates	,
尽管	为了	许多	年	后退	这	绝望	一	,	的	他的	志向	—	这	阿登	庄园	,

虽然多年来，他一直怀揣着无可救药的野心——阿登庄园，

['ɛfˌaɪ'piːɛs] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [sə'maɪziz] [ðæt] [ðə; ði]

Fips	having	nothing	more	to	bring	against	him	than	surmises	that	the
菲普斯	拥有	没有什么	更多的	到	带来	反对	他	比	推测	那	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set][æt; ət] [nɔːt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] ,

acquisition	was	not	disagreeable	to	him	—	he	should	set	at	nought	the	tears	of	Miss	Fips	,
获得	曾是	不是	令人不快的	到	他	—	他	应该	放	在	零	这	眼泪	的	错过	菲普斯	,

菲普斯除了猜测他并不反感这次收购之外，没有其他可以指控他的证据——他应该对菲普斯小姐的眼泪置之不理。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [kiːp] - [tʌŋ] [æt; ət] [beɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][æt; ət] [wɪl] :

and	merely	keep	Fips's	tongue	at	bay	,	with	the	agency	at	will	:
和	仅仅	保持	-	舌头	在	湾	,	和	这	机构	在	将要	:

只需让菲普斯闭嘴，一切尽在掌握：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ,

and	as	that	was	a	thing	which	some	one	must	have	,
和	作为	那	曾是	一个	事物	哪个	一些	一	必须	有	,

而那又是每个人都必须拥有的东西，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['sɜːrvɪsɪz] [fɜːrst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

it	was	an	excellent	way	of	securing	the	fellow's	services	first	,	and	even
它	曾是	一个	出色的	方式	的	确保	这	同伴们	服务	第一的	,	和	甚至

[hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ['æftərwərdz] ,

his	good	behaviour	afterwards	,
他的	好的	行为	然后	,

这不仅是确保该男子为其效力的绝佳方法，也是确保其日后行为良好的好方法。

[ɑːn] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] .

on	very	reasonable	terms	.
在	非常	合理的	条款	.

条件非常合理。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [jet] [æt; ət] [steɪk] ;

For	the	present	,	however	,	while	all	was	yet	at	stake	;
为了	这	展示	,	然而	,	尽管	全部	曾是	然而	在	赌注	;

然而，就目前而言，一切都还悬而未决；

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['vɪləni] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]

while	there	was	no	saying	what	villany	might	be	necessary	to	carry	him
尽管	那里	曾是	不	说	什么	恶棍	可能	是	必要的	到	携带	他

[θruː] ;

through	;
通过	;

虽然无法预知为了让他成功需要犯下何种罪恶；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['pɑːlətɪk] , [tuː; tə] [gɪv] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ,

it	was	highly	politic	,	to	give	Fips	,	at	the	outset	,	a	motive	,
它	曾是	高度	政治	,	到	给	菲普斯	,	在	这	开端	,	一个	动机	,

这是极具政治目的的，目的是从一开始就给菲普斯一个动机。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

which	would	make	him	ready	to	perform	any	service	that	might	be	required	of
哪个	会	制作	他	准备好	到	履行	任何	服务	那	可能	是	必需的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这将使他随时准备好提供任何可能需要他提供的服务。

- [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] : ['ɛfˌaɪ'piːɛs][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ;

Geoffery's	calculations	were	perfectly	just	:	Fips	had	indeed	been	indefatigable	;
-	计算	是	完美	只是	:	菲普斯	有	的确	到过	不懈	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

杰弗里的计算完全正确：菲普斯确实不知疲倦；而且，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ,

during	the	two	hours	he	had	been	out	,
期间	这	二	小时	他	有	到过	出去	,

在他外出的两个小时里，

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər] , [wɪð; wɪθ]

had	not	only	performed	his	delicate	mission	to	the	coroner	,	with
有	不是	仅有的	执行	他的	精美的	使命	到	这	验尸官	,	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] ;

consummate	skill	;
完善	技能	;

他不仅以精湛的技艺完成了向验尸官汇报的这项棘手任务；

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [ɑːn]['priːtekst][ʌv; əv]

but	had	contrived	to	drop	in	at	innumerable	houses	,	and	,	on	pretext	of
但	有	人为的	到	降低	在	在	无数	房屋	,	和	,	在	借口	的

['æskɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,

asking	the	news	,
问	这	消息	,

但他设法挨家挨户拜访，并以打听消息为借口，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['meni] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [sə'maɪziz] .

to	give	circulation	to	many	evil	reports	and	wicked	surmises	.
到	给	循环	到	许多	邪恶的	报告	和	邪恶	推测	.

散播许多恶意谣言和歪曲事实的猜测。

[hiː; hi] ['gɒsɪp] [ə'weɪ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌkɔːrdʒi'æləti]

He	gossiped	away	,	in	particular	,	about	there	having	existed	but	little	cordiality
他	闲聊	离开	,	在	特别的	,	关于	那里	拥有	存在	但	小的	亲切

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

between	the	brothers	of	late	,
之间	这	兄弟	的	晚的	,

他四处散播谣言，尤其是说最近兄弟俩关系很不融洽。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['raɪvlˌʃɪp] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː] ,

in	consequence	of	an	unfortunate	rivalship	;	in	which	,	too	,
在	结果	的	一个	不幸	竞争	;	在	哪个	,	也	,

由于一场不幸的竞争；其中，也

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] - ['triːtɪd] .

he	said	it	must	be	confessed	that	Sir	Alfred	was	very	ill	-	treated	.
他	说	它	必须	是	坦白	那	先生	阿尔弗雷德	曾是	非常	患病的	-	治疗	.

他说，必须承认阿尔弗雷德爵士受到了非常不公平的对待。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] [tuː] ; [soʊ] [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər]

And	the	lady	was	an	heiress	too	;	so	that	Sir	Alfred	being	a	younger
和	这	女士	曾是	一个	女继承人	也	;	所以	那	先生	阿尔弗雷德	存在	一个	年轻

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

这位女士也是一位女继承人；因此，作为弟弟的阿尔弗雷德爵士，

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	match	was	a	great	object	to	him	.
这	匹配	曾是	一个	伟大的	目的	到	他	.

这场比赛对他来说意义非凡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [ɪn][fækt] ([ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

He	had	been	accepted	,	in	fact	(	the	lawyer	declared	that	he	had	it	on
他	有	到过	公认	,	在	事实	(	这	律师	声明	那	他	有	它	在

[ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti]) ,

the	best	authority	)	,
这	最好的	权威	)	,

事实上，他已经被接受了（律师声称他是从最权威的渠道得到的消息）。

[wen] [sɜːr] ['wiləbi] , [moʊst] [ˌʌn'dʒenərəsli] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	Sir	Willoughby	,	most	ungenerously	interfered	,	and	by	the	strength	of	his
什么时候	先生	威洛比	,	最多	吝啬地	干扰	,	和	经过	这	力量	的	他的

[pɜːrs] , ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][praɪz] .

purse	,	carried	off	the	prize	.
钱包	,	携带	离开	这	奖	.

威洛比爵士极其无情地从中作梗，凭借雄厚的财力夺走了奖品。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] , [æz; əz] [kən'veid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'prɪnsəpld]

In	consequence	of	the	message	of	Geoffery	,	as	conveyed	by	his	unprincipled
在	结果	的	这	信息	的	杰弗里	,	作为	传递	经过	他的	毫无原则的

[tuːl] , ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] ,

tool	,	Mr	.	Fips	,
工具	,	先生	.	菲普斯	,

由于杰弗里通过他那毫无原则的工具菲普斯先生传达的信息，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

together	with	the	reports	already	in	circulation	,
一起	和	这	报告	已经	在	循环	,

连同已流传的报告，

[ðə; ði]['kɔːrənər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɑːdən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] .

the	coroner	felt	it	his	duty	to	visit	Arden	in	his	official	capacity	.
这	验尸官	毛毡	它	他的	责任	到	访问	阿登	在	他的	官方的	容量	.

验尸官认为，以官方身份前往阿登是他的职责所在。

['ælfred] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['steɪtɪd] , [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [baɪ]

Alfred	had	hitherto	,	as	we	have	stated	,	indulged	his	mournful	feelings	,	by
阿尔弗雷德	有	迄今为止	,	作为	我们	有	声明	,	沉溺其中	他的	悲哀	情怀	,	经过

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'taɪərli] [sɪ'kluːdɪd] .

remaining	entirely	secluded	.
其余的	完全	僻	.

如我们之前所述，阿尔弗雷德一直以来都将自己的悲伤情绪完全封闭起来，以此来排解忧愁。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ɑːn] [ðæt] [skeɪl] [ʌv; əv]

He	had	given	the	necessary	orders	for	the	funeral	,	on	that	scale	of
他	有	给定	这	必要的	订单	为了	这	葬礼	,	在	那	规模	的

[mæg'nɪfɪsns] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ræŋk] ,

magnificence	,	which	the	rank	,
壮丽	,	哪个	这	秩	,

他已下达了葬礼的必要命令，其规模之宏大，与他的身份地位相符。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [kɔːld] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]

but	still	more	the	immense	fortune	of	the	deceased	called	for	;	and	was
但	仍然	更多的	这	巨大	财富	的	这	死者	称为	为了	;	和	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm'self] ,

beginning	to	flatter	himself	,
开始	到	奉承	他自己	,

但死者留下的巨额遗产更令人垂涎；他开始自欺欺人了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prevələnt] [hæd; həd]

that	his	endeavours	to	prevent	the	idea	of	a	suicide	becoming	prevalent	had
那	他的	努力	到	防止	这	主意	的	一个	自杀	成为	流行	有

[bɪn] [sək'sesf(ə)l] ,

been	successful	,
到过	成功的	,

他为阻止自杀念头蔓延所做的努力是成功的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪntər'fɪrəns] .

and	that	there	would	be	no	unpleasant	interference	.
和	那	那里	会	是	不	令人不快的	干涉	.

而且不会有任何不愉快的干扰。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'praizd] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrənər] ,

On	being	apprized	,	however	,	of	the	arrival	of	the	coroner	,
在	存在	已获知	,	然而	,	的	这	到达	的	这	验尸官	,

然而，在得知验尸官已到达后，

[hiː; hi] [ə'gen] [felt] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [ɑːn] [ðɪs] [hed] .

he	again	felt	some	uneasiness	on	this	head	.
他	再次	毛毡	一些	不安	在	这	头	.

他再次感到头部有些不适。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] , [ʌv; əv]

He	knew	that	the	suspicion	he	had	himself	so	long	entertained	,	of
他	知道	那	这	怀疑	他	有	他自己	所以	长的	娱乐	,	的

['wɪləbiz] [ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

Willoughby's	liability	to	derangement	,
威洛比的	责任	到	精神错乱	,

他知道，自己长期以来对威洛比精神错乱倾向的怀疑，如今得到了证实。

[hæd; həd] [bɪn] ['evər] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] .

had	been	ever	buried	in	his	own	bosom	.
有	到过	曾经	埋葬	在	他的	自己的	怀	.

一直被埋葬在他自己的怀抱里。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [nuː] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

He	even	knew	,	strange	as	it	may	seem	that	such	should	be	the	privilege
他	甚至	知道	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	那	这样的	应该	是	这	特权

['græntɪd] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] ,

granted	to	affection	,
的确	到	感情	,

他甚至知道，尽管这听起来很奇怪，但这却是给予爱情的特权。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

that	his	brother	,	though	he	loved	him	better	than	any	one	else	in	the	world	,
那	他的	兄弟	,	尽管	他	喜爱	他	更好的	比	任何	一	别的	在	这	世界	,

虽然他的兄弟爱他胜过世上任何人，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hæf] [soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn] ['tempər] , [tɔːrdz] ['eni] [wʌn] , [æz; əz]

had	never	been	half	so	odd	and	inconsistent	in	temper	,	towards	any	one	,	as
有	绝不	到过	一半	所以	奇怪的	和	不一致	在	脾气	,	向	任何	一	,	作为

[tɔːrdz] [hɪm'self] ;

towards	himself	;
向	他自己	;

他对待任何人的脾气都从未像对待自己那样古怪和反复无常；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['lætərli] ,

and	still	more	,	that	even	latterly	,
和	仍然	更多的	,	那	甚至	后来	,

而且，即使在最近一段时间，

[sɪns] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'reɪndʒmənt] [hæd; həd][tuː; tə] ['ælfred] [bɪn] ['klɪrli] ['evɪdənt] ,

since	the	actual	presence	of	derangement	had	to	Alfred	been	clearly	evident	,
自从	这	实际的	在场	的	精神错乱	有	到	阿尔弗雷德	到过	清楚地	明显	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

因为阿尔弗雷德精神错乱的症状显然已经很明显了，然而，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] , [ʌv; əv] ['siːmɪŋli] [ɪg'zuːbərənt]['spɪrɪts] ,

from	the	turn	it	had	taken	,	of	seemingly	exuberant	spirits	,
从	这	转动	它	有	已采取	,	的	似乎	旺盛	烈酒	,

从它所呈现的转变来看，似乎充满了欢欣鼓舞的情绪，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['wɑːtʃfl] , ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] , [wɪtʃ]

it	had	been	apparent	only	to	the	anxious	,	watchful	,	constant	companion	,	which
它	有	到过	明显	仅有的	到	这	焦虑的	,	警惕	,	持续的	伴侣	,	哪个

[wʌz; wəz] [hɪm'self] ;

was	himself	;
曾是	他自己	;

只有他自己——那个焦虑、警惕、始终陪伴在他身边的人——才注意到这一点；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [baɪ][ðə; ði] ['kerləs]

and	was	not	of	a	nature	to	be	seen	through	by	the	careless
和	曾是	不是	的	一个	自然	到	是	已见	通过	经过	这	粗心

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

apprehensions	of	servants	,
担忧	的	仆人	,

这不是仆人粗心大意就能看穿的。

['dʊrɪŋ] ['mɪrli] ['kæʒuəl] [ə'tendəns] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

during	merely	casual	attendance	;	but	,	on	the	contrary	,
期间	仅仅	随意的	出席	;	但	,	在	这	相反	,

仅仅是偶尔参加活动；但恰恰相反，

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər] [ɪn'dʒɔɪd]

was	rather	calculated	to	convey	to	them	the	idea	that	their	master	enjoyed
曾是	相当	计算	到	传达	到	他们	这	主意	那	他们的	掌握	享受

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

more	than	his	usual	health	and	spirits	.
更多的	比	他的	通常	健康	和	烈酒	.

这显然是为了向他们传达这样一个信息：他们的主人比平时更加健康、精神焕发。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪŋg(ə)l] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['evɪdəns] ,

Altogether	,	then	,	it	rested	on	his	own	single	,	unsupported	evidence	,
共	,	然后	,	它	休息	在	他的	自己的	单身的	,	不支持	证据	,

总而言之，这个结论完全建立在他自己提供的单一且未经证实的证据之上。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'reɪndʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪn'taɪtld]

to	prove	that	his	brother	had	been	deranged	,	and	was	therefore	entitled
到	证明	那	他的	兄弟	有	到过	精神错乱	,	和	曾是	所以	标题

[tuː; tə] ['krɪstʃən] ['beriəl] .

to	Christian	burial	.
到	基督教	葬礼	.

为了证明他的兄弟精神错乱，因此有权享受基督教葬礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ə'wer] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] ,

He	was	probably	not	aware	,	how	much	the	admission	of	insanity	in	those	cases	,
他	曾是	大概	不是	意识到的	,	如何	很多	这	入学	的	疯狂	在	那些	案例	,

[ɪz] ,

is	,
是	,

他可能没有意识到，在那些案件中承认精神错乱有多么重要。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] .

in	general	,	matter	of	form	.
在	一般的	,	事情	的	形式	.

总的来说，是形式问题。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

And	little	did	he	think	,	that	it	was	his	own	life	and	reputation	which
和	小的	做过	他	思考	,	那	它	曾是	他的	自己的	生活	和	名声	哪个

[wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] ,

were	at	stake	,
是	在	赌注	,

他当时丝毫没有想到，危及的是他自己的性命和名誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	that	the	preservation	of	the	one	,	and	the	restoration	of	the	other	,
和	那	这	保存	的	这	一	,	和	这	恢复	的	这	其他	,

保护前者，修复后者，

['restɪd] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪŋg(ə)l] , [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['evɪdəns] : [neɪ] ,

rested	also	on	his	own	single	,	unsupported	evidence	:	nay	,
休息	还	在	他的	自己的	单身的	,	不支持	证据	:	不	,

他也仅凭自己单一的、未经证实的证据就得出结论：不，

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['dʒenərəsli] [ɔːr]['kaɪndli] [dʌn] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

that	every	thing	he	had	ever	generously	or	kindly	done	,	to	hide	the	infirmities	,
那	每一个	事物	他	有	曾经	慷慨地	或者	亲切地	完毕	,	到	隐藏	这	弱点	,

他所做的一切慷慨或善良之事，都是为了掩盖自己的弱点。

[ɔːr] [sper] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi][reɪndʒd][ɪn] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm'self] .

or	spare	the	feelings	of	others	,	would	now	be	ranged	in	evidence	against	himself	.
或者	空闲的	这	情怀	的	其他的	,	会	现在	是	范围	在	证据	反对	他自己	.

或者顾及他人的感受，现在却成了对他不利的证据。

[ðə; ði]['kɔːrənər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	coroner	,	in	consequence	of	the	secret	information	with	which	he	had
这	验尸官	,	在	结果	的	这	秘密	信息	和	哪个	他	有

[bɪn] [sə'plaɪd] ,

been	supplied	,
到过	供应	,

由于验尸官事先获得了秘密情报，

[keɪm] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] .

came	provided	with	a	warrant	to	search	for	the	missing	packet	of	poison	.
来了	假如	和	一个	保证	到	搜索	为了	这	丢失的	包	的	毒	.

经授权，前往搜寻丢失的毒药包。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][step][wʌz; wəz] , [tuː; tə][dɪ'mænd][sɜːr] ['ælfərdz] [kiːz] ; [hɪz; ɪz][nekst] ,

His	first	step	was	,	to	demand	Sir	Alfred's	keys	;	his	next	,
他的	第一的	步	曾是	,	到	要求	先生	阿尔弗雷德的	钥匙	;	他的	下一个	,

他的第一步是索要阿尔弗雷德爵士的钥匙；他的下一步是，

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [sɜːr] ['ælfərdz] [ˌeskriː'twɑːr] ; [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ]

a	request	to	be	shown	Sir	Alfred's	escritoire	;	on	opening	which	,	he	drew	forth
一个	要求	到	是	所示	先生	阿尔弗雷德的	书桌	;	在	开幕	哪个	,	他	画	前进

,

,
,

他请求参观阿尔弗雷德爵士的书柜；打开书柜后，他拿出了……

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] .

to	the	evident	horror	of	all	present	,	the	paper	of	arsenic	.
到	这	明显	恐怖	的	全部	展示	,	这	纸	的	砷	.

令在场所有人惊恐万分的是，那张纸上竟然含有砒霜。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ;

He	held	it	on	the	open	palm	of	his	extended	hand	,	for	some	moments	;
他	握住	它	在	这	打开	棕榈	的	他的	扩展	手	,	为了	一些	时刻	;

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

looking	round	,
寻找	圆形的	,

他把它放在伸出的手掌上，握了一会儿；环顾四周，

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [greɪt] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [duː]

as	he	did	so	,	with	a	countenance	of	great	solemnity	,	and	,	to	do
作为	他	做过	所以	,	和	一个	面容	的	伟大的	严肃	,	和	,	到	做

[hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

him	justice	,	of	sorrow	.
他	正义	,	的	悲哀	.

他这样做的时候，脸上带着极其庄严的神情，公平地说，也带着悲伤的神情。

[ðen] , [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] ['ɪntuː] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Then	,	delivering	the	packet	into	safe	keeping	,	he	proceeded	,	by	virtue	of	his
然后	,	运送	这	包	进入	安全的	保持	,	他	继续	,	经过	美德	的	他的

[ə'fɪʃ(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

official	authority	,
官方的	权威	,

然后，他将包裹妥善保管后，凭借其官方权力继续进行下一步工作。

[tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpənd] .

to	require	that	the	body	of	the	deceased	should	be	opened	.
到	要求	那	这	身体	的	这	死者	应该	是	打开	.

要求打开死者遗体。

[soʊ] [sloʊ] [wʌz; wəz] ['ælfred] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

So	slow	was	Alfred	in	suspecting	the	truth	,
所以	慢的	曾是	阿尔弗雷德	在	怀疑	这	真相	,

阿尔弗雷德察觉真相的速度太慢了。

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] [soʊl] [vjuː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hɪz; ɪz]

that	he	still	believed	the	coroner's	sole	view	was	to	ascertain	whether	or	not	his
那	他	仍然	相信	这	验尸官	唯一	看法	曾是	到	探明	无论	或者	不是	他的

['brʌðər] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

brother	had	put	a	period	to	his	own	existence	.
兄弟	有	放	一个	时期	到	他的	自己的	存在	.

他仍然认为验尸官的唯一目的是确定他的兄弟是否已经结束了自己的生命。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [naʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

He	was	,	however	,	now	obliged	to	submit	to	the	required	examination	,	the
他	曾是	,	然而	,	现在	有义务	到	提交	到	这	必需的	考试	,	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

result	of	which	was	,
结果	的	哪个	曾是	,

然而，他现在必须接受必要的考试，考试结果是：

[ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [men] ['prez(ə)nt] ,

a	unanimous	opinion	on	the	part	of	the	medical	men	present	,
一个	一致	观点	在	这	部分	的	这	医疗的	男人	展示	,

在场所有医生的一致意见是：

[ðæt] [sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] , ['prɑːbəbli] ['ɑːrsnɪk] ,

that	Sir	Willoughby	had	died	from	the	effects	of	poison	,	probably	arsenic	,
那	先生	威洛比	有	死亡	从	这	效果	的	毒	,	大概	砷	,

威洛比爵士死于中毒，很可能是砷中毒。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

but	that	this	point	might	be	placed	beyond	a	doubt	,
但	那	这	观点	可能	是	放置	超过	一个	怀疑	,

但这一点或许可以毫无疑问地得到证实。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] [tests] .

the	contents	of	the	stomach	were	reserved	to	be	subjected	to	the	proper	tests	.
这	内容	的	这	胃	是	预订的	到	是	受	到	这	恰当的	测试	.

胃内容物被保留下来，以进行相应的检测。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [ðen] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkwest] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['laɪbreri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

The	coroner	then	holding	his	inquest	in	the	very	library	in	which	the	melancholy	event	had	taken	place	,
这	验尸官	然后	保持	他的	死因调查	在	这	非常	图书馆	在	哪个	这	忧郁	事件	有	已采取	地方	,

验尸官随后在发生这起悲剧事件的那间图书馆里举行了调查。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['pɜ˞ːsənz] [kə'nektɪd] [ɔːr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fer] [wɜːr; wər] ['sevrəli] [ɪg'zæmɪnd] .

the	servants	,	and	all	persons	connected	or	supposed	to	be	connected	with	the	affair	were	severally	examined	.
这	仆人	,	和	全部	人	连接	或者	据称	到	是	连接	和	这	事务	是	分别	检查	.

仆人以及所有与此事有关或被认为与此事有关的人都分别接受了讯问。

['dɑːktər] ['hɑːrmən] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [soʊ] [tuː; tə] [duː] ,

Doctor	Harman	,	on	being	required	so	to	do	,
医生	哈曼	,	在	存在	必需的	所以	到	做	,

哈曼医生在被要求这样做时，

[prə'duːst] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [fɔːl] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ælfərdz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

produced	the	fatal	scrap	of	paper	which	he	had	seen	fall	from	within	the	breast	of	Sir	Alfred's	waistcoat	,
生产	这	致命的	废料	的	纸	哪个	他	有	已见	落下	从	之内	这	胸部	的	先生	阿尔弗雷德的	马甲	,

他掏出了那张致命的纸片，那是他亲眼看到从阿尔弗雷德爵士的背心口袋里掉出来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['ɑːrsnɪk] [wɪtʃ] ,

and	the	actual	arsenic	which	,
和	这	实际的	砷	哪个	,

以及实际存在的砷，

[baɪ] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sedəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

by	the	test	of	reduction	he	had	obtained	from	the	sediment	in	the	glass	that	Sir	Alfred	had	attempted	to	rinse	in	his	presence	.
经过	这	测试	的	减少	他	有	获得	从	这	沉淀	在	这	玻璃	那	先生	阿尔弗雷德	有	尝试过	到	冲洗	在	他的	在场	.

他通过对阿尔弗雷德爵士试图在他面前冲洗的玻璃杯中的沉淀物进行还原试验，得出了结论。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] :

The	packet	of	arsenic	was	examined	:
这	包	的	砷	曾是	检查	:

对这包砒霜进行了检查：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['aʊtər] ['envəloʊp] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] ,

it	was	perceived	that	a	portion	of	its	outer	envelope	had	been	torn	away	,
它	曾是	感知	那	一个	部分	的	它是	外	信封	有	到过	撕裂	离开	,

人们发现它的一部分外壳已被撕裂。

[ðə; ði][tɔːrn][pɑːrt][wʌz; wəz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [soʊ] [siːn] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest]

the	torn	part	was	compared	with	the	piece	so	seen	to	fall	from	the	breast
这	撕裂	部分	曾是	比较的	和	这	片	所以	已见	到	落下	从	这	胸部

[ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] .

of	Sir	Alfred	.
的	先生	阿尔弗雷德	.

将撕裂的部分与从阿尔弗雷德爵士胸口掉落的那块碎片进行了比较。

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['evri] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndərd] ['pɔːʃənz] , [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv]

The	fitting	together	of	every	irregularity	of	the	sundered	portions	,	the	texture	of
这	配件	一起	的	每一个	不规则	的	这	分离	部分	,	这	质地	的

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

the	material	,
这	材料	,

将分离部分的每一处不规则之处完美地拼接在一起，材料的质地，

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktərz] , ['biːɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prɪnt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	peculiar	characters	,	being	those	of	print	yet	done	with	a	pen	,	in	which	the
这	奇特	人物	,	存在	那些	的	打印	然而	完毕	和	一个	笔	,	在	哪个	这

[tuː] [wɜːrdz] ,

two	words	,
二	字	,

这些奇特的字符，是印刷体字符，但却是用钢笔书写的，其中两个词是：

" ['ɑːrsnɪk] , ['pɔɪzn] , " [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] ['ledʒəb(ə)l] , [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][wʌn][pɑːrt] , [ðə; ði] ['ʌðər]

"	Arsenic	,	Poison	,	"	were	distinctly	legible	,	the	one	on	the	one	part	,	the	other
"	砷	,	毒	,	"	是	明显地	清晰易读	,	这	一	在	这	一	部分	,	这	其他

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

“砒霜，毒药”两个字清晰可辨，一个在一边，另一个在另一边。

[ɔːl] ['klɪrli] [pruːvd] [ðə; ði] ['smɔːlər] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]

all	clearly	proved	the	smaller	piece	of	paper	to	have	once	been	a	part	of	that
全部	清楚地	已证实	这	较小的	片	的	纸	到	有	一次	到过	一个	部分	的	那

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] .

which	still	contained	the	arsenic	.
哪个	仍然	包含	这	砷	.

所有这些都清楚地证明，这张小纸片曾经是含有砷的那部分的一部分。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsənz] [ɪg'zæmɪnd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['veriəs] [fækts]

The	answers	of	the	persons	examined	then	went	on	to	prove	the	various	facts
这	答案	的	这	人	检查	然后	去	在	到	证明	这	各种各样的	事实

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [waɪpt] [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] — [ʌv; əv]

of	the	glasses	having	been	wiped	the	moment	before	they	were	brought	in	—	of
的	这	眼镜	拥有	到过	擦拭	这	片刻	前	他们	是	带来	在	—	的

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] ,

the	impossibility	from	the	situation	of	the	arsenic	,
这	不可能	从	这	情况	的	这	砷	,

随后，受讯问者的回答进一步证明了各种事实，例如玻璃杯在被带进来之前被擦拭过——从砒霜的存放位置来看，这是不可能的。

[ʌv; əv] ['eni] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntu:] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʌv; əv][sɜ:r]

of	any	portion	of	it	having	fallen	accidentally	into	either	of	them	—	of	Sir
的	任何	部分	的	它	拥有	倒下	偶然	进入	任何一个	的	他们	—	的	先生

['ælfred] ['hævɪŋ] [bɪn] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [ru:m] [ə'loʊn] —

Alfred	having	been	seen	in	the	afternoon	coming	from	the	saddle	-	room	alone	—
阿尔弗雷德	拥有	到过	已见	在	这	下午	未来	从	这	鞍	-	房间	独自的	—

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['nɑ:lɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['ɑ:rsnɪk] [leɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ['hævɪŋ] [sʌpt]

of	his	previous	knowledge	where	the	arsenic	lay	—	of	the	brothers	having	supped
的	他的	以前的	知识	在哪里	这	砷	躺	—	的	这	兄弟	拥有	喝

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

其中任何一部分不小心落入他们两人手中——有人看到阿尔弗雷德爵士下午独自一人从马鞍房出来——他之前知道砒霜在哪里——兄弟俩一起吃过晚饭，

[ænd; ənd][noʊ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪ] [hæd; həd]

and	no	third	person	having	entered	the	room	from	the	time	the	tray	had
和	不	第三	人	拥有	进入	这	房间	从	这	时间	这	托盘	有

[bɪn] ['kærid] [ɪn] ,

been	carried	in	,
到过	携带	在	,

从托盘被送进房间到离开，没有第三人进入过房间。

[tɪl] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][sɜ:r] ['ælfred] ,

till	the	alarm	had	been	given	by	Sir	Alfred	,
直到	这	警报	有	到过	给定	经过	先生	阿尔弗雷德	,

直到阿尔弗雷德爵士发出警报为止。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['wiləbi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] — [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər]

and	Sir	Willoughby	found	in	the	agonies	of	death	—	of	the	order	for
和	先生	威洛比	成立	在	这	痛苦	的	死亡	—	的	这	命令	为了

['æntɪdəʊts] — [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪns] [ðə; ði] [glæs] ,

antidotes	—	the	attempt	to	rinse	the	glass	,
解毒剂	—	这	试图	到	冲洗	这	玻璃	,

威洛比爵士在临终的痛苦中——在寻求解毒剂的命令中——发现了冲洗玻璃杯的尝试，

& [si:] . & [si:] . & [si:] . — [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ʌv; əv][sɜ:r] ['ælfərdz] ['hævɪŋ] [sɪns] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

&	c	.	&	c	.	&	c	.	—	and	,	finally	,	of	Sir	Alfred's	having	since	refused	to
&	c	.	&	c	.	&	c	.	—	和	,	最后	,	的	先生	阿尔弗雷德的	拥有	自从	拒绝	到

[ə'laʊ] [ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə][bi:; bi]['oʊpənd] .

allow	the	body	to	be	opened	.
允许	这	身体	到	是	打开	.

等等等等——最后，阿尔弗雷德爵士拒绝允许打开尸体。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zəli] ['evɪdənt] [tu:; tə][ɔ:l] , [bʌt; bət][sɜ:r] ['ælfred] [hɪm'self] ,

Although	it	was	easily	evident	to	all	,	but	Sir	Alfred	himself	,
虽然	它	曾是	容易地	明显	到	全部	,	但	先生	阿尔弗雷德	他自己	,

虽然这一点对所有人来说都显而易见，但阿尔弗雷德爵士本人却不这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [pru:v] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪlfl] ['mɜ:rdərər]

that	the	tendency	of	this	examination	was	to	prove	him	the	wilful	murderer
那	这	趋势	的	这	考试	曾是	到	证明	他	这	故意	凶手

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

of	his	brother	,
的	他的	兄弟	,

这项审讯的倾向是要证明他是蓄意谋杀其兄弟的凶手，

[soʊ] [rɪ'moʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pjʊr] , [ɪg'zɔːltɪd]

so	remote	was	the	apprehension	of	such	a	suspicion	from	his	pure	,	exalted
所以	偏僻的	曾是	这	忧虑	的	这样的	一个	怀疑	从	他的	纯的	,	崇高

, [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] [θɔːts] ,

,	and	preoccupied	thoughts	,
,	和	心事重重	想法	,

他纯洁、高尚、全神贯注的思绪中，丝毫没有产生过这种怀疑的念头。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

that	he	was	long	,	indeed	,	in	comprehending	the	nature	of	the	proceedings	.
那	他	曾是	长的	,	的确	,	在	理解	这	自然	的	这	诉讼程序	.

的确，他花了很长时间才理解诉讼的性质。

[wen] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt]

When	,	however	,	it	became	no	longer	possible	to	avoid	drawing	from	all	that
什么时候	,	然而	,	它	成为	不	更长	可能的	到	避免	绘画	从	全部	那

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

was	passing	,
曾是	通过	,

然而，当人们再也无法避免从所有逝去的事物中汲取灵感时，

[ðə; ði] [tuː] ['evɪdənt] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['kwestʃən] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli][led] ,

the	too	evident	conclusion	to	which	every	question	and	reply	directly	led	,
这	也	明显	结论	到	哪个	每一个	问题	和	回复	直接地	引领	,

所有问题和回答都直接导向一个显而易见的结论。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

his	horror	was	little	short	of	that	with	which	he	would	have	contemplated
他的	恐怖	曾是	小的	短的	的	那	和	哪个	他	会	有	思考

[ðə; ði]['æktʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,

the	actual	commission	of	the	crime	,
这	实际的	委员会	的	这	犯罪	,

他的恐惧几乎与他设想自己实际犯下罪行时的恐惧不相上下。

[hæd; həd][sʌm; səm] [fiːnd] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ri'kwaiərɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

had	some	fiend	possessed	the	power	of	requiring	of	him	such	a	service	.
有	一些	恶魔	拥有	这	力量	的	需要	的	他	这样的	一个	服务	.

如果某个恶魔有能力要求他做这种事的话。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]

We	shall	not	make	any	attempt	to	describe	the	outraged	feelings	of	our	hero
我们	将	不是	制作	任何	试图	到	描述	这	义愤填膺	情怀	的	我们的	英雄

[ɑːn] [ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] [ə'keɪʒn] ;

on	this	afflicting	occasion	;
在	这	折磨	场合	;

我们不打算尝试描述我们的英雄在这种令人痛心的时刻所感受到的愤慨；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [steɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

but	simply	state	the	result	of	the	proceedings	,	which	was	,
但	简单地	状态	这	结果	的	这	诉讼程序	,	哪个	曾是	,

但只需陈述诉讼结果，即：

[ðæt] [ðə; ði]['kɔːrənər] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [kə'mɪt] [sɜːr] ['ælfred] .

that	the	coroner	felt	it	his	painful	duty	to	commit	Sir	Alfred	.
那	这	验尸官	毛毡	它	他的	痛苦	责任	到	犯罪	先生	阿尔弗雷德	.

验尸官认为，将阿尔弗雷德爵士送入精神病院是他痛苦的职责。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] ['ɑːdən] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðər] ['ɑːkjupaɪd]

The	committal	of	Sir	Alfred	Arden	for	the	murder	of	his	twin	brother	occupied
这	入狱	的	先生	阿尔弗雷德	阿登	为了	这	谋杀	的	他的	双	兄弟	占领

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

当然，阿尔弗雷德·阿登爵士因谋杀其孪生兄弟而被送上法庭一事占据了……

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]

the	attention	of	the	whole	country	,	and	became	for	a	time	,	almost	the
这	注意力	的	这	所有的	国家	,	和	成为	为了	一个	时间	,	几乎	这

[soʊl] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

sole	topic	of	conversation	.
唯一	话题	的	对话	.

引起了全国的关注，一度成为人们唯一的谈论话题。

[ðə; ði] ['veri] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ,

The	very	enormity	of	the	crime	would	,	with	many	,
这	非常	巨大	的	这	犯罪	会	,	和	许多	,

罪行的严重性本身，对许多人来说，

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ;

have	been	a	sufficient	reason	for	disbelieving	the	guilt	of	the	accused	;
有	到过	一个	充足的	原因	为了	不信	这	有罪	的	这	被告	;

[pər'tɪkjələrli] [wen] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] ,

particularly	when	his	amiable	temper	,
特别	什么时候	他的	可亲	脾气	,

足以成为不相信被告有罪的理由；尤其当他性情温和时，

['dʒent(ə)l] ['mænərz] , [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kærəktər] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

gentle	manners	,	and	honourable	character	were	taken	into	consideration	;
温和的	礼仪	,	和	光荣的	特点	是	已采取	进入	考虑	;

温文尔雅的举止和正直的品格都纳入了考虑范围；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'lɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət][ɪts] ['ɜːrliɪst]

but	the	malignity	which	was	layed	at	the	root	of	the	story	at	its	earliest
但	这	恶毒	哪个	曾是	铺设	在	这	根	的	这	故事	在	它是	最早

[ˌprɑːml'geɪʃn] ,

promulgation	,
颁布	,

但是，这个故事在最初流传时就根植于其根源的恶意，

[ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

accompanied	the	ramifications	of	report	in	every	direction	.
伴随	这	后果	的	报告	在	每一个	方向	.

报告的影响波及各个方面。

[sə'maɪziz] [wɜːr; wər] [ɪn'dʒiːniəsli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][fækts] ; ['məutivz] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

Surmises	were	ingeniously	mingled	with	facts	;	motives	confidently	attributed	to
推测	是	巧妙地	混合	和	事实	;	动机	自信地	归因于	到

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['ækʃnz] ,

the	simplest	and	most	innocent	actions	,
这	最简单的	和	最多	清白的	行动	,

人们巧妙地将猜测与事实混杂在一起；对最简单、最无辜的行为也自信地赋予了动机。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ə'pɪrəns] ;

as	well	as	to	those	which	unfortunately	had	a	suspicious	appearance	;
作为	出色地	作为	到	那些	哪个	很遗憾	有	一个	可疑的	外貌	;

[ænd; ənd] ['redi] - [meɪd] [ə'pɪnjənz] , ['priː'dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

and	ready	-	made	opinions	,	prejudging	the	case	,
和	准备好	-	制成	意见	,	预赛	这	案件	,

以及那些不幸看起来可疑的案件；还有那些预先判断案件结果的现成意见。

[wɜːr; wər] ['ɑːrtfəli] ['skætərd] [ə'brɔːd] ,
were **artfully** **scattered** **abroad** **,**
是 巧妙地 疏散 国外 ,

巧妙地散布在世界各地，

[tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['meni] [huː] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ɔːr][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
to **be** **picked** **up** **by** **the** **many** **who** **wanted** **the** **power** **or** **the** **habit** **of** **thinking**
到 是 挑选 向上 经过 这 许多 WHO 通缉 这 力量 或者 这 习惯 的 思维
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
for **themselves** **.**
为了 他们自己 .

将被许多渴望拥有独立思考的能力或习惯的人所接受。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [flɑːkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ]
Thus **,** **though** **the** **personal** **friends** **of** **our** **hero** **flocked** **around** **him** **,** **offering**
因此 , 尽管 这 个人的 朋友们 的 我们的 英雄 成群结队的 大约 他 , 提供
[hɪm; ɪm][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [sə'pɔːrt] ,
him **their** **utmost** **support** **,**
他 他们的 极致 支持 ,

因此，尽管我们主人公的私人朋友们都围在他身边，给予他最大的支持，

[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə]['eni] [ælɪ'geɪʃnz] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
and **refusing** **to** **give** **credit** **to** **any** **allegations** **derogatory** **to** **his** **honour** **,**
和 拒绝 到 给 信用 到 任何 指控 贬 到 他的 荣誉 ,

他拒绝承认任何有损其名誉的指控。

[stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] ,
still **among** **the** **indifferent** **and** **the** **slightly** **acquainted** **,**
仍然 之中 这 冷漠 和 这 轻微地 熟人 ,

仍然属于漠不关心者和略有了解者之列，

[æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][gɑːt][ʌp] .
an **almost** **universal** **cry** **of** **consternation** **and** **horror** **was** **got** **up** **.**
一个 几乎 普遍的 哭 的 惊愕 和 恐怖 曾是 得到 向上 .

几乎所有人都发出惊恐和恐惧的叫喊声。

['piːp(ə)l] ['mɔrəlaizd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['rɪtʃɪz] , ['kwoʊtɪd] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][ðə; ði]
People **moralized** **about** **the** **temptation** **of** **great** **riches** **,** **quoted** **scripture** **to** **the**
人们 道德化的 关于 这 诱惑 的 伟大的 财富 , 引 圣经 到 这
[seɪm] [ɪ'fekt] ,
same **effect** **,**
相同的 影响 ,

人们就巨额财富的诱惑进行道德说教，并引用经文来表达同样的观点。

[bʌt; bət] [sed] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
but **said** **the** **passage** **ought** **to** **have** **been** **translated** **,**
但 说 这 通道 应该 到 有 到过 翻译 ,

但他表示，这段文字本应该被翻译。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ðæn; ðən]
" **It** **is** **easier** **for** **a** **camel** **to** **go** **through** **the** **eye** **of** **a** **needle** **than**
" 它 是 更轻松 为了 一个 骆驼 到 去 通过 这 眼睛 的 一个 针 比
[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kʌvɪts] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .
for **a** **man** **who** **covets** **riches** **to** **enter** **into** **the** **kingdom** **of** **God** **.**
为了 一个 男人 WHO 觊觎 财富 到 进入 进入 这 王国 的 上帝 .

“骆驼穿过针眼比贪恋财富的人进入神的国还容易。”

" ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [streɪn] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] ['brʌðərz]
" Others , in a more sentimental strain , spoke of the parties being not only brothers
" 其他的 , 在 一个 更多的 感伤的 拉紧 , 辐 的 这 各方 存在 不是 仅有的 兄弟
, [bʌt; bət] [twɪn] ['brʌðərz] ;
, but twin brothers ;
, 但 双 兄弟 ;

“另一些人则用更感伤的语气说，双方不仅是兄弟，而且是孪生兄弟；

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][sɜːr]
and dwelt upon the great affection Sir Willoughby had always shown to Sir
和 居住 之上 这 伟大的 感情 先生 威洛比 有 总是 所示 到 先生
['ælfred] !
Alfred !
阿尔弗雷德 !

并着重讲述了威洛比爵士一直以来对阿尔弗雷德爵士的深厚情谊！

[rɪ'kaʊntɪd] ['evri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪvlʃɪp] ; ['deskænt] [ɑːn] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd]
recounted every exaggerated particular of the rivalship ; descanted on jealousy , and
叙述 每一个 夸张的 特别的 的 这 竞争 ; 倾析 在 妒忌 , 和
[rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ,
repeated from history , ancient and modern ,
重复 从 历史 , 古老的 和 现代的 ,

详细描述了竞争的每一个夸张细节；大谈嫉妒，并老调重弹地引用古代和现代的历史。

['nʌmbərləs] ['instənsiz] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [daɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ,
numberless instances of crimes of the blackest die , of which that passion ,
无数 实例 的 犯罪 的 这 最黑的 死 , 的 哪个 那 热情 ,

无数骇人听闻的罪行因激情而丧命，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
from the commencement of the world to the present day , had been the
从 这 开始 的 这 世界 到 这 展示 天 , 有 到过 这
['fruːtf(ə)l] [sɔːrs] .
fruitful source .
卓有成效 来源 .

从世界诞生之初到今天，它一直是丰饶的源泉。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] [ɪl] - ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Here the report of Sir Alfred having been very ill - treated in the business ,
这里 这 报告 的 先生 阿尔弗雷德 拥有 到过 非常 患病的 - 治疗 在 这 商业 ,
[hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ;
had its effect ;
有 它是 影响 ;

阿尔弗雷德爵士在生意中遭受严重不公待遇的报告在这里产生了影响；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'djuːs] , [ðoʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ;
and was adduced , though not , of course , in extenuation of such a crime ;
和 曾是 已提出 , 尽管 不是 , 的 课程 , 在 减轻 的 这样的 一个 犯罪 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,

当然，他被指控并非为了减轻这种罪行的罪责；然而，

[æz; əz] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ək'nɑːlɪdʒd] .
as accounting for it on principles which experience acknowledged .
作为 会计 为了 它 在 原则 哪个 经验 已确认 .

按照经验所认可的原则进行解释。

[wʌt] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [rɪ'vendʒ] ; [wʌt] [rɪ'vendʒ] [soʊ]['daɪər][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn]

What 什么 **passion** 热情 **so** 所以 **savage** 野蛮的 **as** 作为 **revenge** 复仇 **;** ; **what** 什么 **revenge** 复仇 **so** 所以 **dire** 可怕的 **as** 作为 **that** 那 **which** 哪个 **is** 是 **born** 出生

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] !

of 的 **jealousy** 妒忌 **!** !

复仇的激情何其猛烈！嫉妒所生的复仇何其可怕！

['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [hæd; həd] , [ɑːn][wʌn]['priːtekst][ɔːr]

Mr 先生 **.** . **Fips** 菲普斯 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **perfectly** 完美 **disinterested** 无私的 **person** 人 , **had** 有 , **on** 在 **one** 一 **pretext** 借口 **or** 或者

['ʌðər] ,

other 其他 **,** ,

菲普斯先生作为一个完全公正的人，以这样或那样的借口，

[kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪləbiz] ['sɜːrvənt] ,

contrived 人为的 **to** 到 **have** 有 **some** 一些 **conversation** 对话 **with** 和 **most** 最多 **of** 的 **Sir** 先生 **Willoughby's** 威洛比的 **servants** 仆人 **,** ,

设法与威洛比爵士的大多数仆人进行了交谈，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd]

and 和 **in** 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **such** 这样的 **conversation** 对话 **,** , **to** 到 **insinuate** 暗示 **the** 这 **suggestions** 建议 **,** , **and** 和

[ɪn'duːs] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

induce 诱导 **the** 这 **replies** 回复 **,** ,

在这样的谈话过程中，为了暗示这些建议并诱导对方做出回应，

[ðæt] [best] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [waɪl] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , [lɔːŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] -

that 那 **best** 最好的 **suited** 适合 **his** 他的 **purpose** 目的 **;** ; **while** 尽管 **with** 和 **long** 长的 **words** 字 **,** , **long** 长的 **faces** 面孔 **,** , **and** 和 **terrific** 了不起 **-** -

['saʊndɪŋ] [ˌteknɪ'kæləti] ,

sounding 听起来 **technicalities** 技术细节 **,** ,

那最符合他的目的；而他却用冗长的措辞、严肃的表情和听起来高深莫测的技术术语，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðer; ðər] ['selfɪʃ] [fɪrz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['betər]

he 他 **managed** 管理 **to** 到 **arouse** 引起 **their** 他们的 **selfish** 自私 **fears** 恐惧 **,** , **to** 到 **a** 一个 **degree** 程度 **which** 哪个 **banished** 被放逐 **all** 全部 **better** 更好的

['fiːlɪŋz] .

feelings 情怀 **.** .

他成功地唤起了他们自私的恐惧，以至于彻底消除了他们所有美好的情感。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [tuː; tə] [hæŋ] [wɪð; wɪθ]

Then 然后 **he** 他 **would** 会 **shake** 摇 **his** 他的 **head** 头 **,** , **and** 和 **allowing** 允许 **his** 他的 **double** 双倍的 **chin** 下巴 **to** 到 **hang** 悬挂 **with** 和

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [dɪ'spɑːndənsi] ,

hypocritical 虚伪 **despondency** 沮丧 **,** ,

然后他会摇摇头，双下巴耷拉着，一副虚伪沮丧的样子。

[moʊst] [dɪ'vaʊtli] [hoʊp] [ðæt] [pʊr] [sɜːr] ['ælfred] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪnəs(ə)nt] .

most 最多 **devoutly** 虔诚地 **hope** 希望 **that** 那 **poor** 贫穷的 **Sir** 先生 **Alfred** 阿尔弗雷德 **might** 可能 **be** 是 **found** 成立 **innocent** 清白的 **.** .

我最虔诚地希望可怜的阿尔弗雷德爵士能够被判无罪。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

" " **In** 在 **that** 那 **case** 案件 **,** , **"** " **he** 他 **would** 会 **add** 添加 **,** , **"** " **it** 它 **will** 将要 **go** 去 **hard** 难的 **with** 和 **some** 一些 **of** 的 **you** 你 **,** ,

“那样的话，”他会补充道，“对你们中的一些人来说，事情就会变得很艰难。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzn] [dɪd][nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [wɪ'ðaʊt] [hændz] ; [ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] , [aɪ] [seɪ]

for	the	poison	did	not	get	into	the	glass	without	hands	;	and	more	likely	,	I	say
为了	这	毒	做过	不是	得到	进入	这	玻璃	没有	双手	;	和	更多的	可能	,	我	说

,

,

,

因为毒药不可能在没有接触的情况下进入杯子；而且更有可能的是，我认为，

[tuː; tə][biː; bi][baɪ]['eni] ['ʌðər] [hændz] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] .

to	be	by	any	other	hands	,	than	those	of	his	own	brother	.
到	是	经过	任何	其他	双手	,	比	那些	的	他的	自己的	兄弟	.

绝不能落入除亲兄弟以外的任何人之手。

" [baɪ][aːts] [laɪk] [ðiːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

"	By	arts	like	these	,	instead	of	the	affectionate	respect	for	our	hero	,
"	经过	艺术	喜欢	这些	,	反而	的	这	亲热	尊重	为了	我们的	英雄	,

“通过这样的艺术作品，我们无法表达对英雄的爱戴和敬意，

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

the	indignant	rejection	of	the	idea	of	its	being	possible	that	he	could	have
这	愤怒	拒绝	的	这	主意	的	它是	存在	可能的	那	他	可以	有

[kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

committed	such	a	crime	,
坚定的	这样的	一个	犯罪	,

他愤慨地否定了这种他可能犯下如此罪行的想法。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [els] [bɪn] [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

which	had	else	been	the	spontaneous	sentiments	of	all	the	household	,
哪个	有	别的	到过	这	自发的	情感	的	全部	这	家庭	,

这原本是全家人的自发情感，

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['rendərd] ['ɔːlmoʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][wʌns] [bɪ'lʌvɪd]

some	were	unconsciously	rendered	almost	willing	to	hear	their	once	beloved
一些	是	不知不觉	渲染	几乎	愿意的	到	听到	他们的	一次	心爱

[jʌŋ] ['mæstər] [pruːvd] ['gɪlti] ,

young	master	proved	guilty	,
年轻的	掌握	已证实	有罪的	,

有些人不知不觉中几乎愿意听到他们曾经敬爱的少爷被证明有罪。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ðəm'selvz] .

as	the	only	means	of	clearing	and	saving	themselves	.
作为	这	仅有的	方法	的	清理	和	保存	他们自己	.

作为他们自救的唯一途径。

[sʌtʃ] [θɔːts] , [haʊ'evər] , ['nætʃ(ə)rəli] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌdɪskən'tent] , [ðæt] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] ,

Such	thoughts	,	however	,	naturally	produced	an	inward	discontent	,	that	,	in	its	turn	,
这样的	想法	,	然而	,	自然	生产	一个	向内	不满	,	那	,	在	它是	转动	,

然而，这样的想法自然会产生内心的不满，而这种不满反过来又会……

[geɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['aʊtwərd] [dɪ'miːnər] [ə; eɪ] ['sʌlənnəs] [ænd; ənd] [gluːm] ,

gave	to	their	outward	demeanour	a	sullenness	and	gloom	,
给予	到	他们的	向外	风度	一个	阴郁	和	愁云	,

他们的外表呈现出一种阴郁和忧伤的神情，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['beɪnfl] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ]

which	had	a	most	baneful	effect	on	the	judgments	of	all	with	whom	they
哪个	有	一个	最多	有害的	影响	在	这	判决	的	全部	和	谁	他们

[keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] ;

came	in	contact	;
来了	在	接触	;

这对所有与他们接触的人的判断力产生了极其恶劣的影响；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prə'duːst] ,

for	it	seemed	to	those	who	knew	not	how	it	had	been	produced	,
为了	它	似乎	到	那些	WHO	知道	不是	如何	它	有	到过	生产	,

因为对于那些不了解它是如何产生的人来说，它看起来是这样的：

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .

to	indicate	a	secret	conviction	of	the	guilt	of	their	master	.
到	表明	一个	秘密	定罪	的	这	有罪	的	他们的	掌握	.

暗示他们内心深处确信主人有罪。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [æskt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti]

A	thousand	times	each	day	was	the	butler	asked	by	some	one	of	the	party
一个	千	时代	每个	天	曾是	这	管家	问	经过	一些	一	的	这	派对

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [æt; ət] ['ɑːdən] ,

assembled	in	the	housekeeper's	room	at	Arden	,
组装	在	这	管家的	房间	在	阿登	,

在阿登庄园，每天都有上千次有人在管家房里向管家询问各种事情。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kliːn] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

if	he	were	sure	the	glasses	were	quite	clean	when	he	took	them	into	the
如果	他	是	当然	这	眼镜	是	相当	干净的	什么时候	他	采取	他们	进入	这

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

如果他确定把眼镜带进图书馆时眼镜很干净的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnkleɪv] , [ɪn]

Of	course	he	always	declared	they	were	,	on	which	,	another	of	the	conclave	,	in
的	课程	他	总是	声明	他们	是	,	在	哪个	,	其他	的	这	秘密会议	,	在

[ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] ,

a	stage	whisper	,
一个	阶段	耳语	,

当然，他总是宣称他们是，对此，另一位密谋者低声说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	with	a	face	of	mystery	,	would	follow	it	up	,	by	saying	,
和	和	一个	脸	的	神秘	,	会	跟随	它	向上	,	经过	说	,

然后，他会带着神秘的表情，接着说道：

" [wel] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ,

"	Well	,	and	from	that	,
"	出色地	,	和	从	那	,

“嗯，由此……”

[tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] ,

till	we	were	all	called	in	to	see	him	in	the	agonies	of	death	,
直到	我们	是	全部	称为	在	到	看	他	在	这	痛苦	的	死亡	,

直到我们都被叫去见他临终前的痛苦挣扎，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bʌt; bət][ðer; ðər] [tuː] [selvz] . "

there	was	no	one	near	the	room	but	their	two	selves	.	"
那里	曾是	不	一	靠近	这	房间	但	他们的	二	自我	.	"

房间里除了他们俩，没有其他人。

" [ænd; ənd] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] ['sedəmənt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] , ['ɑːrsnɪk]

"	And	wasn't	the	sediment	the	Doctor	found	in	the	bottom	of	the	glass	,	arsenic
"	和	不是	这	沉淀	这	医生	成立	在	这	底部	的	这	玻璃	,	砷

?

?
?

“医生在玻璃杯底部发现的沉淀物，难道不是砷吗？”

" [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	observed	a	third	.
"	观察到	一个	第三	.

第三个人也观察到了这一点。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪns] [ðə; ði] [glæs] ?

"	And	didn't	he	offer	to	rinse	the	glass	?
"	和	没有	他	提供	到	冲洗	这	玻璃	?

他难道没有主动提出要冲洗玻璃杯吗?

" [ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʊd] [æsk] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][fɔːr; fər] ? "

"	a	fourth	would	ask	;	"	and	what	could	that	be	for	?	"
"	一个	第四	会	问	;	"	和	什么	可以	那	是	为了	?	"

第四个人会问:“那会是做什么用的呢?”

" [ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] !

"	And	so	fond	of	one	another	as	they	used	to	be	when	they	were	boys	!
"	和	所以	喜爱	的	一	其他	作为	他们	用过的	到	是	什么时候	他们	是	男孩们	!

“他们彼此之间仍然像小时候那样亲密无间!”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ə; eɪ] [fɪfθ] .

"	ejaculated	a	fifth	.
"	射精	一个	第五	.

“射出了第五次。”

" [its] ['nevər] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

"	It's	never	been	for	the	estate	,	"	said	one	of	the	women	,
"	它是	绝不	到过	为了	这	财产	,	"	说	一	的	这	女性	,

“这从来都不是为了庄园,”其中一位妇女说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kə'mɪti] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	the	rest	of	the	female	committee	agreed	with	her	,
和	这	休息	的	这	女性	委员会	同意	和	她	,

其他女性委员也同意她的观点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] ['brʌðərz] ['fɪksɪŋ] [ðer; ðər]['fænsi][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ,

that	it	was	owing	to	both	brothers	fixing	their	fancy	on	the	same	lady	,
那	它	曾是	欠款	到	两个都	兄弟	定影	他们的	想要	在	这	相同的	女士	,

这是因为两兄弟都爱上了同一个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [baɪ][fɑːr] ,

and	that	Sir	Alfred	,	that	was	the	handsomest	gentleman	of	the	two	by	far	,
和	那	先生	阿尔弗雷德	,	那	曾是	这	最英俊的	绅士	的	这	二	经过	远的	,

而那位阿尔弗雷德爵士,无疑是两人中最英俊的一位。

[kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .

could	not	abide	being	turned	off	for	him	that	had	the	fortune	.
可以	不是	遵守	存在	转向	离开	为了	他	那	有	这	财富	.

他无法忍受被一个拥有财富的人冷落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] ,

There	was	many	a	young	man	,	they	observed	,
那里	曾是	许多	一个	年轻的	男人	,	他们	观察到	,

他们注意到,那里有很多年轻人。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ,

that	had	been	the	death	of	the	girl	that	he	was	fond	of	,
那	有	到过	这	死亡	的	这	女孩	那	他	曾是	喜爱	的	,

那是他心仪的女孩的死讯。

['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

sooner	than	she	should	leave	him	,	to	go	with	another	.
很快	比	她	应该	离开	他	,	到	去	和	其他	.

她本不该离开他,却还是和别人走了。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

"	And	to	give	it	to	him	at	supper	-	time	,	too	,	"	said	the	gardener	,
"	和	到	给	它	到	他	在	晚餐	-	时间	,	也	,	"	说	这	园丁	,

“晚饭时也要给他吃，”园丁说。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

who	was	a	great	politician	,
WHO	曾是	一个	伟大的	政治家	,

他是一位伟大的政治家，

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] - [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

"	thinking	it	would	be	put	into	the	newspaper	'	found	dead	in	his	bed	,
"	思维	它	会	是	放	进入	这	报纸	-	成立	死的	在	他的	床	,

“以为报纸会刊登‘发现他死在床上’这样的消息，

- [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

'	and	so	hear	no	more	of	it	.
-	和	所以	听到	不	更多的	的	它	.

因此，之后再也没有听到过这件事。

" [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	The	old	butler	could	not	endure	all	this	,	and	was	so	irritated	by	it	,
"	这	老的	管家	可以	不是	忍受	全部	这	,	和	曾是	所以	受刺激	经过	它	,

“老管家无法忍受这一切，对此感到非常恼火。”

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːdən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

that	he	would	have	quitted	the	house	,	but	that	Lady	Arden	was	expected	.
那	他	会	有	辞职	这	房子	,	但	那	女士	阿登	曾是	预期的	.

他本想离开这所房子，但阿登夫人要来。

[pʊr] ['luːɪn] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['feɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] ; [hiː; hi]

Poor	Lewin	,	who	had	long	been	failing	,	was	overwhelmed	by	the	blow	;	he
贫穷的	勒温	,	WHO	有	长的	到过	失败	,	曾是	不堪重负	经过	这	吹	;	他

[bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ,

became	almost	childish	,
成为	几乎	幼稚	,

可怜的卢因，他早已体弱多病，这突如其来的打击让他彻底崩溃；他变得几乎像个孩子一样。

[æt; ət] [liːst] [kwaɪt] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['meməri] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [wept] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

at	least	quite	lost	his	memory	,	for	though	he	wept	incessantly	,
在	至少	相当	丢失的	他的	记忆	,	为了	尽管	他	哭泣	不已	,

至少他完全失去了记忆，因为尽管他不停地哭泣，

[hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] — ['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] [æz; əz] [stɪl]

he	scarcely	seemed	to	know	why	—	sometimes	speaking	of	Sir	Willoughby	as	still
他	几乎	似乎	到	知道	为什么	—	有时	请讲	的	先生	威洛比	作为	仍然

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

他似乎也不太清楚原因——有时甚至还说威洛比爵士仍然活着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][bəuθ] ['brʌðərz] [æz; əz] [ɔːl'redi] [ded] .

and	sometimes	of	both	brothers	as	already	dead	.
和	有时	的	两个都	兄弟	作为	已经	死的	.

有时甚至会说两兄弟都已经去世了。

[waɪl] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] , [æz; əz] [ðoʊ]

While	at	other	times	,	he	would	attempt	to	play	on	the	harp	,	as	though
尽管	在	其他	时代	,	他	会	试图	到	玩	在	这	竖琴	,	作为	尽管

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

nothing	had	happened	,
没有什么	有	发生	,

而有时，他又会像什么都没发生过一样，试图弹奏竖琴。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrdʃɪp] , [wen] , [frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [dɪ'kɔːrəm] ,

and	seem	to	think	it	a	great	hardship	,	when	,	from	respect	to	decorum	,
和	似乎	到	思考	它	一个	伟大的	困境	,	什么时候	,	从	尊重	到	礼仪	,

他们似乎认为这是一种极大的困难，然而，出于尊重和礼仪，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

he	was	checked	by	the	other	servants	.
他	曾是	已检查	经过	这	其他	仆人	.

他被其他仆人盘问了一番。

[wen'evər] [ðɪs] [ə'kɜːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['saʊndɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['sɪŋg(ə)l] [strɪŋz]

Whenever	this	occurred	,	he	would	sit	for	hours	sounding	,	one	by	one	,	single	strings
每当	这	发生	,	他	会	坐	为了	小时	听起来	,	一	经过	一	,	单身的	字符串

,

,

,

每当这种情况发生时，他就会一连几个小时，一根一根地拨动琴弦。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [stelθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] [terz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['vænəti] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

as	if	by	stealth	,	with	the	silent	tears	of	wounded	vanity	rolling	down	his
作为	如果	经过	隐身	,	和	这	沉默的	眼泪	的	受伤	虚荣	滚动	向下	他的

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

仿佛悄无声息地，受伤的自尊心带来的无声泪水顺着他的脸颊滚落下来，

['fænsiɪŋ] , [pʊr] [oʊld][mæn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] .

fancying	,	poor	old	man	,	that	it	was	his	music	that	was	despised	.
幻想	,	贫穷的	老的	男人	,	那	它	曾是	他的	音乐	那	曾是	被鄙视的	.

可怜的老人，他竟然天真地以为人们鄙视的是他的音乐。

[ðʌs] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [dʒɔɪ] , [ɔːr][ˌeɪ diː 'diː] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [griːf] , [praɪd] ,

Thus	,	ever	ready	to	poison	joy	,	or	add	bitterness	to	grief	,	Pride	,
因此	,	曾经	准备好	到	毒	喜悦	,	或者	添加	苦味	到	悲伤	,	自豪	,

因此，骄傲总是随时准备毒害快乐，或为悲伤增添苦涩。

[ðæt] [ɑːrtʃ] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs] , [stɪl] [sə'vaɪvz] , [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [els] [ə; eɪ] [rek] .

that	arch	enemy	of	our	peace	,	still	survives	,	when	the	mind	is	else	a	wreck	.
那	拱	敌人	的	我们的	和平	,	仍然	幸存	,	什么时候	这	头脑	是	别的	一个	破坏	.

即使我们的精神世界一片混乱，和平的头号敌人依然存在。

[praɪd] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðæt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [pɔː'treid] [ɪn] ['skrɪptʃər] [æz; əz] " ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Pride	is	surely	that	evil	spirit	portrayed	in	scripture	as	"	wandering	to	and	fro	,
自豪	是	一定	那	邪恶的	精神	描绘	在	圣经	作为	"	漫游	到	和	弗	,

骄傲无疑就是圣经中所描述的那种邪灵，它"来回游荡，

['siːkɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'vaʊər] ; " [ðæt] [ɪz] , [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] ['wɪkɪd] — [huːm] [hiː; hi]

seeking	whom	he	may	devour	;	"	that	is	,	whom	he	may	make	wicked	—	whom	he
寻求	谁	他	可能	吞食	;	"	那	是	,	谁	他	可能	制作	邪恶	—	谁	他

[meɪ] [meɪk] ['mɪzrəb(ə)l] ;

may	make	miserable	;
可能	制作	悲惨的	;

他寻找可吞噬的人；也就是说，他寻找可作恶的人，可作悲惨的人；

[diː'siːvɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [baɪ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

deceiving	even	the	generous	of	heart	,	by	exalting	them	in	their	own	opinion	,
欺骗	甚至	这	慷慨的	的	心	,	经过	令人振奋	他们	在	他们的	自己的	观点	,

甚至连心地善良的人也会被蒙蔽，因为他们高估了自己的价值。

[tɪl] [ðer; ðər] [praɪd] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt]
till their pride requires of others a homage which the pride of others will not
直到 他们的 自豪 需要 的 其他的 一个 尊敬 哪个 这 自豪 的 其他的 将要 不是
[jiːld] ;
yield ;
屈服 ;

直到他们的骄傲要求别人向他们致敬，而别人的骄傲却不会让他们这样做；

[ænd; ənd][soʊ] , [riˈzentɪŋ] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] , [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['tʃærəti]
and so , resenting the supposed deficiency , they cease to be in charity
和 所以 , 怨恨 这 据称 不足 , 他们 停止 到 是 在 慈善机构
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .
with all men .
和 全部 男人 .

因此，他们怨恨这种所谓的缺陷，不再善待所有人。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['leɪdi] ['ɑːdən] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['bizid] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]
Lady Arden was in town , and busied in preparations for the marriage of
女士 阿登 曾是 在 镇 , 和 忙碌 在 准备工作 为了 这 婚姻 的
['mædəlɪn] , [wen] ['ælfərdz] ['letər] ,
Madeline , when Alfred's letter ,
玛德琳 , 什么时候阿尔弗雷德的 信 ,

阿登夫人当时正在城里，忙着筹备玛德琳的婚礼，这时阿尔弗雷德的信来了。

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] , [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
announcing the sudden death of Sir Willoughby , reached her .
宣布 这 突然 死亡 的 先生 威洛比 , 达到 她 .

她得知了威洛比爵士突然去世的消息。

[ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [feˈstɪvəti] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃeɪndʒd]
The signs and trappings of approaching festivity were , of course , changed
这 标志 和 服饰 的 接近 节日 是 , 的 课程 , 已更改
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
for those of mourning .
为了 那些 的 丧 .

当然，对于哀悼者来说，即将到来的节日的标志和装饰都发生了变化。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfekʃənət] ['mʌðər] ,
But who shall describe the consternation of this affectionate mother ,
但 WHO 将 描述 这 惊愕 的 这 亲热 母亲 ,

但谁又能描述这位慈母当时的惊愕之情呢?

[wen] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər]
when the astounding intelligence was brought to her , that her child , her
什么时候 这 惊人 智力 曾是 带来 到 她 , 那 她 孩子 , 她
['dɑːrlɪŋ] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,
darling , her favourite ,
亲爱的 , 她 最喜欢的 ,

当她得知这个惊人的消息时，她意识到，她的孩子，她的宝贝，她最疼爱的人，

[naʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] , [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛlənz] ['prɪzn] ,
now her only son , was actually committed to a felon's prison ,
现在 她 仅有的 儿子 , 曾是 实际上 坚定的 到 一个 重罪犯 监狱 ,

她唯一的儿子现在却被送进了重刑犯监狱。

[ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

accused	of	the	murder	of	his	brother	.
被告	的	这	谋杀	的	他的	兄弟	.

他被指控谋杀了自己的兄弟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [kʊd; kəd][græsp][ðə; ði] [hoʊl]

It	was	some	moments	before	her	comprehension	could	grasp	the	whole
它	曾是	一些	时刻	前	她	理解	可以	抓牢	这	所有的

[ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .

extent	of	the	horrors	connected	with	such	an	intimation	.
程度	的	这	恐怖	连接	和	这样的	一个	暗示	.

她过了好一会儿才理解到，这种暗示背后究竟隐藏着多么可怕的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [træns] ; [jet] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

She	was	bewildered	,	she	seemed	to	be	in	a	trance	;	yet	,	through	it	all	,
她	曾是	困惑	,	她	似乎	到	是	在	一个	发呆	;	然而	,	通过	它	全部	,

她茫然不知所措，仿佛陷入了恍惚状态；然而，尽管如此，

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

her	own	perfect	knowledge	of	the	utter	impossibility	of	such	an	accusation
她	自己的	完美的	知识	的	这	说出	不可能	的	这样的	一个	指控

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [tru:θ] ,

having	the	slightest	foundation	in	truth	,
拥有	这	丝毫	基础	在	真相	,

她完全清楚这种指控毫无事实依据，根本不可能成立。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['ɔ:lsoʊ]

was	a	kind	of	upholding	to	her	spirit	,	inasmuch	as	it	appeared	also
曾是	一个	种类	的	维护	到	她	精神	,	因此	作为	它	出现	还

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

impossible	to	her	mind	,
不可能的	到	她	头脑	,

这对她来说是一种精神上的慰藉，因为在她看来，这似乎也是不可能实现的。

[ðæt] ['eni] ['bi:ɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] .

that	any	being	could	give	reception	to	such	a	thought	.
那	任何	存在	可以	给	接待	到	这样的	一个	想法	.

任何生物都可能接受这样的想法。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [kə'nektɪdlɪ] , [ʃi:; ʃi] ['ɔltɚˌneɪtəd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] , " [noʊ] , [noʊ] — — [oʊ] [noʊ]

Unable	to	speak	connectedly	,	she	alternated	the	expressions	,	"	No	,	no	—	—	Oh	no
无法	到	说话	相互关联地	,	她	交替	这	表达式	,	"	不	,	不	—	—	哦	不

, " [kən'tɪnjuəli] ,

,	"	continually	,
,	"	持续	,

她无法连贯地说话，只能不停地交替发出"不，不——哦不"的声音。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [aɪ] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] , [jet] [sɔ:]

while	looking	round	her	with	a	strange	wild	eye	,	that	seemed	to	flash	,	yet	saw
尽管	寻找	圆形的	她	和	一个	奇怪的	荒野	眼睛	,	那	似乎	到	闪光	,	然而	锯

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

她用一种奇怪的、狂野的眼神环顾四周，那眼神似乎闪过，却什么也没看到。

[ðə; ði][wɑ:nt][ʃi:; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['ræpɪdlɪ]

The	want	she	felt	was	to	be	with	her	son	;	but	though	she	moved	rapidly
这	想	她	毛毡	曾是	到	是	和	她	儿子	;	但	尽管	她	已搬	快速

,

,
,

她只想和儿子在一起；但尽管她行动迅速，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [kwaɪt] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	often	turned	quite	round	,	she	was	incapable	,	at	the	time	,
和	经常	转向	相当	圆形的	,	她	曾是	无法	,	在	这	时间	,

而且她经常完全转身，当时她无能为力。

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

of	distinguishing	the	door	from	the	windows	of	the	apartment	she	was	in	.
的	区别	这	门	从	这	视窗	的	这	公寓	她	曾是	在	.

她能够分辨出她所在公寓的门和窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

It	was	only	by	the	kind	intervention	of	Mrs	.	Dorothea	,
它	曾是	仅有的	经过	这	种类	干涉	的	太太	.	多萝西娅	,

多亏了多萝西娅夫人的好心帮助，

[ðæt] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

that	Lady	Arden's	wishes	were	at	length	understood	,	and	accomplished	.
那	女士	雅顿的	愿望	是	在	长度	理解	,	和	完成	.

最终，阿登夫人的愿望得到了理解和实现。

['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] ['mædəˌlɪnz]

Mrs	.	Dorothea	was	in	town	for	the	purpose	of	being	present	at	Madeline's
太太	.	多萝西娅	曾是	在	镇	为了	这	目的	的	存在	展示	在	玛德琳的

['wedɪŋ] ;

wedding	;
婚礼	;

多萝西娅夫人来镇上是为了参加玛德琳的婚礼；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['fɔːrtʃənət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

which	was	so	far	fortunate	,	as	she	was	,	on	the	present	occasion	,
哪个	曾是	所以	远的	幸运	,	作为	她	曾是	,	在	这	展示	场合	,

就目前而言，这的确是件好事，因为她这次确实很幸运。

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'flɪktɪd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd]['kaɪndli] [ə'kʌmpənid]

a	great	support	to	her	afflicted	sister	-	in	-	law	;	and	kindly	accompanied
一个	伟大的	支持	到	她	受苦的	姐姐	-	在	-	法律	;	和	亲切地	伴随

[hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['ɑːdən] .

her	on	her	journey	to	Arden	.
她	在	她	旅行	到	阿登	.

她给予患病嫂子极大的支持，并亲切地陪伴她前往阿登。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

On	entering	the	town	.
在	进入	这	镇	.

进入城镇时。

['leɪdi] ['ɑːdən] [wʌz; wəz] [æskt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] .

Lady	Arden	was	asked	where	she	would	choose	to	go	.
女士	阿登	曾是	问	在哪里	她	会	选择	到	去	.

阿登夫人被问及她会选择去哪里。

" [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

"	Where	?	"	she	repeated	,	"	Take	me	where	he	is	.
"	在哪里	?	"	她	重复	,	"	拿	我	在哪里	他	是	.

“在哪儿？”她重复道，“带我去他所在的地方。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	She	was	driven	to	the	gates	of	the	gaol	;	she	looked	at	them	,	and
"	她	曾是	驱动	到	这	大门	的	这	监狱	;	她	看起来	在	他们	,	和

[æt; ət]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] .

at	Mrs	.	Dorothea	.
在	太太	.	多萝西娅	.

“她被押送到监狱门口；她看着他们，也看着多萝西娅夫人。

[wen] [læst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]

When	last	she	had	passed	through	the	streets	of	Arden	,	the	triumphal	arches
什么时候最后的		她	有	通过了	通过	这	街道	的	阿登	,	这	凯旋的	拱门

[ænd; ənd] ['lɒ:rəl] [riθs] ,

and	laurel	wreaths	,
和	月桂树	花圈	,

她上次穿过阿登的街道时，看到了凯旋门和月桂花环，

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['deɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ʌv; əv]

the	remnants	of	the	previous	day's	rejoicings	,	for	the	coming	of	age	of
这	残余物	的	这	以前的	天	欢庆	,	为了	这	未来	的	年龄	的

[hɜ:r; hər] [twɪn] [sʌnz] ,

her	twin	sons	,
她	双	儿子们	,

前一天庆祝双胞胎儿子成年的喜悦余韵，

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jet] ['teɪkən] [daʊn] . — [naʊ] , [wʌn] [sʌn] [leɪ] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ,

were	not	yet	taken	down	.	—	Now	,	one	son	lay	a	quarter	of	a	mile	distant	,
是	不是	然而	已采取	向下	.	—	现在	,	一	儿子	躺	一个	四分之一	的	一个	英里	遥远	,

尚未被取下。——现在，其中一个儿子躺在四分之一英里外，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] , [ə; eɪ] [jet] ['ʌn'berid] [kɔ:rs] ;

within	the	stately	mansion	of	his	fathers	,	a	yet	unburied	corse	;
之内	这	庄严	大厦	的	他的	父亲们	,	一个	然而	未掩埋的	课程	;

在他祖先的庄严宅邸中，埋葬着一具尚未下葬的尸体；

— [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

—	she	waited	at	the	door	of	a	common	prison	for	admittance	to	the	other	.
—	她	等待	在	这	门	的	一个	常见的	监狱	为了	准入	到	这	其他	.

—她在一所普通监狱的门口等待进入另一所监狱。

['mɪsɪz] . [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [aɪz] [met] [hɜ:rz] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [spoʊk] .

Mrs	.	Dorothea's	eyes	met	hers	,	but	neither	spoke	.
太太	.	多萝西娅的	眼睛	遇见	她的	,	但	两者都不	辐	.

多萝西娅夫人与她目光相遇，但两人都没有说话。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kə'lektɪd] , ['leɪdi] ['ɑ:dən] [ə'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [step] ,

Becoming	suddenly	collected	,	Lady	Arden	alighted	from	the	carriage	with	a	firm	step	,
成为	突然	集	,	女士	阿登	下车	从	这	运输	和	一个	公司	步	,

阿登夫人突然镇定下来，迈着坚定的步伐下了马车。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæləs] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] .

and	entered	the	dismal	precincts	as	proudly	as	though	the	portals	of	a	palace	had	received	her	.
和	进入	这	惨淡	辖区	作为	自豪地	作为	尽管	这	门户	的	一个	宫殿	有	已收到	她	.

她昂首挺胸地走进阴森森的院落，仿佛走进了宫殿的大门。

['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] .

Alfred	had	been	warned	of	her	approach	.
阿尔弗雷德	有	到过	警告	的	她	方法	.

阿尔弗雷德事先已被告知她会采取这种手段。

[hi:; hi] [stʊd] ['breθləs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .

He	stood	breathless	,	and	with	a	beating	heart	.
他	站立	喘不过气	,	和	和	一个	殴打	心	.

他站在那里，气喘吁吁，心脏怦怦直跳。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['ʌtəd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

Without	**a**	**word**	**uttered**	**on**	**either**	**side**	**,**	**they**	**rushed**	**into**	**each**	**other's**	**arms**	**.**
没有	一个	单词	说出	在	任何一个	边	,	他们	匆忙	进入	每个	其他的	武器	.

两人一句话也没说，就扑进了彼此的怀抱。

[ɪn] [kən'tɪnjuːd] ['saɪləns] [ðə; ði] ['mʌðər] [held] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt]

In	**continued**	**silence**	**the**	**mother**	**held**	**the**	**son**	**to**	**her**	**bosom**	**,**	**as**	**though**	**she**	**felt**
在	持续	沉默	这	母亲	握住	这	儿子	到	她	怀	,	作为	尽管	她	毛毡

,

,

,

母亲默默地将儿子抱在怀里，仿佛在说：

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['sæŋktʃueri] .

instinctively	**,**	**that**	**it**	**was**	**his**	**natural**	**sanctuary**	**.**
本能地	,	那	它	曾是	他的	自然的	避难所	.

出于本能，那里是他天然的避难所。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [meltid] [baɪ][ðə; ði] ['tendə] ['sɑːroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənt] ,

Though	**at**	**first**	**melted**	**by**	**the**	**tenderest**	**sorrow**	**,**	**in**	**the**	**embraces**	**of**	**his**	**parent**	**,**
尽管	在	第一的	融化	经过	这	最嫩的	悲哀	,	在	这	拥抱	的	他的	父母	,

虽然最初被父母怀抱中最温柔的悲伤所融化，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [suːn] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɜːrmnəs] .

our	**hero**	**soon**	**assumed**	**a**	**noble**	**firmness**	**.**
我们的	英雄	很快	假定	一个	高贵	硬度	.

我们的主人公很快展现出一种高贵的坚定。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['aʊərz] [ɪn]['sɑːlәteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	**had**	**already**	**passed**	**eight**	**-**	**and**	**-**	**forty**	**hours**	**in**	**solitary**	**reflection**	**on**	**his**
他	有	已经	通过了	八	-	和	-	四十	小时	在	孤	反射	在	他的

[ɪk'strɔːrdәneri] [feɪt] .

extraordinary	**fate**	**.**
非凡的	命运	.

他已经独自思考自己非凡的命运长达八小时四十分钟。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] [wiːp] ,

"	**I**	**do**	**not**	**ask**	**you**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**not**	**weep**	**,**
"	我	做	不是	问	你	,	母亲	,	"	他	说	,	"	不是	哭泣	,

“我不是要求你，母亲，”他说，“不要哭泣，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ]

for	**we**	**have**	**a**	**common**	**cause**	**of**	**sorrow**	**in**	**the**	**untimely**	**and**	**sudden**	**death**
为了	我们	有	一个	常见的	原因	的	悲哀	在	这	不合时宜	和	突然	死亡

[ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] :

of	**my**	**poor**	**brother**	**:**
的	我的	贫穷的	兄弟	:

因为我们都有共同的悲痛，那就是我可怜的兄弟英年早逝：

[bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][nɑːt][wʌn][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ðer; ðər] ['kænɑːt]

but	**add**	**not**	**one**	**tear**	**for**	**me**	**;**	**believe**	**me**	**,**	**there**	**is**	**not**	**,**	**there**	**cannot**
但	添加	不是	一	撕	为了	我	;	相信	我	,	那里	是	不是	,	那里	不能

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

但请不要为我流一滴眼泪；相信我，没有，也不可能有。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][stænd] ; [ɔːl'ðoʊ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [aɪ]
a shadow of danger in the position in which I stand ; although public opinion , I
一个 阴影 的 危险 在 这 位置 在 哪个 我 站立 ; 虽然 民众 观点 , 我
[ˌeɪ 'em][toʊld] ,
am told ,
是 讲述 ,

我所处的境地暗藏危险；尽管我听说公众舆论是这么认为的，

[ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
is against me .
是 反对 我 .

反对我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] , " [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən]
Is it not , " he added , in an altered tone , " a degrading view of human
是 它 不是 , " 他 额外 , 在 一个 已修改 语气 , " 一个 降级 看法 的 人类
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

“难道这不是对人性的贬低吗？”他语气一变，补充道。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm]
to see that so many individuals should be found ready to believe such a crime
到 看 那 所以 许多 个人 应该 是 成立 准备好 到 相信 这样的 一个 犯罪
['pɑːsəb(ə)l] ?
possible ?
可能的 ?

看到这么多人竟然相信这种罪行是可能发生的，真是令人难以置信！

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['oʊpən]['traɪəl] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As to the result of a fair and open trial , however , I repeat it ,
作为 到 这 结果 的 一个 公平的 和 打开 审判 , 然而 , 我 重复 它 ,

至于公正公开审判的结果，我重申一遍：

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] !
I have no fears !
我 有 不 恐惧 !

我一点也不害怕！

" [ɪn][ə; eɪ][lænd] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['mɜːrsi] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌdʒmənt] ; [ɪn][ə; eɪ][lænd][wɪð; wɪθ] [lɔːz] [soʊ]
" In a land professing to prefer mercy before judgment ; in a land with laws so
" 在 一个 土地 声称 到 更喜欢 怜悯 前 判断 ; 在 一个 土地 和 法律 所以
['kɔnstitjuːtid] ,
constituted ,
构成 ,

“在一个号称以仁慈而非审判为原则的国度；在一个法律如此制定的国度，

[ðæt] [lest] [æn; ən] ['erər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,
that lest an error should be committed on the side of severity , the criminal ,
那 免得 一个 错误 应该 是 坚定的 在 这 边 的 严重性 , 这 刑事 ,

为了避免在严厉程度上犯错，罪犯，

[huːm] [ɔːl] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] , [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'pʌnɪʃt] ,
whom all know to be guilty , is allowed to escape unpunished ,
谁 全部 知道 到 是 有罪的 , 是 允许 到 逃脱 未受惩罚 ,

所有人都知道他有罪，却让他逍遥法外。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [pruːf] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ; [ɪn][ə; eɪ][lænd] ,
if but a technicality of legal proof be wanting ; in a land ,
如果 但 一个 技术性 的 合法的 证明 是 想要 ; 在 一个 土地 ,

如果只是法律证据的技术性问题而缺失；在一个国家，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊsts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

one	of	the	boasts	of	which	is	,	that	no	man	is	required	to	prove	his	own
一	的	这	吹嘘	的	哪个	是	,	那	不	男人	是	必需的	到	证明	他的	自己的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

其中一项吹嘘之处在于，任何人都不需要证明自己的清白。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər][baɪ] [lɔː] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌn'tɪl] [pruːvd] ['gɪlti] ;

but	that	all	are	by	law	innocent	until	proved	guilty	;
但	那	全部	是	经过	法律	清白的	直到	已证实	有罪的	;

但根据法律，所有人在被证明有罪之前都是无罪的；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ɑːn] [mɪr] [ə'pɪrənsəz] ,

in	such	a	land	it	must	be	quite	impossible	that	,	on	mere	appearances	,
在	这样的	一个	土地	它	必须	是	相当	不可能的	那	,	在	仅仅	外貌	,

在这样的国度里，仅凭外表，就断定某人是完全不可能的。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [strɪp] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪf] [wʌn] [huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['nevər] ['vɪzɪtɪd]

they	should	strip	of	honour	and	of	life	one	whose	thoughts	were	never	visited
他们	应该	条	的	荣誉	和	的	生活	一	谁	想法	是	绝不	到访

[baɪ][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] !

by	the	conception	of	a	crime	!
经过	这	概念	的	一个	犯罪	!

他们应该剥夺一个从未有过犯罪念头的人的荣誉和生命！

[neɪ] , [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [ˌʌn'krɪstʃən] [praɪd] , [bʌt; bət] ,

Nay	,	I	speak	it	not	in	unchristian	pride	,	but	,
不	,	我	说话	它	不是	在	非基督教徒	自豪	,	但	,

不，我这么说并非出于不信基督教的骄傲，而是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（第3卷，共3卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 3 of 3))
第2/6页

[kəm'pɜrd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ə'kjuːz]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[fiːl]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ɪnəs(ə)nt]
compared	**with**	**that**	**of**	**which**	**they**	**would**	**accuse**	**me**	**,**	**I**	**feel**	**that**	**I**	**am**	**innocent**
比较的	和	那	的	哪个	他们	会	控	我	,	我	感觉	那	我	是	清白的

[ɪn'diːd]	!
indeed	**!**
的确	!

与他们将要指控我的罪行相比，我觉得自己确实是无辜的！

"	['æftər]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[pɔːz]	,	['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[geɪzd]	['saɪləntli]	[ɪn]	[iːtʃ]	['ʌðɚz]	['feɪsɪz]	,
"	**After**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**during**	**which**	**they**	**had**	**gazed**	**silently**	**in**	**each**	**other's**	**faces**	**,**
"	后	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	他们	有	凝视	默默	在	每个	其他的	面孔	,

['ælfred]	,
Alfred	**,**
阿尔弗雷德	,

“经过长时间的沉默，期间他们一直默默地凝视着对方的脸庞，阿尔弗雷德……”

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['efərt]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrs]	,	[sed]	,	"	[haʊ]	[mʌtʃ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[strʌk]	[wɪð; wɪθ]
as	**a**	**sort**	**of**	**effort**	**to**	**converse**	**,**	**said**	**,**	**"**	**How**	**much**	**we**	**are**	**struck**	**with**
作为	一个	种类	的	努力	到	交谈	,	说	,	"	如何	很多	我们	是	击	和

[ðə; ði]	['mɛrəst]	['kɑːmən]	-	['pleɪsɪz]	,
the	**merest**	**common**	**-**	**places**	**,**
这	最	常见的	-	地方	,

作为一种尝试交流的方式，他说：“我们多么容易被最平常的事情所触动啊！”

[wen]	[ðeɪ]	['hæpən]	[tuː; tə]	[suːt]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[keɪs]	:	-	['ɪnəs(ə)nt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[beɪb]
when	**they**	**happen**	**to**	**suit**	**our**	**own**	**individual**	**case**	**:**	**'**	**innocent**	**as**	**the**	**babe**
什么时候	他们	发生	到	套装	我们的	自己的	个人	案件	:	-	清白的	作为	这	宝贝

[ˌʌn'bɔːrn]	,
unborn	**,**
未出生的	,

当它们恰好符合我们自身的具体情况时：“像未出生的婴儿一样纯洁无辜”，

-	[naʊ]	[siːmz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	.
'	**now**	**seems**	**to**	**me**	**a**	**beautiful**	**expression**	**.**
-	现在	似乎	到	我	一个	美丽的	表达	.

现在看来，这真是一个优美的表达。

"	['leɪdi]	['ɑːdən]	[felt]	[mʌtʃ]	['kʌmfətid]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɜːrmnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	;	—	[hɪz; ɪz]	[vjuːz]
"	**Lady**	**Arden**	**felt**	**much**	**comforted**	**by**	**the**	**firmness**	**of**	**her**	**son**	**;**	**—**	**his**	**views**
"	女士	阿登	毛毡	很多	安慰	经过	这	硬度	的	她	儿子	;	—	他的	浏览

[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	;
were	**her**	**own**	**;**
是	她	自己的	;

“阿登夫人因儿子的坚定立场而感到十分欣慰；——他的观点与她的观点一致；

[ðoʊ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['prɪzn]	,
though	**within**	**the**	**walls**	**of**	**a**	**prison**	**,**
尽管	之内	这	墙壁	的	一个	监狱	,

虽然身处监狱的高墙之内，

[ænd; ənd]	[sə'raʊndɪd]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['præktɪk(ə)l]	[pruːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['perəl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[stʊd]	,
and	**surrounded**	**with**	**every**	**practical**	**proof**	**of**	**the**	**peril**	**in**	**which**	**he**	**stood**	**,**
和	包围	和	每一个	实际的	证明	的	这	危险	在	哪个	他	站立	,

他身边的一切实际证据都表明他身处险境。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['ælfred] , [hɪz; ɪz]['lɔːfti] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

she	could	not	look	at	Alfred	,	his	lofty	carriage	,	the	nobleness	of	his	brow	,
她	可以	不是	看	在	阿尔弗雷德	,	他的	高远	运输	,	这	高贵	的	他的	眉头	,

她不敢直视阿尔弗雷德，他高贵的身姿，他高贵的额头。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	force	her	imagination	to	associate	with	him	the	idea	of	a
和	力量	她	想像力	到	联系	和	他	这	主意	的	一个

[kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

condemned	criminal	—	it	seemed	a	thing	impossible	!
谴责	刑事	—	它	似乎	一个	事物	不可能的	!

强迫自己将他与一个被判死刑的罪犯联系起来——这似乎是不可能的！

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [ɪk'skleɪmd] , " [ə'kwɪtɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [derd]

"	she	haughtily	exclaimed	,	"	acquitted	he	must	be	,	but	how	have	they	dared
"	她	傲慢地	惊呼	,	"	无罪释放	他	必须	是	,	但	如何	有	他们	敢于

[tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] ?

to	accuse	him	?
到	控	他	?

她傲慢地喊道：“他肯定被判无罪了，可是他们怎么敢指控他呢？”

" ['ælfred] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪk'sprest] [fɪrz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

"	Alfred	now	explained	the	hitherto	unexpressed	fears	,	which	he	had	so	long
"	阿尔弗雷德	现在	解释	这	迄今为止	未表达的	恐惧	,	哪个	他	有	所以	长的

[ˌentər'teɪnd] ,

entertained	,
娱乐	,

“阿尔弗雷德现在解释了他长期以来一直未曾表达过的担忧，

[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

respecting	his	brother's	state	of	mind	,
尊重	他的	兄弟	状态	的	头脑	,

尊重他哥哥的精神状态，

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɑːdən] , [ænd; ənd]

and	went	into	all	the	particulars	of	his	late	return	to	Arden	,	and
和	去	进入	全部	这	细节	的	他的	晚的	返回	到	阿登	,	和

['sʌbsɪkwənt] [deθ] .

subsequent	death	.
随后的	死亡	.

并详细描述了他后来返回阿登以及随后去世的经过。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp] [ɪn] [ə'reɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

As	he	drew	up	in	array	the	extraordinary	circumstances	,	inexplicable	to	any	one
作为	他	画	向上	在	大批	这	非凡的	情况	,	无法解释的	到	任何	一

[bʌt; bət] [hɪm'self] ,

but	himself	,
但	他自己	,

当他梳理出那些除了他自己之外无人能够解释的非凡情况时，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ,

on	which	the	accusation	against	him	was	founded	,
在	哪个	这	指控	反对	他	曾是	创立	,

对他的指控正是基于此。

['leɪdi] ['ɑ:dən] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['terər] ['pærəlaɪz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

Lady	Arden	felt	a	pang	of	terror	paralyse	her	heart	,	but	as	his	simple
女士	阿登	毛毡	一个	疼痛	的	恐怖	麻痹	她	心	,	但	作为	他的	简单的

[ˌeksplə'neɪʃənz] ['fɑ:loʊd] ,

explanations	followed	,
解释	随后	,

阿登夫人感到一阵恐惧袭来，心脏仿佛被麻痹了一般，但随着他浅显易懂的解释，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , " [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

she	would	exclaim	,	"	Is	not	that	sufficient	?
她	会	惊叹	,	"	是	不是	那	充足的	?

她会惊呼："难道这还不够吗？"

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? "

Is	not	that	sufficient	?	"
是	不是	那	充足的	?	"

难道这还不够吗?

" [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['wɪtnəs] , [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt]

"	In	the	mouth	of	an	impartial	witness	,	such	explanations	would	be	all	-	sufficient
"	在	这	嘴	的	一个	公正	证人	,	这样的	解释	会	是	全部	-	充足的

, " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

,	"	he	replied	,
,	"	他	回复	,

"如果出自一位公正的证人之口，这样的解释就足够了，"他回答说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'kju:zd] . "

"	but	remember	I	am	the	person	accused	.	"
"	但	记住	我	是	这	人	被告	.	"

但请记住，我是被告人。

" [ə'kju:zd] !

"	Accused	!
"	被告	!

"被告!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ðen] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['ræptʃərəs] [lʌv] , [ɑ:n][ðə; ði] ['gaɪlləs]

"	she	repeated	,	then	gazed	with	a	mother's	rapturous	love	,	on	the	guileless
"	她	重复	,	然后	凝视	和	一个	母亲的	欣喜若狂	爱	,	在	这	朴实

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪd][lɪp] ,

expression	of	his	parted	lip	,
表达	的	他的	分手了	唇	,

她重复了一遍，然后带着母亲般的狂喜之情，凝视着他微张的嘴唇上那纯真的表情。

[æz; əz][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][smaɪl] , [ʃi:; ʃi]['fɑ:ndli] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

as	to	comfort	her	he	tried	to	smile	,	she	fondly	poured	forth	expressions	of
作为	到	舒适	她	他	尝试	到	微笑	,	她	深情地	倾倒	前进	表达式	的

[ɪn'dɪrmənt] .

endearment	.
爱称	.

为了安慰她，他努力挤出一个微笑；她也满怀爱意地表达了他们的爱意。

" ['ælfred] , [maɪ][tʃaɪld] !

"	Alfred	,	my	child	!
"	阿尔弗雷德	,	我的	孩子	!

"阿尔弗雷德，我的孩子！"

[maɪ][maɪld] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ælfred] !

my	mild	,	my	innocent	,	my	beautiful	Alfred	!
我的	温和的	,	我的	清白的	,	我的	美丽的	阿尔弗雷德	!

我温柔的、我纯真的、我美丽的阿尔弗雷德!

[maɪ]['dʒent(ə)l] , [maɪ] [ə'fekʃənət] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['ælfred] !

my	gentle	,	my	affectionate	,	my	noble	Alfred	!
我的	温和的	,	我的	亲热	,	我的	高贵	阿尔弗雷德	!

我温柔的、我深情的、我高贵的阿尔弗雷德!

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fitʃər] ,

"	She	paused	,	and	,	by	the	working	of	her	features	,
"	她	暂停	,	和	,	经过	这	在职的	的	她	特征	,

她停顿了一下，从她的面部表情来看，

['terəb(ə)l] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [vju:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

terrible	thoughts	seemed	to	pass	in	view	before	her	.
糟糕的	想法	似乎	到	经过	在	看法	前	她	.

可怕的念头似乎在她眼前一闪而过。

" [oʊ] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

"	Oh	,	impossible	!
"	哦	,	不可能的	!

“哦，不可能！”

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [klɑ:spɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['ægəni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] , "

"	she	suddenly	exclaimed	,	clasping	him	with	convulsive	agony	to	her	breast	,	"
"	她	突然	惊呼	,	紧握	他	和	痉挛	痛苦	到	她	胸部	,	"

[kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

quite	impossible	!
相当	不可能的	!

她突然惊呼道，痛苦地将他紧紧抱在胸前，“这绝对不可能！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][mæd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [toʊn] [ʌv; əv] [səb'du:d] ['ægəni] ,

But	if	they	are	so	mad	,	"	she	added	,	in	a	hurried	tone	of	subdued	agony	,
但	如果	他们	是	所以	疯狂的	,	"	她	额外	,	在	一个	慌忙	语气	的	低沉的	痛苦	,

但如果他们真的那么生气，”她用一种压抑而痛苦的语气匆匆补充道，

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɔ:] [ði:z] [ɑ:rmz] [ə'sʌndər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !

"	they	shall	saw	these	arms	asunder	before	they	take	him	from	me	!
"	他们	将	锯	这些	武器	分离	前	他们	拿	他	从	我	!

“他们必先将这些武器锯断，才肯把他从我身边带走！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

"	He	was	too	much	affected	to	reply	.
"	他	曾是	也	很多	做作的	到	回复	.

他情绪激动，无法回答。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] ['ædɪd] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] ,

Again	she	looked	at	him	in	silence	for	a	time	,	then	added	,	almost	fiercely	,
再次	她	看起来	在	他	在	沉默	为了	一个	时间	,	然后	额外	,	几乎	激烈地	,

她又沉默地看了他一会儿，然后近乎凶狠地补充道：

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [mi:nz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] !

"	There	must	be	means	,	and	I	will	find	them	!
"	那里	必须	是	方法	,	和	我	将要	寻找	他们	!

“一定有办法，我一定会找到办法！”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] !

allow	them	to	murder	him	!
允许	他们	到	谋杀	他	!

让他们杀了他!

[noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [reɪv] , [maɪ] [sʌn] .

No	**—**	**no**	**—**	**I**	**rave**	**,**	**my**	**son**	**.**
不	—	不	—	我	锐舞	,	我的	儿子	.

不——不——我怒吼道，我的儿子。

[driːmz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɔːlz] — — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] — [noʊ] [fɪrz]

Dreams	**of**	**horror**	**belong**	**to**	**these**	**walls**	**—**	**—**	**but**	**I**	**have**	**no**	**fears**	**—**	**no**	**fears**
梦想	的	恐怖	属于	到	这些	墙壁	—	—	但	我	有	不	恐惧	—	不	恐惧

— [noʊ] [fɪrz] — [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ,

—	**no**	**fears**	**—**	**I**	**say**	**I**	**have**	**no**	**fears**	**—**	**it**	**is**	**quite**	**,**
—	不	恐惧	—	我	说	我	有	不	恐惧	—	它	是	相当	,

恐怖的梦魇属于这些墙壁——但我毫无畏惧——毫无畏惧——毫无畏惧——我说我毫无畏惧——这里很安静，

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

quite	**impossible**	**!**
相当	不可能的	!

完全不可能！

" ['iːv(ə)n] [waɪl] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːltəd] ,

"	**Even**	**while**	**reiterating**	**that**	**she**	**had**	**no**	**fears**	**,**	**her**	**voice**	**had**	**faltered**	**,**
"	甚至	尽管	重申	那	她	有	不	恐惧	,	她	嗓音	有	犹豫不决	,

“即使她反复强调自己没有害怕，她的声音还是有些颤抖。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,

and	**now**	**she**	**burst**	**into**	**a**	**passion**	**of**	**tears**	**,**
和	现在	她	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	,

此刻，她突然嚎啕大哭起来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [breɪv] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l]

which	**the**	**effort**	**to**	**brave**	**her**	**feelings**	**quickly**	**changed**	**to**	**an**	**hysterical**
哪个	这	努力	到	勇敢的	她	情怀	迅速地	已更改	到	一个	歇斯底里的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	**.**
感情	.

但她努力掩饰自己的感情，很快就变成了歇斯底里的喜爱。

[ðɪs] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]

This	**became**	**so**	**serious**	**,**	**and**	**lasted**	**so**	**long**	**,**	**that**	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**be**
这	成为	所以	严肃的	,	和	持续	所以	长的	,	那	她	曾是	有义务	到	是

['kærid] [hoʊm] ,

carried	**home**	**,**
携带	家	,

情况变得非常严重，持续时间也很长，以至于她不得不被人抬回家。

[ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə] [bed] , [wer] [ðə; ði] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [tʊk] [ðə; ði][poʊst]

and	**conveyed**	**to**	**bed**	**,**	**where**	**the**	**kindhearted**	**Mrs**	**.**	**Dorothea**	**,**	**took**	**the**	**post**
和	传递	到	床	,	在哪里	这	善良	太太	.	多萝西娅	,	采取	这	邮政

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

of	**friendship**	**beside**	**her**	**pillow**	**.**
的	友谊	旁	她	枕头	.

然后被送上床，善良的多萝西娅太太在她枕边守候，给予她友谊的慰藉。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , [ðə; ði][moʊst]['ægənaɪzɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['traɪəl] .

Yet	**this**	**was**	**,**	**by**	**no**	**means**	**,**	**the**	**most**	**agonizing**	**period**	**of**	**this**	**season**	**of**	**trial**	**.**
然而	这	曾是	,	经过	不	方法	,	这	最多	痛苦的	时期	的	这	季节	的	审判	.

然而，这绝不是这个考验季中最痛苦的时期。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] .

The	**situation**	**was**	**too**	**novel**	**to**	**be**	**comprehended**	**in**	**its**	**full**	**extent**	**.**
这	情况	曾是	也	小说	到	是	理解	在	它是	满的	程度	.

这种情况太过新颖，以至于人们无法完全理解其全部内涵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [praʊd]

There	was	,	as	yet	,	more	of	incredulous	amazement	,	and	of	proud
那里	曾是	,	作为	然而	,	更多的	的	难以置信	惊愕	,	和	的	自豪的

[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzər] ,

defiance	of	the	accuser	,
蔑视	的	这	原告	,

然而，现场更多的是难以置信的惊讶，以及控告者傲慢的挑衅。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [bəuθ][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən]

than	of	despair	or	even	of	apprehension	in	the	feelings	both	of	Lady	Arden
比	的	绝望	或者	甚至	的	忧虑	在	这	情怀	两个都	的	女士	阿登

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ælfred] .

and	of	Alfred	.
和	的	阿尔弗雷德	.

与其说是绝望，不如说是忧虑，无论是阿登夫人还是阿尔弗雷德，他们的感受都远不止如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət]['prez(ə)nt] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

They	were	both	at	present	more	indignant	that	such	an	outrage	had	been
他们	是	两个都	在	展示	更多的	愤怒	那	这样的	一个	暴行	有	到过

['ɔːfərd] ,

offered	,
提供	,

他们此刻都更加愤慨于竟然有人会做出如此令人发指的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [fɔːrmz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nesəseri] ,

and	that	submission	to	insulting	and	degrading	forms	was	still	necessary	,
和	那	提交	到	侮辱	和	降级	表格	曾是	仍然	必要的	,

屈服于侮辱和贬低的形式仍然是必要的。

[ðæn; ðən] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] [æz; əz][tuː; tə]['fjuːtʃər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

than	seriously	alarmed	as	to	future	consequences	.
比	严重地	惊慌	作为	到	未来	结果	.

比起对未来后果的严重担忧，我更感到忧虑。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,

In	the	parlour	to	which	we	have	already	been	introduced	,
在	这	客厅	到	哪个	我们	有	已经	到过	介绍	,

在我们已经参观过的客厅里，

[sæt]['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] — ['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [jet] [ə'pærəntli]

sat	Mr	.	Fips	—	over	his	wine	it	must	be	confessed	,	yet	apparently
卫星	先生	.	菲普斯	—	超过	他的	葡萄酒	它	必须	是	坦白	,	然而	显然

[ˌju'naitiŋ][ðə; ði]['juːtail][et]['dʌlseɪ] ,

uniting	the	utile	et	dulce	,
联合	这	有用的	等	甜的	,

菲普斯先生坐着——必须承认，他是在喝葡萄酒——但显然，他把实用和甜蜜结合在一起。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] [stʊd] [æn; ən] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] ;

for	beside	his	bottle	of	port	stood	an	ink	-	bottle	;
为了	旁	他的	瓶子	的	港口	站立	一个	墨水	-	瓶子	;

因为在他的波特酒瓶旁边放着一个墨水瓶；

[ə'mɪd] ['wɔːlnʌt] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['remnənts] [ʌv; əv] ['bɪskɪt] [leɪ] ['sʌndri] [lɔːŋ] - [ʃeɪpt] ['foʊldɪd] ['pepərz] ,

amid	walnut	-	shells	and	remnants	of	biscuit	lay	sundry	long	-	shaped	folded	papers	,
之中	核桃	-	贝壳	和	残余物	的	饼干	躺	杂项	长的	-	形状	折叠	文件	,

在核桃壳和饼干残渣之间，散落着各种长条状的折叠纸片。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sipt] [frʌm; frəm]

and	though	he	held	a	glass	in	his	hand	,	from	which	he	sipped	from
和	尽管	他	握住	一个	玻璃	在	他的	手	,	从	哪个	他	啜饮	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

time	to	time	,
时间	到	时间	,

虽然他手里拿着一个玻璃杯，并不时抿一口，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pen] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;

there	was	a	pen	behind	his	ear	;
那里	曾是	一个	笔	在后面	他的	耳朵	;

他耳朵后面别着一支笔；

[hɪz; ɪz] [wɪg] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['dʒɛfri] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	wig	was	pushed	on	one	side	and	Geoffery	was	his	companion	.
他的	假发	曾是	推动	在	一	边	和	杰弗里	曾是	他的	伴侣	.

他的假发歪向一边，杰弗里是他的同伴。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] ['leɪdi] ['ɑːdən] ? " [æskt] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] .

"	Should	we	not	subpœna	Lady	Arden	?	"	asked	Fips	.
"	应该	我们	不是	传票	女士	阿登	?	"	问	菲普斯	.

“我们是不是应该传唤阿登夫人？”菲普斯问道。

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɛfri] , " [hɜːr; hər] ['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :

"	By	all	means	,	"	replied	Geoffery	,	"	her	evidence	will	be	of	great	importance	:
"	经过	全部	方法	,	"	回复	杰弗里	,	"	她	证据	将要	是	的	伟大的	重要性	:

“当然，”杰弗里回答说，“她的证词将非常重要：”

[wiː; wi] [kæn; kən] [pruːv] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	can	prove	by	it	,
我们	能	证明	经过	它	,

我们可以由此证明：

[ðæt] [sɜːr] ['ælfred] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['kærəlɪn] ,

that	Sir	Alfred	had	actually	made	proposals	to	and	been	accepted	by	Lady	Caroline	,
那	先生	阿尔弗雷德	有	实际上	制成	提案	到	和	到过	公认	经过	女士	卡罗琳	,

阿尔弗雷德爵士实际上已经向卡罗琳夫人求婚并被她接受了。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] : [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ,

the	very	day	before	his	brother	came	to	town	:	and	also	,
这	非常	天	前	他的	兄弟	来了	到	镇	:	和	还	,

就在他哥哥进城的前一天；而且，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

that	he	felt	his	disappointment	much	more	bitterly	than	was	generally	supposed	.
那	他	毛毡	他的	失望	很多	更多的	苦涩地	比	曾是	一般来说	据称	.

他感受到的失望比人们通常认为的要强烈得多。

" [hɪr] ['dʒɛfri] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

"	Here	Geoffery	repeated	the	particulars	of	a	conversation	on	the	subject	,
"	这里	杰弗里	重复	这	细节	的	一个	对话	在	这	主题	,

“杰弗里在这里复述了关于这个话题的谈话细节，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [hiː; hi] [wʌns] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ænd; ənd]

which	it	may	be	remembered	he	once	overheard	,	between	Lady	Arden	and
哪个	它	可能	是	记得	他	一次	无意中听到	,	之间	女士	阿登	和

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

或许有人还记得，他曾无意中听到阿登夫人和她儿子之间的对话。

[ænd; ənd] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [tʊk] [daʊn] [noʊts] , [fɔːr; fər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['kaʊns(ə)l] .

And	Fips	took	down	notes	,	for	suggesting	questions	to	counsel	.
和	菲普斯	采取	向下	笔记	,	为了	建议	问题	到	法律顾问	.

菲普斯记下了笔记，以便向律师提出问题。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Do	you	think	,	"	he	said	,
"	做	你	思考	,	"	他	说	,

“你认为，”他说，

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [juːz] [ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

"	there	would	be	any	use	in	sending	subpœnas	to	Lady	Palliser	and	her
"	那里	会	是	任何	使用	在	发送	传票	到	女士	帕利瑟	和	她

['dɔːtər] ? "

daughter	?	"
女儿	?	"

“向帕利瑟夫人和她的女儿发出传票有用吗？”

" [noʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] , [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt]

"	No	,	on	the	contrary	,	I	have	reason	to	suspect	,	some	circumstances	might
"	不	,	在	这	相反	,	我	有	原因	到	怀疑	,	一些	情况	可能

[kʌm] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

come	out	on	their	examination	,
来	出去	在	他们的	考试	,

“不，恰恰相反，我有理由怀疑，在调查过程中可能会发现一些情况。”

['ræðər] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [d'ʒʊərəz] ;

rather	calculated	to	raise	a	doubt	in	the	minds	of	jurors	;
相当	计算	到	增加	一个	怀疑	在	这	思想	的	陪审员	;

更像是故意制造陪审员心中的疑虑；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] ['betər] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] . "

I	am	therefore	better	pleased	that	they	are	on	the	continent	.	"
我	是	所以	更好的	高兴	那	他们	是	在	这	大陆	.	"

因此，我更庆幸他们身处欧洲大陆。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [ə'brɔːd] ? "

"	When	did	they	go	abroad	?	"
"	什么时候	做过	他们	去	国外	?	"

他们什么时候出国的?

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wiləbi] ; [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

"	A	short	time	before	the	death	of	Sir	Willoughby	;	immediately	after	his	return
"	一个	短的	时间	前	这	死亡	的	先生	威洛比	;	立即地	后	他的	返回

[tuː; tə] ['ɑːdən] . "

to	Arden	.	"
到	阿登	.	"

“威洛比爵士去世前不久；他刚回到阿登之后。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "

"	Are	they	likely	to	be	brought	forward	on	the	other	side	,	think	you	?	"
"	是	他们	可能	到	是	带来	向前	在	这	其他	边	,	思考	你	?	"

你认为他们有可能被对方阵营拉拢过来吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] : [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ælfred] ,

" I should say not : from the conversations I have had with Sir Alfred ,

" 我 应该 说 不是 : 从 这 对话 我 有 有 和 先生 阿尔弗雷德 ,

“我应该说不是：从我与阿尔弗雷德爵士的谈话来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv]

I should think that he was not at all aware that their evidence could be of

我 应该 思考 那 他 曾是 不是 在 全部 意识到的 那 他们的 证据 可以 是 的

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

the slightest service to him . "

这 丝毫 服务 到 他 . "

我认为他根本没有意识到他们的证词对他会有丝毫帮助。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːdən] , " [sed] ['ɛfˌaɪ'piːɛs]

" You seem to have more reasons for thinking so , Mr . Arden , " said Fips

" 你 似乎 到 有 更多的 原因 为了 思维 所以 , 先生 . 阿登 , " 说 菲普斯

,

,

,

“看来您这么想更有道理，阿登先生，”菲普斯说道。

" [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

" than you have been pleased to confide to me .

" 比 你 有 到过 高兴 到 信任 到 我 .

“比你愿意向我透露的还要多。”

[naʊ] - [tɪz] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [sed] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ,

Now ' tis well and wisely said , that a man , for his own sake ,

现在 - 的 出色地 和 明智地 说 , 那 一个 男人 , 为了 他的 自己的 清酒 ,

现在有人说得好，也很有道理，一个人为了自己，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] ['iːðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dɑːktər][ɔːr][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] .

should have no secrets either from his doctor or his lawyer .

应该 有 不 秘密 任何一个 从 他的 医生 或者 他的 律师 .

无论是对医生还是律师，都不应该有任何秘密。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][jʊr; jər] [lʊk] [aʊt] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sɜːrv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ]

That , however , is your look out ; I can only serve you to the best of my

那 , 然而 , 是 你的 看 出去 ; 我 能 仅有的 服务 你 到 这 最好的 的 我的

[ə'bɪlətɪ] ,

ability ,

能力 ,

不过，那是您自己需要注意的；我只能尽我所能为您服务。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [goʊz] . "

as far as my information goes . "

作为 远的 作为 我的 信息 去 . "

据我所知。”

" [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]['ɛfˌaɪ'piːɛs] .

" Which is quite as far as mine , I assure you Fips .

" 哪个 是 相当 作为 远的 作为 矿 , 我 保证 你 菲普斯 .

“我向你保证，菲普斯，这比我的远多了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [maɪ] [oʊn] [sər'maɪz] ,

It was merely my own surmise ,

它 曾是 仅仅 我的 自己的 推测 ,

这只是我个人的猜测。

[ðæt] [sɜːr] ['wiləbi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'siːvd] ['lætərli] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	Sir	Willoughby	might	not	have	been	quite	as	well	received	latterly	as	his
那	先生	威洛比	可能	不是	有	到过	相当	作为	出色地	已收到	后来	作为	他的

['vænəti][hæd; həd] ,

vanity	had	,
虚荣	有	,

威尔比爵士晚年或许不像他生前那样受人欢迎了，尽管他生前非常虚荣。

[æt; ət][fɜːrst] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

at	first	,	led	him	to	believe	he	should	be	.
在	第一的	,	引领	他	到	相信	他	应该	是	.

起初，这让他相信自己应该如此。

[naʊ] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] ['prɔməlˌgeɪtid] ,

Now	,	I	naturally	thought	that	such	an	idea	being	promulgated	,
现在	,	我	自然	想法	那	这样的	一个	主意	存在	颁布	,

现在，我自然而然地认为，这种想法的传播，

[maɪt] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪləbiz] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['pɔɪzn] [hɪm'self] ;

might	suggest	the	possibility	of	Sir	Willoughby's	having	taken	the	poison	himself	;
可能	建议	这	可能性	的	先生	威洛比的	拥有	已采取	这	毒	他自己	;

[wɪtʃ] [aɪ'diːə] ,

which	idea	,
哪个	主意	,

这或许暗示着威洛比爵士本人可能服毒自尽；这种想法，

[ðoʊ] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['evɪdəns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [maɪt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

though	not	amounting	to	evidence	on	either	side	,	might	,	as	I	said	before	,
尽管	不是	金额	到	证据	在	任何一个	边	,	可能	,	作为	我	说	前	,

虽然这不足以构成任何一方的证据，但正如我之前所说，或许可以。

[reɪz] [dauts] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['baɪəs][ðer; ðər][d'ʒʌdʒmənts] ,

raise	doubts	in	the	minds	of	a	jury	,	calculated	to	bias	their	judgments	,
增加	疑虑	在	这	思想	的	一个	陪审团	,	计算	到	偏见	他们的	判决	,

故意在陪审团心中制造疑虑，意图影响他们的判决。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] . "

and	so	defeat	the	ends	of	justice	.	"
和	所以	击败	这	结束	的	正义	.	"

这样一来，正义的实现就落空了。

" [aɪ] [θɔːt] , " [əb'zɜːrvd] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , ['sʌlkɪli] ,

"	I	thought	,	"	observed	Fips	,	sulkily	,
"	我	想法	,	"	观察到	菲普斯	,	闷闷不乐	,

“我想，”菲普斯闷闷不乐地说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['dʒɛfri] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndər'hænd] [geɪm] ,

for	he	fancied	he	saw	that	Geoffery	was	playing	an	underhand	game	,
为了	他	幻想	他	锯	那	杰弗里	曾是	玩耍	一个	暗中	游戏	,

因为他觉得杰弗里在耍阴招。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] . "

"	I	understood	you	to	have	said	,	you	had	reasons	for	your	opinion	.	"
"	我	理解	你	到	有	说	,	你	有	原因	为了	你的	观点	.	"

“我理解你的意思是，你持有这种观点是有理由的。”

" [jes] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] — [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['steɪtɪd] .

"	Yes	,	so	I	have	—	those	I	have	just	stated	.
"	是的	,	所以	我	有	—	那些	我	有	只是	声明	.

“是的，我也有——我刚才提到的那些。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['steɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][wiː; wi]

"	He	had	others	,	however	,	which	he	had	not	stated	,	because	,	as	we
"	他	有	其他的	,	然而	,	哪个	他	有	不是	声明	,	因为	,	作为	我们

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

“然而，他还有其他一些事情没有说出来，因为，正如我们所说，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] - ['paʊər] ,

he	did	not	wish	to	put	himself	absolutely	in	Fips's	power	,
他	做过	不是	希望	到	放	他自己	绝对地	在	-	力量	,

他不想完全受制于菲普斯。

[ən'les] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][end] .

unless	there	should	be	no	other	means	of	gaining	his	end	.
除非	那里	应该	是	不	其他	方法	的	获得	他的	结尾	.

除非没有其他办法达到他的目的。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɛfri] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	His	sisters	too	,	"	continued	Geoffery	,	"	and	his	aunt	Mrs	.	Dorothea	,
"	他的	姐妹	也	,	"	持续	杰弗里	,	"	和	他的	阿姨	太太	.	多萝西娅	,

“他的姐妹们也一样，”杰弗里继续说道，“还有他的姑姑多萝西娅夫人，

[kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [tuː; tə] [pruːv] [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] ,

can	be	produced	to	prove	so	far	,	that	Sir	Alfred	,
能	是	生产	到	证明	所以	远的	,	那	先生	阿尔弗雷德	,

迄今为止，可以证明阿尔弗雷德爵士

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɪdʒuəs] ,

before	the	appearance	of	his	brother	on	the	stage	,	was	an	assiduous	,
前	这	外貌	的	他的	兄弟	在	这	阶段	,	曾是	一个	刻苦	,

在他哥哥登台之前，他一直勤奋努力。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərd] ['lʌvər] .

and	believed	himself	to	be	a	favoured	lover	.
和	相信	他自己	到	是	一个	受青睐	情人	.

他自认为是一位受宠的情人。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	do	not	mean	to	say	,
我	做	不是	意思是	到	说	,

我并非想说，

[ðæt] ['iːðər] [ðɪs] [ɔːr] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfərdz] [gɪlt] ;

that	either	this	or	Lady	Arden's	evidence	would	be	any	proof	of	Sir	Alfred's	guilt	;
那	任何一个	这	或者	女士	雅顿的	证据	会	是	任何	证明	的	先生	阿尔弗雷德的	有罪	;

无论是这份证词还是阿登夫人的证词，都不能证明阿尔弗雷德爵士有罪；

[bʌt; bət] , [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sentɪvz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr]

but	,	by	adding	the	incentives	of	jealousy	and	revenge	to	that	of	mere
但	,	经过	添加	这	激励措施	的	妒忌	和	复仇	到	那	的	仅仅

['ævərɪs] ,

avarice	,
贪婪	,

但是，如果将嫉妒和复仇的动机添加到单纯的贪婪之上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [mʌtʃ] [les] [ɪm'prɑːbəbl] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

it	makes	his	having	committed	the	crime	much	less	improbable	,	and	must
它	制作	他的	拥有	坚定的	这	犯罪	很多	较少的	不太可能	,	和	必须

['ðerfɔːr] ['ɪnfluəns] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

therefore	influence	,	more	or	less	,
所以	影响	,	更多的	或者较少的		,

这使得他犯下罪行的可能性大大降低，因此必然会对以下方面产生影响：

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

the	minds	of	the	jury	.
这	思想	的	这	陪审团	.

陪审团成员的思想。

" [wen] [ðə; ði] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

"	When	the	various	subjects	under	discussion	were	arranged	and	the	bottle	of
"	什么时候	这	各种各样的	主题	在下面	讨论	是	安排	和	这	瓶子	的

[pɔːrt] ['fɪnɪʃt] ,

port	finished	,
港口	完成的	,

“当讨论的各个主题都安排妥当，波特酒也喝完了之后，

['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbərər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Mr	.	Fips	repaired	to	his	office	—	for	he	was	a	labourer	at	his
先生	.	菲普斯	已修复	到	他的	办公室	—	为了	他	曾是	一个	劳动者	在	他的

[voʊ'keɪʃ(ə)n] , [leɪt] ,

vocation	,	late	,
职业	,	晚的	,

菲普斯先生回到了他的办公室——因为他以前是一名工人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɜːrli] — [waɪl] ['dʒɛfri] , [huːm] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ,

as	well	as	early	—	while	Geoffery	,	whom	the	strains	of	a	female	voice	,
作为	出色地	作为	早期的	—	尽管	杰弗里	,	谁	这	菌株	的	一个	女性	嗓音	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][ˌpjænəu'fɔːti] ,

accompanied	by	a	pianoforte	,
伴随	经过	一个	钢琴	,

以及早期——而杰弗里，伴随着女声的旋律，由钢琴伴奏，

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [rɪ'per] ['ðɪðər] .

had	been	long	inviting	to	the	drawing	-	room	,	repaired	thither	.
有	到过	长的	邀请	到	这	绘画	-	房间	,	已修复	那里	.

很久以前就有人邀请我去客厅，我就在那里修缮了一下。

[mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] ,

Miss	Fips	,	as	the	only	child	of	Mr	.	Fips	,
错过	菲普斯	,	作为	这	仅有的	孩子	的	先生	.	菲普斯	,

菲普斯小姐是菲普斯先生的独生女，

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən] [gʊdz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] ; [ɔːr] ,

was	destined	to	be	the	receiver	of	stolen	goods	to	a	large	amount	;	or	,
曾是	注定	到	是	这	接收者	的	被盗	商品	到	一个	大的	数量	;	或者	,

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

注定要成为大量赃物的接收者；或者换句话说，

[tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [skreɪpt] [tə'geðər] .

to	inherit	all	the	money	her	father	had	scraped	together	.
到	继承	全部	这	钱	她	父亲	有	刮擦	一起	.

继承她父亲辛辛苦苦攒下的所有钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [bɪn] [sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən]

She	had	therefore	been	sent	to	a	London	boarding	-	school	,	to	receive	an
她	有	所以	到过	发送	到	一个	伦敦	登机	-	学校	,	到	收到	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

education	proportionate	to	her	fortune	.
教育	成比例的	到	她	财富	.

因此，她被送往伦敦的一所寄宿学校，接受与她的家境相称的教育。

[hɜːr; hər] [ɪˈtæliən] [ˈsɪŋɪŋ] - [ˈmæstər] , [kɔːld] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] [meɪd] [wʌn] .

Her	Italian	singing	-	master	,	called	her	voice	a	made	one	.
她	意大利语	歌唱	-	掌握	,	称为	她	嗓音	一个	制成	一	.

她的意大利声乐老师称她的嗓音是天生的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] [ɪr] [ɔːr] [teɪst] ;

He	had	found	it	impossible	to	give	her	either	ear	or	taste	;
他	有	成立	它	不可能的	到	给	她	任何一个	耳朵	或者	品尝	;

他发现自己既无法倾听她，也无法让她品尝他的味道；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ʌnˈʃrɪŋkɪŋ] [ɔːˈdæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkærɪkəˌtʃʊəd] [ə; eɪ] [brəˈvjʊrə] ,

while	the	unshrinking	audacity	with	which	she	caricatured	a	bravura	,
尽管	这	不收缩	大胆	和	哪个	她	漫画式的	一个	精湛技艺	,

她以毫不畏惧的胆大妄为，讽刺了炫技。

[geɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] [ðə; ðɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər]

gave	to	her	performance	the	semblance	of	having	been	got	up	on	purpose	for
给予	到	她	表现	这	外表	的	拥有	到过	得到	向上	在	目的	为了

[ə; eɪ] [bɜːrˈlesk] :

a	burlesque	:
一个	滑稽剧	:

她的表演给人一种刻意打扮成滑稽剧演员的样子：

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [wʊd] [ˈsɪriəsli] [hæv; həv] [θɔːt] ,

a	stranger	would	seriously	have	thought	,
一个	陌生人	会	严重地	有	想法	,

一个陌生人可能会认真地想：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pəˈlaɪt] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [læf] [ˈoʊpənli] .

that	the	most	polite	thing	they	could	do	was	to	stand	by	and	laugh	openly	.
那	这	最多	有礼貌的	事物	他们	可以	做	曾是	到	站立	经过	和	笑	公然	.

他们能做的最有礼貌的事就是站在一旁，开怀大笑。

[hɜːr; hər] [ʃeɪks] [wɜːr; wər] [ˈʃʌdəz] ,

Her	shakes	were	shudders	,
她	奶昔	是	颤抖	,

她浑身颤抖，像是打了个寒颤。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈduːst] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsekənd] - [saɪt] [vjuː] [ʌv; əv]

and	seemed	to	have	been	produced	by	a	sort	of	second	-	sight	view	of
和	似乎	到	有	到过	生产	经过	一个	种类	的	第二	-	视线	看法	的

[sʌm; səm] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈhɔːrər] ,

some	approaching	horror	,
一些	接近	恐怖	,

似乎是对某种即将到来的恐怖事件的一种预知能力所产生的。

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [bɪˈsaɪd] .

invisible	to	all	beside	.
无形的	到	全部	旁	.

除了我以外，其他人都看不见我。

[hɜːr; hər] [prəˈlɔːŋd] [noʊts] [riˈzembld] [ðə; ðɪ] [haulz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [dɔːg] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt]

Her	prolonged	notes	resembled	the	howls	of	a	chained	dog	,	on	a	moonlight
她	延长	笔记	类似	这	嚎叫	的	一个	连锁	狗	,	在	一个	月光

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

她悠长的音符如同被拴住的狗在月光下的嚎叫；

[waɪl] [hɜːr; hər] [ə'brʌpt] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['stɑːrts]

while	**her**	**abrupt**	**changes**	**,**	**and**	**impassioned**	**passages**	**,**	**were**	**the**	**starts**
尽管	她	突然	变化	,	和	热情洋溢	段落	,	是	这	开始

[ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .

and	**yells**	**of**	**a**	**maniac**	**.**
和	喊叫	的	一个	疯子	.

而她突如其来的转变和激情澎湃的段落，就像疯子的惊叫和呐喊。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] , [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [pər'fɔːrməns]

Without	**somewhat**	**of**	**the**	**grace**	**of**	**natural**	**timidity**	**,**	**the**	**most**	**splendid**	**performance**
没有	有些	的	这	优雅	的	自然的	胆怯	,	这	最多	灿烂	表现

[kʊd; kəd] ['skersli] [pliːz] ;

could	**scarcely**	**please**	**;**
可以	几乎	请	;

如果没有一丝与生俱来的羞涩，再精彩的表演也难以令人愉悦；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪs'gʌst] ,

with	**what**	**feeling**	**then**	**,**	**but**	**that**	**of**	**unqualified**	**disgust**	**,**
和	什么	感觉	然后	,	但	那	的	不合格的	厌恶	,

那时除了毫无保留的厌恶之外，还能有什么感觉呢?

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [hæv; həv] [bɪn] ['witnist] ; [waɪl]

could	**such**	**a**	**display**	**as**	**we**	**have**	**just**	**described**	**have**	**been**	**witnessed**	**;**	**while**
可以	这样的	一个	展示	作为	我们	有	只是	描述	有	到过	目击者	;	尽管

['dʒɛfri] ,

Geoffery	**,**
杰弗里	,

我们刚才描述的那种景象是否可能被目睹过；而杰弗里，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə]

who	**had**	**the**	**part**	**of**	**a**	**lover**	**not**	**only**	**of**	**music**	**,**	**but**	**of**	**the**	**lady**	**to**
WHO	有	这	部分	的	一个	情人	不是	仅有的	的	音乐	,	但	的	这	女士	到

[meɪn'teɪn] ,

maintain	**,**
维持	,

他不仅要扮演音乐爱好者的角色，还要扮演需要维系的女士的角色。

[wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪ'nækt] ['ræptʃəz] .

was	**thereby**	**called**	**upon**	**to**	**enact**	**raptures**	**.**
曾是	从而	称为	之上	到	制定	狂喜	.

因此，他们被召唤去实现狂喜。

- [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ðɪs] ['oʊnli] [tʃaɪld] .

Fips's	**wife**	**had**	**died**	**,**	**in**	**giving**	**birth**	**to**	**this**	**only**	**child**	**.**
-	妻子	有	死亡	,	在	给予	出生	到	这	仅有的	孩子	.

菲普斯的妻子在生下这个独生子时去世了。

['ɛfˌaɪ'piːɛs][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk] .

Fips	**was**	**then**	**a**	**poor**	**clerk**	**.**
菲普斯	曾是	然后	一个	贫穷的	职员	.

当时的菲普斯只是个穷职员。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [skuːl] , [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

When	**the**	**child**	**began**	**to**	**require**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**first**	**school**	**,**	**he**	**lodged**	**in**	**a**
什么时候	这	孩子	开始	到	要求	这	援助	的	一个	第一的	学校	,	他	已提交	在	一个

['gærət] ,

garret	**,**
阁楼	,

当孩子开始需要上学时，他住在阁楼里。

[ænd; ənd] [daind] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] .

and	dined	in	a	cellar	,	that	he	might	be	able	to	defray	the	expense	.
和	用餐	在	一个	地窖	,	那	他	可能	是	有能力的	到	支付	这	费用	.

他选择在地下室用餐，以便能够减轻经济负担。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['noʊb(ə)l][self] - [dɪ'naɪəl] ,

Yet	,	strange	to	say	,	notwithstanding	this	seeming	noble	self	-	denial	,
然而	,	奇怪的	到	说	,	虽然	这	似乎	高贵	自己	-	拒绝	,

然而，奇怪的是，尽管这种自我克制看似高尚，

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [nɔːr][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

his	was	not	a	worthy	nor	a	genuine	affection	;	he	was	incapable	of	such	.
他的	曾是	不是	一个	值得	也不	一个	真的	感情	;	他	曾是	无法	的	这样的	.

他的感情既不值得尊重，也不真挚；他没有能力产生这样的感情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ['hæbɪts] ,

In	the	first	place	,	he	was	naturally	a	man	of	parsimonious	habits	,
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	自然	一个	男人	的	节俭的	习惯	,

首先，他生来就是个节俭的人。

[ænd; ənd] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['pɝːsənz]

and	imbued	with	a	prudent	sense	of	the	necessity	of	giving	to	persons
和	注入	和	一个	谨慎	感觉	的	这	必要性	的	给予	到	人

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,

unprovided	for	,
未提供	为了	,

并且怀着对需要帮助的弱势群体的审慎意识，

[æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

at	least	an	education	,	that	they	might	be	able	to	do	something	for
在	至少	一个	教育	,	那	他们	可能	是	有能力的	到	做	某物	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

至少让他们接受教育，这样他们或许就能自食其力。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər]

The	sentiment	,	however	,	which	he	mistook	for	affection	,	was	little	better
这	情绪	,	然而	,	哪个	他	误	为了	感情	,	曾是	小的	更好的

[ðæn; ðən]['grætɪfaɪd]['vænəti] .

than	gratified	vanity	.
比	满意	虚荣	.

然而，他误以为是爱意的这种情绪，其实不过是满足虚荣心罢了。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

The	child	happened	to	be	very	beautiful	;	to	which	his	attention	was
这	孩子	发生	到	是	非常	美丽的	;	到	哪个	他的	注意力	曾是

[pər'tɪkjələrli] [drɔːn] ,

particularly	drawn	,
特别	绘制	,

这个孩子碰巧长得非常漂亮，因此他的注意力特别被她吸引了。

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ə'blaɪdʒd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɔːr] [nɜːrs] -

by	the	circumstance	of	his	being	often	obliged	,	for	want	of	mother	or	nurse	-
经过	这	环境	的	他的	存在	经常	有义务	,	为了	想	的	母亲	或者	护士	-

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

由于他经常因为缺乏母亲或保姆而不得不这样做，

[tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

to	walk	out	with	it	himself	.
到	走	出去	和	它	他自己	.

他自己带着它走了出去。

[wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

When	he	did	so	,
什么时候	他	做过	所以	,

当他这样做时，

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [met] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɑːment] [æz; əz]

almost	every	one	they	met	would	turn	to	look	or	to	make	some	comment	as
几乎	每一个	一	他们	遇见	会	转动	到	看	或者	到	制作	一些	评论	作为

[ðeɪ] [pæst] .

they	passed	.
他们	通过了	.

他们遇到的几乎每个人都会回头看一眼，或者边走边说些什么。

['sʌmtaɪmz] , [gruːps] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðiː][tʃaɪld] ; [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [æsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Sometimes	,	groups	would	stop	and	speak	to	the	child	;	kiss	it	,	ask	it	to
有时	,	团体	会	停止	和	说话	到	这	孩子	;	吻	它	,	问	它	到

[ʃeɪk] [hændz] , & [siː] .

shake	hands	,	&	c	.
摇	双手	,	&	c	.

有时，人们会停下来和孩子说话；亲吻孩子，请孩子握手等等。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [wʊd] [stɑːp]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [im'bəuldən] , [dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz]

On	such	occasions	Fips	would	stop	also	,	and	becoming	imboldened	,	desire	his
在	这样的	场合	菲普斯	会	停止	还	,	和	成为	加粗	,	欲望	他的

['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

little	girl	to	look	up	,
小的	女孩	到	看	向上	,

每当这时，菲普斯也会停下来，并且胆子越来越大，希望他的小女儿抬头看看他。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪts] ['prɪti] [aɪz] ; [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɪts] ['prɪti] [tiːθ] ; [ðen] , [ɪts] ['prɪti]

and	show	its	pretty	eyes	;	to	laugh	,	and	show	its	pretty	teeth	;	then	,	its	pretty
和	展示	它是	漂亮的	眼睛	;	到	笑	,	和	展示	它是	漂亮的	牙齿	;	然后	,	它是	漂亮的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

露出漂亮的眼睛；大笑，露出漂亮的牙齿；然后，露出漂亮的嘴巴。

[ɪts]['roʊzi][lɪps] , [ɪts] ['lʌvli] ['kʌlər] , [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɪn] , [ɪts] ['prɪti] [kəːlz] , [ɪts] ['prɪti] [fʊt] ,

its	rosy	lips	,	its	lovely	colour	,	its	beautiful	skin	,	its	pretty	curls	,	its	pretty	foot	,
它是	红润	嘴唇	,	它是	迷人的	颜色	,	它是	美丽的	皮肤	,	它是	漂亮的	卷发	,	它是	漂亮的	脚	,

它红润的嘴唇，它可爱的肤色，它美丽的肌肤，它漂亮的卷发，它漂亮的小脚丫

[wʊd] [iːtʃ] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [fɔːrm][ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər]['juːlədʒi] ,

would	each	in	succession	form	a	topic	for	eulogy	,
会	每个	在	演替	形式	一个	话题	为了	颂	,

每件事都会依次成为悼词的主题，

[tɪl] [ðə; ðiː] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hɑrdnd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɔkt] - [ə'baʊt] [ʃoʊ]

till	the	poor	child	was	hardened	into	little	better	than	a	hawked	-	about	show
直到	这	贫穷的	孩子	曾是	硬化	进入	小的	更好的	比	一个	骗	-	关于	展示

[waɪl] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] ,

while	Fips	,
尽管	菲普斯	,

直到这个可怜的孩子变得像个被兜售的商品一样冷漠无情，而菲普斯，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd]['vænəti] , ['ʌðərwaɪz] [praɪd] ,

to	whom	his	little	girl	,	through	the	medium	of	gratified	vanity	,	otherwise	pride	,
到	谁	他的	小的	女孩	,	通过	这	中等的	的	满意	虚荣	,	否则	自豪	,

他的小女儿，通过满足虚荣心（或者说骄傲）的方式，

[ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['fænsɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][fɑːnd]['fɑːðər] .

thus	became	a	source	of	pleasure	,	fancied	himself	a	fond	father	.
因此	成为	一个	来源	的	乐趣	,	幻想	他自己	一个	喜爱	父亲	.

因此，他从中获得了快乐，并自诩为一位慈爱的父亲。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] , ['ɛfˌaɪ'piːɛs] ['hævɪŋ] [noʊ]['prɪnsəp(ə)lz] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪm'pɑːrt]['eni] .

As	the	child	grew	,	Fips	having	no	principles	himself	could	not	impart	any	.
作为	这	孩子	生长	,	菲普斯	拥有	不	原则	他自己	可以	不是	传授	任何	.

随着孩子长大，菲普斯自己没有任何原则，所以也无法灌输任何原则。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ['ɔːlsoʊ] [gruː] ['ræpɪdli] ,

Meanwhile	,	his	fortunes	also	grew	rapidly	,
同时	,	他的	财富	还	生长	快速	,

与此同时，他的财富也迅速增长。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [səs'piʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] - [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]

not	without	suspicions	that	he	had	found	out	by	-	ways	to	the	attainment	of
不是	没有	怀疑	那	他	有	成立	出去	经过	-	方式	到	这	素养	的

['rɪtʃɪz] ,

riches	,
财富	,

人们不禁怀疑他已经找到了致富的捷径。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] -

which	he	would	have	been	very	sorry	to	have	pointed	out	to	a	fellow	-
哪个	他	会	有	到过	非常	对不起	到	有	尖	出去	到	一个	同伴	-

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

他要是向同行者指出这一点，一定会非常后悔。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

The	possession	of	wealth	,	in	the	course	of	time	,
这	拥有	的	财富	,	在	这	课程	的	时间	,

随着时间的推移，财富的积累

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɪnɪʃɪŋ] - [skuːl] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

suggested	the	necessity	for	the	fashionable	finishing	-	school	already	mentioned	.
建议	这	必要性	为了	这	时髦	精加工	-	学校	已经	提及	.

这说明了前面提到的那所时髦的女子精修学校的必要性。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

The	orders	were	given	,
这	订单	是	给定	,

命令已下达。

[ðæt] [noʊ] [peɪnz] [ɔːr] [ɪk'spens] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

that	no	pains	or	expense	should	be	spared	in	making	Miss	Fips	highly	accomplished	.
那	不	疼痛	或者	费用	应该	是	幸存	在	制作	错过	菲普斯	高度	完成	.

为了让菲普斯小姐成为一位杰出的人物，应该不惜一切代价，不惜一切代价。

[ðiːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] , [bɪ'keɪm] [æt; ət] [iːtʃ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]

These	accomplishments	,	in	all	their	various	stages	,	became	at	each	vacation	the
这些	成就	,	在	全部	他们的	各种各样的	阶段	,	成为	在	每个	假期	这

['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [nuː] [dɪ'spleɪz] ;

subjects	of	new	displays	;
主题	的	新的	显示器	;

这些成就，无论处于哪个阶段，都会在每次假期成为新的展览主题；

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [brə'vjʊrə] ,

till	at	length	the	young	lady	came	home	the	perfect	singer	of	Italian	bravuras	,
直到	在	长度	这	年轻的	女士	来了	家	这	完美的	歌手	的	意大利语	精彩表演	,

最后，这位年轻的女士回到了家，她是一位完美的意大利炫技歌曲演唱者。

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['witnist] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ]

performance	of	which	we	have	just	witnessed	;	and	furthermore	imbued	with
表现	的	哪个	我们	有	只是	目击者	;	和	此外	注入	和

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vʌlgər] ,

a	thorough	contempt	for	her	vulgar	,
一个	彻底	鄙视	为了	她	庸俗	,

我们刚才亲眼目睹了这种表演；此外，还充满了对她庸俗的彻底蔑视，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪ'keɪnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['ɪgnərənt] ['fɑːðər] .

and	except	in	the	chicanery	of	the	law	,	ignorant	father	.
和	除了	在	这	强辩	的	这	法律	,	无知	父亲	.

除了法律上的诡计之外，无知的父亲。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Of	this	contempt	she	made	no	secret	;	but	on	the	contrary	,
的	这	鄙视	她	制成	不	秘密	;	但	在	这	相反	,

她毫不掩饰这种蔑视；相反，

[læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [skɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

laughed	at	his	opinions	and	scoffed	at	his	authority	,
笑了	在	他的	意见	和	嘲笑	在	他的	权威	,

他嘲笑他的观点，讥讽他的权威。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] , [seɪv] ,

on	the	plea	of	being	herself	a	much	better	judge	of	every	thing	,	save	,
在	这	恳求	的	存在	她自己	一个	很多	更好的	法官	的	每一个	事物	,	节省	,

她辩称自己对每件事的判断力都远胜于别人，除了……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['mʌsti] ['pɑːrtʃmənt] .

as	she	expressed	it	,	of	musty	parchments	.
作为	她	表达	它	,	的	发霉的	羊皮纸	.

正如她所描述的那样，像是发霉的羊皮纸。

[ɔːl] [men] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['mɪlɪnər] - [bɪlz] ,

All	men	,	besides	a	natural	dislike	to	milliners	'	bills	,
全部	男人	,	除了	一个	自然的	不喜欢	到	女帽商	-	账单	,

除了天生厌恶女帽商的账单之外，所有男人

[let][ðem; ðəm][biː; bi]['evər][soʊ] ['klʌmzi] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] ,

let	them	be	ever	so	clumsy	in	every	thing	else	,
让	他们	是	曾经	所以	笨拙	在	每一个	事物	别的	,

就让他们在其他所有事情上都笨手笨脚吧。

[hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] [dres] .

have	a	sort	of	notion	of	what	is	becoming	to	women	in	dress	.
有	一个	种类	的	概念	的	什么	是	成为	到	女性	在	裙子	.

对女性着装的流行趋势有一定的概念。

['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['ventʃərd] [tuː; tə][hɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Fips	,	accordingly	,	on	one	occasion	ventured	to	hint	to	his	daughter	,
菲普斯	,	因此	,	在	一	场合	冒险	到	暗示	到	他的	女儿	,

因此，菲普斯有一次冒险向他的女儿暗示说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hænsəm] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæf][soʊ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] [ɑ:n]

that	she	looked	as	handsome	again	when	she	had	not	half	so	many	fine	things	on
那	她	看起来	作为	英俊的	再次	什么时候	她	有	不是	一半	所以	许多	美好的	事物	在

.

:

.

即使没穿那么多华丽的衣服，她看起来依然很漂亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][dʒʌst] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə][step] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	was	at	the	moment	just	equipped	to	step	forth	into	the	streets	of	a
她	曾是	在	这	片刻	只是	配备	到	步	前进	进入	这	街道	的	一个

['kʌntri] [taʊn] ,

country	town	,
国家	镇	,

她当时已经做好了踏入乡村小镇街道的准备。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] [sɪlk] [pə'lis] , [ɪk'stri:mli] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['prɪti] [fʊt]

dressed	in	a	bright	green	silk	pelisse	,	extremely	short	,	to	display	the	pretty	foot
穿着	在	一个	明亮的	绿色的	丝绸	皮衣	,	极其	短的	,	到	展示	这	漂亮的	脚

[ænd; ənd] ['æŋkl] ;

and	ancle	;
和	脚踝	;

她身穿一件亮绿色丝绸披风，非常短，露出漂亮的脚和脚踝；

[hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['oʊpən] - [wɜ:rk] [ɪm'brɔɪdəri] , [ðə; ði] ['slɪpərz] ['skɑ:rlət] , [ðə; ði][hæt] (

her	stockings	were	of	open	-	work	embroidery	,	the	slippers	scarlet	,	the	hat	(
她	长筒袜	是	的	打开	-	工作	刺绣	,	这	拖鞋	猩红	,	这	帽子	(

[nɑ:t] ['bɑ:nɪt]) ['jeloʊ] [kreɪp] ,

not	bonnet	)	yellow	crape	,
不是	引擎盖	)	黄色的	黑纱	,

她的长袜是镂空刺绣的，拖鞋是猩红色的，帽子（不是软帽）是黄色绉纱的。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [blɑ:nd][ænd; ənd] [pɪŋk] ['ɑ:strɪtʃ] ['fɛðɚz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] .

adorned	with	white	blond	and	pink	ostrich	feathers	tipped	with	scarlet	.
装饰	和	白色的	金发	和	粉色的	鸵鸟	羽毛	倾斜	和	猩红	.

饰以白色、金色和粉色鸵鸟毛，尖端呈猩红色。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [wɔ:r] , [flʌŋ] [ə'krɔ:s] [wʌn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ɑ:rm] ,

She	also	wore	,	flung	across	one	shoulder	,	and	hung	over	the	contrary	arm	,
她	还	穿着	,	扔	穿过	一	肩膀	,	和	悬挂	超过	这	相反	手臂	,

她还披着一件披肩，随意地搭在一侧肩上，另一只胳膊上也搭着一件披肩。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['flaɪɪŋ] [kə'neri] - ['kʌlərd] [skɑ:rf] , [ænd; ənd] [held] [,pə:pən'dikjuləli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,

a	long	flying	canary	-	coloured	scarf	,	and	held	perpendicularly	above	her	head	,
一个	长的	飞行	金丝雀	-	有色	围巾	,	和	握住	垂直	多于	她	头	,

一条长长的、金丝雀黄色的围巾飘扬着，垂直举过她的头顶。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ni:ðər] [kən'si:l] [nɔ:r] [dɪ'reɪndʒ] [ɪts] ['træpɪŋz] , [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] - [saɪzd] , ['kænəpi]

that	it	might	neither	conceal	nor	derange	its	trappings	,	a	conspicuous	-	sized	,	canopy
那	它	可能	两者都不	隐藏	也不	精神错乱	它是	服饰	,	一个	显眼的	-	尺寸	,	树冠

- [ʃeɪpt] , ['laɪlək]['pærəsɔ:l] ,

-	shaped	,	lilac	parasol	,
-	形状	,	紫丁香	阳伞	,

为了既不掩盖也不扰乱它的装饰物，一把显眼的大号、天篷状的淡紫色阳伞

['di:pli] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] - ['kʌlərd] [net] - [wɜ:rk] [frɪndʒ] , [ænd; ənd] ['tæsld] [æt; ət] ['evri]

deeply	bordered	with	a	gold	-	coloured	net	-	work	fringe	,	and	tasseled	at	every
深	带边框	和	一个	金子	-	有色	网	-	工作	边缘	,	和	带流苏的	在	每一个

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

边缘饰有金色网状流苏，每个点都缀有穗子。

[tʃeɪnz] , [ɪr] - [rɪŋz] , ['breɪsləts] , [brəʊtʃɪz] , [klɑːsps] , [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['retɪkjuːl] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]
Chains , ear - rings , bracelets , brooches , clasps , watch , and reticule , were of
链条 , 耳朵 - 戒指 , 手镯 , 胸针 , 扣环 , 手表 , 和 网状物 , 是 的
[kɔːrs] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fər'gɑːtn] ;
course none of them forgotten ;
课程 没有任何 的 他们 被遗忘的 ;

项链、耳环、手镯、胸针、搭扣、手表和手提包，当然都没有被遗忘；

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neri] - ['kʌlərd] [kɪd] [glʌvz] [wɜːr; wər] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]
while the very backs of the canary - coloured kid gloves were embroidered with
尽管 这 非常 背部 的 这 金丝雀 - 有色 孩子 手套 是 绣花 和
['laɪlək][ænd; ənd][goʊld] .
lilac and gold .
紫丁香 和 金子 .

而金丝雀黄色的羊皮手套的背面则绣有淡紫色和金色的图案。

- [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ænd; ənd] " [aɪ][beg] , [sɜːr] , [juːl] [maɪnd][jʊr; jər]
Fips's remark was received with a sneer , and " I beg , sir , you'll mind your
- 评论 曾是 已收到 和 一个 冷笑 , 和 " 我 求 , 先生 , 你会 头脑 你的
['pɑːrtʃmənt] ,
parchments ,
羊皮纸 ,

菲普斯的话引来一片嘲笑，“先生，请您保管好您的羊皮纸。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [dres] . "
and give me leave to be the best judge of my dress . "
和 给 我 离开 到 是 这 最好的 法官 的 我的 裙子 . "

请允许我自行评判我的着装。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] . "
" Well , well , my dear , follow your own way . "
" 出色地 , 出色地 , 我的 亲爱的 , 跟随 你的 自己的 方式 . "

“好吧，亲爱的，走你自己的路吧。”

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] .
" That I shall , sir , you may rest assured .
" 那 我 将 , 先生 , 你 可能 休息 保证 .

“我一定会做到，先生，您大可放心。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Such a figure as we have described , walking the streets alone , with a
" 这样的 一个 数字 作为 我们 有 描述 , 步行 这 街道 独自的 , 和 一个
[boʊld] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] ,
bold erect carriage ,
大胆的 直立 运输 ,

“我们所描述的那种身影，独自一人走在街上，拉着一辆笔直挺拔的马车，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bi'liːvd] , [druː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ə'saɪz] - [taɪm]
it may be believed , drew a good deal of attention , particularly at assize - time
,
,
,

据信，这引起了广泛关注，尤其是在巡回审判期间。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['bærɪstərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
when there were many strangers and young barristers in the town ,
什么时候 那里 是 许多 陌生人 和 年轻的 大律师 在 这 镇 ,

当时镇上有很多陌生人和年轻的律师，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈkeiʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈɛfˌaɪˈpiːɛs][wʌz; wəz][ˈfɑːndəst]

and	such	of	course	were	the	occasions	on	which	Miss	Fips	was	fondest
和	这样的	的	课程	是	这	场合	在	哪个	错过	菲普斯	曾是	最爱

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] .

of	making	a	display	.
的	制作	一个	展示	.

当然，菲普斯小姐最喜欢在这样的场合大秀身材。

[hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈloʊn] , [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ]

Her	generally	walking	alone	,	at	least	until	she	had	picked	up	two	or	three	young
她	一般来说	步行	独自的	,	在	至少	直到	她	有	挑选	向上	二	或者	三	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

她通常独自一人行走，至少在她搭上两三个年轻男子之前是这样。

[prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˈɛfˌaɪˈpiːɛs]

proceeded	from	a	combination	of	circumstances	:	in	the	first	place	,	Fips
继续	从	一个	组合	的	情况	:	在	这	第一的	地方	,	菲普斯

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ,

had	little	time	for	recreation	,
有	小的	时间	为了	娱乐	,

这种情况是由多种因素共同造成的：首先，菲普斯几乎没有时间休闲娱乐；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] ,

and	if	he	had	had	more	,
和	如果	他	有	有	更多的	,

如果他拥有更多，

[hɪz; ɪz][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌnˈwildli]

his	dutiful	daughter	would	not	have	been	fond	of	appearing	with	so	unwieldly
他的	尽职尽责的	女儿	会	不是	有	到过	喜爱	的	出现	和	所以	笨拙地

[ænd; ənd] [ʌnˈsaɪtli] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .

and	unsightly	a	companion	.
和	难看的	一个	伴侣	.

他那孝顺的女儿肯定不喜欢和这样一个笨重又难看的同伴一起出现。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [mɪs] [ˈɛfˌaɪˈpiːɛs] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,

As	to	other	young	women	,	Miss	Fips	,	proud	of	her	beauty	,
作为	到	其他	年轻的	女性	,	错过	菲普斯	,	自豪的	的	她	美丽	,

至于其他年轻女性，菲普斯小姐则为自己的美貌感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , [ˈtriːtɪd] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sfɪr]

and	the	fortune	she	was	taught	to	expect	,	treated	those	in	her	own	sphere
和	这	财富	她	曾是	教授	到	预计	,	治疗	那些	在	她	自己的	领域

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɜːrtnəns] ,

with	impertinence	,
和	无礼	,

她从小就被教导要追求好运，却因此对身边的人傲慢无礼。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [ˈleɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi]

while	it	was	very	improbable	that	ladies	in	a	sphere	above	her	would	be
尽管	它	曾是	非常	不太可能	那	女士们	在	一个	领域	多于	她	会	是

[ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] ,

induced	to	take	by	the	hand	an	inferior	,
诱导	到	拿	经过	这	手	一个	下	,

虽然地位高于自己的女性不太可能被诱使去牵一个地位低于自己的男性的手，

[huːz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈboʊldnəs] [ˈrendərd] [hɜːr; hər] [vʌlˈgærəti] [ænd; ənd][bæd] [teɪst] [soʊ] [kənˈspɪkjuəs] .

whose	natural	boldness	rendered	her	vulgarity	and	bad	taste	so	conspicuous	.
谁	自然的	大胆	渲染	她	粗俗	和	坏的	品尝	所以	显眼的	.

她天生的大胆反而使她的庸俗和低俗品味显得格外引人注目。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈboʊldnəs] ,

Though	we	have	used	the	expression	natural	boldness	,
尽管	我们	有	用过的	这	表达	自然的	大胆	,

虽然我们使用了“天生大胆”这个表达方式，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈkwɑːləti][wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] ,

it	is	most	probable	that	the	unprepossessing	quality	we	have	thus	described	,
它	是	最多	可能	那	这	不讨人喜欢	质量	我们	有	因此	描述	,

我们所描述的这种不起眼的特质很可能就是

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [bəuθ] [prəˈduːst] [ænd; ənd] [ˈstreŋθnd] [ˈɪntuː] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [ðæt]

was	in	this	instance	both	produced	and	strengthened	into	second	nature	by	that
曾是	在	这	实例	两个都	生产	和	加强	进入	第二	自然	经过	那

[moʊst] [ˈbeɪnfl] [ænd; ənd] [ˌʌnˈseksɪŋ] [ʌv; əv][ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] ,

most	baneful	and	unsexing	of	lessons	to	a	young	female	,
最多	有害的	和	去性别化	的	课程	到	一个	年轻的	女性	,

在这种情况下，这种行为既是年轻女性所接受的最具危害性和最能丧失女性特质的教育的结果，也是这种教育强化到她第二天性的结果。

[ˈɜːrli] [ˈpɜːrsən(ə)l] [dɪˈspleɪ] .

early	personal	display	.
早期的	个人的	展示	.

早期个人展示。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [treɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

The	remaining	traits	in	the	character	of	this	young	woman	,	together	with	what
这	其余的	特征	在	这	特点	的	这	年轻的	女士	,	一起	和	什么

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] ,

we	have	already	said	,
我们	有	已经	说	,

这位年轻女子性格中剩余的特质，加上我们之前已经提到的那些，

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,

are	quite	in	accordance	with	a	favourite	theory	of	ours	,
是	相当	在	根据	和	一个	最喜欢的	理论	的	我们的	,

这与我们所推崇的一种理论非常吻合。

[ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmɑːdəsti] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv]

that	want	of	personal	modesty	is	more	than	a	presumption	both	of	want	of
那	想	的	个人的	谦逊	是	更多的	比	一个	假定	两个都	的	想	的

[hɑːrt] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr][ˈdʒiːniəs] ;

heart	and	want	of	taste	or	genius	;
心	和	想	的	品尝	或者	天才	;

缺乏个人谦逊不仅仅是缺乏勇气、品味或才华的傲慢；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [səˌseptəˈbɪləti] — [ðæt] [əˈkjuːtnəs]

because	it	is	a	proof	of	the	absence	of	that	susceptibility	—	that	acuteness
因为	它	是	一个	证明	的	这	缺席	的	那	易感性	—	那	急性

[ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [pərˈsepʃ(ə)n] ,

of	moral	perception	,
的	道德	洞察力	,

因为它证明了缺乏那种敏感性——那种敏锐的道德感知力。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˈprɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði]

the	presence	of	which	is	indispensable	to	the	mental	process	by	which	both	the
这	在场	的	哪个	是	必不可少	到	这	精神的	过程	经过	哪个	两个都	这

[ˈpaʊɚz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkeɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ɑːr; ər] [dɪˈveləpt] ,

powers	of	genius	and	the	capability	of	loving	are	developed	,
权力	的	天才	和	这	能力	的	爱	是	发达	,

它的存在对于发展天才能力和爱的能力的心理过程是必不可少的。

['ɔːlmoʊst] , [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] , [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

almost	,	we	might	say	,	created	in	the	human	mind	.
几乎	,	我们	可能	说	,	创建	在	这	人类	头脑	.

几乎可以说，它是人类思维的产物。

['flætəri] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɜːrli] [kən'troʊl] ,

Flattery	too	,	with	the	want	of	early	control	,
奉承	也	,	和	这	想	的	早期的	控制	,

奉承也会导致早期控制力不足。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

had	made	the	temper	of	Miss	Fips	violent	and	insolent	in	the	extreme	.
有	制成	这	脾气	的	错过	菲普斯	暴力	和	傲慢的	在	这	极端	.

这使得菲普斯小姐的脾气变得极其暴躁和傲慢。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] [ɪn][ðə; ði]

From	the	time	of	her	return	from	school	there	was	no	peace	in	the
从	这	时间	的	她	返回	从	学校	那里	曾是	不	和平	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她放学回家后，家里就再也没有平静过。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [set] [went] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	little	,	as	far	as	their	own	set	went	,	in	the	town	.
和	小的	,	作为	远的	作为	他们的	自己的	放	去	,	在	这	镇	.

就他们自己的圈子而言，镇上几乎没有什么。

[ʃiː; ʃi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərz] — [in'sʌltid] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [klɑːks] — [ænd; ənd] [skəʊldid]

She	quarrelled	with	the	neighbours	—	insulted	the	boarder	clerks	—	and	scolded
她	争吵	和	这	邻居	—	受辱	这	边境	职员	—	和	责骂

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;

the	servants	;
这	仆人	;

她与邻居发生争吵，侮辱了寄宿处的办事员，还责骂了仆人；

[ænd; ənd] [wen] ['ɛfˌaɪ'piːɛs][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] ,

and	when	Fips	was	too	busy	with	his	own	,	if	not	more	amiable	,
和	什么时候	菲普斯	曾是	也	忙碌的	和	他的	自己的	,	如果	不是	更多的	可亲	,

当菲普斯忙于自己的事情时，即使他并不更和蔼可亲，

[æt; ət] [liːst] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌævə'keɪʃənz] ,

at	least	more	important	avocations	,
在	至少	更多的	重要的	业余爱好	,

至少还有一些更重要的业余爱好，

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn'vɛktɪvz] [ə'genst] [huː'evər] [hæd; həd] [prə'vəukt] [hɜːr; hər]['aɪər]

to	join	her	in	pouring	forth	invectives	against	whoever	had	provoked	her	ire
到	加入	她	在	浇注	前进	谩骂	反对	谁	有	挑衅	她	愤怒

,

,
,

与她一起对任何激怒她的人破口大骂，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][skoʊld] [hɪm'self] ; [ɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk]

she	would	stand	over	his	desk	and	scold	himself	;	or	interrupted	in	a	like
她	会	站立	超过	他的	桌子	和	骂	他自己	;	或者	中断	在	一个	喜欢

[tem'pestʃuəs] ['mænər] ,

tempestuous	manner	,
暴风雨般的	方式	,

她会站在他的桌子旁，自责不已；或者以同样暴躁的方式打断他。

[ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

the	quiet	enjoyment	of	his	bottle	of	port	,	his	only	recreation	,
这	安静的	享受	的	他的	瓶子	的	港口	,	他的	仅有的	娱乐	,

他唯一的消遣就是静静地享用他那瓶波特酒。

[tɪl] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

till	his	life	became	a	perfect	burden	to	him	.
直到	他的	生活	成为	一个	完美的	负担	到	他	.

直到他的生活变成了他沉重的负担。

[stɪl] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ɑːn] — [hɜːr; hər] [ə'grændɪzmənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ;

Still	he	toiled	on	—	her	aggrandizement	being	the	sole	object	of	his	labours	;
仍然	他	辛勤劳作	在	—	她	扩张	存在	这	唯一	目的	的	他的	劳动	;

[neɪ] ,

nay	,
不	,

他仍然孜孜不倦地工作——她地位的提升是他工作的唯一目标；不，

[hiː; hi] ['entərd] ['iːgərli] ['ɪntuː]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer]

he	entered	eagerly	into	projects	which	he	could	not	but	be	aware
他	进入	急切地	进入	项目	哪个	他	可以	不是	但	是	意识到的

[mʌst; məst] [kən'dem] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] ,

must	condemn	his	soul	to	perdition	,
必须	谴责	他的	灵魂	到	毁灭	,

他热衷于参与各种项目，尽管他很清楚这些项目必将使他的灵魂堕入地狱。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [sfɪr] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [welθ] [tuː; tə]

to	secure	to	her	a	marriage	above	her	sphere	,	and	add	wealth	to
到	安全的	到	她	一个	婚姻	多于	她	领域	,	和	添加	财富	到

[welθ] [stɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

wealth	still	for	her	!
财富	仍然	为了	她	!

为她安排一桩超出她身份范围的婚姻，并为她积累更多的财富！

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ʌn'djʊtɪfəl] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Because	his	daughter	,	undutiful	and	disrespectful	though	she	was	,
因为	他的	女儿	,	不尽职的	和	不尊重	尽管	她	曾是	,

因为他的女儿，尽管不孝顺、不尊重人，

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pɑːrt][ænd; ənd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vænəti] , [hɪz; ɪz]

happened	to	be	the	part	and	portion	of	himself	,	in	which	his	vanity	,	his
发生	到	是	这	部分	和	部分	的	他自己	,	在	哪个	他的	虚荣	,	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

恰好是他自身的一部分，其中包含了他的虚荣心、野心，

[hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] ['sentərd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] ,

his	pride	had	centered	;	and	his	selfishness	,
他的	自豪	有	居中	;	和	他的	自私	,

他的骄傲占据了中心；而他的自私，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

when	he	remembered	that	he	could	not	carry	his	riches	with	him	to	the
什么时候	他	记得	那	他	可以	不是	携带	他的	财富	和	他	到	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

当他想起自己无法将财富带进坟墓时，

[sɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

sought	in	her	a	sort	of	immortality	,	at	least	a	prolongation	of	existence	.
寻求	在	她	一个	种类	的	不朽	,	在	至少	一个	延长	的	存在	.

她身上体现了一种永生，至少是延长了生命。

[jet] [dɪd] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] ['biːɪŋ] ['sæŋktɪfaɪ][tuː; tə] [hɪm'self] , ([streɪndʒ] ['sɑːfɪstri]) ['meni] [ə; eɪ][sɪn] ,

Yet	did	this	unprincipled	being	sanctify	to	himself	,	(	strange	sophistry	)	many	a	sin	,
然而	做过	这	毫无原则的	存在	圣化	到	他自己	,	(	奇怪的	诡辩	)	许多	一个	罪	,

然而，这个毫无原则的人却将许多罪行（诡辩之词）美化为己有。

[baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːndəst][ʌv; əv] ['fɑːðəz] ,

by	the	belief	that	he	was	the	fondest	of	fathers	,
经过	这	信仰	那	他	曾是	这	最爱	的	父亲们	,

人们相信他是最慈爱的父亲，

[ænd; ənd][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

and	did	every	thing	for	the	love	of	his	only	child	.
和	做过	每一个	事物	为了	这	爱	的	他的	仅有的	孩子	.

他所做的一切都是为了他唯一的孩子。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ,

The	death	of	Sir	Willoughby	occurred	within	so	short	a	period	of	the	assizes	,
这	死亡	的	先生	威洛比	发生	之内	所以	短的	一个	时期	的	这	巡回审判	,

威洛比爵士的去世发生在巡回审判期如此短的时间内，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['ælfərdz] ['traɪəl] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [tə'rɪfɪk] [træn'zækʃ(ə)n]

that	the	immediate	approach	of	Alfred's	trial	gave	to	the	whole	terrific	transaction
那	这	即时	方法	的	阿尔弗雷德的	审判	给予	到	这	所有的	了不起	交易

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndər] - [stɔːrm] .

the	character	of	a	sudden	and	awful	thunder	-	storm	.
这	特点	的	一个	突然	和	可怕	雷	-	风暴	.

阿尔弗雷德受审的临近，使得整个可怕的事件如同突如其来的可怕雷暴一般。

['leɪdi] ['ɑːdən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mjuːtʃuəli] ['æktɪd][ə; eɪ]

Lady	Arden	and	her	son	,	desirous	of	supporting	each	other	,	mutually	acted	a
女士	阿登	和	她	儿子	,	渴望	的	支持	每个	其他	,	相互	行动	一个

[pɑːrt]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bəuθ] ,

part	painful	to	both	,
部分	痛苦	到	两个都	,

阿登夫人和她的儿子为了互相扶持，共同扮演了一个令双方都痛苦的角色。

[ɪn'ses(ə)ntli] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv]

incessantly	concealing	their	feelings	,	and	denying	themselves	the	solace	of
不已	隐藏	他们的	情怀	,	和	否认	他们自己	这	慰藉	的

[ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['ɪntərkɔːrs] : [wət'evər] [ðer; ðər] ['seprət] [θɔːts] [wɜːr; wər] ,

unreserved	intercourse	:	whatever	their	separate	thoughts	were	,
毫无保留	交往	:	任何	他们的	分离	想法	是	,

他们不断地掩饰自己的感情，拒绝坦诚交流带来的慰藉：无论他们各自的想法是什么，

['niːðər] [wʊd] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz][tuː; tə]

neither	**would**	**confess**	**to**	**the**	**other**	**that**	**they**	**had**	**any**	**apprehensions**	**as**	**to**
两者都不	会	承认	到	这	其他	那	他们	有	任何	担忧	作为	到

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪəl] .

the	**result**	**of**	**the**	**approaching**	**trial**	**.**
这	结果	的	这	接近	审判	.

两人都不愿向对方坦白自己对即将到来的审判结果有任何担忧。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['liːg(ə)l] [əd'vaɪzəz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

And	**yet**	**the**	**conduct**	**of**	**their**	**legal**	**advisers**	**was**	**by**	**no**	**means**	**calculated**	**to**
和	然而	这	执行	的	他们的	合法的	顾问	曾是	经过	不	方法	计算	到

[ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] .

inspire	**confidence**	**.**
启发	信心	.

然而，他们的法律顾问的行为却丝毫没有给人以信心。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [greɪv] , [æskt] [bəuθ] ['ælfred] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑːdən] ['meni]

These	**gentlemen**	**looked**	**extremely**	**grave**	**,**	**asked**	**both**	**Alfred**	**and**	**Lady**	**Arden**	**many**
这些	先生们	看起来	极其	严重	,	问	两个都	阿尔弗雷德	和	女士	阿登	许多

['kwestʃənz] ,

questions	**,**
问题	,

这两位先生神情极为严肃，向阿尔弗雷德和阿登夫人提出了许多问题。

[ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

and	**seemed**	**much**	**disappointed**	**at**	**their**	**replies**	**.**
和	似乎	很多	失望的	在	他们的	回复	.

他们似乎对对方的答复感到非常失望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ɪn] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]

They	**were**	**agreed**	**in**	**opinion**	**that**	**the**	**chain**	**of**	**circumstantial**	**evidence**	**was**
他们	是	同意	在	观点	那	这	链	的	间接的	证据	曾是

[ʌn'broʊkən] — ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ;

unbroken	**—**	**almost**	**irresistible**	**;**
未破	—	几乎	无法抗拒	;

他们一致认为，间接证据链完整无缺，几乎无可辩驳；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][set] [ʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'sænəti] ,

and	**that**	**the**	**only**	**defence**	**which**	**could**	**be**	**set**	**up**	**was**	**the**	**insanity**	**,**
和	那	这	仅有的	防御	哪个	可以	是	放	向上	曾是	这	疯狂	,

而唯一可以提出的辩护理由就是精神错乱。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['pɑːsəb(ə)l]['suːɪsaɪd][ʌv; əv][sɜːr] ['wiləbi] .

and	**consequently**	**possible**	**suicide**	**of**	**Sir**	**Willoughby**	**.**
和	最后	可能的	自杀	的	先生	威洛比	.

因此，威洛比爵士可能自杀身亡。

[waɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'seɪn] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

While	**the**	**idea**	**of**	**his**	**being**	**insane**	**,**	**never**	**having**	**been**	**entertained**	**by**	**any**	**one**	**but**
尽管	这	主意	的	他的	存在	疯狂的	,	绝不	拥有	到过	娱乐	经过	任何	一	但

[sɜːr] ['ælfred] ,

Sir	**Alfred**	**,**
先生	阿尔弗雷德	,

虽然除了阿尔弗雷德爵士之外，没有人认为他疯了，

[nɔːr]['iːv(ə)n][baɪ][sɜːr] ['ælfred] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['eni] [wʌn] , [tɪl] ['æftər][hiː; hi] , [sɜːr] ['ælfred] ,

nor	**even**	**by**	**Sir**	**Alfred**	**himself**	**suggested**	**to**	**any**	**one**	**,**	**till**	**after**	**he**	**,**	**Sir**	**Alfred**	**,**
也不	甚至	经过	先生	阿尔弗雷德	他自己	建议	到	任何	一	,	直到	后	他	,	先生	阿尔弗雷德	,

甚至连阿尔弗雷德爵士本人也没有向任何人建议过，直到他去世之后，阿尔弗雷德爵士才提出过这个建议。

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] ,

was	actually	accused	of	the	murder	,
曾是	实际上	被告	的	这	谋杀	,

实际上他被指控犯有谋杀罪，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðə; ði] [pli:] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n][bi:; bi] ['lisnd] [tu:; tə] .

it	was	to	be	feared	the	plea	would	not	even	be	listened	to	.
它	曾是	到	是	害怕	这	恳求	会	不是	甚至	是	听着	到	.

人们担心这个请求甚至不会被听取。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪləbiz] ['hævɪŋ] ['wɪlfəli] ['teɪkən] ['pɔɪzn] ,

And	yet	the	idea	of	Sir	Willoughby's	having	wilfully	taken	poison	,
和	然而	这	主意	的	先生	威洛比的	拥有	故意	已采取	毒	,

然而，关于威洛比爵士故意服毒自杀的说法，

[waɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

while	in	possession	of	his	right	mind	,	was	still	more	unlikely	to	be	heard	,
尽管	在	拥有	的	他的	正确的	头脑	,	曾是	仍然	更多的	不太可能	到	是	听到	,

即使他神智清醒，他的话也更难被人听见。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

from	his	very	advantageous	circumstances	at	all	times	,
从	他的	非常	有利	情况	在	全部	时代	,

他始终处于非常有利的境地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['hæpi] ['prɑ:spekts][hi:; hi][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kraɪsɪs] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	the	peculiarly	happy	prospects	he	at	that	particular	crisis	enjoyed	.
和	这	奇特地	快乐的	前景	他	在	那	特别的	危机	享受	.

以及他在那场特殊危机中所享有的格外乐观的前景。

[ðə; ði] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [tu:] [ʌv; əv] ['trɪviəl] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər][noʊ] [les] [ʌn'tɔ:rd] ;

The	combinations	and	coincidences	too	of	trivial	events	were	no	less	untoward	;
这	组合	和	巧合	也	的	琐碎的	活动	是	不	较少的	不愉快的	;

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv] [ðoʊz] ,

for	all	of	those	,
为了	全部	的	那些	,

那些琐碎事件的组合和巧合也同样令人不安；对于所有这些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meni] , [wɪtʃ] [toʊld] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,

and	they	were	many	,	which	told	against	our	hero	,
和	他们	是	许多	,	哪个	讲述	反对	我们的	英雄	,

而且这样的人很多，他们都对我们的英雄不利。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kredɪtəbl] ['witnisiz] ;

could	be	established	by	a	host	of	creditable	witnesses	;
可以	是	已确立的	经过	一个	主持人	的	可信赖的	证人	;

可以由众多可信的证人证实；

[waɪlst] [ðə; ði] [fju:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət]

whilst	the	few	which	were	in	his	favour	were	known	to	no	human	being	but
而	这	很少	哪个	是	在	他的	偏爱	是	已知	到	不	人类	存在	但

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

而那些少数对他有利的人，除了他自己之外，无人知晓；

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi]['i:v(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər]

nor	had	he	even	spoken	of	them	to	any	one	,	until	,	as	in	the	former
也不	有	他	甚至	说	的	他们	到	任何	一	,	直到	,	作为	在	这	以前的

[pli:] ,

plea	,
恳求	,

他甚至从未向任何人提起过这些事，直到，就像在之前的辩解中一样，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] .
after **he** **had** **been** **accused** **.**
后 他 有 到过 被告 .

在他被指控之后。

['ælfred] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ræðər] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['sʌmθɪŋ]
Alfred **had** **a** **faint** **and** **rather** **confused** **remembrance** **of** **having** **said** **something**
阿尔弗雷德 有 一个 头晕的 和 相当 使困惑 纪念 的 拥有 说 某物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məutivz] [tuː; tə] ['dʒɛfri] ,
of **his** **motives** **to** **Geoffery** **,**
的 他的 动机 到 杰弗里 ,

阿尔弗雷德隐约记得自己曾向杰弗里说过一些关于他动机的话，而且记忆有些混乱。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
in **the** **first** **moments** **of** **affliction** **.**
在 这 第一的 时刻 的 痛苦 .

在遭受苦难的最初时刻。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .
He **mentioned** **this** **to** **his** **lawyers** **.**
他 提及 这 到 他的 律师 .

他把这件事告诉了他的律师。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑːdən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
They **had** **a** **conference** **with** **Mr** **.** **Arden** **on** **the** **subject** **.**
他们 有 一个 会议 和 先生 . 阿登 在 这 主题 .

他们就此事与阿登先生进行了一次会议。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
He **replied** **,** **but** **without** **entering** **into** **any** **explanation** **,**
他 回复 , 但 没有 进入 进入 任何 解释 ,

他作了回应，但没有做出任何解释。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑːks] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [hɪm'self]
that **if** **they** **chose** **to** **put** **him** **in** **the** **witness** **box** **,** **he** **should** **esteem** **himself**
那 如果 他们 选择 到 放 他 在 这 证人 盒子 , 他 应该 尊重 他自己
['hæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

如果他们选择让他出庭作证，他应该感到高兴。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt]
if **any** **thing** **he** **could** **say** **with** **truth** **,** **should** **have** **any** **tendency** **to** **exculpate**
如果 任何 事物 他 可以 说 和 真相 , 应该 有 任何 趋势 到 免责
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
his **cousin** **.**
他的 表哥 .

如果他能说出任何真话，那应该有助于为他的表弟开脱罪责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens]
He **was** **accordingly** **subpœned** **,** **and** **was** **the** **only** **witness** **for** **the** **defence**
他 曾是 因此 - , 和 曾是 这 仅有的 证人 为了 这 防御
.

:
.

因此他被传唤出庭，并且是辩方唯一的证人。

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfərdz] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kærəktər] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli]

The	plea	of	Sir	Alfred's	amiable	and	honourable	character	rendering	it	highly
这	恳求	的	先生	阿尔弗雷德的	可亲	和	光荣的	特点	渲染	它	高度

[ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

improbable	that	he	should	have	committed	such	a	crime	;
不太可能	那	他	应该	有	坚定的	这样的	一个	犯罪	;

辩方认为阿尔弗雷德爵士品行和蔼可亲、为人正直，因此他不太可能犯下这样的罪行；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [felt] [baɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz]

though	it	must	be	felt	by	all	,	and	with	his	immediate	circle	of	friends
尽管	它	必须	是	毛毡	经过	全部	,	和	和	他的	即时	圆圈	的	朋友们

[ænd; ənd] ['ɪntɪməts] ,

and	intimates	,
和	亲密	,

虽然所有人都能感受到这一点，尤其是在他最亲密的朋友和家人之间，

[wʌz; wəz] [ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪ] [wʌn] ['feðər] [æz; əz] ['evɪdəns] .

was	all	sufficient	,	could	not	weigh	one	feather	as	evidence	.
曾是	全部	充足的	,	可以	不是	称重	一	羽毛	作为	证据	.

一切都足够了，不能只凭一根羽毛作为证据。

[wiː; wi][hæd; həd] , [ʌn'hæpɪli] , ['instənsiz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['priːviəsli] [ʌv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] ,

We	had	,	unhappily	,	instances	of	persons	previously	of	unblemished	character	,
我们	有	,	不幸地	,	实例	的	人	之前	的	完美无瑕	特点	,

[di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kærəktər] [ɪn] ['præktɪs] ,

departing	from	that	character	in	practice	,
离开	从	那	特点	在	实践	,

不幸的是，我们遇到过一些原本品行端正的人，在实践中却背离了这种品行的情况。

[wen] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [rɪ'vendʒ] , [ɔːr] ['ævərɪs] ;

when	strongly	tempted	by	passion	,	revenge	,	or	avarice	;
什么时候	强烈	受诱惑	经过	热情	,	复仇	,	或者	贪婪	;

当受到激情、复仇或贪婪的强烈诱惑时；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'sentɪvz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ju'naɪtɪd] .

and	in	this	case	all	these	incentives	seemed	to	have	been	united	.
和	在	这	案件	全部	这些	激励措施	似乎	到	有	到过	团结的	.

在这种情况下，所有这些激励措施似乎都结合在一起了。

[ə'pɪnjənz] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , ['iːðər]

Opinions	so	alarming	,	were	of	course	not	distinctly	stated	by	the	lawyers	,	either
意见	所以	令人担忧	,	是	的	课程	不是	明显地	声明	经过	这	律师	,	任何一个

[tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

to	Lady	Arden	,
到	女士	阿登	,

当然，律师们并没有明确地向阿登夫人表达这些令人震惊的观点。

[ɔːr][tuː; tə] ['ælfred] .

or	to	Alfred	.
或者	到	阿尔弗雷德	.

或者给阿尔弗雷德。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kruːəlti] .

To	have	done	so	,	would	have	been	an	unnecessary	degree	of	cruelty	.
到	有	完毕	所以	,	会	有	到过	一个	不必要	程度	的	残酷	.

这样做未免太过残忍。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

But	such	were	the	sentiments	they	entertained	,	and	much	of	which	could
但	这样的	是	这	情感	他们	娱乐	,	和	很多	的	哪个	可以

[biː; bi] [ɪm'plaɪd] ,

be	implied	,
是	暗示	,

但这就是他们所持有的情感，其中很多情感是可以暗示的。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊl] [dɪ'miːnər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

not	only	from	their	whole	demeanor	,	but	,	as	we	have	already	said	,
不是	仅有的	从	他们的	所有的	风度	,	但	,	作为	我们	有	已经	说	,

不仅从他们的整体举止来看，而且，正如我们已经说过的那样，

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [pʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [ðeɪ] [geɪv] .

both	from	the	anxious	questions	they	put	,	and	the	evasive	answers	they	gave	.
两个都	从	这	焦虑的	问题	他们	放	,	和	这	回避	答案	他们	给予	.

既从他们焦虑地提出的问题中，也从他们闪烁其词的回答中。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] : [kən'siːld] ['ægəni] ,

All	this	had	a	fearful	effect	on	the	feelings	of	Lady	Arden	:	concealed	agony	,
全部	这	有	一个	可怕	影响	在	这	情怀	的	女士	阿登	:	暗	痛苦	,

[ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['fiːvər] ,

and	constant	fever	,
和	持续的	发烧	,

这一切对阿登夫人的感受产生了可怕的影响：她内心充满痛苦，并且持续高烧。

[wɜːr; wər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['enədʒiz] , [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][leɪd] [weɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

were	devouring	the	vital	energies	,	while	her	mind	laid	waste	,	as	it
是	吞噬	这	必不可少的	能量	,	尽管	她	头脑	铺设	浪费	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [baɪ][soʊ] [ɪ'meʒərəbl] ,

were	,	by	so	immeasurable	,
是	,	经过	所以	无法估量的	,

吞噬着她的生命能量，而她的精神也仿佛被如此难以估量的力量摧毁殆尽。

[soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ə; eɪ][kə'læməti] ,

so	incomprehensible	a	calamity	,
所以	难以理解	一个	灾害	,

如此难以理解的灾难，

[siːmd] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd][waɪld] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

seemed	defenceless	against	the	superstitious	impressions	and	wild	images	of	horror
似乎	毫无防备	反对	这	迷信的	印象	和	荒野	图片	的	恐怖

[wɪtʃ] ['wɪrid] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

which	wearied	her	spirit	and	aggravated	her	sufferings	,
哪个	疲惫	她	精神	和	加重	她	苦难	,

她似乎对那些迷信的印象和恐怖的画面毫无抵抗力，这些印象和画面令她精神疲惫，加剧了她的痛苦。

[baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [ɪmpər'tjʊnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['blendɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'bɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

by	the	ceaseless	importunity	with	which	they	blended	themselves	unbidden	with	the
经过	这	不停歇	恳求	和	哪个	他们	混合	他们自己	未邀请的	和	这

['retʃɪd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

wretched	realities	of	the	hour	.
可怜	现实	的	这	小时	.

他们不请自来地、孜孜不倦地融入了当下的悲惨现实。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] [tuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

The	presence	of	Geoffery	too	,	which	she	was	occasionally	compelled	to	endure	,
这	在场	的	杰弗里	也	,	哪个	她	曾是	偶尔	被迫	到	忍受	,

[wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

was	terrible	to	her	feelings	.
曾是	糟糕的	到	她	情怀	.

杰弗里的存在也让她感到痛苦，她有时不得不忍受这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] ,

She	literally	shuddered	as	she	looked	on	the	man	who	was	destined	,
她	字面上地	颤抖	作为	她	看起来	在	这	男人	WHO	曾是	注定	,

她看着那个命中注定的男人，不禁浑身颤抖。

[ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][bəuθ]

should	her	most	horrible	apprehensions	be	realized	,	to	fill	the	place	of	both
应该	她	最多	可怕	担忧	是	已实现	,	到	充满	这	地方	的	两个都

[hɜːr; hər] [sʌnz] .

her	sons	.
她	儿子们	.

如果她最可怕的担忧成真，她将填补两个儿子的空缺。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [səb'duːd] [er] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hiː; hi] [ˌhɪpə'krɪtɪkli]

And	notwithstanding	the	subdued	air	of	solemnity	and	sorrow	he	hypocritically
和	虽然	这	低沉的	空气	的	严肃	和	悲哀	他	假惺惺

[ə'suːmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

assumed	in	her	presence	,
假定	在	她	在场	,

尽管他在她面前虚伪地摆出一副庄严肃穆、悲伤不已的样子，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vest][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt]

she	found	it	impossible	to	divest	herself	of	the	idea	that	she	could	detect
她	成立	它	不可能的	到	剥离	她自己	的	这	主意	那	她	可以	探测

['traɪʌmf] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [aɪ] ;

triumph	lurking	in	the	depths	of	his	sinister	eye	;
胜利	潜伏	在	这	深度	的	他的	险恶	眼睛	;

她发现自己无法摆脱这样一种想法：她能从他阴险的眼神深处察觉到胜利的曙光；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [sper] [lɪps][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'prest] ,

and	that	his	hard	spare	lips	were	more	than	usually	compressed	,
和	那	他的	难的	空闲的	嘴唇	是	更多的	比	通常	压缩	,

他那干裂的嘴唇比平时抿得更紧。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm] ['kɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ] ;

to	prevent	the	corners	of	his	mouth	from	curling	with	a	fiendish	joy	;
到	防止	这	角落	的	他的	嘴	从	冰壶	和	一个	邪恶的	喜悦	;

防止他嘴角因那邪恶的喜悦而翘起；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['ɪnwərdli] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] .

for	of	such	a	feeling	she	did	inwardly	accuse	him	.
为了	的	这样的	一个	感觉	她	做过	内心	控	他	.

因为她内心深处确实责怪了他这种感觉。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [θɔːts] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [vjuːd] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ðæt]

With	what	thoughts	would	she	have	viewed	him	,	could	she	have	known	that
和	什么	想法	会	她	有	已查看	他	,	可以	她	有	已知	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

她会以怎样的眼光看待他？她是否知道他就是……

[θruː] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['emɪˌseriːz] ,

through	his	secret	emissaries	,
通过	他的	秘密	使者	,

通过他的秘密使者，

['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ælfred] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]

labouring	**at**	**the**	**very**	**moment**	**to**	**fix**	**upon**	**the**	**innocent**	**Alfred**	**that**	**horrible**
劳动	在	这	非常	片刻	到	使固定	之上	这	清白的	阿尔弗雷德	那	可怕

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

accusation	**,**
指控	,

他们此刻正竭尽全力将那可怕的指控强加在无辜的阿尔弗雷德身上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] ;

of	**which**	**he**	**alone**	**could**	**have**	**proved**	**him**	**innocent**	**;**
的	哪个	他	独自的	可以	有	已证实	他	清白的	;

只有他才能证明他是清白的;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

but	**this**	**was**	**a**	**degree**	**of**	**wickedness**	**of**	**which**	**she**	**was**	**incapable**	**of**
但	这	曾是	一个	程度	的	邪恶	的	哪个	她	曾是	无法	的

[kən'siːvɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

conceiving	**the**	**idea**	**.**
受孕	这	主意	.

但她却无法想象这种程度的邪恶。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'spekt] ['iːv(ə)n] ['dʒɛfri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

She	**could**	**not**	**suspect**	**even**	**Geoffery**	**of**	**such**	**.**
她	可以	不是	怀疑	甚至	杰弗里	的	这样的	.

她甚至无法怀疑杰弗里会有这样的事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] ,

With	**the**	**gentlemen**	**of**	**the**	**country**	**too**	**,**
和	这	先生们	的	这	国家	也	,

还有这个国家的绅士们,

['dʒɛfri] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][hiː; hi] ['greɪtli] ['oʊvər] - ['æktɪd] .

Geoffery	**attempted**	**to**	**act**	**a**	**part**	**which**	**in**	**fact**	**he**	**greatly**	**over**	**-**	**acted**	**.**
杰弗里	尝试过	到	行为	一个	部分	哪个	在	事实	他	非常	超过	-	行动	.

杰弗里试图扮演一个角色,但实际上他演得太过了。

[hiː; hi] [sɔːt] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dwel] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

He	**sought**	**every**	**opportunity**	**to**	**dwell**	**at**	**great**	**length**	**on**	**the**	**painful**	**and**
他	寻求	每一个	机会	到	住	在	伟大的	长度	在	这	痛苦	和

['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .

delicate	**situation**	**in**	**which**	**he**	**was**	**placed**	**.**
精美的	情况	在	哪个	他	曾是	放置	.

他抓住一切机会,详细地描述自己所处的痛苦而微妙的处境。

[hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] [maɪt] [biː; bi] ['fʊli] [klɪrd] [ʌv; əv][soʊ]

He	**sincerely**	**hoped**	**,**	**he**	**said**	**,**	**that**	**Sir**	**Alfred**	**might**	**be**	**fully**	**cleared**	**of**	**so**
他	真挚地	希望	,	他	说	,	那	先生	阿尔弗雷德	可能	是	完全	已清除	的	所以

[rɪ'voʊltɪŋ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ;

revolting	**an**	**accusation**	**;**
令人作呕的	一个	指控	;

他说,他真诚地希望阿尔弗雷德爵士能够彻底洗清这种令人作呕的指控;

[jet] [hiː; hi] [kən'fest] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪm'self] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]

yet	**he**	**confessed**	**he**	**could**	**not**	**himself**	**see**	**how**	**the**	**distinct**	**chain**	**of**	**circumstantial**
然而	他	坦白	他	可以	不是	他自己	看	如何	这	清楚的	链	的	间接的

['evɪdəns] ,

evidence	**,**
证据	,

但他坦言,他自己也无法理解这一系列清晰的间接证据是如何成立的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] .

which	had	already	appeared	,	was	to	be	got	over	.
哪个	有	已经	出现	,	曾是	到	是	得到	超过	.

已经出现的问题必须解决。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['feɪvərəbl] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['traɪəl] ,

He	hoped	,	however	,	that	something	favourable	might	come	out	on	the	trial	,
他	希望	,	然而	,	那	某物	有利	可能	来	出去	在	这	审判	,

但他希望审判结果能对他有利。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [teɪk] ['eni]

and	most	especially	he	hoped	that	he	might	not	be	called	upon	to	take	any
和	最多	尤其	他	希望	那	他	可能	不是	是	称为	之上	到	拿	任何

[pɑːrt] [wət'evər] .

part	whatever	.
部分	任何	.

他尤其希望自己不会被要求参与任何活动。

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sɜːr] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ,

Yet	,	if	it	was	indeed	possible	that	Sir	Alfred	was	guilty	,
然而	,	如果	它	曾是	的确	可能的	那	先生	阿尔弗雷德	曾是	有罪的	,

然而，如果阿尔弗雷德爵士真的有可能犯了罪，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [hɪz; ɪz] ['ægrəveɪtɪd] [kraɪm]

he	could	not	wish	to	see	him	escape	the	just	punishment	his	aggravated	crime
他	可以	不是	希望	到	看	他	逃脱	这	只是	惩罚	他的	加重	犯罪

[wʊd] ,

would	,
会	,

他不可能希望看到他逃脱因其加重罪行而应受的公正惩罚。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [soʊ] ['fʊli] ['merɪt] ; [neɪ] ,

in	that	case	,	so	fully	merit	;	nay	,
在	那	案件	,	所以	完全	优点	;	不	,

既然如此，就完全值得；不，

[sʌtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

such	he	declared	was	his	indignation	when	he	took	this	view	of	the	subject	,
这样的	他	声明	曾是	他的	愤慨	什么时候	他	采取	这	看法	的	这	主题	,

他宣称，他对这个问题持有这种观点时，感到无比愤慨。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] ,

that	if	it	were	not	fortunately	the	duty	of	the	crown	to	prosecute	,
那	如果	它	是	不是	幸运的是	这	责任	的	这	王冠	到	起诉	,

如果幸运的是，起诉并非王室的职责，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] — [neɪ] , [baʊnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

he	should	feel	himself	called	upon	—	nay	,	bound	to	do	so	;
他	应该	感觉	他自己	称为	之上	—	不	,	边界	到	做	所以	;

他应该感到自己有责任——不，应该有义务这样做；

[baʊnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evri] ['praɪvət] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'fendər] ,

bound	to	sacrifice	every	private	feeling	towards	the	offender	,
边界	到	牺牲	每一个	私人的	感觉	向	这	罪犯	,

必须牺牲对罪犯的所有私人感情，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [meɪl] ['relətɪv] [ʌv; əv] [pʊr] [sɜːr] ['wiləbi] ,

and	as	the	nearest	male	relative	of	poor	Sir	Willoughby	,
和	作为	这	最近的	男性	相对的	的	贫穷的	先生	威洛比	,

作为可怜的威洛比爵士最近的男性亲属，

[stænd] ['fɔːrwərd] [ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] .

stand	forward	the	avenger	of	his	untimely	end	.
站立	向前	这	复仇者	的	他的	不合时宜	结尾	.

挺身而出，为他英年早逝复仇。

[jet] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [er] [tuː; tə]

Yet	as	he	had	,	he	might	say	,	the	misfortune	to	be	the	next	heir	to
然而	作为	他	有	,	他	可能	说	,	这	不幸	到	是	这	下一个	继承人	到

[ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

the	property	,
这	财产	,

然而，他或许会说，不幸的是，他成了这处房产的下一任继承人。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ækt] ,

he	considered	it	a	happy	circumstance	that	he	was	not	obliged	to	act	,
他	经过考虑的	它	一个	快乐的	环境	那	他	曾是	不是	有义务	到	行为	,

他认为自己不必采取行动是一件幸事。

[wʌt] [sʌm; səm] [maɪt] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɪn'vɪdiəs] [pɑːrt] .

what	some	might	consider	an	invidious	part	.
什么	一些	可能	考虑	一个	令人厌恶的	部分	.

有些人可能会认为这是令人反感的部分。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

He	used	the	expression	misfortune	,
他	用过的	这	表达	不幸	,

他使用了“不幸”这个词。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['fæməli] ['prɑːpərti]

for	it	certainly	would	be	a	misfortune	to	inherit	a	venerable	family	property
为了	它	当然	会	是	一个	不幸	到	继承	一个	可敬	家庭	财产

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] ,

through	the	medium	of	a	catastrophe	so	awful	,
通过	这	中等的	的	一个	灾难	所以	可怕	,

因为通过如此可怕的灾难继承一处历史悠久的家族产业，无疑是一件非常不幸的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [soʊ] [dɪs'greɪsfl] ; [ɪn][fækt] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'fer] [soʊ]

and	what	was	even	worse	,	so	disgraceful	;	in	fact	,	should	the	affair	so
和	什么	曾是	甚至	更糟	,	所以	可耻	;	在	事实	,	应该	这	事务	所以

['tɜːrmɪneɪt] ,

terminate	,
终止	,

更糟糕的是，这简直太丢人了；事实上，如果这件事就此结束，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm]

it	was	more	than	probable	that	he	should	become	almost	an	exile	from
它	曾是	更多的	比	可能	那	他	应该	变得	几乎	一个	流亡	从

[ðə; ði]['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,

the	family	mansion	,
这	家庭	大厦	,

他极有可能被逐出家族宅邸，沦为流放者。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

at	least	for	many	years	;
在	至少	为了	许多	年	;

至少在很多年里是这样；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

he	did	not	know	indeed	that	he	should	ever	be	able	to	bring	himself	to	live
他	做过	不是	知道	的确	那	他	应该	曾经	是	有能力的	到	带来	他自己	到	居住

[æt; ət] ['ɑːdən] .

at	Arden	.
在	阿登	.

他当时并不知道自己将来有一天能够真正安心地在阿登生活。

[ðiːz] [ɪn'delɪkət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ðoʊ] ['mɜːmɜd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] ,

These	indelicate	communications	,	though	murmured	in	an	under	tone	,
这些	不雅	通讯	,	尽管	低声说道	在	一个	在下面	语气	,

这些不雅的交流，虽然是以低声耳语的方式进行的，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɔnfidənsiz] , [wɜːr; wər] ,

and	given	as	much	as	possible	the	air	of	individual	confidences	,	were	,
和	给定	作为	很多	作为	可能的	这	空气	的	个人	秘密	,	是	,

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

并且尽可能地营造出个人私下交流的氛围，他们不时地.....

[fɔːrst] [ɑːn] [æz; əz] ['meni] ['hɪrər] [æz; əz] ['dʒɛfri] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ;

forced	on	as	many	hearers	as	Geoffery	could	obtain	;
强制	在	作为	许多	听众	作为	杰弗里	可以	获得	;

强迫尽可能多的听众听杰弗里讲述；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['meni] ,

for	it	was	not	all	who	would	listen	to	him	—	many	,
为了	它	曾是	不是	全部	WHO	会	听	到	他	—	许多	,

因为并非所有人都愿意听他的话——许多人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	those	some	of	the	leading	men	of	the	country	,
和	那些	一些	的	这	领导	男人	的	这	国家	,

以及该国的一些领军人物，

[wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ]

were	indignant	at	the	attempt	to	bring	such	an	accusation	against	our	hero
是	愤怒	在	这	试图	到	带来	这样的	一个	指控	反对	我们的	英雄

.

:
.

有人竟敢对我们的英雄提出这样的指控，我们对此感到愤慨。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wiləbi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'leɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv] ['ælfred]

The	funeral	of	Sir	Willoughby	was	naturally	delayed	by	the	committal	of	Alfred
这	葬礼	的	先生	威洛比	曾是	自然	延迟	经过	这	入狱	的	阿尔弗雷德

,

,
,

由于阿尔弗雷德的遗体需要安葬，威洛比爵士的葬礼自然而然地被推迟了。

['ʌndər] [huːz] [ə'θɔːrəti] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'siːdɪŋ] .

under	whose	authority	the	preparations	had	been	proceeding	.
在下面	谁	权威	这	准备工作	有	到过	进行中	.

准备工作是在他的授权下进行的。

[noʊ] [wʌn] [siːmd] [ə'wer] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

No	one	seemed	aware	what	was	to	be	done	,
不	一	似乎	意识到的	什么	曾是	到	是	完毕	,

似乎没有人知道该怎么办。

[ɔːr] [huːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .

or	whose	orders	were	to	be	given	and	received	.
或者	谁	订单	是	到	是	给定	和	已收到	.

或者说，谁的命令需要下达和接收。

['dʒɛfri] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

Geoffery	indeed	was	disposed	to	take	upon	himself	the	command	,
杰弗里	的确	曾是	处置	到	拿	之上	他自己	这	命令	,

杰弗里确实有意承担起指挥权，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [tʃiːf] ['mɔːrnər] , [ɪn] ['ælfərdz] [pleɪs] ,

as	well	as	the	part	of	chief	mourner	,	in	Alfred's	place	,
作为	出色地	作为	这	部分	的	首席	哀悼者	,	在	阿尔弗雷德的	地方	,

同时，他还代替阿尔弗雷德担任首席哀悼者的角色。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

but	this	Lady	Arden	arrived	in	time	to	prevent	.
但	这	女士	阿登	到达的	在	时间	到	防止	.

但阿登夫人及时赶到，阻止了事态发展。

[wen] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

When	appealed	to	,	she	clasped	her	hands	and	raised	her	eyes	to	heaven
什么时候	上诉	到	,	她	紧握	她	双手	和	提高	她	眼睛	到	天堂

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

当有人向她祈求时，她双手合十，抬头望天片刻。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [sɔːt] ['kaʊns(ə)l] , [ðen] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

as	if	she	there	sought	counsel	,	then	with	admirable	dignity	and	presence	of
作为	如果	她	那里	寻求	法律顾问	,	然后	和	令人钦佩的	尊严	和	在场	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

仿佛她在那里寻求建议，然后以令人钦佩的尊严和镇定自若，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði] ['nesəseri] [fɔːrmz] [ʌv; əv]

she	ordered	that	the	solemn	preparations	should	stand	still	till	the	necessary	forms	of
她	订购	那	这	庄严	准备工作	应该	站立	仍然	直到	这	必要的	表格	的

[lɔː] ['hævɪŋ] [bɪn] [gɔːn] [θruː] ,

law	having	been	gone	through	,
法律	拥有	到过	已消失	通过	,

她下令，在完成必要的法律程序之前，庄严的准备工作必须暂停。

[hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

her	son	should	be	at	liberty	to	take	his	place	at	the	head	of	his
她	儿子	应该	是	在	自由	到	拿	他的	地方	在	这	头	的	他的

['brʌðɚz] [greɪv] ;

brother's	grave	;
兄弟	严重	;

她的儿子应该有权继承他哥哥的遗志，安葬在他哥哥的墓前；

[ɪn'fəːɪŋ] [ðʌs] , [baɪ][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] ['ælfərdz]

inferring	thus	,	by	her	reply	,	that	there	existed	not	a	doubt	of	Alfred's
推断	因此	,	经过	她	回复	,	那	那里	存在	不是	一个	怀疑	的	阿尔弗雷德的

['ɪnəsns] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .

innocence	being	established	.
无辜	存在	已确立的	.

从她的回答中可以推断出，阿尔弗雷德的清白已得到证实，这一点毋庸置疑。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəˈmændz] ,

Accordingly	**,**	**in**	**pursuance**	**of**	**these**	**commands**	**,**
因此	,	在	追究	的	这些	命令	,

因此，为执行这些命令，

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [sʌn] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [æt; ət] [ˈɑːdən] ,

the	**remains**	**of**	**her**	**eldest**	**son**	**still**	**lay**	**in**	**state**	**at**	**Arden**	**,**
这	遗迹	的	她	长子	儿子	仍然	躺	在	状态	在	阿登	,

她长子的遗体至今仍安放在阿登公墓供人瞻仰。

[wen] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [deɪ] [əˈraɪvd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði]

when	**the**	**anxious**	**day**	**arrived**	**on**	**which**	**her**	**younger**	**son**	**was**	**to**	**stand**	**at**	**the**
什么时候	这	焦虑的	天	到达的	在	哪个	她	年轻	儿子	曾是	到	站立	在	这

[bɑːr][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,

bar	**of**	**justice**	**,**
酒吧	的	正义	,

当她焦虑不安的小儿子即将站在法庭受审的那一天终于到来时，

[əˈreɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

arraigned	**for**	**the**	**murder**	**of**	**his**	**brother**	**.**
提审	为了	这	谋杀	的	他的	兄弟	.

因谋杀其兄弟而被提审。

[waɪl] [ðʌs] [ˈleɪdi] [ˈɑːdən] [ˈpraʊdli] [stroʊv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] , [neɪ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

While	**thus**	**Lady**	**Arden**	**proudly**	**strove**	**to**	**have**	**it**	**thought**	**,**	**nay**	**,**	**if**	**possible**	**to**
尽管	因此	女士	阿登	自豪地	努力	到	有	它	想法	,	不	,	如果	可能的	到

[θɪŋk] [hɜːrˈself] ,

think	**herself**	**,**
思考	她自己	,

因此，阿登夫人自豪地努力让人们这样认为，不，如果可能的话，她希望自己也能这样认为。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ˈælfred] ; [haʊ] ,

that	**she**	**had**	**no**	**fears**	**for**	**Alfred**	**;**	**how**	**,**
那	她	有	不	恐惧	为了	阿尔弗雷德	;	如何	,

她一点也不担心阿尔弗雷德；怎么会这样呢?

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	**by**	**the**	**absorbing**	**nature**	**of**	**her**	**fears**	**for**	**him**	**was**	**the**
但	经过	这	吸收	自然	的	她	恐惧	为了	他	曾是	这

[blʌntid] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] .

blunted	**state**	**of**	**her**	**feelings**	**on**	**all**	**other**	**subjects**	**to**	**be**	**accounted**	**for**	**.**
钝化	状态	的	她	情怀	在	全部	其他	主题	到	是	已记录	为了	.

但她对他的担忧占据了全部心神，以至于对其他所有事情都漠不关心。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈwiləbi] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [diːp] [ˈsɑːroʊ] [wʊd]

The	**death**	**of**	**Willoughby**	**,**	**had**	**it**	**come**	**alone**	**,**	**with**	**what**	**deep**	**sorrow**	**would**
这	死亡	的	威洛比	,	有	它	来	独自的	,	和	什么	深的	悲哀	会

[ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [əˈflɪktɪd] [hɜːr; hər] ;

it	**have**	**afflicted**	**her**	**;**
它	有	受苦的	她	;

如果威洛比的死仅仅是她一个人的离世，那该给她带来多么深切的悲痛啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈgreɪtli] [wʊd] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈægrəveɪtɪd] ,

and	**how**	**greatly**	**would**	**that**	**sorrow**	**have**	**been**	**aggravated**	**,**
和	如何	非常	会	那	悲哀	有	到过	加重	,

而这种悲痛又该会加剧到何种程度呢?

[baɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ækt][ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] ;

by	**but**	**a**	**suspicion**	**that**	**he**	**had**	**committed**	**the**	**awful**	**act**	**of**	**suicide**	**;**
经过	但	一个	怀疑	那	他	有	坚定的	这	可怕	行为	的	自杀	;

仅仅因为怀疑他犯下了自杀这种可怕的罪行；

[jet] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp]
yet **to** **have** **that** **suspicion** **proved** **beyond** **a** **doubt** **,** **was** **now** **the** **only** **hope**
然而 到 有 那 怀疑 已证实 超过 一个 怀疑 , 曾是 现在 这 仅有的 希望
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] ;
of **her** **existence** **;**
的 她 存在 ;

然而，如今她生存的唯一希望，就是让这个怀疑得到毫无疑问的证实；

[waɪl] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv] ['wɪləbiz] [deθ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['eksədʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
while **the** **simple** **fact** **of** **Willoughby's** **death** **was** **driven** **by** **the** **exigences** **of** **the**
尽管 这 简单的 事实 的 威洛比的 死亡 曾是 驱动 经过 这 紧急情况 的 这
['aʊər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
hour **from** **its** **natural** **position** **in** **her** **mind** **,**
小时 从 它是 自然的 位置 在 她 头脑 ,

虽然威洛比的死讯这一简单事实，由于当时形势的需要，在她心中已不再占据原本的位置，

[ænd; ənd] [vjuːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['meməri] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [lɔːŋ]
and **viewed** **as** **it** **were** **in** **the** **distance** **of** **memory** **,** **like** **a** **sorrow** **long**
和 已查看 作为 它 是 在 这 距离 的 记忆 , 喜欢 一个 悲哀 长的
[gɔːn] [baɪ] ,
gone **by** **,**
已消失 经过 ,

仿佛置身于遥远的记忆深处，如同早已逝去的悲伤。

['sɑːləmli] [bʌt; bət] ['kɑːmli] .
solemnly **but** **calmly** **.**
庄严地 但 平静地 .

庄重而平静。

[wɜːr; wər] ['ælfred] [seɪf] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [laɪf] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Were **Alfred** **safe** **,** **his** **honour** **and** **his** **precious** **life** **rescued** **from** **the**
是 阿尔弗雷德安全的 , 他的 荣誉 和 他的 宝贵的 生活 获救 从 这
['fraɪtf(ə)l] ['perəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ,
frightful **peril** **they** **were** **in** **,**
可怕 危险 他们 是 在 ,

如果阿尔弗雷德平安无事，他的荣誉和宝贵的生命都从可怕的危险中解救出来，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [griːf] [wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
her **heart** **told** **her** **that** **all** **grief** **would** **be** **forgotten** **,** **and** **joy** **unspeakable**
她 心 讲述 她 那 全部 悲伤 会 是 被遗忘的 , 和 喜悦 无法形容
[wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] .
would **be** **her** **portion** **.**
会 是 她 部分 .

她的内心告诉她，所有的悲伤都将被遗忘，难以言喻的喜悦将属于她。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['traɪəl] , ['leɪdi] ['ɑːdən] , [baɪ] [ɪ'speʃl] ['feɪvər] [ænd; ənd][kaɪnd] [kə'naɪvəns] ,
The **night** **before** **the** **trial** **,** **Lady** **Arden** **,** **by** **especial** **favour** **and** **kind** **connivance** **,**
这 夜晚 前 这 审判 , 女士 阿登 , 经过 特别的 偏爱 和 种类 共谋 ,

审判前夜，阿登夫人凭借特别的恩惠和善意的纵容，

[pæst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
passed **in** **the** **prison** **of** **her** **son** **.**
通过了 在 这 监狱 的 她 儿子 .

她死于她儿子的监狱中。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['leɪɪŋ]

She	knelt	at	the	side	of	the	bed	,	on	which	she	had	insisted	on	his	laying
她	跪下	在	这	边	的	这	床	,	在	哪个	她	有	坚持	在	他的	躺下

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

她跪在床边，这张床是她坚持要他躺下的。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['sliːpɪŋ] ,

and	,	if	possible	,	sleeping	,
和	,	如果	可能的	,	睡眠	,

如果可以的话，尽量睡觉。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [ə'weitid]

in	order	that	he	might	obtain	strength	and	composure	for	the	task	which	awaited
在	命令	那	他	可能	获得	力量	和	镇定	为了	这	任务	哪个	等待中

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

以便他能积蓄力量和沉着冷静，迎接即将到来的挑战。

['æftər] ['meni] [læst] [wɜːrdz][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə'fekʃənət] [en'triːtiːz] ,

After	many	last	words	and	repeated	affectionate	entreaties	,
后	许多	最后的	字	和	重复	亲热	恳求	,

在说了许多遗言和反复恳求之后，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

that	he	would	try	the	effect	of	silence	and	stillness	,	at	length	,
那	他	会	尝试	这	影响	的	沉默	和	寂静	,	在	长度	,

他最终会尝试沉默和静默的效果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['fɑːndli] [klɑːspt] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] , [hiː; hi][dɪd] [sliːp] ,

with	a	hand	fondly	clasped	in	both	his	mother's	,	he	did	sleep	,
和	一个	手	深情地	紧握	在	两个都	他的	母亲的	,	他	做过	睡觉	,

他一只手被母亲紧紧握着，安然入睡。

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

though	but	for	a	short	time	,	as	calmly	as	an	infant	.
尽管	但	为了	一个	短的	时间	,	作为	平静地	作为	一个	婴儿	.

虽然只是短暂的片刻，却像婴儿般平静。

['leɪdi] ['ɑːdən] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] ,

Lady	Arden	,	in	the	position	in	which	she	knelt	,
女士	阿登	,	在	这	位置	在	哪个	她	跪下	,

阿登夫人跪着的姿势是：

['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn]

shaded	from	his	countenance	the	immediate	glare	of	the	lamp	which	stood	on
阴影	从	他的	面容	这	即时	强光	的	这	灯	哪个	站立	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

a	small	table	behind	her	.
一个	小的	桌子	在后面	她	.

她用手遮挡住身后小桌子上那盏灯刺眼的光线，以免伤到他的脸。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] , [haʊ'evər] ,

Sufficient	light	,	however	,
充足的	光	,	然而	,

然而，充足的光线

[stɪl] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [fitʃər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɑːnd] [geɪz] [ɔːl][ðer; ðər] ['lʌvlinəs]

still	rested	on	his	sleeping	features	to	give	to	her	fond	gaze	all	their	loveliness
仍然	休息	在	他的	睡眠	特征	到	给	到	她	喜爱	目光	全部	他们的	可爱

.

:

.

她的目光依然落在他沉睡的脸上，将他所有的美丽都倾注在她温柔的注视下。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] ,

The	perfect	beauty	they	always	possessed	,
这	完美的	美丽	他们	总是	拥有	,

她们始终拥有的完美美貌，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ,

the	more	than	common	share	of	a	mother's	love	she	had	ever	borne	him	,
这	更多的	比	常见的	分享	的	一个	母亲的	爱	她	有	曾经	出生	他	,

她给予他的，远超寻常的母亲之爱。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['evri] ['fiːlɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ig'zəːtid][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] ['perəl] , [ˌɔːltə'geðər]

the	enthusiasm	of	every	feeling	naturally	exerted	by	his	impending	peril	,	altogether
这	热情	的	每一个	感觉	自然	施加	经过	他的	即将到来的	危险	,	共

[kɔːld] [ʌp] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] ,

called	up	such	emotions	,
称为	向上	这样的	情绪	,

他迫在眉睫的危险所自然而然地激发出的各种情感，共同唤起了这些情绪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ;

that	she	seemed	to	look	on	the	face	of	an	angel	;
那	她	似乎	到	看	在	这	脸	的	一个	天使	;

她看起来就像天使一样；

[waɪl] [fæst] ['fɔːlɪŋ] [terz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['inəndeitid][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

while	fast	falling	tears	unconsciously	inundated	her	cheeks	,
尽管	快速地	坠落	眼泪	不知不觉	被淹没	她	脸颊	,

泪水不由自主地涌上她的脸颊，迅速流淌开来。

[æz; əz] ['meməri] [ðə; ði]['ɪnfənt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [sʌn] ;

as	memory	pourtrayed	the	infant	years	of	this	her	darling	son	;
作为	记忆	描绘	这	婴儿	年	的	这	她	亲爱的	儿子	;

记忆描绘了她心爱的儿子幼年时的情景；

— [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [beɪb] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;

—	the	smiling	babe	sleeping	in	her	bosom	;
—	这	微笑	宝贝	睡眠	在	她	怀	;

—怀里睡着的笑眯眯的婴儿；

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

the	laughing	child	playing	at	her	feet	.
这	笑	孩子	玩耍	在	她	脚	.

孩子在她脚边嬉笑玩耍。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['gliːfl] ['aʊərz] , [tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bled] ;

Then	followed	pictures	of	his	boyish	sports	and	gleeful	hours	,	till	her	heart	bled	;
然后	随后	图片	的	他的	男孩气	运动的	和	兴高采烈	小时	,	直到	她	心	出血	;

然后是他少年时期运动和快乐时光的照片，直到她心如刀绞；

[ðen] [treɪts] [ʌv; əv]['dɑːs(ə)l] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ɪn]

then	traits	of	docile	obedience	and	dutiful	affection	;	and	,	as	he	grew	in
然后	特征	的	温顺	服从	和	尽职尽责的	感情	;	和	,	作为	他	生长	在

['jɪrz] , [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ,

years	,	of	that	gentle	,
年	,	的	那	温和的	,

然后是温顺服从和尽责爱意的性格；随着年龄的增长，他变得温柔，

['noʊb(ə)l] , [self] - ['ɪmə,leɪtɪŋ] ['neɪtʃər] , [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

noble	,	self	-	immolating	nature	,	so	peculiarly	his	own	.
高贵	,	自己	-	焚烧	自然	,	所以	奇特地	他的	自己的	.

他拥有高尚而自我牺牲的性格，这真是他独有的。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

All	these	were	remembered	with	tender	yearnings	which	no	words	can	describe	.
全部	这些	是	记得	和	投标	渴望	哪个	不	字	能	描述	.

所有这些都被怀着难以言喻的温柔思念所铭记。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [aɪ'diːə][nekst] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ðæt] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [lent] [tuː; tə] [ɜːrθ] :

A	fearful	idea	next	presented	itself	,	that	such	beings	were	but	lent	to	earth	:
一个	可怕	主意	下一个	呈现	本身	,	那	这样的	生物	是	但	借出的	到	地球	:

一个可怕的想法随即浮现在脑海中：这些生命只不过是借用到地球上的而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

they	were	not	destined	to	sojourn	with	us	;
他们	是	不是	注定	到	旅居	和	我们	;

他们注定无法与我们一同生活；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd] ['terər] [tuː; tə] [ðoʊz] [left][bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp]

in	a	moment	of	agony	and	terror	to	those	left	behind	,	they	were	caught	up
在	一个	片刻	的	痛苦	和	恐怖	到	那些	左边	在后面	,	他们	是	捕捉	向上

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

对于那些被留下来的人来说，那是一段痛苦和恐惧的时刻，他们再次被卷了进来。

[ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðæt] [ɔːl] - ['pɜːrfɪkt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˌeməˈneɪʃn] .

and	absorbed	by	that	all	-	perfect	spirit	of	which	they	were	but	emanations	.
和	吸收	经过	那	全部	-	完美的	精神	的	哪个	他们	是	但	辐射	.

他们被那完美无瑕的精神所吸收，而他们只不过是那精神的化身。

[sʌtʃ] [θɔːts] [geɪv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]

Such	thoughts	gave	,	for	a	time	,	a	character	of	wildness	to	the	fervour	of
这样的	想法	给予	,	为了	一个	时间	,	一个	特点	的	野性	到	这	热情	的

[hɜːr; hər] [prerz] ;

her	prayers	;
她	祈祷	;

这些想法一度使她祈祷的热情带上了一种狂野的色彩；

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['fæk(ə)lti] ['fɑːloʊd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pər'pɔːrt][ʌv; əv]

confusion	of	every	faculty	followed	;	she	became	unconscious	of	the	purport	of
困惑	的	每一个	学院	随后	;	她	成为	无意识	的	这	旨趣	的

[ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] ['ʌtəd] ;

the	words	she	rapidly	uttered	;
这	字	她	快速	说出	;

随后，她全身的感官都变得混乱；她完全意识不到自己快速说出的话语的意思；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [lɪps] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] : [ə; eɪ]['saɪlənt]['stætʃuː] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [aɪz]

and	then	her	lips	ceased	to	move	:	a	silent	statue	,	with	hands	and	eyes
和	然后	她	嘴唇	停止	到	移动	:	一个	沉默的	雕像	,	和	双手	和	眼睛

[ˌʌp'lɪftɪd] ,

uplifted	,
提升	,

然后她的嘴唇停止了动：像一座沉默的雕像，双手和眼睛高高抬起。

[wʌn] ['sɑːlətəri] [θɔːt] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

one	solitary	thought	possessed	her	being	;	it	was	,
一	孤	想法	拥有	她	存在	;	它	曾是	,

她心中只有一个念头：

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [stuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]

that	in	her	helplessness	she	knelt	at	the	foot	-	stool	of	Him	who	had
那	在	她	无助	她	跪下	在	这	脚	-	凳子	的	他	WHO	有

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] ,

restored	to	life	the	widow's	son	when	he	was	already	dead	,
恢复	到	生活	这	寡妇的	儿子	什么时候	他	曾是	已经	死的	,

她无助地跪在祂的脚凳前，祂曾使寡妇的儿子死而复生。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	had	given	him	back	to	his	mother	.
和	有	给定	他	后退	到	他的	母亲	.

然后把他送还给了他的母亲。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ; [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] .

Her	son	was	still	alive	;	the	mercy	that	had	restored	surely	could	preserve	.
她	儿子	曾是	仍然	活	;	这	怜悯	那	有	恢复	一定	可以	保存	.

她的儿子还活着；那使他重获新生的仁慈，一定也能使他继续活下去。

['ælfred] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ,

Alfred	smiled	in	his	sleep	,	and	gently	pressing	the	hand	which	still	held	his	,
阿尔弗雷德	微笑	在	他的	睡觉	,	和	轻轻地	紧迫	这	手	哪个	仍然	握住	他的	,

阿尔弗雷德在睡梦中露出微笑，轻轻按了按仍然握着他的那只手。

['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]

suddenly	opened	his	eyes	with	an	expression	which	showed	that	for	a	second
突然	打开	他的	眼睛	和	一个	表达	哪个	显示	那	为了	一个	第二

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	knew	not	where	he	was	.
他	知道	不是	在哪里	他	曾是	.

他突然睁开眼睛，脸上露出茫然不知身在何处的表情。

[ʃɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['respɪt] : [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər]

Short	was	the	respite	:	in	a	moment	more	,	the	shade	of	pain	which	passed	over
短的	曾是	这	喘息	:	在	一个	片刻	更多的	,	这	阴影	的	疼痛	哪个	通过了	超过

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

短暂的喘息之后，他眉间掠过的痛苦阴影再次出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] , [kaɪnd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [met]

and	the	look	of	anxious	,	kind	inquiry	which	followed	,	as	his	eye	met
和	这	看	的	焦虑的	,	种类	询问	哪个	随后	,	作为	他的	眼睛	遇见

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

that	of	his	mother	,
那	的	他的	母亲	,

随后，当他的目光与母亲的目光相遇时，脸上浮现出焦虑而关切的神情。

[pruːvd] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .
proved **that** **consciousness** **had** **returned** **.**
已证实 那 意识 有 返回 .

证明意识已经恢复。

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] ['lɪŋgərɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]
Morning **was** **near** **;** **and** **though** **there** **were** **still** **many** **lingering** **hours** **of**
早晨 曾是 靠近 ; 和 尽管 那里 是 仍然 许多 挥之不去的 小时 的
[sə'spens] [tuː; tə] [get] [θruː] ,
suspense **to** **get** **through** **,**
悬念 到 得到 通过 ,

黎明将至；尽管还有许多令人揪心的时刻需要度过，

[sliːp] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] — [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] — ['evri] ['mɪnɪt]
sleep **was** **thought** **of** **no** **more** **—** **conversation** **was** **renewed** **—** **every** **minute**
睡觉 曾是 想法 的 不 更多的 — 对话 曾是 更新 — 每一个 分钟
[pər'tɪkjələr] [ə'gen] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] — ['ælfərdz] [dɪ'fens] [ˌriːkən'sɪdəd] .
particular **again** **enumerated** **—** **Alfred's** **defence** **reconsidered** **.**
特别的 再次 列举 — 阿尔弗雷德的 防御 重新考虑 .

人们不再想着睡觉——谈话重新开始——每一分钟的细节再次被细数——阿尔弗雷德的辩护被重新考虑。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
His **language** **,** **the** **expression** **of** **his** **countenance** **as** **he** **spoke** **,**
他的 语言 , 这 表达 的 他的 面容 作为 他 辐 ,

他的语言，他说话时的面部表情，

[hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] [ə; eɪ] [praʊd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['leɪdi]
had **again** **the** **effect** **of** **awaking** **a** **proud** **confidence** **in** **the** **mind** **of** **Lady**
有 再次 这 影响 的 觉醒 一个 自豪的 信心 在 这 头脑 的 女士
['ɑːdən] ,
Arden **,**
阿登 ,

这再次唤起了阿登夫人心中那份骄傲的自信。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .
that **it** **was** **impossible** **for** **any** **one** **to** **believe** **him** **guilty** **.**
那 它 曾是 不可能的 为了 任何 一 到 相信 他 有罪的 .

任何人都不可能相信他有罪。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ælfred] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] ,
As **for** **Alfred** **himself** **,** **his** **confidence** **was** **still** **based** **on** **the** **firm** **belief** **that** **,**
作为 为了 阿尔弗雷德 他自己 , 他的 信心 曾是 仍然 基于 在 这 公司 信仰 那 ,
[ɑːn] [fʊl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
on **full** **investigation** **,**
在 满的 调查 ,

至于阿尔弗雷德本人，他的信心仍然建立在他坚信经过全面调查之后，

[wʌt] [kɔːld] [ɪt'self] ['dʒʌstɪs] ,
what **called** **itself** **justice** **,**
什么 称为 本身 正义 ,

自称为正义的东西，

[kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] ['fɪrfəli] [er] [æz; əz] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːfitid] [ɑːn] [fɔːls] [graʊndz] .
could **not** **so** **fearfully** **err** **as** **that** **life** **should** **be** **forfeited** **on** **false** **grounds** **.**
可以 不是 所以 恐惧地 犯错 作为 那 生活 应该 是 丧失 在 错误的 理由 .

不会犯下如此可怕的错误，以至于因错误的理由而失去生命。

[ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [bəuθ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] , [si:md]

Thus	supported	,	both	,	as	the	time	approached	,	instead	of	sinking	,	seemed
因此	有	,	两个都	,	作为	这	时间	接近	,	反而	的	下沉	,	似乎

[tu:; tə] [ə'kwaɪər] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [streŋθ] .

to	acquire	supernatural	strength	.
到	获得	超自然	力量	.

如此一来，随着时间的临近，两人非但没有下沉，反而似乎获得了超自然的力量。

[tu:; tə][pɑ:rt] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['moʊmənt] [keɪm] , [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [pæŋ] .

To	part	,	when	the	unavoidable	moment	came	,	was	indeed	a	severe	pang	.
到	部分	,	什么时候	这	不可避免的	片刻	来了	,	曾是	的确	一个	严重	疼痛	.

离别，当不可避免的时刻到来时，的确令人痛彻心扉。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊvər] , ['leɪdi] ['ɑ:rdənz] [dɪ'mi:nər] ,

But	this	over	,	Lady	Arden's	demeanor	,
但	这	超过	,	女士	雅顿的	风度	,

但这一切已经过去，阿登夫人的态度也随之改变。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [frendz] [hu:] [flɑ:kt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['kaʊntənəns] ,

among	the	numerous	friends	who	flocked	around	to	offer	her	their	countenance	,
之中	这	很多的	朋友们	WHO	成群结队的	大约	到	提供	她	他们的	面容	,

众多朋友纷纷上前安慰她，

[ə'tendəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'keɪzn] , [wʌz; wəz][kɑ:m] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['noʊb(ə)l] ,

attendance	and	support	on	the	terrible	occasion	,	was	calm	,	dignified	,	noble	,
出席	和	支持	在	这	糟糕的	场合	,	曾是	冷静的	,	凝重	,	高贵	,

['ɔ:lmoʊst] ['hɔ:ti] .

almost	haughty	.
几乎	傲慢	.

在这一可怕事件中，出席和支持的人们表现得冷静、庄重、高尚，甚至有些傲慢。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [prə'naʊns] , [ɪn][soʊ]

Though	,	of	course	,	no	one	in	her	presence	volunteered	to	pronounce	,	in	so
尽管	,	的	课程	,	不	一	在	她	在场	自愿	到	发音	,	在	所以

['meni] [wɜ:rdz] ,

many	words	,
许多	字	,

当然，在她面前没有人主动用一句话来表达……

[ə; eɪ] [fɪr] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [daʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ælfərdz] ['traɪəl] ,

a	fear	or	even	a	doubt	respecting	the	result	of	Alfred's	trial	,
一个	害怕	或者	甚至	一个	怀疑	尊重	这	结果	的	阿尔弗雷德的	审判	,

对阿尔弗雷德的审判结果感到恐惧甚至怀疑。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [dɪd][soʊ] ;

the	expression	of	many	a	countenance	did	so	;
这	表达	的	许多	一个	面容	做过	所以	;

许多面孔都做出了这样的表情；

[waɪl] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [si:md]

while	also	the	very	excess	of	almost	reverential	consideration	for	himself	seemed
尽管	还	这	非常	过量的	的	几乎	敬畏的	考虑	为了	他自己	似乎

[tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ;

to	infer	such	a	feeling	;
到	推断	这样的	一个	感觉	;

同时，他对自己的过分崇敬之情似乎也暗示了这种感觉；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] ['eni] [wʌn] , [haʊ'evər] [kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - ['mi:nɪŋ] ,

and	she	could	not	forgive	any	one	,	however	kind	and	well	-	meaning	,
和	她	可以	不是	原谅	任何	一	,	然而	种类	和	出色地	-	意义	,

她无法原谅任何人，无论对方多么善良、多么好心。

[huː] [dɪd][nɑːt][spɜːrn][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [kən'tempt] , [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]
who did not spurn with unequivocal contempt , as the breath of pestilential
WHO 做过 不是 拒绝 和 明确的 鄙视 , 作为 这 气息 的 瘟疫
['slændər] ,
slander ,
诽谤 ,

那些没有以毫不含糊的蔑视，视其为瘟疫般诽谤之风的人，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [sʌn] .
the thought of an accusation against her son .
这 想法 的 一个 指控 反对 她 儿子 .

想到儿子可能会被指控，她就感到不安。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [tuː] !
Such an accusation , too !
这样的 一个 指控 , 也 !

这样的指控！

[ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] !
and against such a son !
和 反对 这样的 一个 儿子 !

竟然反对这样的儿子！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪəl] ,
In consequence of the intense interest naturally excited by the approaching trial ,
[ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [wʌz; wəz] ,
the court - house was ,
这 法庭 - 房子 曾是 ,

由于即将到来的审判自然引起了人们的极大兴趣，法院大楼里.....

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] .
as may be supposed , crowded to excess .
作为 可能 是 据称 , 挤 到 过量的 .

正如人们所料，人多拥挤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn]
There was a pause , however , at the precise moment we are describing in
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ;
the public business ;
这 民众 商业 ;

然而，在我们所描述的公共事务的这个确切时刻，却出现了一个停顿；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʒʌst] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [fɔːr; fər]
for a cause having been just concluded , the judge had absented himself for
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

由于案件刚刚审结，法官暂时离开了几分钟。

['pɜːsənz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['hændɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['teɪbl] , [stʌk] [æt; ət][ðə; ði][end]

Persons	**were**	**in**	**the**	**mean**	**time**	**handing**	**across**	**the**	**green**	**table**	**,**	**stuck**	**at**	**the**	**end**
人	是	在	这	意思是	时间	处理	穿过	这	绿色的	桌子	,	卡住	在	这	结尾

[ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

of	**long**	**,**
的	长的	,

与此同时，人们正隔着绿色的桌子传递东西，桌子被困在长长的……的尽头。

[slaɪt] , [waɪt] [wɑːndz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [splɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

slight	**,**	**white**	**wands**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**be**	**split**	**at**	**the**	**point**	**for**	**the**	**purpose**	**,**
轻微	,	白色的	魔杖	,	哪个	似乎	到	是	分裂	在	这	观点	为了	这	目的	,

[noʊts] ,

notes	**,**
笔记	,

细长的白色魔杖，杖尖似乎为了某种目的而分叉，笔记中写道。

['letərz] , [ænd; ənd]['foʊldɪd] ['pepərz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [sæt] [raʊnd] ,

letters	**,**	**and**	**folded**	**papers**	**,**	**to**	**the**	**various**	**individuals**	**who**	**sat**	**round**	**,**
信件	,	和	折叠	文件	,	到	这	各种各样的	个人	WHO	卫星	圆形的	,

给围坐在一起的每个人的信件和折叠的纸张

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] ; [sʌm; səm] , [ɪn'diːd] ,

out	**of**	**reach**	**of**	**communication**	**by**	**any**	**other**	**means**	**;**	**some**	**,**	**indeed**	**,**
出去	的	抵达	的	沟通	经过	任何	其他	方法	;	一些	,	的确	,

超出其他任何通讯方式的沟通范围；事实上，有些

[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [stɪl] [les] [ˌserə'moʊniəs] [moʊd] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['lɪt(ə)l]['foʊldɪd] [noʊts]

employed	**the**	**still**	**less**	**ceremonious**	**mode**	**of**	**flinging**	**across**	**the**	**table**	**little**	**folded**	**notes**
受雇	这	仍然	较少的	隆重	模式	的	投掷	穿过	这	桌子	小的	折叠	笔记

,

,

,

他们采用了一种更不讲究的方式，把折叠好的小纸条扔到桌子上。

[nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['bʌtərflaɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːnstənt] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kept] [ʌp]

not	**larger**	**than**	**butterflies**	**,**	**of**	**which**	**a**	**pretty**	**constant**	**flight**	**was**	**thus**	**kept**	**up**
不是	更大的	比	蝴蝶	,	的	哪个	一个	漂亮的	持续的	航班	曾是	因此	保留	向上

.

:

.

体型不比蝴蝶大，因此能够保持相当稳定的飞行。

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [raʊnd] [ðɪs] ['teɪbl] [wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ,

The	**personages**	**round**	**this**	**table**	**we**	**may**	**mention**	**,**
这	人物	圆形的	这	桌子	我们	可能	提到	,

我们可以提及在座各位人士：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɑːt][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] - [haʊs] ,

for	**the**	**benefit**	**of**	**those**	**not**	**conversant**	**with**	**the**	**inside**	**of**	**a**	**court**	**-**	**house**	**,**
为了	这	益处	的	那些	不是	熟人	和	这	里面	的	一个	法庭	-	房子	,

为了那些不熟悉法院内部运作的人的利益，

[wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] ['bærɪstərz] [ɪn][ðer; ðər] [wɪgz] [ænd; ənd] [gaʊnz] .

were	**principally**	**barristers**	**in**	**their**	**wigs**	**and**	**gowns**	**.**
是	主要	大律师	在	他们的	假发	和	礼服	.

他们大多是戴着假发、穿着法袍的律师。

[ðə; ði] [fjuː] ['emɪnənt] [wʌnz] , [huː] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [hæd; həd] [klɑːks] ['siːtɪd] [æt; ət]

The	few	eminent	ones	,	who	had	any	thing	to	do	,	had	clerks	seated	at
这	很少	杰出	一个	,	WHO	有	任何	事物	到	做	,	有	职员	坐着	在

[ðer; ðər] ['elbəuz] ,

their	elbows	,
他们的	肘部	,

少数几个有头有脸的人物，身边都坐着办事员。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][lɑːrdʒ] [griːn] [ɔːr]['pɜːrp(ə)l] [beɪz] [ɔːr][sɜːrdʒ][bægz] , [pə'pɔːtɪŋ]

and	all	had	beside	them	large	green	or	purple	baize	or	serge	bags	,	purporting
和	全部	有	旁	他们	大的	绿色的	或者	紫色的	台布	或者	哔叽	包	,	声称

[tuː; tə] [kən'teɪn] ['pepərz] ,

to	contain	papers	,
到	包含	文件	,

他们身边都带着大的绿色或紫色粗呢或斜纹呢袋子，声称里面装着文件。

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsiz] , [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [mɔːr] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ðæn; ðən] [briːfs]

but	in	many	instances	,	suspected	of	harbouring	more	sandwiches	than	briefs
但	在	许多	实例	,	怀疑	的	窝藏	更多的	三明治	比	内裤

.

:
.

但在许多情况下，人们怀疑他们藏匿的三明治比内裤还多。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,

Beside	the	counsel	for	the	crown	,
旁	这	法律顾问	为了	这	王冠	,

除了控方律师之外，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] ['ɑːdən] ,

whose	business	it	was	to	conduct	the	prosecution	of	Sir	Alfred	Arden	,
谁	商业	它	曾是	到	执行	这	起诉	的	先生	阿尔弗雷德	阿登	,

负责对阿尔弗雷德·阿登爵士提起诉讼的官员是

[sæt] [wedʒd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ə'lɔtid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]

sat	wedged	with	difficulty	into	the	limited	space	allotted	him	,	and	anxiously
卫星	楔形	和	困难	进入	这	有限的	空间	分配	他	,	和	焦虑地

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['dɑːkjuments] ,

poring	over	his	documents	,
泡	超过	他的	文件	,

他艰难地挤在分配给他的有限空间里，焦急地翻阅着文件。

['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] .

Mr	.	Fips	.
先生	.	菲普斯	.

菲普斯先生。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts]

A	little	above	,	and	immediately	behind	him	,	in	the	lowest	row	of	seats
一个	小的	多于	,	和	立即地	在后面	他	,	在	这	最低	排	的	座位

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [spek'teitəs] ,

appropriated	to	spectators	,
挪用	到	观众	,

在他上方一点，紧挨着他的是，位于观众席最底层的一排座位上，

[sæt] ['dʒɛfri] ['ɑːdən] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [huːz] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wʌz; wəz]

sat	Geoffery	Arden	,	with	Miss	Fips	,	whose	style	of	dress	,	if	possible	,	was
卫星	杰弗里	阿登	,	和	错过	菲普斯	,	谁	风格	的	裙子	,	如果	可能的	,	曾是

[mɔːr] [ɪk'strævəgəntli] [əb'sɜːrd] ,

more	extravagantly	absurd	,
更多的	奢侈地	荒诞	,

杰弗里·阿登和菲普斯小姐坐在一起，菲普斯小姐的着装风格，如果可能的话，更加荒诞不经。

[ænd; ənd] [in'dekərəsli] ['ʃoʊi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt]

and	indecorously	showy	than	usual	,	which	,	together	with	the	incessant
和	不得体	炫耀	比	通常	,	哪个	,	一起	和	这	不停歇

['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,

swinging	of	her	hat	and	feathers	,
摇摆	的	她	帽子	和	羽毛	,

而且比平时更加不得体地炫耀，再加上她不停地挥舞着帽子和羽毛，

[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] .

made	her	a	most	conspicuous	figure	.
制成	她	一个	最多	显眼的	数字	.

这使她成为一个非常引人注目的人物。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌpærəfər'neɪliə] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ækt][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [ðə; ði]

Indeed	she	and	her	paraphernalia	might	be	said	to	act	most	effectually	the
的确	她	和	她	用具	可能	是	说	到	行为	最多	有效地	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [flæg] ,

part	of	a	flying	flag	,
部分	的	一个	飞行	旗帜	,

事实上，可以说她和她的随身物品最有效地起到了飘扬的旗帜的作用。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'teitəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wer] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz]

pointing	out	to	the	spectators	in	general	where	this	group	of	principal	characters
指向	出去	到	这	观众	在	一般的	在哪里	这	团体	的	主要的	人物

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

were	to	be	found	.
是	到	是	成立	.

向观众们指出这群主要人物所在的位置。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [weid] [baɪ] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meni] [frendz] ,

It	had	been	weighed	by	Lady	Arden	and	her	many	friends	,
它	有	到过	称重	经过	女士	阿登	和	她	许多	朋友们	,

它曾被阿登夫人和她的许多朋友称过重。

['weðər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][rɪ'taɪərd] [ruːm] ,

whether	her	ladyship	should	await	in	an	adjacent	retired	room	,
无论	她	夫人	应该	等待	在	一个	邻近的	退休	房间	,

夫人是否应该在隔壁的休息室等候?

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləri] , [ɔːr] [haʊ] ;

communicating	by	a	private	door	with	the	gallery	,	or	how	;
沟通	经过	一个	私人的	门	和	这	画廊	,	或者	如何	;

如何通过私人门与画廊沟通?

[ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [pleɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [liːst]

or	where	she	had	better	be	placed	to	be	ready	to	appear	with	least
或者	在哪里	她	有	更好的	是	放置	到	是	准备好	到	出现	和	至少

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	,
用力	,

或者，她最好被安排在能够随时以最小的努力出现的地方。

[wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evɪdəns] .

when	called	upon	for	her	evidence	.
什么时候	称为	之上	为了	她	证据	.

当被传唤作证时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]

She	had	herself	,	however	,	decided	that	the	suspense	of	not	hearing	and
她	有	她自己	,	然而	,	决定	那	这	悬念	的	不是	听力	和

['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

knowing	what	was	going	on	,
会心	什么	曾是	去	在	,

然而，她自己却决定，这种听不到也不知道发生了什么的悬念，

['iːv(ə)n][æt; ət] ['evri] [step] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] , [ðæn; ðən] ['eni] ['ægəni]

even	at	every	step	,	would	be	more	impossible	to	endure	,	than	any	agony
甚至	在	每一个	步	,	会	是	更多的	不可能的	到	忍受	,	比	任何	痛苦

[haʊ'evər] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

however	hard	to	bear	,
然而	难的	到	熊	,

即使每一步都如此，也比任何难以忍受的痛苦都更难忍受。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [θruː'aʊt] [kʊd; kəd]['sʌbdʒekt][hɜːr; hər] .

to	which	being	present	throughout	could	subject	her	.
到	哪个	存在	展示	自始至终	可以	主题	她	.

而全程在场可能会使她遭受这种待遇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , ['nɪrəst] [ðə; ði] ['wɪtnəs]

She	was	therefore	already	placed	in	the	corner	of	the	gallery	,	nearest	the	witness
她	曾是	所以	已经	放置	在	这	角落	的	这	画廊	,	最近的	这	证人

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

因此，她已被安排在旁听席的角落里，离证人席最近。

[bʌt; bət] ['pɜːrpəsli] [soʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [moʊst] [pər'tɪkjələr] [frendz] ,

but	purposely	so	surrounded	by	a	group	of	her	own	most	particular	friends	,
但	故意	所以	包围	经过	一个	团体	的	她	自己的	最多	特别的	朋友们	,

但她特意选择这样做，身边围绕着她最亲密的一群朋友。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektʃuəli] [skriːnd] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

as	to	be	effectually	screened	from	general	observation	.
作为	到	是	有效地	筛选	从	一般的	观察	.

以便有效地避免被公众观察。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , ['leɪdi] - , [ænd; ənd] ['mædəlɪn] ,

With	her	ladyship	was	Mrs	.	Dorothea	,	Lady	Darlingford	,	and	Madeline	,
和	她	夫人	曾是	太太	.	多萝西娅	,	女士	-	,	和	玛德琳	,

与夫人同行的还有多萝西娅夫人、达林福德夫人和玛德琳。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] - [æz; əz] ['witnisiz] .

all	of	whom	had	been	subpœned	as	witnesses	.
全部	的	谁	有	到过	-	作为	证人	.

他们全部都被传唤作证。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [kɔːrt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

The	judge	now	returning	into	court	,	took	his	seat	on	the	bench	,
这	法官	现在	返回	进入	法庭	,	采取	他的	座位	在	这	长椅	,

法官回到法庭，在法官席上坐下。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [sə'lemnəti] .

with	an	air	of	even	more	than	usual	solemnity	.
和	一个	空气	的	甚至	更多的	比	通常	严肃	.

气氛比平时更加庄严肃穆。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

The	prisoner	was	called	to	the	bar	.
这	囚犯	曾是	称为	到	这	酒吧	.

囚犯被传唤到被告席。

" [duː][nɑːt] , [duː][nɑːt] [lʊk] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , ['bendɪŋ] [ə'krɔːs] ,

"	Do	not	,	do	not	look	!	"	said	Mrs	.	Dorothea	,	bending	across	,
"	做	不是	,	做	不是	看	!	"	说	太太	.	多萝西娅	,	弯曲	穿过	,

"别看，别看！"多萝西娅太太说着，弯下腰。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

and	interposing	herself	between	Lady	Arden	and	the	view	of	the	dock	.
和	插入	她自己	之间	女士	阿登	和	这	看法	的	这	码头	.

她挡在了阿登夫人和码头的视线之间。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	Lady	Arden	had	already	covered	her	face	,
但	女士	阿登	有	已经	涵盖	她	脸	,

但阿登夫人已经遮住了脸。

['nætʃ(ə)rəli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['traɪəl][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] ['entər] .

naturally	shrinking	from	the	fearful	trial	of	seeing	her	son	enter	.
自然	收缩	从	这	可怕	审判	的	看到	她	儿子	进入	.

看到儿子进来，她自然而然地畏缩了一下。

['ælfred] [ə'pɪrd] .

Alfred	appeared	.
阿尔弗雷德	出现	.

阿尔弗雷德出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] ['pɝːsənz] [wel]

He	was	aware	that	a	great	portion	of	those	present	must	be	persons	well
他	曾是	意识到的	那	一个	伟大的	部分	的	那些	展示	必须	是	人	出色地

[noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

known	to	him	.
已知	到	他	.

他意识到在场的人中，很大一部分都是他熟识的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

He	had	no	reason	to	shrink	from	the	scrutinizing	gaze	of	any	one	.
他	有	不	原因	到	收缩	从	这	仔细审查	目光	的	任何	一	.

他没有任何理由畏惧任何人的审视目光。

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entrəns] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt]

With	quiet	dignity	,	therefore	,	on	his	first	entrance	,	he	looked	all	round	the	court
和	安静的	尊严	,	所以	,	在	他的	第一的	入口	,	他	看起来	全部	圆形的	这	法庭

,

,
,

因此，他神态沉稳，一进门就环顾四周。

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːr; wər] [faʊnd] [huː] [hæd; həd] ['kæləsnəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz][maɪld] , [kɑːm] , [klɪr]

and	few	were	found	who	had	callousness	to	resist	his	mild	,	calm	,	clear
和	很少	是	成立	WHO	有	冷漠	到	抵抗	他的	温和的	,	冷静的	,	清除

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

很少有人能冷酷无情地抵挡住他温和、平静、清澈的目光。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

the	expression	of	which	was	rather	an	appeal	to	the	better	feelings	of
这	表达	的	哪个	曾是	相当	一个	上诉	到	这	更好的	情怀	的

[hjuː'mænəti][ðæn; ðən] [ðæt] ['æŋgri] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] ,

humanity	than	that	angry	defiance	of	his	accusers	,
人类	比	那	生气的	蔑视	的	他的	指控者	,

与其说是愤怒地反抗指控者，不如说是诉诸人性中美好的情感。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n]

which	his	circumstances	might	have	almost	justified	;	and	which	,	perhaps	,	even
哪个	他的	情况	可能	有	几乎	合理的	;	和	哪个	,	也许	,	甚至

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ,

he	would	have	experienced	,
他	会	有	经验丰富的	,

他的处境或许几乎可以让他有理由这样做；而且，或许，就连他自己也会经历这些。

[hæd; həd][nɑːt] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['tendər] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ɪt'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz]

had	not	solemn	and	tender	regret	for	the	fact	itself	of	his	brother's
有	不是	庄严	和	投标	后悔	为了	这	事实	本身	的	他的	兄弟

[ʌn'taɪmli] [deθ] ,

untimely	death	,
不合时宜	死亡	,

他对哥哥英年早逝这件事本身并没有表现出严肃而深切的哀悼。

['sɔfənd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

softened	and	subdued	his	feelings	.
软化	和	低沉的	他的	情怀	.

软化并抑制了他的情绪。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] , [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

Such	was	the	immediate	effect	,	both	of	his	countenance	and	his	noble
这样的	曾是	这	即时	影响	,	两个都	的	他的	面容	和	他的	高贵

['berɪŋ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

bearing	in	every	respect	,
轴承	在	每一个	尊重	,

他的容貌和举止都立刻给人留下了深刻的印象，他各方面都保持着高贵的风范。

[æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['gɪlti] ['hɑːrdnəs] [æz; əz][frʌm; frəm] ['gɪlti] [fɪr] ,

as	far	removed	from	guilty	hardness	as	from	guilty	fear	,
作为	远的	已移除	从	有罪的	硬度	作为	从	有罪的	害怕	,

与罪恶的冷酷和罪恶的恐惧都截然不同。

[ðæt] ['meni] [huː] [hæd; həd][ɑːn] ['hɪrseɪ] [kən'demd] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

that	many	who	had	on	hearsay	condemned	now	in	their	hearts	acquitted	him	.
那	许多	WHO	有	在	传闻	谴责	现在	在	他们的	心	无罪释放	他	.

许多之前仅凭道听途说就定他罪的人，现在内心却为他洗清了罪名。

[wiː; wi] [spiːk] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn] ['pɝːsənz] [ɪn][sɜːr] ['ælfərdz] [oʊn] [sfɪr] [ɪn]

We	speak	chiefly	of	the	impression	made	on	persons	in	Sir	Alfred's	own	sphere	in
我们	说话	主要	的	这	印象	制成	在	人	在	先生	阿尔弗雷德的	自己的	领域	在

[laɪf] ;

life	;
生活	;

我们主要谈论的是阿尔弗雷德爵士在其生活圈子内给人们留下的印象；

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]['bɑːdi] , [ðə; ði] [rɪ'spektəbl]

that	,	however	,	which	was	produced	upon	a	much	larger	body	,	the	respectable
那	,	然而	,	哪个	曾是	生产	之上	一个	很多	更大的	身体	,	这	可敬

['joʊmənri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

yeomanry	of	the	county	,
自耕农	的	这	县	,

然而，那却是建立在更为庞大的群体之上的，即该县受人尊敬的自耕农。

[ænd; ənd] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['veri] ['dɪfrənt] .

and	tradesmen	of	the	town	,	was	in	general	very	different	.
和	商人	的	这	镇	,	曾是	在	一般的	非常	不同的	.

而镇上的商人们则大相径庭。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːrtfəli] [ˈprɔməlˌgeɪtɪd] , [wɪtʃ] [ðoʊ] [ɪn] [ɪtˈself]

Among	these	a	doctrine	had	been	artfully	promulgated	,	which	though	in	itself
之中	这些	一个	教义	有	到过	巧妙地	颁布	,	哪个	尽管	在	本身

[ˈpɜːrfɪktli] [dʒʌst] ,

perfectly	just	,
完美	只是	,

其中一种理论被巧妙地传播开来，虽然该理论本身完全公正，

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˈpredʒədɪs][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈneɪmli] ,

was	in	this	instance	,	well	calculated	to	prejudice	the	judgment	,	namely	,
曾是	在	这	实例	,	出色地	计算	到	偏见	这	判断	,	即	,

在这种情况下，此举显然是蓄意干扰判决，即：

[ðæt] [ɪf] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [kəˈmɪt] [kraɪmz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]

that	if	gentlemen	will	commit	crimes	worthy	of	ignominious	punishment	it	is	the
那	如果	先生们	将要	犯罪	犯罪	值得	的	可耻	惩罚	它	是	这

[ˈduːti][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ɪz] [ɪnˈtrʌstɪd] ,

duty	of	those	in	whose	hands	the	administration	of	justice	is	entrusted	,
责任	的	那些	在	谁	双手	这	行政	的	正义	是	受托	,

如果绅士们犯下了应受耻辱惩罚的罪行，那么那些肩负司法重任的人就有责任予以惩处。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər]

to	show	them	that	there	is	not	one	law	for	the	rich	and	another	for
到	展示	他们	那	那里	是	不是	一	法律	为了	这	富有的	和	其他	为了

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

向他们表明，法律不会对富人适用一套标准，对穷人适用另一套标准。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən][get] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] [baɪ] [ˈməːdərɪŋ]

It	is	not	because	a	gentleman	can	get	ninety	thousand	a	-	year	by	murdering
它	是	不是	因为	一个	绅士	能	得到	九十	千	一个	-	年	经过	谋杀

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] ,

his	brother	that	he	is	to	be	allowed	to	do	so	with	impunity	,
他的	兄弟	那	他	是	到	是	允许	到	做	所以	和	免责	,

一个人因为谋杀了自己的兄弟而每年能获得九万块钱，但这并不意味着他就应该被允许逍遥法外。

[wen] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

when	a	poor	man	,
什么时候	一个	贫穷的	男人	,

当一个穷人

[huː] [siːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈstɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [stiːlz] [ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

who	sees	his	wife	and	children	starving	and	steals	a	sheep	to	feed	them	,
WHO	看到	他的	妻子	和	孩子们	饥饿	和	偷窃	一个	羊	到	喂养	他们	,

[mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] !

must	be	hanged	!
必须	是	绞刑	!

看到妻子和孩子挨饿，就去偷羊喂饱他们的人，必须处以绞刑！

[ðɪs] [ˈpɑːpjələr][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [dʒʌst] , [ˈɛfˌaɪˈpiːɛs][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]

This	popular	proposition	,	in	the	abstract	so	perfectly	just	,	Fips	had	at	the
这	受欢迎的	主张	,	在	这	抽象的	所以	完美	只是	,	菲普斯	有	在	这

[ˈveri] [fɜːrst][ˈgɪv(ə)n] [aʊt] ,

very	first	given	out	,
非常	第一的	给定	出去	,

这个广受欢迎的提议，从抽象意义上讲是如此完美公正，Fips 最初就提出了这个提议：

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tekst][tuː; tə] [priːtʃ] [frʌm; frəm] , [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈvʌlgər] , [ˈviːəmənt] ,

as	a	sort	of	text	to	preach	from	,	to	one	or	two	vulgar	,	vehement	,
作为	一个	种类	的	文本	到	布道	从	,	到	一	或者	二	庸俗	,	慷慨	,

作为一种用来布道的文本，对一两个粗俗、激烈的人来说，

['levlɪŋ]	[frendz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	;	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ə'fektɪd]	[hɪm'self]	,
levelling	**friends**	**of**	**his**	**own**	**;**	**and**	**from**	**that**	**moment**	**affected**	**himself**	**,**
水平	朋友们	的	他的	自己的	;	和	从	那	片刻	做作的	他自己	,

连自己的朋友也不放过；从那一刻起，他便开始装模作样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（第3卷，共3卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 3 of 3))

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst]
as 作为 **became** 成为 **the** 这 **attorney** 律师 **who** WHO **was** 曾是 **to** 到 **conduct** 执行 **the** 这 **prosecution** 起诉 **,** , **the** 这 **most** 最多
['pruːd(ə)nt] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ['pɑːsəb(ə)l] .
prudent 谨慎 **taciturnity** 沉默寡言 **possible** 可能的 **.** .

就像即将进行公诉的律师一样，他表现得极其谨慎，保持沉默。

[pə'zest] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['æbstrækt][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'plai]
Possessed 拥有 **,** , **then** 然后 **,** , **with** 和 **these** 这些 **abstract** 抽象的 **ideas** 想法 **,** , **and** 和 **doggedly** 顽强地 **determined** 决定 **to** 到 **apply** 申请
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,
them 他们 **in** 在 **the** 这 **present** 展示 **case** 案件 **,** ,

因此，他掌握了这些抽象概念，并坚定地决心将它们应用于本案中，

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
the 这 **class** 班级 **of** 的 **persons** 人 **alluded** 暗示 **to** 到 **saw** 锯 **in** 在 **the** 这 **beautiful** 美丽的 **serenity** 宁静 **of** 的 **our** 我们的
['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['æspekt][noʊ] ['betər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,
hero's 英雄们 **aspect** 方面 **no** 不 **better** 更好的 **feeling** 感觉 **than** 比 **a** 一个 **confidence** 信心 **,** ,

文中提到的那类人，从我们主人公宁静美好的容貌中，看到了最美好的感觉——信任。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪl] - ['faʊndɪd] ,
which 哪个 **they** 他们 **were** 是 **determined** 决定 **to** 到 **show** 展示 **him** 他 **was** 曾是 **ill** 患病的 **-** - **founded** 创立 **,** ,

他们决心向他证明，这种说法毫无根据。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'streməti]
that 那 **his** 他的 **rank** 秩 **in** 在 **life** 生活 **was** 曾是 **almost** 几乎 **a** 一个 **guarantee** 保证 **against** 反对 **his** 他的 **suffering** 痛苦 **the** 这 **extremity** 末端
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
of 的 **the** 这 **law** 法律 **.** .

他的社会地位几乎可以保证他免受法律的严惩。

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [riːd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [pʊr] ['ælfred] [hɜːrd] [hɪm'self] [ə'kjuːzd] ,
The 这 **indictment** 起诉书 **was** 曾是 **now** 现在 **read** 读 **aloud** 大声 **,** , **and** 和 **poor** 贫穷的 **Alfred** 阿尔弗雷德 **heard** 听到 **himself** 他自己 **accused** 被告 **,** ,
[wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [sə'lemnəti] ,
with 和 **awful** 可怕 **solemnity** 严肃 **,** ,

起诉书被当场宣读，可怜的阿尔弗雷德听到自己被指控，气氛无比庄严。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [sɜːr] ['wiləbi] ['ɑːdən] ,
of 的 **the** 这 **wilful** 故意 **murder** 谋杀 **of** 的 **his** 他的 **brother** 兄弟 **,** , **Sir** 先生 **Willoughby** 威洛比 **Arden** 阿登 **,** ,

蓄意谋杀其兄长威洛比·阿登爵士

[baɪ] [mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] [fiˊlounjəsli] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
by 经过 **maliciously** 恶意地 **and** 和 **feloniously** 重罪地 **administering** 管理 **to** 到 **him** 他 **a** 一个 **certain** 肯定 **portion** 部分 **of** 的
['ɑːrsnɪk] , [ɪn][sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
arsenic 砷 **,** , **in** 在 **some** 一些 **wine** 葡萄酒 **and** 和 **water** 水 **.** .

通过恶意和犯罪手段，将一定量的砒霜混入一些酒和水中，给他服用。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][nɑːt] ['gɪlti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	prisoner	,	of	course	,	pleaded	not	guilty	;	and	the	counsel	for	the
这	囚犯	,	的	课程	,	恳求	不是	有罪的	;	和	这	法律顾问	为了	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

prosecution	,
起诉	,

当然，被告辩称自己无罪；而控方律师则表示：

[əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [baɪ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɔːl]

abstaining	from	opening	the	case	by	a	speech	to	the	jury	,	proceeded	to	call
禁欲	从	开幕	这	案件	经过	一个	演讲	到	这	陪审团	,	继续	到	称呼

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['witnisiz] .

and	examine	witnesses	.
和	检查	证人	.

法官没有向陪审团发表开庭陈述，而是直接传唤并询问证人。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

The	first	of	these	were	the	servants	who	had	been	hastily	called	into	the	room
这	第一的	的	这些	是	这	仆人	WHO	有	到过	草草	称为	进入	这	房间

[baɪ] ['ælfred] [wen] [sɜːr] ['wiləbi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

by	Alfred	when	Sir	Willoughby	was	dying	.
经过	阿尔弗雷德	什么时候	先生	威洛比	曾是	垂死	.

这些人中第一个是威洛比爵士临终时，阿尔弗雷德匆忙叫进房间的仆人们。

[ðeɪ] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['biːɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [wen] [ðeɪ]

They	swore	to	the	deceased	being	insensible	,	and	in	convulsions	when	they
他们	发誓	到	这	死者	存在	麻木不仁	,	和	在	抽搐	什么时候	他们

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

他们发誓说，他们进入房间时，死者已经失去知觉，并且正在抽搐。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'pærəntli] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [æt; ət][ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ; [tuː; tə]

to	his	having	been	apparently	in	perfect	health	at	and	after	dinner	;	to
到	他的	拥有	到过	显然	在	完美的	健康	在	和	后	晚餐	;	到

['ælfərdz] ['hævɪŋ] ,

Alfred's	having	,
阿尔弗雷德的	拥有	,

他在晚餐时和晚餐后看起来身体状况良好；阿尔弗雷德也.....

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'lɑːrm] , [kɔːld] [ə'laʊd][fɔːr; fər]['æntɪdəʊts] [ə'genst] ['pɔɪzn] , ['neɪmɪŋ] ['ɑːrsnɪk] [ɪn]

in	his	first	alarm	,	called	aloud	for	antidotes	against	poison	,	naming	arsenic	in
在	他的	第一的	警报	,	称为	大声	为了	解毒剂	反对	毒	,	命名	砷	在

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

在他第一次发出警报时，大声呼喊要解毒剂，特别是要找出砷的解毒剂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [wʌz; wəz][nekst] [ɪg'zæmɪnd] .

Dr	.	Harman	was	next	examined	.
博士	.	哈曼	曾是	下一个	检查	.

接下来接受检查的是哈曼医生。

[hiː; hi] [pruːvd] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [sɜːr] ['wiləbi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] ;

He	proved	,	that	at	the	time	he	arrived	Sir	Willoughby	was	quite	dead	;
他	已证实	,	那	在	这	时间	他	到达的	先生	威洛比	曾是	相当	死的	;

他证明，当他到达时，威洛比爵士已经去世了；

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ] [ˈpɔɪzn] — [ðæt] [ˈpɔɪzn]

that	he	believed	his	death	to	have	been	occasioned	by	poison	—	that	poison
那	他	相信	他的	死亡	到	有	到过	引发	经过	毒	—	那	毒

['ɑːrsnɪk] .

arsenic	.
砷	.

他相信自己的死因是中毒——那种毒药是砷。

[hiː; hi] [ðen] ['ʌndər] - [went] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tests] [ʌv; əv]

He	then	under	-	went	a	tedious	cross	-	examination	,	as	to	the	tests	of
他	然后	在下面	-	去	一个	乏味	叉	-	考试	,	作为	到	这	测试	的

['ɑːrsnɪk] .

arsenic	.
砷	.

随后，他接受了关于砷试验的冗长盘问。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['pɔizənz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

He	had	made	poisons	much	his	study	.
他	有	制成	毒药	很多	他的	学习	.

他将毒药作为自己研究的重点。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

He	had	attended	the	opening	of	the	body	.
他	有	参加	这	开幕	的	这	身体	.

他参加了遗体告别仪式。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [diˈnəutid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kəˈroʊsɪv] ['stɪmjələnt] .

The	state	of	the	stomach	denoted	the	presence	of	some	corrosive	stimulant	.
这	状态	的	这	胃	表示	这	在场	的	一些	腐蚀性	兴奋剂	.

胃部状况表明体内存在某种腐蚀性刺激物。

['ɑːrsnɪk] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈroʊsɪv] ['stɪmjələnt] .

Arsenic	is	a	corrosive	stimulant	.
砷	是	一个	腐蚀性	兴奋剂	.

砷是一种腐蚀性刺激物。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ['sevrəl] [tests] , [sʌtʃ] [æz; əz]

He	had	applied	to	the	contents	of	the	stomach	several	tests	,	such	as
他	有	应用	到	这	内容	的	这	胃	一些	测试	,	这样的	作为

['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ,

sulphate	of	copper	,
硫酸盐	的	铜	,

他曾对胃内容物进行过几种检测，例如硫酸铜检测。

[ˌæməˈnaɪəkl] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , ['naɪtreɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] ; [ˌæməˈnaɪəkl] ['naɪtreɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] ;

ammoniacal	sulphate	of	copper	,	nitrate	of	silver	;	ammoniacal	nitrate	of	silver	;
氨	硫酸盐	的	铜	,	硝酸盐	的	银	;	氨	硝酸盐	的	银	;

[ænd; ənd] [sʌlfjʊˈretɪd] ['haɪdrədʒən][gæs] ;

and	sulphuretted	hydrogen	gas	;
和	硫化	氢	气体	;

硫酸铜氨、硝酸银氨；硝酸银氨；硫化氢气；

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ɔːl] [diˈnəutid] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens]

the	results	of	all	denoted	the	presence	of	arsenic	;	there	was	an	immense
这	结果	的	全部	表示	这	在场	的	砷	;	那里	曾是	一个	巨大

[prɪˈsɪpɪteɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] ,

precipitate	of	arsenic	,
沉淀	的	砷	,

所有检测结果均表明存在砷；产生了大量的砷沉淀。

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

quite	enough	to	kill	a	man	.
相当	足够的	到	杀	一个	男人	.

足以致人死亡。

['biːɪŋ] [æskt] ,

Being	asked	,
存在	问	,

被问及此事时，

[hæd; həd][nɑːt] ['evri] [test] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [ænd; ənd][hæf] [bɪn]

had	not	every	test	which	had	been	tried	for	the	last	century	and	half	been
有	不是	每一个	测试	哪个	有	到过	尝试	为了	这	最后的	世纪	和	一半	到过

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [fə'leɪʃəs] ,

said	to	be	fallacious	,
说	到	是	谬误的	,

难道过去一个半世纪以来尝试过的所有检验方法都没有被认定为谬误吗?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tests] ['seprətli] , [jet] ,

he	replied	,	that	if	this	were	true	of	the	tests	separately	,	yet	,
他	回复	,	那	如果	这	是	真的	的	这	测试	分别地	,	然而	,

他回答说，如果这在单独的测试中成立，那么，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [θriː] [wɜːr; wər]['juːnɪfɔːrm] , [noʊ] ['kemɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] ,

when	the	results	of	three	were	uniform	,	no	chemist	could	have	a	doubt	,
什么时候	这	结果	的	三	是	制服	,	不	化学家	可以	有	一个	怀疑	,

当三个实验结果完全一致时，任何化学家都不会有任何疑问。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [test] [ʌv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

but	that	he	had	also	had	recourse	to	the	infallible	test	of	reduction	,
但	那	他	有	还	有	追索权	到	这	绝对正确	测试	的	减少	,

但他还诉诸于万无一失的简化检验方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['krɪstl] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɑːrsnɪk] .

by	which	he	had	obtained	crystals	of	white	arsenic	.
经过	哪个	他	有	获得	晶体	的	白色的	砷	.

他由此获得了白色砷晶体。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ]['sɪmələr] ['sɪmptəmz] ?

Had	he	not	said	that	a	fit	might	have	been	attended	by	similar	symptoms	?
有	他	不是	说	那	一个	合身	可能	有	到过	参加	经过	相似的	症状	?

他难道没有说过癫痫发作时可能会出现类似的症状吗?

[hiː; hi][hæd; həd] .

He	had	.
他	有	.

他有。

[wʌt] , [ðen] , [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

What	,	then	,	had	confirmed	him	in	his	belief	,
什么	,	然后	,	有	确认的	他	在	他的	信仰	,

那么，究竟是什么让他更加坚信自己的信念呢?

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][daɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ?

that	the	deceased	had	died	by	the	effects	of	poison	?
那	这	死者	有	死亡	经过	这	效果	的	毒	?

死者是死于中毒吗?

['ɪnwərd] [ə'pɪrənsəz] , [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Inward	**appearances**	**,**	**on**	**the**	**body**	**being**	**opened**	**,**	**and**	**an**	**examination**	**of**	**the**
向内	外貌	,	在	这	身体	存在	打开	,	和	一个	考试	的	这

['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

contents	**of**	**the**	**stomach**	**.**
内容	的	这	胃	.

解剖尸体，检查内部情况，以及胃内容物。

[pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['evɪdəns] [wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['sevrəl]

Parts	**of**	**this**	**gentleman's**	**evidence**	**were**	**supported**	**by**	**that**	**of**	**several**
部分	的	这	绅士的	证据	是	有	经过	那	的	一些

['ʌðər] ['medɪk(ə)l] [men] .

other	**medical**	**men**	**.**
其他	医疗的	男人	.

这位先生的部分证词得到了其他几位医生的佐证。

[sʌm; səm] [dʒu'dɪʃəsli] [pʊt] ['kwestʃənz] [ðen] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['dɑːktər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

Some	**judiciously**	**put**	**questions**	**then**	**drew**	**from**	**the**	**reluctant**	**Doctor**	**the**	**fact**	**of**
一些	谨慎地	放	问题	然后	画	从	这	不情愿的	医生	这	事实	的

['ælfərdz] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪns] [ðə; ði] [glæs] ,

Alfred's	**attempt**	**to**	**rinse**	**the**	**glass**	**,**
阿尔弗雷德的	试图	到	冲洗	这	玻璃	,

几个巧妙的问题最终让不情愿的医生承认了阿尔弗雷德曾试图冲洗玻璃杯的事实。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sedəmənt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ,

in	**which**	**a**	**sediment**	**of**	**arsenic**	**was**	**subsequently**	**found**	**,**	**and**	**his**	**having**	**,**
在	哪个	一个	沉淀	的	砷	曾是	随后	成立	,	和	他的	拥有	,

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntə'fiəd] ,

when	**the**	**Doctor**	**interfered**	**,**
什么时候	这	医生	干扰	,

随后在其中发现了砷沉积物，而当医生介入时，他正处于这种状态。

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [kən'dʌkt] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

made	**no**	**attempt**	**to**	**explain**	**conduct**	**so**	**extraordinary**	**.**
制成	不	试图	到	解释	执行	所以	非凡的	.

对于如此反常的行为，他没有做出任何解释。

[ɑːn] [ðɪs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɜːrmər] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] ; ['ɔːlmoʊst] ['evri] [feɪs] [lʊkt]

On	**this**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**murmur**	**passed**	**round**	**the**	**court**	**;**	**almost**	**every**	**face**	**looked**
在	这	,	一个	种类	的	低语	通过了	圆形的	这	法庭	;	几乎	每一个	脸	看起来

[ʃɑːkt] ,

shocked	**,**
震惊	,

对此，法庭上响起一阵窃窃私语；几乎每个人脸上都露出了震惊的表情。

[ænd; ənd] ['meni] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðer; ðər][nekst]

and	**many**	**shook**	**their**	**heads**	**,**	**as**	**though**	**they**	**had**	**whispered**	**their**	**next**
和	许多	摇晃	他们的	头部	,	作为	尽管	他们	有	低声说道	他们的	下一个

['neɪbər] , " [hiː; hi][mʌst; məst] ,

neighbour	**,**	**"**	**He**	**must**	**,**
邻居	,	"	他	必须	,

许多人摇了摇头，仿佛在对邻座低语："他一定……"

[aɪ] [fɪr] , [biː; bi] ['gɪlti] !

I	**fear**	**,**	**be**	**guilty**	**!**
我	害怕	,	是	有罪的	!

我害怕，我有罪！

" [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [stɪl] ['greɪtər] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
" The conviction was still stronger , and the horror still greater , when Dr
" 这 定罪 曾是 仍然 更强 , 和 这 恐怖 仍然 更大的 , 什么时候 博士
. ['hɑːrmən] ,
. Harman ,
. 哈曼 ,

“当哈曼博士去世时，我的信念更加坚定，恐惧也更加强烈。”

[soʊ] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] ,
so evidently an unwilling witness ,
所以 显然 一个 不情愿 证人 ,

显然，他是一位不情愿的证人。

['lɪtərəli] [kəm'peld] [baɪ][stɜːrn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][doʊl] [aʊt] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [truːθ] [iːtʃ]
literally compelled by stern justice to dole out that portion of the sad truth each
字面上地 被迫 经过 船尾 正义 到 救济金 出去 那 部分 的 这 伤心 真相 每个
['kwestʃən] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
question extracted from him ;
问题 提取 从 他 ;

实际上是受到严厉正义的约束，不得不将每个问题从他口中引出的那部分悲惨真相一一揭露出来；

[wen] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [tʃiːk] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
when he , with a solemn voice , a cheek pale with emotion , and a
什么时候 他 , 和 一个 庄严 嗓音 , 一个 脸颊 苍白 和 情感 , 和 一个
['mɔɪsnd] [aɪ] ,
moistened eye ,
湿润 眼睛 ,

当他用庄重的声音，脸色因激动而苍白，眼眶湿润时，

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mænər] , [wen] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
described the time and manner , when , as the prisoner was in the act of
描述 这 时间 和 方式 , 什么时候 , 作为 这 囚犯 曾是 在 这 行为 的
['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
bending forward ,
弯曲 向前 ,

描述了当时的情况和方式，当时囚犯正要弯腰，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [glaɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]
he had distinctly seen glide from within the breast of his waistcoat
他 有 明显地 已见 滑行 从 之内 这 胸部 的 他的 马甲
[ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
and fall to the ground ,
和 落下 到 这 地面 ,

他清楚地看到有什么东西从他的背心胸前滑落，掉到了地上。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [mɑːrkt] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] ,
a piece of paper marked poison , and which was found , on being lifted up ,
一个 片 的 纸 标记 毒 , 和 哪个 曾是 成立 , 在 存在 抬起 向上 ,

一张标有“毒药”字样的纸条，是在被提起时发现的。

[tuː; tə] [kən'teɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts][foʊldz][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [greɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] .
to contain among its folds a few remaining grains of arsenic .
到 包含 之中 它是 折叠 一个 很少 其余的 谷物 的 砷 .

褶皱中还残留着几粒砷。

[hiː; hi] [hɪr] [prə'duːst] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn][soʊ][tuː; tə][duː] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [dɪ'skraɪbd] .
He here produced , being called on so to do , the piece of paper described .
他 这里 生产 , 存在 称为 在 所以 到 做 , 这 片 的 纸 描述 .

被要求这样做时，他拿出了所描述的那张纸。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] ['biːɪŋ] [mɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][sɜːr] ['wɪləbiz] [deθ] ,

The	packet	of	arsenic	being	missed	on	the	morning	after	Sir	Willoughby's	death	,
这	包	的	砷	存在	错过	在	这	早晨	后	先生	威洛比的	死亡	,

威洛比爵士去世后的第二天早上，人们发现那包砒霜不见了。

[frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [wʌz; wəz][nekst] [pruːvd] [baɪ] ['sevrəl]

from	where	it	had	lain	on	the	previous	day	,	was	next	proved	by	several
从	在哪里	它	有	莱恩	在	这	以前的	天	,	曾是	下一个	已证实	经过	一些

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

接下来，几名仆人证实，它与前一天放置的位置相符。

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [pruːvd] .

That	the	prisoner	knew	where	it	lay	was	also	proved	.
那	这	囚犯	知道	在哪里	它	躺	曾是	还	已证实	.

也证实了该囚犯知道它在哪里。

[ðə; ði] [gruːm] [ðen] [swɔːr] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['kʌmɪŋ] [ə'loʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l]

The	groom	then	swore	to	having	seen	the	prisoner	coming	alone	from	the	saddle
这	新郎	然后	发誓	到	拥有	已见	这	囚犯	未来	独自的	从	这	鞍

- [ruːm] ([ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]

-	room	(	a	place	he	was	not	in	the	habit	of	frequenting	)	with	a	similar
-	房间	(	一个	地方	他	曾是	不是	在	这	习惯	的	经常	)	和	一个	相似的

['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

packet	in	his	hand	.
包	在	他的	手	.

新郎随后发誓说，他看到囚犯独自一人从马鞍房（他平时不常去的地方）出来，手里拿着一个类似的包裹。

[nekst][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrənər]

Next	was	proved	the	subsequent	finding	of	a	packet	of	arsenic	by	the	Coroner
下一个	曾是	已证实	这	随后的	寻找	的	一个	包	的	砷	经过	这	验尸官

,

,
,

随后，验尸官证实了在现场发现的一包砒霜。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [ˌeskriː'twɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ,

in	a	locked	escritoire	of	the	prisoner's	,
在	一个	已锁定	书桌	的	这	囚犯的	,

在囚犯上锁的书房里，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kept] [ðə; ði] [kiːz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

and	of	which	the	prisoner	kept	the	keys	about	his	person	.
和	的	哪个	这	囚犯	保留	这	钥匙	关于	他的	人	.

而囚犯则将钥匙随身携带。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] [prə'duːst] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ɑːn] [oʊθ] [baɪ]

The	packet	of	arsenic	was	now	produced	in	court	,	and	identified	on	oath	by
这	包	的	砷	曾是	现在	生产	在	法庭	,	和	已识别	在	誓言	经过

['sevrəl] ['sɜːrvənt] .

several	servants	.
一些	仆人	.

这包砒霜被带到法庭上，几名仆人宣誓后辨认出来。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən][hæd; həd] [siːn] [fɔːl][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	piece	of	paper	which	Dr	.	Harman	had	seen	fall	from	within	the
这	片	的	纸	哪个	博士	.	哈曼	有	已见	落下	从	之内	这

['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

waistcoat	of	the	prisoner	,
马甲	的	这	囚犯	,

哈曼医生看到从囚犯背心里掉出来的那张纸条，

[wʌz; wəz] [hɪr] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

was	here	shown	to	the	Judge	,	and	handed	from	one	to	another	of
曾是	这里	所示	到	这	法官	,	和	递交	从	一	到	其他	的

[ðə; ði] ['dʒʊri] ,

the	Jury	,
这	陪审团	,

随后呈交给了法官，并在陪审团成员之间传递。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

together	with	the	packet	,	from	the	outer	covering	of	which	,	it	was
一起	和	这	包	,	从	这	外	覆盖	的	哪个	,	它	曾是

['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl] [aɪz] ,

evident	to	all	eyes	,
明显	到	全部	眼睛	,

连同包裹本身，从包裹的外包装上，所有人都能清楚地看到：

[ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] , [ə'pærəntli] [æz; əz][ðə; ði] ['rɛdiɪst] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ]

that	the	smaller	piece	had	been	torn	,	apparently	as	the	readiest	vehicle	which
那	这	较小的	片	有	到过	撕裂	,	显然	作为	这	准备就绪	车辆	哪个

['ɔːfərd] ,

offered	,
提供	,

较小的那块碎片显然已被撕破，因为它是最容易找到的替代品。

[fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] .

for	carrying	away	a	portion	of	the	poison	.
为了	携带	离开	一个	部分	的	这	毒	.

为了带走一部分毒药。

[ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [tuː; tə][biː; bi]

The	reluctance	of	the	prisoner	to	permit	the	body	of	the	deceased	to	be
这	不情愿	的	这	囚犯	到	允许	这	身体	的	这	死者	到	是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

囚犯不愿允许打开死者尸体，

[wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['sevrəl] ['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [hɪz; ɪz][nɑːt]

was	proved	by	several	medical	gentlemen	,	as	well	as	by	other	persons	his	not
曾是	已证实	经过	一些	医疗的	先生们	,	作为	出色地	作为	经过	其他	人	他的	不是

, [ɪn] [ʃɔːrt] ,

,	in	short	,
,	在	短的	,

几位医学专家以及其他人士都证实，他并非如此，简而言之。

['jiːldɪŋ] [ðɪs] [pɔɪnt] [tɪl] [kəm'peld] [soʊ][tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrənər] .

yielding	this	point	till	compelled	so	to	do	by	the	authority	of	the	Coroner	.
屈服	这	观点	直到	被迫	所以	到	做	经过	这	权威	的	这	验尸官	.

在验尸官的强制命令下，他才被迫做出让步。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	servants	of	the	house	,
这	仆人	的	这	房子	,

家里的仆人们，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz][hæd; həd] [siːn] [sɜːr] ['wiləbi] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɑːdən]

and	such	persons	as	had	seen	Sir	Willoughby	since	his	return	to	Arden
和	这样的	人	作为	有	已见	先生	威洛比	自从	他的	返回	到	阿登

[wɜːr; wər][nekst] ['strɪktli] [ɪg'zæmɪnd] ,

were	next	strictly	examined	,
是	下一个	严格	检查	,

接下来，所有自威洛比爵士返回阿登以来见过他的人都受到了严格的盘问。

[ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] , ['spɪrɪts] , [ænd; ənd]['sænəti] .

and	cross	-	examined	,	respecting	his	health	,	spirits	,	and	sanity	.
和	叉	-	检查	,	尊重	他的	健康	,	烈酒	,	和	理智	.

并对他进行了盘问，同时尊重他的健康状况、精神状态和神智。

[ɔːl] [swɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

All	swore	without	hesitation	,
全部	发誓	没有	犹豫	,

所有人都毫不犹豫地发誓。

[ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [held] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

that	up	to	the	last	moment	on	which	each	had	held	communication	with	him
那	向上	到	这	最后的	片刻	在	哪个	每个	有	握住	沟通	和	他

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [gʊd] [helθ] ,

he	had	been	in	good	health	,
他	有	到过	在	好的	健康	,

直到与他保持联系的最后时刻，他都身体健康。

[ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] .

in	excellent	spirits	,	and	perfectly	sane	.
在	出色的	烈酒	,	和	完美	理智	.

精神状态极佳，神志清醒。

[ðə; ði] ['eldərli] ['skwaɪər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['brʌðərz] [aʊt]

The	elderly	squire	,	who	,	it	may	be	remembered	,	had	met	the	brothers	out
这	老年	乡绅	,	WHO	,	它	可能	是	记得	,	有	遇见	这	兄弟	出去

['raɪdɪŋ] ,

riding	,
骑术	,

人们或许还记得，那位年长的乡绅曾在骑马时遇到过这两兄弟。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wiləbi] [tʊk] [pleɪs] ,

on	the	day	of	the	evening	on	which	the	death	of	Sir	Willoughby	took	place	,
在	这	天	的	这	晚上	在	哪个	这	死亡	的	先生	威洛比	采取	地方	,

在威洛比爵士去世当晚的那天晚上，

['hævɪŋ] ['tʃænst] , [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'maɪz] [bɪ'keɪm] [noʊn] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

having	chanced	,	when	the	sudden	demise	became	known	,	to	mention	the	meeting	,
拥有	偶然	,	什么时候	这	突然	死亡	成为	已知	,	到	提到	这	会议	,

在得知他突然去世的消息后，偶然提到了那次会面，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ,

together	with	the	nature	of	the	conversation	which	had	passed	,
一起	和	这	自然	的	这	对话	哪个	有	通过了	,

结合之前谈话的内容，

['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ziːl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sent]

Mr	.	Fips	in	his	diligence	and	zeal	had	made	him	out	and	sent
先生	.	菲普斯	在	他的	勤勉	和	热情	有	制成	他	出去	和	发送

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] .

him	a	subpœna	.
他	一个	传票	.

菲普斯先生凭借勤奋和热情，查明了他的身份，并向他发出了传票。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [nekst] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [pruːvd] [ðæt] [sɜːr] ['wiləbi]

This	gentleman	was	next	examined	,	and	his	evidence	proved	that	Sir	Willoughby
这	绅士	曾是	下一个	检查	,	和	他的	证据	已证实	那	先生	威洛比

,

,

,

接下来对这位先生进行了讯问，他的证词证明威洛比爵士.....

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

a	few	hours	before	his	death	had	been	in	high	health	and	spirits	,
一个	很少	小时	前	他的	死亡	有	到过	在	高的	健康	和	烈酒	,

去世前几个小时，他身体状况良好，精神状态也不错。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən] ['friːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][prə'dʒektid] [tʊr] .

and	had	spoken	freely	of	his	intended	marriage	and	projected	tour	.
和	有	说	自由	的	他的	故意的	婚姻	和	预计	旅游	.

他曾公开谈论过自己的婚事和巡演计划。

[ðɪs] [siːmd] [kən'kluːsɪv] .

This	seemed	conclusive	.
这	似乎	确凿	.

这似乎足以得出结论。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['wɪtnəs] ,

After	hearing	such	evidence	from	a	respectable	and	disinterested	witness	,
后	听力	这样的	证据	从	一个	可敬	和	无私的	证人	,

在听取了一位受人尊敬且公正的证人的证词后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɜːr] ['wiləbi] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

it	appeared	quite	impossible	to	believe	that	Sir	Willoughby	,	a	few	hours
它	出现	相当	不可能的	到	相信	那	先生	威洛比	,	一个	很少	小时

['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

subsequent	to	this	conversation	,
随后的	到	这	对话	,

很难相信，就在这次谈话几个小时后，威洛比爵士……

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

should	have	sought	to	put	a	period	to	his	own	existence	.
应该	有	寻求	到	放	一个	时期	到	他的	自己的	存在	.

他本应结束自己的生命。

['meni] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ɪk'sprest] ['eni]

Many	persons	were	questioned	as	to	whether	the	prisoner	had	expressed	any
许多	人	是	被质问	作为	到	无论	这	囚犯	有	表达	任何

[daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

doubt	of	the	sanity	of	his	brother	,
怀疑	的	这	理智	的	他的	兄弟	,

许多人被询问该囚犯是否曾对其兄弟的精神状态表示过任何怀疑，

[ɔːr] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['pɔɪzn] ,

or	any	suspicion	of	his	having	taken	poison	,
或者	任何	怀疑	的	他的	拥有	已采取	毒	,

或任何怀疑他服毒的迹象，

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [əd'ministəd] [ðə; ði] ['pɔɪzn]

previous	to	the	time	of	the	accusation	of	his	having	administered	the	poison
以前的	到	这	时间	的	这	指控	的	他的	拥有	管理	这	毒

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

to	his	brother	,
到	他的	兄弟	,

在被指控向其兄弟下毒之前，

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] ;

having	been	brought	home	to	himself	on	the	coroner's	inquest	;
拥有	到过	带来	家	到	他自己	在	这	验尸官	死因调查	;

在验尸官的调查中，他终于恢复了自我认知；

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm]

no	one	had	heard	him	express	an	opinion	of	the	kind	before	the	time
不	一	有	听到	他	表达	一个	观点	的	这	种类	前	这	时间

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

alluded	to	,
暗示	到	,

在此之前，没有人听他表达过类似的意见。

[ɪk'sept] [ɪn'diːd] ['eni] ['ɪnfərəns] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['pɔɪzn]

except	indeed	any	inference	might	be	drawn	of	a	secret	knowledge	that	poison
除了	的确	任何	推理	可能	是	绘制	的	一个	秘密	知识	那	毒

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɔːr] [ə'dministəd] ,

had	been	taken	or	administered	,
有	到过	已采取	或者	管理	,

除非有人能推断出有人秘密知晓自己服用或投毒，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

from	his	having	,	in	the	first	moments	of	confusion	,
从	他的	拥有	,	在	这	第一的	时刻	的	困惑	,

从他最初的迷茫时刻起，

[kɔːld] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər]['æntɪdəʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] .

called	anxiously	for	antidotes	against	the	effects	of	arsenic	.
称为	焦虑地	为了	解毒剂	反对	这	效果	的	砷	.

人们焦急地呼吁寻找对抗砷中毒的解毒剂。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['ɑːrgjuːd] , [ðæt] [ðɪs] [toʊld] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

The	counsel	for	the	prosecution	argued	,	that	this	told	against	the	prisoner	.
这	法律顾问	为了	这	起诉	争论	,	那	这	讲述	反对	这	囚犯	.

控方律师辩称，这不利于被告。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ðæt] ['ɑːrsnɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] .

It	proved	a	guilty	knowledge	of	the	fact	,	that	arsenic	had	been	swallowed	.
它	已证实	一个	有罪的	知识	的	这	事实	,	那	砷	有	到过	吞咽	.

这证明被告明知自己吞服了砒霜，并因此被判有罪。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]

A	feeling	of	remorse	seemed	to	have	induced	the	effort	to	save	his
一个	感觉	的	悔恨	似乎	到	有	诱导	这	努力	到	节省	他的

['brʌðɚz] [laɪf] ,

brother's	life	,
兄弟	生活	,

似乎是出于愧疚，他才努力去救他弟弟的命。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][sɜːr] ['wiləbi] [ded] ,

even	at	the	risk	of	exposure	;	but	no	sooner	was	Sir	Willoughby	dead	,
甚至	在	这	风险	的	接触	;	但	不	很快	曾是	先生	威洛比	死的	,

即使冒着暴露的风险；但威洛比爵士刚一去世，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [meɪks] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

than	the	prisoner	makes	every	effort	to	conceal	that	poison	had	been	taken	.
比	这	囚犯	制作	每一个	努力	到	隐藏	那	毒	有	到过	已采取	.

囚犯会竭尽全力掩盖自己服毒的事实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

For	the	acuteness	of	this	remark	,
为了	这	急性	的	这	评论	,

鉴于此番言论的精辟之处，

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn(ə)l][noʊt]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [briːf] [baɪ]

the	counsel	was	indebted	to	a	marginal	note	annexed	to	his	brief	by
这	法律顾问	曾是	负债累累	到	一个	边缘	笔记	附件	到	他的	简短的	经过

['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] .

Mr	.	Fips	.
先生	.	菲普斯	.

律师感谢菲普斯先生在其辩护状旁附的一份边注。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

As	a	matter	of	form	,
作为	一个	事情	的	形式	,

从形式上讲，

['pɝːsənz] [wɜːr; wər][nekst] [ɪg'zæmɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [wɪtʃ]

persons	were	next	examined	as	to	the	amount	of	the	property	to	which
人	是	下一个	检查	作为	到	这	数量	的	这	财产	到	哪个

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

the	prisoner	,
这	囚犯	,

接下来，警方对受审人员进行了讯问，以确定该囚犯拥有的财产数额。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'keɪm] [soʊl] [er] .

by	the	death	of	his	brother	became	sole	heir	.
经过	这	死亡	的	他的	兄弟	成为	唯一	继承人	.

哥哥去世后，他成为唯一继承人。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][wʌz; wəz][swɔːrn][tuː; tə] , ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [said] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə]

When	the	enormous	sum	was	sworn	to	,	many	a	one	sighed	involuntarily	to
什么时候	这	巨大的	和	曾是	宣誓	到	,	许多	一个	一	叹了口气	不由自主	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

当巨额款项被宣誓承诺时，许多人不由自主地叹了口气，心想：

[frʌm; frəm] [haʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] ['kɛrz] [wʌn] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɛ'steɪts] [wʊd] [rɪ'liːv]

from	how	many	anxious	cares	one	year's	income	of	such	estates	would	relieve
从	如何	许多	焦虑的	关心	一	年	收入	的	这样的	庄园	会	缓解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一年的遗产收入可以让他们摆脱多少焦虑的烦恼?

['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['evɪdəns] ['biːɪŋ] [ðə; ði][nekst][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['græntɪd]

Lady	Arden's	evidence	being	the	next	required	,	and	every	consideration	being	granted
女士	雅顿的	证据	存在	这	下一个	必需的	,	和	每一个	考虑	存在	的确

[tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['fiːlɪŋz] ,

to	her	ladyship's	feelings	,
到	她	夫人的	情怀	,

接下来需要提供阿登夫人的证词，并且要充分顾及夫人的感受，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [hjuːˈmeɪnli] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːdən] [maɪt]

the	Judge	had	humanely	sent	a	message	round	to	request	that	Lady	Arden	might
这	法官	有	人道地	发送	一个	信息	圆形的	到	要求	那	女士	阿登	可能

[nɑːt][biː; bi] ['hɜːrid] .

not	be	hurried	.
不是	是	慌忙	.

法官出于人道主义考虑，派人捎信请求不要催促阿登夫人。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ˈðerfɔːr] [inˈsjuːd] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] ,

A	pause	therefore	ensued	,	during	which	were	wrought	up	to	the	highest	pitch	,
一个	暂停	所以	随后	,	期间	哪个	是	锻	向上	到	这	最高	沥青	,

[ˌekspekˈteɪʃn] , [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

expectation	,	compassion	,
期待	,	同情	,

因此，出现了一段停顿，在这期间，人们的情绪被推向了极致：期待、同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

and	that	strange	curiosity	incident	to	human	nature	,
和	那	奇怪的	好奇心	事件	到	人类	自然	,

以及人类天性中那种奇特的好奇心，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈʌðər] [kæn; kən] [ɪnˈdʊr] [wen] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz] [ɪkˈstriːm] .

to	see	how	others	can	endure	when	suffering	is	extreme	.
到	看	如何	其他的	能	忍受	什么时候	痛苦	是	极端	.

看看其他人如何在极端痛苦中坚持下去。

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstɪlnəs] , [wɪˈðaʊt] [wʌn] [prɪˈpærətɔːri] [saʊnd] [ɔːr] ['muːvmənt] ,

At	length	,	in	the	midst	of	perfect	stillness	,	without	one	preparatory	sound	or	movement	,
在	长度	,	在	这	中间	的	完美的	寂静	,	没有	一	预备	声音	或者	移动	,

最后，在绝对的寂静中，没有任何准备的声音或动作，

[ˈleɪdi] [ˈɑːdən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [bɑːks] ,

Lady	Arden	stood	in	the	witness	box	,
女士	阿登	站立	在	这	证人	盒子	,

阿登夫人站在证人席上，

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeldər] [sʌn] [hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər] .

wrapped	in	the	deep	mourning	in	which	the	death	of	her	elder	son	had	enveloped	her	.
包装	在	这	深的	丧	在	哪个	这	死亡	的	她	长老	儿子	有	被包裹	她	.

她沉浸在失去长子的深深悲痛之中。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn][koʊld][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] .

The	blood	ran	cold	in	the	veins	of	all	present	.
这	血	跑	寒冷的	在	这	静脉	的	全部	展示	.

在场的所有人都感到血液仿佛凝固了。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈstɑːrtld] [ˈɪntuː][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [aɪ] ; [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] [ˈmʌðərz] ,

A	tear	startled	into	almost	every	eye	;	while	some	of	those	who	were	themselves	mothers	,
一个	撕	惊慌	进入	几乎	每一个	眼睛	;	尽管	一些	的	那些	WHO	是	他们自己	母亲们	,

几乎每个人的眼中都涌出了泪水；而其中一些人本身就是母亲，

[wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [soʊ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] , [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [groʊn]

were	moved	by	a	sympathy	so	heart	-	rending	,	that	unconsciously	they	groaned
是	已搬	经过	一个	同情	所以	心	-	渲染	,	那	不知不觉	他们	呻吟

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

他们被这令人心碎的同情所感动，不由自主地发出了一声呻吟。

[soʊ] [pjʊr] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] ,

So	pure	,	so	natural	,	so	easily	understood	are	the	feelings	of	the	parent	,
所以	纯的	,	所以	自然的	,	所以	容易地	理解	是	这	情怀	的	这	父母	,

父母的感情是如此纯粹、如此自然、如此容易理解。

[ðæt] ['evri] [klæs] [kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

that	every	class	could	enter	into	them	.
那	每一个	班级	可以	进入	进入	他们	.

任何阶层的人都可以参加。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

Nor	did	the	kindly	commiseration	of	the	crowd	diminish	,
也不	做过	这	亲切地	怜悯	的	这	人群	减少	,

人群中善意的同情之情也丝毫未减。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['meɪtrənli] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ;

when	they	had	leisure	to	mark	the	matronly	beauty	of	her	countenance	;
什么时候	他们	有	闲暇	到	标记	这	女家长	美丽	的	她	面容	;

当他们有空时，便细细品味她那成熟女性的容貌之美；

[praɪd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'sʌlid] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

pride	and	disdain	of	the	insult	offered	to	the	hitherto	unsullied	honour	of
自豪	和	蔑视	的	这	侮辱	提供	到	这	迄今为止	纯洁无瑕的	荣誉	的

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

她为儿子纯洁无瑕的名誉所遭受的侮辱感到骄傲和蔑视。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] ['kɪndld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [blæntʃt] ,

struggling	with	agony	kindled	in	her	eye	,	while	her	cheek	was	blanched	,
挣扎	和	痛苦	点燃	在	她	眼睛	,	尽管	她	脸颊	曾是	焯水	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [pɑːrtʃt] :

and	her	lips	parched	:
和	她	嘴唇	干渴	:

她眼中燃起痛苦的光芒，双颊苍白，嘴唇干裂：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [hɜːr; hər] ['evri] ['fiːtʃər] [bɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	then	the	strong	resemblance	her	every	feature	bore	to	those	of	her
和	然后	这	强的	相似	她	每一个	特征	钻孔	到	那些	的	她

[sʌn] !

son	!
儿子	!

然后，她的每一处特征都与她的儿子惊人地相似！

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] !

her	favourite	child	!
她	最喜欢的	孩子	!

她最喜欢的孩子！

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] : [waɪl] ['evɪdəntli] ['kɑːnʃəs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [hɜːr; hər] [aɪ]

the	prisoner	at	the	bar	:	while	evidently	conscious	where	he	stood	,	her	eye
这	囚犯	在	这	酒吧	:	尽管	显然	有意识的	在哪里	他	站立	,	她	眼睛

['kwivəd] [bɪ'niːθ] [ɪts][lɪd] ,

quivered	beneath	its	lid	,
颤抖	下面	它是	盖	,

被告席上的囚犯：虽然她显然知道自己站在哪里，但她的眼睑下的眼睛却在颤抖。

['lɔːŋɪŋ] [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

longing	yet	dreading	to	turn	upon	him	.
渴望	然而	恐惧	到	转动	之上	他	.

既渴望又害怕反抗他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'zɪst] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] — [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

She	could	no	longer	resist	—	she	looked	down	at	her	son	—	he	looked	up	at
她	可以	不	更长	抵抗	—	她	看起来	向下	在	她	儿子	—	他	看起来	向上	在

[hɜːr; hər] — [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

her	—	their	eyes	met	.
她	—	他们的	眼睛	遇见	.

她再也无法抗拒——她低头看着儿子——儿子抬头看着她——他们的目光相遇了。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [traɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [smaɪl] :

To	comfort	and	encourage	her	he	tried	almost	to	smile	:
到	舒适	和	鼓励	她	他	尝试	几乎	到	微笑	:

为了安慰和鼓励她，他努力挤出一个微笑：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ɔːl]

it	was	rather	a	radiance	from	within	shining	for	a	moment	through	all
它	曾是	相当	一个	辐射	从	之内	灼灼	为了	一个	片刻	通过	全部

[ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

the	nobleness	of	his	countenance	,
这	高贵	的	他的	面容	,

那光芒仿佛是从他内心深处迸发而出，瞬间照亮了他高贵的面容。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pæŋ] [pæst] [ə'krɔːs]

in	honour	of	the	dutiful	love	he	bore	her	;	and	then	a	pang	passed	across
在	荣誉	的	这	尽职尽责的	爱	他	钻孔	她	;	和	然后	一个	疼痛	通过了	穿过

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

为了纪念他对她尽忠职守的爱；然后，一阵刺痛掠过他的额头。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

that	he	should	be	to	her	a	source	of	suffering	.
那	他	应该	是	到	她	一个	来源	的	痛苦	.

他应该成为她痛苦的根源。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [kən'sɪdərətli] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

She	sank	on	a	chair	considerately	placed	behind	her	,	and	for	a	few
她	沉没	在	一个	椅子	体贴地	放置	在后面	她	,	和	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] ;

seconds	hid	her	face	;
秒	隐藏	她	脸	;

她缓缓坐到身后贴心摆放的椅子上，并躲藏了几秒钟的脸；

[lest] , [haʊ'evər] , [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] [fɪr] ,

lest	,	however	,	emotion	should	be	construed	into	fear	,
免得	,	然而	,	情感	应该	是	解释	进入	害怕	,

然而，切勿将情绪误解为恐惧。

[ænd; ənd] [fɪr] ['ɪntuː] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

and	fear	into	acquiescence	in	the	accusation	against	her	son	,
和	害怕	进入	默认	在	这	指控	反对	她	儿子	,

恐惧使她默许了对儿子的指控。

[ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

she	aroused	herself	and	again	stood	prepared	to	reply	.
她	被唤醒	她自己	和	再次	站立	准备	到	回复	.

她振作起来，再次准备回答。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

The	judge	,	from	a	feeling	of	respect	,
这	法官	,	从	一个	感觉	的	尊重	,

法官出于尊重，

[tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]

took	upon	himself	a	considerable	part	of	the	duty	of	putting	the	necessary
采取	之上	他自己	一个	大量	部分	的	这	责任	的	推杆	这	必要的

['kwestʃənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .

questions	to	her	ladyship	.
问题	到	她	夫人	.

他承担了相当一部分职责，即向夫人提出必要的问题。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [kən'sɪdərət] ['mænər] ,

He	did	so	in	the	mildest	and	most	considerate	manner	,
他	做过	所以	在	这	最温和	和	最多	周到	方式	,

他以最温和、最体贴的方式做到了这一点。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kaɪndli] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l]

and	in	a	tone	of	kindly	sympathy	which	did	credit	to	his	heart	—	the	counsel
和	在	一个	语气	的	亲切地	同情	哪个	做过	信用	到	他的	心	—	这	法律顾问

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'sɪstɪŋ] ,

of	course	assisting	,
的	课程	协助	,

他语气中充满了和蔼的同情，这充分体现了他的善良——当然，这也得益于他人的建议。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ˌhɪðər'tuː] , [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [briːf] ,

and	assisted	himself	as	hitherto	,	by	the	marginal	notes	to	his	brief	,
和	协助	他自己	作为	迄今为止	,	经过	这	边缘	笔记	到	他的	简短的	,

[sə'plaɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] .

supplied	by	Mr	.	Fips	.
供应	经过	先生	.	菲普斯	.

并且像以往一样，他依靠菲普斯先生提供的简报旁注来帮助自己。

[ðiːz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

These	had	the	effect	of	drawing	from	her	ladyship	the	purport	of	the
这些	有	这	影响	的	绘画	从	她	夫人	这	旨趣	的	这

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] ['dʒɛfri] ,

confidential	conversation	overheard	by	Geoffery	,
机密的	对话	无意中听到	经过	杰弗里	,

这些举动使夫人明白了杰弗里无意中听到的那段秘密谈话的内容。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['evɪdəns] , ['klɪrli] [pruːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

which	,	with	the	remainder	of	Lady	Arden's	evidence	,	clearly	proved	the	following
哪个	,	和	这	余	的	女士	雅顿的	证据	,	清楚地	已证实	这	下列的

[pɔɪnts] ;

points	;
积分	;

结合阿登夫人的其他证据，这清楚地证明了以下几点；

['neɪmli] — [ðæt] [bəuθ] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] — [ðæt] ['ælfred]

namely	—	that	both	brothers	had	been	attached	to	the	same	lady	—	that	Alfred
即	—	那	两个都	兄弟	有	到过	随附的	到	这	相同的	女士	—	那	阿尔弗雷德

[hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] ['pri:viəsli] [tu:; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ðæt] ['sʌbsɪkwəntli]

had	been	accepted	previously	to	the	arrival	of	his	brother	—	that	subsequently
有	到过	公认	之前	到	这	到达	的	他的	兄弟	—	那	随后

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ək'septɪd] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz]

he	had	been	discarded	and	his	brother	accepted	—	that	he	had	felt	his
他	有	到过	丢弃	和	他的	兄弟	公认	—	那	他	有	毛毡	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [tu:; tə] [ə'pɪr] — [ðæt] [hi:; hi]

disappointment	more	deeply	than	he	had	suffered	to	appear	—	that	he
失望	更多的	深	比	他	有	遭受	到	出现	—	那	他

[hæd; həd] [ə'skraɪbd] [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə] ['mɜ:rsəneri] ['məutivz] — [ænd; ənd] [ðæt]

had	ascribed	the	fickleness	of	the	lady	to	mercenary	motives	—	and	that
有	归因于	这	反复无常	的	这	女士	到	雇佣兵	动机	—	和	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌænɪməd'vɜ:t] ['fri:kwəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

he	was	in	the	habit	of	animadverting	frequently	on	the	unfortunate	situation
他	曾是	在	这	习惯	的	动画广告	频繁地	在	这	不幸	情况

[ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rtʃən] ,

of	younger	brothers	without	fortune	,
的	年轻	兄弟	没有	财富	,

具体来说——两兄弟都爱上了同一个女人——阿尔弗雷德在他弟弟到来之前就被接受了——后来他被抛弃，而他的弟弟被接受了——他内心的失望比他表现出来的要深得多——他把那位女士的善变归咎于唯利是图的动机——而且他经常抱怨那些没有家境的弟弟们的不幸处境。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃənz] .

and	therefore	without	pretensions	.
和	所以	没有	虚荣心	.

因此，它不带任何自负。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'fes] ,

In	reply	to	another	series	of	questions	,	she	was	compelled	to	confess	,
在	回复	到	其他	系列	的	问题	,	她	曾是	被迫	到	承认	,

在回答另一系列问题时，她被迫承认了罪行。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [æprɪ'hend] [ðæt] [dɪ'reɪndʒmənt] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bi:; bi][ðə; ði]

she	had	never	apprehended	that	derangement	might	at	any	time	be	the
她	有	绝不	被捕	那	精神错乱	可能	在	任何	时间	是	这

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][sɜ:r] ['wiləbi] [hæd; həd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [rɪ'si:vd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]

consequence	of	the	injury	Sir	Willoughby	had	in	childhood	received	on	his	head
结果	的	这	受伤	先生	威洛比	有	在	童年	已收到	在	他的	头

— [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [pər'si:vd] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'reɪndʒmənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['eldɪst]

—	that	she	had	never	perceived	any	symptoms	of	derangement	about	her	eldest
—	那	她	有	绝不	感知	任何	症状	的	精神错乱	关于	她	长子

[sʌn] — [ðæt] ['ælfred] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eni] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

son	—	that	Alfred	had	never	mentioned	to	her	any	apprehensions	of	the
儿子	—	那	阿尔弗雷德	有	绝不	提及	到	她	任何	担忧	的	这

[kaɪnd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪm'self] — [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

kind	till	after	the	present	accusation	had	been	brought	against	himself	—	that	in	his
种类	直到	后	这	展示	指控	有	到过	带来	反对	他自己	—	那	在	他的

['letər] ,

letter	,
信	,

她从未预料到精神错乱会是威洛比爵士童年时期头部受伤的后果——她也从未察觉到长子有任何精神错乱的迹象——阿尔弗雷德直到如今的指控提出后才向她提及过此类担忧——在他的信中，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt]

announcing	**the**	**sudden**	**death**	**of**	**his**	**brother**	**,**	**he**	**had**	**ascribed**	**it**	**to**	**a**	**fit**
宣布	这	突然	死亡	的	他的	兄弟	,	他	有	归因于	它	到	一个	合身

[ʌv; əv]['æpəpleksi] ,

of	**apoplexy**	**,**
的	中风	,

在宣布他兄弟猝死的消息时，他将其归咎于中风。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	**made**	**no**	**mention**	**of**	**poison**	**under**	**any**	**circumstances**	**being**	**the**	**supposed**
和	制成	不	提到	的	毒	在下面	任何	情况	存在	这	据称

[kɔːz] ,

cause	**,**
原因	,

并且完全没有提及中毒是任何情况下的死因。

[ɔːr] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɔːr]['suːɪsaɪd] — [ænd; ənd] ['læstli] ,

or	**expressed**	**a**	**suspicion**	**either**	**of**	**insanity**	**or**	**suicide**	**—**	**and**	**lastly**	**,**
或者	表达	一个	怀疑	任何一个	的	疯狂	或者	自杀	—	和	最后	,

或者表示怀疑其精神错乱或有自杀倾向——最后，

[ðæt] [sɜːr] ['wiləbi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	**Sir**	**Willoughby**	**at**	**the**	**time**	**of**	**his**	**demise**	**was**	**in**	**full**	**possession**	**of**	**a**
那	先生	威洛比	在	这	时间	的	他的	死亡	曾是	在	满的	拥有	的	一个

[lɑːrdʒ] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ['prɑːpərti] ,

large	**unencumbered**	**property**	**,**
大的	不受阻碍的	财产	,

威洛比爵士去世时完全拥有一大片无抵押的房产。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

and	**in**	**expectation**	**of**	**being**	**married**	**to**	**the**	**woman**	**of**	**his**	**choice**	**,**
和	在	期待	的	存在	已婚	到	这	女士	的	他的	选择	,

他期待着与自己心仪的女子结婚，

[ə; eɪ]['leɪdi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

a	**lady**	**also**	**possessed**	**of**	**large**	**estates**	**,**	**and**	**who**	**,**	**in**	**company**	**with**	**her**
一个	女士	还	拥有	的	大的	庄园	,	和	WHO	,	在	公司	和	她

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

一位同样拥有大片地产的女士，她与母亲一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

he	**was**	**very**	**shortly**	**to**	**have**	**joined**	**in**	**a**	**tour**	**of**	**pleasure**	**on**	**the**	**continent**	**.**
他	曾是	非常	不久	到	有	加入	在	一个	旅游	的	乐趣	在	这	大陆	.

他不久后就要开始在欧洲大陆的游玩之旅了。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] - , ['mædəlɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn]

The	**evidence**	**of**	**Lady**	**Darlingford**	**,**	**Madeline**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Dorothea**	**,**	**were**	**taken**	**in**
这	证据	的	女士	-	,	玛德琳	,	和	太太	.	多萝西娅	,	是	已采取	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	**,**
演替	,

达林福德夫人、玛德琳和多萝西娅夫人的证词依次被采纳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [fʊl] , [went] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnts] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi]

and	**though**	**not**	**so**	**full**	**,**	**went**	**to**	**prove**	**the**	**same**	**points**	**as**	**that**	**of**	**Lady**
和	尽管	不是	所以	满的	,	去	到	证明	这	相同的	积分	作为	那	的	女士

['ɑːdən] .

Arden	**.**
阿登	.

虽然没有那么完整，但证明了与阿登夫人相同的观点。

[ðɪs] [kloʊzd] [ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

This	closed	the	prosecution	,	and	the	prisoner	was	now	called	upon	for	his
这	关闭	这	起诉	,	和	这	囚犯	曾是	现在	称为	之上	为了	他的

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

至此，控方陈述完毕，被告人被传唤进行辩护。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] ,

Who	shall	describe	the	throb	of	his	mother's	heart	,
WHO	将	描述	这	搏动	的	他的	母亲的	心	,

谁能描绘出母亲那颗悸动的心?

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lʌvd] [lɪps] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektənt]

when	the	first	sounds	from	those	loved	lips	broke	the	stillness	of	the	expectant
什么时候	这	第一的	声音	从	那些	喜爱	嘴唇	打破	这	寂静	的	这	怀孕

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

当那对爱侣的唇间发出第一声呢喃，打破了屏息凝神的法庭的寂静。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['hɑːrməni] [ɪt'self] ;

The	tones	of	that	voice	were	harmony	itself	;
这	音调	的	那	嗓音	是	和谐	本身	;

那声音的音调本身就是和谐的化身；

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] — [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] ?

they	had	ever	been	music	to	her	ear	—	what	were	they	now	?
他们	有	曾经	到过	音乐	到	她	耳朵	—	什么	是	他们	现在	?

它们曾经是她耳中的美妙音乐——现在它们又算什么呢?

[oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv]['ægəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [lʌv] !

Oh	,	how	strange	is	the	mingling	of	agony	with	the	thrill	of	love	!
哦	,	如何	奇怪的	是	这	混杂	的	痛苦	和	这	刺激	的	爱	!

痛苦与爱情的悸动交织在一起，是多么奇妙啊!

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [kən'vʌlʃn] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðɚz] [fitʃər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt]

A	momentary	convulsion	passed	over	the	mother's	features	,	followed	by	a	silent
一个	瞬间	抽搐	通过了	超过	这	母亲的	特征	,	随后	经过	一个	沉默的

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] ;

flood	of	tears	;
洪水	的	眼泪	;

母亲的脸上闪过一丝抽搐，随后无声地涌出泪水；

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [self] - [kə'mænd] [wɪtʃ] ['daɪər] [nə'sesəti] [ə'loʊn] [kæn; kən] [tiːtʃ] , [noʊ][ˌes oʊ 'biː]

yet	,	with	that	self	-	command	which	dire	necessity	alone	can	teach	,	no	sob
然而	,	和	那	自己	-	命令	哪个	可怕的	必要性	独自的	能	教	,	不	哭泣

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ,

that	might	be	heard	,
那	可能	是	听到	,

然而，凭借着只有在危难之际才能培养出的那种自制力，他没有发出一丝啜泣声。

[noʊ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

no	sigh	escaped	her	.
不	叹	逃脱	她	.

她没有发出一声叹息。

['ælfred] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]
Alfred spoke with solemnity of the melancholy impression which had often
阿尔弗雷德 辐 和 严肃 的 这 忧郁 印象 哪个 有 经常
['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [æt; ət]
visited his own mind respecting the possibility of his brother becoming at
到访 他的 自己的 头脑 尊重 这 可能性 的 他的 兄弟 成为 在
[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'seɪn] ;
some time insane ;
一些 时间 疯狂的 ;

阿尔弗雷德严肃地谈起他心中常常萦绕着的忧郁情绪，他担心他的兄弟会在某个时候发疯；

[bʌt; bət] [kən'fest] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
but confessed , that he had never mentioned his fears to any one .
但 坦白 , 那 他 有 绝不 提及 他的 恐惧 到 任何 一 .

但他坦白说，他从未向任何人提起过自己的恐惧。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
He spoke of a strangeness of temper as the foundation of the
他 辐 的 一个 奇怪 的 脾气 作为 这 基础 的 这
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] ;
apprehensions to which he alluded ;
担忧 到 哪个 他 暗示 ;

他将自己古怪的脾气视为他所提及的担忧的根源；

[bʌt; bət] [kən'fest] , [ðæt] [ɪts] [ˌɛbə'lɪʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['praɪvət] ['intəvju:z] [wɪð; wɪθ]
but confessed , that its ebullitions were confined to private interviews with
但 坦白 , 那 它是 沸腾 是 受限 到 私人的 访谈 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但他坦言，这种情绪的爆发仅限于他与自己的私下谈话。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['wiləbi] ['leɪbərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He spoke of the state of excitement under which Sir Willoughby laboured on his
他 辐 的 这 状态 的 激动 在下面 哪个 先生 威洛比 辛勤劳作 在 他的
[læst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɑ:dən] ;
last return to Arden ;
最后的 返回 到 阿登 ;

他谈到了威洛比爵士最后一次返回阿登时，在激动的情绪下辛勤劳作；

[bʌt; bət] [kən'fest] , [ðæt] [tu:; tə][ɔ:l] [les] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜ:vəz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
but confessed , that to all less interested observers than himself ,
但 坦白 , 那 到 全部较少的 感兴趣的 观察员 比 他自己 ,

但他坦白道，对于所有不如他感兴趣的旁观者而言，

[ðə; ði] ['mænər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'pɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
the manner to which he alluded was calculated to appear but the result
这 方式 到 哪个 他 暗示 曾是 计算 到 出现 但 这 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [pər'tɪkjələrli] [haɪ] ['spɪrɪts] .
of his brother being at the time in particularly high spirits .
的 他的 兄弟 存在 在 这 时间 在 特别 高的 烈酒 .

他所暗示的方式，似乎只是因为他哥哥当时心情特别好。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lætərli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]
He spoke of a great inequality of humour which had latterly excited his
他 辐 的 一个 伟大的 不等式 的 幽默 哪个 有 后来 兴奋的 他的
[ə'lɑ:rm] ; [bʌt; bət] [kən'fest] ,
alarm ; but confessed ,
警报 ; 但 坦白 ,

他谈到最近令他感到担忧的、在幽默感方面存在的巨大差异；但他坦白道：

[ðæt] [ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['oʊnlɪ][ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['ɪntəvjuːz] .

that	this	inequality	had	appeared	only	in	their	private	interviews	.
那	这	不等式	有	出现	仅有的	在	他们的	私人的	访谈	.

这种不平等现象只出现在他们的私人访谈中。

[æt; ət] ['evrɪ] [bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] [sə'lemnətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒɪz] ['kaʊntənəns] ['diːpənd] ,

At	every	but	,	the	solemnity	of	the	judge's	countenance	deepened	,
在	每一个	但	,	这	严肃	的	这	法官的	面容	加深	,

每一次，法官脸上的严肃表情都更加浓重。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒʊrɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]

and	the	jury	looked	at	each	other	with	an	expression	that	seemed	to	say
和	这	陪审团	看起来	在	每个	其他	和	一个	表达	那	似乎	到	说

— " [ðæt] [wəʊnt][duː] .

—	"	That	won't	do	.
—	"	那	惯于	做	.

陪审团成员互相看了一眼，脸上露出一种表情，仿佛在说——“这可不行。”

" ['ælfred] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] ,

"	Alfred	proceeded	to	state	how	both	the	packet	of	arsenic	,
"	阿尔弗雷德	继续	到	状态	如何	两个都	这	包	的	砷	,

“阿尔弗雷德接着陈述了那包砒霜是如何……”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɔːrn] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [mɑːrkt] ['pɔɪzn] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

and	the	torn	piece	of	paper	marked	poison	,	had	come	into	his	possession	,
和	这	撕裂	片	的	纸	标记	毒	,	有	来	进入	他的	拥有	,

他得到了那张撕碎的、标有“毒药”字样的纸片。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ænd; ənd] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ;

and	his	reasons	for	removing	and	securing	the	former	;
和	他的	原因	为了	移除	和	确保	这	以前的	;

以及他移除和保管前者的理由；

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['sʌbsɪkwəntlɪ] [kən'siːld] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hɪ]

—	of	his	having	subsequently	concealed	the	latter	about	his	own	person	,	he
—	的	他的	拥有	随后	暗	这	后者	关于	他的	自己的	人	,	他

[hæd; həd][hiː; hɪ] [sed] ,

had	he	said	,
有	他	说	,

——至于他后来如何将后者隐瞒在自己身上，他说：

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

from	the	state	of	his	feelings	at	the	time	no	recollection	.
从	这	状态	的	他的	情怀	在	这	时间	不	回忆	.

由于当时的情绪状态，他完全没有印象。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [fraund] [ɪnˌvɑːlən'terəlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] .

The	judge	frowned	involuntarily	at	the	vagueness	of	such	a	defence	.
这	法官	皱眉	不由自主	在	这	模糊性	的	这样的	一个	防御	.

法官不由自主地皱起了眉头，对这种含糊不清的辩护理由感到不满。

" ['piːp(ə)l] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , " [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][get] [ɔːf]

"	People	,	"	whispered	Mr	.	Fips	to	his	neighbour	,	"	are	not	to	get	off
"	人们	,	"	低声说道	先生	.	菲普斯	到	他的	邻居	,	"	是	不是	到	得到	离开

[fɔːr; fər] [kə'mitɪŋ] ['mɜːrdər] ,

for	committing	murder	,
为了	提交	谋杀	,

“人们，”菲普斯先生低声对他的邻居说，“不能因为犯了谋杀罪就逍遥法外。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɔːrt] ['meməriz] .

because	they	have	short	memories	.
因为	他们	有	短的	回忆	.

因为他们的记忆力很短暂。

" ['ælfred] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪns] [ðə; ði] [glæs] ,

"	Alfred	went	on	to	say	,	that	of	the	attempt	to	rinse	the	glass	,
"	阿尔弗雷德	去	在	到	说	,	那	的	这	试图	到	冲洗	这	玻璃	,

阿尔弗雷德接着说，在试图冲洗玻璃杯的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] ; [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]

he	had	a	faint	remembrance	;	that	the	impulse	which	guided	his	hand	at
他	有	一个	头晕的	纪念	;	那	这	冲动	哪个	引导	他的	手	在

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

他隐约记得，那一刻驱使他伸出手的冲动是……

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

must	have	been	(	as	far	as	the	thoughts	of	a	season	of	sudden
必须	有	到过	(	作为	远的	作为	这	想法	的	一个	季节	的	突然

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

一定是（就对突如其来的苦难时期的思考而言，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'faɪnd]) [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'siːl]

such	as	that	to	which	he	alluded	,	could	be	defined	)	a	desire	to	conceal
这样的	作为	那	到	哪个	他	暗示	,	可以	是	定义	)	一个	欲望	到	隐藏

[ðə; ði]['suːɪsaɪd] ,

the	suicide	,
这	自杀	,

例如他所暗示的那种（可以定义为）想要掩盖自杀行为的愿望，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] ,

which	he	feared	had	been	committed	;	and	that	the	same	motive	,
哪个	他	害怕	有	到过	坚定的	;	和	那	这	相同的	动机	,

他担心已经发生了这样的事；而且出于同样的动机，

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwəntli] - [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

strengthened	by	the	frequently	-	expressed	wishes	of	the	deceased	on	the	subject	,
加强	经过	这	频繁地	-	表达	愿望	的	这	死者	在	这	主题	,

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'poʊz] ,

had	caused	him	to	oppose	,
有	导致	他	到	反对	,

死者生前多次就此事表达的意愿，更加坚定了他反对的决心。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] ['brʌðɚz] [rɪ'meɪnz] .

as	long	as	possible	,	the	examination	of	his	lamented	brother's	remains	.
作为	长的	作为	可能的	,	这	考试	的	他的	哀叹	兄弟	遗迹	.

尽可能长时间地对他的已故兄弟的遗体进行检查。

[ðə; ði] ['testɪmoʊnɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

The	testimony	of	the	witnesses	had	increased	the	feeling	against	the	prisoner	,
这	见证	的	这	证人	有	增加	这	感觉	反对	这	囚犯	,

证人的证词加剧了人们对被告的敌意。

[waɪl] [ðiːz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ə'tempts] [æt; ət][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [siːmd] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]

while	these	unsupported	attempts	at	explanation	seemed	,	to	such	as	were
尽管	这些	不支持	尝试	在	解释	似乎	,	到	这样的	作为	是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] ,

disposed	to	judge	him	harshly	,
处置	到	法官	他	严厉地	,

虽然这些未经证实的解释在那些倾向于严厉评判他的人看来似乎……

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] ['sʌbtərfjuːdʒ] , [ɪn'ventɪd] ['æftər][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] [pɔɪnt] ,

but	so	many	ingenious	subterfuges	,	invented	after	accusation	,	to	meet	each	point	,
但	所以	许多	巧妙	诡计	,	发明	后	指控	,	到	见面	每个	观点	,

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

and	created	,	accordingly	,
和	创建	,	因此	,

但是，在受到指控之后，为了应对每一项指控，他们想出了许多巧妙的诡计，并据此制定了相应的应对措施。

[ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,

in	their	minds	,	a	strong	sense	of	disgust	,
在	他们的	思想	,	一个	强的	感觉	的	厌恶	,

在他们心中，涌起一股强烈的厌恶感。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪtfəli] ['paʊərf(ə)l]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['məutivz] [leɪd] [kleɪm]

arising	from	the	frightfully	powerful	contrast	between	the	amiable	motives	laid	claim
产生	从	这	可怕地	强大的	对比	之间	这	可亲	动机	铺设	宣称

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

源于双方所宣称的友好动机之间令人震惊的强烈反差，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

and	the	horrible	crime	of	which	they	still	believed	him	guilty	.
和	这	可怕	犯罪	的	哪个	他们	仍然	相信	他	有罪的	.

以及他们仍然认为他犯下的可怕罪行。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ,

The	judge	demanded	to	know	if	the	prisoner	had	,
这	法官	要求	到	知道	如果	这	囚犯	有	,

法官要求知道这名囚犯是否拥有……

['priːviəsli] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

previously	to	being	himself	accused	of	the	murder	of	the	deceased	,
之前	到	存在	他自己	被告	的	这	谋杀	的	这	死者	,

在被指控谋杀死者之前，

[kən'faidid] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [bɪ'liːf] , [ðæt] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

confided	to	any	person	his	alleged	belief	,	that	a	suicide	had	been	committed	,
坦白	到	任何	人	他的	据称	信仰	,	那	一个	自杀	有	到过	坚定的	,

他向任何人透露了他所谓的信念，即发生了自杀事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

with	the	reasons	he	had	now	stated	to	the	court	for	wishing	to
和	这	原因	他	有	现在	声明	到	这	法庭	为了	祝	到

[sə'pres] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fækt] ?

suppress	that	supposed	fact	?
压制	那	据称	事实	?

他现在向法庭陈述的理由，就是他想要隐瞒这一所谓事实的原因吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒɛfri] ['ɑːdən] .

He	had	alluded	to	the	subject	in	conversation	with	Mr	.	Geoffery	Arden	.
他	有	暗示	到	这	主题	在	对话	和	先生	.	杰弗里	阿登	.

他曾在与杰弗里·阿登先生的谈话中提到过这个话题。

[hɪr] ['dʒɛfri] , [ðə; ði] [soʊl] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] -

Here	Geoffery	,	the	sole	evidence	for	the	defence	was	called	to	the	witness	-
这里	杰弗里	,	这	唯一	证据	为了	这	防御	曾是	称为	到	这	证人	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

辩方唯一的证人杰弗里被传唤到证人席上。

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ?

Did	**he**	**remember**	**any**	**conversation**	**of**	**the**	**nature**	**referred**	**to**	**?**
做过	他	记住	任何	对话	的	这	自然	指	到	?

他是否记得有过类似性质的谈话?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][sɜːr] ['ælfred] ['hævɪŋ]

There	**was**	**only**	**one**	**occasion**	**on**	**which**	**he**	**could**	**call**	**to**	**mind**	**Sir**	**Alfred**	**having**
那里	曾是	仅有的	一	场合	在	哪个	他	可以	称呼	到	头脑	先生	阿尔弗雷德	拥有

[meɪd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪləbiz] [deθ] .

made	**allusion**	**to**	**the**	**cause**	**of**	**Sir**	**Willoughby's**	**death**	**.**
制成	典故	到	这	原因	的	先生	威洛比的	死亡	.

他只记得有一次阿尔弗雷德爵士提到了威洛比爵士的死因。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ'nuːtli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

He	**was**	**requested**	**to**	**state**	**minutely**	**what**	**had**	**passed**	**on**	**that**	**occasion**	**.**
他	曾是	请求	到	状态	精确到分钟	什么	有	通过了	在	那	场合	.

他被要求详细陈述当时发生的事情。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ,

About	**half**	**an**	**hour**	**after**	**Sir**	**Willoughby**	**had**	**expired**	**,**
关于	一半	一个	小时	后	先生	威洛比	有	已到期	,

威洛比爵士去世大约半小时后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [sɜːr] ['ælfred] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

he	**had**	**followed**	**Sir**	**Alfred**	**to**	**the**	**bed**	**-**	**chamber**	**of**	**the**	**deceased**	**,**
他	有	随后	先生	阿尔弗雷德	到	这	床	-	房间	的	这	死者	,

他跟随阿尔弗雷德爵士来到了死者的寝宫。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][bed] ,

where	**he**	**had**	**found**	**him**	**reclining**	**his**	**face**	**against**	**the**	**bed**	**,**
在哪里	他	有	成立	他	斜倚	他的	脸	反对	这	床	,

他发现他时，正脸贴着床沿躺着。

[ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

apparently	**in**	**a**	**state**	**of**	**great**	**mental**	**suffering**	**.**
显然	在	一个	状态	的	伟大的	精神的	痛苦	.

显然处于极度精神痛苦的状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

He	**had**	**made**	**some**	**attempts**	**to**	**calm**	**his**	**agitation**	**,**	**but**	**without**	**success**	**;**
他	有	制成	一些	尝试	到	冷静的	他的	搅动	,	但	没有	成功	;

[wen] , [haʊ'evər] ,

when	**,**	**however**	**,**
什么时候	,	然而	,

他曾试图平复自己的激动情绪，但没有成功；然而，当

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [sɜːr] ['ælfred] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

he	**was**	**about**	**to**	**retire**	**,**	**Sir**	**Alfred**	**had**	**looked**	**up**	**suddenly**	**,**
他	曾是	关于	到	退休	,	先生	阿尔弗雷德	有	看起来	向上	突然	,

阿尔弗雷德爵士即将退休，他突然抬起头来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] [sed] ,

and	**asked**	**him**	**if**	**the**	**Doctor**	**had**	**not**	**said**	**,**
和	问	他	如果	这	医生	有	不是	说	,

然后问他，医生是不是说过，

[ðæt] ['sɪmptəmz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	**symptoms**	**similar**	**to**	**those**	**which**	**had**	**attended**	**the**	**dying**	**moments**	**of**	**his**
那	症状	相似的	到	那些	哪个	有	参加	这	垂死	时刻	的	他的

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

这些症状与他哥哥临终时出现的症状相似。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æpəpleksi] .

might	have	been	occasioned	by	a	fit	of	apoplexy	.
可能	有	到过	引发	经过	一个	合身	的	中风	.

可能是中风引起的。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ]

On	being	answered	in	the	affirmative	,	he	had	added	hastily	,	"	Let	it	be	so
在	存在	回答	在	这	肯定	,	他	有	额外	草草	,	"	让	它	是	所以

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðen] ,

supposed	then	,
据称	然后	,

得到肯定的回答后，他急忙补充道："那就这样假设吧。"

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; " [hiː; hi] [ðen] [ə'gen] [hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	discourage	all	further	inquiry	;	"	he	then	again	hid	his	face	.
和	阻碍	全部	更远	询问	;	"	他	然后	再次	隐藏	他的	脸	.

并阻止一切进一步的询问;"然后他又把脸蒙了起来。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [pæst] ?

Had	nothing	more	passed	?
有	没有什么	更多的	通过了	?

没有其他消息了吗?

['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Nothing	with	which	he	could	charge	his	memory	.
没有什么	和	哪个	他	可以	收费	他的	记忆	.

没有任何东西可以充斥他的记忆。

" [bæd] ['meməriz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , " ['wɪspəd] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

"	Bad	memories	are	the	fashion	,	"	whispered	Fips	,	with	a	grin	of	triumph	,
"	坏的	回忆	是	这	时尚	,	"	低声说道	菲普斯	,	和	一个	咧嘴笑	的	胜利	,

"糟糕的回忆现在很流行，"菲普斯得意地低声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	a	grunt	of	approbation	.
和	一个	咕哝	的	赞许	.

一声表示赞同的低吼。

[hɪr] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]['kaʊns(ə)l] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ['dʒɛfri] [ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst][ænd; ənd]['eɪb(ə)lɪst]

Here	the	prisoner's	counsel	cross	-	examined	Geoffery	in	the	closest	and	ablest
这里	这	囚犯的	法律顾问	叉	-	检查	杰弗里	在	这	最接近	和	最有能力

['mænər] ,

manner	,
方式	,

在这里，被告的辩护律师以最严密、最得体的方式对杰弗里进行了交叉询问。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['ælfred]

but	could	not	draw	from	him	that	part	of	the	conversation	in	which	Alfred
但	可以	不是	画	从	他	那	部分	的	这	对话	在	哪个	阿尔弗雷德

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['beriəl] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] ,

had	expressed	a	fear	of	Christian	burial	being	denied	,
有	表达	一个	害怕	的	基督教	葬礼	存在	否认	,

但我无法从他口中得知阿尔弗雷德曾表达过对基督徒葬礼权利被剥夺的担忧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['suːɪsaɪd][biː; bi] [sə'spektɪd] .

and	his	mother's	affliction	increased	,	should	the	suicide	be	suspected	.
和	他的	母亲的	痛苦	增加	,	应该	这	自杀	是	怀疑	.

如果怀疑是自杀，他母亲的痛苦将会加剧。

[ðʌs] [m'juːtɪleɪtɪd] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

Thus	mutilated	,	the	evidence	of	the	sole	witness	for	the	defence	,
因此	残缺	,	这	证据	的	这	唯一	证人	为了	这	防御	,

就这样，辩方唯一证人的证词遭到了损毁。

[toʊld] ['ræðər] [ə'genst] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [kɔːz] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər]

told	rather	against	than	for	the	prisoner's	cause	,	but	,	as	there
讲述	相当	反对	比	为了	这	囚犯的	原因	,	但	,	作为	那里

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] ,

had	been	no	third	person	present	,
有	到过	不	第三	人	展示	,

与其说是支持囚犯，不如说是反对囚犯，但由于当时没有第三人在场，

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] .

the	case	was	without	remedy	.
这	案件	曾是	没有	补救	.

此案无解。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['witnisiz] [tuː; tə][kɔːl] ,

The	judge	asked	if	the	prisoner	had	any	other	witnesses	to	call	,
这	法官	问	如果	这	囚犯	有	任何	其他	证人	到	称呼	,

法官问被告是否还有其他证人可以传唤。

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ;

or	any	thing	more	to	say	in	his	own	defence	;
或者	任何	事物	更多的	到	说	在	他的	自己的	防御	;

或者还有什么要为自己辩护的吗?

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [tuː; tə][bəuθ] ['kwestʃənz] , [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	on	receiving	a	negative	to	both	questions	,	looked	disappointed	.
和	在	接收	一个	消极的	到	两个都	问题	,	看起来	失望的	.

两个问题的答案都是否定的，他看起来很失望。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,

After	a	short	pause	,	he	commenced	his	charge	to	the	jury	,
后	一个	短的	暂停	,	他	开始	他的	收费	到	这	陪审团	,

短暂的停顿后，他开始向陪审团陈述案情。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['klɪrli] [ænd; ənd]['eɪbli] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	course	of	which	he	clearly	and	ably	recapitulated	the	whole	of	the
在	这	课程	的	哪个	他	清楚地	和	能够	概述	这	所有的	的	这

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

在此过程中，他清晰有力地概括了全部证据。

[ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['aʊərz] , [soʊ] [ðæt] [laɪts] [bɪ'keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

This	occupied	between	two	and	three	hours	,	so	that	lights	became	at	length
这	占领	之间	二	和	三	小时	,	所以	那	灯	成为	在	长度

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

这耗时两到三个小时，所以最后不得不开灯了。

[ðoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [desk] ['oʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['rɪt(ə)n] [noʊts]

though	at	his	lordship's	desk	only	,	for	the	sake	of	referring	to	written	notes
尽管	在	他的	领主的	桌子	仅有的	,	为了	这	清酒	的	指	到	书面	笔记

,

,

,

虽然只是在他大人的办公桌前，为了查阅书面笔记，

[ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

the	imperfect	remains	of	the	daylight	being	sufficient	for	all	other	purposes	.
这	不完善	遗迹	的	这	日光	存在	充足的	为了	全部	其他	目的	.

残存的微弱日光足以满足其他所有用途。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [naʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ;

The	feelings	of	the	court	were	now	much	excited	;
这	情怀	的	这	法庭	是	现在	很多	兴奋的	;

法庭上的气氛顿时变得十分激动；

[ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [hɜːrd] ,

the	solemn	voice	of	the	judge	had	for	some	time	been	the	only	sound	heard	,
这	庄严	嗓音	的	这	法官	有	为了	一些	时间	到过	这	仅有的	声音	听到	,

一段时间以来，法官庄严的声音是唯一能听到的声音。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [greɪt] [ɪ'fekt] ,

while	the	partial	illumination	at	such	a	crisis	had	great	effect	,
尽管	这	部分的	照明	在	这样的	一个	危机	有	伟大的	影响	,

虽然在这种危机情况下，部分照明起到了很大的作用，

['rendərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [kən'spɪkjuəs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ;

rendering	more	than	ordinarily	conspicuous	the	figure	of	his	lordship	;
渲染	更多的	比	按说	显眼的	这	数字	的	他的	领主	;

使他的身影格外引人注目；

[hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrbɪtreɪtər][ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;

his	costume	so	strongly	associated	in	our	minds	with	the	idea	of	his	being	the	arbitrator	of	life	and	death	;
他的	戏服	所以	强烈	联系	在	我们的	思想	和	这	主意	的	他的	存在	这	仲裁人	的	生活	和	死亡	;

他的装束在我们心中与他作为生死仲裁者的形象紧密相连；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	countenance	,	which	happened	to	be	peculiarly	striking	,	and	,	in	particular	,	the	flash	of	his	eye	,
他的	面容	,	哪个	发生	到	是	奇特地	引人注目	,	和	,	在	特别的	,	这	闪光	的	他的	眼睛	,

他那张面容格外引人注目，尤其是他那双闪过光芒的眼睛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [faɪn] ,

which	was	very	remarkable	;	his	manner	,	too	,	was	impressive	,	the	tones	of	his	voice	fine	,
哪个	曾是	非常	卓越	;	他的	方式	,	也	,	曾是	感人的	,	这	音调	的	他的	嗓音	美好的	,

这非常了不起；他的举止也令人印象深刻，嗓音悦耳动听。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ; [hɪz; ɪz] [ekspə'zɪʃnz] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] ,

and	his	diction	clear	and	forcible	;	his	expositions	on	points	of	law	,
和	他的	措辞	清除	和	强制的	;	他的	展览	在	积分	的	法律	,

他的措辞清晰有力；他对法律要点的阐述，

[wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

were	luminous	even	to	the	humblest	apprehensions	.
是	发光的	甚至	到	这	最谦逊的	担忧	.

即使是最卑微的恐惧，也能被照亮。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dʒʊri] , [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə]

He	told	the	jury	,	that	on	such	points	it	was	his	business	to	dictate	to
他	讲述	这	陪审团	,	那	在	这样的	积分	它	曾是	他的	商业	到	听写	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他告诉陪审团，在这些问题上，由他来决定是他的职责。

[ænd; ənd] [ðerz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪktəm] .

and	theirs	to	be	implicitly	guided	by	his	dictum	.
和	他们的	到	是	隐式地	引导	经过	他的	格言	.

他们的行动将完全遵循他的教诲。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [fækts][wɜːr; wər] [pruːvd] [ɪn] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌkredə'bɪlətɪ]

To	decide	what	facts	were	proved	in	evidence	,	and	the	degree	of	credibility
到	决定	什么	事实	是	已证实	在	证据	,	和	这	程度	的	信誉

[duː] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ,

due	to	such	evidence	,
到期的	到	这样的	证据	,

为了确定哪些事实已在证据中得到证明，以及这些证据的可信度程度，

[wʌz; wəz] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['prɑːvɪns] ;

was	,	he	told	them	,	their	province	;
曾是	,	他	讲述	他们	,	他们的	省	;

他告诉他们，那是他们的省份；

[ænd; ənd][ɪn] [di'libəritɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [ɪn'tens] [æn; ən]

and	in	deliberating	on	a	case	which	had	naturally	excited	so	intense	an
和	在	深思熟虑	在	一个	案件	哪个	有	自然	兴奋的	所以	激烈的	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

interest	in	the	neighbourhood	,
兴趣	在	这	邻里	,

在审议这起自然在附近地区引起强烈关注的案件时，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [en'triːtid] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [wʊd] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðeɪ]

his	lordship	entreated	that	the	jury	would	dismiss	from	their	consideration	all	they
他的	领主	恳求	那	这	陪审团	会	解雇	从	他们的	考虑	全部	他们

[maɪt] [hæv; həv] ['priːviəsli] [hɜːrd] ,

might	have	previously	heard	,
可能	有	之前	听到	,

法官大人恳请陪审团将之前可能听到的所有内容排除在考虑范围之外。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

or	even	thought	on	the	subject	,
或者	甚至	想法	在	这	主题	,

甚至从未想过这个问题。

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [ðer; ðər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [kɔːrt] [ðɪs] [deɪ] .

and	confine	their	whole	attention	to	the	evidence	delivered	in	court	this	day	.
和	局限	他们的	所有的	注意力	到	这	证据	发表	在	法庭	这	天	.

并将全部注意力集中在今天法庭上提供的证据上。

[mʌtʃ] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['eləkwəntli] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

Much	,	he	remarked	,	had	been	often	and	eloquently	said	respecting	the
很多	,	他	评论	,	有	到过	经常	和	雄辩地	说	尊重	这

[ɪk'strɪːm] [ˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ;

extreme	fallibility	of	circumstantial	evidence	;
极端	易错性	的	间接的	证据	;

他指出，关于间接证据的极度不可靠性，人们已经多次雄辩地阐述过很多观点；

[bʌt; bət] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'griːd] , [sʌtʃ] [maɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

but	where	all	the	circumstances	agreed	,	such	might	,	in	his	opinion	,
但	在哪里	全部	这	情况	同意	,	这样的	可能	,	在	他的	观点	,

但他认为，如果所有条件都允许，那么这样做是可能的。

[biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] [ðæn; ðən] ['pɑːzətɪv] ['testɪmoʊni] : [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ,

be	even	more	conclusive	than	positive	testimony	:	for	,	in	the	one	case	,
是	甚至	更多的	确凿	比	积极的	见证	:	为了	,	在	这	一	案件	,

甚至比确凿的证词更具说服力：因为，在其中一个案例中，

[wiː; wi] [diˈdjuːst] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm] [noʊn] [fækts] ,

we	deduced	the	fact	from	known	facts	,
我们	推断	这	事实	从	已知	事实	,

我们根据已知事实推断出了这一事实。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði]

and	therefore	knew	it	as	it	were	of	our	own	knowledge	;	while	in	the
和	所以	知道	它	作为	它	是	的	我们的	自己的	知识	;	尽管	在	这

['ʌðər] [keɪs] ,

other	case	,
其他	案件	,

因此，我们仿佛凭借自身知识就了解了它；而在另一种情况下，

[wiː; wi] [steɪkt] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɔːr] ['witnisiz] , [wɪtʃ] ,

we	staked	our	belief	on	the	veracity	of	a	witness	or	witnesses	,	which	,
我们	已抵押	我们的	信仰	在	这	真实性	的	一个	证人	或者	证人	,	哪个	,

我们把信念寄托于一位或多位证人的证词的真实性上，而

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]['kredəb(ə)l] , [maɪt] [baɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

though	generally	believed	to	be	credible	,	might	by	possibility	be	otherwise	.
尽管	一般来说	相信	到	是	可信的	,	可能	经过	可能性	是	否则	.

虽然普遍认为可信，但也有可能并非如此。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	the	present	instance	,	he	was	sorry	to	say	,
在	这	展示	实例	,	他	曾是	对不起	到	说	,

就目前的情况而言，他很遗憾地说：

[ðæt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['duːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ðer; ðər]

that	the	painful	duty	of	his	office	compelled	him	to	point	out	to	their
那	这	痛苦	责任	的	他的	办公室	被迫	他	到	观点	出去	到	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他因肩负的重任，不得不指出这一点，以引起他们的注意。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [strɔːŋ]

that	the	chain	of	circumstantial	evidence	seemed	more	than	commonly	strong
那	这	链	的	间接的	证据	似乎	更多的	比	通常	强的

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] ,

and	connected	,
和	连接	,

这条间接证据链似乎异常有力且环环相扣。

[waɪl] ['evri] [lɪŋk] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] , [æt; ət] [liːst]

while	every	link	was	supported	by	the	testimony	of	a	host	of	,	at	least
尽管	每一个	关联	曾是	有	经过	这	见证	的	一个	主持人	的	,	在	至少

['kredəb(ə)l] ,

credible	,
可信的	,

虽然每个链接都得到了众多（至少是可信的）证词的支持，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kredəb(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['witnisiz] :

and	in	many	instances	more	than	credible	,	since	they	were	unwilling	witnesses	:
和	在	许多	实例	更多的	比	可信的	,	自从	他们	是	不情愿	证人	:

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

而且在很多情况下，他们的证词非常可信，因为他们并非自愿作证：尽管如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [dɪd] [ə'gri:] ,

it	was	for	them	to	decide	whether	all	the	circumstances	did	agree	,
它	曾是	为了	他们	到	决定	无论	全部	这	情况	做过	同意	,

由他们来决定所有情况是否都符合要求。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] ;

and	whether	the	evidence	in	support	of	each	circumstance	was	undoubted	;
和	无论	这	证据	在	支持	的	每个	环境	曾是	毫无疑问	;

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

for	,	if	they	felt	a	doubt	,
为了	,	如果	他们	毛毡	一个	怀疑	,

以及支持每项情况的证据是否确凿无疑；因为，如果他们心存疑虑，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] .

it	was	their	duty	to	give	the	prisoner	the	benefit	of	that	doubt	.
它	曾是	他们的	责任	到	给	这	囚犯	这	益处	的	那	怀疑	.

他们的职责是给予囚犯无罪推定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] ['ʌltɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l]

It	was	unfortunately	a	case	so	ultimately	connected	with	the	most	powerful
它	曾是	很遗憾	一个	案件	所以	最终	连接	和	这	最多	强大的

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ] ['fi:lɪŋz] ,

and	agitating	feelings	,
和	搅拌	情怀	,

不幸的是，这起案件最终牵涉到最强烈、最令人不安的情感。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [tu:; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd]

that	it	was	difficult	in	the	extreme	to	confine	the	attention	to	the	naked
那	它	曾是	难的	在	这	极端	到	局限	这	注意力	到	这	裸

[fɔ:rs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .

force	of	evidence	.
力量	的	证据	.

要将注意力集中在赤裸裸的证据上，实在是一件极其困难的事情。

[hi:; hi] [ə'gen] , ['ðerfɔ:r] , [en'tri:tid] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	again	,	therefore	,	entreated	those	on	whom	the	ultimate	responsibility	of	the
他	再次	,	所以	,	恳求	那些	在	谁	这	最终的	责任	的	这

['vɜ:rdɪkt] ['restɪd] ,

verdict	rested	,
判决	休息	,

因此，他再次恳求那些最终对判决负有责任的人：

[tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][ju:z]['oʊnli][ðer; ðər][d'ʒʌdʒmənts] .

to	lay	aside	their	feelings	,	and	use	only	their	judgments	.
到	躺	旁边	他们的	情怀	,	和	使用	仅有的	他们的	判决	.

抛开个人情感，只运用判断力。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [kən'fest] , ['paʊərfəli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

His	own	feelings	were	,	he	confessed	,	powerfully	interested	by	the	defence	of
他的	自己的	情怀	是	,	他	坦白	,	强大的	感兴趣的	经过	这	防御	的

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [jet] ,

the	prisoner	;	yet	,
这	囚犯	;	然而	,

他坦言，自己对这名囚犯的辩护非常感兴趣；然而，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['duːti] ,

he	felt	it	there	again	his	painful	duty	,
他	毛毡	它	那里	再次	他的	痛苦	责任	,

他再次感受到了那种痛苦的责任感。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['sɜːrkəmstæns] [nɔːr][fækt] ,

to	point	out	that	there	was	neither	circumstance	nor	fact	,
到	观点	出去	那	那里	曾是	两者都不	环境	也不	事实	,

指出既无情况也无事实，

[brɔːt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'fens] , [beɪst] [ɑːn] ['eni] ['evɪdəns] [wət'evər] ;

brought	forward	in	the	whole	of	that	defence	,	based	on	any	evidence	whatever	;
带来	向前	在	这	所有的	的	那	防御	,	基于	在	任何	证据	任何	;

整个辩护过程中提出的论点，无论基于何种证据；

[ðæt] [ɔːl] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɑːrti] .

that	all	rested	on	the	unsupported	assertions	of	the	accused	party	.
那	全部	休息	在	这	不支持	断言	的	这	被告	派对	.

这一切都建立在被告方未经证实的断言之上。

[ðæt] [ðə; ði] [pliː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ʌp] , [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪləbiz] [ɪn'sænəti] ,

That	the	plea	attempted	to	be	set	up	,	of	Sir	Willoughby's	insanity	,
那	这	恳求	尝试过	到	是	放	向上	,	的	先生	威洛比的	疯狂	,

有人试图捏造威洛比爵士精神失常的罪名。

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ˌʌnsəs'teind] [baɪ] ['evɪdəns] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːntreri] [hæd; həd] [bɪn]

was	not	only	unsustained	by	evidence	,	but	that	the	very	contrary	had	been
曾是	不是	仅有的	不可持续	经过	证据	,	但	那	这	非常	相反	有	到过

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

不仅缺乏证据支持，而且事实证明恰恰相反。

[ɑːn][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

on	the	testimony	of	those	most	intimately	acquainted	and	closely	connected	with
在	这	见证	的	那些	最多	亲密	熟人	和	密切	连接	和

[ðə; ði] [dɪ'siːst] .

the	deceased	.
这	死者	.

根据与死者关系最密切、最熟悉的人的证词。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['negətɪv] [pruːf] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['nevər]

While	there	was	at	least	negative	proof	,	that	even	the	prisoner	had	never
尽管	那里	曾是	在	至少	消极的	证明	,	那	甚至	这	囚犯	有	绝不

[ɪk'sprest] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

expressed	such	an	opinion	,
表达	这样的	一个	观点	,

虽然至少有否定性证据表明，即使是这名囚犯也从未表达过这种观点，

[tɪl] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] .

till	after	it	became	necessary	to	meet	the	accusation	against	himself	.
直到	后	它	成为	必要的	到	见面	这	指控	反对	他自己	.

直到他不得不回应针对他的指控之后。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] ['hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

And	lastly	,	that	the	prosperous	and	peculiarly	happy	circumstances	,
和	最后	,	那	这	繁荣	和	奇特地	快乐的	情况	,

最后，还有那繁荣昌盛、格外幸福的境况，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['wiləbi] ['ɑːdən] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
in which the late Sir Willoughby Arden was placed at the time of his sudden
在 哪个 这 晚的 先生 威洛比 阿登 曾是 放置 在 这 时间 的 他的 突然
[dɪ'maɪz] ,
demise ,
死亡 ,

已故的威洛比·阿登爵士在他突然去世时就被安置于此。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
made it wholly incredible , that , being in possession of his reason , he should
制成 它 完全 极好的 , 那 , 存在 在 拥有 的 他的 原因 , 他 应该
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
of his own will ,
的 他的 自己的 将要 ,

这使他完全无法理解，他明明拥有理智，却会出于自己的意愿这样做。

[hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .
have taken the poison .
有 已采取 这 毒 .

已经服毒了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [ɪn] ['evɪdəns] , [ðæt] [sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,
It had been proved in evidence , that Sir Willoughby had been in perfect health ,
它 有 到过 已证实 在 证据 , 那 先生 威洛比 有 到过 在 完美的 健康 ,

证据已经证明，威洛比爵士身体非常健康。

[æt; ət] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['dɪnər] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌpt] [ɪn] ['kʌmpəni]
at and for some time after dinner — that he had supped in company
在 和 为了 一些 时间 后 晚餐 — 那 他 有 喝 在 公司
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ['oʊnli] — [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [wʌn]
with the prisoner only — that the remains of arsenic had been found in one
和 这 囚犯 仅有的 — 那 这 遗迹 的 砷 有 到过 成立 在 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['glæsɪz] — [ðæt] [sɜːr] ['wiləbi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['sʌpər] — [ðæt]
of the glasses — that Sir Willoughby had died immediately after supper — that
的 这 眼镜 — 那 先生 威洛比 有 死亡 立即地 后 晚餐 — 那
[hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['ɑːrsnɪk] — [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæd; həd] [ə'temptɪd]
his death had been occasioned by arsenic — that the prisoner had attempted
他的 死亡 有 到过 引发 经过 砷 — 那 这 囚犯 有 尝试过
[tuː; tə] [rɪns] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [faʊnd] — [ðæt]
to rinse the glass in which the remains of arsenic were afterwards found — that
到 冲洗 这 玻璃 在 哪个 这 遗迹 的 砷 是 然后 成立 — 那
[ə; eɪ] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] ['ɑːrsnɪk] [hæd; həd] [leɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] ,
a packet containing arsenic had lain on a certain morning ,
一个 包 包含 砷 有 莱恩 在 一个 肯定 早晨 ,

晚餐时及晚餐后的一段时间内——他只与囚犯一起用餐——在其中一个杯子里发现了砒霜残留物——威洛比爵士在晚餐后立即死亡——他的死因是砒霜中毒——囚犯曾试图冲洗后来发现砒霜残留物的杯子——某个早晨，一个装有砒霜的包裹被放置在那里，

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'pɑːrtmənt] — [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt]
in a certain apartment — that the prisoner had been seen to come from that
在 一个 肯定 公寓 — 那 这 囚犯 有 到过 已见 到 来 从 那
[ə'pɑːrtmənt] [ə'loʊn] ,
apartment alone ,
公寓 独自的 ,

在某个公寓里——有人看到这名囚犯独自一人从那个公寓里出来，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;
in the afternoon ;
在 这 下午 ;

下午;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɔːr] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] —

that	it	was	not	an	apartment	usually	inhabited	or	visited	by	the	prisoner	—
那	它	曾是	不是	一个	公寓	通常	有人居住的	或者	到访	经过	这	囚犯	—

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [leɪ]

that	there	was	evidence	the	prisoner	was	aware	the	packet	of	arsenic	lay
那	那里	曾是	证据	这	囚犯	曾是	意识到的	这	包	的	砷	躺

[ðer; ðər] — [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [mɪst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

there	—	that	the	said	packet	was	missed	the	next	morning	,
那里	—	那	这	说	包	曾是	错过	这	下一个	早晨	,

这不是囚犯通常居住或到访的公寓——有证据表明囚犯知道那包砒霜放在那里——第二天早上那包砒霜不见了，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sed] [ə'pɑːrtmənt] — [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['pækɪt] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

from	the	said	apartment	—	that	the	said	packet	was	subsequently	found	in	a
从	这	说	公寓	—	那	这	说	包	曾是	随后	成立	在	一个

[lɔkt] [ˌeskriːˈtwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] ,

locked	escritoire	of	the	prisoner's	,
已锁定	书桌	的	这	囚犯的	,

从上述公寓中——后来在囚犯上锁的书柜里发现了该包裹，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['ækses] — [ðæt] [ə; eɪ][tɔːrn] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

to	which	he	alone	had	access	—	that	a	torn	piece	of	paper	,
到	哪个	他	独自的	有	使用权	—	那	一个	撕裂	片	的	纸	,

只有他才能接触到那张撕碎的纸片，

['vɪzəbli] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] , [hæd; həd] [bɪn]

visibly	a	portion	of	the	outer	cover	of	the	said	packet	of	arsenic	,	had	been
明显地	一个	部分	的	这	外	覆盖	的	这	说	包	的	砷	,	有	到过

[siːn] ,

seen	,
已见	,

可以明显看到，那包砒霜的外包装的一部分已经露出来了。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huːz] [rɪˌspektə'bɪlәti] [ænd; ənd] [ˌkredə'bɪlәti][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

by	a	witness	whose	respectability	and	credibility	were	beyond	a	doubt	,
经过	一个	证人	谁	体面	和	信誉	是	超过	一个	怀疑	,

由一位信誉和可信度毋庸置疑的证人作证

[fɔːl][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] — [ðæt] [ðə; ði]

fall	from	within	the	breast	of	the	waistcoat	of	the	prisoner	—	that	the
落下	从	之内	这	胸部	的	这	马甲	的	这	囚犯	—	那	这

['prɪz(ə)nər][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] — [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

prisoner	had	resisted	the	opening	of	the	body	—	that	Dr	.
囚犯	有	抵抗	这	开幕	的	这	身体	—	那	博士	.

['hɑːrmənz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [daɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

Harman's	opinion	the	deceased	had	died	by	the	effects	of	poison	,
哈曼的	观点	这	死者	有	死亡	经过	这	效果	的	毒	,

从囚犯背心胸前掉落的——囚犯曾抵抗打开尸体——哈曼医生认为死者死于中毒。

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['evɪdəns] ,

would	not	have	amounted	to	evidence	,
会	不是	有	金额	到	证据	,

不足以构成证据，

[hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fens] ['restɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn]

had	the	body	not	been	opened	—	and	finally	that	the	defence	rested	entirely	on
有	这	身体	不是	到过	打开	—	和	最后	那	这	防御	休息	完全	在

[ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃieɪtɪd] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] .

the	unsubstantiated	assertions	of	the	prisoner	himself	.
这	未经证实	断言	的	这	囚犯	他自己	.

如果尸体没有被打开——最后，辩护完全依赖于囚犯本人未经证实的断言。

[æz; əz]['prɑːbəb(ə)l] ['məutivz] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [pruːf] ,

As	probable	motives	could	not	become	subjects	of	proof	,
作为	可能	动机	可以	不是	变得	主题	的	证明	,

由于可能的动机无法成为证据，

[ðoʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['traɪəl] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

though	much	had	been	said	of	them	on	the	trial	,	he	would	say	nothing	of
尽管	很多	有	到过	说	的	他们	在	这	审判	,	他	会	说	没有什么	的

[ðem; ðəm] [hɪr] :

them	here	:
他们	这里	:

虽然审判期间人们对他们谈论了很多，但他在这里却对此只字不提：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'weɪkən] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd]

they	were	all	calculated	to	awaken	feelings	for	,	or	against	the	prisoner	;	and
他们	是	全部	计算	到	觉醒	情怀	为了	,	或者	反对	这	囚犯	;	和

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

它们都旨在唤起人们对囚犯的好感或反感；而且，再一次，

[hiː; hi] [en'triːtid] [ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['evɪdəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] ,

he	entreated	the	jury	to	dismiss	every	thing	but	evidence	from	their	minds	,
他	恳求	这	陪审团	到	解雇	每一个	事物	但	证据	从	他们的	思想	,

他恳求陪审团除了证据之外，排除一切杂念。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	give	their	verdict	accordingly	.
和	给	他们的	判决	因此	.

并据此作出判决。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] ['vɜːrdɪkt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðer; ðər]

He	then	told	them	distinctly	what	verdict	it	was	their	duty	to	their
他	然后	讲述	他们	明显地	什么	判决	它	曾是	他们的	责任	到	他们的

['kʌntri] [tuː; tə] [gɪv] ,

country	to	give	,
国家	到	给	,

然后他明确地告诉他们，他们有责任对自己的国家做出怎样的判决。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðiːz] [fækts] [pruːvd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

if	they	considered	these	facts	proved	,	and	what	verdict	was	due	to	humanity	,
如果	他们	经过考虑的	这些	事实	已证实	,	和	什么	判决	曾是	到期的	到	人类	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

and	the	prisoner	,
和	这	囚犯	,

如果他们认为这些事实已被证实，那么对于人道主义和囚犯而言，应该作出怎样的判决?

[ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [felt] [ə; eɪ] [daʊt] .

if	they	still	felt	a	doubt	.
如果	他们	仍然	毛毡	一个	怀疑	.

如果他们心中仍有疑虑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

From	the	circumstance	we	have	already	mentioned	,
从	这	环境	我们	有	已经	提及	,

根据我们前面提到的情况，

[ʌv; əv] ['kændlz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] - [laɪk] [sɔːrt]

of	candles	being	placed	on	the	desk	of	the	judge	only	,	the	twilight	-	like	sort
的	蜡烛	存在	放置	在	这	桌子	的	这	法官	仅有的	,	这	暮	-	喜欢	种类

[ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] ,

of	obscurity	which	,
的	朦胧	哪个	,

只有法官桌上摆放着蜡烛，营造出一种暮色般的昏暗氛围。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

by	the	time	his	lordship	approached	the	conclusion	of	his	charge	,
经过	这	时间	他的	领主	接近	这	结论	的	他的	收费	,

当大人即将结束他的陈述时，

[hæd; həd]['stoʊlən]['oʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,

had	stolen	over	the	rest	of	the	court	-	house	,
有	被盗	超过	这	休息	的	这	法庭	-	房子	,

法院其他部分也被盗走了。

['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['æŋkʃəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

added	much	to	the	solemn	effect	of	this	most	anxious	part	of	the	proceedings	.
额外	很多	到	这	庄严	影响	的	这	最多	焦虑的	部分	的	这	诉讼程序	.

这大大增强了庭审这一最紧张环节的庄严肃穆气氛。

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [di'sɜːnd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]

The	forms	of	the	jurymen	,	but	dimly	discerned	,	leaning	over	with	painful
这	表格	的	这	陪审员	,	但	依稀	辨别	,	倾斜	超过	和	痛苦

['iːgərnəs] , [tuː; tə] [kætʃ] ,

eagerness	,	to	catch	,
渴望	,	到	抓住	,

陪审员们的身影隐约可见，他们急切地俯身，仿佛要抓住什么似的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['veri] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ; [ðer; ðər] [aɪz] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

as	it	were	,	the	very	thoughts	of	the	judge	;	their	eyes	glancing	in	the
作为	它	是	,	这	非常	想法	的	这	法官	;	他们的	眼睛	瞥了一眼	在	这

['dɪstənt] [laɪt] ,

distant	light	,
遥远	光	,

仿佛法官的思绪就在眼前；他们的目光在远处的灯光中交汇，

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [tuː; tə]

as	they	removed	them	,	from	time	to	time	,	from	his	countenance	,	to
作为	他们	已移除	他们	,	从	时间	到	时间	,	从	他的	面容	,	到

[lʊk] [raʊnd] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

look	round	on	each	other	;
看	圆形的	在	每个	其他	;

他们不时地将目光从他脸上移开，互相打量；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði]

and	when	he	ceased	speaking	,	the	pause	that	followed	—	and	then	—	the
和	什么时候	他	停止	请讲	,	这	暂停	那	随后	—	和	然后	—	这

['vɜːrdɪkt] , [wɪtʃ] ['isjuːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dɪd] ,

verdict	,	which	issuing	as	it	now	did	,
判决	,	哪个	发行	作为	它	现在	做过	,

当他停止说话后，随之而来的是一阵沉默——然后——判决，就像现在这样宣布出来一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [wʌz; wəz] [ræpt] , ['saʊndɪd] [mɔːr] ['ɔːfli] ,

from	the	gloom	in	which	the	whole	group	was	wrapped	,	sounded	more	awfully	,
从	这	愁云	在	哪个	这	所有的	团体	曾是	包装	,	听起来	更多的	非常	,

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [kən'denst] ,

more	like	the	condensed	,
更多的	喜欢	这	浓缩版	,

从笼罩着整个团体的阴暗氛围中，听起来更加糟糕，更像是浓缩的，

[ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [twelv] , [ðæn; ðən] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [laɪt] [ʌv; əv]

irrecoverable	decision	of	the	judicial	twelve	,	than	when	,	in	the	broad	light	of
无法挽回	决定	的	这	司法	十二	,	比	什么时候	,	在	这	广阔	光	的

[deɪ] , [ðə; ði] ['fɔ:rmən] ,

day	,	the	foreman	,
天	,	这	领班	,

司法十二人小组的不可逆转的决定，比在光天化日之下，当工头……

[ðoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][ɪn][fækt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] , [stɪl] [lʊks] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

though	in	his	official	capacity	in	fact	the	voice	of	all	,	still	looks	the	individual	.
尽管	在	他的	官方的	容量	在	事实	这	嗓音	的	全部	,	仍然	看起来	这	个人	.

虽然他以官方身份代表所有人发声，但外表仍然保持着个人风格。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] [prə'naʊnst] [wʌz; wəz] — ['gɪlti] ！！！

The	single	word	pronounced	was	—	Guilty	!	!	!
这	单身的	单词	发音	曾是	—	有罪的	！	！	！

唯一被念出的词是——有罪！！！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [held] [ðer; ðər] [breθ] ,

As	though	the	whole	assembly	had	hitherto	held	their	breath	,
作为	尽管	这	所有的	集会	有	迄今为止	握住	他们的	气息	,

仿佛整个会场此前都屏住了呼吸，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][gæsp][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] ,

a	sort	of	universal	gasp	was	distinctly	heard	;	and	during	the	moment	,
一个	种类	的	普遍的	喘气	曾是	明显地	听到	;	和	期间	这	片刻	,

一阵响亮的叹息声清晰可闻；就在那一刻，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

the	judge	was	preparing	to	pronounce	the	awful	sentence	of	the	law	,
这	法官	曾是	准备	到	发音	这	可怕	句子	的	这	法律	,

法官正准备宣判法律规定的可怕判决。

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wer] ['leɪdi] ['ɑ:dən] , [ðoʊ]

a	movement	was	observable	in	the	part	of	the	gallery	where	Lady	Arden	,	though
一个	移动	曾是	可观察的	在	这	部分	的	这	画廊	在哪里	女士	阿登	,	尽管

[nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] ,

not	visible	,
不是	可见的	,

虽然看不见阿登夫人，但在画廊的这一区域，可以观察到一种动静。

[wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] .

was	known	to	be	.
曾是	已知	到	是	.

众所周知。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , ['meni] [frendz]

From	the	first	our	hero	had	,	as	we	have	already	said	,	many	friends
从	这	第一的	我们的	英雄	有	,	作为	我们	有	已经	说	,	许多	朋友们

[hu:m] [noʊ] [ə'pɪrənsəz] ,

whom	no	appearances	,
谁	不	外貌	,

从一开始，我们的主人公就有很多朋友，正如我们之前所说，他们都没有露面。

[haʊˈevər] [strɔːŋ] , [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

however	strong	,	could	induce	to	believe	him	guilty	of	the	crime	of	which	he
然而	强的	,	可以	诱导	到	相信	他	有罪的	的	这	犯罪	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] .

was	accused	.
曾是	被告	.

然而，即使这种信念再强烈，也无法使人相信他犯下了被指控的罪行。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈkwɪtɪd] ;

It	seemed	,	however	,	to	be	universally	expected	that	he	would	be	acquitted	;
它	似乎	,	然而	,	到	是	普遍地	预期的	那	他	会	是	无罪释放	;

然而，人们普遍认为他会被判无罪；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈliːf] ,

and	while	this	was	the	belief	,
和	尽管	这	曾是	这	信仰	,

虽然当时人们是这样认为的，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈevɪdəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

there	were	some	who	said	that	in	the	face	of	such	evidence	it	would	be	a
那里	是	一些	WHO	说	那	在	这	脸	的	这样的	证据	它	会	是	一个

[greɪt] [ʃeɪm] ,

great	shame	,
伟大的	耻辱	,

有人说，面对这样的证据，那将是一件非常遗憾的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [men] [ʌv; əv][ræŋk] [əˈfendɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔːz] ,

and	that	when	men	of	rank	offended	against	the	laws	,
和	那	什么时候	男人	的	秩	被冒犯了	反对	这	法律	,

而当有身份的人触犯法律时，

[ðeɪ] [ɔːt] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] .

they	ought	more	especially	to	be	made	public	examples	of	.
他们	应该	更多的	尤其	到	是	制成	民众	示例	的	.

他们尤其应该被公开处决，以儆效尤。

[noʊ] [ˈsuːnər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [kənˈdemd] , [ðæn; ðən][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz]

No	sooner	,	however	,	was	he	actually	condemned	,	than	almost	every	one	was
不	很快	,	然而	,	曾是	他	实际上	谴责	,	比	几乎	每一个	一	曾是

[ʃɑːkt] ;

shocked	;
震惊	;

然而，他刚一被判刑，几乎所有人都感到震惊；

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] [ɪkˈsepʃənz] , [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ; [neɪ] ,

the	tide	of	public	opinion	,	with	but	few	exceptions	,	turned	in	his	favour	;	nay	,
这	潮	的	民众	观点	,	和	但	很少	例外情况	,	转向	在	他的	偏爱	;	不	,

除了少数例外，公众舆论的潮流都转向了支持他；不，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtuːmʌlt] [əˈroʊz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [əˈdʒeɪs(ə)nt] .

a	sort	of	tumult	arose	around	the	court	-	house	,	and	in	the	streets	adjacent	.
一个	种类	的	骚乱	出现	大约	这	法庭	-	房子	,	和	在	这	街道	邻近的	.

法院周围以及附近的街道上出现了一阵骚乱。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli]

We	must	,	however	,	return	to	the	feelings	of	those	more	immediately
我们	必须	,	然而	,	返回	到	这	情怀	的	那些	更多的	立即地

[kənˈsɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

但是，我们必须回到那些与自身利益直接相关的人们的感受上来。

[ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑ:dən] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] ;

The	dismay	of	Lady	Arden	was	as	complete	as	it	was	astounding	;
这	沮丧	的	女士	阿登	曾是	作为	完全的	作为	它	曾是	惊人	;

阿登夫人的沮丧之情既彻底又令人震惊；

[ʃi:; ʃi] [si:md] [æz; əz] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

she	seemed	as	totally	unprepared	for	the	event	,
她	似乎	作为	完全	毫无准备	为了	这	事件	,

她似乎对这件事完全没有准备。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

as	though	the	possibility	of	a	fatal	result	to	the	trial	had	never	been
作为	尽管	这	可能性	的	一个	致命的	结果	到	这	审判	有	绝不	到过

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

仿佛从未预料到审判可能会出现致命的结果。

[hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [ðə; ði]['pælɪd] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [spɑ:ts]

Her	excitement	was	terrible	;	the	pallid	cheek	was	gone	,	and	burning	spots
她	激动	曾是	糟糕的	;	这	苍白	脸颊	曾是	已消失	,	和	燃烧	地点

[ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

of	crimson	had	succeeded	,
的	赤红	有	成功了	,

她激动得厉害；苍白的脸颊消失了，取而代之的是一片片灼热的深红色。

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [baɪ][ə; eɪ] ['restləs] [sens] [ʌv; əv]

while	the	lustre	of	her	eye	was	rendered	supernatural	by	a	restless	sense	of
尽管	这	光泽	的	她	眼睛	曾是	渲染	超自然	经过	一个	不安	感觉	的

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] !

the	necessity	for	instant	action	!
这	必要性	为了	立即的	行动	!

她眼中闪烁着超自然的光芒，那是因为一种迫切需要立即采取行动的不安感！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ; [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [leɪ] [nɔ:r]

There	was	as	yet	,	none	of	the	quiescence	of	desolation	;	she	neither	lay	nor
那里	曾是	作为	然而	,	没有任何	的	这	静止	的	荒凉	;	她	两者都不	躺	也不

['i:v(ə)n][sæt] ;

even	sat	;
甚至	卫星	;

此刻，一片荒凉的寂静尚未出现；她既不躺着，也不坐着；

[ʃi:; ʃi] [stʊd] , [jet] ['stændɪŋ] [roʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] , [ðoʊ] [ɪn] [streɪndʒ] ,

she	stood	,	yet	standing	wrote	,	and	with	her	own	hand	,	though	in	strange	,
她	站立	,	然而	常设	写道	,	和	和	她	自己的	手	,	尽管	在	奇怪的	,

[lɑ:rdʒ] ['kærəktərz] ,

large	characters	,
大的	人物	,

她站着，站着写字，用她自己的笔迹，虽然写的是奇怪的、很大的字。

[ˌʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] .

unlike	her	own	,	a	powerful	and	heart	-	rending	appeal	to	royalty	itself	.
与此不同	她	自己的	,	一个	强大的	和	心	-	渲染	上诉	到	皇室	本身	.

与她自己的诉求不同，这是一份强有力且令人心碎的向皇室发出的呼吁。

" [taɪm] ! [taɪm] !

"	Time	!	time	!
"	时间	!	时间	!

“时间！时间！”

[æt; ət] [liːst] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'tɪʃ(ə)n] ; " [ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][truːθ] [meɪ] [dɑːn] ,

at	least	!	"	was	the	prayer	of	her	petition	;	"	The	day	of	truth	may	dawn	,
在	至少	！	"	曾是	这	祷告	的	她	请愿	；	"	这	天	的	真相	可能	黎明	，

至少！“这是她祈祷的内容；“真相之日或许会到来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

"	she	said	,	"	when	it	is	too	late	!
"	她	说	,	"	什么时候	它	是	也	晚的	！

她说：“等到为时已晚的时候！”

[let] [nɑːt][maɪ][tʃaɪld][biː; bi] [dʒu'dɪʃəli] ['məːdəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ˌmɪs'dʒʌdʒmənt] .

Let	not	my	child	be	judicially	murdered	during	the	frightful	darkness	of	misjudgment	.
让	不是	我的	孩子	是	司法	被谋杀	期间	这	可怕	黑暗	的	误判	.

不要让我的孩子在误判的可怕黑暗中被司法谋杀。

" [lɔːrd] - , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

"	Lord	Darlingford	,	who	enjoyed	the	private	friendship	of	his	Majesty	,
"	主	-	,	WHO	享受	这	私人的	友谊	的	他的	威严	,

“达林福德勋爵与国王陛下私交甚笃，

[set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ;

set	out	with	this	letter	to	carry	it	himself	to	the	foot	of	the	throne	;
放	出去	和	这	信	到	携带	它	他自己	到	这	脚	的	这	王座	；

他带着这封信，亲自前往王座脚下；

[waɪl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] [θruː] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃænlz] .

while	applications	were	also	being	made	through	the	proper	official	channels	.
尽管	应用程序	是	还	存在	制成	通过	这	恰当的	官方的	频道	.

与此同时，申请也是通过正规官方渠道提交的。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːkjupaɪd] .

Thus	was	the	early	part	of	the	night	occupied	.
因此	曾是	这	早期的	部分	的	这	夜晚	占领	.

夜幕降临之初，便是如此度过的。

[ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

The	latter	portion	was	spent	in	deep	and	secret	consultation	with	Mr	.
这	后者	部分	曾是	花费	在	深的	和	秘密	咨询	和	先生	.

['edwərdz] ,

Edwards	,
爱德华兹	,

后半部分时间用于与爱德华兹先生进行深入而秘密的磋商。

[naʊ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [bʌt; bət] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['praɪvət] ['tuːtər][ʌv; əv] ['wiləbi]

now	the	chaplain	of	the	gaol	,	but	formerly	the	private	tutor	of	Willoughby
现在	这	牧师	的	这	监狱	,	但	以前	这	私人的	导师	的	威洛比

[ænd; ənd] ['ælfred] [wen] [bɔɪz] .

and	Alfred	when	boys	.
和	阿尔弗雷德	什么时候	男孩们	.

现任监狱牧师，但以前是威洛比和阿尔弗雷德小时候的私人教师。

[soʊ] ['θɜːroʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

So	thorough	was	this	gentleman's	knowledge	of	our	hero's
所以	彻底	曾是	这	绅士的	知识	的	我们的	英雄们

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这位先生对我们主人公的性格了解得如此透彻，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn'taɪər][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm]

and	so	entire	his	conviction	of	his	innocence	,	that	he	had	been	from
和	所以	全部的	他的	定罪	的	他的	无辜	,	那	他	有	到过	从

[ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zɑ:lvd] ,

the	first	resolved	,
这	第一的	已解决	,

因此，他对自己无罪的信念是完全坚定的，从一开始就如此。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] , [tu:; tə][ju:z] ['evri] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd][ænd; ənd]

should	it	become	necessary	,	to	use	every	facility	which	his	sacred	and
应该	它	变得	必要的	,	到	使用	每一个	设施	哪个	他的	神圣	和

[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['ɑ:fɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

confidential	office	gave	him	,
机密的	办公室	给予	他	,

如有必要，他应利用其神圣而机密的职务所赋予的一切便利。

[tu:; tə] ['feɪvər] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

to	favour	an	escape	.
到	偏爱	一个	逃脱	.

有利于逃跑。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən] [æk'sesəri] [tu:; tə]['mɜ:rdər] ,

Indeed	his	feeling	was	,	that	he	should	be	an	accessary	to	murder	,
的确	他的	感觉	曾是	,	那	他	应该	是	一个	配件	到	谋杀	,

事实上，他觉得自己应该成为谋杀的帮凶。

[dɪd][hi:; hi][ə'mɪt] ['eni] [mi:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] .

did	he	omit	any	means	in	his	power	to	save	the	life	of	our	hero	.
做过	他	忽略	任何	方法	在	他的	力量	到	节省	这	生活	的	我们的	英雄	.

他是否竭尽所能去拯救我们英雄的生命?

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['traɪəl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst]

He	had	accordingly	,	before	the	trial	,	as	a	matter	of	precaution	against
他	有	因此	,	前	这	审判	,	作为	一个	事情	的	预防	反对

[ðə; ði][wɜ:rst] ,

the	worst	,
这	最差	,

因此，在审判前，为了防范最坏的情况，他采取了以下措施：

[meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] * * * * * , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs]

made	a	journey	to	*	*	*	*	*	,	and	without	giving	his	name	,	and	of	course
制成	一个	旅行	到	*	*	*	*	*	,	和	没有	给予	他的	姓名	,	和	的	课程

[wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] ,

without	assigning	his	object	,
没有	分配	他的	目的	,

他前往了*****，没有透露姓名，当然也没有说明目的。

[gɑ:t]['mɪsɪz] . * * * * , [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑ:dələr] [ɪn][wæks] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæsk][ɔ:r]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]

got	Mrs	.	*	*	*	*	,	the	famous	modeller	in	wax	,	to	make	a	mask	or	model	of
得到	太太	.	*	*	*	*	,	这	著名的	建模师	在	蜡	,	到	制作	一个	面具	或者	模型	的

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

他请著名的蜡像制作师****夫人为他制作了一个面具或面部模型。

[soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [bəuθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] ,

so	perfect	a	resemblance	,	both	of	him	and	of	life	,
所以	完美的	一个	相似	,	两个都	的	他	和	的	生活	,

如此完美地再现了他本人和生活的模样。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [kəm'pli:t] ,

that	there	was	nothing	wanting	to	make	the	deception	complete	,
那	那里	曾是	没有什么	想要	到	制作	这	欺骗	完全的	,

没有什么能让这场骗局更加彻底。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] ['rekwɪzɪt] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

but	the	play	of	feature	requisite	in	conversation	.
但	这	玩	的	特征	必需品	在	对话	.

但这是对话中必不可少的特征。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['æŋkʃəs] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mə'tʃʊr] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]

The	object	of	the	present	anxious	conference	was	to	mature	the	plan	of
这	目的	的	这	展示	焦虑的	会议	曾是	到	成熟	这	计划	的

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] ,

how	and	when	,
如何	和	什么时候	,

本次紧急会议的目的是为了完善计划，包括如何以及何时实施该计划。

[wɪð; wɪθ] [li:st] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [ə'tempt]

with	least	fear	of	detection	,	our	hero	should	,	aided	by	this	disguise	,	attempt
和	至少	害怕	的	检测	,	我们的	英雄	应该	,	协助	经过	这	伪装	,	试图

[tu:; tə] ['pə:səneit] ['mɪstər] . ['edwərdz] ,

to	personate	Mr	.	Edwards	,
到	角色	先生	.	爱德华兹	,

我们的主人公应该借助这身伪装，尽可能避免被发现，并尝试冒充爱德华兹先生。

[ænd; ənd][soʊ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [waɪl] [hi:; hi] , ['mɪstər] . ['edwərdz] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	so	pass	out	of	the	gaol	,	while	he	,	Mr	.	Edwards	,	remained	in	his
和	所以	经过	出去	的	这	监狱	,	尽管	他	,	先生	.	爱德华兹	,	剩余	在	他的

[sted] .

stead	.
坚定	.

于是他走出了监狱，而爱德华兹先生则留在了监狱里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæv; həv] ['temptɪd] ['ælfred] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]

Nothing	could	of	course	have	tempted	Alfred	to	contemplate	an	escape
没有什么	可以	的	课程	有	受诱惑	阿尔弗雷德	到	沉思	一个	逃脱

['pri:viəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,

previously	to	his	trial	,
之前	到	他的	审判	,

当然，在受审之前，没有任何事能诱使阿尔弗雷德考虑逃跑。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'spə:st] ['kærəktər] ,

to	which	alone	he	looked	for	the	justification	of	his	aspersed	character	,
到	哪个	独自的	他	看起来	为了	这	理由	的	他的	散布	特点	,

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [neɪ] ,

while	the	difficulty	—	nay	,
尽管	这	困难	—	不	,

他只从中寻找自己声名狼藉的品格的正当理由，而困难之处在于——不，

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['æftər] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] , [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt]

the	almost	impossibility	of	escape	after	condemnation	,	was	awful	to	contemplate
这	几乎	不可能	的	逃脱	后	谴责	,	曾是	可怕	到	沉思

.

.
.

想到被判刑后几乎不可能逃脱，真是令人不寒而栗。

[noʊ] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

No	**friend**	**or**	**relative**	**would**	**now**	**be**	**admitted**	**to**	**the**	**prisoner**	**,**	**except**	**by**	**a**	**special**
不	朋友	或者	相对的	会	现在	是	承认	到	这	囚犯	,	除了	经过	一个	特别的

['ɔːrdər] ,

order	**,**
命令	,

除特别命令外，任何朋友或亲属均不得探视该囚犯。

[ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrnkiː] ,

and	**in**	**presence**	**of**	**a**	**turnkey**	**,**
和	在	在场	的	一个	交钥匙工程	,

并且，在交钥匙工程存在的情况下，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˌregju'leɪʃn] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['suːɪsaɪd] ,

while	**the**	**difficulty**	**was**	**increased**	**by**	**the**	**new**	**regulation**	**to**	**prevent**	**suicide**	**,**
尽管	这	困难	曾是	增加	经过	这	新的	规定	到	防止	自杀	,

虽然新的防自杀法规增加了难度，

[ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [tuː] ['ʌðər] ['prizənəz] [fɔːr; fər]['maɪnər] [ə'fensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kən'demd]

of	**locking**	**up**	**two**	**other**	**prisoners**	**for**	**minor**	**offences**	**with**	**the**	**person**	**condemned**
的	锁定	向上	二	其他	囚犯	为了	次要的	罪行	和	这	人	谴责

[tuː; tə] ['sʌfər] [deθ] ;

to	**suffer**	**death**	**;**
到	遭受	死亡	;

将另外两名犯有轻罪的囚犯与被判处死刑的人关押在一起；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['nevər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn] .

so	**that**	**they**	**were**	**thus**	**never**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**alone**	**.**
所以	那	他们	是	因此	绝不	甚至	为了	一个	片刻	独自的	.

因此，他们片刻也从未独处过。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] [wɪ'ðaʊt]

The	**chaplain**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**had**	**the**	**privilege**	**of**	**conferring**	**with**	**Alfred**	**without**
这	牧师	,	不	怀疑	,	有	这	特权	的	授予	和	阿尔弗雷德	没有

['wɪtnəs] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] ,

witness	**;**	**on**	**his**	**appearing**	**,**
证人	;	在	他的	出现	,

毫无疑问，随军牧师有幸在没有证人在场的情况下与阿尔弗雷德交谈；当他出现时，

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['prizənəz] .

therefore	**,**	**it**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**to**	**remove**	**the**	**other**	**two**	**prisoners**	**.**
所以	,	它	曾是	一个	事情	的	课程	到	消除	这	其他	二	囚犯	.

因此，将另外两名囚犯带走是理所当然的事。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['tɜːrnkiː] , [nɑːt]['oʊnli]

By	**virtue**	**of**	**the**	**same**	**privilege**	**the**	**chaplain**	**could**	**dismiss**	**the**	**turnkey**	**,**	**not**	**only**
经过	美德	的	这	相同的	特权	这	牧师	可以	解雇	这	交钥匙工程	,	不是	仅有的

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

out	**of**	**sight**	**,**
出去	的	视线	,

凭借同样的特权，牧师不仅可以将狱卒打发走，还能让他远离视线。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr][æn; ən] ['aʊər] , [æt; ət] ['pleʒər] ;

but	**out**	**of**	**hearing**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**or**	**an**	**hour**	**,**	**at**	**pleasure**	**;**
但	出去	的	听力	为了	一半	一个	小时	,	或者	一个	小时	,	在	乐趣	;

但可以随意听不见半小时或一小时；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] ['evri] [hoʊp] ['faʊndɪd] .

and	**on**	**these**	**circumstances**	**was**	**every**	**hope**	**founded**	**.**
和	在	这些	情况	曾是	每一个	希望	创立	.

一切希望都建立在这样的背景下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['edwərdz] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['prizənəz] , ['mɪrli] [tuː; tə]

It	was	also	customary	for	Mr	.	Edwards	on	quitting	prisoners	,	merely	to
它	曾是	还	习惯	为了	先生	.	爱德华兹	在	辞职	囚犯	,	仅仅	到

[boʊlt][ðem; ðəm][ɪn] [hɪm'self] ,

bolt	them	in	himself	,
螺栓	他们	在	他自己	,

爱德华兹先生释放囚犯时，通常的做法是自己把囚犯锁在牢房里。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrnkiː] .

and	go	away	,	without	waiting	the	reappearance	of	the	turnkey	.
和	去	离开	,	没有	等待	这	再次出现	的	这	交钥匙工程	.

然后离开，不等交钥匙再次出现。

[ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə'pɪrz] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɔːfər]

This	at	first	sight	appears	an	irregular	proceeding	,	and	would	seem	to	offer
这	在	第一的	视线	出现	一个	不规律的	进行中	,	和	会	似乎	到	提供

[ə'nʌðər] [fə'sɪləti] ;

another	facility	;
其他	设施	;

乍一看，这似乎是一种不合规的程序，而且似乎提供了另一种便利；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

it	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɪst] ['tɜːrnkiː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	duty	of	the	dismissed	turnkey	to	be	in	waiting	at	the	foot	of	the
这	责任	的	这	解雇	交钥匙工程	到	是	在	等待	在	这	脚	的	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

被解雇的门卫的职责是在楼梯脚下等候。

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

or	in	some	passage	by	the	way	.
或者	在	一些	通道	经过	这	方式	.

或者在某个段落中顺便提一下。

['ælfred] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [dɪs'gaɪz] [prə'poʊzd] , [maɪt] ([æz; əz]['mɪstər] . ['edwərdz]) [pæs]

Alfred	,	indeed	,	in	the	perfect	disguise	proposed	,	might	(	as	Mr	.	Edwards	)	pass
阿尔弗雷德	,	的确	,	在	这	完美的	伪装	建议的	,	可能	(	作为	先生	.	爱德华兹	)	经过

[hɪm; ɪm] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ,

him	unobstructed	,
他	通畅	,

事实上，如果阿尔弗雷德乔装打扮，假扮成爱德华兹先生，他或许能够畅通无阻地通过他。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mænz] ['fɜːrðər] ['duːti] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [goʊ][baɪ] ,

but	then	it	became	the	man's	further	duty	,	on	seeing	the	chaplain	go	by	,
但	然后	它	成为	这	男人的	更远	责任	,	在	看到	这	牧师	去	经过	,

但后来，当他看到随军牧师经过时，这便成了他另一项职责。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demd] [sel] ,

to	return	instantly	to	the	condemned	cell	,
到	返回	即刻	到	这	谴责	细胞	,

立即返回死囚牢房，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [men] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	replace	there	the	two	men	appointed	to	remain	with	the	prisoner	.
和	代替	那里	这	二	男人	任命	到	保持	和	这	囚犯	.

并用原先负责看管囚犯的两名男子替换原先的两名男子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ˈiːðər] [ɑːn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [wʌn]

It	was	thus	evident	that	every	thing	depended	either	on	gaining	over	this	one
它	曾是	因此	明显	那	每一个	事物	取决于	任何一个	在	获得	超过	这	一

[ˈtɜːrnkiː] ,

turnkey	,
交钥匙工程	,

因此很明显，一切的关键要么在于拿下这把钥匙，要么就此结束。

[ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪlətɔːri] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˈspesɪfaɪd] [ˈduːti] ; [fɔːr; fər] ,

or	on	his	being	dilatory	in	the	performance	of	this	last	specified	duty	;	for	,
或者	在	他的	存在	拖拉	在	这	表现	的	这	最后的	指定的	责任	;	为了	,

或因其在履行最后一项特定职责时拖延；因为，

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈkwɪkli] [dɪˈskʌvərd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs]

except	the	deception	was	thus	quickly	discovered	,	by	the	immediate	return	of	this
除了	这	欺骗	曾是	因此	迅速地	发现	,	经过	这	即时	返回	的	这

[mæn][tuː; tə][ðə; ði] [sel] ,

man	to	the	cell	,
男人	到	这	细胞	,

然而，由于此人立即被送回牢房，骗局很快就被揭穿了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈlɑːrm] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈgɪv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈælfred] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] ,

and	the	alarm	consequently	given	before	Alfred	got	clear	of	the	gates	,
和	这	警报	最后	给定	前	阿尔弗雷德	得到	清除	的	这	大门	,

因此，在阿尔弗雷德离开大门之前，警报就响了起来。

[ˈniːðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːnkiz] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈpotər] ,

neither	any	other	of	the	turnkeys	,	nor	the	porter	,
两者都不	任何	其他	的	这	交钥匙工程	,	也不	这	搬运工	,

其他任何交钥匙工，以及门房，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['edwərdz] ,

so	long	as	they	believed	him	to	be	Mr	.	Edwards	,
所以	长的	作为	他们	相信	他	到	是	先生	.	爱德华兹	,

只要他们相信他是爱德华兹先生，

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] .

would	think	of	interfering	with	his	passing	out	.
会	思考	的	干扰	和	他的	通过	出去	.

会想办法阻止他昏倒。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fəˈsɪlətiz] .

These	were	the	facilities	.
这些	是	这	设施	.

这些就是当时的设施。

[ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtemptɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] ,

Then	again	the	difficulties	were	,	that	nothing	could	be	attempted	during	daylight	,
然后	再次	这	困难	是	,	那	没有什么	可以	是	尝试过	期间	日光	,

然而，困难之处在于，任何行动都无法在白天进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [ˈaʊər] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr]

and	the	lock	-	up	hour	varied	with	the	season	,	so	as	to	be	always	before
和	这	锁	-	向上	小时	多种多样	和	这	季节	,	所以	作为	到	是	总是	前

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

锁门时间随季节变化，但总是在天黑之前。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [tuː] , [ɔːl] ['pɜːsənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪzn]

During	the	preparations	for	the	night	,	too	,	all	persons	connected	with	the	prison
期间	这	准备工作	为了	这	夜晚	,	也	,	全部	人	连接	和	这	监狱

[wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] ['vɪdʒɪlənt] ,

were	peculiarly	vigilant	,
是	奇特地	警惕的	,

在夜间准备期间，所有与监狱有关的人员都格外警惕。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

and	on	the	alert	.
和	在	这	警报	.

保持警惕。

['mɪstər] . ['edwərdz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

Mr	.	Edwards	would	certainly	be	at	liberty	to	remain	with	the	prisoner
先生	.	爱德华兹	会	当然	是	在	自由	到	保持	和	这	囚犯

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][dɑːrk] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ;

some	time	after	dark	if	he	chose	;
一些	时间	后	黑暗的	如果	他	选择	;

如果爱德华兹先生愿意，他当然可以自由地在天黑后陪伴囚犯一段时间；

[bʌt; bət] [ðen] , [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ,

but	then	,	his	departure	would	be	so	anxiously	waited	for	,
但	然后	,	他的	离开	会	是	所以	焦虑地	等待	为了	,

但是，人们又会多么焦急地等待他的离开。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][soʊ] ['prɑːmptli] [lʊkt] [tuː; tə][baɪ] [ðoʊz] [huːz]

and	the	identity	of	the	prisoner	so	promptly	looked	to	by	those	whose
和	这	身份	的	这	囚犯	所以	及时	看起来	到	经过	那些	谁

['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

business	it	was	to	make	final	arrangements	for	the	night	,
商业	它	曾是	到	制作	最终的	安排	为了	这	夜晚	,

囚犯的身份很快就被那些负责安排当晚最后事宜的人查明了。

[ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [mʌst; məst] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

that	any	attempt	to	escape	at	that	hour	must	,	to	a	certainty	,
那	任何	试图	到	逃脱	在	那	小时	必须	,	到	一个	肯定	,

可以肯定的是，任何在那个时间逃跑的尝试都必然会失败。

[biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd][get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .

be	discovered	before	the	prisoner	could	get	clear	of	the	gates	.
是	发现	前	这	囚犯	可以	得到	清除	的	这	大门	.

在囚犯逃出大门之前就被发现了。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'skeɪp] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

A	morning	escape	,	therefore	,	before	daylight	,	would	be	the	least	impossible	,
一个	早晨	逃脱	,	所以	,	前	日光	,	会	是	这	至少	不可能的	,

因此，在天亮之前清晨逃跑，至少是最有可能的。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [biː; bi][ʌp] ,

as	the	governor	would	not	then	be	up	,
作为	这	州长	会	不是	然后	是	向上	,

因为州长当时不会在场。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['təːnkiz] [wʊd] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] ; [waɪl] , ['iːv(ə)n]

and	probably	but	one	or	two	of	the	turnkeys	would	be	stirring	;	while	,	even
和	大概	但	一	或者	二	的	这	交钥匙工程	会	是	搅拌	;	尽管	,	甚至

[ðoʊz] ,

those	,
那些	,

或许只有一两家交钥匙公司会有所行动；即便如此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deindʒəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

with	the	dangers	,	as	it	were	,	of	the	night	over	,	and	the	day	before
和	这	危险	,	作为	它	是	,	的	这	夜晚	超过	,	和	这	天	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

随着夜晚的危险过去，新的一天即将到来，

[wʊd] [biː; bi] [les] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [les] ['vɪdʒɪlənt] .

would	be	less	fearful	,	and	consequently	less	vigilant	.
会	是	较少的	可怕	,	和	最后	较少的	警惕的	.

恐惧感会降低，因此警惕性也会降低。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] ,

The	difficulty	in	this	case	was	,
这	困难	在	这	案件	曾是	,

本案的难点在于：

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] ['eni] [deɪ] [bʌt; bət]

that	the	chaplain's	visiting	the	prisoner	at	so	early	an	hour	on	any	day	but
那	这	随军牧师	访问	这	囚犯	在	所以	早期的	一个	小时	在	任何	天	但

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

that	of	the	execution	,
那	的	这	执行	,

除了行刑当天之外，牧师在任何一天这么早的时间探望囚犯，

[wʊd] [ɪk'saɪt] [soʊ] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

would	excite	so	great	suspicion	,
会	激发	所以	伟大的	怀疑	,

会引起极大的怀疑，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] ['mɔːrnɪŋ] .

that	it	was	necessary	to	put	off	the	attempt	until	the	last	morning	.
那	它	曾是	必要的	到	放	离开	这	试图	直到	这	最后的	早晨	.

因此，必须将尝试推迟到最后一天才进行。

[tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ['ɑːdən] [wʌz; wəz] ['strenjuəsli] [ə'poʊzd] : [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [laɪk] ['wɪlfəli]

To	this	Lady	Arden	was	strenuously	opposed	:	to	her	it	appeared	like	wilfully
到	这	女士	阿登	曾是	竭尽全力	反对	:	到	她	它	出现	喜欢	故意

['kæstɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] [tʃæns] ,

casting	away	every	chance	,
铸件	离开	每一个	机会	,

阿登夫人对此强烈反对：在她看来，这无异于故意放弃一切机会。

['evri] [hoʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] — [ænd; ənd] — [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [feɪl] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ]

every	hope	,	but	the	one	—	and	—	should	that	fail	—	oh	,	it	was	maddening
每一个	希望	,	但	这	一	—	和	—	应该	那	失败	—	哦	,	它	曾是	令人抓狂

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ！ ！ ！

to	contemplate	the	alternative	!	!	!
到	沉思	这	选择	！	！	！

所有的希望都寄托在它身上，唯独那一个——而且——如果连这个也失败了——哦，想到另一种可能，真是令人抓狂！！！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] , ['mɪstər] . ['edwərdz] ['ɑːrgjuːd] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

He	did	not	mean	,	Mr	.	Edwards	argued	,	to	leave	it	to	the	last	,
他	做过	不是	意思是	,	先生	.	爱德华兹	争论	,	到	离开	它	到	这	最后的	,

爱德华兹先生辩称，他并非有意将此事留到最后。

[ɪf] [soʊ] ['duːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;

if	so	doing	could	be	avoided	;
如果	所以	正在做	可以	是	避免	;

如果可以避免这样做的话；

[ɪf] ['eni] ['praɪər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

if	any	prior	opportunity	of	escape	could	possibly	be	obtained	it	should	be
如果	任何	事先的	机会	的	逃脱	可以	可能	是	获得	它	应该	是

[siːzd] ;

seized	;
查获	;

如果事先有机会逃脱，就应该抓住这个机会；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ræʃ] [ɔːr] [ˌʌnsək'sesfl] ['tempt] [wʊd] [bʌt; bət] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ɔːl] ['fjuːtʃər]

but	a	rash	or	unsuccessful	attempt	would	but	close	the	door	against	all	future
但	一个	皮疹	或者	不成功	试图	会	但	关闭	这	门	反对	全部	未来

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

但是，鲁莽或不成功的尝试只会彻底断送未来的希望。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nʌn] .

and	therefore	be	much	worse	than	none	.
和	所以	是	很多	更糟	比	没有任何	.

因此，这比没有还糟糕得多。

[tuː; tə] ['ɑːrgjuːmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , ['leɪdi] ['ɑːrdənz] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] ,

To	arguments	such	as	these	,	Lady	Arden's	judgment	was	compelled	to	yield	,
到	论点	这样的	作为	这些	,	女士	雅顿的	判断	曾是	被迫	到	屈服	,

面对这样的论点，阿登夫人的判断不得不让步。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

though	her	feelings	were	still	strongly	opposed	to	the	miserable	idea	of
尽管	她	情怀	是	仍然	强烈	反对	到	这	悲惨的	主意	的

['weɪtɪŋ] [ɪn] [sʊ'paɪnnəs] ,

waiting	in	supineness	,
等待	在	仰卧	,

尽管她仍然强烈反对那种只能躺着等待的悲惨想法，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['aʊər] [ə'proʊtʃ] — [hɜːr; hər] [sʌn] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	seeing	the	terrible	hour	approach	—	her	son	,	still	in	the	hands	of	his
和	看到	这	糟糕的	小时	方法	—	她	儿子	,	仍然	在	这	双手	的	他的

['mɜːdəəz] !

murderers	!
杀人犯	!

眼见可怕的时刻即将到来——她的儿子，仍然在凶手手中！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [læst] [feɪl] [wen] [ðæt] ['aʊər] [ə'raɪvd] ,

and	to	think	,	that	should	the	attempt	at	last	fail	when	that	hour	arrived	,
和	到	思考	,	那	应该	这	试图	在	最后的	失败	什么时候	那	小时	到达的	,

想想看，如果到那时尝试最终失败了，

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] — [tuː; tə] — — " [ə; eɪ] [raɪt] — — [oʊ] , [noʊ] !

they	would	then	have	a	right	—	to	—	—	"	A	right	—	—	oh	,	no	!
他们	会	然后	有	一个	正确的	—	到	—	—	"	一个	正确的	—	—	哦	,	不	!

然后他们就拥有了——“一项权利——哦，不！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] : [ðen] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ɪn'θuːziæzəm] [ʃiː; ʃi]

"	she	exclaimed	,	suddenly	interrupting	herself	:	then	with	vehement	enthusiasm	she
"	她	惊呼	,	突然	打断	她自己	:	然后	和	慷慨	热情	她

[prə'siːdid] , " [noʊ] ! [nɑːt] [wɜːr; wər] [hiː; hi] ,

proceeded	,	"	No	!	not	were	he	,
继续	,	"	不	!	不是	是	他	,

她突然打断自己，惊呼道：“不！他不是！”然后她热情洋溢地继续说道：“

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['veriɪst] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] — [mæn] — [wiːk] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] , ['mɔːrt(ə)l][mæn] ,

in	truth	,	the	veriest	of	criminals	—	man	—	weak	,	short	-	sighted	,	mortal	man	,
在	真相	,	这	最真实的	的	罪犯	—	男人	—	虚弱的	,	短的	-	目击者	,	凡人	男人	,

事实上，最大的罪犯——人——软弱、短视、凡人，

[huːz] [oʊn] [freɪl] ['tenjər] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,

whose	own	frail	tenure	is	but	a	breath	of	air	,
谁	自己的	脆弱	任期	是	但	一个	气息	的	空气	,

他那脆弱的任期不过是转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [blʌd] — [wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'paɪəs¸ɪmpiəs] [hændz] ,

and	a	few	drops	of	blood	—	what	right	has	he	,	with	impious	hands	,
和	一个	很少	滴	的	血	—	什么	正确的	有	他	,	和	不敬	双手	,

还有几滴血——他凭什么用这双亵渎之手，去沾染这些血迹?

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'skruːtəb(ə)l]

to	take	away	that	mysterious	gift	of	life	which	Heaven	,	for	his	own	inscrutable
到	拿	离开	那	神秘	礼物	的	生活	哪个	天堂	,	为了	他的	自己的	难以捉摸

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

为了上天不可测度的目的，夺走那份神秘的生命恩赐，

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ?

has	given	?
有	给定	?

已经给了吗?

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [¸aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [¸ɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs]

"	And	although	it	was	strongly	excited	feelings	on	her	own	individual	case
"	和	虽然	它	曾是	强烈	兴奋的	情怀	在	她	自己的	个人	案件

[wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn] ['leɪdi] ['ɑːrdənz] [maɪnd] ,

which	awakened	such	thoughts	in	Lady	Arden's	mind	,
哪个	觉醒	这样的	想法	在	女士	雅顿的	头脑	,

“尽管正是她自身案件中强烈的情感激发了阿登夫人的这些想法，

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] ; — [pər'hæps] , [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɜ˞ːdɜ˞ɜ˞z] ['blʌdi] [hændz] [wɜːr; wər]

perhaps	she	was	right	;	—	perhaps	,	if	even	the	murderer's	bloody	hands	were
也许	她	曾是	正确的	;	—	也许	,	如果	甚至	这	凶手的	血腥	双手	是

[bʌt; bət] ['fetəd] ,

but	fettered	,
但	束缚	,

或许她是对的；——或许，即便凶手的双手沾满鲜血，只要稍加束缚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [ɪt'self] [dɪ'klerd] [¸aɪ 'tiː] [derd] [nɑːt] [breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [laɪf] ;

and	the	law	itself	declared	it	dared	not	break	into	the	sacred	citadel	of	life	;
和	这	法律	本身	声明	它	敢于	不是	休息	进入	这	神圣	堡垒	的	生活	;

法律本身也宣称，它不敢闯入生命的圣殿；

— [ðæt] [¸aɪ 'tiː] [derd] [nɑːt] [¸priːmə'tʃʊrli; ¸priːmə'tʊrli] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['juːniən] [bɪ'twɪkst] ['bɑːdi] [ænd; ənd]

—	that	it	dared	not	prematurely	dissolve	the	mystic	union	betwixt	body	and
—	那	它	敢于	不是	过早	溶解	这	神秘	联盟	中间	身体	和

[soʊl] , [fɔːrmd] [baɪ] ['hev(ə)n] ,

soul	,	formed	by	heaven	,
灵魂	,	形成	经过	天堂	,

——它不敢过早地解除由上天形成的肉体与灵魂之间的神秘结合，

[ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l][ken] : — [pərˈhæps][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]

and	incomprehensible	to	mortal	ken	:	—	perhaps	were	there	no	such	thing
和	难以理解	到	凡人	肯	:	—	也许	是	那里	不	这样的	事物

[æz; əz]['liːg(ə)l]['mɜːrdər] , ['sæŋkʃənɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ,

as	legal	murder	,	sanctioning	,	at	least	,
作为	合法的	谋杀	,	制裁	,	在	至少	,

这对于凡人来说是难以理解的：——或许，如果根本不存在合法谋杀这种东西，至少不存在对其的认可，

[ðə; ði][ækt] — ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [baɪ]['hjuːmən]

the	act	—	reconciling	the	imagination	to	the	fact	of	a	violent	death	by	human
这	行为	—	和解	这	想像力	到	这	事实	的	一个	暴力	死亡	经过	人类

[hændz] — [ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][mæn] [wʊd] [bɪ'kʌm] ,

hands	—	the	slayer	of	man	would	become	,
双手	—	这	杀手	的	男人	会	变得	,

这一行为——将想象力与人类暴力致死的现实调和起来——杀人者将会变成：

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] , [soʊ] ['ʌtərli] [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ə; eɪ] [fiːnd] ,

in	the	eyes	of	his	fellow	men	,	so	utterly	a	monster	,	so	thoroughly	a	fiend	,
在	这	眼睛	的	他的	同伴	男人	,	所以	完全地	一个	怪物	,	所以	彻底	一个	恶魔	,

在同胞眼中，他简直是个彻头彻尾的怪物，一个彻头彻尾的恶魔。

[ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

that	the	crime	of	murder	would	disappear	from	the	face	of	the	earth	.
那	这	犯罪	的	谋杀	会	消失	从	这	脸	的	这	地球	.

谋杀罪将从地球上消失。

[er] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [eɪdʒ][kæn; kən] [ə'raɪv] , [nɑːt]['oʊnli][mʌst; məst]['sæljəteri] [lɔːz] [baɪnd] ,

Ere	,	however	,	such	a	happy	age	can	arrive	,	not	only	must	salutary	laws	bind	,
埃雷	,	然而	,	这样的	一个	快乐的	年龄	能	到达	,	不是	仅有的	必须	有益的	法律	绑定	,

然而，在如此幸福的时代到来之前，不仅需要有益的法律加以约束，

[ɔːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['siːkrət] [ə'sæsn] ; [bʌt; bət] ['ræpɪn] , ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] ['kɑːŋkwest] , [mʌst; məst]

or	civilization	change	the	secret	assassin	;	but	rapine	,	calling	itself	conquest	,	must
或者	文明	改变	这	秘密	刺客	;	但	掠夺	,	呼叫	本身	征服	,	必须

[biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ;

be	banished	from	the	world	;
是	被放逐	从	这	世界	;

或者文明可以改变秘密刺客；但是，自称为征服的掠夺必须从世界上被驱逐出去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [tuː; tə][gɪld][ə; eɪ] ['septər] , [ɔːr][dʒem]

and	the	murderer	of	tens	of	thousands	,	to	gild	a	sceptre	,	or	gem
和	这	凶手	的	十	的	数千	,	到	镀金	一个	权杖	,	或者	宝石

[ə; eɪ] [kraʊn] ,

a	crown	,
一个	王冠	,

而杀害数万人的凶手，却要为权杖镀金，或为王冠镶嵌宝石。

[siːs] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɑːn] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] [riθs] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

cease	to	be	held	on	high	,	with	laurel	wreaths	encircling	his	brow	.
停止	到	是	握住	在	高的	,	和	月桂树	花圈	包围	他的	眉头	.

不再被高高举起，不再额头环绕着桂冠。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , ['leɪdi] ['ɑːdən] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm]

The	next	day	,	which	was	Saturday	,	Lady	Arden	,	by	means	of	an	order	from
这	下一个	天	,	哪个	曾是	周六	,	女士	阿登	,	经过	方法	的	一个	命令	从

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

the	sheriff	,
这	警长	,

第二天，也就是星期六，阿登夫人通过郡长的命令，

[əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

obtained	an	interview	with	her	son	;	but	it	was	short	and
获得	一个	面试	和	她	儿子	;	但	它	曾是	短的	和

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

unsatisfactory	,
不令人满意	,

我采访了她的儿子，但采访时间很短，而且结果并不令人满意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrnkiː] [wʌz; wəz] [ˌnesə'seərəli] ['prez(ə)nt] .

and	a	turnkey	was	necessarily	present	.
和	一个	交钥匙工程	曾是	一定	展示	.

因此，必须提供一套完整的解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,

It	was	her	wish	to	have	remained	entirely	in	the	prison	,
它	曾是	她	希望	到	有	剩余	完全	在	这	监狱	,

她原本希望一直待在监狱里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] .

but	the	permission	could	not	be	obtained	.
但	这	允许	可以	不是	是	获得	.

但未能获得许可。

[jet] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ;

Yet	her	manner	was	not	characterized	by	the	lingering	of	tenderness	;
然而	她	方式	曾是	不是	特征化的	经过	这	挥之不去的	的	压痛	;

然而，她的举止却没有流露出丝毫的温柔；

['ɪnstɪŋkt] [ɔːr] [ˌdespə'reɪʃn] [siːmd] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][tuː; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm]

instinct	or	desperation	seemed	at	this	crisis	to	have	awakened	in	her	bosom
本能	或者	绝望	似乎	在	这	危机	到	有	觉醒	在	她	怀

[ə; eɪ] ['fɪrsnəs] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['neɪtʃər] .

a	fierceness	foreign	to	her	habitual	nature	.
一个	凶猛	外国的	到	她	习惯性的	自然	.

在这场危机中，似乎是本能或绝望唤醒了她心中一种与她惯常性格截然不同的凶猛。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði]['frəntɪk] [kən'sepʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Her	attitude	,	her	countenance	implied	the	frantic	conception	,	that	she	could
她	态度	,	她	面容	暗示	这	疯狂的	概念	,	那	她	可以

[ə'fɔːrd] ['pɜːrsən(ə)l] [prə'tekʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] :

afford	personal	protection	to	her	son	:
买得起	个人的	保护	到	她	儿子	:

她的态度和神情表明，她迫切地认为自己能够为儿子提供人身保护：

[ænd; ənd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] ,

and	,	unconsciously	directed	by	the	same	impulse	,
和	,	不知不觉	指导	经过	这	相同的	冲动	,

而且，在不知不觉中，受到同一冲动的驱使，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['ælfred] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

she	even	stood	between	Alfred	and	the	door	of	the	prison	.
她	甚至	站立	之间	阿尔弗雷德	和	这	门	的	这	监狱	.

她甚至挡在了阿尔弗雷德和监狱大门之间。

['ʃɔːrtli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

Shortly	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**depart**	**.**
不久	,	然而	,	她	曾是	有义务	到	离开	.

然而不久之后，她就不得不离开了。

['mɪstər] . ['ɛdwɝdzɪz] ['vɪzɪts][wɜːr; wər][æz; əz] [leɪt] , [æz; əz] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['friːkwənt] [æz; əz]['juːsɪdʒ]

Mr	**.**	**Edwards's**	**visits**	**were**	**as**	**late**	**,**	**as**	**early**	**,**	**and**	**as**	**frequent**	**as**	**usage**
先生	.	爱德华兹的	访问	是	作为	晚的	,	作为	早期的	,	和	作为	频繁	作为	用法

[wʊd] [pər'mɪt] .

would	**permit**	**.**
会	允许	.

爱德华兹先生的来访时间可谓是尽可能晚、尽可能早、尽可能频繁，只要使用得当即可。

[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] ; [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [ɑːn][ðə; ði] ['siːsləs] [wɑːtʃ] ;

His	**ingenuity**	**was**	**constantly**	**employed**	**;**	**his**	**vigilance**	**on**	**the**	**ceaseless**	**watch**	**;**
他的	独创性	曾是	不断地	受雇	;	他的	警觉	在	这	不停歇	手表	;

他不断运用自己的聪明才智；他时刻保持警惕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [dɔːnd] ,

but	**the**	**night**	**of**	**Saturday**	**wore**	**away**	**,**	**and**	**the**	**morning**	**of**	**Sunday**	**dawned**	**,**
但	这	夜晚	的	周六	穿着	离开	,	和	这	早晨	的	星期日	黎明	,

但星期六的夜晚渐渐消逝，星期日的清晨到来了。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	**no**	**opportunity**	**of**	**making**	**an**	**attempt**	**at**	**escape**	**affording**	**the**	**slightest**
和	不	机会	的	制作	一个	试图	在	逃脱	负担得起	这	丝毫

['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] .

prospect	**of**	**success**	**,**	**had**	**offered**	**.**
前景	的	成功	,	有	提供	.

而且没有任何逃跑的机会，哪怕有一丝成功的希望也没有。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['retʃɪd] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd]['ægəni] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

During	**the**	**long**	**,**	**wretched**	**day**	**of**	**suspense**	**and**	**agony**	**nothing**	**could**	**be**	**done**	**.**
期间	这	长的	,	可怜	天	的	悬念	和	痛苦	没有什么	可以	是	完毕	.

在那漫长而痛苦的一天里，悬念和煎熬令人难以忍受，什么也做不了。

[ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [mɔːr] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] , [hæd; həd] [bɪn]

Another	**interview**	**,**	**if**	**possible**	**more**	**heart**	**-**	**rending**	**than**	**the**	**last**	**,**	**had**	**been**
其他	面试	,	如果	可能的	更多的	心	-	渲染	比	这	最后的	,	有	到过

['græntɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

granted	**to**	**Lady**	**Arden**	**,**
的确	到	女士	阿登	,

阿登夫人接受了另一次采访，这次采访可能比上次更加令人心碎。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪŋ] , [waɪl] [noʊ] [ə'kaʊnts] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [frʌm; frəm]

and	**evening**	**was**	**again**	**approaching**	**,**	**while**	**no**	**accounts**	**had**	**yet**	**come**	**from**
和	晚上	曾是	再次	接近	,	尽管	不	账户	有	然而	来	从

[lɔːrd] - .

Lord	**Darlingford**	**.**
主	-	.

夜幕再次降临，但达林福德勋爵仍未带来任何消息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['letər] [dɪd] [ə'raɪv] [baɪ] [ɪk'spres] .

At	**length**	**a**	**letter**	**did**	**arrive**	**by**	**express**	**.**
在	长度	一个	信	做过	到达	经过	表达	.

最终，一封信通过快递送到了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][seɪ] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ;

It	**did**	**not**	**say**	**,**	**in**	**so**	**many**	**words**	**,**	**that**	**he**	**had**	**failed**	**in**	**his**	**mission**	**;**
它	做过	不是	说	,	在	所以	许多	字	,	那	他	有	失败的	在	他的	使命	;

文章并没有明确指出他任务失败了；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['efərts] :

it	even	spoke	of	continued	efforts	:
它	甚至	辐	的	持续	努力	:

它还提到了持续努力：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['strenjuəsli] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'temptɪd] [æt; ət] [ɔːl]

but	it	strenuously	recommended	that	the	escape	should	be	attempted	at	all
但	它	竭尽全力	受到推崇的	那	这	逃脱	应该	是	尝试过	在	全部

['hæzərdz] .

hazards	.
危险	.

但它强烈建议不惜一切代价尝试逃脱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] ,

Such	a	letter	,	to	the	feelings	of	the	parties	interested	,
这样的	一个	信	,	到	这	情怀	的	这	各方	感兴趣的	,

这样一封信，对于相关各方而言，

[ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

amounted	to	a	repetition	of	the	sentence	of	condemnation	.
金额	到	一个	重复	的	这	句子	的	谴责	.

这相当于重复了之前的判决。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['sɑːlətəri] [hoʊp] [left] [fɔːr; fər] ['evri] [θɔːt] [tuː; tə] [klɪŋ]

There	was	now	but	the	one	solitary	hope	left	for	every	thought	to	cling
那里	曾是	现在	但	这	一	孤	希望	左边	为了	每一个	想法	到	黏着

[ə'raʊnd] ;

around	;
大约	;

现在只剩下一个孤零零的希望，让每个念头都紧紧抓住不放；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [ɪn] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

while	it	appeared	to	be	reduced	in	probability	to	the	straw	at	which	the
尽管	它	出现	到	是	减少	在	可能性	到	这	稻草	在	哪个	这

['draʊnɪŋ] [mæn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] :

drowning	man	catches	:
溺水	男人	捕获物	:

虽然这种可能性似乎已经降低到溺水者抓住稻草的程度：

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪts] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ,

for	what	the	two	preceding	nights	had	offered	no	opportunity	of	accomplishing	,
为了	什么	这	二	前	夜晚	有	提供	不	机会	的	完成	,

而前两晚却没有任何机会完成的事情，

[ðer; ðər] [siːmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmpəs] [ɑːn] [ðɪs] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] .

there	seemed	but	little	chance	should	be	compassed	on	this	last	remaining	one	.
那里	似乎	但	小的	机会	应该	是	罗盘	在	这	最后的	其余的	一	.

似乎抓住这最后一个机会的希望渺茫。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [kəm'pliːtɪd] ; [neɪ] ,

The	evening	,	too	,	was	already	gone	,	and	the	lock	-	up	completed	;	nay	,
这	晚上	,	也	,	曾是	已经	已消失	,	和	这	锁	-	向上	完全的	;	不	,

夜幕也已降临，锁门工作也已完成；不，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ; [soʊ] [ðæt] [naʊ] ,

the	night	itself	was	on	the	wane	;	so	that	now	,
这	夜晚	本身	曾是	在	这	衰落	;	所以	那	现在	,

夜色渐褪；因此，现在，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn]['mɪstər] . ['ɛdwɜ-dzɪz] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,

all	seemed	to	depend	on	Mr	.	Edwards's	early	visit	to	the	prison	,
全部	似乎	到	依赖	在	先生	.	爱德华兹的	早期的	访问	到	这	监狱	,

一切似乎都取决于爱德华兹先生能否尽早探访监狱。

[ðə; ði] [wʌn] [læst] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ɑːn] [ðə; ði] [ðʌs] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	one	last	hour	before	dawn	,	on	the	thus	fast	approaching	morning	of	the
这	一	最后的	小时	前	黎明	,	在	这	因此	快速地	接近	早晨	的	这

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期一清晨，黎明前的最后一个小时，

[ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

the	day	fixed	for	the	execution	.
这	天	固定的	为了	这	执行	.

行刑日期已定。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] ['despərət] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [heɪl] [ænd; ənd] [reɪn] [keɪm]

Some	hours	after	midnight	,	a	desperate	storm	of	thunder	,	hail	and	rain	came
一些	小时	后	午夜	,	一个	绝望的	风暴	的	雷	,	冰雹	和	雨	来了

[ɑːn] .

on	.
在	.

午夜过后几个小时，一场伴有雷鸣、冰雹和暴雨的猛烈风暴袭来。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [siːm] , [æz; əz]

And	strange	it	was	,	that	the	roaring	elements	should	thus	seem	,	as
和	奇怪的	它	曾是	,	那	这	咆哮	元素	应该	因此	似乎	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

奇怪的是，这些咆哮的元素似乎就这样显得.....

[tuː; tə] ['sæŋkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ledʒənderi] [bɪ'liːf] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

to	sanction	the	legendary	belief	,	already	mentioned	,	as	prevalent	among	the
到	制裁	这	传奇	信仰	,	已经	提及	,	作为	流行	之中	这

['ɪgnərənt] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

ignorant	persons	of	the	neighbourhood	,
无知	人	的	这	邻里	,

为了证实前面提到的、在附近无知民众中流传的这种传说性说法，

[ðæt] [ɔːl] [ɪ'vents] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːdən] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] ,

that	all	events	disastrous	to	a	member	of	the	Arden	family	were	accompanied	,
那	全部	活动	灾难性的	到	一个	成员	的	这	阿登	家庭	是	伴随	,

[ɔːr] [ˌpri'siːdid] ,

or	preceded	,
或者	之前	,

所有对阿登家族成员造成灾难性后果的事件都伴随着或先于.....

[baɪ] ['terəb(ə)l] ['tempɪsts] .

by	terrible	tempests	.
经过	糟糕的	暴风雨	.

遭受可怕的风暴袭击。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ɪ'ræʃən(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] , ['meni] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ,

And	,	however	irrational	such	an	idea	,	many	inhabitants	of	Arden	,
和	,	然而	非理性	这样的	一个	主意	,	许多	居民	的	阿登	,

然而，尽管这种想法不合常理，但阿登地区的许多居民却认同这种观点。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ]

as	they	lay	in	their	beds	that	awful	night	,	and	were	suddenly	awakened	by
作为	他们	躺	在	他们的	床	那	可怕	夜晚	,	和	是	突然	觉醒	经过

[ðə; ði] ['θʌndər] ,

the	thunder	,
这	雷	,

那天晚上，他们躺在床上，突然被雷声惊醒。

[er] [ðeɪ] [slept] [ə'gen] , ['ʃʌdəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

ere	they	slept	again	,	shuddered	involuntarily	at	the	thought	,
埃雷	他们	睡着了	再次	,	颤抖	不由自主	在	这	想法	,

在他们再次入睡之前，想到这件事，他们不由自主地颤抖了一下。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [fʊl'fɪld] .

that	the	old	superstition	was	being	at	the	very	moment	fulfilled	.
那	这	老的	迷信	曾是	存在	在	这	非常	片刻	已完成	.

古老的迷信此刻正在应验。

[ðə; ði] [stɔːrm] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl]

The	storm	continued	,	and	between	five	and	six	in	the	morning	was	still
这	风暴	持续	,	和	之间	五	和	六	在	这	早晨	曾是	仍然

['reɪdʒɪŋ] .

raging	.
愤怒	.

暴风雨持续不断，凌晨五点到六点之间依然肆虐。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪn] , [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː]

Rejoicing	in	the	din	,	the	confusion	,	and	the	prospect	of	prolonged	darkness	it
欢欣鼓舞	在	这	din	,	这	困惑	,	和	这	前景	的	延长	黑暗	它

[ə'fɔːd] ,

afforded	,
提供	,

他们为这喧嚣、混乱以及由此带来的漫长黑暗而欢欣鼓舞。

['mɪstər] . ['edwərdz] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ɪts] ['fjʊri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] .

Mr	.	Edwards	wended	his	way	through	its	fury	towards	the	gates	of	the	gaol	.
先生	.	爱德华兹	温德	他的	方式	通过	它是	愤怒	向	这	大门	的	这	监狱	.

爱德华兹先生顶着熊熊烈焰，朝着监狱大门走去。

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demd] [sel] .

He	entered	,	and	proceeded	to	the	condemned	cell	.
他	进入	,	和	继续	到	这	谴责	细胞	.

他走了进去，径直走向死囚牢房。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [preɪ]

From	his	coming	so	early	it	was	supposed	that	he	meant	to	pray
从	他的	未来	所以	早期的	它	曾是	据称	那	他	意思是	到	祈祷

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

and	converse	with	the	prisoner	for	some	hours	.
和	交谈	和	这	囚犯	为了	一些	小时	.

他来得这么早，人们以为他是要和囚犯一起祈祷和交谈几个小时。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['potər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

In	a	much	shorter	time	,	however	,	than	was	expected	,	the	porter	saw	him	,
在	一个	很多	较短	时间	,	然而	,	比	曾是	预期的	,	这	搬运工	锯	他	,

[æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	he	supposed	,
作为	他	据称	,

然而，比预期的时间要短得多，搬运工就看到了他，正如他所料。

[ə'proʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['heɪsti] [step] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

approaching	,	with	a	somewhat	hasty	step	,	along	the	passage	,	to	take	his
接近	,	和	一个	有些	仓促	步	,	沿着	这	通道	,	到	拿	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他迈着略显急促的步伐，沿着通道走来，准备离开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ælfred] : [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [hæd; həd]

It	**was**	**Alfred**	**:**	**but**	**the**	**disguise**	**was**	**perfect**	**;**	**and**	**the**	**porter**	**had**
它	曾是	阿尔弗雷德	:	但	这	伪装	曾是	完美的	;	和	这	搬运工	有

[noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

no	**suspicion**	**.**
不	怀疑	.

是阿尔弗雷德本人：但他的伪装天衣无缝；门房丝毫没有怀疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（第3卷，共3卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 3 of 3))
第4/6页

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['seɪfli] [aʊt] — [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
A moment more and he must have passed safely out — when a sudden
一个 片刻 更多的 和 他 必须 有 通过了 安全 出去 — 什么时候 一个 突然
[kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] — " [stɑːp][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !
cry was heard — " Stop the prisoner !
哭 曾是 听到 — " 停止 这 囚犯 !

再过一会儿，他肯定已经安全昏过去了——这时突然传来一声喊叫——“抓住囚犯！”

[stɑːp][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !
Stop the prisoner !
停止 这 囚犯 !

抓住囚犯!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tə:nkiz] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ə'pɪrd] [ɪn] [pər'suːt] .
" And the turnkeys , running and breathless , appeared in pursuit .
" 和 这 交钥匙工程 , 跑步 和 喘不过气 , 出现 在 追逐 .

“狱卒们气喘吁吁地追了上来。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] [bəuθ] , [æz; əz] [ɪts] ['aʊərz]
During a night of such awful importance , fear and hope both , as its hours
期间 一个 夜晚 的 这样的 可怕 重要性 , 害怕 和 希望 两个都 , 作为 它是 小时
[əd'vænst] ,
advanced ,
先进的 ,

在这个极其重要的夜晚，恐惧与希望交织在一起，随着时间的推移，

['maʊntɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər]['klaɪmæks] ,
mounting towards their climax ,
安装 向 他们的 高潮 ,

逐渐走向高潮，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [bi'liːvd] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'poʊz] .
it will be readily believed that Lady Arden had not attempted to seek repose .
它 将要 是 容易 相信 那 女士 阿登 有 不是 尝试过 到 寻找 休息 .

人们很容易相信，阿登夫人并没有试图寻求安宁。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [wɪtʃ] [biːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs]
Regardless of the searching wind and driving rain which beat against her face
不管 的 这 搜索 风 和 驾驶 雨 哪个 打 反对 她 脸
[ænd; ənd] ['bʊzəm] ,
and bosom ,
和 怀 ,

尽管狂风怒号，暴雨倾盆，拍打着她的脸庞和胸膛，

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərz] ['defnɪŋ] [rɔːr] ,
the blinding flashes of the lightning , and the thunder's deafening roar ,
这 失明 闪光灯 的 这 闪电 , 和 这 雷声 震耳欲聋 吼 ,

耀眼的闪电和震耳欲聋的雷声，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

she	leaned	from	the	open	window	of	her	sleeping	-	apartment	,	and	though
她	倾斜	从	这	打开	窗户	的	她	睡眠	-	公寓	,	和	尽管

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

the	darkness	was	still	impenetrable	,
这	黑暗	曾是	仍然	坚不可摧	,

她从卧室敞开的窗户探出身子，虽然黑暗依然深不见底，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

continued	to	gaze	with	intense	anxiety	,	now	in	the	direction	of	the	town
持续	到	目光	和	激烈的	焦虑	,	现在	在	这	方向	的	这	镇

[ʌv; əv] ['ɑːdən] ,

of	Arden	,
的	阿登	,

他继续带着强烈的焦虑凝视着，目光转向了阿尔登镇的方向。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] , ['leɪdi] - ,

and	now	in	that	of	the	ruined	castle	;	while	Mrs	.	Dorothea	,	Lady	Darlingford	,
和	现在	在	那	的	这	毁坏	城堡	;	尽管	太太	.	多萝西娅	,	女士	-	,

而现在，在这座废弃的城堡里；多萝西娅夫人，达林福德夫人，

[ænd; ənd] ['mædəlɪn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [fɪr]

and	Madeline	stood	behind	her	,	trembling	with	the	combined	effect	of	fear
和	玛德琳	站立	在后面	她	,	发抖	和	这	合并	影响	的	害怕

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

玛德琳站在她身后，因恐惧和寒冷而瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [freʃ] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] ['fjʊri] ,

and	shrinking	from	each	fresh	accession	of	the	storm's	fury	,
和	收缩	从	每个	新鲜的	加入	的	这	暴风雨	愤怒	,

每一次风暴的猛烈袭来，它都畏缩不前。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvərd] [maɪnd] .

against	which	they	were	less	defended	by	the	panoply	of	a	fevered	mind	.
反对	哪个	他们	是	较少的	辩护	经过	这	全套装备	的	一个	发烧	头脑	.

面对这种情况，他们反而缺乏狂热思想的保护。

[ɪf] ['leɪdi] ['ɑːdən] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,

If	Lady	Arden	was	at	all	conscious	of	the	raving	of	the	tempest	,
如果	女士	阿登	曾是	在	全部	有意识的	的	这	狂言	的	这	暴风雨	,

如果阿登夫人对这场风暴的喧嚣有所察觉的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

it	was	rather	calculated	to	yield	her	satisfaction	than	otherwise	,
它	曾是	相当	计算	到	屈服	她	满意	比	否则	,

这样做与其说是为了让她满意，不如说是为了让她感到满意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tempt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['biːɪŋ]

for	it	was	highly	favourable	to	the	attempt	she	knew	was	even	then	being
为了	它	曾是	高度	有利	到	这	试图	她	知道	曾是	甚至	然后	存在

[meɪd] [fɔːr; fər] ['ælfərdz] [ɪ'skeɪp] .

made	for	Alfred's	escape	.
制成	为了	阿尔弗雷德的	逃脱	.

因为这非常有利于她当时正在进行的帮助阿尔弗雷德逃跑的尝试。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [stʊd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	window	at	which	she	now	stood	,	was	the	same	from	which	,	with	an
这	窗户	在	哪个	她	现在	站立	,	曾是	这	相同的	从	哪个	,	和	一个

['ɔ:lmoʊst] [prə'fetɪk] ['meləŋkɑ:li] ,

almost	prophetic	melancholy	,
几乎	预言	忧郁	,

她现在所站的这扇窗户，正是当年她带着近乎预言般的忧郁，从这里望出去的那扇窗户。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ]

she	had	looked	on	the	night	of	the	festival	for	the	coming	of	age
她	有	看起来	在	这	夜晚	的	这	节日	为了	这	未来	的	年龄

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌnz] .

of	her	sons	.
的	她	儿子们	.

在节日的那个夜晚，她期盼着儿子们成年。

" [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['peltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , " [tu:] ,

"	The	pitiless	pelting	of	the	storm	,	"	too	,
"	这	无情	投掷	的	这	风暴	,	"	也	,

“暴风雨无情的猛烈袭击”，也

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['pærəlel] [si:siz] :

was	such	as	it	had	been	on	that	night	—	but	here	the	parallel	ceases	:
曾是	这样的	作为	它	有	到过	在	那	夜晚	—	但	这里	这	平行线	停止	:

就像当晚的情况一样——但相似之处仅止于此：

[tʃeɪndʒd] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bɪ'saɪd] !

changed	indeed	was	all	beside	!
已更改	的确	曾是	全部	旁	!

一切都变了！

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['aʊər] — ['weɪtɪd] — [in'kwaiəd] [ə'gen] — [ə'gen] ['weɪtɪd]

From	time	to	time	she	inquired	the	hour	—	waited	—	inquired	again	—	again	waited
从	时间	到	时间	她	询问	这	小时	—	等待	—	询问	再次	—	再次	等待

— [ænd; ənd] [ə'gen] [in'kwaiəd] .

—	and	again	inquired	.
—	和	再次	询问	.

她不时地询问时间——等待——再次询问——再次等待——再次询问。

" [goʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [goʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli]

"	Go	,	my	dear	child	,	go	,	at	any	rate	,	"	she	said	at	length	,	looking	anxiously
"	去	,	我的	亲爱的	孩子	,	去	,	在	任何	速度	,	"	她	说	在	长度	,	寻找	焦虑地

[æt; ət] ['mædəlɪn] ,

at	Madeline	,
在	玛德琳	,

“去吧，我亲爱的孩子，无论如何，去吧，”她终于开口说道，焦急地看着玛德琳。

[hu:] [ɪ'mi:diətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [rɪ'tɜ:rnd] ,

who	immediately	left	the	room	;	but	in	about	a	quarter	of	an	hour	returned	,
WHO	立即地	左边	这	房间	;	但	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	返回	,

他随即离开了房间；但大约一刻钟后又回来了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['kæmərən] .

accompanied	by	Mr	.	Cameron	.
伴随	经过	先生	.	卡梅伦	.

由卡梅伦先生陪同。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] — ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] — [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

He	was	dripping	with	wet	—	covered	with	mud	—	and	out	of	breath	.
他	曾是	滴落	和	湿的	—	涵盖	和	泥	—	和	出去	的	气息	.

他浑身湿透，满身泥泞，气喘吁吁。

['mædəlɪn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['æbsəns] ,

Madeline	**during**	**her**	**short**	**absence**	**,**
玛德琳	期间	她	短的	缺席	,

玛德琳在她短暂离开期间

[bæd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

bad	**been**	**watching**	**for**	**him**	**at**	**a**	**glass**	**door**	**which**	**opened**	**from**	**a**	**little**
坏的	到过	观看	为了	他	在	一个	玻璃	门	哪个	打开	从	一个	小的

['buːdwɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] ;

boudoir	**into**	**the**	**lawn**	**;**
闺房	进入	这	草地	;

坏人一直在透过从一个小闺房通向草坪的玻璃门看着他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp] [sterz] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [weɪ] .

she	**had**	**just**	**admitted**	**him**	**,**	**and**	**led**	**him**	**up**	**stairs**	**by**	**a**	**back**	**way**	**.**
她	有	只是	承认	他	,	和	引领	他	向上	楼梯	经过	一个	后退	方式	.

她刚把他收留，就领着他从后门上了楼。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [kloʊzd] [baɪ]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrəˈθiːə]

On	**his**	**entering**	**the**	**apartment**	**,**	**the**	**door**	**was**	**cautiously**	**closed**	**by**	**Mrs**	**.**	**Dorothea**
在	他的	进入	这	公寓	,	这	门	曾是	谨慎地	关闭	经过	太太	.	多萝西娅

.

:

.

他进入公寓后，多萝西娅太太小心翼翼地关上了门。

['leɪdi] ['ɑːdən] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lady	**Arden**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**and**	**looked**	**in**	**his**	**face**	**.**
女士	阿登	铺设	她	手	在	他的	手臂	和	看起来	在	他的	脸	.

阿登夫人将手放在他的手臂上，凝视着他的脸。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [kwaɪt] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	**He**	**is**	**safe**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**"**	**quite**	**safe**	**for**	**the**	**present**	**.**
"	他	是	安全的	,	"	他	回复	,	"	相当	安全的	为了	这	展示	.

“他很安全，”他回答说，“目前来说很安全。”

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][wɜːr; wər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə]['saɪlənt]

"	**She**	**sank**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**and**	**some**	**seconds**	**were**	**devoted**	**to**	**silent**
"	她	沉没	在	她	膝盖	,	和	一些	秒	是	奉献	到	沉默的

, ['fɜːrvənt] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ;

,	**fervent**	**thanksgiving**	**;**
,	热切	感恩	;

她跪倒在地，默默地、热切地表达了几秒钟的感激之情；

[wen] ['biːɪŋ] [stɪl] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] ,

when	**being**	**still**	**unable**	**to**	**articulate**	**,**
什么时候	存在	仍然	无法	到	能言善辩	,

当仍然无法清晰表达时，

[ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['mɪstər] . ['kæmərən][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][proʊˈsiːd] .

she	**once**	**more**	**looked**	**up**	**at**	**Mr**	**.**	**Cameron**	**and**	**motioned**	**him**	**to**	**proceed**	**.**
她	一次	更多的	看起来	向上	在	先生	.	卡梅伦	和	示意	他	到	继续	.

她再次抬头看向卡梅伦先生，示意他继续。

" [ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**The**	**alarm**	**was**	**given**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**before**	**he**	**was**	**quite**	**clear**	**of**	**the**
"	这	警报	曾是	给定	,	"	他	持续	,	"	前	他	曾是	相当	清除	的	这

[geɪts] ;

gates	**;**
大门	;

“警报响起时，”他继续说道，“我还没完全走出大门。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ] ['biːɪŋ] , - [stɑːp][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ! -

but	the	cry	being	,	'	Stop	the	prisoner	!	'
但	这	哭	存在	,	-	停止	这	囚犯	!	-

但喊声却是：“抓住囚犯！”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərdz] , [ðə; ði] ['potər] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [aʊt] .

and	his	appearance	being	that	of	Mr	.	Edwards	,	the	porter	did	not	interfere	with	his	passing	out	.
和	他的	外貌	存在	那	的	先生	.	爱德华兹	,	这	搬运工	做过	不是	干扰	和	他的	通过	出去	.

由于他的外表与爱德华兹先生相像，门房并没有阻止他昏倒。

[ðə; ði] ['təːnkiz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði][fɜːrst] ,

The	turnkeys	,	it	would	seem	,	had	not	the	presence	of	mind	to	say	at	the	first	,
这	交钥匙工程	,	它	会	似乎	,	有	不是	这	在场	的	头脑	到	说	在	这	第一的	,

看来，这些交钥匙工人一开始并没有想到要提出异议。

- [stɑːp]['mɪstər] . ['edwərdz] ! -

'	Stop	Mr	.	Edwards	!	'
-	停止	先生	.	爱德华兹	!	-

“住手，爱德华兹先生！”

[ænd; ənd][wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

and	once	outside	the	gate	,	the	din	of	the	tempest	and	the	darkness	with	which	,
和	一次	外部	这	门	,	这	din	的	这	暴风雨	和	这	黑暗	和	哪个	,

出了城门，便是暴风雨的喧嚣和无尽的黑暗，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [stɪl] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['mɪdˌnaɪts] ,

though	it	was	past	six	in	the	morning	,	still	exceeded	that	of	most	midnights	,
尽管	它	曾是	过去的	六	在	这	早晨	,	仍然	超出	那	的	最多	午夜	,

虽然已经过了早上六点，但仍然比大多数午夜的时间要长。

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə]['bæf(ə)l] [pər'suːt] .

rendered	it	comparatively	easy	to	baffle	pursuit	.
渲染	它	比较	简单的	到	挡板	追逐	.

这使得追捕相对容易。

[hiː; hi] [suːn] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [biːtʃ] - [triː] ;

He	soon	joined	me	,	where	we	had	appointed	,	beneath	the	great	beech	-	tree	;
他	很快	加入	我	,	在哪里	我们	有	任命	,	下面	这	伟大的	山毛榉	-	树	;

他很快来到我身边，我们约好在那里，在那棵巨大的山毛榉树下；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] ,

for	had	he	been	closely	followed	,
为了	有	他	到过	密切	随后	,

因为如果他被人严密跟踪的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ,

he	was	to	have	climbed	the	trunk	and	concealed	himself	among	the	branches	,
他	曾是	到	有	攀登	这	树干	和	暗	他自己	之中	这	分支	,

他本应爬上树干，藏身于树枝间。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][soʊ][led][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [ə'streɪ] :

while	I	was	to	have	darted	forward	,	and	so	led	his	pursuers	astray	:
尽管	我	曾是	到	有	飞镖	向前	,	和	所以	引领	他的	追击者	误入歧途	:

而我当时正要向前猛冲，从而误导了追兵：

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [ˌʌnmə'lestɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

but	finding	ourselves	unmolested	as	soon	as	the	coast	was	clear	,
但	寻找	我们自己	未受干扰	作为	很快	作为	这	海岸	曾是	清除	,

但一旦安全了，我们就发现自己毫发无损了。

[wiː; wi] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

we	proceeded	with	all	speed	to	the	castle	.
我们	继续	和	全部	速度	到	这	城堡	.

我们全速赶往城堡。

[aɪ][hæv; həv] [lɑːdʒd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens]

I	have	lodged	him	safely	in	the	eagle's	nest	,	and	am	come	from	thence
我	有	已提交	他	安全	在	这	老鹰的	巢	,	和	是	来	从	因此

[ðɪs] ['moʊmənt] . "

this	moment	.	"
这	片刻	.	"

我已经把他安全地安置在鹰巢里，此刻我正从那里回来。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Thank	heaven	!	"	ejaculated	from	time	to	time	,	was	the	only	interruption	.
"	感谢	天堂	!	"	射精	从	时间	到	时间	,	曾是	这	仅有的	中断	.

“谢天谢地！”他时不时地喊出这句话，这是唯一的打断。

['mɪstər] . ['kæmɝənz] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] [ræpt] [ʌp] , " [hiː; hi]

Mr	.	Cameron's	account	had	met	with	,	"	He	is	so	well	wrapped	up	,	"	he
先生	.	卡梅伦的	帐户	有	遇见	和	,	"	他	是	所以	出色地	包装	向上	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

卡梅伦先生的叙述得到了这样的回应：“他把自己包裹得严严实实，”他补充道。

[gʊd] ['neɪtʃɝdli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [wʌt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

good	naturedly	endeavouring	to	offer	what	consolation	he	could	;
好的	自然地	努力	到	提供	什么	安慰	他	可以	;

他本着善意，尽力给予对方一些安慰；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrət] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [soʊ] [θɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

"	and	the	turret	is	so	small	and	the	ivy	so	thick	about	it	that	he	will
"	和	这	炮塔	是	所以	小的	和	这	常春藤	所以	厚的	关于	它	那	他	将要

[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] ,

be	perfectly	dry	,
是	完美	干燥	,

“而且炮塔很小，周围的常春藤又很茂密，所以他完全不会着凉。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] . "

and	I	do	not	think	he	will	even	feel	it	cold	.	"
和	我	做	不是	思考	他	将要	甚至	感觉	它	寒冷的	.	"

而且我觉得他甚至都不会觉得冷。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

"	We	can	see	the	exact	spot	from	this	place	,	"	exclaimed	Lady	Arden	,
"	我们	能	看	这	精确的	点	从	这	地方	,	"	惊呼	女士	阿登	,

“从这里我们可以看到确切地点，”阿登夫人惊呼道。

['raɪzɪŋ] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

rising	eagerly	and	leaning	from	the	window	.
上升	急切地	和	倾斜	从	这	窗户	.

他急切地起身，从窗户探出身子。

" [ðə; ði] ['i:gəlz] [nest] [lʊks] [ðɪs] [weɪ] . "

"	The	eagle's	nest	looks	this	way	.	"
"	这	老鹰的	巢	看起来	这	方式	.	"

“鹰巢朝这边看。”

" [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ][dɑ:rk] , " [rɪ'plaɪd] ['kæmərən] , ['ɔ:lsoʊ] ['li:nɪŋ] [aʊt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] ,

"	Were	it	not	so	dark	,	"	replied	Cameron	,	also	leaning	out	,	"	I	think	you	might	,
"	是	它	不是	所以	黑暗的	,	"	回复	卡梅伦	,	还	倾斜	出去	,	"	我	思考	你	可能	,

“如果天没那么黑，”卡梅伦也探出身子回答说，“我想你可能会……”

[ðə; ði] ['tɜ:rət] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . "

the	turret	is	certainly	on	this	side	of	the	building	.	"
这	炮塔	是	当然	在	这	边	的	这	建筑	.	"

炮塔肯定在建筑物的这一侧。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [flæʃ] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɑ:k] ,

"	she	cried	,	as	a	vivid	flash	gave	the	remarkable	rock	,
"	她	哭	,	作为	一个	生动	闪光	给予	这	卓越	岩石	,

她哭了起来，一道耀眼的闪光照亮了那块奇特的岩石。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] ['taʊərz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [vju:] ; [waɪl] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	its	crown	of	towers	to	their	view	;	while	the	flickering	movement	of	the
和	它是	王冠	的	塔楼	到	他们的	看法	;	尽管	这	闪烁	移动	的	这

['laɪtnɪŋ] [si:md] ,

lightning	seemed	,
闪电	似乎	,

映入眼帘的是它那高耸的塔楼；而闪电的闪烁运动似乎……

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [lɪft] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['dɪstənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

as	it	were	,	to	lift	this	principal	object	from	its	distant	position	in	the
作为	它	是	,	到	举起	这	主要的	目的	从	它是	遥远	位置	在	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

仿佛要将这个主要物体从远处的景观中抬起来，

[hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [kloʊz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [saɪt] , [ðen] [drɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði]

hold	it	for	a	second	close	to	their	sight	,	then	drop	it	into	the
抓住	它	为了	一个	第二	关闭	到	他们的	视线	,	然后	降低	它	进入	这

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ə'bɪs] ,

impenetrable	abyss	,
坚不可摧	深渊	,

把它举到他们眼前一秒钟，然后扔进那深不见底的深渊。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θʌndər] [naʊ] [roʊld] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .

over	which	the	thunder	now	rolled	in	darkness	.
超过	哪个	这	雷	现在	滚动	在	黑暗	.

雷声在黑暗中隆隆作响。

" [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ! " [kən'tɪnju:d] ['leɪdi] ['ɑ:dən] , [hɜ:r; hər] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

"	That	is	it	!	"	continued	Lady	Arden	,	her	outstretched	finger	also	for	the
"	那	是	它	!	"	持续	女士	阿登	,	她	伸展	手指	还	为了	这

['moʊmənt] ['rendərd] ['vɪzəb(ə)l] ;

moment	rendered	visible	;
片刻	渲染	可见的	;

“就是这样！”阿登夫人继续说道，她伸出的手指也暂时露了出来；

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [smɔːl] [prə'dʒektɪŋ] ['taʊər] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?
" you mean that small projecting tower , which is called the eagle's nest , do you not ?
" 你 意思是 那 小的 投影 塔 , 哪个 是 称为 这 老鹰的 巢 , 做 你 不是 ?
"
"
"

“你指的是那个叫做鹰巢的小凸出塔楼，对吧？”

" [jes] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] ,
" Yes , that little turret ,
" 是的 , 那 小的 炮塔 ,

“是的，那个小炮塔，

['dʒʌtɪŋ] - [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊərz] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp]
jutting - out from the side of the highest of the great towers near the top
突出 - 出去 从 这 边 的 这 最高 的 这 伟大的 塔楼 靠近 这 顶部
,
,
,

从最高塔楼侧面靠近顶部的位置伸出来，

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] [nɑːt] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hænd] ['læntərn] .
and appearing from here not larger than a hand lantern .
和 出现 从 这里 不是 更大的 比 一个 手 灯笼 .

从这里看去，它不会比手提灯大多少。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
He must , I should think , " he added ,
他 必须 , 我 应该 思考 , " 他 额外 ,

“我想他肯定得这么做，”他补充道。

" [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪndoʊ] . "
" from his present position discern the light in this window . "
" 从 他的 展示 位置 辨别 这 光 在 这 窗户 . "

“从他现在的位置可以看到这扇窗户里的光线。”

" [ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['ælfred] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] .
" Ah , my poor Alfred ! " exclaimed the anxious mother .
" 啊 , 我的 贫穷的 阿尔弗雷德 ! " 惊呼 这 焦虑的 母亲 .

“啊，我可怜的阿尔弗雷德！”焦急的母亲惊呼道。

[ə'nʌðər] [flæʃ] [meɪd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [smɔːl] [prə'dʒektɪŋ] ['tɜːrət] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Another flash made the group of ruins and small projecting turret again for a
其他 闪光 制成 这 团体 的 废墟 和 小的 投影 炮塔 再次 为了 一个
['sekənd] ['vɪzəb(ə)l] ;
second visible ;
第二 可见的 ;

又一道闪光使那片废墟和突出的小型塔楼再次短暂地显现出来；

" [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [hɪr] !
" if he could have been with us here !
" 如果 他 可以 有 到过 和 我们 这里 !

“如果他能和我们在一起就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [laʊd] ['θʌndər] [roʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , [æz; əz] [hɜːr; hər]
" she continued : but the loud thunder rolled , and the hurricane , as her
" 她 持续 : 但 这 大声 雷 滚动 , 和 这 飓风 , 作为 她
[vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
voice issued from her lips ,
嗓音 发布 从 她 嘴唇 ,

她继续说道：“但是，当她的声音从唇间发出时，隆隆的雷声滚滚而来，飓风也随之而来。”

[swept] [ɪts] [saʊndz] [ə'weɪ] [ʌn'hɜːrd] !
swept **its** **sounds** **away** **unheard** **!**
扫荡 它是 声音 离开 闻所未闻 !

它的声音悄无声息地消失了!

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət]['mɪstər] . ['kæmərən] [sed] ,
The **next** **moment** **of** **comparative** **quiet** **Mr** **.** **Cameron** **said** **,**
这 下一个 片刻 的 比较 安静的 先生 . 卡梅伦 说 ,

短暂的沉默之后，卡梅伦先生说道:

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] —
in **reply** **to** **the** **portion** **of** **the** **sentence** **he** **had** **caught** **—**
在 回复 到 这 部分 的 这 句子 他 有 捕捉 —

针对他听到的那部分句子——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] ; [fɔːr; fər] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" **It** **would** **have** **been** **unwise** **;** **for** **,** **had** **he** **been** **in** **this** **house** **,**
" 它 会 有 到过 失策 ; 为了 , 有 他 到过 在 这 房子 ,

“这样做是不明智的；因为，如果他当时在这所房子里，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði]
some **of** **the** **servants** **must** **have** **known** **,** **or** **at** **least** **have** **suspected** **the**
一些 的 这 仆人 必须 有 已知 , 或者 在 至少 有 怀疑 这
[fækt] ;
fact **;**
事实 ;

有些仆人肯定知道，或者至少怀疑过这件事;

[naʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] . "
now **the** **secret** **of** **his** **place** **of** **concealment** **is** **known** **only** **to** **ourselves** **.** **"**
现在 这 秘密 的 他的 地方 的 隐蔽 是 已知 仅有的 到 我们自己 . "

现在，他藏身之处的秘密只有我们自己知道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !
" **You** **are** **right** **—** **you** **are** **right** **!**
" 你 是 正确的 — 你 是 正确的 !

“你说得对——你说得对！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fel] ['taɪgər] ['kaʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪ] . "
And **we** **know** **that** **there** **is** **a** **fell** **tiger** **couching** **for** **the** **prey** **.** **"**
和 我们 知道 那 那里 是 一个 跌倒 老虎 教练 为了 这 猎物 . "

我们知道，有一只凶猛的老虎正伺机捕猎。

" [pər'hæps][wiː; wi] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] , " [rɪ'plaɪd] ['kæmərən] .
" **Perhaps** **we** **judge** **him** **harshly** **,** **"** **replied** **Cameron** **.**
" 也许 我们 法官 他 严厉地 , " 回复 卡梅伦 .

“或许我们对他的评判过于苛刻了，”卡梅伦回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['veri] [best]
" **I** **think** **,** **however** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **that** **we** **have** **adopted** **altogether** **the** **very** **best**
" 我 思考 , 然而 , " 他 额外 , " 那 我们 有 已采用 共 这 非常 最好的
['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] .
possible **course** **.**
可能的 课程 .

“不过，我认为，”他补充道，“我们已经采取了最好的办法。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɔːl'redi]
But **for** **the** **extraordinary** **state** **of** **the** **atmosphere** **,** **there** **should** **be** **already**
但 为了 这 非凡的 状态 的 这 气氛 , 那里 应该 是 已经
[sʌm; səm] ['deɪlaɪt] ,
some **daylight** **,**
一些 日光 ,

但鉴于大气状况异常，现在应该已经有一些日光了。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [kləuziz] [ɪn] [wʊd]
so **that** **any** **attempt** **to** **quit** **the** **neighbourhood** **before** **evening** **again** **closes** **in** **would**
所以 那 任何 试图 到 辞职 这 邻里 前 晚上 再次 关闭 在 会
[biː; bi] ['mædnəs] .
be **madness** **.**
是 疯狂 .

因此，任何试图在夜幕再次降临之前离开这个街区的举动都是疯狂的。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] [kəm'pliːt] , [nɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
Nothing **can** **be** **more** **complete** **,** **nor** **at** **the** **same** **time** **more** **comfortable** **,**
没有什么 能 是 更多的 完全的 , 也不 在 这 相同的 时间 更多的 舒服的 ,

再也没有比这更完美，也再没有比这更舒适的了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ; [ə; eɪ] [spɑːt] , [tuː] ,
than **the** **place** **of** **concealment** **we** **have** **selected** **;** **a** **spot** **,** **too** **,**
比 这 地方 的 隐蔽 我们 有 已选 ; 一个 点 , 也 ,

比我们选择的藏身之处更胜一筹；也是一个隐蔽的地方，

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
on **which** **you** **can** **keep** **a** **constant** **watch** **without** **causing** **any** **suspicion** **,**
在 哪个 你 能 保持 一个 持续的 手表 没有 导致 任何 怀疑 ,

你可以持续监视而不引起任何怀疑，

[ðə; ði] ['oʊnli] [ək'sesəb(ə)l] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['wɪndoʊ] .
the **only** **accessible** **approach** **to** **the** **ruins** **being** **visible** **from** **this** **very** **window** **.**
这 仅有的 可访问 方法 到 这 废墟 存在 可见的 从 这 非常 窗户 .

从这扇窗户可以看到通往遗址的唯一通道。

" [waɪl] [hiː; hi] [jet] [spoʊk] , [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] .
" **While** **he** **yet** **spoke** **,** **the** **grey** **morning** **began** **to** **dawn** **.**
" 尽管 他 然而 辐 , 这 灰色的 早晨 开始 到 黎明 .

“他还在说话的时候，灰蒙蒙的晨曦开始升起。”

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['grædʒuəli] ['lesnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [læst] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **storm** **was** **now** **gradually** **lessening** **,** **for** **though** **the** **last** **flash** **of** **the**
这 风暴 曾是 现在 逐步地 减少 , 为了 尽管 这 最后的 闪光 的 这
['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪvɪd] ,
lightning **had** **been** **vivid** **,**
闪电 有 到过 生动 ,

暴风雨渐渐减弱，尽管最后一道闪电依然清晰可见。

[ðə; ði] [læst] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən]
the **last** **roll** **of** **the** **thunder** **had** **been** **distant** **,** **and** **the** **rain** **had** **fallen**
这 最后的 卷 的 这 雷 有 到过 遥远 , 和 这 雨 有 倒下
['sʌmwer] [els] .
somewhere **else** **.**
某处 别的 .

最后一声雷鸣已经远去，雨也落在了别处。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ɪn'kriːst] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [pɑːrk] , [wɪtʃ] [ɪn] [fækt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
As **the** **dim** **light** **increased** **,** **therefore** **,** **the** **park** **,** **which** **in** **fact** **bounded** **the** **whole**
作为 这 暗淡 光 增加 , 所以 , 这 公园 , 哪个 在 事实 有界 这 所有的
['prɑːspekt] ,
prospect **,**
前景 ,

因此，随着昏暗的光线逐渐增强，实际上环绕着整个前景的公园，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æspekt] ; [soʊ] [dens] [ə; eɪ] [waɪt] , [loʊ] ['leɪɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl]
presented a most extraordinary aspect ; so dense a white , low laying , and still
呈现 一个 最多 非凡的 方面 ; 所以 稠密 一个 白色的 , 低的 躺下 , 和 仍然
['muːvɪŋ] [mɪst] ,
moving mist ,
移动 薄雾 ,

呈现出一幅极其奇特的景象：浓密的白色薄雾低垂，仍在缓缓移动。

['kʌvərd] ['evri] ['ɔːrd(ə)neri]['ɑːbdʒekt] , [ðæt] ,
covered every ordinary object , that ,
涵盖 每一个 普通的 目的 , 那 ,

涵盖了所有普通物品，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ri'zembld] [wʌn][væst]['oʊʃ(ə)n] ,
as far as the eye could reach the landscape resembled one vast ocean ,
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 这 景观 类似 一 广阔的 海洋 ,

目光所及之处，尽是一片浩瀚的海洋。

['tɜːmɪneɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ['kraʊnɪŋ] [ɪts] ['rɑːki] ['emɪnəns] ,
terminated only by the horizon ; while the ruined castle crowning its rocky eminence ,
终止 仅有的 经过 这 地平线 ; 尽管 这 毁坏 城堡 加冕 它是 岩石 卓越 ,

尽头只有地平线；而残破的城堡则耸立在岩石高地之巅。

['biːɪŋ] [baɪ][ɪts] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑːg] ,
being by its great elevation lifted above the fog ,
存在 经过 它是 伟大的 海拔 抬起 多于 这 多雾路段 ,

由于地势高，被雾气笼罩，

[ə'pɪrd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [siː] , [laɪk][ðə; ði]['sɑːləteri][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
appeared alone on the surface of this seeming sea , like the solitary Ark of the
出现 独自的 在 这 表面 的 这 似乎 海 , 喜欢 这 孤 方舟 的 这
['kʌvənənt] ,
Covenant ,
盟约 ,

它孤零零地出现在这片看似汪洋的海面上，就像孤零零的约柜一样。

['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['deljuːdʒ] !
riding on the waters of the Deluge !
骑术 在 这 水 的 这 洪水 !

乘着洪水之水而行！

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'blaɪm] [aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Such , at least , was the sublime idea it suggested to the imagination of
这样的 , 在 至少 , 曾是 这 升华 主意 它 建议 到 这 想像力 的
['leɪdi] ['ɑːdən] ,
Lady Arden ,
女士 阿登 ,

至少，这就是它在阿登夫人的想象中所激发出的崇高构想。

[waɪl] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['refjuːdʒ]
while viewing it with the grateful feelings of the moment , as the refuge
尽管 观看 它 和 这 感激的 情怀 的 这 片刻 , 作为 这 避难所
[ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
of her child .
的 她 孩子 .

带着此刻的感激之情，将其视为她孩子的避难所。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər]['ɪntuː] ['tiːdiəs] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] ['teɪkən][tuː; tə][pər'suː] ,

We	shall	not	enter	into	tedious	details	of	the	measures	taken	to	pursue	,
我们	将	不是	进入	进入	乏味	细节	的	这	措施	已采取	到	追求	,

我们将不赘述为追究责任而采取的措施的繁琐细节，

[ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

or	endeavours	to	discover	the	prisoner	,
或者	努力	到	发现	这	囚犯	,

或设法找到囚犯，

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'maɪziz] [θroʊn] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪn] [kə'naɪvd] [æt; ət] .

nor	yet	of	the	surmises	thrown	out	that	his	escape	had	been	connived	at	.
也不	然而	的	这	推测	抛掷	出去	那	他的	逃脱	有	到过	阴谋	在	.

也尚未有人提出他的逃脱是有人策划的。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kleɪm] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

Neither	shall	we	claim	the	sympathy	of	our	readers	,
两者都不	将	我们	宣称	这	同情	的	我们的	读者	,

我们也不打算博取读者的同情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə] ['ɑːdən] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

for	the	disappointment	of	those	who	flocked	to	Arden	to	witness	the	expected
为了	这	失望	的	那些	WHO	成群结队的	到	阿登	到	证人	这	预期的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['ræðər] ,

execution	;	but	rather	,
执行	;	但	相当	,

令那些涌向阿登观看预期处决的人们失望了；但相反，

[kən'faɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] , [goʊ]

confining	our	attention	to	the	more	interesting	persons	of	our	narrative	,	go
限制	我们的	注意力	到	这	更多的	有趣的	人	的	我们的	叙述	,	去

[ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

on	to	say	,
在	到	说	,

接下来，我们将注意力集中在叙述中更有趣的人物身上。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['verid] [ˌɑːkjə'peɪʃənz]

that	through	the	long	hours	of	that	day	,	whatever	were	the	varied	occupations
那	通过	这	长的	小时	的	那	天	,	任何	是	这	多种多样	职业

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

在那漫长的一天中，无论其他人从事着何种不同的工作，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] [stɪl] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] ['tɜːrət] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

the	eye	of	Lady	Arden	still	kept	watch	on	that	lonely	turret	which	held	her	son	,
这	眼睛	的	女士	阿登	仍然	保留	手表	在	那	孤独	炮塔	哪个	握住	她	儿子	,

阿登夫人的目光依然注视着那座孤零零的塔楼，她的儿子就住在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([hens] [ɪts]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgəlz] [nest]) [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

and	which	(	hence	its	title	of	the	eagle's	nest	)	projecting	from	the	side	of
和	哪个	(	因此	它是	标题	的	这	老鹰的	巢	)	投影	从	这	边	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv] ['taʊərz] ,

the	highest	of	the	elevated	group	of	towers	,
这	最高	的	这	升高	团体	的	塔楼	,

而它（因此得名"鹰巢"）则从最高塔群的侧面伸出。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .

seemed	to	have	its	dwelling	among	the	clouds	.
似乎	到	有	它是	住宅	之中	这	云	.

它似乎栖身于云端。

[soʊ] [kən'spɪkjuəs] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] [saɪt] , [ðæt] [ðoʊ] , [æz; əz]

So	conspicuous	an	object	had	it	become	in	her	sight	,	that	though	,	as
所以	显眼的	一个	目的	有	它	变得	在	她	视线	,	那	尽管	,	作为

['mɪstər] . ['kæmərən] [sed] ,

Mr	.	Cameron	said	,
先生	.	卡梅伦	说	,

它在她眼中变得如此显眼，以至于，正如卡梅伦先生所说，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] , [nɑ:t]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][hænd]['læntərn] ,

it	appeared	in	the	distance	but	a	speck	,	not	larger	than	a	hand	lantern	,
它	出现	在	这	距离	但	一个	斑点	,	不是	更大的	比	一个	手	灯笼	,

它出现在远处，但只是一个小点，比手提灯还小。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn'veləpt] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

and	was	completely	enveloped	with	ivy	,
和	曾是	完全地	被包裹	和	常春藤	,

完全被常春藤覆盖了，

[jet] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [dred] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

yet	the	most	unreasonable	dread	assailed	her	lest	it	should	draw	the	attention
然而	这	最多	不合理	恐惧	遭受攻击	她	免得	它	应该	画	这	注意力

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['kri:tʃər] [hu:] [pæst] [baɪ] .

and	excite	the	suspicion	of	every	creature	who	passed	by	.
和	激发	这	怀疑	的	每一个	生物	WHO	通过了	经过	.

然而，她心中却涌起一股莫名的恐惧，害怕这会引起路过每个人的注意和怀疑。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mendɪkənt] [krɔ:st] [ðə; ði][pɑ:rk] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [si:s] [tu:; tə]

If	but	a	wandering	mendicant	crossed	the	park	,	her	heart	would	cease	to
如果	但	一个	漫游	乞丐	交叉	这	公园	,	她	心	会	停止	到

[bi:t] [ðə; ði] [waɪl] ,

beat	the	while	,
打	这	尽管	,

如果一个流浪乞丐穿过公园，她的心脏就会立刻停止跳动。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [geɪz] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][fɔ:rm] ,

and	her	anxious	gaze	follow	the	form	,
和	她	焦虑的	目光	跟随	这	形式	,

她焦虑的目光追随着那个身影，

[tɪl] [ðə; ði] ['pæθweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd]

till	the	pathway	leading	to	the	rock	on	which	the	castle	stood	was	left	behind
直到	这	路径	领导	到	这	岩石	在	哪个	这	城堡	站立	曾是	左边	在后面

.

:
.

直到通往城堡所在岩石的小路被完全遗弃。

[nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪð'drɔ:] [ə'fɛkʃənz] [aɪ] , [nɔ:r] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nor	did	she	withdraw	affection's	eye	,	nor	cease	to	be	the	guardian	spirit	of	the
也不	做过	她	提取	爱意	眼睛	,	也不	停止	到	是	这	监护人	精神	的	这

[spɑ:t] ,

spot	,
点	,

她既没有收回爱慕的目光，也没有停止守护这片土地。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] , [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['ru:ɪnz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vju:] .

till	the	shadows	of	evening	closing	round	,	shut	out	the	ruins	from	her	view	.
直到	这	阴影	的	晚上	结束	圆形的	,	关闭	出去	这	废墟	从	她	看法	.

直到夜幕降临，废墟完全从她的视线中消失。

['ælfred] [hæd; həd] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .

Alfred	had	now	,	she	knew	,	commenced	his	journey	.
阿尔弗雷德	有	现在	,	她	知道	,	开始	他的	旅行	.

她知道，阿尔弗雷德已经开始了他的旅程。

[hɜ:r; hər] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,

Her	devoted	affection	would	have	led	her	to	accompany	her	son	,
她	奉献	感情	会	有	引领	她	到	陪伴	她	儿子	,

她深爱的儿子会让她陪伴在身边。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [wʊd] ['hæmpər] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

but	such	a	step	would	hamper	his	flight	,	and	endanger	his	safety	.
但	这样的	一个	步	会	阻碍	他的	航班	,	和	危害	他的	安全	.

但这样做会阻碍他的飞行，并危及他的安全。

['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

Even	a	farewell	interview	was	not	to	be	thought	of	.
甚至	一个	告别	面试	曾是	不是	到	是	想法	的	.

甚至连告别采访都没想过。

[ɪn] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , ['ðerfɔ:r] , ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpi] ['hɪroʊ] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt]

In	utter	desolation	of	spirit	,	therefore	,	our	unhappy	hero	,	even	at	the	moment
在	说出	荒凉	的	精神	,	所以	,	我们的	不开心	英雄	,	甚至	在	这	片刻

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

we	are	describing	,
我们	是	描述	,

因此，我们这位不幸的主人公，即使在我们所描述的这一刻，也处于极度绝望的精神状态。

['ræpɪdli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [haɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [stʊd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

rapidly	descended	the	height	on	which	the	castle	stood	,	and	strode	across	the
快速	下降	这	高度	在	哪个	这	城堡	站立	,	和	大步走	穿过	这

[waɪd] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [pɑ:rk] ,

wide	extent	of	park	,
宽的	程度	的	公园	,

他迅速走下城堡所在的高地，大步穿过广阔的公园。

[ðʌs] ['æbdɪkeɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['prɪnsli] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ,

thus	abdicating	,	as	it	were	,	the	princely	domain	of	his	forefathers	,
因此	退位	,	作为	它	是	,	这	王子	领域	的	他的	祖先	,

因此，他仿佛放弃了祖先的王位。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ;

with	scarcely	a	consciousness	of	where	he	was	,	or	what	his	purpose	;
和	几乎	一个	意识	的	在哪里	他	曾是	,	或者	什么	他的	目的	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

他几乎意识不到自己身在何处，也不知道自己的目的是什么；以及何时，

['æftər] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [ə'proʊtʃ]

after	pursuing	his	journey	for	a	time	,	he	became	capable	of	any	approach
后	追求	他的	旅行	为了	一个	时间	,	他	成为	有能力的	的	任何	方法

[tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

to	reflection	,
到	反射	,

经过一段时间的探索，他能够以任何方式进行反思。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] .

his	thoughts	were	all	of	wretchedness	.
他的	想法	是	全部	的	悲惨	.

他满脑子都是痛苦和不幸。

[æn; ən]['eksaɪl] , [æn; ən] ['aʊtlɔ:] , [dis'ɔnəd] , ['begə] , [dɪs'gaɪzd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

An	exile	,	an	outlaw	,	dishonoured	,	beggared	,	disguised	,	he	was	quitting	his
一个	流亡	,	一个	取缔	,	蒙羞	,	穷困潦倒	,	伪装	,	他	曾是	辞职	他的

['neɪtɪv] [lænd] , ['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər]['evər] ;

native	land	,	probably	for	ever	;
本国的	土地	,	大概	为了	曾经	;

他是一个流亡者，一个亡命之徒，一个蒙羞的乞丐，一个乔装打扮的人，他要离开自己的祖国，很可能是永远地离开；

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pər'su:d] [ænd; ənd] ['drægd] [bæk] , [tu:; tə] ['sʌfər] [æn; ən]

unless	,	indeed	,	he	should	be	pursued	and	dragged	back	,	to	suffer	an
除非	,	的确	,	他	应该	是	追击	和	拖拽	后退	,	到	遭受	一个

[ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .

ignominious	death	.
可耻	死亡	.

除非他真的被追捕并拖回去，遭受耻辱的死亡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðɪs] [læst] ,

He	was	,	it	is	true	,	in	the	very	act	of	escaping	for	the	present	this	last	,
他	曾是	,	它	是	真的	,	在	这	非常	行为	的	逃脱	为了	这	展示	这	最后的	,

的确，就在他试图暂时逃离这一切的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][moʊst]['pi:p(ə)l] [wɜ:rst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] [ɪl] ;

and	in	the	estimation	of	most	people	worst	,	because	irremediable	ill	;
和	在	这	估算	的	最多	人们	最差	,	因为	无法补救	患病的	;

在大多数人看来，这是最糟糕的情况，因为患的是无法治愈的疾病；

[bʌt; bət] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [sen'seɪʃənz] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

but	accompanying	this	reflection	were	sensations	which	,	perhaps	,	he	could	not
但	随同	这	反射	是	感觉	哪个	,	也许	,	他	可以	不是

[hɪm'self] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd] .

himself	have	defined	.
他自己	有	定义	.

但伴随这种思考而来的，是他自己或许也无法定义的感受。

[fɔ:r; fər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs]

For	,	since	his	sentence	had	been	pronounced	,	notwithstanding	the	anxious
为了	,	自从	他的	句子	有	到过	发音	,	虽然	这	焦虑的

['efərts] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,

efforts	still	making	in	his	behalf	,
努力	仍然	制作	在	他的	代表	,

因为自从他的判决宣布以来，尽管人们仍在焦急地为他奔走呼吁，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strenjuəsli] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd]

he	had	been	strenuously	preparing	his	mind	for	the	most	fatal	issue	,	and
他	有	到过	竭尽全力	准备	他的	头脑	为了	这	最多	致命的	问题	,	和

,

,
,

他一直在努力调整心态，准备应对最致命的问题，而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs]['mɪstər] . ['edwərdz] ,

with	the	assistance	of	the	pious	Mr	.	Edwards	,
和	这	协助	的	这	虔诚的	先生	.	爱德华兹	,

在虔诚的爱德华兹先生的帮助下，

[ɪn'devər] [tu:; tə] [wi:n] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tu:; tə]['sentər] [ɔ:l]

endeavouring	to	wean	his	affections	from	things	below	and	to	centre	all
努力	到	断奶	他的	情感	从	事物	以下	和	到	中心	全部

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [ɪn] ['hev(ə)n] .

his	hopes	in	heaven	.
他的	希望	在	天堂	.

他努力使自己不再眷恋尘世之事，并将所有希望寄托于天国。

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi][baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi]

However	little	understood	such	feelings	may	be	by	those	who	are	engaged	in	the	busy
然而	小的	理解	这样的	情怀	可能	是	经过	那些	WHO	是	已订婚的	在	这	忙碌的

[wɜːrl] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [kən'sɜːrnz] ,

whirl	of	terrestrial	concerns	,
旋转	的	陆地	担忧	,

然而，对于那些忙于世俗事务的人来说，这种感受可能很难理解。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['leɪtli] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

to	those	who	have	lately	stood	on	the	brink	of	the	grave	,
到	那些	WHO	有	最近	站立	在	这	边缘	的	这	严重	,

致那些最近徘徊在死亡边缘的人们，

[ðeɪ] [pə'zes] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ri'æləti] [nɑːt] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

they	possess	an	awful	reality	not	soon	to	be	forgotten	.
他们	具有	一个	可怕	现实	不是	很快	到	是	被遗忘的	.

它们所承载的可怕现实，令人难以忘怀。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [vjuːz] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [hoʊp] [soʊ] [əb'teɪnd] , [ðer; ðər]

Compared	with	views	of	peace	,	and	rest	,	and	hope	so	obtained	,	there
比较的	和	浏览	的	和平	,	和	休息	,	和	希望	所以	获得	,	那里

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

与由此获得的和平、安宁和希望相比，还有……

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

as	a	counterpoise	to	the	mere	instinct	of	self	preservation	,
作为	一个	平衡	到	这	仅仅	本能	的	自己	保存	,

作为对单纯的自我保护本能的一种制衡，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'nuːd] ; [nɔːr] [wɪl] [ðɪs]

a	strong	sense	of	distaste	to	the	weary	pilgrimage	of	life	renewed	;	nor	will	this
一个	强的	感觉	的	厌恶	到	这	厌倦	朝圣	的	生活	更新	;	也不	将要	这

[siːm] [əʊvəst'reɪnd] ,

seem	overstrained	,
似乎	过度劳累	,

对疲惫不堪的重生之旅感到强烈的厌恶；但这也不会显得过于勉强。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ;

when	we	remember	under	what	circumstances	it	was	renewed	;
什么时候	我们	记住	在下面	什么	情况	它	曾是	更新	;

当我们回想起它是在什么情况下得到续签的时候；

[wen] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [blaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [sprɪŋ]

when	we	contemplate	the	universal	blight	which	had	fallen	upon	the	fair	spring
什么时候	我们	沉思	这	普遍的	枯萎病	哪个	有	倒下	之上	这	公平的	春天

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['prɑːspekts] .

of	all	his	earthly	prospects	.
的	全部	他的	尘世的	前景	.

当我们想到降临在他所有美好人生前景上的普遍灾难时。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['wɪləbiz]

At	an	early	hour	the	next	morning	,	the	melancholy	ceremony	of	Willoughby's
在	一个	早期的	小时	这	下一个	早晨	,	这	忧郁	仪式	的	威洛比的

['fjuːnərəl] ,

funeral	,
葬礼	,

第二天清晨，威洛比的葬礼举行了，仪式气氛十分悲伤。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

which	had	been	so	long	delayed	in	the	hope	of	his	brother	being	able	to
哪个	有	到过	所以	长的	延迟	在	这	希望	的	他的	兄弟	存在	有能力的	到

[teɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['mɔːrnər] ,

take	with	honour	his	place	of	chief	mourner	,
拿	和	荣誉	他的	地方	的	首席	哀悼者	,

之所以拖延这么久，是希望他的兄弟能够体面地接替他担任首席哀悼者的位置。

[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

was	at	length	obliged	to	be	performed	in	all	the	hopeless	misery	of
曾是	在	长度	有义务	到	是	执行	在	全部	这	绝望	苦难	的

['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

present	circumstances	.
展示	情况	.

最终，在当前这种绝望而悲惨的环境下，不得不继续演出。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] [sə'lemnɪtiːz] [ðə; ði]['fæməli][set] [aʊt][fɔːr; fər]

Immediately	after	the	conclusion	of	the	dismal	solemnities	the	family	set	out	for
立即地	后	这	结论	的	这	惨淡	庄严	这	家庭	放	出去	为了

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

庄严肃穆的仪式结束后，一家人立即动身前往伦敦。

['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] ['evri] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

Lady	Arden	had	determined	to	remain	in	England	till	every	effort	had	been	made
女士	阿登	有	决定	到	保持	在	英格兰	直到	每一个	努力	有	到过	制成

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ;

to	obtain	the	reprieve	of	her	son	;
到	获得	这	缓刑	的	她	儿子	;

阿登夫人决心留在英国，直到尽一切努力争取到她儿子的赦免为止；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɔːl] [feɪld] , [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] [æt; ət][dʒə'niːvə] ,

but	,	if	all	failed	,	to	join	him	under	a	feigned	name	at	Geneva	,
但	,	如果	全部	失败的	,	到	加入	他	在下面	一个	假装	姓名	在	日内瓦	,

但如果所有方法都失败了，就用假名去日内瓦和他会合。

[ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] ; [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ,

the	place	at	which	they	had	appointed	to	meet	;	and	become	,
这	地方	在	哪个	他们	有	任命	到	见面	;	和	变得	,

他们约定的会面地点；并成为，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊdʒɜːrn][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði][kaɪnd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd]

for	the	remainder	of	her	sojourn	upon	earth	,	the	kind	companion	and
为了	这	余	的	她	旅居	之上	地球	,	这	种类	伴侣	和

['sɑːləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] .

solace	of	his	wanderings	.
慰藉	的	他的	漫游	.

在她余下的尘世旅程中，她是他漂泊时的良伴和慰藉。

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mærid] ;

Two	of	her	daughters	were	already	married	;
二	的	她	女儿们	是	已经	已婚	;

她的两个女儿已经结婚了；

['mɪstər] . ['kæmərən] [hæd; həd] ['dʒenərəsli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɔːltərd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

Mr	.	Cameron	had	generously	declared	his	unaltered	determination	to	become
先生	.	卡梅伦	有	慷慨地	声明	他的	未改变的	决心	到	变得

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] ;

the	husband	of	Madeline	;
这	丈夫	的	玛德琳	;

卡梅伦先生慷慨地宣布了他决心成为玛德琳丈夫的坚定信念；

['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pʊr]

Lady	Arden	had	that	morning	consigned	to	the	grave	the	remains	of	poor
女士	阿登	有	那	早晨	寄售	到	这	严重	这	遗迹	的	贫穷的

['wiləbi] ; ['ælfred] [ə'loʊn] ,

Willoughby	;	Alfred	alone	,
威洛比	;	阿尔弗雷德	独自的	,

阿登夫人那天早上已经将可怜的威洛比的遗体安葬了；只有阿尔弗雷德一人，

['ðerfɔːr] , [naʊ] [kleɪmd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ker] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['tendərnəs] , [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

therefore	,	now	claimed	all	her	care	,	all	her	tenderness	,	all	the	consolation
所以	,	现在	声称	全部	她	关心	,	全部	她	压痛	,	全部	这	安慰

[hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

her	maternal	affection	could	bestow	.
她	母体	感情	可以	赐给	.

因此，她现在需要她所有的关爱、所有的温柔、所有的母爱所能给予的安慰。

[haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [hæd; həd][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

How	the	affair	would	have	concluded	had	not	our	hero	made	his	escape	,
如何	这	事务	会	有	结束	有	不是	我们的	英雄	制成	他的	逃脱	,

[rɪ'meɪnz] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['mɪstəri] ;

remains	enveloped	in	mystery	;
遗迹	被包裹	在	神秘	;

如果我们的主人公没有逃脱，这件事会如何收场，至今仍是个谜；

[ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

that	circumstance	might	have	been	supposed	to	supersede	the	necessity	for
那	环境	可能	有	到过	据称	到	取代	这	必要性	为了

[ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

a	reprieve	.
一个	缓刑	.

这种情况本应足以取代暂缓执行的必要性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] ,

It	was	,	however	,	generally	believed	,
它	曾是	,	然而	,	一般来说	相信	,

然而，人们普遍认为：

[ðæt] ['leɪdi] ['ɑːdən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['efərts] [meɪd]

that	Lady	Arden	had	received	an	assurance	that	there	should	be	no	efforts	made
那	女士	阿登	有	已收到	一个	保证	那	那里	应该	是	不	努力	制成

[tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

to	pursue	her	son	,
到	追求	她	儿子	,

阿登夫人已得到保证，不会有人试图追捕她的儿子。

[ɔːr][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['paʊɚz] ,

or	to	require	him	at	the	hands	of	foreign	powers	,
或者	到	要求	他	在	这	双手	的	外国的	权力	,

或者让他落入外国列强之手，

[bʌt; bət] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] ,

but	that	unless	some	circumstances	in	his	favour	came	to	light	,
但	那	除非	一些	情况	在	他的	偏爱	来了	到	光	,

但除非出现对他有利的情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊn] .

it	would	be	necessary	for	him	to	live	abroad	,	and	remain	unknown	.
它	会	是	必要的	为了	他	到	居住	国外	,	和	保持	未知	.

他必须居住在国外，并且不为人知。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[haʊ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [θruː] [fræns] ,

How	**our**	**hero**	**made**	**his**	**way**	**to**	**,**	**and**	**through**	**France**	**,**
如何	我们的	英雄	制成	他的	方式	到	,	和	通过	法国	,

我们的主人公是如何前往法国并穿越法国的，

[hiː; hi] ['nevər] ['æftərwərdz] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] .

he	**never**	**afterwards**	**could**	**clearly**	**call**	**to**	**mind**	**.**
他	绝不	然后	可以	清楚地	称呼	到	头脑	.

他之后再也想不起来了。

['evri] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] ;

Every	**perception**	**was**	**turned**	**inward**	**;**
每一个	洞察力	曾是	转向	向内	;

所有感知都转向了内心；

[waɪl] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [spel] [siːmd] [en'duːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [hɪz; ɪz]

while	**some**	**mysterious**	**spell**	**seemed**	**endued**	**with**	**the**	**power**	**of**	**compelling**	**his**
尽管	一些	神秘	拼写	似乎	赋予	和	这	力量	的	引人注目的	他的

[θɔːts] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'membrənsɪz] ,

thoughts	**to**	**go**	**again**	**and**	**again**	**the**	**torturing**	**round**	**of**	**remembrances**	**,**
想法	到	去	再次	和	再次	这	酷刑	圆形的	的	回忆	,

仿佛某种神秘的咒语赋予了他力量，让他的思绪一次又一次地陷入痛苦的回忆循环中。

['evri] [wʌn] ['iːkwəli] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['retʃɪdnəs] .

every	**one**	**equally**	**fraught**	**with**	**wretchedness**	**.**
每一个	一	同样地	充满危机	和	悲惨	.

每个人都同样饱受苦难。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [end] [ʌv; əv] [pʊr] ['wiləbi] — ['nevər] [kʊd; kəd] [ðæt] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [siːn] [biː; bi]

The	**miserable**	**end**	**of**	**poor**	**Willoughby**	**—**	**never**	**could**	**that**	**heart**	**-**	**rending**	**scene**	**be**
这	悲惨的	结尾	的	贫穷的	威洛比	—	绝不	可以	那	心	-	渲染	场景	是

[i'reizd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] — [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːnd] ['perənt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt]

erased	**from**	**his**	**memory**	**—**	**the**	**devotion**	**of**	**his**	**fond**	**parent**	**—**	**such**	**a**	**thought**
已擦除	从	他的	记忆	—	这	虔诚	的	他的	喜爱	父母	—	这样的	一个	想法

[maɪt] [hæv; həv] [suːðd] ;

might	**have**	**soothed**	**;**
可能	有	舒缓	;

可怜的威洛比悲惨的结局——那令人心碎的一幕永远无法从他的记忆中抹去——他慈爱的父母的奉献——这样的想法或许能抚慰他；

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [stɪl] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

but	**had**	**he**	**not**	**been**	**,**	**and**	**was**	**he**	**not**	**still**	**doomed**	**to**	**be**	**,**
但	有	他	不是	到过	,	和	曾是	他	不是	仍然	注定失败	到	是	,

但如果他不是，如果他最终没有注定要成为，

[tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'pærəleld] ['sʌfərɪŋ] .

to	**her**	**a**	**source**	**of**	**unparalleled**	**suffering**	**.**
到	她	一个	来源	的	无与伦比	痛苦	.

给她带来的是无与伦比的痛苦。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] , [huːz] [aɪ'diːə][hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] — [ænd; ənd]

Then	**there**	**was**	**another**	**being**	**,**	**whose**	**idea**	**he**	**dreaded**	**to**	**approach**	**—**	**and**
然后	那里	曾是	其他	存在	,	谁	主意	他	令人恐惧的	到	方法	—	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ,

she	**had**	**once**	**,**
她	有	一次	,

然后还有另一个人，他害怕接近她的想法——而她曾经有过一次，

[fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] , [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] .

for	one	short	period	,	been	all	his	dream	of	bliss	.
为了	一	短的	时期	,	到过	全部	他的	梦	的	极乐	.

短暂的一段时间里，他拥有了梦寐以求的幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

There	was	certainly	but	little	to	draw	him	from	his	absorbing
那里	曾是	当然	但	小的	到	画	他	从	他的	吸收

[rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] [frentʃ] - .

reflections	in	the	dull	and	monotonous	plains	of	Burgundy	and	French	Compté	.
反思	在	这	乏味的	和	单调	平原	的	勃艮第	和	法语	-	.

在勃艮第和法国孔泰单调乏味的平原上，几乎没有什么能让他从专注的思考中分心。

[ɪn] [duː] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [left] [ðiːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði]

In	due	time	,	however	,	he	left	these	behind	him	,	and	began	to	ascend	the
在	到期的	时间	,	然而	,	他	左边	这些	在后面	他	,	和	开始	到	上升	这

[haɪts] [ə'bʌv] - ;

heights	above	Poligni	;
高度	多于	-	;

然而，不久之后，他便将这些抛在了身后，开始攀登波利尼上方的高地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] .

but	he	felt	not	the	invigorating	influence	of	the	mountain	air	.
但	他	毛毡	不是	这	令人精神振奋	影响	的	这	山	空气	.

但他并没有感受到山间空气带来的活力。

[hiː; hi] ['trævld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪlətəri] [roʊd] ; [jet]

He	travelled	on	through	the	magnificent	scenery	of	the	great	military	road	;	yet
他	旅行	在	通过	这	壮丽	风景	的	这	伟大的	军队	路	;	然而

['skersli] [sɔː] [ɪts] ['presəpɪsiz] ,

scarcely	saw	its	precipices	,
几乎	锯	它是	悬崖	,

他沿着宏伟的军事道路继续前行，沿途风景壮丽；然而，他几乎没有看到道路的悬崖峭壁。

[ɪts] ['wɔtəː,fɔls] , [ɪts] ['fɔrists] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] [paɪn] .

its	waterfalls	,	its	forests	of	beech	and	pine	.
它是	瀑布	,	它是	森林	的	山毛榉	和	松树	.

它的瀑布，它的山毛榉和松树林。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [leɪk] [ɪt'self] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ; ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm]

At	length	the	magnificent	lake	itself	opened	to	his	view	;	stretching	from
在	长度	这	壮丽	湖	本身	打开	到	他的	看法	;	伸展	从

[dʒə'niːvə][tuː; tə] [tʃɪ'lɑːn] ,

Geneva	to	Chillon	,
日内瓦	到	西庸	,

最终，壮丽的湖泊展现在他眼前；它从日内瓦一直延伸到西庸湖。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] , [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['mɪrər] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ælps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	reflecting	,	as	in	an	immense	mirror	,	the	surrounding	Alps	with	their
和	反思	,	作为	在	一个	巨大	镜子	,	这	周围	阿尔卑斯山	和	他们的

['fliːsi] ['riːdʒən][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] ,

fleecy	region	of	eternal	snows	,
羊毛	地区	的	永恒	雪	,

如同巨大的镜子一般，倒映着周围的阿尔卑斯山脉及其终年积雪的皑皑雪景。

[ðer; ðər] ['gleɪʃər] [klɪfs] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] , [ðer; ðər][dɑːrk] [bluː] [zoʊn][ʌv; əv] [wʊd] ,

their	glacier	cliffs	,	glittering	in	the	sun	-	beams	,	their	dark	blue	zone	of	wood	,
他们的	冰川	悬崖	,	闪闪发光	在	这	太阳	-	光束	,	他们的	黑暗的	蓝色的	区	的	木头	,

[rɑːk] , ['presəpɪs] ,

rock	,	precipice	,
岩石	,	悬崖	,

它们的冰川峭壁在阳光下闪闪发光，它们深蓝色的树林、岩石和悬崖，

[ænd; ənd] ['tɔːrənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['fɜːrtl] [beɪs] .

and	torrent	;	and	their	smiling	fertile	base	.
和	激流	;	和	他们的	微笑	沃	根据	.

还有奔腾的溪流；以及它们肥沃的土地和灿烂的笑容。

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuərə] ,

He	completed	the	winding	descent	of	the	Jura	,
他	完全的	这	绕线	下降	的	这	汝拉	,

他完成了汝拉山脉蜿蜒曲折的下山路程。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

commanding	the	whole	way	to	the	very	verge	of	the	lake	,
指挥	这	所有的	方式	到	这	非常	边缘	的	这	湖	,

一路占据到湖边，

[ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['fɜːrtl] [sloʊps] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [vaɪn] - [jaːdz] , [ðə; ði]

a	full	view	of	the	fairy	scenery	,	the	fertile	slopes	,	the	glowing	vine	-	yards	,	the
一个	满的	看法	的	这	仙女	风景	,	这	沃	连续下坡	,	这	发光	藤	-	码	,	这

['kɔːrnfiːld] ,

cornfields	,
玉米地	,

仙境般的景色尽收眼底：肥沃的山坡、波光粼粼的葡萄园、玉米地。

['ɔːtʃədz] , ['gaːdnz] , [taʊnz] , ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['vɪləz] ; [ðə; ði] ['wʊdɪd] [braʊz] , ['træŋkwɪl] [veɪlz] ,

orchards	,	gardens	,	towns	,	villages	and	villas	;	the	wooded	brows	,	tranquil	vales	,
果园	,	花园	,	城镇	,	村庄	和	别墅	;	这	树木繁茂的	眉毛	,	宁静	山谷	,

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [striːmz] ,

and	sparkling	streams	,
和	闪闪发光	溪流	,

果园、花园、城镇、村庄和别墅；林木葱郁的山脊、宁静的山谷和波光粼粼的溪流，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [peɪz] [diː] [vəj] ; [jet] [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃənz] [ə'raɪz] :

of	the	enchanting	Pays	de	Vaud	;	yet	he	felt	no	pleasurable	sensations	arise	:
的	这	妖娆	支付	德	沃州	;	然而	他	毛毡	不	令人愉悦的	感觉	出现	:

他身处迷人的沃州，却并未感到任何愉悦之感：

[ɪf] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ,

if	the	splendour	of	effect	in	some	measure	aroused	him	,
如果	这	辉煌	的	影响	在	一些	措施	被唤醒	他	,

如果效果的辉煌在某种程度上激发了他的欲望，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['æktɪv] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

it	was	rather	to	a	state	of	more	active	suffering	than	before	;
它	曾是	相当	到	一个	状态	的	更多的	积极的	痛苦	比	前	;

相反，他陷入了比以前更加痛苦的状态；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] ['rendərd] [mɔːr] ['desələt] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

as	though	the	wilderness	within	were	rendered	more	desolate	by	comparison	with
作为	尽管	这	荒野	之内	是	渲染	更多的	荒凉	经过	比较	和

[ðə; ði]['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] .

the	paradise	without	.
这	天堂	没有	.

仿佛与外面的天堂相比，里面的荒野显得更加荒凉。

[hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

He	now	proceeded	by	a	beautiful	drive	along	the	water's	edge	to	the	gates	of
他	现在	继续	经过	一个	美丽的	驾驶	沿着	这	水的	边缘	到	这	大门	的

[dʒə'niːvə] ;

Geneva	;
日内瓦	;

他随后驱车沿着水边一路欣赏美景，前往日内瓦城门；

[ænd; ənd] [hɪr] [faʊnd] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [vek'seɪʃəs] [di'leiz] , [rɪ'spektɪŋ] ['paːspɔːt] , & [siː] . ,

and	here	found	the	usually	vexatious	delays	,	respecting	passports	,	&	c	.	,
和	这里	成立	这	通常	令人烦恼的	延误	,	尊重	护照	,	&	c	.	,

[pɪ'kjuːliərli] [ə'nɔɪɪŋ] ,

peculiarly	annoying	,
奇特地	恼人的	,

而且在这里，办理护照等方面的通常令人恼火的延误，尤其令人烦恼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .

from	the	degrading	consciousness	of	disguise	.
从	这	降级	意识	的	伪装	.

摆脱伪装带来的堕落意识。

[wen] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]

When	he	succeeded	in	effecting	his	entrance	,	and	had	retired	to
什么时候	他	成功了	在	产生影响	他的	入口	,	和	有	退休	到

[rest] , [ɪk'sesɪv] [fə'tiːg] ,

rest	,	excessive	fatigue	,
休息	,	过多的	疲劳	,

当他成功进入房间并准备休息时，过度疲劳，

[bəuθ][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [brɔːt] [sliːp] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɪri]

both	of	mind	and	body	,	brought	sleep	;	but	no	sooner	had	his	weary
两个都	的	头脑	和	身体	,	带来	睡觉	;	但	不	很快	有	他的	厌倦

['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ,

eyelids	closed	,
眼睑	关闭	,

身心俱疲，昏昏欲睡；但他刚闭上疲惫的眼皮，

[ðæn; ðən] ['hɒrəz] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

than	horrors	assailed	him	.
比	恐怖	遭受攻击	他	.

随后，恐怖袭击接踵而至。

[ðə; ði] [roʊn] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [striːt] [ænd; ənd] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]

The	Rhone	flowed	with	a	rapid	pace	beneath	the	very	street	and	house	in	which
这	罗纳河	流动	和	一个	迅速的	步伐	下面	这	非常	街道	和	房子	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

he	had	taken	up	his	abode	for	the	night	.
他	有	已采取	向上	他的	住所	为了	这	夜晚	.

罗纳河湍急地流淌在他当晚栖身的街道和房屋下方。

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔːtərz] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] ['fænsi] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

The	pleasing	murmur	of	its	waters	became	to	his	dreaming	fancy	the	tumult	of
这	令人愉悦	低语	的	它是	水	成为	到	他的	做梦	想要	这	骚乱	的

[ðə; ði] ['kɔŋgrigeitid] ['mʌltɪtuːd] ,

the	congregated	multitude	,
这	聚集	民众	,

潺潺的流水声在他梦境中变成了熙熙攘攘的人群的喧闹声。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

around	the	foot	of	the	scaffold	,	on	which	,
大约	这	脚	的	这	脚手架	,	在	哪个	,

在脚手架底部周围，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrtɪtuːd] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

with	that	extraordinary	certitude	which	sometimes	accompanies	the	visions	of
和	那	非凡的	确定性	哪个	有时	伴随	这	愿景	的

[dɪs'ɔːrdərd] ['slʌmbər] ,

disordered	slumber	,
混乱	睡眠	,

带着那种有时伴随睡眠紊乱而来的幻象的非凡确定性，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌfər] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .

he	thought	he	was	about	to	suffer	an	ignominious	death	.
他	想法	他	曾是	关于	到	遭受	一个	可耻	死亡	.

他以为自己即将遭受耻辱的死亡。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [noʊ] [mɔːr] .

The	agony	of	the	moment	awoke	him	,	and	he	slept	no	more	.
这	痛苦	的	这	片刻	醒来	他	,	和	他	睡着了	不	更多的	.

那一刻的痛苦将他惊醒，他再也睡不着了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ,

But	he	felt	a	stronger	and	more	grateful	sense	than	he	had	hitherto	done	,
但	他	毛毡	一个	更强	和	更多的	感激的	感觉	比	他	有	迄今为止	完毕	,

但他感到了一种比以往任何时候都更强烈、更感恩的心情。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hoʊp] ,

of	the	blessing	of	having	been	preserved	from	such	a	fate	;	and	even	hope	,
的	这	祝福	的	拥有	到过	保存完好	从	这样的	一个	命运	;	和	甚至	希望	,

庆幸自己免于此等命运；甚至还有希望，

['ʌndər] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkfl] ['spɪrɪt] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ri'vaivd] .

under	the	healing	influence	of	a	thankful	spirit	,	in	some	sort	revived	.
在下面	这	康复	影响	的	一个	感恩	精神	,	在	一些	种类	复活	.

在感恩之心的治愈力量下，他以某种方式复苏了。

[ðə; ði] [faʊl] [blɑːt] [maɪt] [biː; bi] [jet] [rɪ'muːvd] ;

The	foul	blot	might	be	yet	removed	;
这	犯规	印迹	可能	是	然而	已移除	;

污点或许还能去除；

[hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [men] ; [hiː; hi] [maɪt] [jet] ,

he	might	yet	be	restored	to	the	love	and	respect	of	all	good	men	;	he	might	yet	,
他	可能	然而	是	恢复	到	这	爱	和	尊重	的	全部	好的	男人	;	他	可能	然而	,

他或许还能重新赢得所有善良之人的爱戴和尊敬；他或许还能……

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [mɔːr] [noʊ] ['hæpinəs] [hɪm'self] ,

though	he	could	never	more	know	happiness	himself	,
尽管	他	可以	绝不	更多的	知道	幸福	他自己	,

虽然他自己永远无法体会到幸福的滋味，

[siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['perənts] .

cease	to	be	a	source	of	misery	to	the	best	of	parents	.
停止	到	是	一个	来源	的	苦难	到	这	最好的	的	父母	.

不要再给最好的父母带来痛苦。

['fɪrf(ə)l] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][dʒə'niːvə] ,

Fearful	,	that	among	the	many	English	at	Geneva	,
可怕	,	那	之中	这	许多	英语	在	日内瓦	,

令人担忧的是，在日内瓦的众多英国人中，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] [noʊn] ,

there	might	be	some	to	whom	he	was	personally	known	,
那里	可能	是	一些	到	谁	他	曾是	亲自	已知	,

可能有些人与他私交甚好。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

he	remained	in	the	house	the	whole	of	the	following	day	.
他	剩余	在	这	房子	这	所有的	的	这	下列的	天	.

第二天，他整整一天都待在房子里。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] , [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ]

In	the	evening	,	however	,	tempted	by	the	balmy	air	,	the	weather	being
在	这	晚上	,	然而	,	受诱惑	经过	这	芳香	空气	,	这	天气	存在

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

unusually	fine	for	the	season	,
异常地	美好的	为了	这	季节	,

然而，到了晚上，在温暖宜人的空气的诱惑下，由于天气对于这个季节来说异常晴朗，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ; [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

he	determined	to	go	on	the	lake	;	a	situation	,
他	决定	到	去	在	这	湖	;	一个	情况	,

他决定去湖上；情况是，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [les] ['laɪəb(ə)l][ðæn; ðən][ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['ʌðər]

in	which	he	should	of	course	be	less	liable	than	on	shore	to	meeting	other
在	哪个	他	应该	的	课程	是	较少的	容易	比	在	支撑	到	会议	其他

['pɝːsənz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

persons	near	enough	for	recognition	.
人	靠近	足够的	为了	认出	.

当然，在水下他遇到其他足够近、可以被认出的人的可能性应该比在岸上小得多。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

He	did	so	accordingly	.
他	做过	所以	因此	.

他照做了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒuərə] , [waɪl] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

The	sun	had	,	a	short	time	since	,	sunk	behind	the	Jura	,	while	a	lingering
这	太阳	有	,	一个	短的	时间	自从	,	沉没	在后面	这	汝拉	,	尽管	一个	挥之不去的

[biːm] [stɪl] [kraʊnd] ,

beam	still	crowned	,
光束	仍然	加冕	,

太阳不久前已经落到汝拉山脉后面，但山顶上仍然残留着一缕阳光。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːgl] ['sɜːrklət] , [ðə; ði] ['steɪtli] [braʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

as	with	a	regal	circlet	,	the	stately	brows	of	that	monarch	of	the	scene	,
作为	和	一个	尊贵	圆环	,	这	庄严	眉毛	的	那	君主	的	这	场景	,

[mɒn] [blæŋk] .

Mont	Blanc	.
蒙特	布兰克	.

如同戴着王室冠冕一般，展现出画面中那位君王——勃朗峰——庄严的眉宇。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [ʃɔːz] [wɜːr; wər] ['feri] [lænd] ; [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ]

The	hour	was	calm	and	beautiful	;	the	shores	were	fairy	land	;	the	lake	a
这	小时	曾是	冷静的	和	美丽的	;	这	海岸	是	仙女	土地	;	这	湖	一个

[siː] [ʌv; əv][goʊld] ;

sea	of	gold	;
海	的	金子	;

此刻风平浪静，景色宜人；湖岸宛如仙境；湖水宛如一片金色的海洋；

[waɪl] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

while	its	shining	surface	was	dotted	with	numerous	vessels	of	every	description	,
尽管	它是	灼灼	表面	曾是	虚线	和	很多的	船只	的	每一个	描述	,

['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['smuːðli] ,

gliding	along	so	smoothly	,
滑翔	沿着	所以	顺利	,

而它闪亮的表面上点缀着各种各样的船只，平稳地滑行着。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn][ðer; ðər] ['relətɪv]

that	but	for	the	changes	which	gradually	became	apparent	in	their	relative
那	但	为了	这	变化	哪个	逐步地	成为	明显	在	他们的	相对的

[pə'ziʃənz] ,

positions	,
职位	,

但如果不是因为它们相对位置逐渐发生了明显变化，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [stɪl] .

they	might	have	seemed	to	have	stood	still	.
他们	可能	有	似乎	到	有	站立	仍然	.

他们看起来好像静止不动了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] - [laɪk] ['paʊər] , [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

One	of	these	in	particular	,	with	a	spell	-	like	power	,	drew	the	attention	of
一	的	这些	在	特别的	,	和	一个	拼写	-	喜欢	力量	,	画	这	注意力	的

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

our	hero	,
我们的	英雄	,

其中一枚拥有类似魔法的戒指尤其引起了我们英雄的注意。

['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['mɪzəri] ,

possibly	from	unconscious	sympathy	with	human	misery	,
可能	从	无意识	同情	和	人类	苦难	,

或许是出于潜意识里对人类苦难的同情，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

as	it	seemed	to	be	in	some	sort	the	scene	of	sorrow	or	of	suffering	,
作为	它	似乎	到	是	在	一些	种类	这	场景	的	悲哀	或者	的	痛苦	,

仿佛那里是某种悲伤或苦难的场所，

[fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn]

for	beneath	an	awning	,	a	portion	of	the	curtains	of	which	were	drawn
为了	下面	一个	棚	,	一个	部分	的	这	窗帘	的	哪个	是	绘制

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

在遮阳篷下，一部分窗帘被拉开，

[wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɔːr][bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [fɔːrm] ,

was	partly	visible	a	couch	,	or	bed	,	on	which	was	laid	a	recumbent	form	,
曾是	部分	可见的	一个	长椅	,	或者	床	,	在	哪个	曾是	铺设	一个	卧式	形式	,

隐约可见一张长椅或床，上面躺着一个人。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['moʊʃnləs] ;

to	all	appearance	motionless	;
到	全部	外貌	静止不动	;

看起来一动不动；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑːn] [ðɪs]

while	the	other	figures	in	the	boat	were	evidently	only	the	attendants	on	this
尽管	这	其他	数据	在	这	船	是	显然	仅有的	这	服务员	在	这

['prɪnsəp(ə)l][wʌn] .

principal	one	.
主要的	一	.

而船上的其他人显然只是这位主人的侍从。

[ðə; ði] ['boʊtmən] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [aɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	boatman	,	observing	the	direction	of	our	hero's	eyes	,	began	to
这	船工	,	观察	这	方向	的	我们的	英雄们	眼睛	,	开始	到

[tel] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] ,

tell	him	in	French	,
告诉	他	在	法语	,

船夫观察着主人公的目光，便开始用法语告诉他：

[ə; eɪ] [teɪl] [pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

a	tale	possessing	much	of	the	sentimental	,	of	which	that	language	,
一个	故事	拥有	很多	的	这	感伤的	,	的	哪个	那	语言	,

一个充满感伤情调的故事，其语言……

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ɪz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

when	it	does	not	degenerate	into	affectation	,	is	so	good	a	vehicle	.
什么时候	它	做	不是	退化	进入	做作	,	是	所以	好的	一个	车辆	.

当它不沦为矫揉造作时，它就是一个很好的载体。

[hiː; hi] [eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt] [welθ] , [fər'lɔːrn] [steɪt]

He	expatiated	on	the	youth	,	the	beauty	,	and	the	apparent	wealth	,	forlorn	state
他	加长	在	这	青年	,	这	美丽	,	和	这	明显	财富	,	绝望	状态

,

,
,

他详细描述了青春、美貌和表面上的财富，以及凄凉的境况。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd]

of	this	mysterious	lady	of	the	lake	who	was	dying	,	he	said	,	in	a	foreign	land
的	这	神秘	女士	的	这	湖	WHO	曾是	垂死	,	他	说	,	在	一个	外国的	土地

,

,
,

他说，这位神秘的湖中女子身处异国他乡，奄奄一息。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] [nɪr] [tuː; tə]

surrounded	by	strangers	and	servants	and	without	one	friend	or	relative	near	to
包围	经过	陌生人	和	仆人	和	没有	一	朋友	或者	相对的	靠近	到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər][læst] [saɪ] .

receive	her	last	sigh	.
收到	她	最后的	叹	.

她被陌生人和仆人包围，身边没有一个朋友或亲戚可以接收她最后的叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ʌv; əv] [huːz] ['præktɪs] [hiː; hi] , [baɪ]

It	was	by	order	of	the	physician	,	he	added	,	of	whose	practice	he	,	by
它	曾是	经过	命令	的	这	医生	,	他	额外	,	的	谁	实践	他	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

他补充说，这是遵照医生的指示，顺便一提，他本人就是这位医生的病人。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] ,

by	no	means	seemed	to	approve	,
经过	不	方法	似乎	到	批准	,

丝毫没有表示赞同。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl]

that	she	was	brought	out	thus	on	the	lake	at	all	hours	,	and	almost	all
那	她	曾是	带来	出去	因此	在	这	湖	在	全部	小时	,	和	几乎	全部

['weðəz] ,

weathers	,
天气	,

她被带到湖上，几乎在任何时间、任何天气条件下都是如此。

[mɔːr] , - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌnoʊtə'raɪəti][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ðæn; ðən] [helθ] [tuː; tə]

more	,	'	tis	to	be	feared	,	to	give	notoriety	to	the	doctor	than	health	to
更多的	,	-	的	到	是	害怕	,	到	给	恶名	到	这	医生	比	健康	到

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

the	patient	.
这	病人	.

更可怕的是，让医生出名而不是给病人带来健康。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm]

While	he	was	speaking	,	the	boat	which	contained	the	invalid	began	to	come
尽管	他	曾是	请讲	,	这	船	哪个	包含	这	无效的	开始	到	来

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

towards	them	,
向	他们	,

他说话间，载着病人的船开始向他们驶来。

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

on	its	way	to	the	place	of	landing	.
在	它是	方式	到	这	地方	的	降落	.

在前往着陆点的途中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [ə'roʊz] ,

At	the	same	moment	a	slight	breeze	arose	,
在	这	相同的	片刻	一个	轻微	微风	出现	,

与此同时，一阵微风吹起。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [kept] [ðem; ðəm]

and	lifting	the	curtains	of	the	awning	on	both	sides	simultaneously	,	kept	them
和	举重	这	窗帘	的	这	棚	在	两个都	侧面	同时地	,	保留	他们

[streɪt] [aʊt] ,

straight	out	,
直的	出去	,

同时抬起两侧遮阳篷的帘子，使它们笔直地向外展开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒentli] ['fænɪŋ] ['muːvmənt] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]

with	a	gently	fanning	movement	,	like	the	extended	wings	of	some	gigantic
和	一个	轻轻地	扇形	移动	,	喜欢	这	扩展	翅膀	的	一些	巨大

[bɜːrd] .

bird	.
鸟	.

像某种巨鸟展开的翅膀一样，轻轻地扇动着。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ðʌs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪts] ['prɑːgres] ['berli] [pər'septəb(ə)l] ,

Its	appearance	thus	remarkable	,	its	progress	barely	perceptible	,
它是	外貌	因此	卓越	,	它是	进步	仅仅	可感知的	,

它的外观如此引人注目，它的进展却几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [waɪl] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [went] [ɑːn] ,

it	continued	drawing	nearer	and	nearer	while	the	narrator	went	on	,
它	持续	绘画	更近	和	更近	尽管	这	旁白	去	在	,

['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

winding	up	his	story	by	saying	,
绕线	向上	他的	故事	经过	说	,

随着叙述者的讲述，声音越来越近，最后他总结道：

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][hæd; həd] [tuː] ['suːtəz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

the	report	was	,	that	this	beautiful	lady	had	two	suitors	in	her	own	country	,
这	报告	曾是	,	那	这	美丽的	女士	有	二	求婚者	在	她	自己的	国家	,

[huː] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] ;

who	were	brothers	;
WHO	是	兄弟	;

报道称，这位美丽的女子在自己的国家有两个追求者，他们是兄弟；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [hæd; həd] ['mə:dəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kraɪm]

and	that	the	one	had	murdered	the	other	for	jealousy	,	but	his	crime
和	那	这	一	有	被谋杀	这	其他	为了	妒忌	,	但	他的	犯罪

['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

being	discovered	,
存在	发现	,

其中一人因嫉妒而谋杀了另一人，但他的罪行被发现了，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] ['traɪəl] , [ænd; ənd] ['eksɪkju:tɪd] :

he	had	been	brought	to	trial	,	and	executed	:
他	有	到过	带来	到	审判	,	和	执行	:

他已被送上法庭并处决：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [dɪs'kɑ:nsələt] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [lɔ:st] [bəuθ] [hɜ:r; hər]

so	that	the	poor	young	lady	might	well	be	disconsolate	,	having	thus	lost	both	her
所以	那	这	贫穷的	年轻的	女士	可能	出色地	是	沮丧的	,	拥有	因此	丢失的	两个都	她

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

这样一来，这位可怜的年轻女子很可能会伤心欲绝，因为她失去了两位爱人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [boʊt] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] , [ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

By	this	time	the	approaching	boat	had	come	so	close	,	that	in	passing	,
经过	这	时间	这	接近	船	有	来	所以	关闭	,	那	在	通过	,

这时，驶来的船只已经离得很近了，以至于在擦肩而过时，

[ˌaɪ 'ti:] ['slaɪtli] [greɪzd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [sæt] .

it	slightly	grazed	that	in	which	our	hero	sat	.
它	轻微地	放牧	那	在	哪个	我们的	英雄	卫星	.

它轻轻擦过了我们主人公坐的地方。

['ælfərdz] [geɪz] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪn'tens] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [naʊ] [blæntʃt] ;

Alfred's	gaze	had	for	some	time	been	intense	;	his	cheek	now	blanched	;
阿尔弗雷德的	目光	有	为了	一些	时间	到过	激烈的	;	他的	脸颊	现在	焯水	;

阿尔弗雷德的目光一直很专注；现在他的脸颊变得苍白；

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊtmən] .

unconsciously	he	grasped	the	arm	of	the	boatman	.
不知不觉	他	抓住	这	手臂	的	这	船工	.

他下意识地抓住了船夫的胳膊。

[peɪl] , ['bju:tɪf(ə)l] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] ['laɪfləs] ,

Pale	,	beautiful	,	to	all	appearance	lifeless	,
苍白	,	美丽的	,	到	全部	外貌	无生命	,

苍白，美丽，但看起来毫无生气。

[ðə; ði] [fɔ:rm] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['ɔ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

the	form	which	lay	beneath	the	uplifted	awning	in	the	passing	boat	was	that	of
这	形式	哪个	躺	下面	这	提升	棚	在	这	通过	船	曾是	那	的

['kærəlɪn] .

Caroline	.
卡罗琳	.

在驶过的船只上，从掀起的遮阳篷下可以看到卡罗琳的身影。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔ:ltləs] [fitʃər] , [ɪn] [ðer; ðər] ['eɪndʒl] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	eyes	were	closed	,	but	the	faultless	features	,	in	their	angel	-	like	expression	,
这	眼睛	是	关闭	,	但	这	完美无瑕	特征	,	在	他们的	天使	-	喜欢	表达	,

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

were	still	unchanged	,
是	仍然	未更改	,

虽然双眼紧闭，但那完美无瑕的五官，天使般的神情，依然未变。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] : [waɪl]

presenting	a	model	of	perfect	loveliness	reposing	in	the	sleep	of	death	:	while
呈现	一个	模型	的	完美的	可爱	休息	在	这	睡觉	的	死亡	:	尽管

[ðə; ði]['saɪlənt] [ə'tendənts] ,

the	silent	attendants	,
这	沉默的	服务员	,

呈现了一个完美美丽的典范，安详地沉睡在死亡的梦乡：而沉默的侍者们，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːmən] - [pleɪs] , [ðoʊ] ['sɑːləm] ['vɪzɪdʒz] ,

with	their	common	-	place	,	though	solemn	visages	,
和	他们的	常见的	-	地方	,	尽管	庄严	面容	,

他们面容平凡，却又庄严肃穆，

[lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [mjuːts] ['kɔːrsli] [kaːvd] [ə'raʊnd] [sʌm; səm]

looked	like	the	rough	stone	figures	of	mourning	mutes	coarsely	carved	around	some
看起来	喜欢	这	粗糙的	石头	数据	的	丧	静音	粗略地	雕刻	大约	一些

['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt] .

Parian	marble	monument	.
帕里安	大理石	纪念碑	.

看起来像是粗糙的石像，像是围绕着帕罗斯大理石纪念碑粗略雕刻的哀悼哑女像。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] ['ʌndər] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər]

To	account	for	the	appearance	of	our	heroine	under	such	peculiar
到	帐户	为了	这	外貌	的	我们的	女英雄	在下面	这样的	奇特

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

为了解释我们的女主角为何会在如此特殊的情况下出现，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] ['sekənderi] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] ['lætərli] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd]

we	must	look	back	to	secondary	events	,	which	latterly	we	have	not	had
我们	必须	看	后退	到	次要	活动	,	哪个	后来	我们	有	不是	有

['liːʒər] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

leisure	to	notice	.
闲暇	到	注意	.

我们必须回顾一些次要事件，而我们最近一直没有时间去关注这些事件。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [pʊr] ['wɪləbiz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['mɑːntəˌgju] [haʊs] ,

Immediately	after	poor	Willoughby's	abrupt	departure	from	Montague	House	,
立即地	后	贫穷的	威洛比的	突然	离开	从	蒙塔古	房子	,

可怜的威洛比突然离开蒙塔古府邸后，

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [tʊr] ,

Lady	Palliser	and	her	daughter	had	set	out	on	their	continental	tour	,
女士	帕利瑟	和	她	女儿	有	放	出去	在	他们的	大陆	旅游	,

帕利瑟夫人和她的女儿开始了她们的欧洲大陆之旅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

in	which	it	was	supposed	by	the	friends	on	both	sides	,
在	哪个	它	曾是	据称	经过	这	朋友们	在	两个都	侧面	,

双方朋友都这么认为。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

that	he	was	shortly	to	join	them	.
那	他	曾是	不久	到	加入	他们	.

他很快就会加入他们。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːðər] [nɑːt] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,

During	their	journey	,	they	had	either	not	chanced	to	meet	with	,
期间	他们的	旅行	,	他们	有	任何一个	不是	偶然	到	见面	和	,

在旅途中，他们要么没有机会遇到，要么

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

or	at	least	not	happened	to	read	with	any	degree	of	attention	an	English
或者	在	至少	不是	发生	到	读	和	任何	程度	的	注意力	一个	英语

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

或者至少没有认真读过英文报纸。

[wʌn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l]

One	,	however	,	was	laid	on	their	breakfast	table	the	morning	after	their	arrival
一	,	然而	,	曾是	铺设	在	他们的	早餐	桌子	这	早晨	后	他们的	到达

[æt; ət] [dʒə'niːvə] ;

at	Geneva	;
在	日内瓦	;

然而，其中一份礼物在他们抵达日内瓦的第二天早上就摆在了他们的早餐桌上；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv] ['ælfərdz] ['traɪəl] , [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd]

it	was	that	which	contained	a	summary	of	Alfred's	trial	,	conviction	,	and
它	曾是	那	哪个	包含	一个	概括	的	阿尔弗雷德的	审判	,	定罪	,	和

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,

condemnation	to	an	ignominious	death	,
谴责	到	一个	可耻	死亡	,

这份文件概述了阿尔弗雷德的审判、定罪以及被判处耻辱死刑的过程。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

for	the	wilful	murder	of	his	brother	.
为了	这	故意	谋杀	的	他的	兄弟	.

因为他蓄意谋杀了他的兄弟。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːnstənt]

From	the	circumstances	of	Lady	Palliser	being	out	of	England	,	on	the	constant
从	这	情况	的	女士	帕利瑟	存在	出去	的	英格兰	,	在	这	持续的

[muːv] ,

move	,
移动	,

鉴于帕利瑟夫人长期不在英格兰，居无定所，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [nɑːt] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

and	consequently	not	associating	with	any	one	,
和	最后	不是	关联	和	任何	一	,

因此，他不与任何人交往。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn]

her	ladyship	had	not	heard	before	even	of	such	an	accusation	having	been
她	夫人	有	不是	听到	前	甚至	的	这样的	一个	指控	拥有	到过

[brɔːt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ,

brought	against	our	hero	,
带来	反对	我们的	英雄	,

夫人此前从未听说过有人对我们的主人公提出过这样的指控。

[jet] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

yet	she	glanced	over	the	account	of	the	terrific	affair	with	a	countenance
然而	她	瞥了一眼	超过	这	帐户	的	这	了不起	事务	和	一个	面容

['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'muːvd] ;

perfectly	unmoved	;
完美	不动	;

然而，她却面无表情地扫了一眼这件可怕的事情的描述；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] , ['mɪrli] ['hændɪd][ðə; ði]['peɪpər][ə'krɔ:s]

and	when	she	had	finished	the	statements	,	merely	handed	the	paper	across
和	什么时候	她	有	完成的	这	声明	,	仅仅	递交	这	纸	穿过

[ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] ['kærəlɪn] ['seɪɪŋ] ,

the	table	to	Caroline	saying	,
这	桌子	到	卡罗琳	说	,

当她写完声明后，只是把纸递给桌子对面的卡罗琳，说道：

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [toʊn] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

in	the	most	careless	tone	imaginable	,
在	这	最多	粗心	语气	可以想象的	,

用你能想象到的最漫不经心的语气，

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['mærid] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	It	was	very	fortunate	that	you	were	not	married	to	either	of	them	.
"	它	曾是	非常	幸运	那	你	是	不是	已婚	到	任何一个	的	他们	.

“你没嫁给他们中的任何一个，真是太幸运了。”

" ['kærəlɪn] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [mi:n] , [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn]['saɪləns] ,

"	Caroline	,	wondering	what	her	mother	could	mean	,	took	the	paper	in	silence	,
"	卡罗琳	,	好奇	什么	她	母亲	可以	意思是	,	采取	这	纸	在	沉默	,

卡罗琳默默地接过纸条，想知道母亲这话是什么意思。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][pɑ:rt]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['foʊldɪŋ] .

and	began	to	read	the	part	indicated	by	the	manner	of	folding	.
和	开始	到	读	这	部分	表明的	经过	这	方式	的	折叠式的	.

然后开始阅读按折叠方式指示的那部分。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [sipt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [tɔ:rdz]

Lady	Palliser	sipped	her	coffee	without	even	a	look	of	inquiry	towards
女士	帕利瑟	啜饮	她	咖啡	没有	甚至	一个	看	的	询问	向

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ;

her	daughter	;
她	女儿	;

帕利瑟夫人一边啜饮咖啡，一边甚至没有看一眼女儿，仿佛在询问什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði][i'məuʃənz] [mɑ:rkt] [ɑ:n]

but	had	there	been	any	one	present	to	have	noted	the	emotions	marked	on
但	有	那里	到过	任何	一	展示	到	有	著名的	这	情绪	标记	在

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ,

the	countenance	of	Caroline	,
这	面容	的	卡罗琳	,

但如果有人在场，注意到卡罗琳脸上流露出的情绪，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [fɜ:rst] , [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [met] [hɜ:r; hər] [saɪt] ;

they	would	have	seen	first	,	a	faint	glow	as	the	names	met	her	sight	;
他们	会	有	已见	第一的	,	一个	头晕的	辉光	作为	这	姓名	遇见	她	视线	;

他们最先看到的，是名字映入她眼帘时泛起的微光；

[ðen] [ðə; ði]['grædʒuəl][rɪ'taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

then	the	gradual	retiring	of	the	same	;
然后	这	逐渐地	退休	的	这	相同的	;

然后逐渐退出历史舞台；

[ðen] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] ; [nekst][ə; eɪ]

then	the	unconscious	parting	of	the	lips	and	holding	of	the	breath	;	next	a
然后	这	无意识	离别	的	这	嘴唇	和	保持	的	这	气息	;	下一个	一个

['kwɪkənd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

quickened	respiration	,
加速	呼吸	,

然后是无意识的嘴唇张开和屏住呼吸；接着是呼吸加快，

[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	flickering	colour	,	and	a	countenance	full	of	indignant	expression	.
一个	闪烁	颜色	,	和	一个	面容	满的	的	愤怒	表达	.

闪烁的色彩，以及充满愤慨的表情。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [stɪl] ['evri] [pʌls] ,

Soon	after	this	profound	attention	seemed	to	still	every	pulse	,
很快	后	这	深刻的	注意力	似乎	到	仍然	每一个	脉冲	,

随后，这番深深的关注似乎让每一个脉搏都静止了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['vɪzəbli] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

for	the	paper	which	before	had	visibly	vibrated	with	each	throb	of	the	heart
为了	这	纸	哪个	前	有	明显地	振动	和	每个	搏动	的	这	心

, [noʊ] [lɔːŋgər] [stɜːrd] ,

,	no	longer	stirred	,
,	不	更长	搅拌	,

那张先前会随着心脏每一次跳动而明显震动的纸张，如今却不再动弹了。

[waɪl] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'taɪərd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] : [ðə; ði] [aɪz]

while	every	vestige	of	the	lines	of	life	retired	even	from	the	lips	:	the	eyes
尽管	每一个	痕迹	的	这	线条	的	生活	退休	甚至	从	这	嘴唇	:	这	眼睛

[ə'loʊn] [muːvd] ,

alone	moved	,
独自的	已搬	,

就连嘴唇上的所有皱纹都消失了：只有眼睛在动。

[æz; əz] ['iːgərli] [ðeɪ] [treɪst] , [frʌm; frəm]['mɑːrdʒɪn][tuː; tə]['mɑːrdʒɪn] , [laɪn]['æftər][laɪn] .

as	eagerly	they	traced	,	from	margin	to	margin	,	line	after	line	.
作为	急切地	他们	追踪	,	从	利润	到	利润	,	线	后	线	.

他们迫不及待地从页边描到页边，一行接一行地描摹着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt]

Suddenly	a	rush	of	crimson	covered	the	face	and	neck	,	a	piercing	cry	escaped
突然	一个	匆忙	的	赤红	涵盖	这	脸	和	脖子	,	一个	冲孔	哭	逃脱

[ðə; ði][lɪps] ,

the	lips	,
这	嘴唇	,

突然间，一股鲜红的血液涌上脸颊和脖颈，一声凄厉的尖叫从唇间逸出。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps]

and	Caroline	fell	senseless	to	the	floor	,	having	become	again	pale	as	a	corpse
和	卡罗琳	跌倒	无意义的	到	这	地面	,	拥有	变得	再次	苍白	作为	一个	尸体

.

:
.

卡罗琳昏倒在地，脸色再次变得像死人一样苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['eni] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

It	was	some	hours	before	she	showed	any	returning	signs	of	life	,
它	曾是	一些	小时	前	她	显示	任何	返回	标志	的	生活	,

几个小时后，她才恢复了生命迹象。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɪtiəs]

and	when	she	again	opened	her	eyes	it	was	evident	,	from	their	piteous
和	什么时候	她	再次	打开	她	眼睛	它	曾是	明显	,	从	他们的	可怜的

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] ,

expression	,	that	consciousness	,
表达	,	那	意识	,

当她再次睁开眼睛时，从她那可怜的表情中可以明显看出，她已经恢复了意识。

['weðər] [ʌv; əv] [woʊ] [ɔːr] [wiːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

whether	of	woe	or	weal	was	gone	.
无论	的	悲哀	或者	福利	曾是	已消失	.

无论悲喜都已过去。

['sʌbsɪkwəntli] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['noʊtɪst] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbʤekt] ,

Subsequently	,	however	,	though	she	still	noticed	no	other	object	,
随后	,	然而	,	尽管	她	仍然	注意到	不	其他	目的	,

然而，随后，尽管她仍然没有注意到其他物体，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

she	manifested	such	strong	symptoms	of	terror	at	the	approach	of	Lady	Palliser	,
她	表现出来	这样的	强的	症状	的	恐怖	在	这	方法	的	女士	帕利瑟	,

帕利瑟夫人靠近时，她表现出了极其强烈的恐惧症状。

[ðæt] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [nɑːt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

that	the	medical	attendant	thought	fit	to	recommend	her	ladyship	not	to	enter	the	apartment	.
那	这	医疗的	服务员	想法	合身	到	推荐	她	夫人	不是	到	进入	这	公寓	.

医务人员认为不宜建议夫人不要进入公寓。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

Lady	Palliser	,
女士	帕利瑟	,

帕利瑟夫人

[frʌm; frəm] [huːm] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tendəns] [ɑːn] ['sɪknəs] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

from	whom	patient	attendance	on	sickness	or	suffering	was	not	at	any	rate	much	to	be	expected	,
从	谁	病人	出席	在	疾病	或者	痛苦	曾是	不是	在	任何	速度	很多	到	是	预期的	,

人们并不指望他们会在病人生病或痛苦时给予悉心照料。

[suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

soon	began	to	get	exceedingly	tired	of	the	whole	affair	.
很快	开始	到	得到	非常	疲劳的	的	这	所有的	事务	.

很快，他就对整件事感到极其厌倦。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [prə'vəukt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] ['bleɪmləsli] ,

She	was	also	provoked	that	her	daughter's	name	should	,	however	blamelessly	,
她	曾是	还	挑衅	那	她	女儿的	姓名	应该	,	然而	无辜地	,

她还感到愤慨，认为她女儿的名字应该被提及，尽管她本人并无过错。

[biː; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɑːn] [huːm] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

be	implicated	with	that	of	a	family	on	whom	such	disgrace	had	fallen	;
是	牵涉其中	和	那	的	一个	家庭	在	谁	这样的	耻辱	有	倒下	;

与遭受如此耻辱的家族牵连在一起；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['ælfərdz] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊn] , [ðə; ði] ['stɪgmə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;

for	though	Alfred's	escape	was	by	this	time	known	,	the	stigma	was	still	the	same	;
为了	尽管	阿尔弗雷德的	逃脱	曾是	经过	这	时间	已知	,	这	柱头	曾是	仍然	这	相同的	;

虽然阿尔弗雷德的逃脱事迹此时已为人所知，但耻辱依然存在；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

he	was	still	under	sentence	of	death	—	he	was	still	believed	to	be	a
他	曾是	仍然	在下面	句子	的	死亡	—	他	曾是	仍然	相信	到	是	一个

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

他当时仍被判处死刑——人们仍然认为他是杀人犯。

['kɛrəˌlaɪnz] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [tuː] [hæd; həd] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] ; [fɔːr; fər][ɪts][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kɔːz]

Caroline's	sudden	illness	too	had	made	matters	worse	;	for	its	supposed	cause
卡罗琳的	突然	疾病	也	有	制成	事情	更糟	;	为了	它是	据称	原因

[hæd; həd][gɑːt] [ə'brɔːd] ,

had	got	abroad	,
有	得到	国外	,

卡罗琳的突发疾病也使情况变得更糟；因为人们猜测的病因已经传开了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

and	having	spread	from	the	English	to	the	natives	,
和	拥有	传播	从	这	英语	到	这	本地人	,

并且已经从英国人传播到当地人，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .

became	the	universal	topic	of	conversation	with	high	and	low	.
成为	这	普遍的	话题	的	对话	和	高的	和	低的	.

成为上流社会和平民百姓普遍谈论的话题。

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ;

That	this	would	be	still	more	the	case	in	England	her	ladyship	was	well	aware	;
那	这	会	是	仍然	更多的	这	案件	在	英格兰	她	夫人	曾是	出色地	意识到的	;

夫人很清楚，这种情况在英国会更加严重；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] [tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

she	determined	therefore	not	to	return	thither	till	the	business	should	be	in	a
她	决定	所以	不是	到	返回	那里	直到	这	商业	应该	是	在	一个

[greɪt] ['meʒər] [fər'gɑːtn] ;

great	measure	forgotten	;
伟大的	措施	被遗忘的	;

因此，她决定在这件事基本被遗忘之前不再返回那里；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʊr] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz]

in	the	mean	time	to	proceed	on	her	tour	,	leaving	her	daughter	,	who	was
在	这	意思是	时间	到	继续	在	她	旅游	,	离开	她	女儿	,	WHO	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

unable	to	travel	,
无法	到	旅行	,

与此同时，她继续进行自己的巡演，留下无法同行的女儿。

[æt; ət][dʒə'niːvə] , [wɪð; wɪθ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [sɪk] - ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd]

at	Geneva	,	with	of	course	a	suitable	establishment	of	sick	-	nurses	and
在	日内瓦	,	和	的	课程	一个	合适的	建立	的	生病的	-	护士	和

['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ə'tendid] , [ʌn'lʌkɪli] ,

servants	,	and	attended	,	unluckily	,
仆人	,	和	参加	,	不幸的是	,

在日内瓦，当然配备了合适的护士和仆人，不幸的是，有人在场。

[baɪ][sʌm; səm]['medɪk(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['noʊbɑːdi]

by	some	medical	personage	who	had	acquired	a	questionable	reputation	nobody
经过	一些	医疗的	人士	WHO	有	获得	一个	值得怀疑	名声	无人

[nuː] [haʊ] ,

knew	how	,
知道	如何	,

被某个名声可疑的医学人士所为，至于他是如何名声受损的，谁也不知道。

[ænd; ənd] [huːz] [əˈpɪnjən] [ˈðerfɔːr] [ˈleɪdi] [ˈpæˌlɪsər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɪˌræʃəˈnæləti] ,

and	whose	opinion	therefore	Lady	Palliser	,	with	her	usual	whimsical	irrationality	,
和	谁	观点	所以	女士	帕利瑟	,	和	她	通常	异想天开	非理性	,

因此，帕利瑟夫人以她一贯的反复无常的非理性方式，提出了她的观点。

[tʃoʊz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [best] [ˈmedɪk(ə)l] [ədˈvaɪs] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ker] ,

chose	to	consider	the	best	medical	advice	within	reach	;	and	to	whose	care	,
选择	到	考虑	这	最好的	医疗的	建议	之内	抵达	;	和	到	谁	关心	,

选择考虑力所能及的最佳医疗建议；并接受其照护，

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd]

without	weighing	the	subject	further	,	she	accordingly	committed	the	reason	and
没有	称重	这	主题	更远	,	她	因此	坚定的	这	原因	和

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .

the	life	of	her	only	child	.
这	生活	的	她	仅有的	孩子	.

她没有进一步考虑这个问题，就此葬送了她唯一孩子的生命和命运。

[ˈweðər] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] [step] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn]

Whether	her	ladyship	would	have	taken	the	unfeeling	step	of	proceeding	on
无论	她	夫人	会	有	已采取	这	冷漠无情	步	的	进行中	在

[hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] ,

her	journey	,
她	旅行	,

无论这位夫人是否会做出继续旅程这种冷酷无情的决定，

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [əˈfɔːd] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈkærəlɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

had	her	presence	afforded	consolation	to	the	suffering	Caroline	,	it	is
有	她	在场	提供	安慰	到	这	痛苦	卡罗琳	,	它	是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] ,

impossible	to	say	;	but	,
不可能的	到	说	;	但	,

她的出现是否给痛苦的卡罗琳带来了安慰，这很难说；但是，

[æz; əz][hɜːr; hər][seɪdʒ][ədˈvaɪzər] [stɪl] [ˌrekəˈmendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	her	sage	adviser	still	recommended	her	to	refrain	from	seeing	his
作为	她	圣人	顾问	仍然	受到推崇的	她	到	避免	从	看到	他的

[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

她那位睿智的顾问仍然建议她不要去看望他的病人。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

she	appeared	to	consider	herself	at	liberty	to	follow	her	own	devices	.
她	出现	到	考虑	她自己	在	自由	到	跟随	她	自己的	设备	.

她似乎认为自己可以自由地按照自己的想法行事。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][dʒəˈniːvə]

Having	thus	explained	how	it	happened	that	our	heroine	was	found	at	Geneva
拥有	因此	解释	如何	它	发生	那	我们的	女英雄	曾是	成立	在	日内瓦

[ɪn][ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [steɪt] [dɪˈskraɪbd] ,

in	the	forlorn	state	described	,
在	这	绝望	状态	描述	,

如此解释了我们的女主人公是如何在日内瓦被发现时处于那种凄惨境地之后，

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ælfred] .

we	must	now	return	to	Alfred	.
我们	必须	现在	返回	到	阿尔弗雷德	.

我们现在必须回到阿尔弗雷德那里。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ,

He	followed	the	apparition	of	Caroline	,
他	随后	这	幻影	的	卡罗琳	,

他循着卡罗琳的幻影而去，

[sɔː] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

saw	her	couch	lifted	from	the	boat	to	a	kind	of	carriage	which	was	in
锯	她	长椅	抬起	从	这	船	到	一个	种类	的	运输	哪个	曾是	在

['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

waiting	on	the	shore	,
等待	在	这	支撑	,

看到她的沙发被从船上抬到岸边等候着的一种马车上，

['lændɪd] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][plæn][ɔːr] ['pɜːrpəs] , [pər'suːd] [ðə; ði]

landed	himself	immediately	,	and	though	incapable	of	plan	or	purpose	,	pursued	the
登陆	他自己	立即地	,	和	尽管	无法	的	计划	或者	目的	,	追击	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他立即降落，虽然没有计划或目的，却追赶着马车。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

It	stopped	at	a	villa	at	a	little	distance	.
它	停止	在	一个	别墅	在	一个	小的	距离	.

它在不远处的一栋别墅前停了下来。

[hiː; hi] [sɔː] ['kærəlɪn] ['lɪftɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

He	saw	Caroline	lifted	out	,	and	carried	into	the	house	.
他	锯	卡罗琳	抬起	出去	,	和	携带	进入	这	房子	.

他看到卡罗琳被抱了出来，抬进了房子里。

[ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Impelled	by	an	uncontrollable	impulse	,	and	too	much	agitated	to	think	of
被迫	经过	一个	不可控的	冲动	,	和	也	很多	激动	到	思考	的

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

受无法控制的冲动驱使，且过于激动而无法思考形式，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

he	entered	the	hall	with	the	servants	,	of	whom	he	made	some	incoherent
他	进入	这	大厅	和	这	仆人	,	的	谁	他	制成	一些	语无伦次

[in'kwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

他带着仆人们走进大厅，对他们进行了一番语无伦次的询问。

[ðeɪ] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .

They	seemed	scarcely	to	comprehend	him	.
他们	似乎	几乎	到	理解	他	.

他们似乎很难理解他。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [pæst] ['heɪstɪli] [ɪn]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

A	person	passed	hastily	in	almost	at	the	moment	and	entered	a	sitting	-	room
一个	人	通过了	草草	在	几乎	在	这	片刻	和	进入	一个	坐着	-	房间

[wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

which	opened	into	the	hall	,
哪个	打开	进入	这	大厅	,

几乎就在这时，一个人匆匆走了进来，进入了一间与门厅相连的起居室。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vælɪd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kærid] .

and	into	which	the	couch	with	the	invalid	had	just	been	carried	.
和	进入	哪个	这	长椅	和	这	无效的	有	只是	到过	携带	.

病人刚刚被抬到那张躺椅上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] , [wɪtʃ] [siːmd]

"	It	is	the	doctor	,	sir	,	"	said	a	servant	,	with	a	puzzled	air	,	which	seemed
"	它	是	这	医生	,	先生	,	"	说	一个	仆人	,	和	一个	困惑	空气	,	哪个	似乎

[tuː; tə][ɪn'fɜːr] ,

to	infer	,
到	推断	,

“是医生，先生，”一个仆人疑惑地说道，语气中似乎暗示着：

[hiː; hi][kæn; kən] ['prɑːbəbli] ['ænsər] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

he	can	probably	answer	you	better	than	I	can	.
他	能	大概	回答	你	更好的	比	我	能	.

他或许比我更能回答你的问题。

['ælfred] ['fɑːloʊd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][sʌm; səm]

Alfred	followed	eagerly	to	the	door	of	the	room	,	and	stood	there	some
阿尔弗雷德	随后	急切地	到	这	门	的	这	房间	,	和	站立	那里	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] .

seconds	in	breathless	anxiety	.
秒	在	喘不过气	焦虑	.

阿尔弗雷德急切地跟在房间门口，站在那里，屏住呼吸，焦虑地愣了几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] — [ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	opened	—	the	soi	-	disant	doctor	was	coming	out	,	but	drew	back	,	as	it
它	打开	—	这	巷	-	迪桑特	医生	曾是	未来	出去	,	但	画	后退	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

它开了——那位自称医生的人走了出来，但又好像缩了回去。

[tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ; [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ænd; ənd] ['pɪtiəbl]

to	make	way	for	our	hero	;	who	,	from	his	evident	and	pitiable
到	制作	方式	为了	我们的	英雄	;	WHO	,	从	他的	明显	和	可怜的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] [ɪn'kwaɪəriz] ,

agitation	,	and	his	eager	inquiries	,
搅动	,	和	他的	渴望的	查询	,

为我们的主人公让路；从他明显而可怜的激动和急切的询问来看，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz]

he	seemed	to	take	for	granted	,	was	some	one	of	the	lady's	near	relations
他	似乎	到	拿	为了	的确	,	曾是	一些	一	的	这	女士的	靠近	关系

[ə'raɪvd] [æt; ət][læst] ,

arrived	at	last	,
到达的	在	最后的	,

他似乎理所当然地认为，这位女士的某个近亲终于到了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

and	of	course	entitled	to	enter	the	apartment	of	the	invalid	.
和	的	课程	标题	到	进入	这	公寓	的	这	无效的	.

当然，他也有权进入残疾人的公寓。

['leɪɪŋ] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , ['ælfred] [kʊd; kəd] [naʊ]

Laying	apparently	asleep	on	a	sofa	visible	from	the	door	,	Alfred	could	now
躺下	显然	睡着了	在	一个	沙发	可见的	从	这	门	,	阿尔弗雷德	可以	现在

[dɪ'sɜːrn] ['kærəlɪn] :

discern	Caroline	:
辨别	卡罗琳	:

阿尔弗雷德现在能认出躺在门口可见的沙发上的卡罗琳，她似乎睡着了：

[jet] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

yet	,	though	at	the	time	in	no	state	of	mind	for	reflection	,
然而	,	尽管	在	这	时间	在	不	状态	的	头脑	为了	反射	,

然而，尽管当时他根本没有心思去思考，

[hiː; hi][soʊ][fɑːr] [felt] [hɪm'self] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

he	so	far	felt	himself	unauthorized	in	his	intrusion	as	to	give	an	air	of
他	所以	远的	毛毡	他自己	未经授权	在	他的	入侵	作为	到	给	一个	空气	的

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] .

hesitation	to	his	manner	.
犹豫	到	他的	方式	.

他觉得自己的闯入未经授权，因此举止间显得有些犹豫。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] ,

"	You	can	come	in	,	sir	,	"	said	the	doctor	,	"	there	is	no	danger	,
"	你	能	来	在	,	先生	,	"	说	这	医生	,	"	那里	是	不	危险	,

“先生，您可以进来，”医生说，“没有危险。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [sə'lemnəti] , " [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði]

I	am	sorry	to	say	,	"	he	added	with	pompous	solemnity	,	"	of	waking	the
我	是	对不起	到	说	,	"	他	额外	和	傲慢	严肃	,	"	的	醒来	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

“很遗憾，”他故作庄重地补充道，“我得叫醒病人。”

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [ə'lɑːrmɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	On	hearing	these	alarming	words	,
"	在	听力	这些	令人担忧	字	,

听到这些令人震惊的话语，

['ælfred] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][soʊ][waɪld][ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

Alfred	rushed	to	the	side	of	the	couch	in	so	wild	a	manner	,	that	the	doctor	,
阿尔弗雷德	匆忙	到	这	边	的	这	长椅	在	所以	荒野	一个	方式	,	那	这	医生	,

阿尔弗雷德猛地冲到沙发边，动作如此狂野，以至于医生……

[kwaɪt] [ə'gæst] , ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] , " [juː; jʊ] [mɪs'teɪk]

quite	aghast	,	followed	,	and	laying	his	hand	on	his	arm	,	said	,	"	You	mistake
相当	惊愕	,	随后	,	和	躺下	他的	手	在	他的	手臂	,	说	,	"	你	错误

[ˌem 'iː] , [sɜːr] :

me	,	sir	:
我	,	先生	:

他十分惊愕，跟了上去，把手放在自己的胳膊上，说道：“先生，您误会我了：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt] [ɪ'miːdiət] [ˌdɪsə'luːʃn] ; [maɪ] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] ,

there	is	no	reason	to	expect	immediate	dissolution	;	my	meaning	was	,
那里	是	不	原因	到	预计	即时	溶解	;	我的	意义	曾是	,

没有理由预期会立即解散；我的意思是，

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

that	you	need	not	be	apprehensive	of	interrupting	the	slumbers	of	the	patient	;
那	你	需要	不是	是	忧虑	的	打断	这	睡眠	的	这	病人	;

[hɜːr; hər] [steɪt] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpɪli] ,

her	state	being	unhappily	,
她	状态	存在	不幸地	,

您不必担心打扰病人的睡眠；由于她目前状况不佳，

[nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [træns] , [bɪ'kʌmɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	natural	sleep	,	but	a	species	of	trance	,	becoming	,	I	feel	it	,
不是	自然的	睡觉	,	但	一个	物种	的	发呆	,	成为	,	我	感觉	它	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

不是自然的睡眠，而是一种恍惚状态，尽管如此，我感觉它正在变成……

[maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [prə'lɔːŋd] [duː'reɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n]

my	painful	duty	to	say	from	its	prolonged	duration	and	the	daily	diminution
我的	痛苦	责任	到	说	从	它是	延长	期间	和	这	日常的	减少

[ʌv; əv]['bɑːdɪli] [streŋθ] ,

of	bodily	strength	,
的	身体上的	力量	,

鉴于病程漫长且身体机能每日衰退，我不得不痛苦地陈述如下：

['evri] ['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləs] .

every	hour	more	and	more	hopeless	.
每一个	小时	更多的	和	更多的	绝望	.

每过一个小时，就感觉越来越绝望。

[frʌm; frəm] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['siːʒər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

From	,	in	fact	,	the	first	moment	of	her	sudden	seizure	up	to	the	present
从	,	在	事实	,	这	第一的	片刻	的	她	突然	发作	向上	到	这	展示

[taɪm] ,

time	,
时间	,

事实上，从她第一次突发癫痫到现在，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] , ['spoʊkən][wʌn][wɜːrd] ; [nɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n]

she	has	not	shed	one	tear	,	spoken	one	word	;	nor	,	as	we	have	reason
她	有	不是	棚	一	撕	,	说	一	单词	;	也不	,	作为	我们	有	原因

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

to	believe	,
到	相信	,

她一滴眼泪也没掉，一句话也没说；而且，我们有理由相信，

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , ['evər] ['æktʃuəli] [slept] ; [fɔːr; fər] ,

though	in	this	constant	state	of	apparent	unconsciousness	,	ever	actually	slept	;	for	,
尽管	在	这	持续的	状态	的	明显	无意识	,	曾经	实际上	睡着了	;	为了	,

虽然一直处于这种看似无意识的状态，但实际上却睡着了；因为，

[æt; ət] ['eni] ['stɑːrtlɪŋ] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['oʊpən] ,

at	any	startling	or	unusual	sound	,	her	eyes	have	been	observed	to	open	,
在	任何	令人震惊	或者	异常	声音	,	她	眼睛	有	到过	观察到	到	打开	,

人们观察到，每当听到任何惊吓或异常的声音，她都会睁开眼睛。

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

though	but	for	a	second	.
尽管	但	为了	一个	第二	.

虽然只有一秒钟。

" [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [tɔːk] , [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs]

" **While** **the** **doctor** **,** **who** **was** **fond** **of** **hearing** **himself** **talk** **,** **had** **been** **thus**

" 尽管 这 医生 , WHO 曾是 喜爱 的 听力 他自己 讲话 , 有 到过 因此

['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] ,

holding **forth** **,**

保持 前进 ,

“那位喜欢自说自话的医生正滔滔不绝地讲着，

['ælfred] [hæd; həd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sʌfərər] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf]

Alfred **had** **stood** **gazing** **on** **the** **pale** **unconscious** **sufferer** **,** **in** **an** **agony** **of** **grief**

阿尔弗雷德 有 站立 凝视 在 这 苍白 无意识 患者 , 在 一个 痛苦 的 悲伤

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and **compassion** **.**

和 同情 .

阿尔弗雷德站在那里，凝视着脸色苍白、昏迷不醒的病人，心中充满了悲痛和怜悯。

['pɪti] [ɪz] [ɪt'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] ['sentɪmənt] ; [bʌt; bət] [wen] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['biːɪŋ]

Pity **is** **itself** **a** **gentle** **,** **an** **endearing** **sentiment** **;** **but** **when** **claimed** **by** **a** **being**

遗憾 是 本身 一个 温和的 , 一个 可爱的 情绪 ; 但 什么时候 声称 经过 一个 存在

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [lʌv] ,

we **already** **love** **,**

我们 已经 爱 ,

怜悯本身是一种温柔、令人喜爱的情感；但当它被我们已经深爱的人所利用时，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['blendɪd] ['sɪmpəθi] !

who **shall** **paint** **the** **going** **forth** **of** **the** **whole** **soul** **,** **in** **the** **blended** **sympathy** **!**

WHO 将 画 这 去 前进 的 这 所有的 灵魂 , 在 这 混合 同情 !

谁能描绘出整个灵魂在交融的同情中走向光明的景象！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɜːrθli] ['fiːlɪŋ] [pjʊr] [frʌm; frəm][self] , ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] !

If **there** **is** **an** **earthly** **feeling** **pure** **from** **self** **,** **worthy** **of** **heaven** **,** **it** **is** **this** **!**

如果 那里 是 一个 尘世的 感觉 纯的 从 自己 , 值得 的 天堂 , 它 是 这 !

如果世间有一种纯粹无私、堪比天堂的情感，那就是它了！

[hæd; həd] ['ælfred] [ɪn'kaʊntər] ['kærəlɪn] [ɪn] [helθ] , [ə'mɪd] [siːnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Had **Alfred** **encountered** **Caroline** **in** **health** **,** **amid** **scenes** **of** **pleasure** **and** **of**

有 阿尔弗雷德 遭遇 卡罗琳 在 健康 , 之中 场景 的 乐趣 和 的

['geɪəti] ,

gaiety **,**

欢乐 ,

如果阿尔弗雷德遇到卡罗琳时，她身体健康，并且生活在欢乐祥和的氛围中，

[hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [neɪ] ,

himself **free** **from** **the** **disgrace** **and** **ruin** **which** **now** **attached** **to** **him** **;** **nay** **,**

他自己 自由的 从 这 耻辱 和 废墟 哪个 现在 随附的 到 他 ; 不 ,

他摆脱了如今笼罩在他身上的耻辱和毁灭；不，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns]

with **a** **knowledge** **that** **her** **seeming** **want** **of** **truth** **had** **been** **but** **obedience**

和 一个 知识 那 她 似乎 想 的 真相 有 到过 但 服从

[tuː; tə][ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] [kə'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ;

to **the** **tyrannical** **commands** **of** **a** **parent** **;**

到 这 强横 命令 的 一个 父母 ;

她心里明白，自己表面上的不讲真话，其实只是服从父母的专制命令而已；

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ; [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

that **her** **heart** **was** **still** **his** **;** **that** **,** **in** **short** **,**

那 她 心 曾是 仍然 他的 ; 那 , 在 短的 ,

她的心仍然属于他；简而言之，

['evri] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər]['ju:niən][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] ['wiləbi] ;

every	obstacle	to	their	union	was	removed	by	the	death	of	poor	Willoughby	;
每一个	障碍	到	他们的	联盟	曾是	已移除	经过	这	死亡	的	贫穷的	威洛比	;

— [haʊ] [su:n] ,

—	how	soon	,
—	如何	很快	,

可怜的威洛比的死，为他们结合扫清了一切障碍；——多么快啊，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

in	such	a	case	,
在	这样的	一个	案件	,

在这种情况下，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʌv; əv]

he	might	have	been	able	to	have	separated	thoughts	of	her	and	of
他	可能	有	到过	有能力的	到	有	分开	想法	的	她	和	的

['hæpinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

happiness	from	the	heart	-	rending	remembrance	of	his	brother	;
幸福	从	这	心	-	渲染	纪念	的	他的	兄弟	;

他或许能够将对她和幸福的思念与对哥哥令人心碎的回忆分开；

[æt; ət] [wʌt] ['dɪstənt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

at	what	distant	period	of	time	he	could	,	in	short	,
在	什么	遥远	时期	的	时间	他	可以	,	在	短的	,

简而言之，在遥远的过去，他可以.....

[hæv; həv] [sɔ:t] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [ʃɔ:r] [wer] [ðæt] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

have	sought	a	paradise	on	the	very	shore	where	that	brother	had	become	a
有	寻求	一个	天堂	在	这	非常	支撑	在哪里	那	兄弟	有	变得	一个

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

我竟然在哥哥沉没的那片海岸边，寻找着天堂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

it	is	impossible	to	say	.
它	是	不可能的	到	说	.

无法断言。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ʌndər]

But	when	instead	of	all	this	,	her	idea	was	presented	to	his	mind	under
但	什么时候	反而	的	全部	这	,	她	主意	曾是	呈现	到	他的	头脑	在下面

['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ] [nu:] ,

circumstances	so	new	,
情况	所以	新的	,

但是，当她的想法在如此全新的情况下呈现在他脑海中时，情况却并非如此。

[soʊ]['terəb(ə)l] , [soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['selfɪʃ] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] , [wen] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts]

so	terrible	,	so	far	removed	from	selfish	joy	,	which	,	when	mingled	with	thoughts
所以	糟糕的	,	所以	远的	已移除	从	自私	喜悦	,	哪个	,	什么时候	混合	和	想法

[ʌv; əv] ['wiləbi] ,

of	Willoughby	,
的	威洛比	,

如此可怕，与自私的快乐如此遥远，当这种快乐与对威洛比的思念交织在一起时，

[wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] ;

would	have	seemed	almost	a	sacrilege	;
会	有	似乎	几乎	一个	亵渎神灵	;

这几乎是一种亵渎神灵的行为；

[ðen] [ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

then	it	was	that	an	overwhelming	interest	in	her	fate	took	possession	of
然后	它	曾是	那	一个	压倒	兴趣	在	她	命运	采取	拥有	的

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ,

his	whole	soul	unresisted	,
他的	所有的	灵魂	未受抵抗	,

那时，他对她的命运产生了强烈的兴趣，这种兴趣毫无抵抗地占据了他的整个灵魂。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɪrz] , [nɑːt][ʌv; əv] [hoʊps] ; [ænd; ənd] [ðæt] [soʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

consisting	of	fears	,	not	of	hopes	;	and	that	soul	full	of	misery	,
由	的	恐惧	,	不是	的	希望	;	和	那	灵魂	满的	的	苦难	,

由恐惧而非希望构成；那颗充满痛苦的灵魂，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

was	almost	paralysed	by	the	memory	and	presence	of	sorrow	.
曾是	几乎	瘫痪	经过	这	记忆	和	在场	的	悲哀	.

悲伤的回忆和情绪几乎让他瘫痪。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [tɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [dred] ,

He	continued	to	gaze	,	till	a	sense	of	the	most	appalling	dread	,
他	持续	到	目光	,	直到	一个	感觉	的	这	最多	令人震惊	恐惧	,

他继续凝视着，直到一种极其可怕的恐惧感油然而生。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] , [krept]

despite	the	assurance	of	the	doctor	that	there	was	no	immediate	danger	,	crept
尽管	这	保证	的	这	医生	那	那里	曾是	不	即时	危险	,	悄悄地爬

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

over	his	heart	,
超过	他的	心	,

尽管医生保证没有立即危险，但一种恐惧还是爬上了他的心头。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [fitʃər] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] .

so	much	did	the	perfect	stillness	of	the	lovely	features	resemble	that	of	death	.
所以	很多	做过	这	完美的	寂静	的	这	迷人的	特征	类似	那	的	死亡	.

那美丽容颜的完美静止，竟与死亡如此相似。

[hɪz; ɪz] ['terər] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːst] — [hiː; hi] [bent] — [hiː; hi] [nelt] — [hiː; hi] ['lisnd] [ɪn] ['breθləs]

His	terror	momentarily	increased	—	he	bent	—	he	knelt	—	he	listened	in	breathless
他的	恐怖	片刻	增加	—	他	弯曲	—	他	跪下	—	他	听着	在	喘不过气

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

他的恐惧瞬间加剧——他弯下腰——他跪了下来——他屏住呼吸，痛苦地倾听着，

[tɪl] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌlsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ,

till	the	throbbing	of	his	own	pulses	might	have	been	heard	,
直到	这	悸动	的	他的	自己的	脉冲	可能	有	到过	听到	,

直到他自己的脉搏跳动都能被听见为止，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

but	he	could	catch	no	sound	of	respiration	.
但	他	可以	抓住	不	声音	的	呼吸	.

但他听不到任何呼吸声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [jet] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz]

He	looked	up	with	a	sort	of	despairing	yet	questioning	expression	in	the	doctor's
他	看起来	向上	和	一个	种类	的	绝望	然而	提问	表达	在	这	医生的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他抬起头，带着一种绝望而又疑惑的表情看向医生的脸。

" [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [soʊ] [ə'piːld] [tuː; tə] , " [ˌæprɪ'hend] , [æz; əz][aɪ]
" I by no means , " said the authority so appealed to , " apprehend , as I
" 我 经过 不 方法 , " 说 这 权威 所以 上诉 到 , " 逮捕 , 作为 我
[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,
have already stated ,
有 已经 声明 ,

“我绝不会，”被诉诸的当局说道，“正如我之前所说，逮捕

['eni] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .
any immediate danger .
任何 即时 危险 .

任何迫在眉睫的危险。

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [træns] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,
This species of trance has continued without intermission ,
这 物种 的 发呆 有 持续 没有 中场休息 ,

这种恍惚状态一直持续不断，没有间断。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ræʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
ever since the first rash communication of the fatal intelligence .
曾经 自从 这 第一的 皮疹 沟通 的 这 致命的 智力 .

自从第一次鲁莽地传递致命情报以来。

" [ðen] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]
" Then , fond of hearing himself talk , and possibly believing that he spoke to
" 然后 , 喜爱 的 听力 他自己 讲话 , 和 可能 相信 那 他 辐 到
[ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] ,
a near relative ,
一个 靠近 相对的 ,

“然后，他喜欢听自己说话，而且可能认为自己是在和一位近亲说话，

[ə'kweɪntɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz]
acquainted of course with all the circumstances , he continued to exhibit his
熟人 的 课程 和 全部 这 情况 , 他 持续 到 展览 他的
['paʊɚz] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [ðʌs] :
powers of oratory thus :
权力 的 演说 因此 :

他当然了解所有情况，于是继续展现他的雄辩才能，如下所示：

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] , [aɪ] [fɪr] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['sensətɪv] [maɪnd] ;
" The shock was , I fear , altogether too much for any sensitive mind ;
" 这 震惊 曾是 , 我 害怕 , 共 也 很多 为了 任何 敏感的 头脑 ;

“恐怕这种冲击对于任何敏感的人来说都太大了；

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [moʊd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
what with the abrupt mode of communication , and the manner of the
什么 和 这 突然 模式 的 沟通 , 和 这 方式 的 这
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [deθ] ,
gentleman's death ,
绅士的 死亡 ,

鉴于沟通方式如此突然，以及这位先生的死因，

[soʊ]['terəb(ə)l] — ['məːdəd] [ðeɪ] [seɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [twɪn] ['brʌðər] ! "
so terrible — murdered they say , by his own twin brother ! "
所以 糟糕的 — 被谋杀 他们 说 , 经过 他的 自己的 双 兄弟 ! "

太可怕了——据说他被自己的孪生兄弟谋杀了！

" [noʊ] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælfred] , ['staːtiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ]

"	No	,	sir	!	"	exclaimed	Alfred	,	starting	up	with	sudden	fierceness	,	and	grasping
"	不	,	先生	!	"	惊呼	阿尔弗雷德	,	开始	向上	和	突然	凶猛	,	和	抓握

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm] ,

the	doctor's	arm	,
这	医生的	手臂	,

“不，先生！”阿尔弗雷德突然猛地站起身，一把抓住医生的胳膊，惊叫道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['məːdəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	he	was	not	murdered	by	his	brother	;	and	that	,	"	he	added	,
"	他	曾是	不是	被谋杀	经过	他的	兄弟	;	和	那	,	"	他	额外	,

“他不是被他哥哥谋杀的；而且，”他补充道，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

with	an	altered	tone	and	manner	,	clasping	his	hands	,	and	raising	his
和	一个	已修改	语气	和	方式	,	紧握	他的	双手	,	和	提高	他的

[aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

eyes	to	heaven	,
眼睛	到	天堂	,

他语气和举止都发生了变化，双手合十，抬头望向天空。

" [wen] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ə'weiks] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] .

"	when	her	spirit	awakes	in	the	realms	of	the	blessed	it	will	know	.
"	什么时候	她	精神	醒来	在	这	领域	的	这	蒙福	它	将要	知道	.

“当她的灵魂在神圣的境界中苏醒时，她就会知道。”

" [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hwispəz]

"	The	conversation	up	to	this	point	had	been	conducted	in	the	mysterious	whispers
"	这	对话	向上	到	这	观点	有	到过	实施	在	这	神秘	低语

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] ,

of	a	sick	room	,
的	一个	生病的	房间	,

“此前的对话都是在病房里神秘的低语中进行的，

[bʌt; bət] ['ælfərdz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sentəns]

but	Alfred's	voice	,	from	excess	of	excitement	,	in	the	last	sentence
但	阿尔弗雷德的	嗓音	,	从	过量的	的	激动	,	在	这	最后的	句子

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'suːmd] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [kiː] .

unconsciously	assumed	its	natural	key	.
不知不觉	假定	它是	自然的	钥匙	.

但在最后一句话中，阿尔弗雷德的声音因为过于激动，不自觉地恢复了原本的音调。

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	he	concluded	his	apostrophy	to	Heaven	,	his	eyes	,
作为	他	结束	他的	撇号	到	天堂	,	他的	眼睛	,

当他结束对上苍的告别时，他的眼神，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fel] [ə'gen] [ɑːn] ['kærəlɪn] .

which	had	been	uplifted	in	the	fervour	of	devotional	feeling	fell	again	on	Caroline	.
哪个	有	到过	提升	在	这	热情	的	灵修	感觉	跌倒	再次	在	卡罗琳	.

虔诚的信仰之情高涨，而这股热情又再次降临到卡罗琳身上。

['hɝːz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her's	were	wide	open	,	and	fixed	on	him	,	with	an	almost	wild	expression
她的	是	宽的	打开	,	和	固定的	在	他	,	和	一个	几乎	荒野	表达

[ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] !

of	terror	and	bewilderment	!
的	恐怖	和	困惑	!

她的眼睛大开，直直地盯着他，脸上带着近乎疯狂的恐惧和困惑的表情！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [ræʃ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [krɔːst] [hɜːr; hər]

In	a	moment	more	,	the	crimson	rash	had	,	for	a	second	,	crossed	her
在	一个	片刻	更多的	,	这	赤红	皮疹	有	,	为了	一个	第二	,	交叉	她

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

片刻之后，鲜红的皮疹短暂地掠过她的额头；

[ðə; ðɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] ['toʊtəli]

the	piercing	cry	escaped	her	lips	,	and	she	had	fallen	again	into	that	totally
这	冲孔	哭	逃脱	她	嘴唇	,	和	她	有	倒下	再次	进入	那	完全

[ɪn'ænɪmət] [steɪt] ,

inanimate	state	,
无生命	状态	,

她发出了一声凄厉的尖叫，再次陷入了那种完全没有生命迹象的状态。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['siːʒər] ,

which	had	characterised	her	first	seizure	,
哪个	有	具有特征	她	第一的	发作	,

这是她第一次癫痫发作的特征，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sliːp] - [laɪk] [træns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

and	distinguished	it	from	the	sleep	-	like	trance	in	which	she	had
和	杰出的	它	从	这	睡觉	-	喜欢	发呆	在	哪个	她	有

['sʌbsɪkwəntli] [leɪn] .

subsequently	lain	.
随后	莱恩	.

并将其与她随后所处的类似睡眠的恍惚状态区分开来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

All	was	instant	confusion	and	dismay	.
全部	曾是	立即的	困惑	和	沮丧	.

顿时一片混乱和沮丧。

['ælfred] , ['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] , [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] [hed] [wɪtʃ] [hæd; həd][slɪd]

Alfred	,	almost	wild	with	terror	,	raised	the	drooping	head	which	had	slid
阿尔弗雷德	,	几乎	荒野	和	恐怖	,	提高	这	下垂	头	哪个	有	滑行

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ,

from	the	pillow	,
从	这	枕头	,

阿尔弗雷德几乎惊恐万分，抬起从枕头上滑落的头颅。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ðɪ] [fer] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [tʃeɪft] , [naʊ] [ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] ,

supported	the	fair	cheek	against	his	bosom	;	and	chafed	,	now	the	temples	,
有	这	公平的	脸颊	反对	他的	怀	;	和	擦伤	,	现在	这	寺庙	,

[naʊ] [ðə; ðɪ][hændz] ,

now	the	hands	,
现在	这	双手	,

他将白皙的脸颊贴在胸前；时而摩擦着太阳穴，时而摩擦着双手，

[mə'kænɪkli] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːktər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn]

mechanically	,	endeavouring	to	obey	the	directions	of	the	doctor	,	while	his	own
机械地	,	努力	到	服从	这	方向	的	这	医生	,	尽管	他的	自己的

[hændz] ['trembld] ,

hands	trembled	,
双手	颤抖	,

他机械地、努力地遵照医生的指示，但他自己的双手却在颤抖。

[tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [pər'fɔːrm][ðə; ðɪ][tæsk] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .

till	they	could	scarcely	perform	the	task	assigned	them	.
直到	他们	可以	几乎	履行	这	任务	分配	他们	.

直到他们几乎无法完成分配给他们的任务。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [hɪm'self] , [tu:] , [si:md] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rmd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['teɪkən][baɪ] [sə'praiz] ;

The	doctor	himself	,	too	,	seemed	much	alarmed	,	and	somewhat	taken	by	surprize	;
这	医生	他自己	,	也	,	似乎	很多	惊慌	,	和	有些	已采取	经过	惊喜	;

医生本人似乎也十分惊慌，并且有些措手不及；

[hi:; hi] [traɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn]

he	tried	all	the	means	of	restoring	animation	he	could	think	of	,	but	in	vain
他	尝试	全部	这	方法	的	恢复	动画片	他	可以	思考	的	,	但	在	徒劳

.

:

.

他尝试了所有能想到的恢复动画效果的方法，但都徒劳无功。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'di:d] .

At	length	he	began	to	look	very	serious	indeed	.
在	长度	他	开始	到	看	非常	严肃的	的确	.

最后，他的表情变得非常严肃。

[tu:; tə] ['ælfərdz] ['fræntɪk] [ˌædʒə'reɪʃənz] , [hæf] ['kwestʃən] , [hæf] [ɪn'tri:ti] ,

To	Alfred's	frantic	adjurations	,	half	question	,	half	entreaty	,
到	阿尔弗雷德的	疯狂的	劝告	,	一半	问题	,	一半	恳求	,

面对阿尔弗雷德焦急的恳求，一半是疑问，一半是恳求，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [wɜ:rdz][kʊd; kəd] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] [feɪt] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]

as	though	the	doctor's	words	could	reverse	the	decree	of	fate	,	he	replied
作为	尽管	这	医生的	字	可以	撤销	这	法令	的	命运	,	他	回复

[rɪ'pi:tɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

repeatedly	,	and	with	decision	,
反复	,	和	和	决定	,

仿佛医生的话语能够改变命运的安排，他反复地、坚定地回答道：

[ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]['oʊvər] .

that	all	was	over	.
那	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	There	is	not	now	,	"	he	added	,
"	那里	是	不是	现在	,	"	他	额外	,

“现在还没有，”他补充道。

" [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] ['ræli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tæk] .

"	the	strength	to	rally	there	had	been	at	the	time	of	the	first	attack	.
"	这	力量	到	集会	那里	有	到过	在	这	时间	的	这	第一的	攻击	.

“在第一次袭击发生时，那里曾有过集结的力量。”

" [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] : [ɔ:l] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] , [ˌdɪskən'tɪnju:d] [ðer; ðər]

"	A	mournful	silence	followed	:	all	,	as	with	one	consent	,	discontinued	their
"	一个	悲哀	沉默	随后	:	全部	,	作为	和	一	同意	,	已停产	他们的

['efərts] .

efforts	.
努力	.

“随后一片悲伤的沉默：所有人仿佛一致同意，停止了他们的努力。

[ðə; ði]['dɑ:ktər]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

The	doctor	folded	his	arms	.
这	医生	折叠	他的	武器	.

医生抱起了双臂。

[ðə; ði] ['veri] [ə'tendənts] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] .

The	very	attendants	stood	for	a	considerable	time	quite	motionless	.
这	非常	服务员	站立	为了	一个	大量	时间	相当	静止不动	.

侍者们一动不动地站了相当长的时间。

['ælfred] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

Alfred	was	kneeling	beside	the	couch	,	in	the	attitude	he	had	taken	,
阿尔弗雷德	曾是	跪着	旁	这	长椅	,	在	这	态度	他	有	已采取	,

阿尔弗雷德跪在沙发旁，保持着他刚才的姿势。

[waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] .

while	striving	to	render	assistance	to	her	,	who	was	now	no	more	.
尽管	努力	到	使成为	协助	到	她	,	WHO	曾是	现在	不	更多的	.

在努力帮助她的时候，她已经不在人世了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , ['æŋkʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'fɪʃəs] [ziːl] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['duːtiz] [ðeɪ]

At	length	the	nurses	,	anxious	in	their	officious	zeal	to	perform	the	duties	they
在	长度	这	护士	,	焦虑的	在	他们的	爱管闲事的	热情	到	履行	这	职责	他们

[kən'sɪdərd] [ðer; ðər] ['prɑːvɪns] ,

considered	their	province	,
经过考虑的	他们的	省	,

最后，护士们急于履行她们认为属于自己职责范围的义务，她们表现出一种过于热忱的姿态。

[druː] [nɪr] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] ['ʃoʊldər] ,

drew	near	,	removed	the	head	of	Caroline	from	his	supporting	shoulder	,
画	靠近	,	已移除	这	头	的	卡罗琳	从	他的	支持	肩膀	,

他走近，将卡罗琳的头从支撑着他的肩膀上移开，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

and	laid	it	on	the	centre	of	the	pillow	,
和	铺设	它	在	这	中心	的	这	枕头	,

然后把它放在枕头中央。

[ðen] [wɪð'druː] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [stɪl] [grɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət]

then	withdrew	the	hand	he	still	grasped	in	his	,	and	arranging	the	delicate
然后	退出	这	手	他	仍然	抓住	在	他的	,	和	安排	这	精美的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

然后他抽回了仍然握在手中的那只手，摆弄着那纤细的手指，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [reɪzd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

placed	it	by	her	side	;	while	the	doctor	approaching	,	raised	our	hero	,
放置	它	经过	她	边	;	尽管	这	医生	接近	,	提高	我们的	英雄	,

她将它放在身旁；医生走近时，扶起了我们的女主角。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ə'temptɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl]

and	led	him	from	the	room	,	attempting	,	as	he	did	so	,	the	usual
和	引领	他	从	这	房间	,	尝试	,	作为	他	做过	所以	,	这	通常

['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

common	-	places	of	conversation	:
常见的	-	地方	的	对话	:

然后领着他离开了房间，边走边试图进行一些平常的闲聊：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

it	was	an	event	which	had	been	expected	for	some	time	.
它	曾是	一个	事件	哪个	有	到过	预期的	为了	一些	时间	.

这是一件人们期待已久的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [rɪ'kʌvəri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

There	was	so	little	hope	of	ultimate	recovery	,	that	it	might	be	considered	a
那里	曾是	所以	小的	希望	的	最终的	恢复	,	那	它	可能	是	经过考虑的	一个

['hæpi] [rɪ'liːs] ;

happy	release	;
快乐的	发布	;

由于最终康复的希望渺茫，这或许可以算是一种解脱；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] , [hɜːr; hər] ['fækltiz] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv]

for	even	had	her	life	been	preserved	,	her	faculties	could	never	have
为了	甚至	有	她	生活	到过	保存完好	,	她	学院	可以	绝不	有

[bɪn] [rɪ'stɔːrd] .

been	restored	.
到过	恢复	.

即使她的生命得以保全，她的各项能力也永远无法恢复。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [dɪs'kʌlәd] [ænd; ənd]

As	for	our	hero	,	he	heard	him	not	;	all	his	thoughts	,	discoloured	and
作为	为了	我们的	英雄	,	他	听到	他	不是	;	全部	他的	想法	,	变色	和

[dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [leɪt] [ɪ'vents] ,

distorted	by	late	events	,
扭曲	经过	晚的	活动	,

至于我们的主人公，他什么也没听到；他所有的思绪，都被最近发生的事情扭曲变形了。

[wɜːr; wər] ['despərət] .

were	desperate	.
是	绝望的	.

当时我们走投无路了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] , " [hiː; hi] ['ɪnwərdli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [jes] ,

"	It	was	well	,	"	he	inwardly	ejaculated	,	"	yes	,
"	它	曾是	出色地	,	"	他	内心	射精	,	"	是的	,

“很好，”他内心激动地说道，“是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] — [laɪf][wʌz; wəz] ['mɪzəri] — [deθ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][dɪ'zaɪər]

it	was	well	—	life	was	misery	—	death	a	refuge	—	why	should	any	one	desire
它	曾是	出色地	—	生活	曾是	苦难	—	死亡	一个	避难所	—	为什么	应该	任何	一	欲望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

to	live	?
到	居住	?

很好——生活是痛苦的——死亡是解脱——为什么有人会想要活着呢?

" [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] [waɪl] , [led] ['ælfred] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ([ðə; ði]

"	The	doctor	,	the	while	,	led	Alfred	through	the	hall	,	assisted	him	into	his	(	the
"	这	医生	,	这	尽管	,	引领	阿尔弗雷德	通过	这	大厅	,	协助	他	进入	他的	(	这

['dɑːktɚz]) ['kærɪdʒ] ,

doctor's	)	carriage	,
医生的	)	运输	,

与此同时，医生领着阿尔弗雷德穿过大厅，扶他上了医生的马车。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] ['wɪðər] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

which	stood	at	the	door	,	and	begged	to	know	whither	he	desired	to	be
哪个	站立	在	这	门	,	和	乞求	到	知道	往哪里去	他	想要的	到	是

['drɪvn] .

driven	.
驱动	.

它站在门口，恳求知道他想被送到哪里去。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ,

The	question	had	to	be	repeated	more	than	once	before	a	murmur	,
这	问题	有	到	是	重复	更多的	比	一次	前	一个	低语	,

这个问题重复了好几遍才引起一阵低语。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kə'lektɪd] , [kʊd; kəd][biː; bi]

from	which	something	like	the	address	was	at	length	collected	,	could	be
从	哪个	某物	喜欢	这	地址	曾是	在	长度	集	,	可以	是

[drɔːn] [frʌm; frəm] ['ælfred] .

drawn	from	Alfred	.
绘制	从	阿尔弗雷德	.

从阿尔弗雷德那里，我们可以推断出最终收集到的地址之类的信息。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
The movement of the carriage , and the necessity of descending from it ,
这 移动 的 这 运输 , 和 这 必要性 的 下降 从 它 ,

马车的行驶，以及下车的必要性，

['hævɪŋ] [ə'raʊzd] ['ælfred] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [hiː; hi] [naʊ]
having aroused Alfred from the first paralysing effects of his grief , he now
拥有 被唤醒 阿尔弗雷德 从 这 第一的 瘫痪 效果 的 他的 悲伤 , 他 现在
[peɪst] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ['ræpɪdli] ,
paced his apartment rapidly ,
踱步 他的 公寓 快速 ,

阿尔弗雷德从最初的悲痛中恢复过来后，开始在公寓里快速踱步。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
and continued to do so almost the whole of the night ;
和 持续 到 做 所以 几乎 这 所有的 的 这 夜晚 ;

并且几乎整晚都在这样做；

[tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] ,
too much absorbed by his miserable reflections ,
也 很多 吸收 经过 他的 悲惨的 反思 ,

他太沉浸于自己悲惨的回忆中了。

[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪŋ] .
to be conscious of the bodily fatigue he was thus incurring .
到 是 有意识的 的 这 身体上的 疲劳 他 曾是 因此 产生 .

他意识到自己因此而承受的身体疲劳。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] !
Yet it was impossible to be still !
然而 它 曾是 不可能的 到 是 仍然 !

然而，保持静止是不可能的！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [ded] ? — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æskt]
Was she indeed dead ? — was the question , he again and again , asked
曾是 她 的确 死的 ? — 曾是 这 问题 , 他 再次 和 再次 , 问
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

她真的死了吗？——这个问题，他一遍又一遍地问自己。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ægəni] ,
Then , with indescribable agony ,
然后 , 和 无法形容 痛苦 ,

然后，带着难以言喻的痛苦，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['terər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] [ðeɪ]
he recalled the bewildered terror of those dear eyes during the single moment they
他 召回 这 困惑 恐怖 的 那些 亲爱的 眼睛 期间 这 单身的 片刻 他们
[hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] .
had met his .
有 遇见 他的 .

他回忆起那双可爱的眼睛与他对视的那一瞬间，眼中流露出的惊恐和困惑。

[haʊ] [ʃɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [ɪ'læpst] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][laɪf] —

How	short	was	the	period	which	had	since	elapsed	;	she	was	then	in	life	—
如何	短的	曾是	这	时期	哪个	有	自从	过去	;	她	曾是	然后	在	生活	—

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

was	it	possible	!
曾是	它	可能的	!

时间竟如此短暂；她当时的年纪——这怎么可能！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ?

could	she	be	already	gone	for	ever	?
可以	她	是	已经	已消失	为了	曾经	?

她是不是已经永远离开了？

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt]['ælaɪd][tuː; tə][hoʊp] , [ðoʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [stɪl]

A	lingering	feeling	,	in	some	sort	allied	to	hope	,	though	altogether	irrational	,	still
一个	挥之不去的	感觉	,	在	一些	种类	盟军	到	希望	,	尽管	共	非理性	,	仍然

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .

struggled	with	his	despair	.
挣扎	和	他的	绝望	.

虽然完全不理性，但某种程度上与希望相连的挥之不去的感觉，仍然与他的绝望作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm] [feɪt] ,

It	is	after	waiting	in	vain	,	as	it	were	,	for	a	reprieve	from	fate	,
它	是	后	等待	在	徒劳	,	作为	它	是	,	为了	一个	缓刑	从	命运	,

仿佛在徒劳地等待命运的宽恕之后，

[ðæt] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [siːmz] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪts]['klaɪmæks] .

that	sorrow	for	the	dead	seems	gradually	to	reach	its	climax	.
那	悲哀	为了	这	死的	似乎	逐步地	到	抵达	它是	高潮	.

对死者的哀悼似乎逐渐达到了高潮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] ['aʊər; ɑːr]

It	is	not	in	the	first	hour	of	bereavement	that	we	can	comprehend	our
它	是	不是	在	这	第一的	小时	的	丧亲之痛	那	我们	能	理解	我们的

['retʃɪdnəs] ;

wretchedness	;
悲惨	;

丧亲之痛发生后的第一个小时，我们无法真正体会到自己的悲痛欲绝；

[soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

so	difficult	is	it	to	believe	,	that	in	a	few	short	moments	,	the	great	,	the	awful
所以	难的	是	它	到	相信	,	那	在	一个	很少	短的	时刻	,	这	伟大的	,	这	可怕

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

难以置信的是，短短几分钟内，就发生了如此巨大而可怕的变化。

[hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] ,

has	taken	place	and	eternity	for	a	fellow	-	mortal	,
有	已采取	地方	和	永恒	为了	一个	同伴	-	凡人	,

已经发生，并且对于一个凡人来说是永恒，

[huː] [trɑːd][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][bʌt; bət] [naʊ] , [kə'menst] .

who	trod	the	path	of	earth	with	us	but	now	,	commenced	.
WHO	践踏	这	小路	的	地球	和	我们	但	现在	,	开始	.

他们曾与我们一同走过尘世之路，但现在，一切都已开始。

[ðen] [wʊd] [hiː; hi] [vjuː] , [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [dɪ'sper] , [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['juːniən] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Then **would** **he** **view** **,** **with** **stern** **despair** **,** **the** **mysterious** **union** **,** **by** **which** **his** **own**
然后 会 他 看法 , 和 船尾 绝望 , 这 神秘 联盟 , 经过 哪个 他的 自己的
[feɪt] ,
fate **,**
命运 ,

然后，他会带着严峻的绝望，审视那神秘的结合，正是这结合决定了他自身的命运。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['wiləbi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] , [siːmd] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ɪn]
the **fate** **of** **poor** **Willoughby** **,** **and** **that** **of** **Caroline** **,** **seemed** **linked** **together** **in**
这 命运 的 贫穷的 威洛比 , 和 那 的 卡罗琳 , 似乎 链接 一起 在
['mɪzəri] .
misery **.**
苦难 .

可怜的威洛比和卡罗琳的命运似乎都紧紧地联系在一起，陷入了悲惨的境地。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [rest] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,
" **But** **she** **is** **now** **at** **rest** **,** **"** **he** **would** **add** **,**
" 但 她 是 现在 在 休息 , " 他 会 添加 ,

“但她现在已经安息了，”他会补充道。

[ænd; ənd] ['æftər] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs] [aɪ'diːə] , ['dʒentlər] [i'məuʃənz] [wʊd] [ə'raɪz] ;
and **after** **dwelling** **for** **a** **time** **on** **this** **idea** **,** **gentler** **emotions** **would** **arise** **;**
和 后 住宅 为了 一个 时间 在 这 主意 , 更温和 情绪 会 出现 ;

仔细思考一段时间后，就会产生更柔和的情绪；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [streɪn] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðæt]
and **he** **would** **strain** **his** **mental** **vision** **to** **behold** **the** **shadowy** **regions** **of** **that**
和 他 会 拉紧 他的 精神的 想象 到 看哪 这 阴暗的 地区 的 那
" [buən] [wens] [noʊ] ['trævələr] [rɪ'tɜːrn] ,
" **bourn** **whence** **no** **traveller** **returns** **,**
" 伯恩 何处 不 游客 返回 ,

他会竭尽全力去观察那“没有旅人能够返回的出发地”的幽暗区域。

" [æz; əz] [ðoʊ] ['tendərnəs] [ðʌs] [sɔːt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [loʊ'kæləti] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə]
" **as** **though** **tenderness** **thus** **sought** **for** **some** **locality** **in** **which** **to** **picture** **to**
" 作为 尽管 压痛 因此 寻求 为了 一些 地点 在 哪个 到 图片 到
[ɪt'self] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] .
itself **the** **cherished** **image** **of** **the** **being** **beloved** **.**
本身 这 珍爱 图像 的 这 存在 心爱 .

“仿佛温柔正寻求一个地方，让自己能够想象出所爱之人的珍贵形象。

[naɪt] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [laɪt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]
Night **passed** **away** **,** **and** **morning** **came** **,** **but** **its** **light** **brought** **with** **it** **the**
夜晚 通过了 离开 , 和 早晨 来了 , 但 它是 光 带来 和 它 这
[ʌn'sʌfərəbl] [θɔːt] ,
unsufferable **thought** **,**
令人难以忍受 想法 ,

黑夜过去，晨光到来，但晨光也带来了难以忍受的念头。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
that **even** **now** **the** **busy** **preparations** **of** **the** **living** **,** **to** **rid** **themselves** **of** **the**
那 甚至 现在 这 忙碌的 准备工作 的 这 活的 , 到 摆脱 他们自己 的 这
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

即使到了现在，活着的人仍在忙着准备摆脱死者。

[wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ['biːɪŋ] [kə'menst] ! — [wʌns] [mɔːr] — [jes] , [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi]

were	in	all	probability	being	commenced	!	—	Once	more	—	yes	,	once	more	,	he
是	在	全部	可能性	存在	开始	!	—	一次	更多的	—	是的	,	一次	更多的	,	他

[mʌst; məst][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] !

must	behold	her	!
必须	看哪	她	!

很可能已经开始了！——再一次——是的，再一次，他必须再见她一面！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['peɪʃntlɪ] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

And	then	he	would	think	of	his	poor	mother	,	and	patiently	await	his	own
和	然后	他	会	思考	的	他的	贫穷的	母亲	,	和	耐心	等待	他的	自己的

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

然后他会想起他可怜的母亲，并耐心等待自己获释。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːrmd] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,

As	he	formed	this	resolve	,	he	was	crossing	his	apartment	,
作为	他	形成	这	解决	,	他	曾是	过境	他的	公寓	,

他下定决心的时候，正在穿过他的公寓。

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,

to	descend	into	the	street	and	hasten	back	to	the	villa	,
到	下降	进入	这	街道	和	趋	后退	到	这	别墅	,

下到街上，赶紧返回别墅。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['ɑːdən] ['entərd] .

when	the	door	flew	open	and	Lady	Arden	entered	.
什么时候	这	门	飞翔	打开	和	女士	阿登	进入	.

门突然打开，阿登夫人走了进来。

" ['ælfred] !

"	Alfred	!
"	阿尔弗雷德	!

“阿尔弗雷德！”

[maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] !

my	son	,	"	she	exclaimed	,	"	you	are	justified	!
我的	儿子	,	"	她	惊呼	,	"	你	是	合理的	!

“我的儿子，”她惊呼道，“你说得对！”

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [wept] ['pæʃənətlɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [terz] [floʊd] ['oʊvər]

"	unable	to	articulate	further	,	she	wept	passionately	,	but	her	tears	flowed	over
"	无法	到	能言善辩	更远	,	她	哭泣	热情地	,	但	她	眼泪	流动	超过

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['reɪdɪənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

a	countenance	radiant	with	joy	.
一个	面容	辐射状	和	喜悦	.

“她再也说不出话来，激动地哭了起来，但她的眼泪却流淌在一张充满喜悦的脸上。”

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] , " ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['ælfred] ,

As	the	words	,	"	you	are	justified	,	"	sounded	in	the	ear	of	Alfred	,
作为	这	字	,	"	你	是	合理的	,	"	听起来	在	这	耳朵	的	阿尔弗雷德	,

当“你的说法有理”这句话传入阿尔弗雷德的耳中时，

[rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['ɪgnəmɪnɪ] [sweld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

relief	from	ignominy	swelled	his	heart	with	a	proud	and	worthy	satisfaction	,
宽慰	从	耻辱	肿胀	他的	心	和	一个	自豪的	和	值得	满意	,

[wɪtʃ] , ['ʌndər] ['eni] ['ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

which	,	under	any	other	circumstances	,
哪个	,	在下面	任何	其他	情况	,

摆脱耻辱的解脱让他心中充满了自豪和满足感，这种感觉在任何其他情况下都是无法想象的。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [liːd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

would	have	taken	the	lead	even	of	his	affections	.
会	有	已采取	这	带领	甚至	的	他的	情感	.

甚至在他的感情中，她也会占据主导地位。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːgərli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

But	now	,	instead	of	eagerly	inquiring	what	had	occurred	,	he	said	,	with
但	现在	,	反而	的	急切地	查询	什么	有	发生	,	他	说	,	和

['sɑːləm] ['tendərnəs] ,

solemn	tenderness	,
庄严	压痛	,

但现在，他没有急切地询问发生了什么事，而是用庄重而温柔的语气说道：

[waɪl] [ə'fekʃənətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [ɪm'breɪs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə]

while	affectionately	returning	the	maternal	embrace	,	"	I	am	not	ungrateful	to
尽管	亲切地	返回	这	母体	拥抱	,	"	我	是	不是	忘恩负义	到

['hev(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] .

Heaven	,	or	to	you	.
天堂	,	或者	到	你	.

在深情地回应母亲的拥抱时，他说：“我对上天，对你，都心怀感激。”

" ['leɪdi] ['ɑːdən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

"	Lady	Arden	gazed	at	the	mournful	expression	of	his	countenance	,	and	added
"	女士	阿登	凝视	在	这	悲哀	表达	的	他的	面容	,	和	额外

['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['daʊtɪŋli] ,

anxiously	,	and	somewhat	doubtingly	,
焦虑地	,	和	有些	怀疑地	,

阿登夫人凝视着他悲伤的神情，焦急而又有些怀疑地补充道：

" [wen] [taɪm] , [maɪ] [sʌn] ,

"	When	time	,	my	son	,
"	什么时候	时间	,	我的	儿子	,

“当时机成熟时，我的儿子……”

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr]

shall	have	passed	a	healing	hand	over	the	sorrow	you	feel	for	your	poor
将	有	通过了	一个	康复	手	超过	这	悲哀	你	感觉	为了	你的	贫穷的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

愿祂抚慰你对可怜的兄弟所怀有的悲伤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [jɔːr'self] [ə'gen] ;

I	shall	see	you	,	I	trust	,	yourself	again	;
我	将	看	你	,	我	相信	,	你自己	再次	;

我相信我还会再次见到你本人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（第3卷，共3卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 3 of 3))
第5/6页

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] , [kwaɪt] —
and for my sake — and for the sake of others who love you , quite —
和 为了 我的 清酒 — 和 为了 这 清酒 的 其他的 WHO 爱 你 , 相当 —
[kwaɪt] — ['hæpi] — [æt; ət][læst] .
quite — happy — at last .
相当 — 快乐的 — 在 最后的 .

为了我自己，也为了其他爱你的人，我真心希望你——真心希望你——终于——幸福。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪzəri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] ,
For this misery , " she added , speaking slowly ,
为了 这 苦难 , " 她 额外 , 请讲 缓慢地 ,

“为了这种痛苦，”她缓缓说道，“

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪl]
and still watching in vain for the dawning of pleasurable feeling on his still
和 仍然 观看 在 徒劳 为了 这 黎明 的 令人愉悦的 感觉 在 他的 仍然
[ænd; ənd] ['sædnd] [fitʃər] ;
and saddened features ;
和 悲伤 特征 ;

他依旧徒劳地等待着，希望自己那平静而悲伤的脸上能浮现出一丝愉悦的神情；

" [ðɪs] ['mɪzəri] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ;
" this misery has been all occasioned by the tyranny of Lady Palliser ;
" 这 苦难 有 到过 全部 引发 经过 这 暴政 的 女士 帕利瑟 ;

“这一切苦难都是帕利瑟夫人暴政造成的；

— [ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ][bəuθ] [lʌvd] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ,
— she whom you both loved has ever been ,
— 她 谁 你 两个都 喜爱 有 曾经 到过 ,

——你们都深爱的那个人，一直都是。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ɪn] [pʊr] ['wiləbi] [æt; ət][ðə; ði][læst] ,
and is still faithful to you . — She confided in poor Willoughby at the last ,
和 是 仍然 忠实 到 你 . — 她 坦白 在 贫穷的 威洛比 在 这 最后的 ,

她依然对你忠贞不渝。——最后，她向可怜的威洛比吐露了心声。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and entreated him to shelter her from the anger of her mother ,
和 恳求 他 到 庇护所 她 从 这 愤怒 的 她 母亲 ,
[baɪ] [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] .
by withdrawing his addresses .
经过 撤退 他的 地址 .

她恳求他撤回与她母亲的联系，以保护她免受母亲的责骂。

[hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər] [wɪʃ] — [bʌt; bət] — [hɪz; ɪz][maɪnd][lɔːst] [ɪts] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] .
He obeyed her wish — but — his mind lost its balance in the effort .
他 服从 她 希望 — 但 — 他的 头脑 丢失的它是 平衡 在 这 努力 .

他遵从了她的意愿——但是——在这个过程中，他的心神失去了平衡。

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [ðen] — ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] — [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪl] [diːl] ['mɜːrsɪfəli] [wɪð; wɪθ]
There is hope then — surely there is hope — that Heaven will deal mercifully with
那里 是 希望 然后 — 一定 那里 是 希望 — 那 天堂 将要 交易 仁慈地 和
[hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][nɑːt]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] [wen] [hiː; hi] [sind] .
him who had not reason for his guide when he sinned .
他 WHO 有 不是 原因 为了 他的 指导 什么时候 他 罪过 .

那么，就还有希望——当然还有希望——上天会仁慈地对待那些犯罪时没有理性指引的人。

" ['ælfred] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" Alfred looked in her face while she spoke .
" 阿尔弗雷德 看起来 在 她 脸 尽管 她 辐 .

“阿尔弗雷德在她说话的时候一直看着她的脸。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]
When she ceased , his lips attempted to move but no sound proceeded from
什么时候 她 停止 , 他的 嘴唇 尝试过 到 移动 但 不 声音 继续 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当她停止说话时，他的嘴唇试图动一动，但却发不出任何声音。

['evri] ['paʊər] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [bɪ'jɑːnd] [freɪl] ['neɪtʃɚz]
Every power , mental and physical , had been strained beyond frail Nature's
每一个 力量 , 精神的 和 身体的 , 有 到过 紧张 超过 脆弱 自然的
[ˌkeɪpə'bɪlәti][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
capability of endurance .
能力 的 耐力 .

无论是精神上还是肉体上，所有的力量都已超出了脆弱的自然所能承受的范围。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [swuːnɪŋ] [steɪt] .
His head rested , and he sunk on a sofa in nearly a swooning state .
他的 头 休息 , 和 他 沉没 在 一个 沙发 在 几乎 一个 晕倒 状态 .

他头靠在沙发上，几乎昏厥过去。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['dɑːktər][moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] ['entərd] .
At this moment the doctor most opportunely entered .
在 这 片刻 这 医生 最多 巧 进入 .

这时，医生恰好走了进来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
While the Doctor is exerting his skill in the endeavour to revive our hero ,
尽管 这 医生 是 施力 他的 技能 在 这 努力 到 复活 我们的 英雄 ,

当博士竭尽全力试图复活我们的英雄时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
we shall go back and give some account of the events which led to the
我们 将 去 后退 和 给 一些 帐户 的 这 活动 哪个 引领 到 这
['fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] .
fortunate result proclaimed by Lady Arden on her entrance .
幸运 结果 宣布 经过 女士 阿登 在 她 入口 .

我们将回顾一下导致阿登夫人在入场时宣布的幸运结果的种种事件。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['ælfred]
We have already mentioned that at an early hour the morning after Alfred
我们 有 已经 提及 那 在 一个 早期的 小时 这 早晨 后 阿尔弗雷德
['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,
quitted his place of concealment in the ruins ,
辞职 他的 地方 的 隐蔽 在 这 废墟 ,

我们之前已经提到过，在阿尔弗雷德离开废墟中的藏身之处后的第二天清晨，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['fjuːnərəl][ʌv; əv] ['wiləbi] [tʊk] [pleɪs] ; [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	long	-	delayed	funeral	of	Willoughby	took	place	;	immediately	after	which	the
这	长的	-	延迟	葬礼	的	威洛比	采取	地方	;	立即地	后	哪个	这

['fæməli] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

family	set	out	for	London	.
家庭	放	出去	为了	伦敦	.

迟迟未举行的威洛比葬礼终于举行；葬礼结束后，家属立即动身前往伦敦。

['dʒɛfri] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [gest] ,

Geoffery	,	though	he	knew	himself	to	be	a	suspected	and	unwelcome	guest	,
杰弗里	,	尽管	他	知道	他自己	到	是	一个	怀疑	和	不受欢迎	客人	,

[jet] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ,

yet	had	thought	it	necessary	,
然而	有	想法	它	必要的	,

杰弗里虽然知道自己是个可疑的、不受欢迎的客人，但他仍然觉得有必要这么做。

[fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] [seɪk] , [tuː; tə] [ə'tend] .

for	appearance	sake	,	to	attend	.
为了	外貌	清酒	,	到	出席	.

为了面子，出席一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['sʌbsɪkwəntli] [æt; ət] - ,

He	had	done	so	,	and	spent	some	hours	subsequently	at	Fips's	,
他	有	完毕	所以	,	和	花费	一些	小时	随后	在	-	,

他照做了，随后在菲普斯那里待了几个小时。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] [ænd; ənd] [swiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

awaiting	the	departure	of	Lady	Arden	and	suite	from	the	mansion	,
等待中	这	离开	的	女士	阿登	和	套房	从	这	大厦	,

等待阿登夫人及其随行人员离开庄园。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiətli] ['fɔːrm(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

upon	which	it	was	his	intention	to	take	immediately	formal	possession	of	a
之上	哪个	它	曾是	他的	意图	到	拿	立即地	正式的	拥有	的	一个

[pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər] .

place	of	which	he	had	so	long	desired	to	be	the	master	.
地方	的	哪个	他	有	所以	长的	想要的	到	是	这	掌握	.

随后，他打算立即正式接管他一直渴望拥有的领地。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti][hæd; həd] [pæst] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]

The	last	of	the	carriages	containing	the	family	party	had	passed	about	an	hour
这	最后的	的	这	马车	包含	这	家庭	派对	有	通过了	关于	一个	小时

,

,

,

最后一辆载着这家人一行人的马车大约一个小时后才驶过。

[wen] ['dʒɛfri] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt]

when	Geoffery	mounted	his	horse	and	was	riding	through	the	principal	street
什么时候	杰弗里	安装	他的	马	和	曾是	骑术	通过	这	主要的	街道

[ʌv; əv] ['ɑːdən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ,

of	Arden	on	his	way	to	the	park	,
的	阿登	在	他的	方式	到	这	公园	,

当杰弗里骑上马，沿着阿登的主要街道前往公园时，

[ɑːn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

on	the	adjacent	woods	of	which	he	was	so	much	engaged	looking	with
在	这	邻近的	树林	的	哪个	他	曾是	所以	很多	已订婚的	寻找	和

[ɪg'zʌltɪŋ] [praɪd] ,

exulting	pride	,
欣喜若狂	自豪	,

他满怀自豪地望着他正全神贯注地观察的邻近树林，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['wægən] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] ['hæpənd]

that	he	did	not	perceive	a	waggon	laden	with	household	furniture	which	happened
那	他	做过	不是	感知	一个	车皮	满载	和	家庭	家具	哪个	发生

[tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] ,

to	be	passing	,
到	是	通过	,

他没有注意到一辆满载家具的马车恰巧经过。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪd] [kloʊz] [tuː; tə]

till	it	came	so	near	that	to	avoid	it	he	was	obliged	to	ride	close	to
直到	它	来了	所以	靠近	那	到	避免	它	他	曾是	有义务	到	骑	关闭	到

[ðə; ði] [fʊt] - [paeθ] .

the	foot	-	path	.
这	脚	-	小路	.

直到它离他如此之近，为了避开它，他不得不紧贴着人行道骑行。

[ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sed] [fʊt] - [paeθ] , [ə; eɪ]

There	chanced	to	be	advancing	at	the	moment	,	along	the	said	foot	-	path	,	a
那里	偶然	到	是	前进	在	这	片刻	,	沿着	这	说	脚	-	小路	,	一个

[dɪ'krɛpɪd] [oʊld][mæn] ,

decrepid	old	man	,
衰老的	老的	男人	,

这时，恰巧有一个瘦弱的老人沿着这条小路走来。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['maɪzər] ; [huː] , [ðoʊ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] ['siːkrət] [hɔːdz] ,

a	sort	of	village	miser	;	who	,	though	suspected	of	possessing	secret	hoards	,
一个	种类	的	村庄	吝啬鬼	;	WHO	,	尽管	怀疑	的	拥有	秘密	囤积物	,

一个村里的守财奴；虽然人们怀疑他藏有秘密财物，

[lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] — [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk]

lived	alone	in	a	hovel	—	denied	himself	the	necessaries	of	life	—	and	looked	like
居住地	独自的	在	一个	茅屋	—	否认	他自己	这	必需品	的	生活	—	和	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['begər] .

a	beggar	.
一个	乞丐	.

他独自一人住在破旧的小屋里，克制自己不吃必需品，看起来像个乞丐。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]

This	man	had	enjoyed	for	many	years	,	as	a	sort	of	privilege	,	the	almost
这	男人	有	享受	为了	许多	年	,	作为	一个	种类	的	特权	,	这	几乎

[ɪk'sklu:sɪv] [seɪl] ,

exclusive	sale	,
独家的	销售	,

多年来，这个人一直享有某种特权，几乎是独家销售权。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːdərət] [tʃɑːrdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][wʌn] ['hæfpeni] [iːtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl]

at	the	moderate	charge	,	as	he	expressed	it	,	of	one	halfpenny	each	,	of	all
在	这	缓和	收费	,	作为	他	表达	它	,	的	一	半便士	每个	,	的	全部

['mə:dəz] ,

murders	,
谋杀案	,

正如他所说，每起谋杀案的罚款适中，每人半便士。

['traɪəlz] , [læst] ['daɪɪŋ] ['spiːtʃɪz] , ['bælədz] , ['væləntaɪnz] , & [siː] . & [siː] . & [siː] .

trials	,	last	dying	speeches	,	ballads	,	valentines	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.
试验	,	最后的	垂死	演讲	,	民谣	,	情人节	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.

审判、临终遗言、民谣、情人节歌曲等等。

" [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] ['ɑːdən] ,

"	A	full	and	true	account	of	the	trial	and	conviction	of	Sir	Alfred	Arden	,
"	一个	满的	和	真的	帐户	的	这	审判	和	定罪	的	先生	阿尔弗雷德	阿登	,

“对阿尔弗雷德·阿登爵士的审判和定罪的完整而真实的记述，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]

for	the	cruel	and	most	unnatural	murder	of	his	brother	,	the	late	Sir
为了	这	残忍的	和	最多	不自然	谋杀	的	他的	兄弟	,	这	晚的	先生

['wiləbi] ['ɑːdən] ;

Willoughby	Arden	;
威洛比	阿登	;

因残忍且极其反常地谋杀其兄长，已故的威洛比·阿登爵士；

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ]

"	and	also	of	his	miraculous	escape	from	prison	on	the	morning	on	which
"	和	还	的	他的	神奇	逃脱	从	监狱	在	这	早晨	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] ,

he	was	to	have	been	executed	,
他	曾是	到	有	到过	执行	,

“以及在他本应被处决的那天早上，他奇迹般地从监狱逃脱的故事。”

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [seɪl] ;

had	been	prepared	for	this	species	of	sale	;
有	到过	准备	为了	这	物种	的	销售	;

已为此类销售做好准备；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn]

but	from	respect	to	the	feelings	of	the	family	had	not	hitherto	been
但	从	尊重	到	这	情怀	的	这	家庭	有	不是	迄今为止	到过

['pʌblɪkli] ['hɔkt] [ə'baʊt] .

publicly	hawked	about	.
公开	骫	关于	.

但出于对家属感受的尊重，此事此前并未公开谈论。

[æz; əz][ɔːl][ɪts] ['membər] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['dʒɛfri] , [huːz] ['sentɪmənts]

As	all	its	members	,	however	,	with	the	exception	of	Geoffery	,	whose	sentiments
作为	全部	它是	成员	,	然而	,	和	这	例外	的	杰弗里	,	谁	情感

[wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ,

were	tolerably	well	understood	,
是	勉强可以接受出色地		理解	,

然而，除了杰弗里之外（他的感受还算容易被理解），所有成员都……

[hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['teɪkən][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [sʌtʃ] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [diːmd]

had	that	morning	taken	their	departure	,	such	delicacy	was	no	longer	deemed
有	那	早晨	已采取	他们的	离开	,	这样的	美味	曾是	不	更长	被认为

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

如果那天早上他们已经启程，那么这种讲究就不再必要了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæləd] - [mɑːŋgər] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪt] ,

Accordingly	,	the	ancient	ballad	-	monger	,	fearful	of	being	anticipated	in	his	market	,
因此	,	这	古老的	民谣	-	贩子	,	可怕	的	存在	预期	在	他的	市场	,

[wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

was	commencing	operations	.
曾是	开始	运营	.

因此，那位古老的歌谣贩子担心自己的生意被抢先一步，便开始营业了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] , " ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] , & [siː] . & [siː] . " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

He	had	just	vociferated	,	"	Interesting	account	,	&	c	.	&	c	.	"	and	at	the
他	有	只是	大声喊叫	,	"	有趣的	帐户	,	&	c	.	&	c	.	"	和	在	这

[prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['dʒɛfri] ,

precise	moment	that	Geoffery	,
精确的	片刻	那	杰弗里	,

他刚刚高声说道：“有趣的叙述，等等等等。”就在这时，杰弗里

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wægən] [roʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] ,

in	making	way	for	the	waggon	rode	close	to	the	foot	-	path	,
在	制作	方式	为了	这	车皮	骑	关闭	到	这	脚	-	小路	,

为了给紧贴人行道行驶的马车让路，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ɑːn] [haɪ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] - ['letərd]

was	in	the	act	of	raising	his	arm	to	display	on	high	his	large	-	lettered
曾是	在	这	行为	的	提高	他的	手臂	到	展示	在	高的	他的	大的	-	字母

['m\\ : tʃəndaiz] ,

merchandize	,
商品	,

他当时正举起手臂，准备高高展示他那印有大字的商品。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv] - [hɔːrs] [ðə; ði] ['glerɪŋ]

when	his	hand	coming	in	contact	with	the	nose	of	Geoffery's	horse	the	glaring
什么时候	他的	手	未来	在	接触	和	这	鼻子	的	-	马	这	刺眼

[waɪt] [ə'pɪrəns] ,

white	appearance	,
白色的	外貌	,

当他的手碰到杰弗里的马的鼻子时，那耀眼的白色映入眼帘，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fəːld] ['peɪpər][soʊ] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ðæt]

and	sudden	rustling	noise	of	the	unfurled	paper	so	startled	the	animal	,	that
和	突然	沙沙声	噪音	的	这	展开	纸	所以	惊慌	这	动物	,	那

[hiː; hi] [bækt] ,

he	backed	,
他	支持的	,

纸张展开时突然发出的沙沙声吓了动物一跳，它后退了几步。

[plʌndʒd] , [ænd; ənd] [riəd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['wægən] ,

plunged	,	and	reared	up	against	the	waggon	,
暴跌	,	和	饲养	向上	反对	这	车皮	,

猛地一扑，然后猛地跃起，撞向马车。

[en'tæŋgəlɪŋ] ['dʒɛfri] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz]

entangling	Geoffery	amongst	the	legs	and	arms	of	the	tables	and	chairs
纠缠	杰弗里	在	这	腿	和	武器	的	这	表格	和	椅子

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hiːpt] ,

with	which	it	was	heaped	,
和	哪个	它	曾是	堆积如山	,

杰弗里被堆积如山的桌椅腿和扶手缠住，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [let][hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][wʌn]

and	which	,	lifting	him	from	his	saddle	,	let	him	down	so	close	to	one
和	哪个	,	举重	他	从	他的	鞍	,	让	他	向下	所以	关闭	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

of	the	wheels	,
的	这	车轮	,

然后，他们把他从马鞍上抱下来，让他离其中一个车轮很近。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ætəmz] .

that	it	went	over	his	head	and	crushed	it	to	atoms	.
那	它	去	超过	他的	头	和	碎	它	到	原子	.

它越过了他的头顶，直接被碾成了碎片。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['pʌblɪk] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [kwaɪt]

He	was	taken	up	and	carried	into	an	adjacent	public	house	,	of	course	quite
他	曾是	已采取	向上	和	携带	进入	一个	邻近的	民众	房子	,	的	课程	相当

[ded] ;

dead	;
死的	;

他被抬进隔壁的酒馆，当然，他已经死了；

[waɪl] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	almost	every	one	who	had	been	in	the	street	at	the	time	of	the
尽管	几乎	每一个	一	WHO	有	到过	在	这	街道	在	这	时间	的	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

事故发生时几乎所有人都身处街上，

['kraʊdɪd] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪd] .

crowded	immediately	into	the	common	room	where	he	was	laid	.
挤	立即地	进入	这	常见的	房间	在哪里	他	曾是	铺设	.

他们立即涌入他躺着的公共房间。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'kɜːrd] ['veri] ['ʌgli]

It	so	happened	that	the	master	of	the	house	had	once	incurred	very	ugly
它	所以	发生	那	这	掌握	的	这	房子	有	一次	已发生	非常	丑陋的

[səs'piʃənz] [rɪ'spektɪŋ] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːkəts] ;

suspicions	respecting	picking	of	pockets	;
怀疑	尊重	挑选	的	口袋	;

碰巧的是，这家的主人曾经因为扒窃而名声很差；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ðerfɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pər'tɪkjələrli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

this	was	a	point	therefore	on	which	he	was	now	particularly	jealous	of	his
这	曾是	一个	观点	所以	在	哪个	他	曾是	现在	特别	嫉妒的	的	他的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

因此，在这一点上，他尤其珍视自己的荣誉。

[wen] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər]

When	the	spectators	therefore	had	satisfied	themselves	as	to	the	nature
什么时候	这	观众	所以	有	使满意	他们自己	作为	到	这	自然

[ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

and	extent	of	the	injuries	received	by	the	deceased	,
和	程度	的	这	受伤	已收到	经过	这	死者	,

因此，当旁观者们确认了死者所受伤害的性质和程度后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , [maɪn] [hoʊst] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	were	about	to	disperse	,	mine	host	uplifted	his	voice	,
和	是	关于	到	分散	,	矿	主持人	提升	他的	嗓音	,

正当众人准备散去时，我的主人提高了嗓门，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	requested	that	some	one	would	remain	to	examine	the	contents	of	the
和	请求	那	一些	一	会	保持	到	检查	这	内容	的	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['pɑːkəts] ,

gentleman's	pockets	,
绅士的	口袋	,

并要求派人留下来检查这位先生口袋里的东西。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [dɪs'kredɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

that	his	house	might	come	to	no	discredit	in	the	business	.
那	他的	房子	可能	来	到	不	诋毁	在	这	商业	.

这样一来，他的房子在生意上就不会蒙受任何损失。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː] ['pɜːsənz] [kən'sentid] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wʌn][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] ,

Accordingly	,	two	persons	consented	to	do	so	,	one	an	apothecary	,
因此	,	二	人	同意	到	做	所以	,	一	一个	药剂师	,

因此，两人同意这样做，其中一人是药剂师。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [prə'naʊns] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

who	had	been	called	in	to	pronounce	whether	or	not	a	person	who	had	been
WHO	有	到过	称为	在	到	发音	无论	或者	不是	一个	人	WHO	有	到过

['gɪlətiːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wægən] [wiːl] ,

guillotined	by	a	waggon	wheel	,
被送上断头台	经过	一个	车皮	车轮	,

被请来宣布被车轮送上断头台的人是否死亡的人

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [ded] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['dænvɝz] , [haɪ] ['ʃerɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] .

were	quite	dead	;	the	other	,	Mr	.	Danvers	,	High	Sheriff	for	the	county	.
是	相当	死的	;	这	其他	,	先生	.	丹弗斯	,	高的	警长	为了	这	县	.

两人都已死亡；另一人是丹弗斯先生，该县的高级警长。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	attended	the	funeral	,	and	was	passing	through	the	town	on	his
他	有	参加	这	葬礼	,	和	曾是	通过	通过	这	镇	在	他的

[wei] [hoʊm] .

way	home	.
方式	家	.

他参加了葬礼，回家途中经过这个小镇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

He	was	the	warm	friend	of	Lady	Arden	,	and	felt	a	strong	persuasion	of
他	曾是	这	温暖的	朋友	的	女士	阿登	,	和	毛毡	一个	强的	劝说	的

['ælfərdz] ['ɪnəsns] .

Alfred's	innocence	.
阿尔弗雷德的	无辜	.

他是阿登夫人的挚友，并且深信阿尔弗雷德是无辜的。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] - [pɜːrs] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [faʊnd] [wɪtʃ]

The	money	in	Geoffery's	purse	was	counted	,	and	a	pocket	-	book	found	which
这	钱	在	-	钱包	曾是	计数	,	和	一个	口袋	-	书	成立	哪个

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

他们清点了杰弗里钱包里的钱，并发现了一个钱包，打开后发现里面装着钱。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bæŋk] - [noʊts] ; [hɪr] ['mɪstər] . ['dænvɝz] [pər'siːvd] [ə; eɪ]

to	ascertain	whether	it	contained	bank	-	notes	;	Here	Mr	.	Danvers	perceived	a
到	探明	无论	它	包含	银行	-	笔记	;	这里	先生	.	丹弗斯	感知	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

为了确定里面是否装有钞票；丹弗斯先生在这里发现了一封信，

[ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [foʊld][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

the	address	and	memoranda	on	the	outer	fold	of	which	rivetted	his	whole
这	地址	和	备忘录	在	这	外	折叠	的	哪个	铆接	他的	所有的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

外折页上的地址和备忘录吸引了他全部的注意力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['wiləbi] ['ɑːrdənz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] — "

They	were	in	the	late	Sir	Willoughby	Arden's	hand	-	writing	,	and	ran	thus	—	"
他们	是	在	这	晚的	先生	威洛比	雅顿的	手	-	写作	,	和	跑	因此	—	"

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ,

To	my	dear	brother	,
到	我的	亲爱的	兄弟	,

这些信件是已故的威洛比·阿登爵士亲笔所写，内容如下——“致我亲爱的兄弟，

['ælfred] ['ɑ:dən] , [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['daɪɪŋ] [ri'kwests] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Alfred	**Arden**	**,**	**containing**	**my**	**dying**	**requests**	**to**	**him**	**,**
阿尔弗雷德	阿登	,	包含	我的	垂死	请求	到	他	,

阿尔弗雷德·阿登，其中包含了我临终前留给他的遗愿，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tu:; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns]

together	**with**	**my**	**reasons**	**for**	**having**	**resolved**	**to**	**put**	**a**	**period**	**to**	**my**	**existence**
一起	和	我的	原因	为了	拥有	已解决	到	放	一个	时期	到	我的	存在

.

:

.

以及我决定结束自己生命的理由。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['letər] , [ðoʊ] ['oʊpən] , [hæd; həd] ['nevər] [ri:tʃt] [sɜ:r]

"	**It**	**was**	**very**	**evident**	**that**	**this**	**letter**	**,**	**though**	**open**	**,**	**had**	**never**	**reached**	**Sir**
"	它	曾是	非常	明显	那	这	信	,	尽管	打开	,	有	绝不	达到	先生

['ælfərdz] [hændz] ,

Alfred's	**hands**	**,**
阿尔弗雷德的	双手	,

“很明显，这封信虽然是打开的，但从未送到阿尔弗雷德爵士手中。”

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði]['traɪəl] ;

or	**it**	**must**	**have**	**been**	**brought**	**forward**	**on**	**the**	**trial**	**;**
或者	它	必须	有	到过	带来	向前	在	这	审判	;

或者它必须在审判中提出；

[ðer; ðər] [si:md] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʒɛfri] ['ɑ:dən] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

there	**seemed**	**therefore**	**to**	**be**	**no**	**doubt**	**that**	**Geoffery**	**Arden**	**,**	**however**	**it**	**had**
那里	似乎	所以	到	是	不	怀疑	那	杰弗里	阿登	,	然而	它	有

[kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

come	**into**	**his**	**possession**	**,**
来	进入	他的	拥有	,

因此，毫无疑问，无论杰弗里·阿登是如何得到它的，它都属于他。

[hæd; həd] [sə'prest] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ɪn'tenʃən] .

had	**suppressed**	**it**	**with**	**the**	**most**	**diabolical**	**intentions**	**.**
有	被抑制	它	和	这	最多	邪恶的	意图	.

出于极其邪恶的意图，他们压制了它。

[tu:; tə]['heɪs(ə)n] ['ðerfɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['dɑ:kjumənt] , [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['leɪdi]

To	**hasten**	**therefore**	**immediately**	**with**	**the**	**precious**	**document**	**,**	**in**	**pursuit**	**of**	**Lady**
到	趋	所以	立即地	和	这	宝贵的	文档	,	在	追逐	的	女士

['ɑ:dən] ,

Arden	**,**
阿登	,

因此，他必须立即带着这份珍贵的文件，追赶阿登夫人。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [du:] [fɔ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm]

and	**lay**	**the**	**affair**	**in**	**due**	**form**	**before**	**the**	**Secretary**	**of**	**State**	**for**	**the**	**Home**
和	躺	这	事务	在	到期的	形式	前	这	秘书	的	状态	为了	这	家

[dɪ'pɑ:rtmənt] ,

Department	**,**
部门	,

并将此事按正规程序提交内政大臣。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ]['mɪstər] .

seemed	**to**	**be**	**the**	**obvious**	**course**	**,**	**and**	**was**	**accordingly**	**adopted**	**by**	**Mr**	**.**
似乎	到	是	这	明显的	课程	,	和	曾是	因此	已采用	经过	先生	.

['dænvɝz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] .

Danvers	**with**	**all**	**possible**	**speed**	**.**
丹弗斯	和	全部	可能的	速度	.

这似乎是显而易见的做法，因此丹弗斯先生以最快的速度采取了这一做法。

['tʃæptə] ['eks 'eks] .

CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ðə; ði] ['pækɪt] [faʊnd] [baɪ]['mɪstə] . ['dænvɜ-z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]

The	**packet**	**found**	**by**	**Mr**	**.**	**Danvers**	**was**	**the**	**same**	**which**	**,**	**it**	**may**	**be**
这	包	成立	经过	先生	.	丹弗斯	曾是	这	相同的	哪个	,	它	可能	是

[rɪ'membə] ,

remembered	**,**
记得	,

丹弗斯先生发现的包裹，与之前提到的那个包裹是同一个，大家可能还记得。

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] ['wɪləbiz] [ə'pɑ:rtmənt] [baɪ] ['dʒɛfri] , [waɪl] ['ælfred] ,

was	**lifted**	**from**	**a**	**table**	**in**	**Willoughby's**	**apartment**	**by**	**Geoffery**	**,**	**while**	**Alfred**	**,**
曾是	抬起	从	一个	桌子	在	威洛比的	公寓	经过	杰弗里	,	尽管	阿尔弗雷德	,

杰弗里从威洛比公寓的桌子上抱了起来，而阿尔弗雷德，

[tu:; tə] [mi:t] [hu:z] [aɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [kən'spɪkjuəsli] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [pʊr] ['brʌðər] ,

to	**meet**	**whose**	**eye**	**it**	**had**	**been**	**thus**	**conspicuously**	**placed**	**by**	**his**	**poor**	**brother**	**,**
到	见面	谁	眼睛	它	有	到过	因此	显眼地	放置	经过	他的	贫穷的	兄弟	,

为了与他可怜的哥哥特意将它如此显眼地放置的那只眼睛对视，

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [gri:f] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

was	**too**	**much**	**absorbed**	**in**	**grief**	**to**	**notice**	**what**	**was**	**passing**	**.**
曾是	也	很多	吸收	在	悲伤	到	注意	什么	曾是	通过	.

沉浸在悲痛之中，没有注意到周围的一切。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] - [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n]

The	**peculiar**	**circumstances**	**attendant**	**on**	**the**	**death**	**-**	**scene**	**,**	**and**	**the**	**certain**
这	奇特	情况	服务员	在	这	死亡	-	场景	,	和	这	肯定

['nɑ:lɪdʒ] [ðʌs] [əb'teɪnd] ,

knowledge	**thus**	**obtained**	**,**
知识	因此	获得	,

死亡现场的特殊情况，以及由此获得的确切信息，

[ðæt] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [wʊd] , ['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][bi:; bi]

that	**poison**	**had**	**been**	**taken**	**,**	**and**	**would**	**,**	**therefore**	**,**	**on**	**opening**	**the**	**body**	**be**
那	毒	有	到过	已采取	,	和	会	,	所以	,	在	开幕	这	身体	是

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

死者服毒自尽，因此，打开尸体后会发现毒药。

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə] - ['i:v(ə)l][maɪnd][ðə; ði][fɜ:rst] [feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l]

suggested	**to**	**Geoffery's**	**evil**	**mind**	**the**	**first**	**faint**	**glimpses**	**of**	**the**	**diabolical**
建议	到	-	邪恶的	头脑	这	第一的	头晕的	惊鸿一瞥	的	这	邪恶的

[ski:m] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['æftər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['feɪvərd] .

scheme	**which**	**so**	**many**	**after**	**circumstances**	**so**	**unexpectedly**	**favoured**	**.**
方案	哪个	所以	许多	后	情况	所以	不料	受青睐	.

这让杰弗里邪恶的头脑开始隐约窥见这个邪恶计划，而许多人在事后却意外地看到了这个计划的曙光。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] [ðæt] [naɪt] ,

Had	**there**	**been**	**a**	**fire**	**in**	**his**	**apartment**	**that**	**night**	**,**
有	那里	到过	一个	火	在	他的	公寓	那	夜晚	,

如果当晚他的公寓发生火灾，

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər] [sɪˈkjʊrəti] [hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɜːrnt] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrtʃənətli]

he	would	for	security	have	certainly	burnt	the	packet	;	but	it	fortunately
他	会	为了	安全	有	当然	烧焦的	这	包	;	但	它	幸运的是

[ˈhæpənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,

happened	that	there	was	not	,
发生	那	那里	曾是	不是	,

为了安全起见，他肯定会把包裹烧掉；但幸运的是，包裹里并没有东西。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	so	agitated	and	occupied	was	his	mind	in	the	contemplation	of	the
和	所以	激动	和	占领	曾是	他的	头脑	在	这	沉思	的	这

[ˈveri] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəsɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [geɪn] ,

very	possibility	of	compassing	at	once	the	hideous	crime	and	enormous	gain	,
非常	可能性	的	罗盘	在	一次	这	可怕	犯罪	和	巨大的	获得	,

他一心想着如何才能既犯下滔天罪行又获得巨额利益，心中激动不已。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

which	he	was	balancing	one	against	the	other	,
哪个	他	曾是	平衡	一	反对	这	其他	,

他正在权衡这两者之间的关系。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [disˈtrɔiŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈdɑːkjumənt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkænd(ə)l]

that	the	idea	of	destroying	the	dangerous	document	by	means	of	his	candle
那	这	主意	的	摧毁	这	危险的	文档	经过	方法	的	他的	蜡烛

[ˈnevər] [wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

never	once	occurred	to	him	.
绝不	一次	发生	到	他	.

他从未想过用蜡烛销毁这份危险文件。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [kənˈsɪdərd] [ɪts] [ˈkɑːntents] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn]

Accordingly	,	when	he	had	sufficiently	considered	its	contents	,	he	placed	it	in
因此	,	什么时候	他	有	足够	经过考虑的	它是	内容	,	他	放置	它	在

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .

his	pocket	-	book	.
他的	口袋	-	书	.

因此，当他仔细考虑了其中的内容后，便把它放进了钱包里。

[ˈæftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

After	this	,	he	more	than	once	took	it	out	,
后	这	,	他	更多的	比	一次	采取	它	出去	,

此后，他不止一次地把它拿出来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈsaɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

with	the	intention	of	consigning	it	to	the	flames	,
和	这	意图	的	寄售	它	到	这	火焰	,

打算将其付之一炬

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ækt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [steɪd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

but	when	in	the	very	act	his	hand	was	stayed	by	more	than	one	consideration
但	什么时候	在	这	非常	行为	他的	手	曾是	入住	经过	更多的	比	一	考虑

.

:

.

但就在他付诸行动的时候，却因为多种原因而止步不前。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bɪˈkwest] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;

In	the	first	place	,	there	was	a	kind	of	bequest	to	himself	;
在	这	第一的	地方	,	那里	曾是	一个	种类	的	遗赠	到	他自己	;

首先，他给自己留了一份遗产；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [əˈgenst] [ˈælfred] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [ðə; ði]

and	if	the	accusations	against	Alfred	came	to	nothing	,	he	should	want	the
和	如果	这	指控	反对	阿尔弗雷德	来了	到	没有什么	,	他	应该	想	这

[sʌm; səm] [ˈveri] [mʌtʃ] ;

sum	very	much	;
和	非常	很多	;

如果对阿尔弗雷德的指控最终不了了之，他一定会非常想要这笔钱；

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] [ə; eɪ] [dred] , [ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [hiː; hi] [maɪt] [hɪmˈself] ,

then	he	sometimes	felt	a	dread	,	that	by	a	bare	possibility	,	he	might	himself	,
然后	他	有时	毛毡	一个	恐惧	,	那	经过	一个	裸	可能性	,	他	可能	他自己	,

然后他有时会感到一种恐惧，害怕仅仅因为一种可能性，他自己也可能……

— [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [kənˈtɪndʒənt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈwiləbi] ,

—	as	having	a	remote	contingent	interest	in	the	death	of	Willoughby	,
—	作为	拥有	一个	偏僻的	队伍	兴趣	在	这	死亡	的	威洛比	,

—因为他与威洛比的死有着间接的利益关系，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [tuː] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [æt; ət] [ˈɑːdən] , — [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]

and	having	arrived	too	that	very	night	at	Arden	,	—	be	accused	of	being	an
和	拥有	到达的	也	那	非常	夜晚	在	阿登	,	—	是	被告	的	存在	一个

[əˈkɑːmplɪs] [ʌv; əv] [ˈælfərdz] ;

accomplice	of	Alfred's	;
同案犯	的	阿尔弗雷德的	;

当晚抵达阿登后，他被指控为阿尔弗雷德的同谋；

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [ðɪs] [ˈpækɪt] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] , [wʊd] [biː; bi]

and	in	either	case	this	packet	laid	down	in	some	of	the	apartments	,	would	be
和	在	任何一个	案件	这	包	铺设	向下	在	一些	的	这	公寓	,	会	是

[pɪkt] [ʌp] ,

picked	up	,
挑选	向上	,

无论哪种情况，散落在某些公寓里的这个包裹都会被人捡走。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈmɪrli] [leɪn] [ˌʌnˈnoʊtɪst] ,

and	being	supposed	to	have	hitherto	merely	lain	unnoticed	,
和	存在	据称	到	有	迄今为止	仅仅	莱恩	未被察觉	,

并且原本应该一直未被注意到，

[bəuθ] [klɪr] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [bɪˈkwest] ;

both	clear	himself	of	all	suspicion	and	secure	his	bequest	;
两个都	清除	他自己	的	全部	怀疑	和	安全的	他的	遗赠	;

既洗清了自己的嫌疑，又确保了遗产的实现；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðɪs] [bɪˈkwest] [wʌz; wəz] [nɑːt] [left] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [fɔːrm] ,

for	though	this	bequest	was	not	left	in	a	binding	form	,
为了	尽管	这	遗赠	曾是	不是	左边	在	一个	结合	形式	,

虽然这份遗赠并未以具有法律约束力的形式留下，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈælfred] [wʊd] [rɪˈlɪdʒəsli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] .

he	had	no	doubt	that	Alfred	would	religiously	make	it	good	.
他	有	不	怀疑	那	阿尔弗雷德	会	宗教地	制作	它	好的	.

他毫不怀疑阿尔弗雷德会虔诚地把事情做好。

[noʊ] [pleɪs] , [haʊˈevər] , [siːmd] [seɪf] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdɑːkjumənt] [bʌt; bət]

No	place	,	however	,	seemed	safe	enough	for	keeping	this	important	document	but
不	地方	,	然而	,	似乎	安全的	足够的	为了	保持	这	重要的	文档	但

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

about	his	own	person	,
关于	他的	自己的	人	,

然而，除了他自己之外，似乎没有哪个地方足够安全可以存放这份重要文件。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

and	accordingly	he	so	disposed	of	it	;
和	因此	他	所以	处置	的	它	;

于是他便如此处置了它;

[wɪtʃ] [sə:vz] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] .

which	serves	to	account	for	its	being	found	in	the	manner	described	.
哪个	服务	到	帐户	为了	它是	存在	成立	在	这	方式	描述	.

这就解释了为什么会以所述方式发现它。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ɪt'self] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɪləbiz] [dɪs'ɔ:rdərd] [steɪt]

The	packet	itself	presented	a	melancholy	picture	of	poor	Willoughby's	disordered	state
这	包	本身	呈现	一个	忧郁	图片	的	贫穷的	威洛比的	混乱	状态

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

包裹本身就描绘了一幅可怜的威洛比精神状态紊乱的悲惨景象。

[brɔ:t] [daʊn] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

brought	down	somewhat	in	the	form	of	a	journal	,
带来	向下	有些	在	这	形式	的	一个	杂志	,

以日记的形式记录下来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['meθəd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪldnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ]

and	with	a	kind	of	method	mingled	with	its	wildness	to	the	very	evening
和	和	一个	种类	的	方法	混合	和	它是	野性	到	这	非常	晚上

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	his	death	.
的	他的	死亡	.

直到他去世的那天晚上,他仍然保持着一种既狂野又有条理的风格。

[ɪn] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

In	proof	of	the	strange	blending	of	rational	considerations	,
在	证明	的	这	奇怪的	混合	的	合理的	考虑因素	,

为了证明理性考量之间的奇特融合,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] ['prɑ:pərti] ; [fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

there	was	a	sort	of	distribution	of	his	personal	property	;	for	besides	the
那里	曾是	一个	种类	的	分配	的	他的	个人的	财产	;	为了	除了	这

[bɪ'kwest] [tu:; tə] ['dʒɛfri] ,

bequest	to	Geoffery	,
遗赠	到	杰弗里	,

他的个人财产也进行了一些分配;除了遗赠给杰弗里之外,

[ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][kaɪnd] [gɪfts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz]

already	alluded	to	,	there	were	kind	gifts	to	his	sisters	,	his	mother	,	his
已经	暗示	到	,	那里	是	种类	礼物	到	他的	姐妹	,	他的	母亲	,	他的

[ænt] [ˌdɔ:rə'θi:ə] ,

aunt	Dorothea	,
阿姨	多萝西娅	,

正如前面提到的,他的姐妹、母亲、姑姑多萝西娅都收到了精美的礼物。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sevrəl] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['penʃənəz] .

and	to	several	old	servants	and	pensioners	.
和	到	一些	老的	仆人	和	退休人员	.

以及几位老仆人和退休人员。

['ælfred] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][meɪn]['ɑ:bdʒekt] ;

Alfred	,	however	,	was	his	main	object	;
阿尔弗雷德	,	然而	,	曾是	他的	主要的	目的	;

然而,阿尔弗雷德才是他的主要目标;

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['letər] [briːðd] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

the	tenor	of	the	whole	letter	breathed	the	most	devoted	tenderness	towards	him	,
这	男高音	的	这	所有的	信	呼吸	这	最多	奉献	压痛	向	他	,

整封信的语气都充满了对他最深情、最温柔的关怀。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæd,mænz] ['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [æn; ən] [hə'roʊɪk] [ækt] ,

mingled	with	a	madman's	notion	,	that	he	was	about	to	perform	an	heroic	act	,
混合	和	一个	疯子的	概念	,	那	他	曾是	关于	到	履行	一个	英勇	行为	,

其中夹杂着一种疯子的念头，认为自己即将做出英勇的行为。

[ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

in	removing	the	obstacles	to	his	happiness	.
在	移除	这	障碍	到	他的	幸福	.

清除他幸福的障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [en'triːtid] ['ælfred] [nɑːt] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] ;

It	entreated	Alfred	not	to	grieve	for	him	—	he	was	only	flying	a	misery	he	could	not	endure	;
它	恳求	阿尔弗雷德	不是	到	悲伤	为了	他	—	他	曾是	仅有的	飞行	一个	苦难	他	可以	不是	忍受	;

它恳求阿尔弗雷德不要为他悲伤——他只是在逃离他无法忍受的痛苦；

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [faɪnd] .

seeking	a	resting	place	he	longed	to	find	.
寻求	一个	休息	地方	他	渴望	到	寻找	.

他渴望找到一个安身之所。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [biː; bi] ['hæpi] — [kwaɪt] ['hæpi] ,

Why	should	not	all	those	who	remained	behind	be	happy	—	quite	happy	,
为什么	应该	不是	全部	那些	WHO	剩余	在后面	是	快乐的	—	相当	快乐的	,

为什么所有留下来的人不应该感到快乐——非常快乐呢?

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [kʊd; kəd] [soʊ] [wel] [biː; bi] [sperd] — [huː] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] — [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	never	think	of	him	who	could	so	well	be	spared	—	who	never	should	have	been	born	—	who	seemed	to	have	been	called	into	existence	but	to	stand	in	the	way	of	others	,
和	绝不	思考	的	他	WHO	可以	所以	出色地	是	幸存	—	WHO	绝不	应该	有	到过	出生	—	WHO	似乎	到	有	到过	称为	进入	存在	但	到	站立	在	这	方式	的	其他的	,

永远不要去想那个本可以幸免于难的人——那个根本不应该出生的人——那个似乎被召唤到这个世界上只是为了阻碍他人的人。

[ænd; ənd] [biː; bi] [hɪm'self] ['retʃɪd] !

and	be	himself	wretched	!
和	是	他自己	可怜	!

他自己却成了可怜虫!

" [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [griːv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['ælfred] , " [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Yet	I	know	that	you	will	grieve	for	me	,	Alfred	,	"	it	continued	,
"	然而	我	知道	那	你	将要	悲伤	为了	我	,	阿尔弗雷德	,	"	它	持续	,

“但我知道你会为我悲伤，阿尔弗雷德，”它继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [griːv] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃrɪŋk]

"	and	the	thought	of	how	much	you	will	grieve	sometimes	makes	me	shrink
"	和	这	想法	的	如何	很多	你	将要	悲伤	有时	制作	我	收缩

[frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] .

from	seeking	the	rest	I	long	for	.
从	寻求	这	休息	我	长的	为了	.

“想到你会多么悲伤，有时我就不敢去寻求我渴望的安宁。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

But	it	will	be	for	a	time	only	,	and	then	you	too	will	be	happy	.
但	它	将要	是	为了	一个	时间	仅有的	,	和	然后	你	也	将要	是	快乐的	.

但这只是暂时的，之后你也会感到快乐。

[jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] , ['ælfred] !

Yes	,	you	must	be	happy	,	Alfred	!
是的	,	你	必须	是	快乐的	,	阿尔弗雷德	!

是的，你一定很高兴，阿尔弗雷德!

" ['kɛrəˌlaɪnz] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɑːments] [meɪd] , [ɪn]

"	Caroline's	letter	was	inclosed	in	the	packet	,	and	some	comments	made	,	in
"	卡罗琳的	信	曾是	封闭	在	这	包	,	和	一些	评论	制成	,	在

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [fɔːrst] ,

a	strain	of	forced	,
一个	拉紧	的	强制	,

“卡罗琳的信被放在包裹里，还有一些评论，语气很勉强，

[ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] , [ɑːn] ['leɪdi] [pælɪsɚz] ['kruːəl]['pɑːləsi] .

unnatural	calmness	,	on	Lady	Palliser's	cruel	policy	.
不自然	平静	,	在	女士	帕利瑟的	残忍的	政策	.

对帕利瑟夫人残酷的政策，他表现出一种不自然的平静。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['meni] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ,

While	the	whole	,	which	seemed	to	have	been	written	at	many	different	periods	,
尽管	这	所有的	,	哪个	似乎	到	有	到过	书面	在	许多	不同的	时期	,

整部作品似乎是在许多不同时期写成的，

[kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['seprət] [pɑːrt] , ['deɪtɪd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

concluded	with	a	sort	of	separate	part	,	dated	the	day	of	the	evening	of
结束	和	一个	种类	的	分离	部分	,	日期	这	天	的	这	晚上	的

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

最后还有一段单独的文字，日期是他去世当晚。

['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] [maɪ'nuːtli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm]

detailing	minutely	how	he	had	at	length	possessed	himself	of	some
详细说明	精确到分钟	如何	他	有	在	长度	拥有	他自己	的	一些

['ɑːrsnɪk] ,

arsenic	,
砷	,

他详细描述了自己最终如何弄到了一些砒霜，

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]

and	declaring	his	intention	of	that	very	evening	putting	an	end	to	the
和	声明	他的	意图	的	那	非常	晚上	推杆	一个	结尾	到	这

[hə'ræsɪŋ] ['strʌglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

harrassing	struggles	of	his	mind	,
骚扰	斗争	的	他的	头脑	,

他宣称，他打算当晚就结束这场折磨他的精神斗争。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪr] [dɪˈskraɪb] ['waɪldli] ,
which **he** **here** **describe** **wildly** **,**
哪个 他 这里 描述 疯狂地 ,

他在这里对其进行了狂野的描述，

[æz; əz] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm] ['evri] [wer] — [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] — ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] — ['meɪkɪŋ]
as **pursuing** **him** **every** **where** **—** **goading** **him** **on** **—** **hunting** **him** **down** **—** **making**
作为 追求 他 每一个 在哪里 — 挑衅 他 在 — 打猎 他 向下 — 制作
[rest] [ɔːr] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
rest **or** **peace** **on** **earth** **impossible** **.**
休息 或者 和平 在 地球 不可能的 .

到处追捕他——激怒他——追杀他——使人间无法安宁。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [dɪr] ['ælfred] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] ; " [fərˈgɪv] [maɪ] ['kwɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ðʌs] ;
" **Forgive** **me** **,** **then** **,** **dear** **Alfred** **,** **"** **he** **concluded** **;** **"** **forgive** **my** **quitting** **you** **thus** **;**
" 原谅 我 , 然后 , 亲爱的 阿尔弗雷德 , " 他 结束 ; " 原谅 我的 辞职 你 因此 ;
[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] ['wɪri] ,
for **I** **am** **weary** **,**
为了 我 是 厌倦 ,

“那么，亲爱的阿尔弗雷德，请原谅我，”他总结道，“请原谅我这样离开你；因为我已经疲惫不堪了。”

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] !
and **long** **to** **sleep** **,** **though** **it** **were** **in** **the** **grave** **!**
和 长的 到 睡觉 , 尽管 它 是 在 这 严重 !

渴望安睡，即便是在坟墓里！

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər][kaɪnd] ['bʊzəm] ,
Except **that** **short** **moment** **when** **I** **closed** **my** **eyes** **on** **your** **kind** **bosom** **,**
除了 那 短的 片刻 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 在 你的 种类 怀 ,

除了我闭上双眼，依偎在你温柔胸膛的那短暂一刻，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] .
I **have** **not** **slept** **I** **know** **not** **when** **.**
我 有 不是 睡着了 我 知道 不是 什么时候 .

我已经很久没睡了，不知道是什么时候。

" [ðɪs] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv] [pʊr] ['wiləbi] ,
" **This** **,** **the** **dying** **memorial** **of** **poor** **Willoughby** **,**
" 这 , 这 垂死 纪念馆 的 贫穷的 威洛比 ,

“这是可怜的威洛比临终前的纪念碑，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] ['dʒɔɪfl] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːdən] .
was **but** **a** **melancholy** **vehicle** **for** **joyful** **intelligence** **to** **Lady** **Arden** **.**
曾是 但 一个 忧郁 车辆 为了 快乐 智力 到 女士 阿登 .

对于阿登夫人来说，这不过是承载着快乐智慧的忧郁载体。

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]
In **her** **mind** **,** **however** **,** **at** **such** **a** **moment** **,** **there** **was** **room** **but** **for** **one**
在 她 头脑 , 然而 , 在 这样的 一个 片刻 , 那里 曾是 房间 但 为了 一
[aɪˈdiːə] — ['ælfred] [wʌz; wəz] [seɪf] !
idea **—** **Alfred** **was** **safe** **!**
主意 — 阿尔弗雷德 曾是 安全的 !

然而，在那一刻，她的脑海中却只有一个念头——阿尔弗雷德很安全！

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] , [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [ɪn]
Even **her** **pride** **in** **him** **,** **which** **had** **mingled** **with** **despair** **,** **was** **forgotten** **in**
甚至 她 自豪 在 他 , 哪个 有 混合 和 绝望 , 曾是 被遗忘的 在
['tendərnəs] .
tenderness **.**
压痛 .

就连她对他那份与绝望交织在一起的骄傲，也在温柔中被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [left] [ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

She	left	all	the	care	of	his	public	justification	,
她	左边	全部	这	关心	的	他的	民众	理由	,

她把他的所有公开辩护工作都留给了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [fɔːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

with	the	necessary	forms	for	his	restoration	to	his	right	,
和	这	必要的	表格	为了	他的	恢复	到	他的	正确的	,

以及恢复他权利所需的所有表格

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dænvɝz] [ænd; ənd] [lɔːrd] - ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

in	the	hands	of	Mr	.	Danvers	and	Lord	Darlingford	;	and	though	,
在	这	双手	的	先生	.	丹弗斯	和	主	-	;	和	尽管	,

落入丹弗斯先生和达林福德勋爵手中；而且，尽管如此，

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [lest] ['ælfred] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪnd] [sʌtʃ]

as	a	precaution	lest	Alfred	should	lose	one	moment	of	the	relief	of	mind	such
作为	一个	预防	免得	阿尔弗雷德	应该	失去	一	片刻	的	这	宽慰	的	头脑	这样的

[ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

intelligence	was	calculated	to	bestow	,
智力	曾是	计算	到	赐给	,

为了防止阿尔弗雷德失去哪怕一刻因这种智慧而带来的精神慰藉，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] , [æn; ən] [ɪk'spres] , ['berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

she	had	dispatched	,	at	the	first	instant	,	an	express	,	bearing	in	her	own
她	有	已派出	,	在	这	第一的	立即的	,	一个	表达	,	轴承	在	她	自己的

['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] ,

writing	the	three	words	,
写作	这	三	字	,

她第一时间派出了一封信，信上用她自己的笔迹写着这三个字：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] .

"	You	are	justified	.
"	你	是	合理的	.

你说的有道理。

" [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

"	Nevertheless	she	had	followed	her	own	messenger	with	so	much	expedition	,
"	尽管如此	她	有	随后	她	自己的	信使	和	所以	很多	远征	,

然而，她却以极大的速度跟随自己的信使，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] , [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ;

that	she	overtook	him	at	the	gates	of	Geneva	,	awaiting	their	being	opened	;
那	她	超越	他	在	这	大门	的	日内瓦	,	等待中	他们的	存在	打开	;

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] ,

and	thus	became	,
和	因此	成为	,

她在日内瓦城门前追上了他，等待城门打开；于是，她就成了……

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

as	we	have	seen	,
作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɜːr; hər][eg'zaild] [sʌn] [ðə; ði] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

the	first	to	announce	to	her	exiled	son	the	happy	change	which	had	taken
这	第一的	到	宣布	到	她	放逐	儿子	这	快乐的	改变	哪个	有	已采取

[pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

place	in	his	circumstances	.
地方	在	他的	情况	.

她第一个将儿子境遇的喜讯告诉了被流放的儿子。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ,

While	her	ladyship	was	thus	occupied	,	the	townspeople	of	Arden	,
尽管	她	夫人	曾是	因此	占领	,	这	镇民	的	阿登	,

在夫人忙于此事之时，阿登镇的居民们

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tɔːrdz]

impatient	to	display	the	returning	tide	of	their	affection	and	respect	towards
不耐烦	到	展示	这	返回	潮	的	他们的	感情	和	尊重	向

[ðer; ðər] [jʌŋ] ['lændlɔːrd] ,

their	young	landlord	,
他们的	年轻的	房东	,

迫不及待地想要表达他们对年轻房东重新燃起的爱戴和敬意。

[wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ðeɪ] [pə'zest] ,

were	illuminating	every	pane	of	glass	they	possessed	,
是	启发性的	每一个	窗格	的	玻璃	他们	拥有	,

他们把所有玻璃窗都照亮了，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['bɔnˌfaiəz] [ɑːn] ['evri] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	lighting	bonfires	on	every	rising	ground	in	the	neighbourhood	,	in	honour	of
和	灯光	篝火	在	每一个	上升	地面	在	这	邻里	,	在	荣誉	的

[hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] ;

his	acquittal	;
他的	开释	;

为了庆祝他被判无罪，人们在附近所有地势较高的地方点燃篝火；

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['dʒɛfri] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

while	at	the	same	time	their	indignation	against	Geoffery	knew	no	bounds	.
尽管	在	这	相同的	时间	他们的	愤慨	反对	杰弗里	知道	不	界限	.

与此同时，他们对杰弗里的愤慨之情也达到了无以复加的地步。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] ['ælfərdz] ['letər] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ;

His	motive	in	suppressing	and	concealing	Alfred's	letter	spoke	for	itself	;
他的	动机	在	抑制	和	隐藏	阿尔弗雷德的	信	辐	为了	本身	;

他压制和隐瞒阿尔弗雷德信件的动机不言而喻；

[ænd; ənd] [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	so	strong	was	the	general	feeling	of	abhorrence	which	it	excited	,
和	所以	强的	曾是	这	一般的	感觉	的	厌恶	哪个	它	兴奋的	,

它所激起的普遍厌恶之情是如此强烈。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berid] , [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [dɪsɪn'tɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] ,

that	the	night	after	he	was	buried	,	his	body	was	disinterred	by	the	mob	,
那	这	夜晚	后	他	曾是	埋葬	,	他的	身体	曾是	已挖掘	经过	这	暴民	,

他下葬后的第二天晚上，他的尸体就被暴徒挖了出来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] , [bɪ'twiːn] ['ɑːdən] [ænd; ənd] ['ɑːdən] [pɑːrk] .

and	placed	on	a	gibbet	on	the	road	-	side	,	between	Arden	and	Arden	Park	.
和	放置	在	一个	绞刑架	在	这	路	-	边	,	之间	阿登	和	阿登	公园	.

并被吊死在路边的绞刑架上，位于阿登和阿登公园之间。

[hɪz; ɪz] [koʊ'ædʒətər] , [tuː] , ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [wʌz; wəz] [bleɪmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,

His	coadjutor	,	too	,	Mr	.	Fips	,	was	blamed	even	more	than	he	deserved	,
他的	帮手	,	也	,	先生	.	菲普斯	,	曾是	被指责	甚至	更多的	比	他	应得的	,

[ɪf] [ðæt] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] :

if	that	indeed	were	possible	:
如果	那	的确	是	可能的	:

他的助手菲普斯先生也受到了比他应得的更多的指责，如果这可能的话：

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	was	universally	believed	to	have	been	a	party	to	the	suppression	of
他	曾是	普遍地	相信	到	有	到过	一个	派对	到	这	抑制	的

['wɪləbiz] ['pækɪt] ;

Willoughby's	packet	;
威洛比的	包	;

人们普遍认为他参与了对威洛比包裹的压制；

[ə; eɪ] [bɪˈliːf] [enˈdʒendəd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

a	belief	engendered	,	and	,	in	a	great	measure	justified	,
一个	信仰	产生的	,	和	,	在	一个	伟大的	措施	合理的	,

这种信念由此产生，并且在很大程度上得到了证实。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] - [raɪt] - [hænd][mæn][ɑːn][ɔːl] [əˈkeiʒənz] ,

by	his	being	Geoffery's	right	-	hand	man	on	all	occasions	,
经过	他的	存在	-	正确的	-	手	男人	在	全部	场合	,

由于他始终是杰弗里的得力助手，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['priːviəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

and	still	more	by	the	active	part	he	had	taken	previously	to	and	on	the
和	仍然	更多的	经过	这	积极的	部分	他	有	已采取	之前	到	和	在	这

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

以及他在审判前和审判过程中所采取的积极行动，更是如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒen(ə)rəl] ['vɪləni] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

as	well	as	by	his	own	general	villany	of	character	.
作为	出色地	作为	经过	他的	自己的	一般的	恶棍	的	特点	.

以及他本身恶劣的性格。

[əˈkɔːrdɪŋli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [fɔːr; fər] ['ælfərdz] [əˈkwɪt(ə)l] , [ðə; ði][mɑːb][brˈgæn][baɪ]

Accordingly	,	during	the	illuminations	for	Alfred's	acquittal	,	the	mob	began	by
因此	,	期间	这	照明	为了	阿尔弗雷德的	开释	,	这	暴民	开始	经过

['smæʃɪŋ] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn] - [haʊs] ;

smashing	every	window	in	Fips's	house	;
粉碎	每一个	窗户	在	-	房子	;

因此，在为阿尔弗雷德宣判无罪而举行的灯光秀上，暴徒们开始砸碎菲普斯家的每一扇窗户；

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [graɪp] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] ,

and	hatred	of	Gripe	,	as	he	was	called	,	being	a	common	cause	,
和	仇恨	的	抱怨	,	作为	他	曾是	称为	,	存在	一个	常见的	原因	,

而对格里普（人们都这么称呼他）的憎恨，则成了共同的原因。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kəˈmenst] [ðə; ði] [əˈtæk] [wɜːr; wər] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ][soʊ] ['meni] [huː] [hæd; həd]

those	who	had	commenced	the	attack	were	soon	joined	by	so	many	who	had
那些	WHO	有	开始	这	攻击	是	很快	加入	经过	所以	许多	WHO	有

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

a	personal	feeling	of	revenge	,
一个	个人的	感觉	的	复仇	,

最初发起袭击的人很快就得到了许多怀有个人复仇心理的人的加入。

['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['ruːɪn] [in'teild] [ɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

founded	on	a	lively	remembrance	of	ruin	entailed	on	themselves	and	their
创立	在	一个	热闹	纪念	的	废墟	包含	在	他们自己	和	他们的

['fæməliz] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] ,

families	by	his	means	,
家庭	经过	他的	方法	,

建立在对他的行为给他们自己和家人带来的毁灭性后果的深刻记忆之上，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['lɪtərəli] [left] [nɑːt] [wʌn] [stoʊn] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌn] [brɪk] ,
that before morning they literally left not one stone , or rather one brick ,
那 前 早晨 他们 字面上地 左边 不是 一 石头 , 或者 相当 一 砖 ,

天亮之前，他们真的连一块石头，或者说一块砖都没留下。

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - ['dwelɪŋ] ; [waɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt]
upon another of Fips's dwelling ; while himself and his daughter narrowly escaped
之上 其他 的 - 住宅 ; 尽管 他自己 和 他的 女儿 勉强 逃脱
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
with their lives ,
和 他们的 生活 ,

在菲普斯的另一处住所；而他和女儿则侥幸逃生。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['peɪpər] ,
without being able to carry with them a single paper ,
没有 存在 有能力的 到 携带 和 他们 一个 单身的 纸 ,

他们甚至无法随身携带一张纸。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
or a vestige of property of any kind .
或者 一个 痕迹 的 财产 的 任何 种类 .

或任何类型的财产遗迹。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['vælju:] [faʊnd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] ,
What was of value found plenty of customers ,
什么 曾是 的 价值 成立 很多 的 顾客 ,

有价值的东西总能找到很多顾客。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['rɑːbəri] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ;
who thought it no robbery to take back a little of their own ;
WHO 想法 它 不 抢劫 到 拿 后退 一个 小的 的 他们的 自己的 ;

他们认为拿回自己的一部分并不算抢劫；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] , & [siː] . ,
and as to the parchments , & c . ,
和 作为 到 这 羊皮纸 , & c . ,

至于羊皮纸等等，

[ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['rɪŋliːdər] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] ['emptid] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
a sagacious ringleader proposed that they should all be emptied out at the foot
一个 明智 头目 建议的 那 他们 应该 全部 是 清空 出去 在 这 脚
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [krɔːs] ;
of the market cross ;
的 这 市场 叉 ;

一位精明的头目提议，应该把他们全部清空到市场十字架脚下；

[ðæt] [soʊ] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['evri] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd]
that so , when there was light in the morning , every one might come and
那 所以 , 什么时候 那里 曾是 光 在 这 早晨 , 每一个 一 可能 来 和
[tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
choose his own .
选择 他的 自己的 .

这样，当清晨的阳光照耀大地时，每个人都可以前来挑选自己想要的东西。

[ðʌs] [dɪd] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [get] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dɑːkjuments] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]
Thus did many a man get back his documents without being compelled to pay the
因此 做过 许多 一个 男人 得到 后退 他的 文件 没有 存在 被迫 到 支付 这
[ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [bɪl] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] ;
unjust and enormous bill for which they were held as security ;
不公正 和 巨大的 账单 为了 哪个 他们 是 握住 作为 安全 ;

因此，许多人得以取回自己的文件，而无需被迫支付因文件被扣押而产生的不公正且巨额的费用；

[waɪlst] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [bɪl] , [bʊk] , [ɔ:r] [ə'kaʊnt] ['stændɪŋ] [ə'genst] ['eni]
whilst **every** **thing** **in** **the** **shape** **of** **bill** **,** **book** **,** **or** **account** **standing** **against** **any**
而 每一个 事物 在 这 形状 的 账单 , 书 , 或者 帐户 常设 反对 任何
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual **,**
个人 ,

凡是以账单、账簿或账户形式存在的、针对任何个人的凭证，

[wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
was **carefully** **consigned** **to** **the** **flames** **.**
曾是 小心 寄售 到 这 火焰 .

被小心翼翼地投入火中焚烧。

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
All **the** **town** **,** **in** **short** **,**
全部 这 镇 , 在 短的 ,

总之，整个城镇

[felt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrnəts] [nest] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
felt **it** **more** **or** **less** **a** **blessing** **that** **the** **hornet's** **nest** **had** **been** **destroyed** **.**
毛毡 它 更多的 或者较少的 一个 祝福 那 这 大黄蜂的 巢 有 到过 损毁 .

我觉得黄蜂窝被摧毁算是一件好事。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
As **to** **the** **authorities** **,** **they** **had** **themselves** **,** **some** **of** **them** **,**
作为 到 这 当局 , 他们 有 他们自己 , 一些 的 他们 ,

至于当局，他们自己也有一些人，

[felt] [ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'pi:ɛs][ɪn][ðer; ðər] [deɪ] : ['æftər] , ['ðerfɔ:r] ,
felt **the** **gripe** **of** **Mr** **.** **Fips** **in** **their** **day** **:** **after** **,** **therefore** **,**
毛毡 这 抱怨 的 先生 . 菲普斯 在 他们的 天 : 后 , 所以 ,

他们当年也感受到了菲普斯先生的抱怨：因此，之后

['evri] [step] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] ['prɑ:pər][wʌz; wəz]['du:li]['teɪkən][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
every **step** **they** **judged** **proper** **was** **duly** **taken** **to** **discover** **who** **had** **been** **the**
每一个 步 他们 评判 恰当的 曾是 正式地 已采取 到 发现 WHO 有 到过 这
[ˌpə:pi'treitə] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['raiəts] ,
perpetrators **of** **the** **late** **riots** **,**
犯罪者 的 这 晚的 骚乱 ,

他们认为每一步都采取了恰当的措施，以查明最近骚乱的肇事者是谁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ,
it **was** **decided** **,**
它 曾是 决定 ,

决定是：

[æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [held] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] — " [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]
at **a** **public** **meeting** **held** **for** **the** **purpose** **—** **"** **That** **the** **very** **unjustifiable**
在 一个 民众 会议 握住 为了 这 目的 — " 那 这 非常 无理
['autreidʒz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ʌv; əv] — — ,
outrages **which** **had** **been** **committed** **on** **the** **night** **of** **the** **—** **of** **—** **—** **,**
暴行 哪个 有 到过 坚定的 在 这 夜晚 的 这 — 的 — — ,

在为此目的而举行的公开会议上——"在——之夜发生的极其不公正的暴行，

- — , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
18 **—** **,** **could** **not** **be** **brought** **home** **to** **any** **particular** **individuals** **.**
- — , 可以 不是 是 带来 家 到 任何 特别的 个人 .

18—，无法带回家交给任何特定的人。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" **CHAPTER** **XXI** **.**
" 章 二十一 .

"第二十一章。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] ;

It	was	evening	;
它	曾是	晚上	;

当时已是傍晚；

[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ˈfaɪərlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]

a	cheerful	mixture	of	twilight	and	firelight	filled	the	apartment	in	which	our
一个	快乐	混合物	的	暮	和	火光	已填	这	公寓	在	哪个	我们的

[ˈhɪroʊ] [leɪ] ,

hero	lay	,
英雄	躺	,

暮色与炉火交织，照亮了主人公躺着的公寓，气氛温馨宜人。

[ˈsloʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪn] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wiːks] [duˈreɪʃn] .

slowly	recovering	from	a	brain	fever	of	many	weeks	duration	.
缓慢地	恢复中	从	一个	脑	发烧	的	许多	周	期间	.

正在缓慢地从持续数周的脑膜炎中恢复。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [dɪˈlɪriəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [frendz]

He	had	been	long	delirious	,	and	as	yet	had	not	recognised	the	friends
他	有	到过	长的	谵妄	,	和	作为	然而	有	不是	已确认	这	朋友们

[huː] [wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

who	were	around	him	,
WHO	是	大约	他	,

他一直处于谵妄状态，至今仍未认出周围的朋友。

[ɔːr] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ]

or	been	conscious	of	any	event	which	had	occurred	since	the	morning	on	which
或者	到过	有意识的	的	任何	事件	哪个	有	发生	自从	这	早晨	在	哪个

[ˈleɪdi] [ˈɑːdən] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][dʒəˈniːvə] .

Lady	Arden	had	arrived	at	Geneva	.
女士	阿登	有	到达的	在	日内瓦	.

或者，是否意识到自阿登夫人抵达日内瓦的那个早晨以来发生的任何事件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ,

But	his	crisis	was	now	past	,
但	他的	危机	曾是	现在	过去的	,

但他的危机已经过去了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [sliːp] [hiː; hi][hæd; həd]

and	much	was	expected	from	the	peaceful	and	profound	sleep	he	had
和	很多	曾是	预期的	从	这	和平	和	深刻的	睡觉	他	有

[ɪnˈdʒɔɪd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ,

enjoyed	for	nearly	the	whole	,
享受	为了	几乎	这	所有的	,

人们对他近乎整个生命周期中一直享受的平静而深沉的睡眠寄予厚望。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] .

both	of	the	last	night	and	of	the	last	day	.
两个都	的	这	最后的	夜晚	和	的	这	最后的	天	.

最后一晚和最后一天。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][aɪˈtɪnərənt] [mjuˈzɪʃənz] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

A	group	of	itinerant	musicians	had	stopped	beneath	his	window	,	and	were
一个	团体	的	流动	音乐家	有	停止	下面	他的	窗户	,	和	是

[pərˈfɔːrmɪŋ] [sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [streɪn] ,

performing	some	simple	strain	,
表演	一些	简单的	拉紧	,

一群流浪乐手停在他窗下，正在演奏一些简单的乐曲。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['pɑːsəbli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'weɪkɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

which	**,**	**though**	**possibly**	**conducive**	**to**	**his**	**awaking**	**just**	**at**	**that**	**moment**	**,**
哪个	,	尽管	可能	有利的	到	他的	觉醒	只是	在	那	片刻	,

虽然这或许有助于他那一刻的醒来，

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] ['kɑːnʃəs] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['swiːtnəs] .

fell	**on**	**his**	**half**	**conscious**	**ear**	**with**	**indescribable**	**sweetness**	**.**
跌倒	在	他的	一半	有意识的	耳朵	和	无法形容	甜味	.

声音带着难以言喻的甜蜜落在了他半梦半醒的耳朵上。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] : [æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griː] ;

Gradually	**his**	**eyes**	**began**	**to**	**open**	**:**	**at**	**first**	**but**	**in**	**an**	**imperceptible**	**degree**	**;**
逐步地	他的	眼睛	开始	到	打开	:	在	第一的	但	在	一个	难以察觉的	程度	;

[jet] ,

yet	**,**
然而	,

他的眼睛渐渐睁开了：起初只是微弱的，几乎难以察觉；然而，

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['veɪlɪŋ] ['læʃɪz] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [kən'fjuːzədli] , ['vɪʒənz] , [æz; əz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

through	**the**	**still**	**veiling**	**lashes**	**he**	**now**	**saw**	**confusedly**	**,**	**visions**	**,**	**as**	**of**	**angels**	**,**
通过	这	仍然	面纱	睫毛	他	现在	锯	困惑地	,	愿景	,	作为	的	天使	,

['hʌvər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

hovering	**around**	**his**	**pillow**	**.**
悬停	大约	他的	枕头	.

透过依然遮蔽视线的睫毛，他迷迷糊糊地看到，天使般的幻影在他的枕头周围盘旋。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] , ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz]

While	**a**	**countenance**	**which**	**bent**	**over**	**his**	**,**	**watching**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**his**
尽管	一个	面容	哪个	弯曲	超过	他的	,	观看	,	作为	它	是	,	他的

['slʌmbəz] ,

slumbers	**,**
睡眠	,

一张脸俯身看着他，仿佛在注视着他的睡眠，

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [iːtʃ] ['moʊmənt] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] , [tɪl] , [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd] ,

seemed	**to**	**grow**	**each**	**moment**	**brighter**	**and**	**brighter**	**,**	**till**	**,**	**for**	**one**	**second**	**,**
似乎	到	生长	每个	片刻	更亮	和	更亮	,	直到	,	为了	一	第二	,

似乎每一刻都越来越亮，直到，仅仅一秒钟，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'held] ([ɔːr][dɪd][hiː; hi] [driːm]) , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] !

he	**distinctly**	**beheld**	**(**	**or**	**did**	**he**	**dream**	**)**	**,**	**the**	**face**	**of**	**Caroline**	**!**
他	明显地	观看	(	或者	做过	他	梦	)	,	这	脸	的	卡罗琳	!

他清晰地看到了（或者说，他是在做梦）卡罗琳的脸！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

It	**disappeared**	**instantly**	**,**	**and**	**was**	**succeeded**	**by**	**that**	**of**	**his**	**sister**
它	消失	即刻	,	和	曾是	成功了	经过	那	的	他的	姐姐

['mædəlɪn] ;

Madeline	**;**
玛德琳	;

它瞬间消失了，取而代之的是他妹妹玛德琳的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] [glaidid] [raʊnd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['ælfred]

but	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**form**	**glided**	**round**	**the**	**curtain**	**which**	**the**	**eye**	**of**	**Alfred**
但	这	阴影	的	一个	形式	滑翔	圆形的	这	窗帘	哪个	这	眼睛	的	阿尔弗雷德

['æŋkʃəsli] ['fɑːloʊd] .

anxiously	**followed**	**.**
焦虑地	随后	.

但一道人影的影子掠过窗帘，阿尔弗雷德的目光焦急地追随着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærəlɪn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈɑːdən] [ˈælfədz] [əˈweɪkɪŋ]

It	was	Caroline	;	she	had	gone	to	announce	to	Lady	Arden	Alfred's	awaking
它	曾是	卡罗琳	;	她	有	已消失	到	宣布	到	女士	阿登	阿尔弗雷德的	觉醒

.

:

.

是卡罗琳；她去通知阿登夫人阿尔弗雷德已经醒来。

[ˈleɪdi] [ˈɑːdən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlsoʊ] [ɪl] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber]

Lady	Arden	had	been	also	ill	herself	,	and	was	not	yet	able	to	bear
女士	阿登	有	到过	还	患病的	她自己	,	和	曾是	不是	然而	有能力的	到	熊

[mʌtʃ] [fəˈtiːg] :

much	fatigue	:
很多	疲劳	:

阿登夫人自己也生病了，还不能承受太多的疲劳：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [leɪn] [daʊn] [waɪl] [ˈkærəlɪn] [ænd; ənd] [ˈmædəlɪn] [tʃɪrd] [iːtʃ] [ˈʌðɚz]

she	had	,	therefore	,	lain	down	while	Caroline	and	Madeline	cheered	each	other's
她	有	,	所以	,	莱恩	向下	尽管	卡罗琳	和	玛德琳	欢呼	每个	其他的

[wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] .

watch	in	the	sick	chamber	.
手表	在	这	生病的	房间	.

因此，她就躺下了，而卡罗琳和玛德琳则在病房里互相鼓励着彼此的守夜。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [əˈlɑːrmd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːθfl] , [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

The	music	in	the	street	had	alarmed	our	youthful	nursetenders	,	lest	it	should
这	音乐	在	这	街道	有	惊慌	我们的	青春	保育员	,	免得	它	应该

[əˈweɪk] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] :

awake	their	charge	:
醒	他们的	收费	:

街上的音乐声让年轻的保姆们感到不安，她们担心会吵醒她们照顾的孩子：

[ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [æskt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [ˈsɪgnəl] ,

they	had	raised	their	taper	fingers	,	and	thus	asked	each	other	by	signal	,
他们	有	提高	他们的	锥形	手指	,	和	因此	问	每个	其他	经过	信号	,

他们举起纤细的手指，以此互相发出信号询问：

[ˈweðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] ; [waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri]

whether	they	should	send	to	have	it	stopped	;	while	,	as	a	preliminary
无论	他们	应该	发送	到	有	它	停止	;	尽管	,	作为	一个	初步的

[ˈmuːvmənt] ,

movement	,
移动	,

他们是否应该派人去制止此事；同时，作为初步行动，

[ˈkærəlɪn] [hæd; həd][glaidid][tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd][tuː; tə][noʊt] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpər] .

Caroline	had	glided	to	the	bedside	to	note	its	effect	upon	the	sleeper	.
卡罗琳	有	滑翔	到	这	床头	到	笔记	它是	影响	之上	这	轨枕	.

卡罗琳悄悄走到床边，观察它对睡眠者的影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈmɑːrkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [laɪt]

She	had	stood	a	few	seconds	,	marking	as	well	as	the	imperfect	light
她	有	站立	一个	很少	秒	,	标记	作为	出色地	作为	这	不完善	光

[wʊd] [pərˈmɪt] ,

would	permit	,
会	允许	,

她站了几秒钟，在光线昏暗的情况下尽可能地做了标记。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ˈtremjələsli] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər][lɪdz] .

that	his	eyeballs	seemed	to	move	tremulously	beneath	their	lids	.
那	他的	眼球	似乎	到	移动	颤抖地	下面	他们的	盖子	.

他的眼球似乎在眼睑下颤抖地移动。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]

Anxious	to	ascertain	the	point	,	she	had	bent	closer	and	closer	to	the
焦虑的	到	探明	这	观点	,	她	有	弯曲	更近	和	更近	到	这

['pɪloʊ] ; [wen] ,

pillow	;	when	,
枕头	;	什么时候	,

为了弄清这一点，她越弯越近枕头；这时，

['ælfərdz] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Alfred's	eyes	opening	as	we	have	described	,	she	had	disappeared	.
阿尔弗雷德的	眼睛	开幕	作为	我们	有	描述	,	她	有	消失	.

正如我们所描述的那样，阿尔弗雷德睁开眼睛时，她已经消失了。

['mædəlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] ['kwɪkli]

Madeline	,	as	she	took	the	place	of	the	apparition	,	which	had	thus	quickly
玛德琳	,	作为	她	采取	这	地方	的	这	幻影	,	哪个	有	因此	迅速地

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

玛德琳取代了那个迅速消失的幽灵的位置，

[faʊnd] ['ælfred] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɜːrt(ə)n] .

found	Alfred	making	a	feeble	effort	to	draw	aside	the	opposite	curtain	.
成立	阿尔弗雷德	制作	一个	微弱	努力	到	画	旁边	这	对面的	窗帘	.

发现阿尔弗雷德正费力地试图拉开对面的窗帘。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

But	he	was	quite	unequal	to	the	task	.
但	他	曾是	相当	不等	到	这	任务	.

但他完全无法胜任这项任务。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — " [hiː; hi] ['feɪntli] ['mɜːmɜːd] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? [tel]

"	It	was	—	it	was	she	—	"	he	faintly	murmured	,	"	Was	it	not	?	tell
"	它	曾是	—	它	曾是	她	—	"	他	淡淡的	低声说道	,	"	曾是	它	不是	?	告诉

[ˌem 'iː] , ['mædəlɪn] ! "

me	,	Madeline	!	"
我	,	玛德琳	!	"

“是——是她——”他低声喃喃道，“难道不是吗？告诉我，玛德琳！”

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪr] ['ælfred] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] !

"	Yes	it	was	,	dear	Alfred	,	but	you	must	not	speak	!
"	是的	它	曾是	,	亲爱的	阿尔弗雷德	,	但	你	必须	不是	说话	!

“是的，亲爱的阿尔弗雷德，但是你不能说话！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] .

she	is	quite	well	.
她	是	相当	出色地	.

她身体很好。

" ['fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['bɑːdɪli] ['wiːknəs] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] ['veri] ['vaɪələnt]

"	Fortunately	,	his	extreme	bodily	weakness	did	not	admit	of	any	very	violent
"	幸运的是	,	他的	极端	身体上的	弱点	做过	不是	承认	的	任何	非常	暴力

['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

paroxysm	of	feeling	.
发作	的	感觉	.

“幸运的是，他极度虚弱的身体不允许他出现任何非常剧烈的情绪波动。”

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] , [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [kən'fjuːzd] ;

His	recollections	of	the	past	too	,	were	as	yet	but	confused	;
他的	回忆	的	这	过去的	也	,	是	作为	然而	但	使困惑	;

他对过去的记忆也仍然一片混乱；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] — [wʌz; wəz] [nɪr]

so	that	the	overpowering	intelligence	that	Caroline	was	still	living	—	was	near
所以	那	这	压倒性的	智力	那	卡罗琳	曾是	仍然	活的	—	曾是	靠近

[hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] ['kaɪndli] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sɪknəs] ,

him	—	was	kindly	attending	him	in	sickness	,
他	—	曾是	亲切地	参加	他	在	疾病	,

因此，他强烈地感觉到卡罗琳仍然活着——就在他身边——在他生病时默默地照顾着他。

[keɪm] [nɑːt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ɪts] [fʊl] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [gruː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ]

came	not	upon	him	at	once	in	its	full	force	,	but	grew	with	his	growing
来了	不是	之上	他	在	一次	在	它是	满的	力量	,	但	生长	和	他的	生长

[pə'sɛpʃən] .

perceptions	.
感知	.

它并没有立刻以全部的力量降临到他身上，而是随着他认知能力的提高而逐渐增强。

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] , ['mædəlɪn] ? " [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [briːðd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl]

"	Where	is	she	gone	,	Madeline	?	"	he	at	length	breathed	,	in	a	scarcely	audible
"	在哪里	是	她	已消失	,	玛德琳	?	"	他	在	长度	呼吸	,	在	一个	几乎	可听见的

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

“玛德琳，她去哪儿了？”他终于低声问道，声音低得几乎听不见。

" ['oʊnli] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɝz] [ruːm] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəlɪn] , [ɪn] ['æksənts] ['skersli] ['laʊdər] .

"	Only	to	my	mother's	room	,	"	replied	Madeline	,	in	accents	scarcely	louder	.
"	仅有的	到	我的	母亲的	房间	,	"	回复	玛德琳	,	在	口音	几乎	更大声	.

“只去我妈妈的房间，”玛德琳回答道，声音几乎没比妈妈大。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ?

"	And	tell	me	where	we	are	?
"	和	告诉	我	在哪里	我们	是	?

“告诉我，我们现在在哪儿？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	he	added	,	after	another	pause	.
"	他	额外	,	后	其他	暂停	.

他停顿了一下，又补充道。

" [æt; ət] [dʒə'niːvə] , ['dɪrɪst] ['ælfred] .

"	At	Geneva	,	dearest	Alfred	.
"	在	日内瓦	,	亲爱的	阿尔弗雷德	.

“亲爱的阿尔弗雷德，我在日内瓦。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [spiːk] . "

But	you	must	not	speak	.	"
但	你	必须	不是	说话	.	"

但你不能说话。

" [æt; ət] [dʒə'niːvə] !

"	At	Geneva	!
"	在	日内瓦	!

在日内瓦！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ðen] [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [pæst]

"	he	repeated	,	then	lay	still	a	very	long	time	,	as	if	endeavouring	to	recall	past
"	他	重复	,	然后	躺	仍然	一个	非常	长的	时间	,	作为	如果	努力	到	记起	过去的

[ɪ'vents] :

events	:
活动	:

他重复了一遍，然后静静地躺了很久，仿佛在努力回忆过去发生的事情：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] , [ðæt] [peɪl] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] ,

and	she	noted	with	alarm	,	that	pale	though	he	was	,	after	his	long	illness	,
和	她	著名的	和	警报	,	那	苍白	尽管	他	曾是	,	后	他的	长的	疾病	,

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ,

a	faint	flush	,
一个	头晕的	冲洗	,

她惊恐地注意到，尽管他脸色苍白，但在长期患病之后，脸上却泛起了一丝淡淡的红晕。

[wʌz; wəz] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

was	overspreading	his	brow	.
曾是	过度传播	他的	眉头	.

他眉毛张得过大。

[hi:; hi] ['fi:bli] [grɑ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

He	feebly	grasped	her	arm	,
他	虚弱地	抓住	她	手臂	,

他无力地抓住了她的手臂，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	looked	in	her	face	with	an	earnestness	of	expression	which	she
和	看起来	在	她	脸	和	一个	认真	的	表达	哪个	她

['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] .

perfectly	understood	.
完美	理解	.

他用一种她完全能理解的真挚神情凝视着她的脸。

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	no	!
"	不	!	不	!

不！不！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪl] — [feɪnt] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət]

"	she	replied	,	"	she	was	only	ill	—	faint	—	but	she	is	now	quite	well	,	but
"	她	回复	,	"	她	曾是	仅有的	患病的	—	头晕的	—	但	她	是	现在	相当	出色地	,	但

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] ,

indeed	,	you	must	not	speak	,
的确	,	你	必须	不是	说话	,

她回答说："她只是生病了——有点虚弱——但她现在已经完全康复了，不过，你真的不能说话。"

['dɪrɪst] ['ælfred] . "

dearest	Alfred	.	"
亲爱的	阿尔弗雷德	.	"

亲爱的阿尔弗雷德。

" ['mædəlɪn] ! [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [tru:] ? "

"	Madeline	!	is	all	this	true	?	"
"	玛德琳	!	是	全部	这	真的	?	"

"玛德琳！这一切都是真的吗？"

" [jes] , [kwaɪt] [tru:] : [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['ælfred] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [stɪl] [tɪl] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər]

"	Yes	,	quite	true	:	and	now	,	dear	Alfred	,	you	must	lay	still	till	the	doctor
"	是的	,	相当	真的	:	和	现在	,	亲爱的	阿尔弗雷德	,	你	必须	躺	仍然	直到	这	医生

[kʌmz] .

comes	.
来	.

"是的，完全正确：现在，亲爱的阿尔弗雷德，你必须躺着不动，直到医生来。"

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	He	tried	to	obey	her	for	a	time	.
"	他	尝试	到	服从	她	为了	一个	时间	.

他曾试着服从她一段时间。

" [aɪ]['kænɑ:t] , ['mædəlɪn] , " [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [mʌtʃ]
" I cannot , Madeline , " he at length whispered , and then , though much
" 我 不能 , 玛德琳 , " 他 在 长度 低声说道 , 和 然后 , 尽管 很多
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

“我不能，玛德琳，”他终于低声说道，然后，尽管筋疲力尽，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn]['broʊkən]['æksənts] ,
he continued in broken accents ,
他 持续 在 破碎的 口音 ,

他用断断续续的口音继续说道：

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər] — [tu:; tə] [noʊ] — [haʊ] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] ['hæpənd] — [wɪl] [hɜ:rt][ˌem 'i:] [mɔ:r] —
" the desire — to know — how — it has all happened — will hurt me more —
" 这 欲望 — 到 知道 — 如何 — 它 有 全部 发生 — 将要 伤害 我 更多的 —
[ðæn; ðən] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] — [swi:t] — [vɔɪs] . — [soʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] — [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ]
than listening to your — sweet — voice . — So tell me all — and then — I
比 聆听 到 你的 — 甜的 — 嗓音 . — 所以 告诉 我 全部 — 和 然后 — 我
[wɪl] [bi:; bi] [kəm'poʊzd] .
will be composed .
将要 是 由 .

“想知道这一切是如何发生的，这种渴望会让我更痛苦，比聆听你甜美的声音更让我难过。所以，告诉我一切，然后我才能平静下来。”

" ['mædəlɪn] ,
" Madeline ,
" 玛德琳 ,

“玛德琳，

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən]
judging that of the two it was better he should listen to her than
评判 那 的 这 二 它 曾是 更好的 他 应该 听 到 她 比
[pər'sɪst] [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [spi:k] [hɪm'self] ,
persist in endeavouring to speak himself ,
坚持 在 努力 到 说话 他自己 ,

他判断，在这两人之中，听她的比坚持自己发言要好得多。

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['hwispəz] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]
replied in the softest of whispers , shading the light of the fire from his face
回复 在 这 最柔软 的 低语 , 阴影 这 光 的 这 火 从 他的 脸
:
:
:

他轻声低语回答，试图遮挡住火光，不让火光照到脸上：

" [waɪ] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kærəlɪn] [tu:; tə] [nɜ:rs] ,
" Why , when my mother saw that she had both you and Caroline to nurse ,
" 为什么 , 什么时候 我的 母亲 锯 那 她 有 两个都 你 和 卡罗琳 到 护士 ,

“为什么呢，当我母亲看到她既要照顾你又要照顾卡罗琳的时候，

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
she wrote to us to come here .
她 写道 到 我们 到 来 这里 .

她写信让我们来这里。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [keɪm] , [wi:; wi] [faʊnd] [dɪr] ['kærəlɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvərd] ,
But , by the time we came , we found dear Caroline so much recovered ,
但 , 经过 这 时间 我们 来了 , 我们 成立 亲爱的 卡罗琳 所以 很多 恢复 ,

但是，当我们赶到时，发现亲爱的卡罗琳已经恢复得很好了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] [ɪl]

that	she	was	nursing	both	you	and	my	mother	,	who	had	then	become	ill
那	她	曾是	护理	两个都	你	和	我的	母亲	,	WHO	有	然后	变得	患病的

[hɜːr'self][frʌm; frəm] [fə'tiːg] .

herself	from	fatigue	.
她自己	从	疲劳	.

她当时正在照顾你和我的母亲，而我的母亲后来也因为疲劳而生病了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] ['ælfred] [lʊk] [ə'raʊnd] .

But	she	is	now	quite	well	again	,	"	she	added	,	seeing	Alfred	look	around	.
但	她	是	现在	相当	出色地	再次	,	"	她	额外	,	看到	阿尔弗雷德	看	大约	.

“但她现在已经完全康复了，”她补充道，同时看到阿尔弗雷德环顾四周。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

"	And	she	has	written	to	Lady	Palliser	,
"	和	她	有	书面	到	女士	帕利瑟	,

她还写信给帕利瑟夫人，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi]

and	obtained	her	permission	for	Caroline	to	stay	with	us	while	we
和	获得	她	允许	为了	卡罗琳	到	停留	和	我们	尽管	我们

[rɪ'meɪn] [ə'brɔːd] ,

remain	abroad	,
保持	国外	,

并征得了她的同意，让卡罗琳在我们出国期间和我们住在一起。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['træv(ə)l] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .

that	she	may	travel	home	with	our	party	.
那	她	可能	旅行	家	和	我们的	派对	.

她可以和我们一起回家。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [stɪl] .

And	now	,	indeed	,	I	will	not	speak	another	word	,	so	you	must	lay	still	.
和	现在	,	的确	,	我	将要	不是	说话	其他	单词	,	所以	你	必须	躺	仍然	.

现在，我真的不会再说一句话了，所以你必须保持静止。

" [hɪr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɑːdən] , [ænd; ənd] [ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ʌv; əv]

"	Here	the	appearance	of	Lady	Arden	,	and	Aunt	Dorothea	,	and	soon	after	of
"	这里	这	外貌	的	女士	阿登	,	和	阿姨	多萝西娅	,	和	很快	后	的

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	doctor	,
这	医生	,

“这时，阿登夫人和多萝西娅姨妈出现了，不久之后，医生也出现了。”

[rɪ'liːvd] ['mædəlɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'fræktəri] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn]

relieved	Madeline	from	the	difficult	task	of	keeping	her	refractory	patient	in
松了口气	玛德琳	从	这	难的	任务	的	保持	她	耐火	病人	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

使玛德琳摆脱了维持她那顽固病人秩序的艰巨任务。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [æz; əz] ['ælfred] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [les] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [prə'lɔːŋd]

From	day	to	day	,	as	Alfred	became	stronger	and	less	unfit	for	prolonged
从	天	到	天	,	作为	阿尔弗雷德	成为	更强	和	较少的	不合格	为了	延长

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

随着阿尔弗雷德的身体一天天强壮起来，他越来越能应付长时间的交谈了。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] ['perənt] [hæd; həd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tikuːləz]

his	kind	parent	had	detailed	to	him	all	the	interesting	particulars
他的	种类	父母	有	详细的	到	他	全部	这	有趣的	细节

[ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] .

attendant	on	the	illness	and	recovery	of	our	heroine	.
服务员	在	这	疾病	和	恢复	的	我们的	女英雄	.

他善良的父母向他详细讲述了我们女主人公的生病和康复过程中的所有有趣细节。

[hɜːr; hər] [diːp] [swuːn] [hæd; həd][nɑːt] , ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] ['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['siːʒər] ,

Her	deep	swoon	had	not	,	either	at	the	first	or	second	time	of	seizure	,
她	深的	昏厥	有	不是	,	任何一个	在	这	第一的	或者	第二	时间	的	发作	,

无论是第一次还是第二次癫痫发作，她都没有陷入深度昏厥。

[bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmən] [feɪnt] ; [bʌt; bət][hæd; həd] , [ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

been	a	mere	common	faint	;	but	had	,	on	both	occasions	,	more	especially	the
到过	一个	仅仅	常见的	头晕的	;	但	有	,	在	两个都	场合	,	更多的	尤其	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

原本只是一次普通的晕厥；但两次都出现了这种情况，尤其是最后一次，

[pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [træns] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

partaken	of	the	nature	of	those	trances	in	which	persons	have	been	known	to
参与	的	这	自然	的	那些	恍惚状态	在	哪个	人	有	到过	已知	到

['prez(ə)nt][fɔːr; fər] [deɪz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

present	for	days	so	completely	the	appearance	of	death	,
展示	为了	天	所以	完全地	这	外貌	的	死亡	,

它具有那种恍惚状态的性质，在这种状态下，人们会连续数日完全呈现出死亡的模样。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [baɪ] ['griːvɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [jet] [tuː; tə][hæv; həv]

as	to	have	been	carried	by	grieving	relations	to	the	grave	;	yet	to	have
作为	到	有	到过	携带	经过	悲伤	关系	到	这	严重	;	然而	到	有

['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'kʌvərd] ,

subsequently	recovered	,
随后	恢复	,

仿佛被悲痛的亲属抬到坟墓里；然而后来又康复了。

[ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	lived	for	many	years	.
和	居住地	为了	许多	年	.

并活了很多年。

['weðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['skɪlfl] ['dɑːktər] [maɪt] , [ɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] [keɪs] , [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

Whether	a	more	skilful	doctor	might	,	in	Caroline's	case	,	have	detected	the	difference
无论	一个	更多的	熟练	医生	可能	,	在	卡罗琳的	案件	,	有	检测到	这	不同之处

,

,
,

如果换成一位技术更娴熟的医生，或许就能发现卡罗琳身上的差异。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

we	cannot	pretend	to	say	.
我们	不能	假装	到	说	.

我们不能妄下断言。

[suːn] ['æftər] ['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Soon	after	Alfred	had	been	led	away	from	what	he	then	believed	to	be	the
很快	后	阿尔弗雷德	有	到过	引领	离开	从	什么	他	然后	相信	到	是	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,

chamber	of	death	,
房间	的	死亡	,

阿尔弗雷德被带离他当时认为的死亡之室后不久，

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	doctor	had	also	taken	his	departure	.
这	医生	有	还	已采取	他的	离开	.

医生也已经离开了。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	,	however	,	he	returned	at	an	early	hour	in	the	morning	,
什么时候	,	然而	,	他	返回	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	,

然而，当他清晨返回时，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə]

to	give	some	necessary	orders	preparatory	to	the	funeral	,	he	was	,	to
到	给	一些	必要的	订单	预备	到	这	葬礼	,	他	曾是	,	到

[hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ,

his	great	surprise	,
他的	伟大的	惊喜	,

让他下达一些必要的葬礼筹备指令时，令他大为惊讶的是，

[met] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

met	on	the	steps	by	a	messenger	,
遇见	在	这	步骤	经过	一个	信使	,

在台阶上遇到了信使，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [saɪnz]

who	was	just	coming	out	to	inform	him	that	the	patient	had	exhibited	signs
WHO	曾是	只是	未来	出去	到	通知	他	那	这	病人	有	展出	标志

[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] .

of	returning	life	.
的	返回	生活	.

正有人出来告诉他，病人出现了复苏的迹象。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] , [əd'ministəd] [rɪ'stɔːrətɪvz] , & [siː] . , & [siː] . ,

He	entered	the	sick	chamber	,	administered	restoratives	,	&	c	.	,	&	c	.	,
他	进入	这	生病的	房间	,	管理	修复剂	,	&	c	.	,	&	c	.	,

他进入病房，给病人服用了恢复性药物等等。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['kærəlɪn] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz]

and	in	a	short	time	had	the	satisfaction	of	seeing	Caroline	open	her	eyes
和	在	一个	短的	时间	有	这	满意	的	看到	卡罗琳	打开	她	眼睛

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

不久之后，我欣慰地看到卡罗琳睁开了眼睛。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz][ɑːn]['fɔːrmər] [ə'keɪʒənz] , [ʃiː; ʃi] [naʊ]

instead	of	closing	them	again	almost	instantly	,	as	on	former	occasions	,	she	now
反而	的	结束	他们	再次	几乎	即刻	,	作为	在	以前的	场合	,	她	现在

,

,
,

她没有像以前那样几乎立刻再次闭上眼睛，而是……

[ðoʊ] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

though	too	feeble	to	move	her	head	on	the	pillow	,
尽管	也	微弱	到	移动	她	头	在	这	枕头	,

虽然虚弱得连在枕头上挪动头部都做不到，

[lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] , [ðen] [fɪkst] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

looked	all	round	the	apartment	with	evident	anxiety	,	then	fixed	her	gaze	on	the	door	,
看起来	全部	圆形的	这	公寓	和	明显	焦虑	,	然后	固定的	她	目光	在	这	门	,

她神情焦虑地环顾了公寓四周，然后目光落在了门上。

[æz; əz] [ɪf] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] .

as	if	watching	for	some	expected	sight	or	sound	.
作为	如果	观看	为了	一些	预期的	视线	或者	声音	.

仿佛在等待某种预期的景象或声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

It	was	to	announce	the	pleasing	intelligence	of	the	revival	of	his	patient	,
它	曾是	到	宣布	这	令人愉悦	智力	的	这	复兴	的	他的	病人	,

这是为了宣布他病人病情好转的令人欣慰的消息。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] ['ælfərdz] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər] [dɪ'skraɪbd] .

that	the	doctor	entered	Alfred's	apartment	at	the	critical	juncture	described	.
那	这	医生	进入	阿尔弗雷德的	公寓	在	这	批判的	契机	描述	.

医生在上述关键时刻进入了阿尔弗雷德的公寓。

[hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ʌltɪmətli] [led][tuː; tə]['leɪdi] ['ɑːdən] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ['evri] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm] ['ælfred] .

His	communications	ultimately	led	to	Lady	Arden	giving	to	Caroline	every	moment	and	every	thought	she	could	spare	from	Alfred	.
他的	通讯	最终	引领	到	女士	阿登	给予	到	卡罗琳	每一个	片刻	和	每一个	想法	她	可以	空闲的	从	阿尔弗雷德	.

他的沟通最终促使阿登夫人将她能从阿尔弗雷德那里挤出的每一分每一秒都给了卡罗琳。

[waɪl] [ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['fɑːloʊd] ,

While	the	kind	attentions	of	such	a	friend	,	with	the	explanations	which	of	course	followed	,
尽管	这	种类	注意	的	这样的	一个	朋友	,	和	这	解释	哪个	的	课程	随后	,

虽然这位朋友的关心令人感动，而且随后也做出了解释，

[sə'plaɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərət] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

supplied	at	once	the	soothings	of	considerate	regard	and	the	motive	to	live	;	and	thus	,
供应	在	一次	这	舒缓	的	周到	看待	和	这	动机	到	居住	;	和	因此	,

它既提供了体贴关怀的慰藉，又提供了生存的动力；因此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ræʃ(ə)nəl]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] , [kɔːld] [ɪn][baɪ] ['leɪdi] ['ɑːdən] , [rɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [wɪtʃ] ,

with	the	assistance	of	some	rational	medical	adviser	,	called	in	by	Lady	Arden	,	wrought	a	recovery	which	,
和	这	协助	的	一些	合理的	医疗的	顾问	,	称为	在	经过	女士	阿登	,	锻	一个	恢复	哪个	,

在阿登夫人请来的某位理性医学顾问的协助下，他康复了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] , [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs] .

to	those	unacquainted	with	the	particulars	,	seemed	almost	miraculous	.
到	那些	不熟悉的	和	这	细节	,	似乎	几乎	神奇	.

对于不了解详情的人来说，这简直就是个奇迹。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈkærəlɪn] ,

But	though	Caroline	,
但	尽管	卡罗琳	,

但是，尽管卡罗琳，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsiːʒər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]

from	the	time	of	the	first	seisure	caused	by	the	communication	of	the	fatal
从	这	时间	的	这	第一的	抽搐	导致	经过	这	沟通	的	这	致命的

[ɪnˈtelɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

自致命情报传播引发第一次癫痫发作之时起，

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] , [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈælfred] ,

up	to	that	of	the	second	,	occasioned	by	the	unexpected	apparition	of	Alfred	,
向上	到	那	的	这	第二	,	引发	经过	这	意外	幻影	的	阿尔弗雷德	,

直到第二个事件发生，这是由于阿尔弗雷德的意外出现所致。

[hæd; həd] [leɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]['bɔːrdər][ɑːn] [ɪnˌsensəˈbɪləti] ; [hɜːr; hər]['æktʃuəl] [steɪt]

had	lain	in	a	state	supposed	to	border	on	insensibility	;	her	actual	state
有	莱恩	在	一个	状态	据称	到	边界	在	麻木	;	她	实际的	状态

,

,
,

她原本处于一种接近失去知觉的状态；而她实际的状态是，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ðæt] ['pæsɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

during	the	period	alluded	to	,	had	been	rather	that	passive	of	despair	,
期间	这	时期	暗示	到	,	有	到过	相当	那	被动的	的	绝望	,

在上述时期内，他一直处于一种近乎绝望的消极状态。

[ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ]['dʒent(ə)l][baɪ] ['neɪtʃər] , [soʊ] ['frendləs] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt]

characteristic	of	a	being	so	gentle	by	nature	,	so	friendless	by	circumstances	,	that
特征	的	一个	存在	所以	温和的	经过	自然	,	所以	没有朋友	经过	情况	,	那

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她天性温柔，却因境遇孤苦伶仃，这种性格使她心智……

[ˌoʊvərˈwelmd] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] ,

overwhelmed	and	unsupported	,	was	incapable	of	an	effort	,
不堪重负	和	不支持	,	曾是	无法	的	一个	努力	,

由于不堪重负且缺乏支持，他无力做出任何努力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɪts]['bɜːrd(ə)n]

and	had	sought	a	sort	of	refuge	from	the	agony	of	carrying	its	burden
和	有	寻求	一个	种类	的	避难所	从	这	痛苦	的	携带	它是	负担

[ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [θruː] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [raʊnd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['toʊt(ə)l] [ɪn'ækʃn] ,

of	wretchedness	through	the	ordinary	round	of	life	in	this	total	inaction	,
的	悲惨	通过	这	普通的	圆形的	的	生活	在	这	全部的	不作为	,

并试图通过这种完全的无所作为，来逃避在日常生活中背负着悲惨重担所带来的痛苦。

[ðɪs] [ɪnˈtaɪər] - , [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [deθ] , [waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəl] [ˌdɪsəˈluːʃn] , [wɪtʃ] ,

this	entire	quiessence	,	this	living	death	,	while	awaiting	that	actual	dissolution	,	which	,
这	全部的	-	,	这	活的	死亡	,	尽管	等待中	那	实际的	溶解	,	哪个	,

这种完全的平静，这种活着的死亡，在等待真正消亡的过程中，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [nɔːr][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]

though	she	had	not	the	wilfulness	nor	the	wickedness	to	accelerate	,	she	hoped
尽管	她	有	不是	这	任性	也不	这	邪恶	到	加速	,	她	希望

[wʊd] [suːn] [ə'raɪv] .

would	soon	arrive	.
会	很快	到达	.

虽然她既没有任性也没有邪恶，但她希望这一天能尽快到来。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] , [wept] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['biːɪŋ] [ə'presɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	spoke	not	,	wept	not	,	and	the	light	of	day	being	oppressive	to	her
她	辐	不是	,	哭泣	不是	,	和	这	光	的	天	存在	压迫性的	到	她

['broʊkən]['spɪrɪt] ,

broken	spirit	,
破碎的	精神	,

她不说话，不哭泣，白昼的阳光令她破碎的心灵倍感压抑。

['oʊpənd][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [saʊnd] [kɔːzd] [ðə; ði]

opened	not	her	eyes	,	except	when	some	sudden	or	startling	sound	caused	the
打开	不是	她	眼睛	,	除了	什么时候	一些	突然	或者	令人震惊	声音	导致	这

[ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt] .

instinctive	movement	.
本能	移动	.

她从不睁开眼睛，除非听到一些突然或惊吓的声音，才会本能地睁开。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeɪ] [met] [noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə'weɪkən]['kaɪndli] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

At	such	times	they	met	no	object	to	awaken	kindly	associations	,
在	这样的	时代	他们	遇见	不	目的	到	觉醒	亲切地	协会	,

在这样的时刻，他们没有遇到任何能唤起美好回忆的事物。

[ɔːr][kɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ; [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

or	call	the	affections	back	to	life	;	the	faces	they	beheld	around	were	those	of
或者	称呼	这	情感	后退	到	生活	;	这	面孔	他们	观看	大约	是	那些	的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

或者唤起旧情；他们环顾四周，看到的都是陌生人的面孔。

[ðə; ði] ['veri] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ə'tendəns] ['hævɪŋ] [bɪn] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

the	very	nurses	and	servants	in	attendance	having	been	hired	for	this	occasion	,
这	非常	护士	和	仆人	在	出席	拥有	到过	雇用	为了	这	场合	,

现场所有护士和仆人都是专门为这次活动雇佣的。

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

Lady	Palliser	having	taken	with	her	those	she	had	brought	from	England	.
女士	帕利瑟	拥有	已采取	和	她	那些	她	有	带来	从	英格兰	.

帕利瑟夫人带走了她从英国带来的人。

[pʊr] ['kɛrəˌlaɪnz] [aɪz] , ['ðerfɔːr] , ['læŋgwɪdli] [kloʊzd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['eni] ['ɑːbdʒekt] .

Poor	Caroline's	eyes	,	therefore	,	languidly	closed	again	without	noticing	any	object	.
贫穷的	卡罗琳的	眼睛	,	所以	,	懒洋洋地	关闭	再次	没有	注意到	任何	目的	.

因此，可怜的卡罗琳的眼睛又懒洋洋地闭上了，没有注意到任何东西。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [baɪ] [huːm] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz]

The	general	impression	on	the	minds	of	the	persons	by	whom	Caroline	was
这	一般的	印象	在	这	思想	的	这	人	经过	谁	卡罗琳	曾是

[sə'raʊndɪd] [wʌz; wəz] ,

surrounded	was	,
包围	曾是	,

卡罗琳身边的人普遍对她有这样的印象：

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]

that	the	shock	her	mind	had	received	was	occasioned	by	the	intelligence	that
那	这	震惊	她	头脑	有	已收到	曾是	引发	经过	这	智力	那

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [hæd; həd] [bɪn]

the	gentleman	to	whom	she	was	engaged	to	be	married	had	been
这	绅士	到	谁	她	曾是	已订婚的	到	是	已婚	有	到过

['məːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

她之所以如此震惊，是因为她得知自己未婚夫被谋杀了。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'kaʊnts] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

The	subsequent	accounts	,	therefore	,	of	the	escape	of	the	murderer	,
这	随后的	账户	,	所以	,	的	这	逃脱	的	这	凶手	,

因此，随后关于凶手逃脱的描述是：

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kruːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]

it	never	accrued	to	them	that	it	could	be	any	consolation	to	her	to
它	绝不	累计	到	他们	那	它	可以	是	任何	安慰	到	她	到

[biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] .

be	informed	of	.
是	知情的	的	.

他们从未想到，得知此事对她来说会有什么安慰。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'pruːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz]

they	would	have	judged	it	highly	imprudent	to	have	forced	any	circumstances
他们	会	有	评判	它	高度	轻率的	到	有	强制	任何	情况

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['sʌbdʒekt][ɑːn][hɜːr; hər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

connected	with	the	fatal	subject	on	her	consideration	.
连接	和	这	致命的	主题	在	她	考虑	.

他们认为强迫她考虑与致命事件有关的任何情况都是极其不明智的。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɔːr] ['ɪntɪmət] [frend] [ɪn] [ə'tendəns] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

Had	there	been	an	affectionate	or	intimate	friend	in	attendance	they	might	have
有	那里	到过	一个	亲热	或者	亲密的	朋友	在	出席	他们	可能	有

['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

better	understood	the	feelings	of	the	sufferer	.
更好的	理解	这	情怀	的	这	患者	.

如果当时有位亲近的朋友在场，他们或许能更好地理解患者的感受。

[bʌt; bət] [nʌn] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] .

But	none	such	was	near	.
但	没有任何	这样的	曾是	靠近	.

但附近并没有这样的建筑。

[pʊr] ['kærəlɪn] , ['ðerfɔːr] ,

Poor	Caroline	,	therefore	,
贫穷的	卡罗琳	,	所以	,

可怜的卡罗琳，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] - ['elɪveɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ælfred] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

up	to	the	moment	that	the	suddenly	-	elevated	voice	of	Alfred	caused	her	to
向上	到	这	片刻	那	这	突然	-	升高	嗓音	的	阿尔弗雷德	导致	她	到

['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ,

open	her	eyes	,
打开	她	眼睛	,

直到阿尔弗雷德突然提高的声音让她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

and	beheld	him	standing	beside	her	couch	,
和	观看	他	常设	旁	她	长椅	,

她看见他站在她的沙发旁，

[rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ([ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

remained	under	the	frightful	impression	(	though	in	her	own	heart	confident	of	his
剩余	在下面	这	可怕	印象	(	尽管	在	她	自己的	心	自信的	的	他的

['ɪnəsns]) ,

innocence	)	,
无辜	)	,

她仍然笼罩在可怕的印象中（尽管她内心深信他是无辜的），

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

that	he	had	suffered	an	ignominious	death	for	the	murder	of	his	brother	.
那	他	有	遭受	一个	可耻	死亡	为了	这	谋杀	的	他的	兄弟	.

他因谋杀兄弟而遭受了耻辱的死亡。

[frʌm; frəm]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv]['enərdʒi][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [weɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

From	total	want	of	energy	she	sometimes	waved	from	her	,	and	,
从	全部的	想	的	活力	她	有时	挥手	从	她	,	和	,

由于极度虚弱，她有时会向她挥手告别，而且，

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] , ['eni] [fuːd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

at	other	times	took	no	notice	of	,	any	food	presented	to	her	;
在	其他	时代	采取	不	注意	的	,	任何	食物	呈现	到	她	;

有时她对摆在她面前的任何食物都视而不见；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] ['miːkli] [səb'mɪsɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪlfl] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv]

but	being	too	meekly	submissive	in	her	nature	,	for	the	wilful	resolve	of
但	存在	也	温顺地	顺从者	在	她	自然	,	为了	这	故意	解决	的

[kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['æbstɪnəns] ,

committing	suicide	by	abstinence	,
提交	自杀	经过	节制	,

但她生性过于温顺顺从，无法下定决心通过禁欲自杀。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [laɪf][baɪ]

she	did	not	offer	any	resistance	to	the	efforts	of	the	nurses	to	preserve	life	by
她	做过	不是	提供	任何	反抗	到	这	努力	的	这	护士	到	保存	生活	经过

[əd'mɪnɪstərɪŋ] ,

administering	,
管理	,

她没有对护士们通过施救等方式挽救她生命的努力表现出任何抵抗。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] - ['dʒeli] , [weɪ] , [ɔːr]['gruːəl] .

from	time	to	time	,	a	spoonful	of	liquid	-	jelly	,	whey	,	or	gruel	.
从	时间	到	时间	,	一个	一勺	的	液体	-	果冻	,	乳清	,	或者	粥	.

偶尔，喂一勺液体果冻、乳清或粥。

[bɪ'twiːn] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] ['sʌstənəns] , [hɜːr; hər]

Between	mental	suffering	,	therefore	,	and	want	of	proper	sustenance	,	her
之间	精神的	痛苦	,	所以	,	和	想	的	恰当的	维持	,	她

['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ,

physical	strength	was	thus	,
身体的	力量	曾是	因此	,

因此，由于精神上的痛苦和缺乏适当的营养，她的身体状况十分糟糕。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['grædʒuəli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .

from	day	to	day	,	gradually	giving	way	.
从	天	到	天	,	逐步地	给予	方式	.

日复一日，逐渐让步。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

As	for	our	friend	the	doctor	,
作为	为了	我们的	朋友	这	医生	,

至于我们的医生朋友，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ə'gen] ; [hæd; həd] ['meɪkɪŋ]

he	was	in	too	great	request	to	run	in	and	run	out	again	;	had	making
他	曾是	在	也	伟大的	要求	到	跑步	在	和	跑步	出去	再次	;	有	制作

[dis'kʌvəriz] ,

discoveries	,
发现	,

他被委以重任，无法再匆匆忙忙地跑来跑去；他一直在进行研究和发现。

['ðerfɔːr] , [bɪn] [hɪz; ɪz][fɔːrt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sperd] [ðə; ði]

therefore	,	been	his	fort	,	which	it	was	not	,	he	could	not	have	spared	the
所以	,	到过	他的	堡	,	哪个	它	曾是	不是	,	他	可以	不是	有	幸存	这

[taɪm] :

time	:
时间	:

因此，即便那里是他的堡垒（但实际上并非如此），他也不可能抽出时间来做这件事：

[soʊ] [ðæt] [pʊr] ['kærəlɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ælfərdz] ['vɪzɪt][tuː; tə][dʒə'niːvə] ,

so	that	poor	Caroline	,	but	for	Alfred's	visit	to	Geneva	,
所以	那	贫穷的	卡罗琳	,	但	为了	阿尔弗雷德的	访问	到	日内瓦	,

可怜的卡罗琳，要不是阿尔弗雷德访问日内瓦，

[maɪt] [hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'pærənt] ['ɪntuː]['riːəl] [deθ] ,

might	have	faded	away	from	apparent	into	real	death	,
可能	有	褪色	离开	从	明显	进入	真实的	死亡	,

或许已经从表象逐渐过渡到真正的死亡，

[er] ['eni] [tʃæns] [hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l]

ere	any	chance	had	conveyed	to	her	the	escape	,	and	finally	the	acquittal
埃雷	任何	机会	有	传递	到	她	这	逃脱	,	和	最后	这	开释

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

of	our	hero	.
的	我们的	英雄	.

还没等她得知我们的英雄逃脱并最终无罪释放的消息，她就已经知道了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['ælfərdz] [rɪ'kʌvəri] ['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz]['ræpɪd] ,

Alfred's	recovery	after	this	period	was	rapid	,
阿尔弗雷德的	恢复	后	这	时期	曾是	迅速的	,

阿尔弗雷德此后恢复得很快。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['leɪdi] ['ɑːdən] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] ,

which	enabled	Lady	Arden	to	remove	shortly	to	a	beautiful	villa	,
哪个	已启用	女士	阿登	到	消除	不久	到	一个	美丽的	别墅	,

这使得阿登夫人得以很快搬到一栋美丽的别墅居住。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ə'mɪd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

situated	on	the	borders	of	the	lake	,	amid	the	romantic	enchantments	of	the
位于	在	这	边界	的	这	湖	,	之中	这	浪漫的	魔法	的	这

[peɪz] [diː] [vəj] ;

Pays	de	Vaud	;
支付	德	沃州	;

坐落在湖畔，置身于沃州浪漫迷人的风光之中；

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋks] , [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['siːnəri] [ʌv; əv]

and	commanding	,	on	the	opposite	banks	,	the	bold	and	majestic	scenery	of
和	指挥	,	在	这	对面的	银行	,	这	大胆的	和	雄伟	风景	的

[ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['maʊntnz] ,

the	Savoy	mountains	,
这	萨沃伊	山脉	,

而对岸，则是雄伟壮丽的萨瓦山脉景色，尽收眼底。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [snoʊ] - [klæd][tɑːps][ænd; ənd] [stuː'pendəs] [klɪfs] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

with	their	snow	-	clad	tops	and	stupendous	cliffs	,	thousands	of
和	他们的	雪	-	覆膜	最高额	和	惊人的	悬崖	,	数千	的

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

perpendicular	feet	in	height	.
垂直	脚	在	高度	.

山顶白雪皑皑，悬崖峭壁巍峨耸立，高达数千英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , [ɪt'self][æn; ən] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] ,

It	was	in	this	spot	,	itself	an	earthly	paradise	,
它	曾是	在	这	点	,	本身	一个	尘世的	天堂	,

就在这里，这本身就是人间天堂。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l] ['heroʊɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['riːəli] ['hæpi] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

that	our	gentle	heroine	enjoyed	the	first	really	happy	days	she	had	ever	known	.
那	我们的	温和的	女英雄	享受	这	第一的	真的	快乐的	天	她	有	曾经	已知	.

我们温柔的女主人公迎来了她有生以来第一个真正快乐的日子。

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ˌʌn'lʌvd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kə'prɪʃəs] ['tɪrəni] ,

No	longer	the	solitary	unloved	object	of	her	mother's	capricious	tyranny	,
不	更长	这	孤	不被爱的	目的	的	她	母亲的	任性	暴政	,

她不再是母亲反复无常的专制统治下那个孤立无援、不受宠爱的对象。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][juː'naɪtɪd]['fæməli] ,

she	seemed	to	be	already	one	of	the	kind	and	united	family	,
她	似乎	到	是	已经	一	的	这	种类	和	团结的	家庭	,

她似乎已经融入了那种善良团结的家庭。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [faʊnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] ,

in	the	bosom	of	which	she	had	thus	found	a	shelter	,
在	这	怀	的	哪个	她	有	因此	成立	一个	庇护所	,

她就这样在它的怀抱中找到了庇护。

— [ɔːl'redi] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [frendz] .

—	already	to	form	the	very	centre	of	a	little	circle	of	affectionate	friends	.
—	已经	到	形式	这	非常	中心	的	一个	小的	圆圈	的	亲热	朋友们	.

—已经成为一个亲密朋友小圈子的核心。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

For	though	,	in	the	exciting	moment	of	necessity	,
为了	尽管	,	在	这	激动人心	片刻	的	必要性	,

然而，在危难之际，

[pʊr] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

poor	Caroline	had	been	able	to	render	some	assistance	to	others	,
贫穷的	卡罗琳	有	到过	有能力的	到	使成为	一些	协助	到	其他的	,

可怜的卡罗琳曾经尽力帮助过其他人。

[æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [strɔːŋ] [hɜːr'self] ; [soʊ]

at	least	had	been	willing	to	think	so	,	she	was	not	yet	strong	herself	;	so
在	至少	有	到过	愿意的	到	思考	所以	,	她	曾是	不是	然而	强的	她自己	;	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

至少她曾经愿意这样想，但她自己当时还不够坚强；因此，

[æz; əz] ['ælfred] [gɑːt] [kwaɪt] [wel] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd]

as	Alfred	got	quite	well	,	she	became	the	especial	object	of	the	care	and
作为	阿尔弗雷德	得到	相当	出色地	,	她	成为	这	特别的	目的	的	这	关心	和

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ɔːl] .

indulgence	of	all	.
放纵	的	全部	.

随着阿尔弗雷德的身体逐渐康复，她成了所有人特别关爱和宠溺的对象。

[ðə; ði] [ə'tenʃnz] , [ðə; ði] [æŋ'zaɪətiz] , [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

The	attentions	,	the	anxieties	,	the	precautions	for	her	health	and	comfort	,
这	注意	,	这	焦虑	,	这	防范措施	为了	她	健康	和	舒适	,

[ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli] ['leɪdi] ['ɑːdən] ,

of	not	only	Lady	Arden	,
的	不是	仅有的	女士	阿登	,

不仅是阿登夫人，还有其他人对她的关心、担忧和对她健康和舒适的各种预防措施。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][kaɪnd]['mɪsɪz] . [dɔrɛðθiːə] , [wɜːr; wər]['truːli][pə'rent(ə)l] ; [waɪl] ['mædəˌlɪnz]

but	also	of	kind	Mrs	.	Dorethea	,	were	truly	parental	;	while	Madeline's
但	还	的	种类	太太	.	多蕾西亚	,	是	真的	父母	;	尽管	玛德琳的

[kəm'pænjənʃɪp] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [dɪr] ,

companionship	supplied	to	her	that	dear	,
友谊	供应	到	她	那	亲爱的	,

但善良的多萝西娅夫人也像父母一样；而玛德琳的陪伴则给她带来了那份珍贵的.....

[fə'mɪliər] [taɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] : [ænd; ənd] ['ælfred]

familiar	tie	,	she	had	never	known	before	—	that	of	a	sister	:	and	Alfred
熟悉的	领带	,	她	有	绝不	已知	前	—	那	的	一个	姐姐	:	和	阿尔弗雷德

[wʌz; wəz] ['brʌðər] , ['lʌvər] ,

was	brother	,	lover	,
曾是	兄弟	,	情人	,

她从未体验过如此熟悉的联系——如同姐妹一般：而阿尔弗雷德既是她的兄弟，又是她的爱人。

[frend] — [ɔːl][ɪn][wʌn] .

friend	—	all	in	one	.
朋友	—	全部	在	一	.

朋友——集所有优点于一身。

[ɪn] ['evri] ['ræmb(ə)l][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ; [ɪn] ['evri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

In	every	ramble	his	arm	was	her	support	;	in	every	excursion	,
在	每一个	漫谈	他的	手臂	曾是	她	支持	;	在	每一个	短途旅行	,

每一次漫步，他的手臂都支撑着她；每一次远足，

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [led][ðə; ði] [mjuːl] , [ɔːr] [ʃerd] [ðə; ði] [siːt] , [wət'evər] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʃiː; ʃi]

he	it	was	who	led	the	mule	,	or	shared	the	seat	,	whatever	vehicle	she
他	它	曾是	WHO	引领	这	骡子	,	或者	共享	这	座位	,	任何	车辆	她

['ɑːkjupaɪd] [ə'fɔːd] ;

occupied	afforded	;
占领	提供	;

是他牵着骡子，还是和她一起坐在她所能乘坐的任何交通工具上；

[ænd; ənd] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

and	sweet	was	the	murmur	of	the	waterfall	,	the	music	of	his	voice
和	甜的	曾是	这	低语	的	这	瀑布	,	这	音乐	的	他的	嗓音

[kə'mendid] ;

commended	;
赞扬	;

瀑布的潺潺水声悦耳动听，他的声音也悦耳动听；

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

and	beautiful	the	beauty	in	the	landscape	,
和	美丽的	这	美丽	在	这	景观	,

风景真美!

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [biːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [led][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

towards	which	a	beam	from	his	eye	led	the	responsive	light	of	hers	.
向	哪个	一个	光束	从	他的	眼睛	引领	这	响应式设计	光	的	她的	.

他眼中射出的一道光束，引领着她眼中回应的光芒。

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][kɑːm][ænd; ənd] ['lʌvli] ['iːvnɪŋz] ,

Sometimes	,	on	calm	and	lovely	evenings	,
有时	,	在	冷静的	和	迷人的	晚上	,

有时，在平静美好的夜晚，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ə; eɪ]

our	little	party	would	indulge	in	the	quiet	luxury	of	taking	their	seats	in	a
我们的	小的	派对	会	放纵	在	这	安静的	奢华	的	采取	他们的	座位	在	一个

['pleʒər] [boʊt] ,

pleasure	boat	,
乐趣	船	,

我们一行人将享受在游艇上静谧奢华的时光，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

which	formed	a	part	of	their	present	establishment	;
哪个	形成	一个	部分	的	他们的	展示	建立	;

这是他们目前机构的一部分；

[ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər]['aʊərz][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ;

and	sailing	about	for	hours	on	the	smooth	and	shining	surface	of	the	lake	;
和	帆船	关于	为了	小时	在	这	光滑的	和	灼灼	表面	的	这	湖	;

在平静闪亮的湖面上航行数小时；

[waɪl] [ðə; ði] [stuː'pendəs] ['maʊntnz] [ðæt] [roʊz] [ə'raʊnd] , [laɪk][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriərz] [ə'genst] [ðə; ði]

while	the	stupendous	mountains	that	rose	around	,	like	insuperable	barriers	against	the
尽管	这	惊人的	山脉	那	玫瑰	大约	,	喜欢	不可逾越	障碍	反对	这

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

world	without	,
世界	没有	,

而周围巍峨耸立的群山，如同不可逾越的屏障，将外界隔绝开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [ðæt] ['kænəpid] [ðə; ði] [hoʊl] , [geɪv] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,

and	the	cloudless	sky	that	canopied	the	whole	,	gave	to	feelings	which	were	,
和	这	无云	天空	那	有顶棚的	这	所有的	,	给予	到	情怀	哪个	是	,

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

笼罩着整个地区的万里无云的天空，实际上，赋予了人们以下感受：

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['retʃɪdnəs] ,

those	of	the	highest	excitement	,	induced	by	the	late	relief	from	wretchedness	,
那些	的	这	最高	激动	,	诱导	经过	这	晚的	宽慰	从	悲惨	,

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

a	sense	of	repose	,
一个	感觉	的	休息	,

那些因摆脱苦难而产生的极度兴奋，一种平静感，

[ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [stə'bɪlətɪ] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðə; ði] [tuː]

a	semblance	of	stability	,	calculated	to	add	to	present	enjoyment	the	too
一个	外表	的	稳定	,	计算	到	添加	到	展示	享受	这	也

['flætərɪŋ] [bɪ'liːf] ,

flattering	belief	,
奉承	信仰	,

表面上的稳定，旨在为当前的享受增添一种过于美好的幻想。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][læst][fɔːr; fər]['evər] .

that	it	could	last	for	ever	.
那	它	可以	最后的	为了	曾经	.

它可能永远持续下去。

[ə'mʌŋ] [siːnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , ['meni] ['hæpi] [mʌnθs] [glaidid] [ə'weɪ] ;

Among	scenes	such	as	these	,	many	happy	months	glided	away	;
之中	场景	这样的	作为	这些	,	许多	快乐的	几个月	滑翔	离开	;

在这样的场景中，许多快乐的月份悄然流逝；

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pʊr]

yet	such	was	the	delicate	respect	and	mournful	tenderness	with	which	poor
然而	这样的	曾是	这	精美的	尊重	和	悲哀	压痛	和	哪个	贫穷的

['wiləbi] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] ,

Willoughby	was	remembered	,
威洛比	曾是	记得	,

然而，人们怀着如此细腻的敬意和哀伤的温柔来缅怀可怜的威洛比。

[baɪ][bəuθ] ['ælfred] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn] [ɪk'spres] [tɜːrmz] , [siːmd]

by	both	Alfred	and	Caroline	,	that	the	mention	of	love	,	in	express	terms	,	seemed
经过	两个都	阿尔弗雷德	和	卡罗琳	,	那	这	提到	的	爱	,	在	表达	条款	,	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

阿尔弗雷德和卡罗琳都认为，明确提及爱情似乎……

[æz; əz][baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [dɪ'leɪd] .

as	by	mutual	consent	,	delayed	.
作为	经过	相互的	同意	,	延迟	.

经双方同意，延期。

['ælfred] , [ɪn'diːd] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [juːz] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,

Alfred	,	indeed	,	would	sometimes	use	,	in	speaking	of	futurity	,
阿尔弗雷德	,	的确	,	会	有时	使用	,	在	请讲	的	未来	,

事实上，阿尔弗雷德在谈论未来时，有时确实会使用

[ðə; ði][wiː; wi] — [ðæt] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'faɪənst] [lʌv] — [ænd; ənd] [fiːl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

the	we	—	that	promissory	note	of	affianced	love	—	and	feel	an	indescribable
这	我们	—	那	期票	笔记	的	已订婚	爱	—	和	感觉	一个	无法形容

[θrɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [blʌʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʃʊr]

thrill	of	delight	in	marking	the	conscious	blush	which	his	inadvertence	was	sure
刺激	的	喜	在	标记	这	有意识的	脸红	哪个	他的	无意	曾是	当然

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɑːn] ['kɛrəˌlaɪnz] [fer] [tʃiːk] .

to	excite	on	Caroline's	fair	cheek	.
到	激发	在	卡罗琳的	公平的	脸颊	.

我们——那份订婚爱情的期票——并感受到一种难以言喻的喜悦，因为他无意中注意到卡罗琳白皙的脸颊上泛起的红晕。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tendər] , [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [θɔːt] , ['evər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æbsənt]

Nor	was	the	tender	,	the	endearing	thought	,	ever	for	a	moment	absent
也不	曾是	这	投标	,	这	可爱的	想法	,	曾经	为了	一个	片刻	缺席的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

from	his	mind	,
从	他的	头脑	,

那个温柔、动人的念头，也从未片刻从他的脑海中消失。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['siːkrət] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

that	it	was	her	secret	attachment	to	him	,	the	belief	of	his	accusation	,
那	它	曾是	她	秘密	依恋	到	他	,	这	信仰	的	他的	指控	,

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [deθ] ,

his	terrible	death	,
他的	糟糕的	死亡	,

是她对他的秘密情愫，是他对她的指控，是他惨烈的死。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] ,

which	had	brought	her	,	in	the	early	morning	of	her	days	,
哪个	有	带来	她	,	在	这	早期的	早晨	的	她	天	,

在她清晨的某个时刻，这给她带来了……

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

to	the	dark	portal	of	the	tomb	.
到	这	黑暗的	门户网站	的	这	墓	.

通往陵墓的黑暗入口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kɑːm] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,

It	was	in	moments	of	perfect	calm	,	such	as	we	have	been	describing	,
它	曾是	在	时刻	的	完美的	冷静的	,	这样的	作为	我们	有	到过	描述	,

正是在我们所描述的那种绝对平静的时刻，

[wen] ['iːðər] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [leɪk] , [ɔːr] ['strəulin] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] [ə'lɔːŋ] [ɪts]

when	either	sailing	on	the	smooth	lake	,	or	strolling	with	Mrs	.	Dorothea	along	its
什么时候	任何一个	帆船	在	这	光滑的	湖	,	或者	漫步	和	太太	.	多萝西娅	沿着	它是

['lʌvli] ['mɑːrdʒɪn] ,

lovely	margin	,
迷人的	利润	,

无论是泛舟于平静的湖面上，还是与多萝西娅夫人沿着美丽的湖岸漫步，

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːdən] [wʊd]

while	the	young	people	were	occupied	with	each	other	,	that	Lady	Arden	would
尽管	这	年轻的	人们	是	占领	和	每个	其他	,	那	女士	阿登	会

['ʃʌdər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

shudder	involuntarily	,
不寒而栗	不由自主	,

当年轻人彼此亲昵时，阿登夫人会不由自主地颤抖一下。

[wen] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [haɪt] ,

when	in	imagination	she	contemplated	,	as	from	an	immeasurable	height	,
什么时候	在	想像力	她	思考	,	作为	从	一个	无法估量的	高度	,

当她在想象中凝视着，仿佛从不可估量的高度俯瞰，

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [soʊ] ['leɪtli] ;

the	frightful	abyss	of	wretchedness	into	which	she	had	been	plunged	so	lately	;
这	可怕	深渊	的	悲惨	进入	哪个	她	有	到过	暴跌	所以	最近	;

她不久前陷入了可怕的悲惨深渊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːl'redi]

and	the	horrors	of	which	,	from	their	stunning	effect	at	the	time	,	already
和	这	恐怖	的	哪个	,	从	他们的	令人惊叹的	影响	在	这	时间	,	已经

[siːmd] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

seemed	shadowy	and	indistinct	,
似乎	阴暗的	和	模糊	,

而这些恐怖事件的恐怖之处，由于其当时造成的惊人影响，已经显得模糊不清、扑朔迷离。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tə'rɪfɪk] [driːm] !

like	the	remembrance	of	some	terrific	dream	!
喜欢	这	纪念	的	一些	了不起	梦	!

就像回忆起某个美妙的梦境！

" [jet] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌdɔːrə'θiːə] ,

"	Yet	such	things	have	been	,	"	she	would	say	,	turning	suddenly	to	Mrs	.	Dorothea	,
"	然而	这样的	事物	有	到过	,	"	她	会	说	,	转弯	突然	到	太太	.	多萝西娅	,

“然而，这样的事情确实发生过，”她会突然转向多萝西娅太太说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [stɪl] [ɪn] ['biːɪŋ] !

"	and	here	I	am	,	still	in	being	!
"	和	这里	我	是	,	仍然	在	存在	!

而我，依然存在！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'pɪr] , [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːm] ,

Would	it	not	appear	,	that	when	the	causes	of	suffering	become	extreme	,
会	它	不是	出现	,	那	什么时候	这	原因	的	痛苦	变得	极端	,

难道不是吗，当痛苦的根源变得极端时，

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt][ɪz][sent][ɪn]['mɜːrsi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌkər] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['wiːknəs] ; [æz; əz]

confusion	of	spirit	is	sent	in	mercy	to	the	succour	of	mortal	weakness	;	as
困惑	的	精神	是	发送	在	怜悯	到	这	救助	的	凡人	弱点	;	作为

[ðoʊ] [sʌtʃ] ['ægəni] ,

though	such	agony	,
尽管	这样的	痛苦	,

精神上的混乱是出于怜悯，为了拯救凡人的软弱；仿佛这样的痛苦，

[æz; əz][ðə; ðɪ][soʊl][kæn; kən] [kən'siːv] [wen] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊɚz] ,

as	the	soul	can	conceive	when	in	full	possession	of	its	powers	,
作为	这	灵魂	能	构想	什么时候	在	满的	拥有	的	它是	权力	,

当灵魂完全拥有其能力时，它就能构想出来。

[wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'penɪtənt] ['sɪnər] ['æftər]['dʒʌdʒmənt]

were	reserved	to	be	the	awful	portion	of	the	impenitent	sinner	after	judgment
是	预订的	到	是	这	可怕	部分	的	这	不知悔改的	罪人	后	判断

!

!
!

是为审判后不悔改的罪人预留的可怕部分！

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [steɪt] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɪzəri] !

In	our	present	state	we	know	nothing	perfectly	—	not	even	misery	!
在	我们的	展示	状态	我们	知道	没有什么	完美	—	不是	甚至	苦难	!

在我们目前的状态下，我们对任何事物都一无所知——甚至连痛苦都无法完全体会！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

"	CHAPTER	XXIV	.
"	章	二十四	.

“第二十四章

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [held] [wɪð; wɪθ]

We	have	hitherto	neglected	to	mention	,	that	in	the	correspondence	held	with
我们	有	迄今为止	被忽视的	到	提到	,	那	在	这	一致	握住	和

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] ,

Lady	Palliser	,
女士	帕利瑟	,

我们此前忽略提及的是，在与帕利瑟夫人的通信中，

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ['juːniən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

her	ladyship's	consent	to	the	future	union	of	her	daughter	with	our
她	夫人的	同意	到	这	未来	联盟	的	她	女儿	和	我们的

['hɪroʊ][wʌz; wəz]['duːli] [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] .

hero	was	duly	sought	and	obtained	.
英雄	曾是	正式地	寻求	和	获得	.

我们正式征得了夫人的同意，同意她的女儿将来与我们的主人公结婚。

[ɪn'di:d] ['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [kən'sɪdərd] , [ðæt] ['kɛrəˌlaɪnz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prə'voʊkɪŋli] [mɪkst]
Indeed **Lady** **Palliser** **considered** **,** **that** **Caroline's** **name** **had** **been** **so** **provokingly** **mixed**
的确 女士 帕利瑟 经过考虑的 , 那 卡罗琳的 姓名 有 到过 所以 挑衅地 混合
[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['bɪznəs] ,
up **with** **that** **horrible** **business** **,**
向上 和 那 可怕 商业 ,

帕利瑟夫人确实认为，卡罗琳的名字竟然如此令人愤慨地与那件可怕的事情联系在一起，实在令人难以接受。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [leɪt] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:dən] ['fæməli] ,
as **she** **always** **designated** **the** **late** **afflictions** **of** **the** **Arden** **family** **,**
作为 她 总是 指定的 这 晚的 苦难 的 这 阿登 家庭 ,

正如她一直以来对阿登家族晚年苦难的称呼一样，

[ðæt] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
that **marrying** **her** **to** **the** **remaining** **brother** **was** **now** **absolutely** **indispensable** **,**
那 结婚 她 到 这 其余的 兄弟 曾是 现在 绝对地 必不可少 ,

现在，把她嫁给剩下的那个兄弟已经势在必行了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [pru:v] [æn; ən] ['eksələnt] ['præktɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
as **well** **as** **one** **which** **would** **prove** **an** **excellent** **practical** **explanation** **of** **the**
作为 出色地 作为 一 哪个 会 证明 一个 出色的 实际的 解释 的 这
[hoʊl] [ə'fer] ,
whole **affair** **,**
所有的 事务 ,

以及一个能够对整个事件做出极佳的实用解释的解释，

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mensəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **save** **her** **the** **trouble** **of** **saying** **an** **immensity** **about** **it** **,**
和 节省 她 这 麻烦 的 说 一个 浩瀚无垠 关于 它 ,

这样就省得她费口舌去说一大堆了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ni:ðər] [ˌʌndər'stʊd] [nɔ:r] [bi'li:vd] .
beside **the** **risk** **of** **being** **neither** **understood** **nor** **believed** **.**
旁 这 风险 的 存在 两者都不 理解 也不 相信 .

除了不被理解和相信的风险之外。

[naʊ] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [wɜ:r; wər] ['ælfərdz] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['veri]
Now **,** **too** **,** **that** **the** **title** **and** **estates** **were** **Alfred's** **,** **she** **had** **no** **very**
现在 , 也 , 那 这 标题 和 庄园 是 阿尔弗雷德的 , 她 有 不 非常
[pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] :
particular **objection** **to** **him** **:**
特别的 异议 到 他 :

而且，既然爵位和地产都属于阿尔弗雷德，她对他也没有特别的反对意见：

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
that **is** **to** **say** **,**
那 是 到 说 ,

也就是说，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [naʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] — [ðoʊ] ['ni:ðər]
he **was** **just** **as** **good** **now** **as** **his** **brother** **had** **been** **—** **though** **neither**
他 曾是 只是 作为 好的 现在 作为 他的 兄弟 有 到过 — 尽管 两者都不
[wɜ:r; wər] [mætʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kærəlɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,
were **matches** **such** **as** **Caroline** **might** **have** **expected** **,**
是 比赛 这样的 作为 卡罗琳 可能 有 预期的 ,

他现在和他哥哥一样出色——尽管他们的表现都不像卡罗琳预期的那样精彩。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'gri:dʒiəs] [fu:l] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .
had **she** **not** **made** **an** **egregious** **fool** **of** **herself** **.**
有 她 不是 制成 一个 极其恶劣 傻子 的 她自己 .

如果她没有出丑的话。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['sɪli] ['æŋgər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,

As	to	her	ladyship's	silly	anger	with	our	hero	,
作为	到	她	夫人的	愚蠢的	愤怒	和	我们的	英雄	,

至于夫人对我们男主角那莫名其妙的愤怒，

[fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

for	daring	to	admire	her	daughter	more	than	herself	,
为了	大胆	到	钦佩	她	女儿	更多的	比	她自己	,

因为她竟敢更欣赏自己的女儿而不是自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ə'mɪd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['brɪliənt] ['kɔŋkwests] .

it	had	long	since	been	forgotten	amid	myriads	of	more	brilliant	conquests	.
它	有	长的	自从	到过	被遗忘的	之中	无数	的	更多的	杰出的	征服	.

在无数更辉煌的征服中，它早已被人遗忘。

['priːviəsli] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti] ,

Previously	,	however	,	to	the	return	to	England	of	our	travelling	party	,
之前	,	然而	,	到	这	返回	到	英格兰	的	我们的	旅行	派对	,

然而，在我们旅行团返回英国之前，

['leɪdi] ['pæˌlɪsər] [daɪd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][koʊld][æt; ət][sʌm; səm] ['rɔɪəl] [feɪt] ,

Lady	Palliser	died	after	a	very	short	illness	,	having	taken	cold	at	some	royal	fête	,
女士	帕利瑟	死亡	后	一个	非常	短的	疾病	,	拥有	已采取	寒冷的	在	一些	皇家	宴请	,

帕利瑟夫人因在一次皇家宴会上着凉，不久后便因病去世。

[wɪtʃ] , [wen] [ɔːl'redi] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːdntli] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][bed][tuː; tə]

which	,	when	already	far	from	well	,	she	had	imprudently	quitted	her	bed	to
哪个	,	什么时候	已经	远的	从	出色地	,	她	有	轻率地	辞职	她	床	到

[ə'tend] .

attend	.
出席	.

她当时身体已经很虚弱了，却还是不顾后果地离开了病床去参加治疗。

[ðɪs] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr] ['wiləbi]

This	new	mourning	made	it	nearly	two	years	after	the	death	of	poor	Willoughby
这	新的	丧	制成	它	几乎	二	年	后	这	死亡	的	贫穷的	威洛比

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] :

before	the	marriage	of	Caroline	and	Alfred	was	celebrated	:
前	这	婚姻	的	卡罗琳	和	阿尔弗雷德	曾是	著名	:

这场新的哀悼使得可怜的威洛比去世近两年后，卡罗琳和阿尔弗雷德的婚礼才得以举行：

[ðæt] [ʌv; əv] ['mædəlɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kæmərən] , [huː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	of	Madeline	with	Mr	.	Cameron	,	who	through	all	the	troubles	of	the
那	的	玛德琳	和	先生	.	卡梅伦	,	WHO	通过	全部	这	麻烦	的	这

['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] ,

family	had	been	faithful	,
家庭	有	到过	忠实	,

玛德琳和卡梅伦先生的婚姻，在家庭遭遇种种困境时，卡梅伦先生始终忠贞不渝。

[tʊk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

took	place	as	soon	as	the	mourning	for	her	brother	was	over	.
采取	地方	作为	很快	作为	这	丧	为了	她	兄弟	曾是	超过	.

在她哥哥的哀悼期结束后，这件事就发生了。

['praɪər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'vents] , [ænd; ənd]['praɪər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

Prior	,	however	,	to	these	events	,	and	prior	also	to	the	return	from
事先的	,	然而	,	到	这些	活动	,	和	事先的	还	到	这	返回	从

[ə'brɔːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdən] ['fæməli] ,

abroad	of	the	Arden	family	,
国外	的	这	阿登	家庭	,

然而，在这些事件发生之前，以及在阿登一家从国外返回之前，

[mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] , [ɔːl] [hɜːr; hər] ['flaɪɝz] [ænd; ənd] ['striːməz] [ʌv; əv] [blæk] [kreɪp] , [neɪ] , [hɜːr; hər] ['veri]

Miss	Fips	,	all	her	flyers	and	streamers	of	black	crape	,	nay	,	her	very
错过	菲普斯	,	全部	她	传单	和	主播	的	黑色的	黑纱	,	不	,	她	非常

['pærəsɔːl] [blæk] ,

parasol	black	,
阳伞	黑色的	,

菲普斯小姐，她所有的传单和彩带都是黑色绉纱做的，不，就连她的阳伞也是黑色的。

[ˌriːə'piəd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self] ['mɪsɪz] . ['ɑːdən] ,

reappeared	upon	the	stage	,	calling	herself	Mrs	.	Arden	,
再次出现	之上	这	阶段	,	呼叫	她自己	太太	.	阿登	,

她再次出现在舞台上，自称阿登夫人。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['dʒɛfri] ['ɑːdən] ;

and	declaring	that	she	had	been	privately	married	to	the	late	Geoffery	Arden	;
和	声明	那	她	有	到过	私下	已婚	到	这	晚的	杰弗里	阿登	;

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'ledʒd] [fækt] ,

of	which	alleged	fact	,
的	哪个	据称	事实	,

并宣称她曾与已故的杰弗里·阿登秘密结婚；关于这一所谓事实，

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sʌn]

however	,	she	failed	to	produce	any	satisfactory	proof	,	save	and	except	a	son
然而	,	她	失败的	到	生产	任何	令人满意的	证明	,	节省	和	除了	一个	儿子

[ænd; ənd] [er] ,

and	heir	,
和	继承人	,

然而，除了一个儿子和继承人之外，她未能提供任何令人满意的证据。

[ɑːn] [huːz] [bɪ'hæf] [ʃiː; ʃɪ] [kleɪmd] [wət'evər] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] .

on	whose	behalf	she	claimed	whatever	property	was	left	by	the	deceased	.
在	谁	代表	她	声称	任何	财产	曾是	左边	经过	这	死者	.

她以死者名义索要死者遗留的所有财产。

[ðɪs] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪst] [ə'tempt] [ʌv; əv] [mɪs] - [nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [ɪn] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] ,

This	impudent	and	dishonest	attempt	of	Miss	Fips's	not	only	failed	in	its	object	,
这	厚颜无耻	和	不诚实	试图	的	错过	-	不是	仅有的	失败的	在	它是	目的	,

菲普斯小姐这种厚颜无耻、不诚实的尝试不仅没有达到目的，

[bʌt; bət] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] , ['iːðər] [baɪ] [hɜːr'self] [ɔːr]

but	produced	an	effect	as	little	expected	as	desired	,	either	by	herself	or
但	生产	一个	影响	作为	小的	预期的	作为	想要的	,	任何一个	经过	她自己	或者

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

但无论对她本人还是她的父亲来说，其效果都出乎意料，远低于预期。

[ɪ'ventʃuəli] ['pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['letərz] ,

eventually	proving	the	cause	of	bringing	to	light	circumstances	and	letters	,
最终	证明	这	原因	的	带来	到	光	情况	和	信件	,

最终证明了揭露真相和信件的原因，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd]

sufficient	to	induce	a	strict	examination	into	the	nature	of	the	services	rendered
充足的	到	诱导	一个	严格的	考试	进入	这	自然	的	这	服务	渲染

[baɪ] ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [tuː; tə] ['dʒɛfri] ['ɑːdən] .

by	Mr	.	Fips	to	Geoffery	Arden	.
经过	先生	.	菲普斯	到	杰弗里	阿登	.

足以促使人们对菲普斯先生向杰弗里·阿登提供的服务的性质进行严格审查。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðʌs] [brɔːt] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli]

While	in	the	course	of	the	investigation	thus	brought	about	,	it	was	clearly
尽管	在	这	课程	的	这	调查	因此	带来	关于	,	它	曾是	清楚地

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

在由此展开的调查过程中，已经明确证明：

[ðæt] [ðə; ði] [sed] ['mɪstər] . ['ɛfˌaɪ'piːɛs][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faʊl]

that	the	said	Mr	.	Fips	had	been	one	of	the	parties	engaged	in	a	foul
那	这	说	先生	.	菲普斯	有	到过	一	的	这	各方	已订婚的	在	一个	犯规

[ænd; ənd] [nɪ'feriəs] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sɜːr] ['ælfred] ['ɑːdən] .

and	nefarious	conspiracy	against	the	life	and	property	of	Sir	Alfred	Arden	.
和	邪恶	阴谋	反对	这	生活	和	财产	的	先生	阿尔弗雷德	阿登	.

据称，菲普斯先生是参与针对阿尔弗雷德·阿登爵士的生命和财产的卑鄙邪恶阴谋的参与者之一。

[wen] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [end] , [hiː; hi] ,

When	Fips	saw	how	the	matter	was	likely	to	end	,	he	,
什么时候	菲普斯	锯	如何	这	事情	曾是	可能	到	结尾	,	他	,

当菲普斯看到事情可能会如何收场时，他

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] [faɪn] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

by	way	of	precaution	against	the	heavy	fine	which	constitutes	a	part	of	the
经过	方式	的	预防	反对	这	重的	美好的	哪个	构成	一个	部分	的	这

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [kən'spɪrəsi] ,

punishment	for	conspiracy	,
惩罚	为了	阴谋	,

为了防范因共谋罪而面临的巨额罚款，

[meɪd] ['oʊvər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] , ['ænti,deɪtɪd] ['set(ə)lmənt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

made	over	,	by	a	fraudulent	,	antedated	settlement	,	his	whole	property	to	his
制成	超过	,	经过	一个	欺诈	,	早于	沉降	,	他的	所有的	财产	到	他的

['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

daughter	,	with	a	secret	understanding	,
女儿	,	和	一个	秘密	理解	,

他通过一份欺诈性的、日期提前的财产分割协议，将自己的全部财产转移给了女儿，并暗中达成了一项协议。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	she	was	not	to	avail	herself	of	the	gift	during	his	life	.
那	她	曾是	不是	到	可用	她自己	的	这	礼物	期间	他的	生活	.

她不得在他生前享用这份礼物。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] , [haʊ'evər] ,

On	the	expiration	of	his	period	of	imprisonment	,	however	,
在	这	到期日	的	他的	时期	的	监禁	,	然而	,

然而，在他刑期届满后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [mɪs] ['ɛfˌaɪ'piːɛs] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr'self] [ʌv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] , ['mærid] ,

he	found	that	Miss	Fips	had	possessed	herself	of	every	shilling	,	married	,
他	成立	那	错过	菲普斯	有	拥有	她自己	的	每一个	先令	,	已婚	,

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'brɔːd] .

and	gone	abroad	.
和	已消失	国外	.

他发现菲普斯小姐已经花光了所有的钱，嫁人去了国外。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ]

He	was	now	to	make	his	election	between	begging	and	going	on	the	parish
他	曾是	现在	到	制作	他的	选举	之间	乞讨	和	去	在	这	教区

;

;

;

他现在必须在乞讨和去教区之间做出选择；

[fɔːr; fər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [leɪt] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [ə; eɪ]['broʊkən] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

for	since	his	late	misfortunes	,	the	infirmities	of	age	—	a	broken	constitution	,
为了	自从	他的	晚的	不幸	,	这	弱点	的	年龄	—	一个	破碎的	宪法	,

['feɪlɪŋ] [saɪt] ,

failing	sight	,
失败	视线	,

因为自从他晚年遭遇不幸，加上年老体衰——体质虚弱，视力衰退——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] — [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [soʊ]['ræpɪdli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [tuː; tə][seɪ]

and	a	trembling	hand	—	had	increased	so	rapidly	upon	him	,	that	,	to	say
和	一个	发抖	手	—	有	增加	所以	快速	之上	他	,	那	,	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

nothing	of	want	of	character	,
没有什么	的	想	的	特点	,

颤抖的手——这些症状在他身上迅速蔓延，以至于，更遑论他品行上的缺陷了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ɪm'plɔɪmənt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːpiɪŋ] - [klɜːrk][ɪn]['eni] ['ɑːfɪs] .

he	could	not	get	employment	even	as	a	copying	-	clerk	in	any	office	.
他	可以	不是	得到	就业	甚至	作为	一个	复制	-	职员	在	任何	办公室	.

他甚至连在任何办公室做复印员都找不到工作。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] , [ðen] ,

Of	the	two	remaining	alternatives	,	then	,
的	这	二	其余的	替代方案	,	然后	,

那么，剩下的两个备选方案中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][beg] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ðæn; ðən][tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv]

he	was	less	ashamed	to	beg	among	strangers	than	to	claim	his	right	of
他	曾是	较少的	羞愧	到	求	之中	陌生人	比	到	宣称	他的	正确的	的

['pærɪʃ] [æt; ət]['ɑːdən] ,

parish	at	Arden	,
教区	在	阿登	,

他宁愿向陌生人乞讨，也不愿在阿登主张自己的教区权利。

[wer] [hiː; hi] [wel] [nuː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvd] [əb'hɔːrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][held] .

where	he	well	knew	the	deserved	abhorrence	in	which	he	was	held	.
在哪里	他	出色地	知道	这	应得的	厌恶	在	哪个	他	曾是	握住	.

他非常清楚自己所受到的憎恶是理所应当的。

['ðɪðər] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [pæst] ,

Thither	,	however	,	in	the	character	of	a	vagrant	,	he	was	finally	passed	,
那里	,	然而	,	在	这	特点	的	一个	流浪汉	,	他	曾是	最后	通过了	,

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sent] ;

without	his	own	consent	;
没有	他的	自己的	同意	;

然而，他最终还是以流浪汉的身份，未经他本人同意，被带到了那里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ʌv; əv]['ɑːdən] ['pærɪʃ] [hiː; hi][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

and	in	the	workhouse	of	Arden	parish	he	died	by	his	own	hand	,
和	在	这	济贫	的	阿登	教区	他	死亡	经过	他的	自己的	手	,

他死于阿登教区的济贫院，死因是自杀。

['hævɪŋ] [bɪn] ['drɪvn] [æt; ət][læst][tuː; tə][kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

having	been	driven	at	last	to	cut	his	throat	,	in	a	paroxysm	of	despair	and
拥有	到过	驱动	在	最后的	到	切	他的	喉	,	在	一个	发作	的	绝望	和

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] [reɪdʒ] ,

ineffectual	rage	,
无效	愤怒	,

最终，在绝望和无力的愤怒的驱使下，他割喉自尽。

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [riːvaɪlɪŋz] , [rɪ'prəutʃiz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

brought	on	by	the	ceaseless	revilings	,	reproaches	,	and	scoffings	of	his
带来	在	经过	这	不停歇	辱骂	,	责备	,	和	嘲笑	的	他的

[kəm'pænjənz] ; ['meni] [ʌv; əv] [huːm] ,

companions	;	many	of	whom	,
同伴	;	许多	的	谁	,

这是由于同伴们不断的辱骂、责备和嘲笑造成的；他们中的许多人，

[bʌt; bət] [tuː] ['dʒʌstli] , [leɪd][ðer; ðər]['ruːɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪsti] [ænd; ənd] ['ruːθləs]

but	too	justly	,	laid	their	ruin	at	the	door	of	his	dishonesty	and	ruthless
但	也	公正地	,	铺设	他们的	废墟	在	这	门	的	他的	不诚实	和	无情

[ə'preʃn] .

oppression	.
压迫	.

但他们也理所当然地将他们的毁灭归咎于他的不诚实和残酷压迫。

['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['ælfred] , ['æftər][ðə; ði] ['klaʊdi] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [klɪrd] [ʌp] , [ɪn'dʒɔɪd]

Caroline	and	Alfred	,	after	the	cloudy	morning	of	their	life	cleared	up	,	enjoyed
卡罗琳	和	阿尔弗雷德	,	后	这	多云	早晨	的	他们的	生活	已清除	向上	,	享受

['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

sunshine	to	its	close	.
阳光	到	它是	关闭	.

卡罗琳和阿尔弗雷德的人生中，阴霾的早晨终于散去，他们享受着阳光直到生命的尽头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] ['skersli] ['menʃ(ə)nd] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [seɪ] ,

But	this	we	need	have	scarcely	mentioned	;	for	all	the	ladies	will	say	,
但	这	我们	需要	有	几乎	提及	;	为了	全部	这	女士们	将要	说	,

但这几乎无需提及；因为所有女士都会说，

" [huː] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] ? " [waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Who	could	avoid	being	happy	with	Alfred	?	"	while	the	gentlemen	will	,	no	doubt	,
"	WHO	可以	避免	存在	快乐的	和	阿尔弗雷德	?	"	尽管	这	先生们	将要	,	不	怀疑	,

“谁能不为阿尔弗雷德感到高兴呢？”而绅士们无疑会如此。

[biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['kærəlɪn] .

be	disposed	to	pay	a	similar	compliment	to	Caroline	.
是	处置	到	支付	一个	相似的	赞扬	到	卡罗琳	.

也愿意向卡罗琳表达类似的赞美之情。

['leɪdi] - [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] , [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [waɪf] .

Lady	Darlingford	made	an	excellent	,	respectable	,	and	respectful	wife	.
女士	-	制成	一个	出色的	,	可敬	,	和	尊重	妻子	.

达林福德夫人是一位优秀、受人尊敬、彬彬有礼的妻子。

[ðə; ði][fɜːrst]['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['lʌndən] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [lɔːrd] - , [hɜːr; hər]

The	first	season	she	appeared	in	London	after	her	marriage	,	Lord	Nelthorpe	,	her
这	第一的	季节	她	出现	在	伦敦	后	她	婚姻	,	主	-	,	她

['ɜːrli] ['lʌvər] ,

early	lover	,
早期的	情人	,

她婚后在伦敦首次亮相的演出季，出现了她早期的情人内尔索普勋爵。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

who	by	this	time	was	separated	from	his	lady	,
WHO	经过	这	时间	曾是	分开	从	他的	女士	,

此时他已经与爱人分居。

[hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ɪn'sɪdiəs] ['kɑːmpləmɛnts] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]

had	the	presumption	to	offer	her	some	insidious	compliments	,	indicative	of
有	这	假定	到	提供	她	一些	阴险	赞美	,	指示性的	的

[kən'tɪnjuːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

continued	admiration	.
持续	钦佩	.

他竟敢对她献上一些阴险的赞美，表明他一直对她钦佩不已。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn] [ðeɪ] ['merɪtɪd]

They	,	however	,	as	well	as	himself	,	were	received	with	the	scorn	they	merited
他们	,	然而	,	作为	出色地	作为	他自己	,	是	已收到	和	这	轻蔑	他们	值得

.

:
.

然而，他们和他本人一样，都受到了应有的鄙视。

[luː)'iːzə][ænd; ənd] ['henri] ['lɪndzi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv]

Louisa	and	Henry	Lyndsey	soon	began	to	experience	the	inconveniences	of
路易莎	和	亨利	林赛	很快	开始	到	经验	这	不便之处	的

['pɑːvərti] ; [jet] ,

poverty	;	yet	,
贫困	;	然而	,

路易莎和亨利·林赛很快就体会到了贫困带来的不便；然而，

[wen] [bəuθ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [θɪŋk] [lʌv] ['betər]

when	both	happened	to	be	in	good	humour	,	they	could	still	think	love	better
什么时候	两个都	发生	到	是	在	好的	幽默	,	他们	可以	仍然	思考	爱	更好的

[ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] .

than	riches	.
比	财富	.

当两人心情都很好的时候，他们仍然会认为爱情比财富更重要。

[wen] , [haʊ'evər] , ['eni] [θɪŋ] ['rʌfld] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] ['iːðər] — [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

When	,	however	,	any	thing	ruffled	the	temper	of	either	—	and	where	there	are
什么时候	,	然而	,	任何	事物	褶皱的	这	脾气	的	任何一个	—	和	在哪里	那里	是

['dɪfəkəltɪz] ([ən'les] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] ,

difficulties	(	unless	people	are	angels	,
困难	(	除非	人们	是	天使	,

然而，一旦任何事惹恼了他们中的任何一人——以及当出现困难时（除非人都是天使，

[ɔːr] ['veri] [gʊd] ['kristʃənz]) , [ðɪs] [wɪl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] — [luː)'iːzə] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

or	very	good	Christians	)	,	this	will	too	often	be	the	case	—	Louisa	would	think	of	,
或者	非常	好的	基督徒	)	,	这	将要	也	经常	是	这	案件	—	路易莎	会	思考	的	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

或者说，即使是非常虔诚的基督徒），这种情况也常常发生——至少路易莎会这么想。

[ɪf] [nɑːt] [rɪ'gret] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ; [ænd; ənd] ['henri] [wʊd] [ˌrekə'lekt] , [wɪð; wɪθ]

if	not	regret	,	the	sacrifices	she	had	made	;	and	Henry	would	recollect	,	with
如果	不是	后悔	,	这	牺牲	她	有	制成	;	和	亨利	会	追忆	,	和

[ɪn'dɪgnənt] [rɪ'zentmənt] ,

indignant	resentment	,
愤怒	怨恨	,

即使不后悔，她也应该想到自己做出的牺牲；亨利会带着愤慨和怨恨回忆起这些。

[ðæt] [lu(:)'i:zə] [wʊd] , [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , [hæv; həv] ['dʒɪltɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd]

that **Louisa** **would** **,** **in** **all** **probability** **,** **have** **jilted** **him** **,** **but** **for** **the** **decided**

那 路易莎 会 , 在 全部 可能性 , 有 被抛弃 他 , 但 为了 这 决定

[step] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] .

step **he** **had** **taken** **.**

步 他 有 已采取 .

如果不是他采取了果断的行动，路易莎很可能会抛弃他。

[ði:z] ['sentɪmənts] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [fɜ:rst] ['oʊnli] [θɔ:t] , [maɪt] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [bɪn]

These **sentiments** **,** **after** **being** **at** **first** **only** **thought** **,** **might** **at** **last** **have** **been**

这些 情感 , 后 存在 在 第一的 仅有的 想法 , 可能 在 最后的 有 到过

[ɪk'sprest] ; [ænd; ənd] [soʊ] [led] ,

expressed **;** **and** **so** **led** **,**

表达 ; 和 所以 引领 ,

这些想法起初只是想法，最终或许能够表达出来；于是，

[ɪn] [taɪm] , [tu:; tə] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] .

in **time** **,** **to** **recrimination** **,** **and** **much** **unhappiness** **.**

在 时间 , 到 相互指责 , 和 很多 不快乐 .

随着时间的推移，最终导致相互指责和诸多不快。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:n] [ækt] [ʌv; əv] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['ælfred] ,

Fortunately **,** **however** **,** **an** **opportune** **act** **of** **liberality** **on** **the** **part** **of** **Alfred** **,**

幸运的是 , 然而 , 一个 适时的 行为 的 自由主义 在 这 部分 的 阿尔弗雷德 ,

然而，幸运的是，阿尔弗雷德的一次及时慷慨之举，

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['i:zi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] [bɪ'keɪm] ['sauəd] ,

by **placing** **them** **in** **easy** **circumstances** **,** **before** **their** **dispositions** **became** **soured** **,**

经过 放置 他们 在 简单的 情况 , 前 他们的 性情 成为 变质 ,

[pri'ventid] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

prevented **so** **miserable** **a** **result** **.**

阻止 所以 悲惨的 一个 结果 .

在他们的性情恶化之前，将他们置于轻松的环境中，可以避免如此悲惨的结果。

['mædəlɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] , [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] [sɪ'kjʊrd] [welθ] .

Madeline **,** **it** **might** **be** **thought** **,** **had** **at** **least** **secured** **wealth** **.**

玛德琳 , 它 可能 是 想法 , 有 在 至少 安全 财富 .

人们可能会认为，玛德琳至少拥有一定的财富。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ;

But **in** **the** **course** **of** **years** **,** **she** **became** **a** **widow** **;**

但 在 这 课程 的 年 , 她 成为 一个 寡妇 ;

但多年后，她成了寡妇；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] ['mærɪd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wen] [noʊ] [lɔ:ŋgər]

and **having** **in** **early** **life** **married** **an** **old** **man** **for** **his** **money** **,** **when** **no** **longer**

和 拥有 在 早期的 生活 已婚 一个 老的 男人 为了 他的 钱 , 什么时候 不 更长

[jʌŋ] [hɜ:r'self] ,

young **herself** **,**

年轻的 她自己 ,

她年轻时为了钱嫁给了一个老男人，那时她自己已经不再年轻了。

[ʃi:; ʃi] ['mærɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [hu:] ['mærɪd] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mʌni] ,

she **married** **a** **young** **one** **for** **love** **,** **who** **married** **her** **for** **her** **money** **,**

她 已婚 一个 年轻的 一 为了 爱 , WHO 已婚 她 为了 她 钱 ,

她因为爱情嫁给了一个年轻人，而那个年轻人却为了她的钱娶了她。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

he	being	one	of	the	unhappy	younger	brother	species	,	and	therefore	without	a
他	存在	一	的	这	不开心	年轻	兄弟	物种	,	和	所以	没有	一个

['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

shilling	of	his	own	.
先令	的	他的	自己的	.

他是个不幸的弟弟，因此身无分文。

['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] , [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ruːf]

Having	also	a	taste	for	extravagance	,	acquired	in	childhood	under	the	parental	roof
拥有	还	一个	品尝	为了	奢侈	,	获得	在	童年	在下面	这	父母	屋顶

, [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

,	and	,	moreover	,
,	和	,	而且	,

此外，他还从小在父母的熏陶下养成了奢侈的嗜好，而且，

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ] , [hiː; hi] [suːn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər]

a	fashionable	passion	for	gambling	,	he	soon	contrived	to	run	through	her
一个	时髦	热情	为了	赌博	,	他	很快	人为的	到	跑步	通过	她

['splendɪd] ['set(ə)lmənt] ,

splendid	settlement	,
灿烂	沉降	,

他沉迷于赌博，很快就设法洗劫了她那富丽堂皇的住所。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

and	at	length	found	a	dwelling	for	himself	within	the	rules	of	the	King's
和	在	长度	成立	一个	住宅	为了	他自己	之内	这	规则	的	这	国王学院

[bentʃ] .

Bench	.
长椅	.

最终，他在国王法庭的规章制度内找到了自己的栖身之所。

[ænt] [ˌdɔːrə'θiːə] , [huː] , [ðoʊ] ['getɪŋ] ['veri] [oʊld] (['sʌmwer] [ə'baʊt] ['eɪti] - [faɪv] [ɔːr] ['eɪti] -

Aunt	Dorothea	,	who	,	though	getting	very	old	(	somewhere	about	eighty	-	five	or	eighty	-
阿姨	多萝西娅	,	WHO	,	尽管	获得	非常	老的	(	某处	关于	八十	-	五	或者	八十	-

[sɪks]) , [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,

six	)	,	was	still	living	at	home	,
六	)	,	曾是	仍然	活的	在	家	,

多萝西娅阿姨虽然年纪很大了（大约八十五六岁），但仍然住在家里。

[geɪv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [niːs] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət] [roʊzfiːld] ['kɑːtɪdʒ] ,

gave	her	favourite	niece	a	home	at	Rosefield	Cottage	,
给予	她	最喜欢的	侄女	一个	家	在	罗斯菲尔德	小屋	,

她把她最喜欢的侄女安置在了罗斯菲尔德小屋。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [els] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ;

which	finally	she	willed	to	her	with	what	little	property	else	she	possessed	;
哪个	最后	她	意志	到	她	和	什么	小的	财产	别的	她	拥有	;

最后，她将自己仅有的一点财产也遗赠给了她；

[bʌt; bət] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [trʌs'tiːz] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	secured	all	in	the	hands	of	trustees	,	to	preserve	it	from	the
但	安全	全部	在	这	双手	的	受托人	,	到	保存	它	从	这

[ɪk'strævəgənt] ['hʌzbənd] .

extravagant	husband	.
靡	丈夫	.

但所有财产都交由受托人保管，以防止被挥霍无度的丈夫染指。

['mɪstər] . ['sɔːltər] ['siːniər] [daɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɔːltər]['dʒuːniər] ['mærɪd] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz]

Mr	.	Salter	senior	died	,	and	Mr	.	Salter	junior	married	;	on	which	the	Misses
先生	.	萨尔特	高级的	死亡	,	和	先生	.	萨尔特	初级	已婚	;	在	哪个	这	小姐们

['sɔːltər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'streɪnd] ,

Salter	found	themselves	constrained	,
萨尔特	成立	他们自己	受限	,

老萨尔特先生去世，小萨尔特先生再婚；萨尔特小姐们因此被迫.....

[baɪ][ðer; ðər] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] , [wer] ,

by	their	limited	circumstances	,	to	betake	themselves	to	a	small	lodging	,	where	,
经过	他们的	有限的	情况	,	到	带	他们自己	到	一个	小的	住宿	,	在哪里	,

由于经济条件有限，他们只好搬到一间小旅馆居住，在那里，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][ðə; ðɪ] ['tuːfoʊld] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] ,

if	we	may	be	excused	the	twofold	contradiction	in	terms	,
如果	我们	可能	是	已原谅	这	双重	矛盾	在	条款	,

如果允许我们忽略措辞上的双重矛盾，

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] , [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l]

they	lived	together	in	single	blessedness	the	remainder	of	their	days	,	as	miserable
他们	居住地	一起	在	单身的	幸福	这	余	的	他们的	天	,	作为	悲惨的

[æz; əz][bæd] ['tempərz] ,

as	bad	tempers	,
作为	坏的	脾气	,

他们余生都过着单身式的幸福生活，但同时也像脾气暴躁的人一样痛苦。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

aggravated	by	discomfort	and	disappointment	,	could	make	them	.
加重	经过	不适	和	失望	,	可以	制作	他们	.

不适和失望加剧了他们的行为。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mjuːtʃuəli] [tuː; tə] [θwɔːrt]

They	seemed	to	have	but	one	object	in	life	,	which	was	mutually	to	thwart
他们	似乎	到	有	但	一	目的	在	生活	,	哪个	曾是	相互	到	阻挠

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

他们似乎人生只有一个目标，那就是互相阻挠。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət][wʌn] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ([ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dresɪŋ] -

and	as	they	could	afford	but	one	sleeping	apartment	(	the	single	dressing	-
和	作为	他们	可以	买得起	但	一	睡眠	公寓	(	这	单身的	敷料	-

[glæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] ,

glass	of	which	,	by	-	the	-	by	,
玻璃	的	哪个	,	经过	-	这	-	经过	,

而且他们只能负担得起一套卧室公寓（顺便一提，那套公寓里只有一面梳妆镜），

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n]) , [ænd; ənd][wʌn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

was	a	constant	bone	of	contention	)	,	and	one	sitting	-	room	,
曾是	一个	持续的	骨	的	争论	)	,	和	一	坐着	-	房间	,

（一直是争论的焦点），以及一间起居室，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [miːnz] [nɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti]

each	of	the	smallest	possible	dimensions	—	they	had	neither	means	nor	opportunity
每个	的	这	最小	可能的	方面	—	他们	有	两者都不	方法	也不	机会

[ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɪl] - ['hjuːmər] .

of	flying	from	each	other's	ill	-	humour	.
的	飞行	从	每个	其他的	患病的	-	幽默	.

他们的体型都非常小——他们既没有办法也没有机会逃离彼此的坏脾气。

[ðə; ði][wʌn] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ][pet][dɔːg] ,

The	one	,	too	,	had	a	pet	dog	,
这	一	,	也	,	有	一个	宠物	狗	,

她也养了一条宠物狗。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ;

while	the	other	espoused	the	cause	of	the	cat	of	the	lodging	-	house	;
尽管	这	其他	拥护	这	原因	的	这	猫	的	这	住宿	-	房子	;

而另一方则支持旅馆里的猫的事业；

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'spektɪv] [reprɪ'zentətɪv] [nɑːt]['oʊnli] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

so	that	these	respective	representatives	not	only	furnished	a	never	-	failing	subject	of
所以	那	这些	各自	代表	不是	仅有的	提供	一个	绝不	-	失败	主题	的

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

因此，这些各自的代表不仅提供了永不枯竭的争论话题，

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [truːs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

but	whenever	there	happened	to	be	a	moment	of	truce	between	their
但	每当	那里	发生	到	是	一个	片刻	的	休战	之间	他们的

[p'rɪnsəplz] ,

principals	,
校长	,

但每当双方领导人之间出现短暂的休战时刻，

[sə'plaɪd] [ðəm'selvz] [æn; ən] ['ʌndəplɒt] [ɪn] ['eksələnt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['drɑːmə] .

supplied	themselves	an	underplot	in	excellent	keeping	with	the	leading	drama	.
供应	他们自己	一个	诡计	在	出色的	保持	和	这	领导	戏剧	.

他们自己设计了一个与主线剧情完美契合的副线剧情。

[fɔːr; fər] , [ɪn'veriəbli] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [steɪdʒ] , [ðə; ði]

For	,	invariably	on	making	their	first	appearance	on	their	own	peculiar	stage	,	the
为了	,	总是	在	制作	他们的	第一的	外貌	在	他们的	自己的	奇特	阶段	,	这

[rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

rug	before	the	fire	,
小地毯	前	这	火	,

因为，它们总是在它们自己独特的舞台上首次亮相，那就是火炉前的地毯上。

[ðeɪ] [sə'luːtid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][snæp] , [ə; eɪ][spɪt] ,

they	saluted	each	other	with	a	snarl	,	and	a	snap	,	a	spit	,
他们	敬礼	每个	其他	和	一个	咆哮	,	和	一个	折断	,	一个	吐	,

他们互相咆哮、打响指、吐口水，以此来表示敬礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] ,

and	a	claw	in	the	face	;	after	which	,	to	do	them	justice	,
和	一个	爪	在	这	脸	;	后	哪个	,	到	做	他们	正义	,

还有一爪子抓伤了他们的脸；之后，为了公正地对待他们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲的困境（第3卷，共3卷）(Dilemmas of Pride, (Vol 3 of 3))
第6/6页

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðer; ðər] ['bɛtɚz] , [bʌt; bət][leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] ,

they	did	not	keep	at	it	,	at	it	,	like	their	betters	,	but	lay	down	quietly	,
他们	做过	不是	保持	在	它	,	在	它	,	喜欢	他们的	博彩公司	,	但	躺	向下	悄悄	,

他们不像那些比他们地位高的人那样坚持不懈，而是静静地躺下了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ; [pʊs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [pə'sistɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns]

and	went	to	sleep	;	puss	in	general	persisting	,	notwithstanding	a	remonstrance
和	去	到	睡觉	;	猫	在	一般的	持续	,	虽然	一个	抗议

[ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [pʌg] ,

or	so	from	pug	,
或者	所以	从	哈巴狗	,

然后就睡着了；尽管哈巴狗略作抗议，但猫咪总体上还是坚持不懈。

[ɑːn] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [ɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːrm]

on	picking	her	steps	in	among	his	feet	,	and	laying	her	back	on	his	warm
在	挑选	她	步骤	在	之中	他的	脚	,	和	躺下	她	后退	在	他的	温暖的

['bʊzəm] ;

bosom	;
怀	;

她迈着轻快的步伐，在他脚边走来，然后被他温暖的胸膛拥入怀中；

[ðʌs] ['waɪzli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] .

thus	wisely	making	herself	as	comfortable	as	circumstances	would	permit	.
因此	明智地	制作	她自己	作为	舒服的	作为	情况	会	允许	.

因此，她明智地让自己在条件允许的情况下尽可能地感到舒适。

[waɪ] [ɪz][mæn] [kɔːld] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['ænɪm(ə)l] ?

Why	is	man	called	,	by	way	of	distinction	,	a	rational	animal	?
为什么	是	男人	称为	,	经过	方式	的	区别	,	一个	合理的	动物	?

为什么人类被称作理性动物，以此区别于其他动物?

[mæn] , [huː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,

Man	,	who	,	of	all	creatures	in	creation	knows	the	least	how	to	be	happy	,
男人	,	WHO	,	的	全部	生物	在	创建	知道	这	至少	如何	到	是	快乐的	,

在所有生物中，人类最不懂得如何获得幸福。

[waɪl] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ɔːl] .

while	happiness	is	the	end	and	aim	of	all	.
尽管	幸福	是	这	结尾	和	目的	的	全部	.

而幸福则是所有人的最终目标。

[oʊ] , ['hæpinəs] !

Oh	,	happiness	!
哦	,	幸福	!

哦，幸福!

['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋz] [end][ænd; ənd][eɪm] !

our	being's	end	and	aim	!
我们的	存在的	结尾	和	目的	!

我们存在的终极目标!

[gʊd] , ['pleʒər] , [iːz] , ['kɑːntent] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðaɪ] [neɪm] :

Good	,	pleasure	,	ease	,	content	,	whate'er	thy	name	:
好的	,	乐趣	,	舒适	,	内容	,	什么	你的	姓名	:

美好、快乐、轻松、满足，无论你叫什么：

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [wɪtʃ] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [saɪ] ,

That	something	still	which	prompts	th	'	eternal	sigh	,
那	某物	仍然	哪个	提示	th	-	永恒	叹	,

那依然引发永恒叹息的事物，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ber] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ɔ:r] [der] [tu:; tə][daɪ] ;

For	which	we	bear	to	live	,	or	dare	to	die	;
为了	哪个	我们	熊	到	居住	,	或者	敢	到	死	;

我们为之生存，或为之敢死；

[plænt][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [si:d] !

Plant	of	celestial	seed	!
植物	的	天体	种子	!

天赐种子的植物!

[ɪf] [bɪ'loʊ] ,

if	dropp'd	below	,
如果	掉落	以下	,

如果掉落到下方，

[seɪ] [ɪn] [wʌt] ['mɔ:rt(ə)l] [sɔɪl] [ðaʊ] - [tu:; tə] [groʊ] ?

Say	in	what	mortal	soil	thou	deign'st	to	grow	?
说	在	什么	凡人	土壤	你	-	到	生长	?

请说说你甘愿在哪片凡尘之中生长?

[fɪkst] [tu:; tə][noʊ][spɑ:t][ɪz] ['hæpinəs] [sɪn'sɪr] ;

Fix'd	to	no	spot	is	happiness	sincere	;
已修复	到	不	点	是	幸福	真诚	;

不拘泥于任何地点的幸福才是真诚的；

- [tɪz] [noʊ] [wer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ɔ:r] ['evri] [wer] .

'	Tis	no	where	to	be	found	,	or	every	where	.
-	的	不	在哪里	到	是	成立	,	或者	每一个	在哪里	.

它既无处可寻，又无处不在。

[waɪ] , [ðen] , [ɪz] ['hæpinəs] [soʊ] [rer] ?

Why	,	then	,	is	happiness	so	rare	?
为什么	,	然后	,	是	幸福	所以	稀有的	?

那么，为什么幸福如此稀少呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [er] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [pə'zest] , ['evri] ['vɜ:rtʃu:][mʌst; məst][bi:; bi]['aʊərz]

Because	ere	it	can	be	possessed	,	every	virtue	must	be	ours
因为	埃雷	它	能	是	拥有	,	每一个	美德	必须	是	我们的

因为在能够拥有它之前，每一种美德都必须是我们自己的。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [waɪz] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , ['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['loʊli] , [mi:k] ; [nɔ:r][æt; ət]

and	we	must	be	wise	withal	,	gentle	,	patient	,	lowly	,	meek	;	nor	at
和	我们	必须	是	明智的	此外	,	温和的	,	病人	,	卑微的	,	温顺	;	也不	在

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['vænəti] ,

the	idle	suggestions	of	vanity	,
这	闲置的	建议	的	虚荣	,

而且我们必须保持智慧、温柔、耐心、谦卑、温顺；不要被虚荣的空想所迷惑。

['ɪməleɪt] ['laɪfs] [ri'ælitiz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['ɔ:ltəz] [ʌv; əv] [praɪd] .

immolate	life's	realities	on	the	imaginary	altars	of	Pride	.
牺牲	生活的	现实	在	这	假想	祭坛	的	自豪	.

在骄傲的虚构祭坛上焚烧生活的现实。

[noʊ] [ðen] [ðɪs] [tru:θ] , [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [noʊ] ,

Know	then	this	truth	,	enough	for	man	to	know	,
知道	然后	这	真相	,	足够的	为了	男人	到	知道	,

所以，须知此真理，足以使人知晓。

['vɜːrtʃuː] , [ə'loʊn] , [ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'loʊ] .

Virtue	**,**	**alone**	**,**	**is**	**happiness**	**below**	**.**
美德	,	独自的	,	是	幸福	以下	.

唯有美德，方能带来人间的幸福。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神